



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**VOLUME 1118**

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**United Nations • Nations Unies**  
New York, 1987

***Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 1118

1978

I. Nos. 17300-17326

**TABLE OF CONTENTS**

**1**

***Treaties and international agreements  
registered on 24 November 1978***

	<i>Page</i>
<b>No. 17300. United States of America and Indonesia:</b>	
Loan Agreement for Surakarta potable water project (with annex). Signed at Jakarta on 24 January 1977 .....	3
<b>No. 17301. United States of America and Indonesia:</b>	
Project Agreement relating to family planning development and services (with annex). Signed at Jakarta on 3 January 1978 .....	33
<b>No. 17302. United States of America and Central American Bank for Economic Integration:</b>	
Loan Agreement for regional rural agribusiness development (with annex). Signed on 2 February 1977 .....	41
<b>No. 17303. United States of America and Nigeria:</b>	
Memorandum of Understanding relating to technical co-operation in studies for urban planning in the designated capital territory area. Signed on 4 February 1977 .....	73
<b>No. 17304. United States of America and Portugal:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to international broadcast activities. Lisbon, 15 February 1977 .....	87
<b>No. 17305. United States of America and Guatemala:</b>	
Memorandum of Understanding relating to co-operative efforts to protect crops from plant pest damage and plant diseases. Signed at Guatemala City on 21 February 1977 .....	93
<b>No. 17306. United States of America and Guatemala:</b>	
Co-operative Agreement relating to the prevention of animal diseases. Signed at Guatemala City on 3 March 1977 .....	107
<b>No. 17307. United States of America and Sudan:</b>	
Agreement for sales of agricultural commodities. Signed at Khartoum on 21 February 1977 .....	121

***Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

**VOLUME 1118**

**1978**

**I. Nos 17300-17326**

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés le 24 novembre 1978*

	<i>Pages</i>
<b>N° 17300. États-Unis d'Amérique et Indonésie :</b> Accord de prêt relatif au réseau de distribution d'eau potable de Surakarta (avec annexe). Signé à Jakarta le 24 janvier 1977 .....	3
<b>N° 17301. États-Unis d'Amérique et Indonésie :</b> Accord de projet relatif au développement de la planification de la famille et des services y afférents (avec annexe). Signé à Jakarta le 3 janvier 1978 .....	33
<b>N° 17302. États-Unis d'Amérique et Central American Bank for Economic Integration :</b> Accord de prêt relatif au développement des agro-industries rurales régionales (avec annexe). Signé le 2 février 1977 .....	41
<b>N° 17303. États-Unis d'Amérique et Nigéria :</b> Mémoire d'accord relatif à une coopération technique pour des études d'urbanisme portant sur la zone choisie comme territoire de la capitale. Signé le 4 février 1977 .....	73
<b>N° 17304. États-Unis d'Amérique et Portugal :</b> Échange de notes constituant un accord relatif à des activités de radiodiffusion internationale. Lisbonne, 15 février 1977 .....	87
<b>N° 17305. États-Unis d'Amérique et Guatemala :</b> Mémoire d'accord relatif à la coopération en matière de protection des récoltes contre les dommages causés par les parasites des plantes et contre les maladies des plantes. Signé à Guatemala le 21 février 1977 .....	93
<b>N° 17306. États-Unis d'Amérique et Guatemala :</b> Accord de coopération pour la prévention des maladies animales. Signé à Guatemala le 3 mars 1977 .....	107
<b>N° 17307. États-Unis d'Amérique et Soudan :</b> Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Khartoum le 21 février 1977 .	121

	<i>Page</i>
<b>No. 17308. United States of America and Sudan:</b>	
Agreement for plant protection— <i>Sudan quelea bird research project</i> . Signed at Khartoum on 12 May 1977 .....	141
<b>No. 17309. United States of America and Singapore:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement relating to a management training assistance team (with appendix). Singapore, 23 and 24 February 1977 .....	151
<b>No. 17310. United States of America and Malaysia:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to military assistance: eligibility requirements pursuant to the International Security Assistance and Arms Export Control Act of 1976. Kuala Lumpur, 11 February and 14 March 1977 .....	161
<b>No. 17311. United States of America and Kenya:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to social security. Nairobi, 31 January and 21 March 1977 .....	167
<b>No. 17312. United States of America and Kenya:</b>	
Agreement relating to the roads gravelling project (with annexes). Signed at Nairobi on 1 July 1977 .....	175
<b>No. 17313. United States of America and Iran:</b>	
Arrangement for the exchange of technical information and co-operation in nuclear safety matters (with addenda and letter of understanding). Signed at Shiraz on 11 April 1977 .....	211
<b>No. 17314. United States of America and Honduras:</b>	
Memorandum of Understanding relating to co-operative efforts to protect crops from plant pest damage and plant diseases. Signed at Washington on 4 March 1977 and at Tegucigalpa on 18 April 1977 .....	227
<b>No. 17315. United States of America and Saudi Arabia:</b>	
Project Agreement for technical co-operation in establishing an Information Center. Signed at Washington on 3 May 1977 .....	241
<b>No. 17316. United States of America and Saudi Arabia:</b>	
Agreement for technical co-operation in desalination (with appendices). Signed at Washington on 3 May 1977 .....	253
<b>No. 17317. United States of America and Saudi Arabia:</b>	
Project Agreement for technical co-operation in upgrading and improving the scientific and technical capability of the Consumer Protection Department in the Saudi Arabian Ministry of Commerce. Signed at Washington on 3 May 1977 .....	283
<b>No. 17318. United States of America and Jamaica:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to radio communications between amateur stations on behalf of third parties. Kingston, 24 February and 12 May 1977 .....	295

	<i>Pages</i>
<b>N° 17308. États-Unis d'Amérique et Soudan :</b>	
Accord concernant la protection des plantes — <i>Projet de recherche sur les oiseaux de la famille du quelea au Soudan</i> . Signé à Khartoum le 12 mai 1977 .....	141
<b>N° 17309. États-Unis d'Amérique et Singapour :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à un groupe chargé d'aider à la formation de personnel de gestion (avec appendice). Singapour, 23 et 24 février 1977 .....	151
<b>N° 17310. États-Unis d'Amérique et Malaisie :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux conditions auxquelles est assujettie la fourniture de l'assistance militaire en vertu de l' <i>International Security Assistance and Arms Export Control Act</i> de 1976 (loi sur l'assistance au titre de la sécurité internationale et sur le contrôle des exportations d'armements). Kuala Lumpur, 11 février et 14 mars 1977 .....	161
<b>N° 17311. États-Unis d'Amérique et Kenya :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la sécurité sociale. Nairobi, 31 janvier et 21 mars 1977 .....	167
<b>N° 17312. États-Unis d'Amérique et Kenya :</b>	
Accord de projet relatif à des aménagements routiers (avec annexes). Signé à Nairobi le 1 <sup>er</sup> juillet 1977 .....	175
<b>N° 17313. États-Unis d'Amérique et Iran :</b>	
Arrangement portant sur l'échange de renseignements techniques et la coopération en matière de sûreté nucléaire (avec additifs et lettre interprétative). Signé à Chiraz le 11 avril 1977 .....	211
<b>N° 17314. États-Unis d'Amérique et Honduras :</b>	
Mémoire d'accord relatif à la coopération en matière de protection des récoltes contre les dommages causés par les parasites des plantes et contre les maladies des plantes. Signé à Washington le 4 mars 1977 et à Tegucigalpa le 18 avril 1977 .....	227
<b>N° 17315. États-Unis d'Amérique et Arabie saoudite :</b>	
Accord de projet de coopération technique en vue de la création d'un Centre d'information. Signé à Washington le 3 mai 1977 .....	241
<b>N° 17316. États-Unis d'Amérique et Arabie saoudite :</b>	
Accord de coopération technique pour le dessalement de l'eau (avec appendices). Signé à Washington le 3 mai 1977 .....	253
<b>N° 17317. États-Unis d'Amérique et Arabie saoudite :</b>	
Accord de projet de coopération technique en vue de réorganiser et d'améliorer les capacités scientifiques et techniques du Département de la protection des consommateurs du Ministère du commerce d'Arabie saoudite. Signé à Washington le 3 mai 1977 .....	283
<b>N° 17318. États-Unis d'Amérique et Jamaïque :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux radiocommunications entre les sans-filistes amateurs pour le compte de tierces personnes. Kingston, 24 février et 12 mai 1977 .....	295

	<i>Page</i>
<b>No. 17319. United States of America and Jamaica:</b>	
Agreement for sales of agricultural commodities. Signed at Kingston on 8 August 1977	
Amendment to the above-mentioned Agreement .....	301
<b>No. 17320. United States of America and Mali:</b>	
Project Grant Agreement for improvement of agricultural officers' training (with annex). Signed at Bamako on 13 May 1977 .....	323
<b>No. 17321. United States of America and Cape Verde:</b>	
Agreement relating to transfers of agricultural commodities. Signed at Washington on 21 May 1977 .....	343
<b>No. 17322. United States of America and Zaire:</b>	
Agreement for the sale of agricultural commodities (with memorandum of understanding). Signed at Kinshasa on 24 May 1977	
Amendments to the above-mentioned Agreement .....	353
<b>No. 17323. United States of America and Inter-Governmental Maritime Consultative Organization:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement relating to reimbursement of income taxes. London, 18 May and 8 June 1977 .....	363
<b>No. 17324. United States of America and Republic of China:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to trade of non-rubber footwear (with annexes, agreed minutes and related notes). Washington, 14 June 1977	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 4 and 5 August 1977 .....	369
<b>No. 17325. United States of America and Venezuela:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to military assistance: eligibility requirements pursuant to the International Security Assistance and Arms Export Control Act of 1976. Caracas, 16 and 30 June 1977 .....	395
<b>No. 17326. United States of America and Sweden:</b>	
Agreement concerning a co-operative programme on radioactive waste storage in deep geologic formations. Signed at Washington on 17 June 1977 and at Stockholm on 1 July 1977 .....	403

	<i>Pages</i>
<b>N° 17319. États-Unis d'Amérique et Jamaïque :</b>	
Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Kingston le 8 août 1977	
Modification de l'Accord susmentionné .....	301
<b>N° 17320. États-Unis d'Amérique et Mali :</b>	
Accord de subvention d'un projet pour l'amélioration de la formation des agents agricoles (avec annexe). Signé à Bamako le 13 mai 1977 .....	323
<b>N° 17321. États-Unis d'Amérique et Cap-Vert :</b>	
Accord relatif au transfert de produits agricoles. Signé à Washington le 21 mai 1977	343
<b>N° 17322. États-Unis d'Amérique et Zaïre :</b>	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec memorandum d'accord). Signé à Kinshasa le 24 mai 1977	
Modifications de l'Accord susmentionné .....	353
<b>N° 17323. États-Unis d'Amérique et Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif au remboursement de l'impôt sur le revenu. Londres, 18 mai et 8 juin 1977 .....	363
<b>N° 17324. États-Unis d'Amérique et République de Chine :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce de chaussures en matériaux autres que le caoutchouc (avec annexes, procès-verbal approuvé et notes connexes). Washington, 14 juin 1977	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 4 et 5 août 1977 .....	369
<b>N° 17325. États-Unis d'Amérique et Venezuela :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux conditions auxquelles est assujettie la fourniture de l'assistance militaire en vertu de l' <i>International Security Assistance and Arms Export Control Act</i> de 1976 (loi sur l'assistance au titre de la sécurité internationale et le contrôle des exportations d'armements). Caracas, 16 et 30 juin 1977 .....	395
<b>N° 17326. États-Unis d'Amérique et Suède :</b>	
Accord relatif à un programme de coopération pour le stockage de déchets radioactifs dans les formations géologiques profondes. Signé à Washington le 17 juin 1977 et à Stockholm le 1 <sup>er</sup> juillet 1977 .....	403

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



**I**

***Treaties and international agreements***

***registered***

***on 24 November 1978***

***Nos. 17300 to 17326***



***Traités et accords internationaux***

***enregistrés***

***le 24 novembre 1978***

***Nos 17300 à 17326***



**No. 17300**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
INDONESIA**

**Loan Agreement for Surakarta potable water project (with  
anueux). Signed at Jakarta on 24 January 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 24 November 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
INDONÉSIE**

**Accord de prêt relatif au réseau de distribution d'eau potable  
de Surakarta (avec anuexe). Signé à Jakarta le 24  
janvier 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.*

# LOAN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR SURAKARTA POTABLE WATER PROJECT

Dated: January 24, 1977

A.I.D. Loan No. 497-U-044

## TABLE OF CONTENTS

<i>Article and Section</i>	<i>Title</i>	<i>Article and Section</i>	<i>Title</i>
Article I. The Loan		Section 4.10. Operation and Maintenance	
Section 1.01. The Loan		Article V. Procurement	
Section 1.02. The Project		Section 5.01. Procurement Source and Origin	
Article II. Loan Terms		Section 5.02. Eligibility Date	
Section 2.01. Interest		Section 5.03. Implementation of Procurement and Reimbursement Requirements	
Section 2.02. Repayment		Section 5.04. Plans, Specifications, and Contracts	
Section 2.03. Application, Currency and Place of Payment		Section 5.05. Reasonable Price	
Section 2.04. Prepayment		Section 5.06. Shipping and Insurance	
Section 2.05. Renegotiation of the Terms of the Loan		Section 5.07. Notification to Potential Suppliers	
Article III. Conditions Precedent to Disbursement		Section 5.08. Information and Marking	
Section 3.01. Conditions Precedent to Initial Disbursement		Article VI. Disbursement and Reimbursement	
Section 3.02. Condition Precedent to Disbursement after February 1, 1978		Section 6.01. Disbursement for United States Dollar Costs — Letters of Commitment to United States Banks	
Section 3.03. Conditions Precedent to Disbursement after June 1, 1979		Section 6.02. Disbursement for Local Currency Costs	
Section 3.04. Conditions Precedent to Disbursement for Training		Section 6.03. Other Forms of Disbursement	
Section 3.05. Terminal Dates for Meeting Conditions Precedent to Initial Disbursement or Reimbursement		Section 6.04. Date of Disbursement	
Section 3.06. Notification of Meeting of Conditions Precedent to Initial Disbursement or Reimbursement		Section 6.05. Terminal Date for Disbursement	
Article IV. General Covenants and Warranties		Article VII. Cancellation and Suspension	
Section 4.01. Execution of the Project		Section 7.01. Cancellation by the Borrower	
Section 4.02. Funds and Other Resources to be Provided by Borrower		Section 7.02. Events of Default: Acceleration	
Section 4.03. Conformance with Borrower's Guidelines		Section 7.03. Suspension of Disbursement or Reimbursement	
Section 4.04. Utilization of Goods and Services		Section 7.04. Cancellation by A.I.D.	
Section 4.05. Taxation		Section 7.05. Continued Effectiveness of Agreement	
Section 4.06. Completeness of Information		Section 7.06. Refunds	
Section 4.07. Other Payments		Section 7.07. Expenses of Collection	
Section 4.08. Reports, Records, Inspections, Audit		Section 7.08. Nonwaiver of Remedies	
Section 4.09. Continuing Consultations		Article VIII. Miscellaneous	
		Section 8.01. Communications	
		Section 8.02. Representatives	
		Section 8.03. Implementation Letters	
		Section 8.04. Promissory Notes	
		Section 8.05. Termination Upon Full Payment	
		Annex I. Project Description	

<sup>1</sup> Came into force on 24 January 1977 by signature.

LOAN AGREEMENT dated January 24, 1977 between the REPUBLIC OF INDONESIA ("Borrower") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

#### *Article I. THE LOAN*

*Section 1.01. THE LOAN.* A.I.D. agrees to lend to the Borrower pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount not to exceed six million eight hundred thousand United States dollars (\$6,800,000) ("Loan") to assist the Borrower in carrying out the project referred to in Section 1.02 ("Project"). The Loan shall be used exclusively to finance the United States dollar costs ("Dollar Costs") of goods and services to be listed in Implementation Letters referred to in Section 8.03 ("Implementation Letters"), and part of the local currency costs of goods and services required for the Project ("Local Currency Costs"). The aggregate amount of disbursements under the Loan is hereinafter referred to as "Principal."

*Section 1.02. THE PROJECT.* The Project shall consist of assistance to the Directorate General of Cipta Karya, Ministry of Public Works and Electric Power, hereinafter referred to as Cipta Karya, in carrying out a program for the development of a restructured potable water supply system to serve the populace of the city of Surakarta and its environs. The Project is more fully described in Annex I which is attached hereto and by reference made a part hereof. Annex I may be modified within the scope of Project as above defined by the written agreement of the parties hereto. Cipta Karya will be the executing agency for the Project.

#### *Article II. LOAN TERMS*

*Section 2.01. INTEREST.* The Borrower shall pay to A.I.D. interest which shall accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance shall accrue from the date of each respective disbursement (as such date is defined in Section 6.04) and shall be computed on the basis of a 365-day year. Interest shall be payable semi-annually. The first payment of interest shall be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

*Section 2.02. REPAYMENT.* The Borrower shall repay to A.I.D. the Principal within forty (40) years from the date of the first disbursement hereunder in sixty-one (61) approximately equal semi-annual installments of Principal and interest. The first installment of Principal shall be payable nine and one-half (9½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 2.01. A.I.D. shall provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement or reimbursement under the Loan.

*Section 2.03. APPLICATION, CURRENCY AND PLACE OF PAYMENT.* All payments of interest and Principal hereunder shall be made in United States dollars and shall be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, all such payments shall be made to the Controller, Agency for International Development, Washington, D.C., U.S.A., and shall be deemed made when received by the Office of the Controller.

*Section 2.04. PREPAYMENT.* Upon payment of all interest and refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Any such prepayment shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

*Section 2.05. RENEGOTIATION OF THE TERMS OF THE LOAN.* The Borrower agrees to negotiate with A.I.D., at such time or times as A.I.D. may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of the Republic of Indonesia.

### *Article III. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT*

*Section 3.01. CONDITIONS PRECEDENT TO INITIAL DISBURSEMENT.* Prior to the first disbursement or to the issuance of the first Letter of Commitment under the Loan, the Borrower shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) An opinion of the Minister of Justice of the Borrower that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of, the Borrower, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with all of its terms;
- (b) A statement of the names of the persons holding or acting in the office of the Borrower specified in Section 8.02, and a specimen signature of each person specified in such statement;
- (c) Written assurance that the estimated annual expenditures to be made by the Borrower for each year during which the Project is being conducted (other than the costs to be financed under the Loan) will be made available to permit the work of the Project to proceed on a timely basis;
- (d) A time phased implementation plan for the entire Project;
- (e) A statement setting forth the intended beneficiaries under the Project and the method whereby they will be served;
- (f) Evidence that the Surakarta Water Enterprise has been duly organized in accordance with Indonesian law and regulations and that it is functioning as a municipal water utility enterprise;
- (g) A financial plan for the self-sustained and continued operation of the Surakarta Water Enterprise;
- (h) A preliminary management improvement plan for the Surakarta Water Enterprise;
- (i) A preliminary maintenance plan for the Surakarta Water Enterprise;
- (j) Evidence that the Borrower has authorized an additional allocation of water from the Cokrotulung Spring to the Municipality of Surakarta of 100 liters per second which would make a total allocation of 400 liters per second;
- (k) Evidence that the Borrower has initiated appropriate action for the purpose of obtaining title or the necessary rights to the land where the water system and other project facilities will be installed and constructed;
- (l) Evidence that the Surakarta Water Enterprise has established a rate structure for the Project which will assure fair and equitable rates for low income consumers;

- (m) Evidence that the Surakarta Water Enterprise has received the leak detection equipment previously purchased by a consultant for Cipta Karya, and has developed a plan of action to utilize the equipment.

*Section 3.02. CONDITION PRECEDENT TO COMMITMENTS FOR DISBURSEMENT AFTER FEBRUARY 1, 1978.* Prior to the issuance of any additional commitment documents for disbursement under the Loan for any purpose after February 1, 1978, the Borrower will, except as the Borrower and A.I.D. may agree otherwise in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D. a conformed copy of the Project Loan Agreement executed between the Borrower and the Surakarta Water Enterprise.

*Section 3.03. CONDITIONS PRECEDENT TO COMMITMENTS FOR DISBURSEMENT AFTER JUNE 1, 1979.* Prior to the issuance of any additional commitment documents for disbursement under the Loan for any purpose after June 1, 1979, the Borrower will, except as the Parties may agree otherwise in writing furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) A final detailed maintenance plan for the Surakarta Water Enterprise;
- (b) An evaluation and, if necessary, a revision of the time phased implementation plan;
- (c) A final management improvement plan for the Surakarta Water Enterprise.

*Section 3.04. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT FOR TRAINING.* Prior to any disbursement or to the issuance of any Letter of Commitment under the Loan for training, the Borrower will, except as the Parties may agree otherwise in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D. a plan setting forth the nature and scope of the training, the names of the participants and a cost estimate for such training.

*Section 3.05. TERMINAL DATES FOR MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO INITIAL DISBURSEMENT OR REIMBURSEMENT.* If all of the conditions specified in Section 3.01 have not been met within 120 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower. Upon the giving of such notice, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate.

*Section 3.06. NOTIFICATION OF MEETING OF CONDITIONS PRECEDENT TO INITIAL DISBURSEMENT OR REIMBURSEMENT.* A.I.D. shall notify the Borrower upon determination by A.I.D. that the conditions specified in Section 3.01, 3.02 and 3.03 have been met.

#### *Article IV. GENERAL COVENANTS AND WARRANTIES*

*Section 4.01. EXECUTION OF THE PROJECT.* The Borrower covenants and agrees:

- (a) To carry out the Project with due diligence and efficiency, and in conformity with sound technical, financial and management practices,
- (b) To cause the Project to be carried out in conformity with all of the plans, specifications, contracts, schedules, or other arrangements, and with any modifications therein, duly approved by A.I.D. pursuant to this Agreement; and

- (c) To provide qualified and experienced management for, and train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of the Project, and, as applicable for continuing activities, cause the Project to be operated and maintained in such manner as to assure the continuing and successful achievement of the purpose of the Project.

*Section 4.02. FUNDS AND OTHER RESOURCES TO BE PROVIDED BY BORROWER.* The Borrower shall provide promptly as needed all funds, in addition to the Loan, and all other resources required for the punctual and effective carrying out of the Project. It is further understood that the Borrower shall contribute a minimum of 25% of the costs of the entire project.

*Section 4.03. CONFORMANCE WITH BORROWER'S GUIDELINES.* Borrower covenants and agrees that during the disbursement period of the Loan and thereafter it will cause the Surakarta Water Enterprise in its operations to conform with the current guidelines established by the Borrower for the operation of all local water utilities within Indonesia.

*Section 4.04. UTILIZATION OF GOODS AND SERVICES.* (a) Any goods and services financed under the Loan shall be used exclusively for the Project until completion of the Project, except as A.I.D. may otherwise agree in writing. Upon completion of the Project the Borrower may use such goods and services so as to further the objectives sought in carrying out the Project.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services financed under the Loan shall be used to promote or assist any foreign aid project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

*Section 4.05. TAXATION.* (a) This Agreement and the Loan will be free from, and the Principal and interest will be paid free from, any taxation or fees imposed under laws in effect in the territory of the Borrower.

(b) To the extent that (1) any foreign contractor, including any foreign personnel of such contractor financed under the Loan, and any property or transactions relating to such contracts and (2) any imported commodity procurement transaction financed under the Loan are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties or other levies imposed under laws in effect in the territory of the Borrower, the Borrower will, as and to the extent provided in and pursuant to Project Implementation Letters, pay or reimburse the same with funds other than those provided under the Loan.

*Section 4.06. COMPLETENESS OF INFORMATION.* The Borrower confirms:

- (a) That the facts and circumstances of which it has informed A.I.D., or caused A.I.D. to be informed, in the course of reaching agreement with A.I.D. on the Loan, are accurate and complete, and include all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of Borrower's obligations under this Agreement;
- (b) That it will inform A.I.D. in timely fashion of any subsequent facts and circumstances that might materially affect, or that it is reasonable to believe might so affect, the Project or the discharge of Borrower's obligations under this Agreement.

*Section 4.07. OTHER PAYMENTS.* Borrower affirms that no payments have been or will be received by any official of the Borrower in connection with the



procurement of goods or services financed under the Loan except fees, taxes, or similar payments legally established in the Country of the Borrower.

*Section 4.08. REPORTS, RECORDS, INSPECTIONS, AUDIT.* The Borrower will:

- (a) furnish A.I.D. such information and reports relating to the Project and to this Agreement as A.I.D. may reasonably request;
- (b) maintain or cause to be maintained, in accordance with generally accepted accounting principles and practices consistently applied, books and records relating to both the Project and to this Agreement, adequate to show, without limitation, the receipt and use of goods and services acquired under the Loan. Such books and records will be audited regularly, in accordance with generally accepted auditing standards, and maintained for three (3) years after the date of last disbursement by A.I.D.; such books and records will also be adequate to show the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired, the basis of award of contracts and orders, and the overall progress of the Project toward completion; and
- (c) afford authorized representatives of A.I.D. the opportunity at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of goods and services financed under the Loan, and books, records and other documents relating to the Project and the Loan.

*Section 4.09. CONTINUING CONSULTATIONS.* The Borrower and A.I.D. shall cooperate fully to assure that the purpose of the Loan will be accomplished. To this end, the Borrower and A.I.D. shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by the Borrower of its obligations under this Agreement, the performance of consultants, contractors, and suppliers and any other matters relating to the implementation of the Project.

*Section 4.10. OPERATION AND MAINTENANCE.* The Borrower and Cipta Karya shall cause the Project when completed to be operated, maintained, and repaired in conformity with acceptable engineering, financial and administrative practices, in such manner as to insure the continuing and successful achievement of the purposes of the Project, and in accordance with the approved operations and maintenance plans.

#### *Article V. PROCUREMENT*

*Section 5.01. PROCUREMENT SOURCE AND ORIGIN.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the source and origin of goods and services financed under the Loan shall be in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into for such goods and services, except that to the extent that Local Currency Costs are financed under the Loan, goods and services shall have their source and origin in Indonesia. All ocean shipping financed under the Loan shall have its source and origin in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of shipment.

*Section 5.02. ELIGIBILITY DATE.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services may be financed under the Loan which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement.

**Section 5.03. IMPLEMENTATION OF PROCUREMENT AND REIMBURSEMENT REQUIREMENTS.** The definitions applicable to the eligibility requirements of Section 5.01 will be set forth in detail in Implementation Letters.

**Section 5.04. PLANS, SPECIFICATIONS, AND CONTRACTS.** In order for there to be mutual agreement on the following matters, and except as the Parties may otherwise agree in writing:

- (a) The Borrower will furnish to A.I.D. upon preparation:
  - (1) Any plans, specifications, procurement or construction schedules, contracts and documentation including documentation for prequalification and selection of contractors and to the solicitation of bids and proposals which relate to goods or services to be financed under the Loan. Material modifications in such documentation will likewise be furnished A.I.D. on preparation.
  - (2) Such documentation will also be furnished to A.I.D., upon preparation, relating to any goods or services which, though not financed by A.I.D., are deemed by it to be of major importance to the Project. Aspects of the Project involving matters under this subsection (a) (2) will be identified in Implementation Letters.
- (b) The documentation above referred to in sub-section (a) (1) will be duly approved by A.I.D. in writing prior to their issuance and execution.
- (c) The following contracts, including material modifications thereof, and contractors financed by A.I.D. and utilized for procurement of the goods and services referred to below will be approved by A.I.D. in writing prior to execution of the contracts:
  - (i) Contracts and contractors for professional and construction services; and
  - (ii) Contracts and contractors for commodities.
- (d) Consulting firms used by the Borrower for the Project but not financed under the Loan, the scope of their services and such of their personnel assigned to the Project as A.I.D. may specify, shall be acceptable to A.I.D.
- (e) All plans and specifications for the Project shall be approved by A.I.D.

**Section 5.05. REASONABLE PRICE.** No more than reasonable prices shall be paid for any goods or services financed in whole or in part, under the Loan, as more fully described in Implementation Letters. Such items shall be procured on a fair and on a competitive basis in accordance with procedures therefor prescribed in Implementation Letters.

**Section 5.06. SHIPPING AND INSURANCE.** (a) Goods which are to be transported to the territory of the Borrower may not be financed under the Loan if transported on an ocean vessel or aircraft under the flag of any country which is not included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of shipment.

(b) (1) Gross Tonnage. At least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all commodities (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed hereunder with disbursements made pursuant to Section 6.01 which may be transported on ocean vessels shall be transported on privately-owned United States flag commercial vessels. (2) Revenue. Additionally, at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed hereunder with disbursements made pursuant to Section 6.01 and transported to Indonesia on dry cargo liners

shall be paid to or for the benefit of privately owned United States flag commercial vessels unless A.I.D. shall determine that such vessels are not available at fair and reasonable rates for U.S. flag commercial vessels. (3) Compliance. Compliance with the requirements of (1) and (2) above must be achieved with respect to cargo transported from U.S. ports and also to cargo transported from non-U.S. ports, computed separately. (4) Reporting. Within ninety (90) days following the end of each calendar quarter, or such other period as A.I.D. may specify in writing, Borrower shall furnish A.I.D. with a statement, in form and substance satisfactory to A.I.D., reporting on compliance with the requirements of this Section.

(c) No such goods may be transported on any ocean vessel (or aircraft): (1) which A.I.D., in a notice to the Borrower, has designated as ineligible to carry A.I.D.-financed goods, or (2) which has been chartered for the carriage of A.I.D.-financed goods unless such charter has been approved by A.I.D.

(d) Marine insurance on goods financed under the Loan may also be financed under the Loan with disbursements made pursuant to Section 6.01, provided (i) such insurance is placed at the lowest available competitive rate in Indonesia or in a country included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of placement, and (ii) claims thereunder are payable in the currency in which such goods were financed. If the government of the Borrower, by statute, decree, rule, regulation, or practice discriminates with respect to A.I.D.-financed procurement against any marine insurance company authorized to do business in any State of the United States, then all goods shipped to the country of the Borrower financed under the Loan shall be insured against marine risks and such insurance shall be placed in the United States with a company or companies authorized to do a marine insurance business in a State of the United States.

(e) Except as the Borrower and A.I.D. shall otherwise agree in writing, the Borrower shall insure, or cause to be insured, all goods financed under the Loan against risks incident to their transit to the point of their use in the Project. Such insurance shall be issued upon terms and conditions consistent with sound commercial practice, shall insure the full value of the goods, and shall be payable in the currency in which such goods were financed. Any indemnification received by the Borrower under such insurance shall be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or shall be used to reimburse the Borrower for the replacement or repair of such goods. Any such replacements shall have both their source and origin in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book and shall be otherwise subject to the provisions of this Agreement.

*Section 5.07. NOTIFICATION TO POTENTIAL SUPPLIERS.* In order that all United States firms shall have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Loan as Dollar Costs as defined in Section 6.01, the Borrower shall furnish to A.I.D. such information with regard thereto, and at such times, as A.I.D. may request in Implementation Letters.

*Section 5.08. INFORMATION AND MARKING.* Borrower shall give publicity to the Loan and the Project as being assisted by United States aid, identify the work sites, and mark goods financed under the Loan, as prescribed in Implementation Letters.

## *Article VI. DISBURSEMENT AND REIMBURSEMENT*

*Section 6.01. DISBURSEMENT FOR UNITED STATES DOLLAR COSTS—LETTERS OF COMMITMENT TO UNITED STATES BANKS.* After satisfaction of conditions precedent, the Borrower may, from time to time, request A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more United States banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, through the use of Letters of Credit or otherwise, for Dollar Costs of goods and services procured for the Project in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Payment by a bank to a contractor or supplier will be made by the bank upon presentation of such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Letters of Commitment and Implementation Letters. Banking charges incurred in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit shall be for the account of the Borrower and may be financed under the Loan.

*Section 6.02. DISBURSEMENT FOR LOCAL CURRENCY COSTS.* After satisfaction of conditions precedent, the Borrower may, from time to time, obtain disbursement from A.I.D. for Local Currency Costs of goods, services and training required for the Project in accordance with the terms of this Agreement by requesting A.I.D. to finance such Local Currency Costs and by submitting to A.I.D. necessary supporting documentation as prescribed by A.I.D. in Implementation Letters. A.I.D. may finance such costs by making such local currency available from currency of the country of the Borrower obtained by A.I.D. with U.S. dollars, whether by purchase or from such currency already owned by the U.S. Government. The U.S. dollar equivalent of the local currency made available hereunder will be the amount of U.S. dollars required by A.I.D. to obtain the local currency calculated using the highest official rate of exchange at which the Bank Indonesia sells local currency for U.S. dollars in effect on the date of disbursement.

*Section 6.03. OTHER FORMS OF DISBURSMENT.* Disbursement of the Loan may also be made through such other means as the Borrower and A.I.D. may agree to in writing.

*Section 6.04. DATE OF DISBURSEMENT.* Disbursements by A.I.D. shall be deemed to occur (a) on the date on which A.I.D. makes a disbursement pursuant to Section 6.01 to the Borrower, to its designee, or to a banking institution pursuant to a Letter of Commitment; (b) in the case of disbursements made pursuant to Section 6.02 on the date on which A.I.D. disburses the local currency to the Borrower or its designee; or (c), in the case of disbursements made pursuant to Section 6.03, on the date on which A.I.D. makes a disbursement pursuant to the terms of such other disbursement documents.

*Section 6.05. TERMINAL DATE FOR DISBURSEMENT.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no Letter of Commitment or other document making a commitment for payment will be issued or amended pursuant to requests received by A.I.D. after four (4) years and nine (9) months next succeeding the date of execution of this Agreement and no disbursements or reimbursements will be made against documentation received by A.I.D. or any bank making payments hereunder after five (5) years next succeeding the date of execution of this Agreement. After the latter date, A.I.D. may at any time or times reduce the amount of the Loan by all or any part thereof for which documentation was not received by such date.

*Article VII. CANCELLATION AND SUSPENSION*

*Section 7.01. CANCELLATION BY THE BORROWER.* The Borrower may, with the prior written consent of A.I.D., by written notice to A.I.D., cancel any part of the Loan (i) which, prior to the giving of such notice, A.I.D. has not disbursed or committed itself to disburse, or (ii) which has not been utilized through reimbursement or through payments made through other procedures.

*Section 7.02. EVENTS OF DEFAULT: ACCELERATION.* If any one or more of the following events ("Events of Default") shall occur:

- (a) The Borrower shall have failed to pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement;
- (b) The Borrower or Cipta Karya shall have failed to comply with any other provision of this Agreement, including, but without limitation, the obligation to carry out the Project with due diligence and efficiency; or
- (c) The Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal of any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and the Government of the United States, or any of its agencies,

then A.I.D. may, at its option, give to the Borrower notice that all or any part of the unrepaid Principal shall be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless the Event of Default is cured within such sixty (60) days:

- (i) such unrepaid Principal and any accrued interest hereunder shall be due and payable immediately; and
- (ii) the amount of any further disbursements made under then outstanding Letters of Credit or any reimbursement or otherwise shall become due and payable as soon as made.

*Section 7.03. SUSPENSION OF DISBURSEMENT OR REIMBURSEMENT.* In the event that at any time:

- (a) An Event of Default has occurred;
- (b) An event occurs that A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that the Borrower or Cipta Karya will be able to perform their obligations under this Agreement;
- (c) A.I.D. determines that the overall Project is not being carried out satisfactorily in accordance with agreed upon standards and criteria; or
- (d) Any disbursement or reimbursement by A.I.D. would be in violation of the legislation governing A.I.D.;

then A.I.D. may, at its option:

- (i) suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit, in which event A.I.D. shall give notice to the Borrower promptly thereafter;
- (ii) decline to make disbursements other than under outstanding commitment documents;
- (iii) decline to issue additional commitment documents or make additional reimbursements; and

- (iv) at A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Loan shall be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside Indonesia, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of Indonesia. Any disbursements or reimbursements made or to be made under the Loan with respect to such transferred goods shall be deducted from Principal.

*Section 7.04. CANCELLATION BY A.I.D.* Following any suspension of disbursements or reimbursements pursuant to Section 7.03, if the cause or causes for such suspension of disbursements or reimbursements shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, A.I.D. may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not then either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

*Section 7.05. CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT.* Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement or reimbursement, or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect until the payment in full of all Principal and any accrued interest hereunder.

*Section 7.06. REFUNDS.* (a) In the case of any disbursement or reimbursement not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement, or of any disbursements or reimbursements not made or used in accordance with the terms of this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any of the other remedies provided for under this Agreement, may require the Borrower to refund such amount in United States dollars to A.I.D. within sixty (60) days after receipt of a request therefor. Such amount shall be made available first for the cost of goods and services procured and reimbursement for acceptably completed units of work or training for the Project hereunder, to the extent justified, the remainder, if any, shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder. Notwithstanding any other provision in this Agreement, A.I.D.'s right to require a refund with respect to any disbursement or reimbursement under the Loan shall continue for five years following the date of such disbursement or reimbursement.

(b) In the event that A.I.D. receives a refund from any contractor, supplier, or banking institution, or from any other third party connected with the Loan, with respect to goods or services financed under the Loan, and such refund relates to an unreasonable price for goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, A.I.D. shall first make such refund available for the cost of goods and services procured and reimbursement for acceptably completed units of work or training for the Project hereunder, to the extent justified, the remainder to be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder.

*Section 7.07. EXPENSES OF COLLECTION.* All reasonable costs incurred by A.I.D., other than salaries of its staff, in connection with the collection of any refund or in connection with amounts due A.I.D. by reason of the occurrence of any of the events specified in Section 7.02 may be charged to the Borrower and reimbursed to A.I.D. in such manner as A.I.D. may specify.

*Section 7.08. NONWAIVER OF REMEDIES.* No delay in exercising or omission to exercise any right, power, or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of any of such rights, powers, or remedies.

*Article VIII. MISCELLANEOUS*

*Section 8.01. COMMUNICATIONS.* Any notice, request, document, or other communication given, made, or sent by the Borrower, Cipta Karya or A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made, or sent to the party to which it is addressed when it shall be delivered to such party by hand or by mail, telegram, cable, or radiogram at the following address:

To Borrower:

Mail Address:

Departemen Luar Negeri  
Taman Pejambon 6  
Jakarta, Indonesia

Cable Address:

DEPLU Jakarta

To A.I.D.:

Mail Address:

United States Agency for International Development  
American Embassy  
Jakarta, Indonesia

Cable Address:

USAID AMEMB Jakarta

Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. All notices, requests, communications, and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in English, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

*Section 8.02. REPRESENTATIVES.* For all purposes relative to this Agreement, the Borrower shall be represented by the individuals holding or acting in the offices of Chairman or Vice Chairman, National Development Planning Agency ("BAP-PENAS") and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Mission Director, USAID Mission to Indonesia. Such individuals shall have the authority to designate additional representatives by written notice. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, Borrower shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of the Borrower designated pursuant to this Section, it may accept the signature of any such representative or representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

*Section 8.03. IMPLEMENTATION LETTERS.* A.I.D. shall from time to time issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement.

*Section 8.04. PROMISSORY NOTES.* At such time or times as A.I.D. may request, the Borrower shall issue promissory notes or such other evidence of indebtedness with respect to this Loan, in such form, containing such terms and supported by such legal opinions as A.I.D. may reasonably request.

*Section 8.05. TERMINATION UPON FULL PAYMENT.* Upon payment in full of the Principal and of any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower, Cipta Karya and A.I.D. under this Loan Agreement shall terminate.

IN WITNESS WHEREOF, the Borrower and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

United States of America:

[Signed]

By: DAVID D. NEWSOM  
Ambassador to Indonesia

Republic of Indonesia:

[Signed]

By: ADAM MALIK  
Minister for Foreign Affairs  
of the Republic of Indonesia

## ANNEX I

### PROJECT DESCRIPTION

This project is to provide assistance to the Government of Indonesia through the Directorate General for Housing, Building, Planning, and Urban Development (Cipta Karya) of the Ministry of Public Works and Electric Power for the expansion and improvement of both the plant and operation of the Surakarta Water Works.

The main feature of the project will be increasing the water supply from Cokrotulung Spring to the city of Surakarta from 150 liters per second (lps) to 400 lps. This will be accomplished by the construction of a new transmission main from Cokrotulung Spring to Jebres Reservoir by way of the Kartosuro Reservoir, 27+ kilometers. To assist in distributing this additional supply of potable water the present distribution system will be expanded and reinforced by the addition of approximately 51 km of water main varying in size from 100 mm (4 in) to 300 mm (12 in) in diameter. To assist in providing water for the urban poor, up to 13,000 metered yard hydrants will be installed, approximately 200 public water faucets will be installed, and ten public bath houses will be constructed. Water will also be provided to the existing 147 public latrines in the city which are to be rehabilitated as part of this project. Water rates for yard hydrants, public water faucets, public batbs, and public latrines will be set so as to encourage their use and availability to the lower income group.

It is recognized that the construction program to be assisted under this Loan will not provide an adequate future supply of potable water for the city of Surakarta. A program of ground water exploration will be conducted as part of this project to determine if ground water can provide adequate additional potable water to meet the expanding needs of the city.

To assist in seeing that the project fulfills its purpose a study by a local research group, working with the municipal and national governments, will assess the health, economic and social impact of the project. Training of local water works personnel will also be provided to assist the newly formed Surakarta Water Enterprise in the operation and management of the expanded facilities. Part of this training shall be provided through a consultancy contract which will provide expatriate personnel who will conduct on-the-job training and provide technical assistance during the project.



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD DE PRÊT<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU RÉDEAU DE  
DISTRIBUTION D'EAU POTABLE DE SURAKARTA**

Date : 24 janvier 1977

Prêt de l'AID n° 497-U-044

TABLE DES MATIÈRES

<i>Article et paragraphe</i>	<i>Titre</i>	<i>Article et paragraphe</i>	<i>Titre</i>
Article I. Le Prêt		Paragraphe 4.03.	Conformité aux directives de l'Emprunteur
Paragraphe 1.01.	Le Prêt	Paragraphe 4.04.	Utilisation des biens et services
Paragraphe 1.02.	Le Projet	Paragraphe 4.05.	Imposition
Article II. Modalités du Prêt		Paragraphe 4.06.	Caractère complet des renseignements communiqués
Paragraphe 2.01.	Intérêts	Paragraphe 4.07.	Autres paiements
Paragraphe 2.02.	Remboursement	Paragraphe 4.08.	Rapports, registres, inspections, vérifications des comptes
Paragraphe 2.03.	Imputation, monnaie et lieu des paiements	Paragraphe 4.09.	Consultations permanentes
Paragraphe 2.04.	Remboursement anticipé	Paragraphe 4.10.	Exploitation et maintenance
Paragraphe 2.05.	Renégociation des modalités du Prêt	Article V. Acquisition de biens et de services	
Article III. Conditions préalables aux déboursments		Paragraphe 5.01.	Provenance et origine des biens et services acquis
Paragraphe 3.01.	Conditions préalables au premier déboursement	Paragraphe 5.02.	Date d'autorisation
Paragraphe 3.02.	Conditions préalables aux engagements de déboursement postérieurs au 1 <sup>er</sup> février 1978	Paragraphe 5.03.	Application des conditions d'acquisition et de remboursement
Paragraphe 3.03.	Conditions préalables aux engagements de déboursement postérieurs au 1 <sup>er</sup> juin 1979	Paragraphe 5.04.	Plans, cahiers des charges et marchés
Paragraphe 3.04.	Conditions préalables aux déboursments destinés à l'action de formation	Paragraphe 5.05.	Prix raisonnable
Paragraphe 3.05.	Délais dans lesquels les conditions préalables au premier déboursement ou remboursement devront être remplies	Paragraphe 5.06.	Transport et assurance
Paragraphe 3.06.	Notification du respect des conditions préalables au premier déboursement ou remboursement	Paragraphe 5.07.	Information des fournisseurs potentiels
Article IV. Clauses et garanties générales		Paragraphe 5.08.	Information et marquage
Paragraphe 4.01.	Exécution du Projet	Article VI. Déboursments et remboursements	
Paragraphe 4.02.	Fonds et autres ressources à fournir par l'Emprunteur	Paragraphe 6.01.	Déboursments destinés à couvrir les coûts en dollars des États-Unis — Lettres d'engagement adressées à des banques américaines
		Paragraphe 6.02.	Déboursments destinés à couvrir les coûts en monnaie locale
		Paragraphe 6.03.	Autres formes de déboursement

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 janvier 1977 par la signature.

<i>Article et paragraphe</i>	<i>Titre</i>	<i>Article et paragraphe</i>	<i>Titre</i>
Paragraphe 6.04.	Date des déboursements	Paragraphe 7.07.	Frais de recouvrement
Paragraphe 6.05.	Date limite de déboursement	Paragraphe 7.08.	Non-renonciation aux recours
Article VII.	Annulation et suspension	Article VIII.	Dispositions diverses
Paragraphe 7.01.	Annulation par l'Emprunteur	Paragraphe 8.01.	Communications
Paragraphe 7.02.	Manquements; exigibilité anticipée	Paragraphe 8.02.	Représentants
Paragraphe 7.03.	Suspension des déboursements ou remboursements	Paragraphe 8.03.	Lettres d'exécution
Paragraphe 7.04.	Annulation par l'AID	Paragraphe 8.04.	Billets à ordre
Paragraphe 7.05.	Continuation des effets de l'Accord	Paragraphe 8.05.	Extinction de l'Accord après exécution de tous les paiements
Paragraphe 7.06.	Restitutions	Annexe I.	Description du Projet

ACCORD DE PRÊT daté du 24 janvier 1977 entre la RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE («Emprunteur») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE («Etats-Unis»), agissant par l'intermédiaire de l'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL («AID»).

#### *Article premier.* LE PRÊT

*Paragraphe 1.01.* LE PRÊT. L'AID accepte de prêter à l'Emprunteur, en application de la loi de 1961 relative à l'assistance aux pays étrangers (*Foreign Assistance Act*), telle qu'elle a été modifiée, une somme ne dépassant pas six millions huit cent mille (6 800 000) dollars des Etats-Unis («Prêt») en vue de l'aider à mettre en œuvre le projet visé au paragraphe 1.02 («Projet»). Le Prêt servira exclusivement à financer les coûts en dollars des Etats-Unis («coûts en dollars») des biens et services dont la liste sera donnée dans les Lettres d'exécution visées au paragraphe 8.03 («Lettres d'exécution») et une partie des coûts en monnaie locale des biens et services nécessaires au Projet («coûts en monnaie locale»). Le montant global des déboursements à effectuer au titre du Prêt est ci-après dénommé «principal».

*Paragraphe 1.02.* LE PROJET. Le Projet consiste à aider la Direction générale de Cipta Karya du Ministère des travaux publics et de l'énergie électrique, ci-après dénommée «Cipta Karya», à réaliser un programme de réaménagement du réseau de distribution d'eau potable desservant la population de Surakarta et de ses environs. Il est décrit de façon plus détaillé à l'annexe I, qui est jointe au présent Accord et en fait partie intégrante. L'annexe I pourra être modifiée, dans les limites de l'objet du Projet tel qu'il est défini ci-dessus, par un accord écrit entre les parties au présent Accord. L'organe d'exécution du Projet est Cipta Karya.

#### *Article II.* MODALITÉS DU PRÊT

*Paragraphe 2.01.* INTÉRÊTS. L'Emprunteur paiera à l'AID des intérêts s'élevant à deux pour cent (2 p. 100) l'an pendant dix (10) ans à compter de la date du premier déboursement effectué au titre du présent Accord et à trois pour cent (3 p. 100) l'an par la suite pour le solde non amorti du principal et pour les éventuels intérêts échus et demeurés impayés. Les intérêts sur le solde non amorti du principal courront à compter de la date de chaque déboursement (telle que cette date est définie au paragraphe 6.04) et seront calculés sur la base d'une année de 365 jours. Les

intérêts seront payables semestriellement. Le premier versement auquel ils donneront lieu sera exigible et payable au plus tard six (6) mois après le premier déboursement effectué au titre du présent Accord, à une date qui sera fixée par l'AID.

*Paragraphe 2.02. REMBOURSEMENT.* L'Emprunteur remboursera le Principal à l'AID en quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursement effectué au titre du présent Accord, et ce en soixante et une (61) semestrialités à peu près égales comprenant la tranche d'amortissement du principal et les intérêts arrivés à échéance. La première tranche d'amortissement sera payable neuf ans et demi (9½) après la date à laquelle le premier versement d'intérêts sera exigible conformément au paragraphe 2.01. A l'issue du dernier déboursement ou remboursement effectué au titre du Prêt, l'AID remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

*Paragraphe 2.03. IMPUTATION, MONNAIE ET LIEU DES PAIEMENTS.* Tous les versements effectués au titre des intérêts et du Principal dans le cadre du présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés d'abord au paiement des intérêts échus, puis au remboursement du capital non amorti. Sauf indication contraire écrite de l'AID, ils seront adressés au *Controller*, Agency for International Development, Washington, D.C., Etats-Unis, et seront réputés avoir été faits lorsque le service du *Controller* les aura reçus.

*Paragraphe 2.04. REMBOURSEMENT ANTICIPÉ.* Après paiement de tous les intérêts et de toutes les restitutions exigibles à un moment donné, l'Emprunteur aura la faculté de se libérer par anticipation, sans encourir de pénalité, de la totalité ou d'une partie quelconque du Principal restant dû. Tout versement anticipé de cette nature sera imputé aux tranches d'amortissement dans l'ordre inverse de leurs échéances.

*Paragraphe 2.05. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT.* L'Emprunteur accepte de négocier avec l'AID, à tout moment où celle-ci pourra le demander, le remboursement anticipé du principal en cas d'amélioration notable de la situation et des perspectives économiques et financières intérieures et extérieures de la République d'Indonésie.

### *Article III. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS*

*Paragraphe 3.01. CONDITIONS PRÉALABLES AU PREMIER DÉBOURSEMENT.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'Emprunteur lui fournira, préalablement au premier déboursement ou à l'émission de la première lettre d'engagement au titre du Prêt, les pièces suivantes, d'une manière satisfaisante pour elle quant à la forme et au fond :

- a) Une consultation du Ministre de la justice de l'Emprunteur établissant que le présent Accord de prêt a été dûment autorisé et/ou ratifié par l'Emprunteur et conclu en son nom et qu'il constitue un engagement valable et juridiquement obligatoire de celui-ci conformément à toutes ses dispositions;
- b) Un document indiquant le nom des personnes chargées, en titre ou par intérim, de représenter l'Emprunteur conformément au paragraphe 8.02 et comportant un spécimen de la signature de chacune des personnes visées dans ce document;
- c) L'assurance écrite que les crédits nécessaires à la couverture des dépenses prévues à engager par l'Emprunteur pour chaque année d'exécution du Projet (autres que

les coûts destinés à être financés au moyen du Prêt) seront rendus disponibles afin de permettre que les travaux du Projet se déroulent dans les délais;

- d) Un calendrier d'exécution des travaux de l'ensemble du Projet;
- e) Un document indiquant les bénéficiaires prévus du Projet et la méthode qui sera suivie pour servir leurs intérêts;
- f) Une pièce attestant que l'Entreprise des eaux de Surakarta a été dûment constituée selon les lois et règlements de l'Indonésie et qu'elle remplit les fonctions d'une entreprise municipale de distribution d'eau;
- g) Un plan financier conçu pour l'exploitation autonome et continue de l'Entreprise;
- h) Un plan préliminaire d'amélioration de la gestion de l'Entreprise;
- i) Un plan de maintenance préliminaire de l'Entreprise;
- j) Une pièce attestant que l'Emprunteur a autorisé l'attribution à la municipalité de Surakarta d'un supplément d'eau de 100 litres par seconde en provenance de Cokrotulung Spring, portant à 400 litres par seconde la quantité totale allouée;
- k) Une pièce attestant que l'Emprunteur a entamé les démarches requises pour obtenir le droit de propriété ou les droits nécessaires sur le terrain où seront implantés et construits le réseau de distribution d'eau et les autres installations faisant l'objet du Projet;
- l) Une pièce attestant que l'Entreprise des eaux de Surakarta a fixé pour le Projet une tarification assurant des tarifs justes et équitables aux consommateurs à faible revenu;
- m) Une pièce attestant que l'Entreprise a reçu le matériel de détection de fuites antérieurement acheté par un expert-conseil pour Cipta Karya et qu'elle a établi un plan d'action pour l'utilisation de ce matériel.

*Paragraphe 3.02* CONDITIONS PRÉALABLES AUX ENGAGEMENTS DE DÉBOURSEMENT POSTÉRIEURS AU 1<sup>er</sup> FÉVRIER 1978. Préalablement à l'émission de tout nouveau document d'engagement de déboursement dans le cadre du Prêt à quelque titre que ce soit après le 1<sup>er</sup> février 1978, l'Emprunteur fournira à l'AID, sauf si les parties en conviennent autrement par écrit, d'une manière satisfaisante pour elle quant à la forme et au fond, une copie conforme de l'accord de prêt relatif au Projet conclu entre l'Emprunteur et l'Entreprise des eaux de Surakarta.

*Paragraphe 3.03.* CONDITIONS PRÉALABLES AUX ENGAGEMENTS DE DÉBOURSEMENT POSTÉRIEURS AU 1<sup>er</sup> JUIN 1979. Préalablement à l'émission de tout nouveau document d'engagement de déboursement dans le cadre du Prêt à quelque titre que ce soit après le 1<sup>er</sup> juin 1979, l'Emprunteur fournira à l'AID, sauf si les deux en conviennent autrement par écrit, d'une manière satisfaisante pour elle quant à la forme et au fond :

- a) Un plan de maintenance définitif détaillé de l'Entreprise des eaux de Surakarta;
- b) Une évaluation et, si nécessaire, une révision du calendrier d'exécution des travaux;
- c) Un plan définitif d'amélioration de la gestion de l'Entreprise.

*Paragraphe 3.04.* CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS DESTINÉS À L'ACTION DE FORMATION. Préalablement à tout déboursement ou à l'émission de toute lettre d'engagement au titre du Prêt aux fins de l'action de formation,

l'Emprunteur fournira à l'AID, sauf si les deux en conviennent autrement par écrit, d'une manière satisfaisante pour elle quant à la forme et au fond, un plan indiquant la nature et la portée de l'action, le nom des participants et le coût estimatif de l'action.

*Paragraphe 3.05.* DÉLAIS DANS LESQUELS LES CONDITIONS PRÉALABLES AU PREMIER DÉBOURSEMENT OU REMBOURSEMENT DEVRONT ÊTRE REMPLIES. Si toutes les conditions énoncées au paragraphe 3.01 n'ont pas été satisfaites dans un délai de 120 jours à compter de la date du présent Accord ou à toute date postérieure que l'AID pourra accepter par écrit, celle-ci pourra, à son gré, dénoncer le présent Accord par notification écrite à l'Emprunteur. Cette notification une fois faite, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les parties deviendront caducs.

*Paragraphe 3.06.* NOTIFICATION DU RESPECT DES CONDITIONS PRÉALABLES AU PREMIER DÉBOURSEMENT OU REMBOURSEMENT. L'AID notifiera à l'Emprunteur, dès qu'elle aura statué en ce sens, que les conditions énoncées aux paragraphes 3.01, 3.02 et 3.03 sont remplies.

#### *Article IV.* CLAUSES ET GARANTIES GÉNÉRALES

*Paragraphe 4.01.* EXÉCUTION DU PROJET. L'Emprunteur prend l'engagement et accepte :

- a) d'exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément à de saines pratiques techniques, financières et administratives;
- b) de faire en sorte que le Projet soit exécuté conformément aux plans, cahiers des charges, marchés, échéanciers ou autres arrangements, y compris les modifications qui y sont apportées, après avoir été dûment approuvés par l'AID en application du présent Accord; et
- c) de fournir un personnel d'encadrement qualifié et expérimenté et de former les agents d'exécution jugés utiles en vue de la gestion et de l'exploitation du Projet et, pour ce qui est des activités permanentes, de faire en sorte que celui-ci soit géré et exploité de manière à permettre la poursuite et la pleine réalisation de ses objectifs.

*Paragraphe 4.02.* FONDS ET AUTRES RESSOURCES À FOURNIR PAR L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds, en sus du Prêt, et toutes les autres ressources nécessaires à l'exécution ponctuelle et efficace du Projet. En outre, il est entendu que l'Emprunteur contribuera pour au moins 25 pour cent à la couverture des coûts de l'ensemble du Projet.

*Paragraphe 4.03.* CONFORMITÉ AUX DIRECTIVES DE L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur prend l'engagement et accepte de faire en sorte que, pendant la période des déboursements du Prêt et postérieurement à celle-ci, l'Entreprise des eaux de Surakarta se conforme, dans ses activités, aux directives en vigueur fixées par lui pour l'exploitation de l'ensemble des services locaux de distribution d'eau de l'Indonésie.

*Paragraphe 4.04.* UTILISATION DES BIENS ET SERVICES. a) Tous les biens et services financés au moyen du Prêt serviront exclusivement au Projet jusqu'à son achèvement, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement. Le Projet une fois terminé, l'Emprunteur pourra utiliser ces biens et services de manière à promouvoir la réalisation des objectifs poursuivis pendant l'exécution du Projet.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ni aucun service financé au moyen du Prêt ne servira à promouvoir ou à faciliter un

projet ou une activité d'aide étrangère comportant une participation ou un financement de la part d'un pays non mentionné dans le Code 935 du *Geographic Code Book* en vigueur à ce moment.

*Paragraphe 4.05. IMPOSITION.* a) Le présent Accord et le Prêt, ainsi que les versements effectués pour l'amortissement du Principal et le paiement des intérêts, seront exonérés de tous impôts ou droits applicables en vertu de la législation en vigueur sur le territoire de l'Emprunteur.

b) Dans la mesure où 1) un entrepreneur étranger, y compris son personnel étranger rémunéré au moyen du Prêt, et tout bien ou toute transaction liés aux marchés conclus avec lui et 2) toute transaction financée au moyen du Prêt pour l'acquisition d'une marchandise importée ne sont pas exonérés des impôts, taxes, droits de douane ou autres prélèvements identifiables institués par la législation en vigueur sur le territoire de l'Emprunteur, ce dernier se chargera du paiement ou du remboursement de ces impositions, si et pour autant que les Lettres d'exécution du Projet le prévoient et conformément aux dispositions de celles-ci, en utilisant des fonds autres que ceux fournis au titre du Prêt.

*Paragraphe 4.06. CARACTÈRE COMPLET DES RENSEIGNEMENTS COMMUNIQUÉS.* L'Emprunteur confirme :

- a) Que tous les faits et toutes les circonstances qu'il a révélés ou fait révéler à l'AID pour obtenir son consentement au Prêt sont exacts et exhaustifs et qu'ils comprennent tous les faits et toutes les circonstances susceptibles d'avoir une incidence essentielle sur le Projet et sur l'exécution des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord;
- b) Qu'il portera à la connaissance de l'AID, en temps utile, tous les faits et toutes les circonstances survenant ultérieurement et susceptibles d'avoir, ou dont il est raisonnable de supposer qu'ils sont susceptibles d'avoir, une incidence essentielle sur le Projet ou sur l'exécution des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord.

*Paragraphe 4.07. AUTRES PAIEMENTS.* L'Emprunteur affirme qu'aucun de ses représentants n'a reçu ni ne recevra de versements à l'occasion de l'acquisition de biens ou de services financés au moyen du Prêt, si ce n'est au titre de droits, taxes ou paiements similaires légalement institués dans son pays.

*Paragraphe 4.08. RAPPORTS, REGISTRES, INSPECTIONS, VÉRIFICATION DES COMPTES.* L'Emprunteur devra :

- a) Fournir à l'AID tous les renseignements et tous les rapports relatifs au Projet et au présent Accord que cette dernière pourra raisonnablement lui demander;
- b) Tenir ou faire tenir, conformément aux principes de comptabilité généralement admis et aux pratiques régulièrement suivies, des livres et des registres se rapportant tant au Projet qu'au présent Accord et faisant apparaître, de façon appropriée et non limitative, la réception et l'utilisation des biens et services acquis au moyen du Prêt. Ces livres et ces registres seront contrôlés régulièrement, selon les règles généralement admises en matière de vérification des comptes, et seront conservés pendant trois (3) ans à compter de la date du dernier déboursement effectué par l'AID; ils indiqueront également, de façon appropriée, la nature et l'ampleur des appels à la concurrence lancés auprès des fournisseurs potentiels des biens et des services nécessaires, la base retenue pour la passation des marchés et commandes et l'état d'avancement général du Projet; et

- c) Permettre à des représentants habilités de l'AID de contrôler, à tout moment raisonnable, l'exécution du Projet, l'utilisation des biens et services financés au moyen du Prêt, ainsi que les livres, registres et autres documents relatifs au Projet et au Prêt.

*Paragraphe 4.09.* CONSULTATIONS PERMANENTES. L'Emprunteur et l'AID coopéreront pleinement à la réalisation des objectifs du Prêt. A cet effet, ils procéderont de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, à la demande de l'une ou l'autre des parties, à un échange de vues sur l'état d'avancement du Projet, sur la manière dont l'Emprunteur s'acquitte de ses obligations au titre du présent Accord, sur les prestations des consultants, entrepreneurs et fournisseurs et sur tous autres aspects de la mise en œuvre du Projet.

*Paragraphe 4.10.* EXPLOITATION ET MAINTENANCE. L'Emprunteur et Cipta Karya feront en sorte que, le Projet une fois terminé, les installations en place soient exploitées, entretenues et remises en état selon des pratiques techniques, financières et administratives acceptables, de manière à permettre la poursuite et la pleine réalisation des objectifs du Projet, et conformément aux plans d'exploitation et de maintenance approuvés.

#### *Article V.* ACQUISITION DE BIENS ET DE SERVICES

*Paragraphe 5.01.* PROVENANCE ET ORIGINE DES BIENS ET SERVICES ACQUIS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les biens et services financés au moyen du Prêt devront provenir et être originaires de pays mentionnés dans le Code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment de la passation des commandes ou marchés correspondants, à l'exception des biens et services financés par le Prêt en monnaie locale, qui devront provenir et être originaires d'Indonésie. Tous les services de transport maritime financés au moyen du Prêt devront provenir et être originaires de pays mentionnés dans le Code 941 du *Geographic Code Book* en vigueur au moment de l'expédition des marchandises.

*Paragraphe 5.02.* DATE D'AUTORISATION. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ni aucun service ne pourra être financé sur le Prêt s'il a été obtenu à la suite d'une commande ou d'un marché passé de façon ferme avant la date du présent Accord.

*Paragraphe 5.03.* APPLICATION DES CONDITIONS D'ACQUISITION ET DE REMBOURSEMENT. Les conditions d'autorisation applicables dans le cadre du paragraphe 5.01 seront définies de façon détaillée dans les Lettres d'exécution.

*Paragraphe 5.04.* PLANS, CAHIERS DES CHARGES ET MARCHÉS. Afin que les Parties puissent s'entendre sur les questions indiquées ci-après, et à moins qu'elles n'en conviennent autrement par écrit :

- a) L'Emprunteur remettra à l'AID, dès qu'ils seront établis :
- 1) Tous les plans, cahiers des charges, calendriers des achats et des travaux de construction, marchés et autres documents, y compris les documents relatifs aux conditions préalables requises et à la sélection des entrepreneurs, les avis d'adjudication et les appels d'offres, se rapportant aux biens ou services destinés à être financés par le Prêt. Devront de même être remises, dès qu'elles seront établies, les modifications substantielles apportées à ces documents;

- 2) Les documents de même nature relatifs à des biens ou des services qui, bien que non financés par l'AID, revêtent, de l'avis de celle-ci, une importance primordiale pour le Projet. Les lettres d'exécution préciseront les aspects du Projet visés au présent alinéa a, 2.
- b) L'AID approuvera dûment par écrit, avant leur émission et leur exécution, les documents visés à l'alinéa a, 1.
- c) L'AID approuvera par écrit les marchés suivants, y compris les modifications substantielles y relatives, préalablement à leur exécution, ainsi que les entrepreneurs financés par elle et employés pour l'acquisition des biens et des services visés ci-après :
  - i) Marchés et entrepreneurs pour la prestation de services spécialisés et l'exécution de travaux de construction; et
  - ii) Marchés et entrepreneurs pour la livraison de marchandises.
- d) Devront être acceptables pour l'AID les bureaux d'ingénieurs-conseils employés par l'Emprunteur mais non financés au moyen du Prêt, l'objet de leurs prestations et ceux de leurs effectifs affectés au Projet que l'AID pourra indiquer.
- e) L'AID approuvera tous les plans et cahiers des charges relatifs au Projet.

*Paragraphe 5.05. PRIX RAISONNABLE.* Le prix à payer pour tous les biens ou services financés, en tout ou en partie, au moyen du Prêt ne devra pas dépasser un montant raisonnable, qui sera défini plus amplement dans les Lettres d'exécution. L'acquisition de ces biens et services devra se faire à des conditions équitables et par appel à la concurrence selon les procédures prescrites à cet effet dans les Lettres d'exécution.

*Paragraphe 5.06. TRANSPORT ET ASSURANCE.* a) Les biens destinés à être acheminés vers le territoire de l'Emprunteur ne pourront pas être financés au moyen du Prêt s'ils sont transportés à bord d'un navire de haute mer battant pavillon d'un pays ou à bord d'un aéronef immatriculé dans un pays non mentionné dans le code 935 du Code géographique de l'AID en vigueur au moment de l'expédition.

b) 1) Tonnage brut. Au moins cinquante pour cent (50 p. 100) du tonnage brut transporté par mer de toutes les marchandises financées au titre du présent Accord par des déboursements effectués en application du paragraphe 6.01 (le tonnage brut étant calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de cargaison sèche et les navires-citernes) devront être acheminés par des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés. 2) Recettes. En outre, au moins cinquante pour cent (50 p. 100) des recettes brutes de fret correspondant à l'ensemble des expéditions de marchandises financées au titre du présent Accord au moyen de déboursements effectués en application du paragraphe 6.01 et acheminées en Indonésie par des transporteurs de cargaison sèche devront être payés ou bénéficier à des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés, à moins que l'AID ne constate que de tels navires ne sont pas disponibles à des conditions justes et raisonnables pour les navires marchands battant pavillon des Etats-Unis. 3) Respect des conditions requises. Les conditions énoncées aux points 1 et 2 ci-dessus devront être respectées à la fois pour le fret chargé dans les ports américains et celui chargé dans des ports non américains, le calcul se faisant séparément. 4) Obligation de faire rapport. Dans les quatre-vingt-dix (90) jours suivant la fin de chaque trimestre, ou dans tout autre délai que l'AID pourra fixer par



écrit, l'Emprunteur présentera à celle-ci, d'une manière satisfaisante pour elle quant à la forme et au fond, un document faisant rapport sur le respect des conditions énoncées au présent paragraphe.

c) Aucun des biens en question ne pourra être acheminé à bord d'un navire de haute mer (ou d'un aéronef) 1) qui a été désigné par l'AID comme non admis au transport de biens financés par elle, ou 2) qui a été affrété pour le transport de biens financés par l'AID sans l'agrément de celle-ci.

d) La souscription d'une assurance maritime pour des biens financés au moyen du Prêt pourra elle-même être financée à l'aide de celui-ci par voie de déboursements effectués en application du paragraphe 6.01, pour autant que i) cette souscription soit faite au tarif compétitif le plus bas possible pratiqué en Indonésie ou dans un pays mentionné dans le code 941 du Code géographique de l'AID en vigueur au moment où elle est faite, et ii) que les indemnités d'assurance éventuelles soient payables dans la monnaie dans laquelle les biens ont été financés. Si, pour des achats financés par l'AID, le gouvernement de l'Emprunteur émet, par ordonnance, décret, loi ou règlement ou par une mesure d'ordre pratique, une compagnie d'assurance maritime quelconque autorisée à exercer ses activités dans un Etat des Etats-Unis, tous les biens financés au moyen du Prêt et expédiés au pays de l'Emprunteur devront être assurés contre les risques maritimes aux Etats-Unis, auprès d'une ou de plusieurs compagnies d'assurance maritime autorisées à effectuer des opérations d'assurance maritime dans un quelconque Etat des Etats-Unis.

e) A moins que l'Emprunteur et l'AID n'en conviennent autrement par écrit, l'Emprunteur assurera ou fera assurer tous les biens financés au moyen du Prêt contre les risques liés à leur acheminement jusqu'au point d'utilisation prévu par le Projet. Cette assurance devra être contractée à des conditions et selon des modalités compatibles avec de saines pratiques commerciales, couvrir la valeur totale des biens et être payable dans la monnaie dans laquelle ces derniers ont été financés. Toute indemnisation perçue par l'Emprunteur au titre de l'assurance servira à remplacer tout bien avarié ou perdu, à réparer toute avarie ou à rembourser l'Emprunteur des frais qu'il a encourus pour remplacer ou réparer de tels biens. Tout bien de remplacement devra à la fois provenir et être originaire d'un pays mentionné dans le code 941 du Code géographique de l'AID et sera soumis par ailleurs aux dispositions du présent Accord.

*Paragraphe 5.07. INFORMATION DES FOURNISSEURS POTENTIELS.* Afin de permettre aux sociétés des Etats-Unis de participer à la fourniture de biens et de services financés au moyen du Prêt au titre des coûts en dollars tels qu'ils sont définis au paragraphe 6.01, l'Emprunteur communiquera à l'AID tous renseignements y relatifs, aux dates que celle-ci pourra fixer dans les Lettres d'exécution.

*Paragraphe 5.08. INFORMATION ET MARQUAGE.* L'Emprunteur fera connaître que le Prêt et le Projet bénéficient d'une aide des Etats-Unis, identifiera le ou les sites du Projet et marquera les biens financés au moyen du Prêt en suivant les indications données dans les Lettres d'exécution.

## *Article VI. DÉBOURSEMENTS ET REMBOURSEMENTS*

*Paragraphe 6.01. DÉBOURSEMENTS DESTINÉS À COUVRIR LES COÛTS EN DOLLARS DES ETATS-UNIS — LETTRES D'ENGAGEMENT ADRESSÉES À DES BANQUES AMÉRICAINES.* Une fois remplies les conditions préalables, l'Emprunteur pourra, à tout moment,

demander à l'AID d'émettre, à l'intention d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis qu'elle agréer, des lettres d'engagement, portant sur des montants déterminés, par lesquelles l'AID s'engage à rembourser à ces banques les sommes versées à des entrepreneurs ou à des fournisseurs, au moyen de lettres de crédit ou sous une autre forme, pour couvrir les coûts en dollars de biens et de services acquis aux fins du Projet conformément aux conditions et modalités énoncées dans le présent Accord. Tout paiement par une banque à un entrepreneur ou à un fournisseur sera effectué sur présentation des pièces justificatives prescrites par l'AID dans les lettres d'engagement et les lettres d'exécution. Les frais bancaires afférents aux lettres d'engagement et aux lettres de crédit seront à la charge de l'Emprunteur et pourront être financés au moyen du Prêt.

*Paragraphe 6.02. DÉBOURSEMENTS DESTINÉS À COUVRIR LES COÛTS EN MONNAIE LOCALE.* Une fois remplies les conditions préalables, l'Emprunteur pourra, à tout moment, obtenir de l'AID un déboursement destiné à couvrir les coûts en monnaie locale de biens, de services et d'actions de formation nécessaires au Projet selon les dispositions du présent Accord, en lui présentant une demande de financement accompagnée des pièces justificatives prescrites dans les Lettres d'exécution. L'AID pourra financer ces coûts en mettant à la disposition de l'Emprunteur des sommes en monnaie du pays de celui-ci qu'elle a obtenues en échange de dollars des Etats-Unis, soit par achat, soit par acquisition de montants dans cette monnaie déjà détenus par le gouvernement américain. L'équivalent en dollars des Etats-Unis de la monnaie locale ainsi rendue disponible correspondra au montant de dollars qu'il faut à l'AID pour obtenir la monnaie locale et qui est calculé sur la base du cours officiel le plus élevé auquel la Banque d'Indonésie vend la monnaie locale en échange de dollars des Etats-Unis à la date du déboursement.

*Paragraphe 6.03. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENT.* Les fonds du Prêt pourront également être déboursés par tout autre moyen dont l'Emprunteur et l'AID pourront convenir par écrit.

*Paragraphe 6.04. DATE DES DÉBOURSEMENTS.* Les déboursements effectués par l'AID seront réputés avoir été faits *a)* dans le cas des déboursements visés au paragraphe 6.01, à la date à laquelle l'AID aura versé les fonds à l'Emprunteur, au représentant désigné par lui ou à un établissement bancaire en exécution d'une lettre d'engagement; *b)* dans le cas des déboursements visés au paragraphe 6.02, à la date à laquelle l'AID aura versé les sommes en monnaie locale à l'Emprunteur ou à son représentant; et *c)* dans le cas des déboursements visés au paragraphe 6.03, à la date à laquelle l'AID aura versé les fonds en exécution des autres documents de déboursement considérés.

*Paragraphe 6.05. DATE LIMITE DE DÉBOURSEMENT.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune lettre d'engagement ni aucun autre document d'engagement de paiement ne seront émis ou amendés en réponse à des demandes reçues par l'AID plus de quatre (4) ans et neuf (9) mois après la date de conclusion du présent Accord, et il ne sera effectué aucun déboursement ou remboursement sur présentation de pièces justificatives à l'AID ou à toute banque assurant des paiements dans le cadre du présent Accord plus de cinq (5) ans après la date de conclusion de celui-ci. Passé ce dernier délai, l'AID pourra, à tout moment, déduire du Prêt la totalité ou une partie des montants pour lesquels il n'aura pas été reçu de pièces justificatives à l'expiration du délai.

### Article VII. ANNULATION ET SUSPENSION

*Paragraphe 7.01.* ANNULATION PAR L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur pourra, après avoir reçu au préalable l'accord écrit de l'AID, procéder, par notification écrite à celle-ci, à l'annulation de toute partie du Prêt i) qui, avant cette notification, n'aura pas été déboursée par l'AID ou n'aura pas fait l'objet d'un engagement de déboursement de sa part, ou ii) qui n'aura pas encore été utilisée sous forme de remboursements ou de paiements effectués selon d'autres procédures.

*Paragraphe 7.02.* MANQUEMENTS; EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE. En cas de constatation d'un ou de plusieurs des manquements suivants :

- a) Non-paiement par l'Emprunteur, à l'échéance, des intérêts ou d'une tranche d'amortissement du Principal dus en vertu du présent Accord;
- b) Non-respect par l'Emprunteur ou par Cipta Karya de toute autre disposition du présent Accord, entre autres de l'obligation d'exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues;
- c) Non-paiement par l'Emprunteur, à l'échéance, des intérêts ou d'une tranche d'amortissement du principal ou de toute autre somme à verser en vertu d'un autre accord de prêt, d'un accord de garantie ou de tout autre accord conclu entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et le Gouvernement des Etats-Unis ou l'un quelconque de ses organismes,

alors l'AID pourra, à son gré, notifier à l'Emprunteur que la totalité ou une partie du principal non amorti sera exigible et payable dans les soixante (60) jours et que, s'il n'est pas remédié au manquement dans ce délai de soixante (60) jours :

- i) Le Principal non remboursé et les intérêts échus au titre du présent Accord seront exigibles et payables immédiatement; et
- ii) Le montant de tous déboursements ultérieurs faits en vertu de lettres de crédit alors en circulation ou au titre d'un remboursement ou sous toute autre forme deviendra exigible et payable dès que ceux-ci auront été effectués.

*Paragraphe 7.03.* SUSPENSION DES DÉBOURSEMENTS OU REMBOURSEMENTS. Si, à un moment quelconque :

- a) Un cas de manquement est constaté;
- b) Il se produit un fait considéré par l'AID comme créant une situation exceptionnelle qui rend improbable la réalisation de l'objet du Prêt ou l'exécution par l'Emprunteur ou Cipta Karya de leurs obligations au titre du présent Accord;
- c) L'AID constate que le Projet, dans son ensemble, n'est pas exécuté de façon satisfaisante au regard des règles et critères convenus; ou
- d) Il apparaît qu'un déboursement ou un remboursement à effectuer par l'AID serait contraire à la législation qui la régit,

alors l'AID pourra, à son gré :

- i) Suspendre ou annuler les documents d'engagement en circulation dans la mesure où ces derniers n'auront pas été utilisés pour l'émission de lettres de crédit irrévocables ou pour des paiements bancaires effectués autrement que par des lettres de crédit irrévocables, auquel cas elle notifiera cette mesure sans tarder à l'Emprunteur;
- ii) Refuser d'effectuer des déboursements autres que ceux qui font l'objet de documents d'engagement en circulation;

- iii) Refuser d'émettre de nouveaux documents d'engagement ou d'effectuer de nouveaux remboursements; et
- iv) A ses propres frais, ordonner que la propriété des biens financés au moyen du Prêt lui soit transférée, pour autant que ces derniers proviennent d'un pays autre que l'Indonésie, soient en état d'être livrés et n'aient pas été débarqués dans des ports d'entrée indonésiens. Tous les déboursements ou remboursements effectués ou à effectuer au titre du Prêt pour des biens ainsi transférés seront déduits du Principal.

*Paragraphe 7.04. ANNULLATION PAR L'AID.* Si, à la suite d'une suspension des déboursements ou des remboursements prononcée en application du paragraphe 7.03, il n'a pas été mis fin ou remédié aux faits qui sont à l'origine de cette mesure dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, l'AID pourra, à son gré, à un moment quelconque après l'expiration de ce délai, annuler la totalité ou une partie des montants du Prêt qui n'auront pas encore fait l'objet de déboursements ou de lettres de crédit irrévocables.

*Paragraphe 7.05. CONTINUATION DES EFFETS DE L'ACCORD.* Nonobstant toute annulation, toute suspension des déboursements ou des remboursements ou toute anticipation du remboursement du prêt, les dispositions du présent Accord demeureront en vigueur et continueront à produire pleinement leurs effets jusqu'au paiement intégral de la totalité du Principal et de tous les intérêts dus en vertu du présent Accord.

*Paragraphe 7.06. RESTITUTIONS.* a) Au cas où un déboursement ou un remboursement n'aurait pas été justifié au moyen de pièces valables au sens du présent Accord ou n'aurait pas été effectué ou utilisé conformément aux dispositions de celui-ci, l'AID pourra, nonobstant l'existence ou l'exercice de tout autre recours prévu par ce dernier, exiger de l'Emprunteur qu'il lui en restitue le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de soixante (60) jours à compter de la réception d'une demande en ce sens. Ce montant servira d'abord à couvrir les coûts des biens et services acquis ainsi qu'à rembourser le coût de travaux ou d'actions de formation exécutés d'une manière acceptable aux fins du Projet, dans la mesure où cette affectation se justifiera; le solde éventuel sera imputé au paiement des tranches d'amortissement du principal dans l'ordre inverse de leurs échéances, le montant du Prêt étant réduit d'autant. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'AID conservera pendant cinq ans à compter de la date du déboursement le droit d'exiger la restitution de tout déboursement ou de tout remboursement effectué au titre du Prêt.

b) Dans le cas où l'AID obtiendrait d'un entrepreneur, d'un fournisseur, d'un établissement bancaire ou de toute autre tierce partie associée au Prêt la restitution d'un montant en raison de la facturation d'un prix excessif pour des biens ou des services financés au moyen du Prêt, de la non-conformité de tels biens aux cahiers des charges ou du caractère inadéquat de tels services, l'AID emploiera le montant ainsi restitué pour la couverture des coûts des biens et services acquis et pour le remboursement du coût de travaux ou d'actions de formation exécutés d'une manière acceptable aux fins du Projet, dans la mesure où cette affectation se justifiera; le solde éventuel sera imputé au paiement des tranches d'amortissement du principal dans l'ordre inverse de leurs échéances, le montant du Prêt étant réduit d'autant.

*Paragraphe 7.07.* FRAIS DE RECOUVREMENT. Tous les frais normaux, autres que la rémunération de son personnel, encourus par l'AID à l'occasion du recouvrement de restitutions ou de montants qui lui seront dus par suite de la survenance d'un des cas de manquement énumérés au paragraphe 7.02 pourront être mis au débit de l'Emprunteur et être remboursés à l'AID de la façon que celle-ci pourra stipuler.

*Paragraphe 7.08.* NON-RENONCIATION AUX RECOURS. Le fait que l'AID tarde à exercer ou omette d'exercer l'un quelconque des droits, pouvoirs ou recours dont elle pourra se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera pas interprété comme constituant une renonciation à ce droit pouvoir ou recours.

#### *Article VIII.* DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* COMMUNICATIONS. Toute notification, toute demande, tout document ou toute autre communication qu'effectueront, présenteront ou enverront l'Emprunteur, Cipta Karya ou l'AID en application du présent Accord prendront la forme d'un écrit ou d'un télégramme, câble ou radiogramme et seront réputés avoir été dûment effectués, présentés ou envoyés à la partie destinataire lorsqu'ils auront été délivrés en main propre ou par service postal, télégramme, câble ou radiogramme aux adresses suivantes :

Emprunteur :

Adresse postale :

Departemen Luar Negeri  
Taman Pejambon 6  
Jakarta, Indonesia

Adresse télégraphique :

DEPLU Jakarta

AID :

Adresse postale :

United States Agency for International Development  
American Embassy  
Jakarta, Indonesia

Adresse télégraphique :

USAID AMEMB Jakarta

Ces adresses pourront être remplacées par d'autres moyennant notification à cet effet. Toutes les notifications, demandes et communications et tous les documents adressés à l'AID dans le cadre du présent Accord devront être rédigés en langue anglaise, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

*Paragraphe 8.02.* REPRÉSENTANTS. A toutes les fins relatives au présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par les personnes chargées, en titre ou par intérim, des fonctions de Président ou de Vice-Président de l'Office national de la planification du développement (BAPPENAS), et l'AID sera représentée par la personne chargée, en titre ou par intérim, des fonctions de Directeur de la Mission de l'USAID en Indonésie. Ces personnes seront habilitées à désigner d'autres représentants par notification écrite. En cas de remplacement d'un représentant ou de désignation d'un représentant supplémentaire dans le cadre du présent Accord,

l'Emprunteur remettra à l'AID un document contenant d'une manière satisfaisante pour celle-ci quant à la forme et au fond, le nom du nouveau représentant et un spécimen de sa signature. Tant que l'AID n'aura pas reçu par écrit notification de la révocation des pouvoirs de l'un quelconque des représentants dûment mandatés de l'Emprunteur, désignés conformément aux dispositions du présent paragraphe, elle pourra accepter la signature de ce représentant sur tout instrument comme preuve péremptoire que tout acte accompli au moyen de cet instrument aura été dûment autorisé.

*Paragraphe 8.03. LETTRES D'EXÉCUTION.* L'AID émettra en temps opportun des Lettres d'exécution qui prescriront les procédures applicables dans le cadre du présent Accord aux fins de la mise en œuvre de celui-ci.

*Paragraphe 8.04. BILLETS À ORDRE.* A tout moment où l'AID pourra le demander, l'Emprunteur émettra des billets à ordre ou tout autre titre de créance concernant le Prêt, rédigés sous la forme et dans les termes et munis des consultations juridiques que l'AID pourra raisonnablement exiger.

*Paragraphe 8.05. EXTINCTION DE L'ACCORD APRÈS EXÉCUTION DE TOUS LES PAIEMENTS.* Dès que le principal et les intérêts dus auront été intégralement payés, le présent Accord et toutes les obligations qui incombent à l'Emprunteur et à l'AID au titre du Prêt prendront fin.

EN FOI DE QUOI, l'Emprunteur et les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants respectifs dûment mandatés, ont fait signer en leur nom et conclure le présent Accord à la date susindiquée.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

DAVID D. NEWSOM  
Ambassadeur  
auprès de l'Indonésie

Pour la République d'Indonésie :

[Signé]

ADAM MALIK  
Ministre des affaires étrangères  
de la République d'Indonésie

## ANNEXE I

### DESCRIPTION DU PROJET

Le présent Projet a pour objet d'aider le Gouvernement indonésien, par l'intermédiaire de la Direction générale du logement, de la construction, de la planification et de l'urbanification (Cipta Karya) du Ministère des travaux publics et de l'énergie électrique, à renforcer et à améliorer à la fois l'usine et l'exploitation du service des eaux de Surakarta.

La caractéristique principale du Projet consistera à faire passer de 150 à 400 litres par seconde l'alimentation en eau de la ville de Surakarta depuis Cokrotulung Spring. Pour ce faire, on construira une nouvelle canalisation d'amenée, longue de plus de 27 kilomètres, entre Cokrotulung Spring et le réservoir de Jebres via le réservoir de Kartosuro. Pour faciliter la distribution de cet approvisionnement supplémentaire en eau potable, on agrandira et développera le réseau de distribution actuel en y ajoutant environ 51 km de conduites principales d'un calibre variant entre 100 mm (4 in) et 300 mm (12 in). Pour mieux desservir les quartiers pauvres de la ville, on installera jusqu'à 13 000 bouches d'eau collectives à compteur et environ 200 robinets publics et l'on construira dix établissements publics de bains. De l'eau sera également fournie aux 147 latrines publiques qui existent dans la ville et que l'on se propose d'assainir dans le cadre du Projet. Les tarifs applicables pour l'utilisation des

bouches d'eau collectives et des robinets, bains et latrines accessibles au public seront fixés de telle manière que l'usage de ces installations soit encouragé et que le groupe à faible revenu de la population puisse s'en servir plus facilement.

Il est reconnu que le programme de construction bénéficiant du Prêt ne suffira pas à satisfaire les besoins futurs de la ville en eau potable. Le Projet prévoit l'exécution d'un programme d'exploration des eaux souterraines ayant pour objet de déterminer si celles-ci pourront fournir un supplément d'eau potable répondant aux nécessités grandissantes de la ville.

Afin de contribuer à la réalisation du but du Projet, un groupe local de recherche, travaillant en collaboration avec les administrations communales et nationales, évaluera les effets du Projet sur le plan sanitaire, économique et social. D'autre part, on assurera la formation d'un personnel local spécialisé, appelé à aider l'Entreprise des eaux de Surakarta, récemment créée, dans ses tâches d'exploitation et de gestion des services renforcés. Une partie de cette formation sera dispensée par un personnel étranger sous contrat qui formera le personnel local sur le tas et fournira une assistance technique pendant la durée du Projet.

---





**No. 17301**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
INDONESIA**

**Project Agreement relating to family planning development  
and services (with annex). Signed at Jakarta on 3  
January 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 24 November 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
INDONÉSIE**

**Accord de projet relatif au développement de la planification  
de la famille et des services y afférents (avec annexe).  
Signé à Jakarta le 3 janvier 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.*

PROJECT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE DEPARTMENT OF STATE, AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (AID), AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, AND NATIONAL FAMILY PLANNING COORDINATING BOARD, AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

Under the terms of the Economic Cooperation Agreement signed October 16, 1950, as amended, <sup>2</sup> and the agreements and provisions noted below, it is agreed to carry out a project in accordance with the terms set forth herein.				
<input type="checkbox"/> AGREEMENT ( <i>specify</i> ) .....				
<input checked="" type="checkbox"/> STANDARD PROVISIONS ANNEX <sup>3</sup> <input type="checkbox"/> OTHER ( <i>specify</i> ) .....				
1. Project no.: 497-0270	2. Agreement no.: FY 78-2 OBL # 80015	3. Original <input checked="" type="checkbox"/> or revision no. ....		
4. Project/Activity title: Family Planning Development and Services			5. Project description (Annex A)	
6. Appropriation no.: 72-1181021.4		7. Allotment no.: 844-50-497-00-44-81		
8. AID dollar financing (cost component)	<i>Previous total (A)</i>	<i>Increase (B)</i>	<i>Decrease (C)</i>	<i>Total to date (D)</i>
a. Personnel costs				
(1) U.S. PASA Contract		13,000		13,000
(2) Local and TCN PASA Contract				
b. Participants				
AID Direct		250,000		250,000
PASA/Contract				
c. Commodities				
AID Direct		500,000		500,000
PASA/Contract				
d. Other costs				
AID Direct		1,237,000		1,237,000
PASA/Contract				
e. Total (all costs)		2,000,000		2,000,000

<sup>1</sup> Came into force on 3 January 1978 by signature.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 281, p. 105, and vol. 215, p. 121.

<sup>3</sup> Not reproduced herein. For the text, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 1084, No. 1-16587.

<p>9. Local currency financing: (\$1.00 = rupiah 414.5)</p> <p>a. U.S.-owned rupiah</p> <p>b. GOI trust fund (AID adm.)</p> <p>c. GOI (show source below) <span style="float: right;">33,000,000*</span> <span style="float: right;">33,000,000</span></p>		
10. References and remarks:		
11. Date of original Agreement: January 3, 1978	12. Date of this revision:	13. Estimated final contribution date: January 3, 1981
14. For the Cooperating Government or Agency:  SUWARDJONO SURJANINGRAT  <i>Signature:</i> HARYONO SUYONO <i>Date:</i> 1/3/78 <sup>1</sup> <i>Title:</i> Chairman, BKKBN	15. For the Agency for International Development:  [Signed]  <i>Signature:</i> THOMAS C. NIBLOCK <i>Date:</i> 1/3/78 <sup>1</sup> <i>Title:</i> USAID Director	

\*FY 1977/1978 GOI family planning budget in \$US.

<sup>1</sup> 3 January 1978.

## ANNEX A

### I. PURPOSE

The purpose of this Project Agreement is to provide continued support to the Government of Indonesia's (GOI) National Family Planning Program by providing assistance to the National Family Planning Coordinating Board (BKKBN). This assistance is in the following areas:

A. *Personnel.* \$13,000 are provided to complete the FY 1977 funding of Dr. Jay Parsons for 12 months from August 1977 to August 1978 to allow Dr. Parsons to assist the BKKBN with program development, research and evaluation.

B. *Training.* \$250,000 are provided for population training. Funds are obligated for the continuation of approximately 9 participants currently studying population related subjects in the United States and 3rd countries. Funds are provided for approximately 10 new participants to begin long-term training in population related subjects in the United States and 3rd countries. Funds are also provided for new participants for up to one semester of full-time intensive English training if required. USAID understands that the BKKBN will seek roundtrip travel funds for the new participants from the GOI or other sources.

C. *Commodities.* \$500,000 are provided for commodities, which will consist of vehicles and medical kits for the National Family Planning Program. The use of and area assignment of the vehicles will be detailed in the sub-obligating documents to be jointly agreed to and signed by USAID and the BKKBN.

D. *Local Costs.* \$1,237,000 are provided to support population development and evaluation activities, population policy studies and the village family planning (VFP) program. Examples of these types of activities are:

1. *Development and Evaluation.* USAID and the BKKBN expect to provide support for an increase in the coordination of and the amount of fertility research underway in Indonesia.

Emphasis will be on contraceptives such as the oral contraceptive, IUD and contraceptive injection and their side effects and efficacy in preventing conception. USAID and the BKKBN will also provide support for innovative approaches for increasing the availability of contraceptives services. Funds are also provided for workshops at the local level to upgrade population management and administrative skills.

2. *Population Policy.* USAID and the BKKBN expect that the BKKBN will increase its role in the development of a more comprehensive population policy for the Government of Indonesia. Funds are provided in this Project Agreement for population policy studies such as the Population Dynamics Project currently being developed by the Central Bureau of Statistics.
3. *Village Family Planning.* USAID and the BKKBN will sub-obligate the majority of the local costs support for VFP. The BKKBN has proposals from East Java and West Java and will request USAID support for these VFP programs. In addition, the VFP programs in the Outer Islands in provinces such as West Sumatra, Lampung and North Sulawesi may be accelerated and expanded.

## II. COURSE OF ACTION

USAID and the BKKBN will take the following actions to implement this assistance agreement:

A. *Personnel.* USAID will prepare a supplementary sub-obligating document (PIO/T) to provide the additional funding required for Dr. Parson's 12-month contract.

B. *Training.* USAID will prepare sub-obligating documents (PIO/Ps) for new participants with a USAID determination as to whether or not these participants require intensive English training in the United States or a 3rd country. USAID will also prepare PIO/Ps for those participants continuing their studies in the United States or 3rd countries.

C. *Commodities.* USAID and the BKKBN will review the distribution and use plan for the vehicles provided under this agreement for the family planning program. Upon joint-agreement to the vehicle plan, USAID will prepare sub-obligating documents (PIO/Cs) for the vehicles and other miscellaneous equipment such as medical kits.

D. *Local Costs.* USAID and the BKKBN will conduct on-site field reviews of the Village Family Planning Program to consider continued funding of these programs. USAID and the BKKBN will jointly agree to continued funding of a VFP program in a detailed Sub-Grant Agreement (SGA) that describes the VFP program and contains a budget and implementation plan. Development and Evaluation and Population Policy Studies will also be agreed to in SGAs complete with budget and implementation plans.

## III. GOI CONTRIBUTION

The BKKBN will continue to utilize its budget to support the national family planning program. The BKKBN will work with USAID in identifying training candidates and seek travel funds for participants that are mutually agreed to by BKKBN and USAID. The BKKBN will seek maintenance support for the vehicles described in Part I, Section C, of this Project Agreement either through the BKKBN budget or other sources such as government agencies or private agencies. The BKKBN will cooperate with USAID in developing and reviewing local costs support for development and evaluation, population policy and village family planning activities.

*Special Provision:* The Co-operating Government Agency agrees to execute an assignment to A.I.D. upon request, of any cause of action which may accrue to the Co-operating Government Agency in connection with or arising out of the contractual performance or breach of performance by a party to a direct contract with A.I.D. financed in whole or in part out of funds provided by the United States Government under this Agreement.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PROJET<sup>1</sup> ENTRE LE DÉPARTEMENT D'ÉTAT, L'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (AID), INSTITUTION DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, ET LE CONSEIL NATIONAL DE COORDINATION DU PLANNING FAMILIAL, INSTITUTION DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Conformément aux dispositions de l'Accord de coopération économique signé le 16 octobre 1950 et de ses amendements <sup>2</sup> , ainsi qu'à celles du présent Accord, il est convenu d'exécuter un projet dans les conditions indiquées ci-après :				
<input type="checkbox"/> ACCORD ( <i>spécifier</i> ) .....				
<input checked="" type="checkbox"/> DISPOSITIONS GÉNÉRALES, ANNEXE <sup>3</sup> <input type="checkbox"/> AUTRES ( <i>spécifier</i> ) .....				
1. Projet n° : 497-0270	2. Accord n° : FY 78-2 OBL # 80015	3. Original <input checked="" type="checkbox"/> ou révision n° : .....		
4. Titre du projet/de l'activité : Développement de la planification de la famille et des services y afférents		5. Description du projet : (annexe A)		
6. Ouverture de crédits n° : 72-1181021.4		7. Affectation n° : 844-50-497-00-44-81		
8. Financement par l'USAID en dollars (postes)	<i>Total antérieur (A)</i>	<i>Augmentation (B)</i>	<i>Diminution (C)</i>	<i>Total actuel (D)</i>
a. Personnel				
(1) Américain PASA Contractuels		13 000		13 000
(2) Local et TCN PASA Contractuels				
b. Participants				
Crédits directs de l'AID PASA/Contractuels		250 000		250 000
c. Marchandises				
Crédits directs de l'AID PASA/Contractuels		500 000		500 000
d. Autres coûts				
Crédits directs de l'AID		1 237 000		1 237 000
e. Total		2 000 000		2 000 000

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 janvier 1978, par la signature.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 281, p. 105, and vol. 215, p. 121.

<sup>3</sup> Document non publié. Pour le texte, voir le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 1084, n° 1-16587.

<p>9. Financement en monnaie locale (1 dollar = 414,5 rupiahs)</p> <p>a. Rupiahs détenues par E.-U.</p> <p>b. Fidécimmis GRI (admin. AID)</p> <p>c. GRI (orig. ci-après) <span style="float: right;">33 000 000*</span> <span style="float: right;">33 000 000</span></p>		
10. Références et observations :		
11. Date de l'Accord initial : 3 janvier 1978	12. Date de la présente révision :	13. Date prévue pour la dernière contribution : 3 janvier 1981
14. Pour le Gouvernement coopérant ou l'institution coopérante :  SUWARDJONO SURJANINGRAT  <i>Signature</i> : HARYONO SUYONO <i>Date</i> : 3/1/78 <sup>1</sup> <i>Titre</i> : Président de la BKKBN	15. Pour l'Agence pour le développement international :  [Signé]  <i>Signature</i> : THOMAS C. NIBLOCK <i>Date</i> : 3/1/78 <sup>1</sup> <i>Titre</i> : Directeur de l'USAID	

\*Budget du planning familial du GRI (exercice 1977/1978) en dollars E.-U.

<sup>1</sup> 3 janvier 1978.

## ANNEXE A

### I. OBJECTIFS

Le présent Accord de projet a pour objectif d'assurer le maintien de l'aide au Programme national de planning familial du Gouvernement de la République d'Indonésie (GRI) en prêtant assistance au Bureau national de coordination du planning familial (BKKBN) dans les domaines suivants :

A. *Personnel*. Il est ouvert un crédit de 13 000 dollars pour prolonger de 12 mois (août 1977-août 1978) la rémunération du Dr. Jay Parson durant l'exercice 1977, afin de lui permettre de prêter son assistance au BKKBN pour le développement et l'évaluation du programme ainsi que pour les travaux de recherche.

B. *Formation*. Il est ouvert un crédit de 250 000 dollars pour la formation aux sciences humaines. Des fonds sont engagés pour permettre à 8 à 10 participants qui étudient actuellement aux Etats-Unis ou dans des pays tiers des questions de démographie de poursuivre leurs études. D'autres fonds sont engagés pour donner à une dizaine de nouveaux participants la possibilité d'entreprendre aux Etats-Unis ou dans des pays tiers des études de démographie prolongées. Enfin, d'autres fonds sont engagés pour offrir à de nouveaux participants en cas de besoin jusqu'à un semestre de formation intensive et à plein temps à la langue anglaise. L'USAID croit savoir que le BKKBN demandera au GRI ou à d'autres institutions de financer le voyage aller-retour des participants.

C. *Fournitures*. Il est ouvert un crédit de 500 000 dollars pour l'acquisition de fournitures, c'est-à-dire des véhicules et des trousseaux médicaux destinés au Programme national de planning familial. L'utilisation et le secteur d'affectation des véhicules seront précisés dans les documents d'engagement à convenir et à signer par l'USAID et le BKKBN.

D. *Dépenses locales.* Un crédit de 1 237 000 dollars est engagé au titre de l'aide aux travaux de recherche et d'évaluations démographiques, aux études de politique démographique et au programme de planning familial rural (PFR), dont voici quelques exemples :

1. *Recherche et évaluation.* L'USAID et le BKKBN entendent aider à mieux coordonner et intensifier les travaux de recherche sur la fécondité actuellement menés en Indonésie, en mettant l'accent sur les moyens de contraception, par exemple les contraceptifs oraux, les DIU et les contraceptifs injectables, ainsi que sur leurs effets secondaires et leur efficacité. L'USAID et le BKKBN apporteront aussi leur soutien à toute démarche innovatrice destinée à développer l'usage de la contraception. De même, des fonds sont engagés pour la création au niveau local de cours de formation pratique à la gestion démographique et à l'administration.
2. *Politique démographique.* L'USAID et le BKKBN envisagent que ce dernier contribue davantage à l'élaboration, par le Gouvernement de la République d'Indonésie, d'une politique démographique plus globale. Des fonds sont engagés, au titre du présent Accord de projet, en vue de l'exécution d'études de politique démographique telles que le Projet «Dynamique de la Population» auquel travaille actuellement le Bureau central de statistique.
3. *Planning familial rural.* L'USAID et le BKKBN assureront l'affectation au PFR de la plus grande partie du financement des dépenses locales. Le BKKBN a reçu des propositions des régions Est et Ouest de Java et demandera à l'USAID de soutenir ces programmes de PFR. De plus, il sera possible d'accélérer et d'élargir les programmes de PFR dans les provinces des îles extérieures, par exemple le Sumatra occidental, Lampung et les Célèbes du Nord.

## II. PLAN D'ACTION

L'USAID et le BKKBN prendront les dispositions suivantes aux fins d'application du présent Accord d'assistance :

A. *Personnel.* L'USAID établira un document d'engagement partiel (PIO/T) supplémentaire portant affectation du crédit complémentaire nécessaire pour le contrat de 12 mois du Dr. Parson.

B. *Formation.* L'USAID établira des documents d'engagement partiel (PIO/P) relatifs aux nouveaux participants, dans lesquels elle précisera si ces participants ont besoin d'une formation intensive en anglais aux Etats-Unis ou dans un pays tiers. L'USAID établira aussi des PIO/P relatifs aux participants qui poursuivent leurs études aux Etats-Unis ou dans des pays tiers.

C. *Fournitures.* L'USAID et le BKKBN vérifieront le plan de distribution et d'utilisation des véhicules attribués au programme de planning familial en vertu du présent Accord. Dès la conclusion d'un accord sur ce plan, l'USAID établira des documents d'engagement partiel (PIO/C) relatifs aux véhicules et matériels divers, entre autres les troussees médicales.

D. *Dépenses locales.* L'USAID et le BKKBN inspecteront sur place l'exécution des programmes de planning familial rural pour déterminer s'il convient d'en poursuivre le financement. Ils décideront conjointement de le faire par accord partiel de don (APD) détaillé, contenant la description de chaque programme, un budget et un calendrier de réalisation. Les travaux de recherche et d'évaluation ainsi que les études de politique démographique feront eux aussi l'objet d'APD complets, contenant un budget et un calendrier de réalisation.

## III. CONTRIBUTION DU GRI

Le BKKBN continuera d'utiliser son budget pour aider le Programme national de planning familial. Le BKKBN collaborera avec l'USAID à la sélection des candidats à la formation et

s'emploiera à assurer le financement des voyages des participants conjointement agréés. Il s'emploiera à obtenir des fonds pour couvrir la maintenance des véhicules visés sous I, C, ci-dessus, soit par prélèvement sur son propre budget, soit autrement, par exemple auprès d'institutions gouvernementales ou d'entreprises privées. Le BKKBN coopérera avec l'USAID à la mobilisation et au contrôle des ressources en vue du financement des dépenses locales consacrées aux travaux de recherche et d'évaluation, de politique démographique et de planning familial rural.

*Disposition particulière :* L'Institution représentant le Gouvernement coopérant accepte de donner procuration à l'AID, sur la demande de cette dernière, pour toute action en justice relevant de cette Institution en relation avec l'exécution ou la rupture d'un contrat par une partie à un contrat direct avec l'AID, financé en tout ou partie par des crédits du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au titre du présent Accord.

---



**No. 17302**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CENTRAL AMERICAN BANK  
FOR ECONOMIC INTEGRATION**

**Loan Agreement for regional rural agribusiness development  
(with annex). Signed on 2 February 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 24 November 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CENTRAL AMERICAN BANK  
FOR ECONOMIC INTEGRATION**

**Accord de prêt relatif au développement des agro-industries  
rurales régionales (avec annexe). Signé le 2 février 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.*

**ALLIANCE FOR PROGRESS LOAN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE  
CENTRAL AMERICAN BANK FOR ECONOMIC INTEGRA-  
TION AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR REGION-  
AL RURAL AGRIBUSINESS DEVELOPMENT**

A.I.D. Loan No. 596-T-016

**TABLE OF CONTENTS**

<i>Article and Section</i>	<i>Title</i>	<i>Article and Section</i>	<i>Title</i>
Article I. The Loan		Section 5.03. Refining of Eligibility Criteria	
Section 1.01. The Loan		Article VI. Procurement	
Section 1.02. The Project		Section 6.01. Procurement from Selected Free World Countries	
Article II. Loan Terms		Section 6.02. Eligibility Date	
Section 2.01. Interest		Section 6.03. Goods and Services Not Financed Under the Loan	
Section 2.02. Repayment		Section 6.04. Implementation of Procurement Requirement	
Section 2.03. Application, Currency and Place of Payment		Section 6.05. Plans, Specifications and Con- tracts	
Section 2.04. Prepayment		Section 6.06. Reasonable Price	
Article III. Conditions Precedent		Section 6.07. Shipping and Insurance	
Section 3.01. Conditions Precedent to Initial Disbursement		Section 6.08. Notification to Potential Suppliers	
Section 3.02. Conditions Precedent to First Dis- bursement to Sub-borrowers		Section 6.09. Information and Marking	
Section 3.03. Additional Condition Precedent to Borrower Loan Commitments		Article VII. Disbursements	
Section 3.04. Terminal Dates for Meeting Con- ditions Precedent to Disbursement		Section 7.01. Disbursement for United States Dollar Costs and Local Currency Costs	
Section 3.05. Notification of Meeting of Con- ditions Precedent to Disbursement		Section 7.02. Other Forms of Disbursement	
Article IV. General Covenants and Warranties		Section 7.03. Date of Disbursement	
Section 4.01. Execution of the Project		Section 7.04. Terminal Date for Disbursement	
Section 4.02. Funds and Other Resources to be Provided by Borrower		Article VIII. Cancellation and Suspension	
Section 4.03. Continuing Consultation		Section 8.01. Cancellation by Borrower	
Section 4.04. Management		Section 8.02. Events of Default; Acceleration	
Section 4.05. Non-Taxation		Section 8.03. Suspension of Disbursement	
Section 4.06. Utilization of Goods and Services		Section 8.04. Cancellation by A.I.D.	
Section 4.07. Disclosure of Material Facts and Circumstances		Section 8.05. Continued Effectiveness of Agree- ment	
Section 4.08. Commissions, Fees and Other Pay- ments		Section 8.06. Refunds	
Section 4.09. Maintenance and Audit of Re- cords		Section 8.07. Expenses of Collection	
Section 4.10. Audited Financial Statements		Section 8.08. Nonwaiver of Remedies	
Section 4.11. Reports		Article IX. Miscellaneous	
Section 4.12. Inspections		Section 9.01. Communications	
Article V. Special Covenants and Warranties		Section 9.02. Representatives	
Section 5.01. Limitations on Borrower and Sub- borrower		Section 9.03. Implementation Letters	
Section 5.02. Sub-loan Agreements		Section 9.04. Promissory Notes	
		Section 9.05. Termination Upon Full Payment	
		Section 9.06. Effective Date	
		Annex I. Project Description	

<sup>1</sup> Came into force on 2 February 1977 by signature.

LOAN AGREEMENT dated February 2, 1977, between the CENTRAL AMERICAN BANK FOR ECONOMIC INTEGRATION (“Borrower”) and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (“A.I.D.”). Borrower and A.I.D. declare that this Agreement is made in the spirit and for the objectives of the Alliance for Progress and this will guide them in interpreting and carrying out the Agreement and all related transactions.

#### *Article I. THE LOAN*

*Section 1.01. THE LOAN.* A.I.D. agrees to lend to Borrower in furtherance of the Alliance for Progress and pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount not to exceed fifteen million United States Dollars (\$15,000,000) (“Loan”) to assist Borrower in carrying out the Project referred to in Section 1.02 (“Project”). The Loan shall be used exclusively to finance United States dollar costs (“Dollar Costs”) and Central American costs (“Local Currency Costs”) of goods and services required for the Project. The aggregate amount of disbursements under the Loan is hereinafter referred to as “Principal”.

*Section 1.02. THE PROJECT.* The Project will consist of a program to provide long-term financing and technical assistance through Intermediate Credit Institutions for the promotion, development and expansion of agribusiness enterprises in Central America. Such enterprises will be selected on the basis of criteria designed to maximize technical assistance, credit and marketing benefits to small farmers and the generation of employment opportunities. The Loan, together with a Borrower’s contribution of five million United States dollars (\$5,000,000) equivalent, will establish a permanent revolving fund of the Borrower for the Project, to be used to finance (a) capital equipment for agribusiness, (b) technical assistance for sub-borrowers and agribusinesses, (c) the production and/or purchase of raw materials for processing, and (d) other agribusiness working capital requirements.

The Project is more fully described in Annex I, attached hereto, which Annex may be modified in writing within the scope of the Project as set forth in this section by Implementation Letters issued by authorized representatives of A.I.D., and approved in writing by authorized representatives of Borrower.

#### *Article II. LOAN TERMS*

*Section 2.01. INTEREST.* Borrower shall pay to A.I.D. interest which shall accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance shall accrue from the date of each respective disbursement as such date is defined in Section 7.03 and shall be computed on the basis of a 365-day year. Interest shall be payable semi-annually. The first payment of interest shall be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

*Section 2.02. REPAYMENT.* Borrower shall repay to A.I.D. the Principal within thirty years from the date of the first disbursement hereunder in forty-one (41) approximately equal semi-annual installments of Principal and interest. The first installment of Principal shall be payable nine and one-half (9½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 2.01. A.I.D.

shall provide Borrower with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the Loan.

**Section 2.03. APPLICATION, CURRENCY AND PLACE OF PAYMENT.** All payments of interest and Principal hereunder shall be made in United States dollars and shall be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, all such payments shall be made to the Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, U.S.A., and shall be deemed made when received by the Office of Financial Management.

**Section 2.04. PREPAYMENT.** Upon payment of all interest and refunds then due, Borrower may prepay, without penalty, all or part of the Principal. Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, such prepayment shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

### Article III. CONDITIONS PRECEDENT

**Section 3.01. CONDITIONS PRECEDENT TO INITIAL DISBURSEMENT.** Prior to the first disbursement or to the issuance of any commitment documents under the Loan, Borrower shall furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) An opinion of legal counsel acceptable to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of, the Borrower, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of Borrower in accordance with all of its terms;
- (b) A statement, duly authenticated, of the names of the person or persons holding or acting in the office(s) of Borrower and a specimen signature of each person specified in such statement;
- (c) A certified copy of Borrower's corporate charter;
- (d) Evidence that Borrower has agreed to comply with the project eligibility criteria set forth in the Project Assessment Form referred to in Annex I and approved by A.I.D., in making sub-loans under the Project;
- (e) A plan providing for:
  - (i) the objective and comprehensive analysis of proposed sub-loans, to assure, *inter alia*, economic justification and technical soundness of sub-projects;
  - (ii) monitoring the implementation of each sub-loan; and
  - (iii) the periodic audit of each sub-loan.
- (f) Staffing and organizational plans and arrangements for the administration of the Loan;
- (g) A certified description of Borrower's operating policies, procedures and organizational structure; and
- (h) Evidence that, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the Borrower:
  - (i) will contribute the equivalent of five million United States dollars (\$5,000,000) on the basis set forth in Annex I, to be used for implementation of the Project, and
  - (ii) has established procedures for the use of funds derived from Project activities in accordance with Section 5.01(b).

**Section 3.02. CONDITIONS PRECEDENT TO FIRST DISBURSEMENT TO SUB-BORROWERS.** Prior to the first disbursement or the issuance of any Commitment Document to a sub-borrower, Borrower shall cause to be furnished to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D. for such sub-borrower:

- (a) A certified copy of the corporate charter and by-laws of the sub-borrower (or such other documents as may be appropriate in the event of a sub-loan to a non-corporate sub-borrower);
- (b) A certified copy of the operating policy of the sub-borrower as authorized by its Board of Directors;
- (c) Evidence in writing that the sub-borrower has agreed to comply with the project eligibility criteria outlined in the Project Assessment Form referred to in Article 3.01 (d) in relending funds made available under the Project; and
- (d) Evidence in writing that the sub-borrower has designated at least one full time qualified project manager to administer any sub-loan or sub-loans made by such sub-borrower with funds received under the Project.

**Section 3.03. ADDITIONAL CONDITION PRECEDENT TO BORROWER LOAN COMMITMENTS.** (a) Prior to the Borrower's making Loan commitments which total cumulatively more than the equivalent of two million five hundred thousand United States dollars (\$2,500,000) of Loan funds, and thereafter when such successive commitments total cumulatively two million five hundred thousand United States dollars (\$2,500,000) of Loan funds, A.I.D. and Borrower shall hold a joint review of the progress of the Project.

(b) Borrower shall provide justification and obtain the written approval of A.I.D., prior to making loans to any sub-borrower totaling in the aggregate more than two million five hundred thousand dollars (\$2,500,000) equivalent in Project funds.

**Section 3.04. TERMINAL DATES FOR MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT.** If all of the conditions specified in Section 3.01 shall not have been met within 120 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to Borrower. Upon the giving of such notice, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate.

**Section 3.05. NOTIFICATION OF MEETING OF CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT.** A.I.D. shall notify Borrower in writing upon determination by A.I.D. that the conditions precedent specified herein have been met. A.I.D. will provide this notification to Borrower as soon as possible after the necessary documentation has been submitted.

#### **Article IV. GENERAL COVENANTS AND WARRANTIES**

**Section 4.01. EXECUTION OF THE PROJECT.** (a) Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound banking, engineering, financial, accounting and administrative practices;

(b) As appropriate for the particular sub-project, Borrower shall ensure that the sub-borrowers employ suitably qualified engineering or technical consultants and construction contractors who have the financial, technical and managerial capacity to successfully execute the sub-project;

(c) Borrower shall cause sub-projects to be carried out in conformity with all of the sub-loan applications and agreements, financial plans, specifications, contracts, schedules and other arrangements, and with all modifications thereto, which have been approved pursuant to this Agreement.

**Section 4.02. FUNDS AND OTHER RESOURCES TO BE PROVIDED BY BORROWER.** Borrower covenants that it shall provide, promptly as needed, all funds and other resources, in addition to the Loan, required for the punctual and effective carrying out of the Project.

**Section 4.03. CONTINUING CONSULTATION.** Borrower and A.I.D. shall cooperate fully to assure that the purpose of the Loan will be accomplished. To this end, Borrower and A.I.D. shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by Borrower of its obligations under this Agreement, the performance of sub-borrowers under sub-loan agreements, and the performance of the agencies, suppliers and contractors relating to the Project.

The effect of the Project upon the natural environment shall be taken into consideration prior to and during the implementation of the Project, and A.I.D. and Borrower shall cooperate to minimize any harmful effects upon the natural environment.

**Section 4.04. MANAGEMENT.** Borrower shall provide qualified and experienced management for the Project and shall train and cause to be trained such staff as may be appropriate for the execution of the Project.

**Section 4.05. NON-TAXATION.** (a) Borrower will pay or cause to be paid, from resources other than Loan funds, all taxes or fees that may be imposed under laws in effect within any country of Central America in connection with the delivery or registration of this Loan Agreement or the repayment of Principal or payment of interest thereunder.

(b) Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, the proceeds of this Loan shall not be used to pay identifiable taxes, tariffs, duties and other levies imposed under laws in effect in the country of Central America in which the sub-project is being carried out ("Identifiable Taxes"). If, however, a country of Central America charges any identifiable taxes, Borrower will either subtract the estimated amount of such taxes from the estimated costs of the sub-project otherwise eligible for fund financing, with the resulting figure to be the maximum amount of the sub-loan for such sub-project, or will pay or reimburse the same with other than Loan funds.

**Section 4.06. UTILIZATION OF GOODS AND SERVICES.** (a) Goods and services financed under the Loan shall be used exclusively for the Project, except as A.I.D. and Borrower may otherwise agree in writing.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services financed under the Loan shall be used to promote or assist any foreign aid project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

**Section 4.07. DISCLOSURE OF MATERIAL FACTS AND CIRCUMSTANCES.** Borrower represents and warrants that all facts and circumstances that it has disclosed or caused to be disclosed to A.I.D. in the course of obtaining the Loan are accurate and complete, and that it has disclosed to A.I.D., accurately and completely, all facts and

circumstances that might materially affect the Project and the discharge of its obligations under this Agreement. Borrower shall promptly inform A.I.D. of any facts and circumstances of which it may have knowledge hereafter and which might materially affect, or which it may be reasonable to believe might materially affect, the Project or the discharge of Borrower's obligations under this Agreement.

*Section 4.08. COMMISSIONS, FEES AND OTHER PAYMENTS.* (a) Borrower warrants and covenants that in connection with obtaining the Loan, or taking any action under or with respect to this Agreement, it has not paid, and will not pay or agree to pay, nor to the best of its knowledge has there been paid nor will there be paid or agreed to be paid by any other person or entity, commissions, fees or other payments of any kind, except as regular compensation to Borrower's full time officers and employees or as compensation for bona fide professional, technical or comparable services. Borrower shall promptly report to A.I.D. any payment or agreement to pay for such bona fide professional, technical or comparable services to which it is a party or of which it has knowledge (indicating whether such payment has been made or is to be made on a contingent basis), and if the amount of any such payment is deemed unreasonable by A.I.D., the same shall be adjusted in a manner satisfactory to A.I.D.

(b) Borrower warrants and covenants that no payments have been or will be received by Borrower, or any official of Borrower, in connection with the procurement of goods and services financed hereunder, except fees, taxes or similar payments legally established in the countries of Central America.

*Section 4.09. MAINTENANCE AND AUDIT OF RECORDS.* Borrower shall maintain, or cause to be maintained, and shall cause sub-borrowers to maintain, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating to the Project, to sub-projects and to this Agreement. Such books and records of Borrower and of sub-borrowers shall, without limitation, be adequate to show for each sub-project:

- (a) The receipt and use made of goods and services acquired with funds disbursed pursuant to this Agreement;
- (b) The nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired;
- (c) The basis of the award of contracts and orders to successful bidders, where applicable; and
- (d) The progress of the sub-project.

Such books and records of both Borrower and sub-borrowers shall be regularly audited, in accordance with sound auditing standards, for such period and at such reasonable intervals as A.I.D. and Borrower may require. Borrower shall maintain said books and records for five years after the date of the last disbursement by A.I.D. or until all sums due A.I.D. under this Agreement have been paid, whichever date shall first occur. Borrower also shall require sub-borrowers to maintain their books and records for the aforesaid period of time.

*Section 4.10. AUDITED FINANCIAL STATEMENTS.* Borrower shall submit to A.I.D. within four months after the end of each fiscal year, its financial statements audited by an independent accounting firm acceptable to A.I.D.

*Section 4.11. REPORTS.* Borrower shall furnish to A.I.D. such information and reports relating to the Loan, the Project and the sub-projects as A.I.D. may request.

*Section 4.12.* INSPECTIONS. The authorized representatives of A.I.D. shall have the right at all reasonable times to inspect sub-projects, the utilization of all goods and services financed under the Loan, and Borrower's and sub-borrower's books, records and other documents relating to the Project and the Loan. Borrower shall cooperate with A.I.D. to facilitate review of the operations of Borrower and sub-borrowers.

*Article V. SPECIAL COVENANTS AND WARRANTIES*

*Section 5.01.* LIMITATIONS ON BORROWER AND SUB-BORROWER. (a) Except as A.I.D. otherwise agrees in writing, Borrower and/or any sub-borrower shall:

- (1) Not utilize A.I.D. Loan funds or any repayments of Principal from sub-loans made from A.I.D. Loan funds to pay administrative or operating expenses of Borrower or any sub-borrower;
- (2) Comply with the project eligibility criteria set forth in the Project Assessment Form referred to in Section 3.01(d) for each sub-project.

(b) Repayments of principal from A.I.D. funded sub-loans may be used only for those purposes and pursuant to the same terms and conditions under which A.I.D. Loan funds were originally made available.

*Section 5.02.* SUB-LOAN AGREEMENTS. (a) Borrower covenants to include provisions in all sub-loan agreements for the maintenance and audit of records and for permitting inspections by authorized representatives of A.I.D. to the same extent as agreed between Borrower and A.I.D. as set forth in Sections 4.09 and 4.12 of this Agreement.

(b) Borrower covenants that agreements for all sub-loans made under the Project and financed with Loan funds shall contain terms and conditions which are consistent with the purposes, terms and conditions of this Agreement.

(c) Borrower covenants to include in all sub-loan agreements a clause stipulating that the sub-borrower shall (i) provide promptly as needed all funds and other resources, in addition to the sub-loan, required for the punctual and effective carrying out of the sub-project, and (ii) provide an annual audited financial statement and any other reports needed by Borrower to monitor the sub-project.

(d) Borrower shall also include in all sub-loan agreements a covenant that the effect of the sub-project upon the natural environment shall be taken into consideration prior to, during, and after the implementation of the sub-project and that Borrower and the sub-borrower shall cooperate to minimize any harmful effects upon the natural environment.

*Section 5.03.* REFINING OF ELIGIBILITY CRITERIA. (a) For developing and refining eligibility criteria to further the purposes of the Loan, until 2.5 million dollars have been committed under the Loan, Borrower will submit PAFs as described in Annex I to A.I.D. and will afford A.I.D. the opportunity to review such forms and comment on the sub-projects. A.I.D. Loan funds will be committed only to sub-projects in which there has been concurrence between Borrower and A.I.D.

(b) Procedures for continuing refining the eligibility criteria after 2.5 million dollars have been committed under the Loan shall be agreed upon between Borrower and A.I.D. in Implementation Letters.



(c) Except as otherwise agreed, Borrower shall provide the following with respect to sub-projects reviewed hereunder:

- (i) A statement that the sub-project was reviewed and was found acceptable in terms of eligibility criteria, and
- (ii) A certification that Borrower has found the sub-project economically justified and technically sound.

#### Article VI. PROCUREMENT

*Section 6.01. PROCUREMENT FROM SELECTED FREE WORLD COUNTRIES.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in subsection 6.08(c) with respect to marine insurance, disbursements made pursuant to Section 7.01 shall be used exclusively to finance the procurement for the Project of goods and services having their source and origin in the countries of Central America or in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into for such goods and services. All ocean shipping financed under the Loan shall have both its source and origin in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of shipment, except for the countries of Central America.

*Section 6.02. ELIGIBILITY DATE.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services may be financed under the Loan which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of the Agreement.

*Section 6.03. GOODS AND SERVICES NOT FINANCED UNDER THE LOAN.* Goods and services procured for the Project, but not financed under the Loan shall have their source and origin in countries included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed for such goods and services.

*Section 6.04. IMPLEMENTATION OF PROCUREMENT REQUIREMENT.* The definitions applicable to the eligibility requirements of Sections 6.01 and 6.03 will be set forth in detail in Implementation Letters.

*Section 6.05. PLANS, SPECIFICATIONS AND CONTRACTS.* A.I.D. and Borrower will agree on the procedures for the review and approval, as determined to be necessary, of plans, specifications, contracts, contractors, and procurement to be financed hereunder.

*Section 6.06. REASONABLE PRICE.* No more than reasonable prices shall be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Loan. Such items shall be procured on a fair and, to the maximum extent practicable, on a competitive basis. Reasonable prices should normally approximate the lowest competitive prices (except for professional services) for such goods or services procured; operating costs, quality, time and cost of delivery, terms of payment, and other factors considered.

*Section 6.07. SHIPPING AND INSURANCE.* (a) Selected Free World Goods financed under the Loan shall be transported to Central America on flag carriers of any country included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of shipment. No such goods may be transported on any ocean vessel (or aircraft) (i) which A.I.D., in a notice to the Borrower, has designated as ineligible to

carry A.I.D. financed goods, or (ii) which has been chartered for the carriage of A.I.D. financed goods unless such charter has been approved by A.I.D.

(b) Unless A.I.D. shall determine that privately owned United States-flag commercial vessels are not available at fair and reasonable rates for such vessels, at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of Selected Free World Goods financed under the Loan (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners, and tankers) shall be transported on privately owned United States-flag commercial vessels; and at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by ocean shipments of Selected Free World Goods financed under the Loan and transported on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately-owned United States-flag commercial vessels.

(c) Marine insurance on Selected Free World Goods may be financed under the Loan with disbursements made pursuant to Section 7.01, provided (i) such insurance is placed at the lowest available competitive rate in the countries of Central America or in a country included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of placement, and (ii) claims thereunder are payable in freely convertible currency. If in connection with the placement of marine insurance on shipments financed under United States legislation authorizing assistance to other nations, any country of Central America, by statute, decree, rule or regulation, favors any marine insurance company of any country over any marine insurance company authorized to do business in any state of the United States of America, Selected Free World Goods financed under the Loan shall during the continuance of such discrimination be insured against marine risk in the United States of America with a company or companies authorized to do a marine insurance business in any state of the United States of America.

(d) The Borrower shall insure, or cause to be insured, all Selected Free World Goods financed under the Loan against risks incident to their transit to the point of their use in the Project. Such insurance shall be issued upon terms and conditions consistent with sound commercial practice, shall insure the full value of the goods, and shall be payable in the currency in which such goods were financed or in any freely convertible currency. Any indemnification received by the Borrower under such insurance shall be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or shall be used to reimburse the Borrower for the replacement or repair of such goods. Any such replacements shall have their source and origin in the countries included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into for such replacements, and shall be otherwise subject to the provisions of this Agreement.

*Section 6.08. NOTIFICATION TO POTENTIAL SUPPLIERS.* In order that all United States firms shall have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Loan, Borrower shall furnish to A.I.D. such information with regard thereto, and at such times, as A.I.D. may request in Implementation Letters.

*Section 6.09. INFORMATION AND MARKING.* Borrower shall give publicity to the Loan and the Project as a program of United States aid in furtherance of the Alliance for Progress, and so identify Project activities and sites, and mark goods financed under the Loan, as prescribed in Implementation Letters.

### *Article VII. DISBURSEMENTS*

*Section 7.01. DISBURSEMENT FOR UNITED STATES DOLLAR COSTS AND LOCAL CURRENCY COSTS.* The Borrower will make all sub-loan disbursements for Local Currency Costs and United States Dollar Costs, and subsequently request direct reimbursement from A.I.D., on the basis set forth in Annex I. Except as A.I.D. may otherwise require, disbursements for Local Currency Costs made by the Borrower may be reimbursed in equivalent United States dollars rather than in local currency. The procedure to be used in submitting reimbursement requests to A.I.D. will be described in Implementation Letters.

*Section 7.02. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT.* Disbursements of the Loan may also be made through such other means as Borrower and A.I.D. may agree to in writing.

*Section 7.03. DATE OF DISBURSEMENT.* Disbursements by A.I.D. shall be deemed to occur, on the date on which A.I.D. makes a disbursement to Borrower or its designee, or on such other date as may be agreed to by Borrower and A.I.D.

*Section 7.04. TERMINAL DATE FOR DISBURSEMENT.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no commitment documents or amendment thereto shall be issued in response to requests received by A.I.D. after four years succeeding the date of satisfaction of initial conditions precedent under Section 3.01, and no disbursement shall be made against documentation received by A.I.D. (or any bank) after four years and six months next succeeding such date. A.I.D. at its option may at any time or times after the latter date reduce the Loan by all or any part thereof for which documentation was not received by such date.

### *Article VIII. CANCELLATION AND SUSPENSION*

*Section 8.01. CANCELLATION BY BORROWER.* Borrower may, with the prior written consent of A.I.D., by written notice to A.I.D., cancel any part of the Loan (i) which, prior to the giving of such notice, A.I.D. has not disbursed or committed itself to disburse, or (ii) which has not then been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit.

*Section 8.02. EVENTS OF DEFAULT; ACCELERATION.* If any one or more of the following events ("Events of Default") shall occur:

- (a) Borrower shall have failed to pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement;
- (b) Borrower shall have failed to comply with any other provision of the Agreement;  
or
- (c) Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between Borrower and A.I.D. or any of its predecessor agencies;

then A.I.D. may, at its option, give to Borrower notice that all or any part of the unrepaid Principal shall be due and payable sixty (60) days thereafter. Unless the Event of Default is cured within such sixty days:

- (i) such unrepaid Principal and any accrued interest hereunder shall be due and payable immediately; and

- (ii) the amount of any further disbursements made under then outstanding irrevocable Letters of Credit or otherwise shall become due and payable as soon as made.

*Section 8.03. SUSPENSION OF DISBURSEMENT.* In the event that at any time:

- (a) An Event of Default has occurred;
- (b) An event occurs that A.I.D. determines, after consultation with Borrower, to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement;
- (c) Any disbursement by A.I.D. would be in violation of the legislation governing A.I.D.;
- (d) Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between Borrower and the Government of the United States or any of its agencies; or
- (e) Satisfactory progress is not being made in carrying out all or part of the Project according to the terms of this Agreement;

then A.I.D. may at its option:

- (i) suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit, in which event A.I.D. shall give notice to Borrower promptly thereafter;
- (ii) decline to make disbursements other than under outstanding commitment documents;
- (iii) decline to issue additional commitment documents;
- (iv) at A.I.D. expense, direct that title to goods financed under the Loan shall be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside Central America, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of Central America. Any disbursement made or to be made under the Loan with respect to such transferred goods shall be deducted from Principal.

*Section 8.04. CANCELLATION BY A.I.D.* Following any suspension of disbursements pursuant to Section 8.03, if the cause or causes for such suspension of disbursements shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, A.I.D. may, at its option at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not then either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

*Section 8.05. CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT.* Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement, or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect until the payment in full of all Principal and any accrued interest hereunder.

*Section 8.06. REFUNDS.* (a) In case of any disbursement not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement, or of any

disbursement not made or used in accordance with the terms of this Agreement, A.I.D. notwithstanding the availability or exercise of any of the other remedies provided for under this Agreement, may require Borrower to refund such amount in United States dollars to A.I.D. within thirty days after receipt of a request therefor. Such amount shall be made available first for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified, the remainder, if any, shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder. Notwithstanding any other provision in this agreement, A.I.D.'s right to require a refund with respect to any disbursement under the Loan shall continue for five years following the date of such disbursement.

(b) In the event that A.I.D. receives a refund from any contractor, supplier, or banking institutions, or from any other third party connected with the Loan, with respect to goods or services financed under the Loan, and such refund relates to an unreasonable price for goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, A.I.D. shall first make such refund available for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified, the remainder to be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall not be reduced by the amount of such remainder.

*Section 8.07. EXPENSES OF COLLECTION.* All reasonable costs incurred by A.I.D., other than salaries of its staff, in connection with the collection of any refund or in connection with amounts due A.I.D. by reason of the occurrence of any of the events specified in Section 8.02 may be charged to Borrower and reimbursed to A.I.D. in such manner as A.I.D. may specify.

*Section 8.08. NONWAIVER OF REMEDIES.* No delay in exercising or omission to exercise any right, power, or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of any such rights, powers, or remedies.

#### *Article IX. MISCELLANEOUS*

*Section 9.01. COMMUNICATIONS.* Any notice, request, document or other communication given, made or sent by Borrower or A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made or sent to the party to which it is addressed when it shall be delivered to such party by hand or by mail, telegram, cable or radiogram at the following addresses:

To Borrower:

Mail Address:

Banco Centroamericano de Integración Económica  
Apartado 772  
Tegucigalpa, D.C.  
Honduras, C.A.

Cable Address:

BANCADIE  
Tegucigalpa

To A.I.D.:

Mail Address:

Regional Office for Central American Programs  
8a Calle 7-86, Zona 9  
Guatemala, Guatemala, C.A.

Cable Address:

ROCAP  
Amembassy, Guatemala.

Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. All notices, requests, communications and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in English or shall be accompanied by an English translation, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

*Section 9.02. REPRESENTATIVES.* For all purposes relative to this Agreement, Borrower will be represented by the individual holding or acting in the office of the President of Borrower and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of the Director of ROCAP. Such individuals shall have the authority to designate additional representatives by written notice. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, Borrower shall submit a statement of the representative's name and a specimen signature in form and substance satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of Borrower designated pursuant to this Section, it may accept the signature of any such representative or representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

*Section 9.03. IMPLEMENTATION LETTERS.* A.I.D. shall from time to time, after consultation with Borrower, issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement.

*Section 9.04. PROMISSORY NOTES.* At such time or times as A.I.D. may request, Borrower shall issue promissory notes or such other evidence of indebtedness with respect to the Loan, in such form, containing such terms and supported by such legal opinions as A.I.D. may reasonably request.

*Section 9.05. TERMINATION UPON FULL PAYMENT.* Upon payment in full of the Principal and of any accrued interest, this Agreement and all obligations of Borrower and A.I.D. under this Loan Agreement shall terminate.

*Section 9.06. EFFECTIVE DATE.* This Agreement shall enter into effect on the date and year indicated at the beginning of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, Borrower and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

The Central American Bank  
for Economic Integration:

*By:* [Signed — Signé]<sup>1</sup>  
*Title:* President

United States of America:

*By:* [Signed — Signé]<sup>2</sup>  
*Title:* Director  
Regional Office for Central  
American Programs

## ANNEX I

### PROJECT DESCRIPTION

The four-year program financed by the Project is designed *a)* to develop agribusiness activities in Central America which provide significant benefits to the rural poor, and *b)* to improve the institutional capability of CABEI and the national Intermediate Credit Institutions (ICI's) to promote and finance such agribusiness activities. The estimated \$25.0 million in project funds (comprised of \$15.0 million from A.I.D., \$5.0 million from CABEI and an anticipated \$5.0 million or more from the participating ICI's) will be utilized to finance *a)* capital goods — e.g. plant equipment, storage facilities, transportation equipment, *b)* technical assistance, and *c)* the production and/or purchase of raw materials for processing and other working capital requirements. The needs in each area will be determined on a project by project basis.

An agribusiness account will be established in CABEI. ICI and CABEI personnel will receive training in managing the program. A system for project selection will be established between CABEI and the ICI's. Approximately 50 agribusiness projects will be financed through approximately 10 participating ICI's. All sub-projects financed will have significant benefits for the small farmer. This will be assured by pre-approval review of the scope of such benefits. Eligibility will be principally determined by data contained in the Project Assessment Form (PAF).

The PAF, to be transmitted by Implementation Letter, will be used by the ICI's to identify projects that maximize small farmer participation and, therefore, are appropriate for financing under the program. The information collected in the PAF's will be used by CABEI and A.I.D. to conduct an annual evaluation of sub-projects to assess the impact of the program.

A seminar will be held for personnel from participating ICI's and CABEI to provide more detailed information on project purpose, design and implementation. PAF criteria and the methodology to be used in collecting information needed to determine eligibility will be explained.

<sup>1</sup> Signed by H. Dillagran — Signé par H. Dillagran.

<sup>2</sup> Signed by Lawrence E. Harrison — Signé par Lawrence E. Harrison.

The type of agribusiness activities that may be financed can be divided into five categories:

1. Agribusinesses which contribute to improve small farm agricultural production, such as suppliers of inputs, financing of improved technologies, etc.;
2. Agribusinesses which process raw materials purchased from small producers, such as fruit and vegetable processing plants, canneries, etc.;
3. Agricultural production activities related to permanent non-traditional crops grown by small farmers to supply agribusiness processors.
4. Agribusinesses which assist in the marketing of small farmer agricultural products; and
5. Agribusiness activities in which there are extraordinary employment generation benefits, although with little or no small farmer production participation.

The participating ICI's will be the focal point for sub-project identification, promotion and design, and will be responsible for identifying technical assistance needs and helping to locate appropriate sources to provide it. Technical assistance needs may be included as part of sub-project cost.

Project funds will be lent to CABEI for relending to the ICI's. No more than \$2.5 million of project funds will be loaned to any single ICI without prior A.I.D. approval. This is to encourage a wide distribution of funds and to maintain the regional integrity of the program. Terms to the ICI's, including grace periods, will vary from project to project. However, CABEI will not charge more than 6% interest and the maximum term on any loan will be 13 years. The terms from ICI's to ultimate Borrowers will also vary. However, the maximum interest rate charged will be 11%.

Disbursements of A.I.D./CABEI funds over the four-year program are estimated to be made according to the following schedule:

	<i>(Millions of US\$)</i>		
	<i>A.I.D.</i>	<i>CABEI</i>	<i>Total</i>
First year .....	1.5	.5	2.0
Second year .....	3.0	1.0	4.0
Third year .....	4.5	1.5	6.0
Fourth year .....	<u>6.0</u>	<u>2.0</u>	<u>8.0</u>
	<u>15.0</u>	<u>5.0</u>	<u>20.0</u>

The above represents an anticipated minimum annual CABEI contribution for each year of the project. In the event that annual actual disbursements are as projected above (or less), A.I.D. and CABEI financial participation will be on the basis of a 3:1 ratio. If disbursements are more than the above, A.I.D. disbursements each year may exceed those shown above without requiring a proportionate increase in the CABEI contribution shown for that year, provided, however, that should A.I.D.'s contribution exceed the 3:1 ratio in a given year, CABEI's subsequent disbursements shall bring the ratio to 3:1 before A.I.D. disbursements are resumed. The above schedule of disbursement will be revised to maintain a 3:1 ratio in light of actual demand and new projections. In any event, CABEI will have contributed a total of \$5.0 million by the end of the total disbursement period.



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD DE PRÊT<sup>1</sup> (ALLIANCE POUR LE PROGRÈS) ENTRE  
LA BANQUE CENTRAMÉRICAINNE D'INTÉGRATION ÉCONO-  
MIQUE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU  
DÉVELOPPEMENT DES AGRO-INDUSTRIES RURALES RÉGIO-  
NALES**

Accord de Prêt de l'AID n° 596-T-016

TABLE DES MATIÈRES

<i>Article et paragraphe</i>	<i>Titre</i>	<i>Article et paragraphe</i>	<i>Titre</i>
Article I. Le Prêt		Paragraphe 4.08.	Commissions, honoraires et autres paiements
Paragraphe 1.01.	Le Prêt	Paragraphe 4.09.	Tenue et vérification des états
Paragraphe 1.02.	Le Projet	Paragraphe 4.10.	Etats financiers vérifiés
Article II. Modalités du Prêt		Paragraphe 4.11.	Comptes rendus
Paragraphe 2.01.	Intérêts	Paragraphe 4.12.	Inspections
Paragraphe 2.02.	Remboursement	Article V. Engagements et garanties particuliers	
Paragraphe 2.03.	Imputation, monnaie et lieu des paiements	Paragraphe 5.01.	Limitations imposées à l'Emprunteur et à l'emprunteur secondaire
Paragraphe 2.04.	Remboursement anticipé	Paragraphe 5.02.	Accords de prêt secondaire
Article III. Conditions préalables		Paragraphe 5.03.	Mise au point des critères d'admission
Paragraphe 3.01.	Conditions préalables au déboursement initial	Article VI. Achats	
Paragraphe 3.02.	Conditions préalables au premier déboursement destiné aux emprunteurs secondaires	Paragraphe 6.01.	Pays sélectionnés du monde libre
Paragraphe 3.03.	Condition préalable supplémentaire relative aux engagements de prêt de l'Emprunteur	Paragraphe 6.02.	Date de référence
Paragraphe 3.04.	Délais dans lesquels les conditions préalables aux déboursements devront être remplies	Paragraphe 6.03.	Biens et services non financés au titre du Prêt
Paragraphe 3.05.	Notification de la réalisation des conditions préalables aux déboursements	Paragraphe 6.04.	Application des conditions d'achat
Article IV. Engagements et garanties d'ordre général		Paragraphe 6.05.	Plans, spécifications et marchés
Paragraphe 4.01.	Exécution du Projet	Paragraphe 6.06.	Prix raisonnable
Paragraphe 4.02.	Fonds et autres ressources à fournir par l'Emprunteur	Paragraphe 6.07.	Transport et assurance
Paragraphe 4.03.	Consultation permanente	Paragraphe 6.08.	Information des fournisseurs potentiels
Paragraphe 4.04.	Gestion	Paragraphe 6.09.	Information et marquage
Paragraphe 4.05.	Non-imposition	Article VII. Déboursements	
Paragraphe 4.06.	Utilisation des biens et services	Paragraphe 7.01.	Déboursements afférents aux coûts en dollars des Etats-Unis et aux coûts en monnaie locale
Paragraphe 4.07.	Communication des faits et circonstances pertinents	Paragraphe 7.02.	Autres formes de déboursement
		Paragraphe 7.03.	Date des déboursements
		Paragraphe 7.04.	Date limite de déboursement

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 février 1977 par la signature.

<i>Article et paragraphe</i>	<i>Titre</i>	<i>Article et paragraphe</i>	<i>Titre</i>
Article VIII.	Annulation et suspension	Article IX.	Dispositions diverses
Paragraphe 8.01.	Annulation par l'Emprunteur	Paragraphe 9.01.	Communications
Paragraphe 8.02.	Cas d'inexécution; exigibilité anticipée	Paragraphe 9.02.	Représentants
Paragraphe 8.03.	Suspension des déboursements	Paragraphe 9.03.	Lettres d'exécution
Paragraphe 8.04.	Annulation par l'AID	Paragraphe 9.04.	Billets à ordre
Paragraphe 8.05.	Effets de l'Accord	Paragraphe 9.05.	Extinction de l'Accord après exécution de tous les paiements
Paragraphe 8.06.	Restitutions	Paragraphe 9.06.	Date d'entrée en vigueur
Paragraphe 8.07.	Frais de recouvrement	Annexe I.	Description du Projet
Paragraphe 8.08.	Non-renonciation aux recours		

ACCORD DE PRÊT daté du 2 février 1977 entre la BANQUE CENTRAMÉRICAINE D'INTÉGRATION ÉCONOMIQUE («Emprunteur») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT («AID»). L'Emprunteur et l'AID déclarent que le présent Accord est conclu dans l'esprit de l'Alliance pour le progrès et aux fins de la réalisation de ses objectifs et que cette optique les guidera dans l'interprétation et l'application de l'Accord et dans l'exécution de toutes les opérations qui s'y rapportent.

#### *Article premier. LE PRÊT*

*Paragraphe 1.01. LE PRÊT.* L'AID accepte de prêter à l'Emprunteur, comme contribution à l'Alliance pour le progrès et en application du *Foreign Assistance Act* de 1961 (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'il a été modifié, une somme ne dépassant pas quinze millions (15 000 000) de dollars des Etats-Unis («Prêt») en vue de l'aider à exécuter le projet visé au paragraphe 1.02 («Projet»). Le Prêt servira exclusivement à financer les coûts en dollars des Etats-Unis («Coûts en dollars») et les coûts centraméricains («Coûts en monnaie locale») des biens et services nécessaires au Projet. Le montant global des déboursements à effectuer au titre du Prêt est ci-après dénommé «Principal».

*Paragraphe 1.02. LE PROJET.* Le Projet consistera en un programme destiné à fournir un financement à long terme et une assistance technique par le truchement d'établissements de crédit intermédiaires en vue de la promotion, du développement et de l'extension d'entreprises agro-industrielles en Amérique centrale. Ces entreprises seront choisies selon des critères conçus pour maximiser les avantages de l'assistance technique, du crédit et de la commercialisation en faveur des petits exploitants et pour créer de nouveaux emplois. Le Prêt, ainsi qu'une contribution de l'Emprunteur équivalente à cinq millions (5 000 000) de dollars des Etats-Unis, est destiné à la création d'un fonds autorenouvelable permanent dont l'Emprunteur pourra disposer pour le Projet et qui servira à financer *a)* des biens d'équipement pour les agro-industries, *b)* une assistance technique en faveur des emprunteurs secondaires et des agro-industries, *c)* la production et/ou l'achat de matières premières à transformer, et *d)* d'autres besoins de trésorerie des agro-industries.

Le Projet est décrit plus en détail à l'annexe I du présent Accord, laquelle pourra être modifiée par écrit, dans les limites de l'objet du Projet énoncées au présent paragraphe, au moyen de lettres d'exécution émises par des représentants habilités de l'AID et approuvées par écrit par des représentants habilités de l'Emprunteur.

## Article II. MODALITÉS DU PRÊT

*Paragraphe 2.01. INTÉRÊTS.* L'Emprunteur paiera à l'AID des intérêts s'élevant à deux pour cent (2 p. 100) l'an pendant dix ans à compter de la date du premier déboursement effectué au titre du présent Accord et à trois pour cent (3 p. 100) l'an par la suite pour le solde non amorti du Principal et pour les éventuels intérêts échus et demeurés impayés. Les intérêts sur le solde non amorti du Principal courront à compter de la date de chaque déboursement, telle que cette date est définie au paragraphe 7.03, et seront calculés sur la base d'une année de 365 jours. Les intérêts seront payables semestriellement. Le premier versement auquel ils donneront lieu sera exigible et payable au plus tard six (6) mois après le premier déboursement effectué au titre du présent Accord, à une date qui sera fixée par l'AID.

*Paragraphe 2.02. REMBOURSEMENT.* L'Emprunteur remboursera le Principal à l'AID en trente ans à compter de la date du premier déboursement effectué au titre du présent Accord, et ce en quarante et une (41) semestrialités approximativement égales comprenant la tranche d'amortissement du Principal et les intérêts arrivés à échéance. La première tranche d'amortissement sera payable neuf ans et demi (9½) après la date à laquelle le premier versement d'intérêts sera exigible conformément au paragraphe 2.01. A l'issue du dernier déboursement effectué au titre du Prêt, l'AID remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement conforme aux modalités du présent paragraphe.

*Paragraphe 2.03. IMPUTATION, MONNAIE ET LIEU DES PAIEMENTS.* Tous les versements effectués au titre des intérêts et du Principal dans le cadre du présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés d'abord au paiement des intérêts échus, puis au remboursement du capital non amorti. Sauf indication contraire écrite de l'AID, ils seront adressés au Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523 (Etats-Unis d'Amérique) et seront réputés avoir été faits lorsque l'Office of Financial Management les aura reçus.

*Paragraphe 2.04. REMBOURSEMENT ANTICIPÉ.* Après paiement de tous les intérêts et de toutes les restitutions exigibles à un moment donné, l'Emprunteur aura la faculté de se libérer par anticipation, sans encourir de pénalité, de la totalité ou d'une partie quelconque du principal restant dû. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tout versement anticipé de cette nature sera imputé aux tranches d'amortissement dans l'ordre inverse des échéances.

## Article III. CONDITIONS PRÉALABLES

*Paragraphe 3.01. CONDITIONS PRÉALABLES AU DÉBOURSEMENT INITIAL.* Préalablement au premier déboursement ou à l'émission de tout document d'engagement au titre du Prêt, l'Emprunteur fournira à l'AID les pièces suivantes, soumises à son agrément quant à la forme et au fond :

- a) Consultation d'un conseil agréé par l'AID, établissant que le présent Accord a été dûment autorisé et/ou ratifié par l'Emprunteur et conclu en son nom et qu'il constitue au regard de l'Emprunteur un engagement valable et juridiquement obligatoire exécutable dans toutes ses dispositions;
- b) Attestation, dûment authentifiée, indiquant le nom de la personne ou des personnes occupant, en titre ou par intérim, le poste correspondant de l'Emprun-

- teur, accompagnée d'un spécimen de la signature de chacune des personnes ainsi désignée;
- c) Copie certifiée conforme de l'acte constitutif de l'Emprunteur;
  - d) Pièce attestant qu'aux fins de l'octroi de prêts secondaires dans le cadre du Projet l'Emprunteur a accepté de se conformer aux critères d'admission au Projet énoncés sur la formule d'évaluation de projet (*Project Assessment Form*) visée à l'annexe I et approuvée par l'AID;
  - e) Plan comportant :
    - i) L'analyse objective et complète des prêts secondaires proposés, destinée à établir, entre autres choses, la justification économique et le bien-fondé technique des projets secondaires;
    - ii) Le suivi et l'exécution de chaque prêt secondaire;
    - iii) Le contrôle périodique de chaque prêt secondaire;
  - f) Plans et arrangements concernant les effectifs et l'organisation à mettre en place pour la gestion du Prêt;
  - g) Description certifiée conforme des principes et procédures de fonctionnement et de l'organigramme de l'Emprunteur;
  - h) Pièce attestant que, sauf si l'AID accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'Emprunteur :
    - i) Contribuera à concurrence de cinq millions de dollars des Etats-Unis (5 000 000) à l'exécution du Projet, sur la base indiquée à l'annexe I;
    - ii) A fixé des procédures pour l'emploi des fonds obtenus au titre des activités du Projet conformément à l'alinéa b du paragraphe 5.01.

*Paragraphe 3.02. CONDITIONS PRÉALABLES AU PREMIER DÉBOURSEMENT DESTINÉ AUX EMPRUNTEURS SECONDAIRES.* Préalablement au premier déboursement ou à l'émission de tout document d'engagement en faveur d'un emprunteur secondaire, l'Emprunteur fera fournir à l'AID, les pièces suivantes, soumises à l'agrément de l'AID quant à la forme et au fond, concernant ledit emprunteur secondaire :

- a) Copie certifiée conforme de l'acte constitutif et des statuts de l'emprunteur secondaire (ou autres documents pertinents dans le cas de l'octroi d'un prêt à un emprunteur secondaire autre qu'une société);
- b) Copie certifiée conforme des principes de fonctionnement de l'emprunteur secondaire tels qu'ils ont été entérinés par son conseil d'administration;
- c) Pièce attestant que l'emprunteur secondaire a accepté de se conformer aux critères d'admission au Projet, tels qu'ils sont énoncés sur la formule d'évaluation de projet mentionnée à l'alinéa d du paragraphe 3.01, lorsqu'il rétrocède des fonds dégagés au titre du Projet;
- d) Pièce attestant que l'emprunteur secondaire a nommé au moins un directeur de projet qualifié à plein temps pour gérer le ou les prêts secondaires qu'il accorde sur les fonds reçus au titre du Projet.

*Paragraphe 3.03. CONDITION PRÉALABLE SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE AUX ENGAGEMENTS DE PRÊT DE L'EMPRUNTEUR.* a) L'Emprunteur ne s'engagera pas à accorder des prêts sur les fonds du Prêt pour un montant global supérieur à l'équivalent de deux millions cinq cent mille (2 500 000) dollars des Etats-Unis

d'Amérique avant que l'AID et l'Emprunteur aient procédé à un examen conjoint de l'état d'avancement du Projet, examen auquel il sera également procédé par la suite chaque fois que ce montant global aura été atteint en raison de prêts successifs;

b) L'Emprunteur devra fournir des pièces justificatives à l'AID et obtenir son approbation écrite avant d'accorder à des emprunteurs secondaires des prêts d'un montant global supérieur à l'équivalent de deux millions cinq cent mille (2 500 000) dollars sur les fonds du Prêt.

*Paragraphe 3.04. DÉLAIS DANS LESQUELS LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS DEVRONT ÊTRE REMPLIES.* Si toutes les conditions énoncées au paragraphe 3.01 n'ont pas été remplies dans un délai de 120 jours à compter de la date du présent Accord ou à la date postérieure que l'AID pourra accepter par écrit, celle-ci pourra éventuellement résilier le présent Accord par notification écrite à l'Emprunteur. Cette notification une fois faite, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties cesseront d'avoir effet.

*Paragraphe 3.05. NOTIFICATION DE LA RÉALISATION DES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS.* L'AID adressera une notification à l'Emprunteur lorsqu'elle aura jugé réalisées les conditions préalables au déboursement énoncées dans le présent Accord. Elle procédera à cette notification dès que possible après présentation des pièces justificatives requises.

#### *Article IV. ENGAGEMENTS ET GARANTIES D'ORDRE GÉNÉRAL*

*Paragraphe 4.01. EXÉCUTION DU PROJET.* a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément à des pratiques bancaires, techniques, financières, comptables et administratives prudentes.

b) En fonction des besoins de chaque projet secondaire, l'Emprunteur veillera à ce que les emprunteurs secondaires emploient des ingénieurs-conseils ou des spécialistes ayant les qualifications requises, ainsi que des entrepreneurs de construction ayant la capacité financière et technique et les moyens de gestion nécessaires pour mener à bien l'exécution du projet secondaire.

c) L'Emprunteur fera exécuter les projets secondaires conformément à tous les dossiers et accords de prêt secondaire, plans financiers, spécifications, marchés, calendriers d'exécution des travaux et autres arrangements, compte tenu de toutes les modifications éventuelles qui auront été approuvées en application du présent Accord.

*Paragraphe 4.02. FONDS ET AUTRES RESSOURCES À FOURNIR PAR L'EMPRUNTEUR.* L'Emprunteur s'engage à fournir sans retard, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds et toutes les autres ressources, en sus du Prêt, qui seront nécessaires à l'exécution ponctuelle et efficace du Projet.

*Paragraphe 4.03. CONSULTATION PERMANENTE.* L'Emprunteur et l'AID coopéreront pleinement à la réalisation de l'objet du Prêt. A cet effet, ils procéderont de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants et à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à un échange de vues sur l'état d'avancement du Projet, sur la manière dont l'Emprunteur s'acquitte de ses obligations au titre du présent Accord, sur la manière dont les emprunteurs secondaires exécutent les accords de prêt secondaire et sur les prestations des organismes, entrepreneurs et fournisseurs associés au Projet.

Avant et pendant la mise en œuvre du Projet, il sera tenu compte de ses effets sur le milieu naturel, et l'Emprunteur et l'AID coopéreront afin de minimiser les effets préjudiciables auxquels le milieu naturel sera exposé.

*Paragraphe 4.04. GESTION.* L'Emprunteur affectera au Projet un personnel d'encadrement qualifié et expérimenté et assurera la formation des personnels nécessaires à l'exécution du Projet.

*Paragraphe 4.05. NON-IMPOSITION.* a) L'Emprunteur paiera ou fera payer, sur d'autres ressources que les fonds du Prêt, tous les impôts ou droits exigibles en vertu du droit en vigueur dans un des pays d'Amérique centrale, à l'occasion de la conclusion ou de l'enregistrement du présent Accord, du remboursement du Principal ou du paiement des intérêts dus en vertu du présent Accord.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, le produit du Prêt ne servira pas à payer des impôts, taxes, droits de douane et autres prélèvements prévus par le droit du pays d'Amérique centrale où le projet secondaire est exécuté («impôts»). Toutefois, si un pays d'Amérique centrale applique des impôts, l'Emprunteur devra soit défalquer le montant estimatif desdits impôts des coûts estimatifs du projet secondaire par ailleurs susceptibles d'être financés au moyen des fonds du Prêt, le chiffre correspondant s'élevant au maximum au montant du prêt secondaire accordé pour ledit projet, soit payer ou rembourser lesdits impôts en utilisant des fonds autres que ceux du Prêt.

*Paragraphe 4.06. UTILISATION DES BIENS ET SERVICES.* a) Les biens et services financés au moyen du Prêt serviront exclusivement au Projet, sauf si l'AID accepte par écrit qu'il en soit autrement.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ni aucun service financé au moyen du Prêt ne servira à promouvoir ou à faciliter un projet ou une activité d'aide étrangère comportant la participation ou le financement d'un pays non mentionné dans le code 935 du Code géographique de l'AID en vigueur.

*Paragraphe 4.07. COMMUNICATION DES FAITS ET CIRCONSTANCES PERTINENTS.* L'Emprunteur garantit qu'il a communiqué ou fait communiquer exactement et complètement à l'AID, à l'occasion de la demande au Prêt, tous faits et circonstances pertinents et qu'il lui a communiqué exactement et complètement tous faits et circonstances susceptibles d'affecter substantiellement le Projet et l'exécution des obligations incombant à l'Emprunteur en vertu du présent Accord. Il informera l'AID sans retard de tous faits et circonstances ultérieurs éventuels susceptibles — ou dont il est raisonnable de supposer qu'ils seront susceptibles — d'affecter substantiellement le Projet ou l'exécution des obligations qui incombent à l'Emprunteur en vertu du présent Accord.

*Paragraphe 4.08. COMMISSIONS, HONORAIRES ET AUTRES PAIEMENTS.* a) L'Emprunteur garantit qu'en relation avec l'obtention du Prêt ou avec une mesure prise en vertu du présent Accord ou s'y rapportant ni lui-même ni, à sa connaissance, une autre personne ou entité n'a payé, ne paiera ni n'acceptera de payer de commissions, d'honoraires ou d'autres sommes d'argent quelconques si ce n'est comme rémunération normale des cadres et agents employés à plein temps ou pour la rétribution de prestations de services spécialisés, techniques ou analogues effectivement fournis. Il informera l'AID sans retard de tout paiement effectué ou convenu par lui ou à son insu en rémunération de services spécialisés, techniques ou analogues effectivement fournis

auquel il est partie ou dont il a connaissance (en indiquant si le paiement en question a été ou sera effectué sous conditions), et si le montant d'un tel paiement est jugé déraisonnable par l'AID, il sera ajusté à la convenance de celle-ci.

b) L'Emprunteur garantit qu'aucun paiement n'a été ni ne sera reçu par lui ou l'un de ses agents en relation avec l'acquisition de biens et de services financés au titre du présent Accord, si ce n'est comme acquittement d'honoraires, d'un impôt ou d'un paiement analogue prévu par le droit des pays d'Amérique centrale.

*Paragraphe 4.09. TENUE ET VÉRIFICATION DES ÉTATS.* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir, et fera en sorte que les emprunteurs secondaires tiennent, conformément à des principes et pratiques comptables rationnels, des livres et états se rapportant respectivement au Projet, aux projets secondaires et au présent Accord. Ces livres et états de l'Emprunteur et des emprunteurs secondaires devront, au minimum, indiquer clairement pour chaque projet secondaire :

- a) La réception et l'utilisation des biens et services financés à l'aide des fonds déboursés au titre du présent Accord;
- b) La nature et l'étendue des appels d'offres, avis d'adjudication, etc., adressés aux fournisseurs potentiels;
- c) Les motifs des décisions éventuelles attribuant les marchés et des commandes;
- d) L'état d'avancement du projet secondaire.

Ces livres et états de l'Emprunteur et des emprunteurs secondaires seront vérifiés régulièrement conformément à des normes rationnelles de vérification des comptes, pour telles périodes et à tels intervalles que l'AID pourra fixer. Ils seront conservés par l'Emprunteur pendant cinq ans à compter de la date du dernier déboursement effectué par l'AID ou, si cette éventualité survient la première, jusqu'au remboursement de la totalité des montants dus à celle-ci au titre du présent Accord.

*Paragraphe 4.10. ÉTATS FINANCIERS VÉRIFIÉS.* L'Emprunteur présentera à l'AID, dans les quatre mois suivant la fin de chaque exercice, les états financiers le concernant après vérification par une firme comptable agréée par l'AID.

*Paragraphe 4.11. COMPTES RENDUS.* L'Emprunteur fournira à l'AID tous les renseignements et comptes rendus que celle-ci pourra demander concernant le Prêt, le Projet et les projets secondaires.

*Paragraphe 4.12. INSPECTIONS.* Les représentants dûment mandatés de l'AID auront le droit de vérifier à tout moment raisonnable l'exécution des projets secondaires, l'utilisation de tous les biens et services financés au titre du Prêt, de même que les livres, états et autres documents de l'Emprunteur et des emprunteurs secondaires afférents au Projet et au Prêt. L'Emprunteur coopérera avec l'AID pour faciliter l'examen de ses propres opérations et de celles des emprunteurs secondaires.

## *Article V. ENGAGEMENTS ET GARANTIES PARTICULIERS*

*Paragraphe 5.01. LIMITATIONS IMPOSÉES À L'EMPRUNTEUR ET À L'EMPRUNTEUR SECONDAIRE.* a) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'Emprunteur et/ou l'emprunteur secondaire devront :

- 1) Ne pas utiliser les fonds du Prêt de l'AID ni aucun remboursement du principal des prêts secondaires accordés sur les fonds du Prêt de l'AID pour couvrir des

frais d'administration ou de fonctionnement de l'Emprunteur ou de l'emprunteur secondaire;

- 2) Respecter les critères d'admission au Projet (énoncés dans la formule d'évaluation de projet mentionnée à l'alinéa *d* du paragraphe 3.01, à l'égard de chaque projet secondaire.

*b*) Les remboursements du principal des prêts secondaires financés par l'AID ne pourront servir qu'aux fins pour lesquelles les fonds du Prêt de l'AID ont été initialement accordés et conformément aux clauses et conditions y afférentes.

*Paragraphe 5.02. ACCORDS DE PRÊT SECONDAIRE.* *a*) L'Emprunteur s'engage à insérer dans tous les accords de prêt secondaire des dispositions prévoyant la tenue d'états et leur vérification et permettant à des représentants habilités de l'AID d'effectuer des inspections dans les mêmes conditions que celles convenues entre l'Emprunteur et l'AID et énoncées aux paragraphes 4.09 et 4.12 du présent Accord.

*b*) L'Emprunteur s'engage à faire en sorte que les accords relatifs à tous les prêts secondaires accordés au titre du Projet et financés sur les fonds du Prêt fixent des conditions et modalités qui soient compatibles avec les buts, clauses et conditions du présent Accord.

*c*) L'Emprunteur s'engage à insérer dans tous les accords de prêt secondaire une clause stipulant que l'emprunteur secondaire devra *i*) fournir sans délai, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds et autres ressources, en sus du prêt secondaire, qui seront nécessaires à l'exécution ponctuelle et efficace du projet secondaire, et *ii*) présenter un état financier annuel vérifié et tous autres comptes rendus dont l'Emprunteur aura besoin pour surveiller le projet secondaire.

*d*) L'Emprunteur insérera également dans tous les accords de prêt secondaire une disposition prévoyant que l'impact du projet secondaire sur le milieu naturel sera pris en considération avant, pendant et après l'exécution du projet secondaire et que l'Emprunteur et l'emprunteur secondaire coopéreront pour réduire à un minimum les incidences préjudiciables sur le milieu naturel.

*Paragraphe 5.03. MISE AU POINT DES CRITÈRES D'ADMISSION.* *a*) En vue d'établir et de mettre au point des critères d'admission permettant de contribuer à la réalisation des objectifs du Prêt, jusqu'au moment où 2,5 millions de dollars auront été engagés au titre de ce dernier, l'Emprunteur soumettra à l'AID des formules d'évaluation telles qu'elles sont décrites à l'annexe I et lui donnera la possibilité de les examiner et de faire des observations sur les projets secondaires. Les fonds du Prêt de l'AID ne seront engagés qu'aux fins des prêts secondaires sur lesquels l'Emprunteur et l'AID se seront mis d'accord.

*b*) Les procédures relatives au perfectionnement des critères d'admission après engagement de 2,5 millions de dollars au titre du Prêt seront fixées d'un commun accord par l'Emprunteur et l'AID dans des lettres d'exécution.

*c*) A moins qu'il n'en soit convenu autrement, l'Emprunteur fournira les pièces suivantes pour les projets secondaires qui seront examinés en vertu du présent Accord :

- i*) Attestation que le projet secondaire a été examiné et qu'il est considéré comme répondant aux critères d'admission;
- ii*) Certificat attestant que l'Emprunteur juge le projet secondaire économiquement justifié et techniquement valable.



### Article VI. ACHATS

*Paragraphe 6.01. PAYS SÉLECTIONNÉS DU MONDE LIBRE.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, et sous réserve de l'alinéa c du paragraphe 6.08, relatif à l'assurance maritime, les déboursements effectués en application du paragraphe 7.01 serviront exclusivement à financer l'achat, aux fins du Projet, de biens et de services ayant pour provenance et pour origine des pays mentionnés dans le code 941 du Code géographique de l'AID en vigueur à la date de la passation des commandes et marchés correspondants. Toutes les marchandises transportées par mer et financées au titre du Prêt devront avoir à la fois pour provenance et pour origine des pays mentionnés dans le code 941 du Code géographique de l'AID en vigueur à la date de l'expédition, les pays d'Amérique centrale mis à part.

*Paragraphe 6.02. DATE DE RÉFÉRENCE.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ou service acquis en vertu d'une commande ou d'un marché devenus définitifs avant la date du présent Accord ne pourra être financé au titre de celui-ci.

*Paragraphe 6.03. BIENS ET SERVICES NON FINANCÉS AU TITRE DU PRÊT.* Les biens et services acquis aux fins du Projet mais non financés au titre du Prêt devront avoir pour provenance et pour origine des pays mentionnés dans le code 935 du Code géographique de l'AID en vigueur au moment de la passation des commandes correspondantes.

*Paragraphe 6.04. APPLICATION DES CONDITIONS D'ACHAT.* Les définitions applicables aux conditions d'admission visées aux paragraphes 6.01 et 6.03 seront indiquées en détail dans les lettres d'exécution.

*Paragraphe 6.05. PLANS, SPÉCIFICATIONS ET MARCHÉS.* L'AID et l'Emprunteur conviendront des procédures nécessaires pour l'examen et l'approbation des plans, spécifications, marchés, entrepreneurs et achats dans le contexte des financements effectués au titre du présent Accord.

*Paragraphe 6.06. PRIX RAISONNABLE.* Le prix à payer pour un bien ou service financés, en tout ou en partie, au titre du Prêt ne devra pas dépasser un montant raisonnable. Ces articles devront être acquis à des conditions équitables et, dans toute la mesure possible, par appel à la concurrence. Les prix considérés comme raisonnables devraient normalement se situer au niveau des prix compétitifs les plus bas (sauf lorsqu'il s'agit de services spécialisés) pratiqués pour les biens ou services acquis, compte tenu des coûts d'exploitation, de la qualité, des délais et frais de livraison, des conditions de paiement et autres facteurs.

*Paragraphe 6.07. TRANSPORT ET ASSURANCE.* a) Les biens sélectionnés du monde libre financés au moyen du Prêt seront acheminés en Amérique centrale par des transporteurs battant pavillon d'un des pays mentionnés dans le code 935 du Code géographique de l'AID en vigueur à la date de l'expédition. Aucun des biens en question ne pourra être transporté à bord d'un navire de haute mer (ou aéronef) i) que l'AID, dans notification à l'Emprunteur, a désigné comme non admis au transport de biens financés par elle, ou ii) qui a été affrété pour le transport de biens financés par l'AID sans l'approbation de celle-ci.

b) A moins que l'AID ne conclue que des navires marchands de la catégorie voulue battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés ne sont pas disponibles à des tarifs équitables et raisonnables, au moins cinquante pour cent

(50 p. 100) du tonnage brut des biens sélectionnés du monde libre financés au moyen du Prêt (ce tonnage étant calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de cargaison solide et les navires-citernes) devront être acheminés par des navires marchands privés battant pavillon des Etats-Unis; et au moins cinquante pour cent (50 p. 100) des recettes brutes de fret afférentes à l'ensemble des expéditions de biens sélectionnés du monde libre financés au titre du Prêt et acheminés à bord de transporteurs de cargaison solide devront être attribués ou bénéficier à des navires marchands privés battant pavillon des Etats-Unis.

c) L'assurance maritime des biens sélectionnés du monde libre pourra être financée au titre du Prêt par des déboursements effectués en application du paragraphe 7.01, étant entendu i) qu'elle sera souscrite au tarif compétitif le plus bas possible en vigueur dans les pays d'Amérique centrale ou dans un pays mentionné dans le code 941 du Code géographique de l'AID en vigueur à la date de la souscription, et ii) que les indemnités éventuelles seront payables dans une monnaie librement convertible. Au cas où, en relation avec l'assurance maritime de cargaisons financées en vertu de la législation des Etats-Unis autorisant l'octroi d'une aide à d'autres pays, un pays d'Amérique centrale favoriserait, par loi, décret ou autre réglementation, une compagnie d'assurance maritime d'un pays quelconque par rapport à une compagnie d'assurance maritime autorisée à opérer dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique, et tant que durera le régime discriminatoire, les biens sélectionnés du monde libre financés au titre du Prêt devront être assurés contre les risques maritimes aux Etats-Unis d'Amérique auprès d'une ou de plusieurs compagnies d'assurance maritime autorisées à opérer dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique.

d) L'Emprunteur assurera ou fera assurer tous les biens de pays sélectionnés du monde libre financés au titre du Prêt contre les risques liés à leur acheminement sur les lieux de leur utilisation aux fins du Projet. Cette assurance sera contractée à des clauses et conditions compatibles avec de saines pratiques commerciales, couvrira la valeur totale des biens, et elle sera payable dans la monnaie dans laquelle ces derniers ont été financés ou en toute monnaie librement convertible. Toute indemnité perçue par l'Emprunteur au titre de l'assurance servira à réparer ou remplacer tout bien avarié ou perdu ou à rembourser l'Emprunteur des frais qu'il a encourus pour réparer ou remplacer le bien. Tout bien de remplacement devra avoir pour provenance et pour origine un pays mentionné dans le code 941 du Code géographique de l'AID en vigueur à la date de la passation de la commande ou du marché et il sera au demeurant, soumis aux dispositions du présent Accord.

*Paragraphe 6.08. INFORMATION DES FOURNISSEURS POTENTIELS.* Afin de permettre à toutes les firmes américaines de participer à la fourniture des biens et à la prestation des services devant être financés au titre du Prêt, l'Emprunteur communiquera à l'AID les renseignements demandés par cette dernière dans les lettres d'exécution, et cela aux dates qu'elle aura éventuellement fixées dans lesdites lettres.

*Paragraphe 6.09. INFORMATION ET MARQUAGE.* L'Emprunteur assurera la publicité du Prêt et du Projet en signalant qu'il s'agit d'un programme d'aide des Etats-Unis dans le cadre de l'Alliance pour le progrès et il marquera les biens financés au titre du Prêt de la manière prescrite dans les lettres d'exécution.

### Article VII. DÉBOURSEMENTS

*Paragraphe 7.01.* DÉBOURSEMENTS AFFÉRENTS AUX COÛTS EN DOLLARS DES ETATS-UNIS ET AUX COÛTS EN MONNAIE LOCALE. L'Emprunteur effectuera tous les déboursements des prêts secondaires afférents aux coûts en monnaie locale et aux coûts en dollars des Etats-Unis et en demandera ensuite le remboursement direct à l'AID, aux conditions énoncées à l'annexe I. A moins que l'AID ne requière qu'il en soit autrement, les déboursements effectués par l'Emprunteur au titre des coûts en monnaie locale pourront être remboursés en dollars des Etats-Unis pour un montant équivalent plutôt qu'en monnaie locale. La procédure à suivre pour la présentation des demandes de remboursement à l'AID sera décrite dans les lettres d'exécution.

*Paragraphe 7.02.* AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENT. Il est également possible d'effectuer des déboursements au titre du Prêt selon telles autres modalités dont l'Emprunteur et l'AID pourront convenir par écrit.

*Paragraphe 7.03.* DATE DES DÉBOURSEMENTS. Les déboursements effectués par l'AID seront réputés avoir été effectués à la date à laquelle celle-ci aura versé les fonds à l'Emprunteur ou au bénéficiaire désigné par lui ou à toute autre date dont l'Emprunteur et l'AID pourront convenir.

*Paragraphe 7.04.* DATE LIMITE DE DÉBOURSEMENT. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun document d'engagement ni aucune modification d'un tel document ne seront émis si la demande est parvenue à l'AID plus de quatre ans après que les conditions préalables initiales visées au paragraphe 3.01 auront été remplies, et il ne sera effectué aucun déboursement sur la base de documents parvenus à l'AID (ou à une banque) plus de quatre ans et six mois après cette date. Passé ce dernier délai, l'AID pourra, à son gré et à tout moment, déduire du Prêt la totalité ou une partie des montants pour lesquels les documents correspondants n'auront pas été reçus à cette date.

### Article VIII. ANNULATION ET SUSPENSION

*Paragraphe 8.01.* ANNULATION PAR L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur pourra, après avoir reçu au préalable l'accord écrit de l'AID, et moyennant notification écrite à celle-ci, annuler toute partie du Prêt i) qui, avant cette notification, n'aura pas été déboursée par l'AID ou n'aura pas déjà fait l'objet d'un engagement de déboursement de sa part, ou ii) qui n'aura pas encore été utilisée pour l'émission de lettres de crédit irrévocables.

*Paragraphe 8.02.* CAS D'INEXÉCUTION; EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE. Si l'un ou plusieurs des faits suivants («Cas d'inexécution») sont imputables à l'Emprunteur :

- a) Non-paiement, à l'échéance, des intérêts ou d'une tranche d'amortissement du principal dus en vertu du présent Accord;
- b) Non-respect d'une quelconque autre disposition du présent Accord;
- c) Non-paiement, à l'échéance, des intérêts ou d'une tranche d'amortissement du principal ou d'autre somme à verser en vertu d'un autre accord de prêt ou de garantie ou d'un quelconque autre accord conclu entre l'Emprunteur et l'AID ou l'un des organismes auxquels celle-ci a succédé,

l'AID aura la faculté de notifier à l'Emprunteur que la totalité ou une partie du principal non amorti sera exigible et payable dans les soixante (60) jours. A moins qu'il ne soit remédié à l'inexécution dans ce même délai :

- i) Le principal non remboursé et les intérêts échus seront exigibles et payables immédiatement;
- ii) Le montant de tous déboursements ultérieurs effectués en vertu de lettres de crédit alors en circulation ou sous une autre forme deviendra exigible et payable dès que ceux-ci auront été effectués.

*Paragraphe 8.03. SUSPENSION DES DÉBOURSEMENTS.* Si, à un moment quelconque :

- a) Un cas d'inexécution survient;
- b) Il se produit un fait considéré par l'AID, après consultation avec l'Emprunteur, comme créant une situation extraordinaire qui rend improbable la réalisation de l'objet du Prêt ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord;
- c) Il apparaît qu'un déboursement à effectuer par l'AID serait contraire à la législation qui la régit;
- d) L'Emprunteur n'effectue pas, à l'échéance, le paiement d'un montant d'intérêts ou d'une tranche d'amortissement du principal ou de quelque autre somme exigibles en vertu d'un autre accord de prêt ou de garantie ou d'un quelconque autre accord conclu entre l'Emprunteur et le Gouvernement des Etats-Unis ou l'un de ses organismes; ou
- e) Il n'y a pas eu progrès satisfaisant dans l'exécution de l'ensemble ou d'une partie du Projet telle qu'elle est prévue par le présent Accord,

l'AID aura la faculté :

- i) De suspendre ou d'annuler les documents d'engagement en circulation dans la mesure où ces derniers n'auront pas été utilisés pour l'émission de lettres de crédit irrévocables ou pour des paiements bancaires effectués sur présentation d'autres titres que des lettres irrévocables, auquel cas l'AID notifiera sans délai cette mesure à l'Emprunteur;
- ii) De refuser d'effectuer des déboursements autres que ceux qui font l'objet de documents d'engagement en circulation;
- iii) De refuser d'émettre de nouveaux documents d'engagement;
- iv) A ses propres frais, de donner instructions que la propriété des biens financés au moyen du Prêt lui soit transférée pour autant que ces biens proviennent d'ailleurs que d'Amérique centrale, soient en état d'être livrés et n'aient pas été débarqués dans des ports d'entrée centraméricains. Tout déboursement effectué ou à effectuer au titre du Prêt pour des biens ainsi transférés sera déduit du principal.

*Paragraphe 8.04. ANNULATION PAR L'AID.* Si, après suspension des déboursements intervenant en application du paragraphe 8.03, il n'a pas été mis fin ou remédié à la situation qui est à l'origine de cette mesure dans le délai de soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, l'AID aura la faculté, à tout moment par la suite, d'annuler la totalité ou toute partie du Prêt dans la mesure où elles n'auront pas encore fait l'objet de déboursements ou d'émission de lettres de crédit irrévocables.

*Paragraphe 8.05. EFFETS DE L'ACCORD.* Nonobstant toute annulation, toute suspension des déboursements ou toute anticipation du remboursement du Prêt, les dispositions du présent Accord demeureront pleinement en vigueur jusqu'au paiement intégral de la totalité du principal et des intérêts dus en vertu du présent Accord.

*Paragraphe 8.06.* RESTITUTIONS. a) Au cas où un déboursement n'aurait pas été justifié au moyen de pièces valides au sens du présent Accord ou n'aurait pas été effectué ou utilisé conformément aux dispositions de celui-ci, l'AID pourra, nonobstant l'existence de tout autre recours exercé ou non, prévu dans l'Accord, exiger de l'Emprunteur qu'il lui en restitue le montant correspondant en dollars des Etats-Unis dans un délai de trente (30) jours à compter de la réception d'une demande à cet effet. Ce montant servira d'abord à couvrir les coûts des biens et services acquis aux fins du Projet, dans la mesure justifiée; le solde éventuel sera imputé au paiement des tranches d'amortissement du principal dans l'ordre inverse des échéances, le montant du Prêt étant réduit d'autant. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'AID conservera le droit d'exiger la restitution de tout déboursement effectué au titre du Prêt pendant cinq ans à compter de la date de ce déboursement.

b) Dans le cas où l'AID obtiendrait d'un entrepreneur, d'un fournisseur, d'un établissement bancaire ou de toute autre tierce partie associée au Prêt une restitution pour facturation excessive de biens ou de services financés au titre du Prêt, pour non-conformité de tels biens aux spécifications ou pour insuffisance des services, l'AID fera en sorte que le montant restitué soit d'abord affecté aux coûts des biens et services acquis aux fins du Projet, dans la mesure justifiée, le solde éventuel étant imputé au paiement des tranches d'amortissement du principal dans l'ordre inverse des échéances et le montant du Prêt étant réduit d'autant.

*Paragraphe 8.07.* FRAIS DE RECOUVREMENT. Tous les frais normaux, autres que ceux afférents à la rémunération de son personnel, encourus par l'AID à l'occasion du recouvrement d'une restitution ou d'une créance résultant de la survenance d'un des cas d'inexécution visés au paragraphe 8.02 pourront être mis à la charge de l'Emprunteur et être remboursés à l'AID de la façon que celle-ci pourra stipuler.

*Paragraphe 8.08.* NON-RENONCIATION AUX RECOURS. Le fait que l'AID tarde à exercer ou omette d'exercer l'un quelconque des droits, pouvoirs ou recours dont elle pourra se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera pas interprété comme valant renonciation à ce droit, pouvoir ou recours.

#### *Article IX.* DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 9.01.* COMMUNICATIONS. Les notifications, demandes, documents ou autres communications émanant de l'Emprunteur ou de l'AID en application du présent Accord prendront la forme d'un écrit, d'un télégramme, d'un câble ou d'un radiogramme et seront réputés avoir été dûment effectués ou envoyés lorsqu'ils auront été remis au destinataire par porteur, par voie postale, par télégramme, par câble ou par radiogramme aux adresses suivantes :

Emprunteur :

Adresse postale :

Banco Centroamericano de Integración Económica  
Apartado 772  
Tegucigalpa, D.C.  
Honduras, C.A.

Adresse télégraphique :

BANCADIE  
Tegucigalpa

**AID :****Adresse postale :**

Regional Office for Central American Programs  
8a Calle 7-86, Zona 9  
Guatemala (Guatemala), C.A.

**Adresse télégraphique :**

ROCAP  
Amembassy, Guatemala.

Les adresses ci-dessus pourront être modifiées moyennant notification à cet effet. Toutes les notifications, demandes et communications et tous les documents adressés à l'AID dans le cadre du présent Accord seront rédigés en langue anglaise ou accompagnés d'une traduction dans cette langue, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

*Paragraphe 9.02. REPRÉSENTANTS.* A toutes les fins du présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par la personne chargée, en titre ou par intérim, des fonctions de Président de l'Emprunteur, et l'AID sera représentée par la personne chargée, en titre ou par intérim, des fonctions de Directeur du ROCAP. Ces personnes seront habilitées à désigner d'autres représentants par notification écrite. En cas de remplacement d'un représentant ou de désignation d'un autre représentant dans le cadre du présent Accord, l'Emprunteur remettra à l'AID un document soumis à l'agrément de l'AID quant à la forme et au fond, indiquant le nom du nouveau représentant et donnant un spécimen de sa signature. Tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation des pouvoirs de l'un quelconque des représentants dûment mandatés de l'Emprunteur qui aura été désigné conformément au présent paragraphe, elle pourra tenir la signature de ce représentant comme preuve péremptoire que l'acte accompli au moyen de l'instrument correspondant a été dûment autorisé.

*Paragraphe 9.03. LETTRES D'EXÉCUTION.* L'AID émettra à l'occasion, après avoir consulté l'Emprunteur, des lettres d'exécution présentant les procédures applicables en relation avec l'exécution du présent Accord.

*Paragraphe 9.04. BILLETS À ORDRE.* Chaque fois que l'AID en fera la demande, l'Emprunteur émettra des billets à ordre ou autres titres de créance aux fins du Prêt, sous la forme, dans les termes et avec telles consultations juridiques à l'appui que l'AID pourra raisonnablement requérir.

*Paragraphe 9.05. EXTINCTION DE L'ACCORD APRÈS EXÉCUTION DE TOUS LES PAIEMENTS.* Dès paiement de la totalité du principal et des intérêts échus, le présent Accord et toutes les obligations y afférentes prendront fin.

*Paragraphe 9.06. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date indiquée *in limine*.

EN FOI DE QUOI, l'Emprunteur et les Etats-Unis d'Amérique agissant par l'intermédiaire de leurs représentants respectifs dûment mandatés, ont signé et conclu le présent Accord à la date suscrite.

La Banque centraméricaine  
d'intégration économique :

*Par* : [H. DILLAGRAN]

*Titre* : Président

Etats-Unis d'Amérique :

*Par* : [LAWRENCE E. HARRISON]

*Titre* : Directeur du Bureau régional  
pour les programmes cen-  
traméricains

## ANNEXE I

### DESCRIPTION DU PROJET

Le programme quadriennal financé au titre du Projet a pour but *a*) de développer en Amérique centrale les activités des agro-industries qui apportent des avantages substantiels aux couches les plus pauvres de la population rurale, et *b*) d'améliorer la capacité institutionnelle de la Banque centraméricaine d'intégration économique (BCIE) et des établissements de crédit intermédiaires (ECI) en matière de promotion et de financement desdites activités des agro-industries. Le montant estimatif des fonds du projet, qui s'élève à \$25 millions (dont \$15 millions de l'AID, \$5 millions de la BCIE et selon les prévisions, \$5 million des ECI participants), servira à financer *a*) des biens d'équipement, par exemple équipements d'usines, installations de stockage, matériel de transport, *b*) une assistance technique, et *c*) la production et/ou l'achat de matières premières à des fins de transformation et d'autres besoins en capital circulant. Dans chaque domaine, les besoins seront déterminés projet par projet.

Un compte sera ouvert à la BCIE pour les agro-industries. Le personnel des ECI et de la BCIE sera formé pour gérer le programme. Une procédure de sélection des projets sera instituée entre la BCIE et ECI. Environ 50 projets portant sur les agro-industries seront financés par l'intermédiaire de 10 ECI participants. Tous les projets secondaires financés offriront des avantages substantiels aux petits exploitants agricoles. Pour garantir ce résultat, il sera procédé à un examen de ces avantages avant l'approbation des projets secondaires. Le droit au financement sera déterminé en fonction des données contenues dans la formule d'évaluation de projet (formule d'évaluation).

Les formules d'évaluation, qui seront communiquées par lettre d'exécution, serviront aux ECI pour identifier les projets faisant au maximum appel à la participation des petits exploitants agricoles et méritant de ce fait de bénéficier d'un financement au titre du programme. La BCIE et l'AID utiliseront les renseignements contenus dans les formules d'évaluation pour effectuer une évaluation annuelle des projets secondaires dont l'objet sera d'apprécier les résultats du programme.

Un séminaire sera organisé à l'intention du personnel des ECI participants et de la BCIE pour le familiariser avec l'objet, la conception et la mise en œuvre du projet. Il permettra de lui expliquer les critères utilisés pour les formules d'évaluation et les méthodes de collecte des données nécessaires pour décider de l'admissibilité des projets secondaires.

Les agro-industries susceptibles d'être financées peuvent se classer en cinq catégories :

1. Agro-industries contribuant à améliorer la production agricole des petites exploitations — fournisseurs de dotations agricoles, promoteurs de techniques plus perfectionnées, etc.;
2. Agro-industries de transformation de matières premières achetées auprès de petits producteurs — usines de transformation de fruits et légumes, conserveries, etc.;
3. Activités de production agricole liées aux cultures permanentes non traditionnelles des petits exploitants agricoles qui servent à approvisionner les agro-industries de transformation;
4. Agro-industries fournissant une assistance pour la commercialisation des produits agricoles des petits exploitants;
5. Activités d'agro-industries particulièrement génératrices d'emplois, bien que comportant une participation faible ou nulle à la production des petites exploitations agricoles.

Les ECI participants rempliront une fonction centrale au regard des opérations d'identification, de promotion et de conception des projets secondaires et auront pour tâche de déterminer les besoins en assistance technique et d'aider à trouver les sources d'assistance appropriées. La couverture des besoins en assistance technique pourra être incluse dans le coût d'un projet secondaire.

Les fonds du Projet seront prêtés à la BCIE pour être rétrocédés aux ECI. Sur ces fonds, il ne pourra être prêté plus de \$2,5 millions au même ECI sans l'accord préalable de l'AID. Cette condition vise à encourager une large répartition des fonds et à maintenir l'intégrité régionale du programme. Les conditions applicables aux ECI, y compris les périodes de franchise, varieront de projet à projet. Toutefois, la BCIE n'exigera pas un intérêt supérieur à 6 p. 100 et la durée maximale d'un prêt sera de 13 ans. Les conditions imposées par les ECI aux emprunteurs finals seront également variables. Toutefois, le taux d'intérêt maximal exigible est fixé à 11 p. 100.

On estime que les déboursements de fonds AID/BCIE à effectuer au cours du programme quadriennal se feront conformément au calendrier suivant :

	<i>(En millions de dollars des E.-U.)</i>		
	<i>AID</i>	<i>BCIE</i>	<i>Total</i>
Première année .....	1,5	0,5	2,0
Deuxième année .....	3,0	1,0	4,0
Troisième année .....	4,5	1,5	6,0
Quatrième année .....	6,0	2,0	8,0
	<u>15,0</u>	<u>5,0</u>	<u>20,0</u>

Ces chiffres correspondent à une contribution annuelle minimale escomptée de la BCIE pour chaque année du Projet. Au cas où les déboursements annuels effectifs seraient égaux (ou inférieurs) à ceux prévus ci-dessus, la participation financière de l'AID et de la BCIE sera calculée sur la base d'un rapport 3 : 1. Si les déboursements sont supérieurs aux montants précités, les déboursements effectués chaque année par l'AID pourront dépasser ceux indiqués ci-dessus sans qu'il y ait lieu d'augmenter proportionnellement la contribution de la BCIE indiquée pour l'année en question, sous réserve toutefois que, si la contribution de l'AID dépasse le rapport 3 : 1 au cours d'une année donnée, les déboursements ultérieurs de la BCIE devront ramener le rapport à 3 : 1 avant que l'AID procède à tout nouveau déboursement. Le calendrier des déboursements qui figure ci-dessus sera révisé de façon à maintenir un rapport 3 : 1 compte tenu des demandes effectives et des nouvelles prévisions. En tout état de cause, la BCIE aura contribué pour un total de \$5 millions à la fin de l'ensemble de la période de déboursement.



No. 17303

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
NIGERIA**

**Memorandum of Understanding relating to technical co-  
operation in studies for urban planning in the desig-  
nated capital territory area. Signed on 4 February 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 24 November 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
NIGÉRIA**

**Mémoire d'accord relatif à une coopération technique  
pour des études d'urbanisme portant sur la zone choisie  
comme territoire de la capitale. Signé le 4 février 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.*

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup> BETWEEN THE FEDERAL CAPITAL DEVELOPMENT AUTHORITY, FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA, AND U.S. GEOLOGICAL SURVEY, DEPARTMENT OF THE INTERIOR, GOVERNMENT OF THE UNITED STATES

*Article 1. SCOPE AND OBJECTIVES OF AGREEMENT*

In order to provide a mechanism for technical cooperation in geological, water resources, land-use and related studies essential to sound and orderly urban planning for the designated Capital Territory area, the Federal Capital Development Authority, Federal Republic of Nigeria (hereinafter referred to as the FCDA), and the U.S. Geological Survey, Department of the Interior, Government of the United States (hereinafter referred to as the USGS), have agreed to procedures for cooperation as defined in this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as Memorandum).

The purpose of the proposed cooperation is to augment and help strengthen the technical capabilities of the FCDA and other Nigerian agencies that may be associated with the FCDA in carrying out geological, water resources, land-use and related studies for the new Capital Territory. The cooperation is expected to include, but not be limited to, assistance in field and laboratory investigations, project design and planning, program coordination, and cartographic services; and may embrace, among others, the fields of geology, geophysics, water resources photogrammetry, preparation of maps and reports, and land-use investigations. The cooperation may also involve training in special techniques for Nigerian specialists in the facilities of the USGS as the need arises. For cooperation desired by the FCDA that extend(s) into subjects outside the scope of the USGS, the USGS may, with the concurrence of the FCDA, enlist the participation of other U.S. organizations.

The activities carried out under this Memorandum will depend on the funds and manpower available to the FCDA and the USGS.

*Article 2. PROJECT ACTIVITIES*

A variety of geological and geology-related projects, as well as supporting activities, may be carried out under this Memorandum. Though the need for cooperative projects under this Memorandum will continue for many years, the character of the studies will change from the more general (smaller map scale) in the first several years to the more specific (larger map scale) in later years; and the definition of later investigations will depend on information gathered in the earlier studies. Consequently, each project will be planned and budgeted in one-year increments; and succeeding increments will be based on previous results, including results of any contractual services that may be undertaken.

Project activities may include, but need not necessarily be limited to, assistance and advice in the following subjects:

1. Base map preparation, involving use of remote sensing data;

<sup>1</sup> Came into force on 4 February 1977 by signature.

2. Geological investigations and resources appraisal;
3. Special-purpose studies of selected areas or problems as required to supplement the geologic and resource investigation;
4. Water resources investigations, including ground and surface water, to determine the availability of required water resources;
5. Participant training programs for Nigerian personnel in the U.S. identified in the course of joint project activities.

#### *Article 3. PROCEDURES*

As soon as feasible after the signing of this Memorandum, representatives of the FCDA and the USGS will meet to plan projects for the ensuing 12-month period. These plans will be identified and tentatively scheduled in a Work Plan, which will become an addendum to this Memorandum when approved by both parties. Any subsequent changes that may become necessary in the Work Plan will be arranged through correspondence. Projects to be undertaken under the Work Plan will be defined in Project Implementation Plans which will include budgets showing the funds available for the projects. The activities covered by a specific Project Implementation Plan will be initiated upon final approval by both parties and in accordance with the schedule specified in the Project Implementation Plan.

Representatives of the two parties will meet as deemed desirable to review the progress of the cooperation, and once each year to prepare a new Work Plan for the following 12-month period.

#### *Article 4. CAPITAL TERRITORY AREA*

The Capital Territory area is defined, for the purpose of this Memorandum of Understanding, as an area of about 7,000 square miles within North Western State and Benue-Plateau State in Central Nigeria which has been designated by the Government of Nigeria as the site of their new national Capital.

#### *Article 5. GENERAL PROVISIONS*

The following General Provisions are an integral part of this Memorandum of Understanding.

### GENERAL PROVISIONS OF THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

#### *Article I. RESPONSIBILITY OF THE FEDERAL CAPITAL DEVELOPMENT AUTHORITY*

The FCDA will, either directly or through other Government of Nigeria agencies, provide support of the projects conducted by the USGS under Project Implementation Plans as cited below:

1.1. Designate a FCDA Program Coordinator. The FCDA Program Coordinator, working in concert with the USGS Program Coordinator, shall be responsible for the FCDA participation in the overall planning and coordination of the program carried out under this Memorandum.

1.2. Designate a FCDA Project Officer. The FCDA Project Officer, working in concert with the USGS Project Officer, shall be responsible for planning,

coordinating, and participating in the work to be performed under the specific Project Implementation Plan. This officer shall exercise the responsibility of the FCDA in support of the specific project and the coordination of activities with the USGS Project Officer and the Program Coordinators.

1.3. Provide all the technical and administrative support required in Nigeria for the execution of projects defined in specific Project Implementation Plans.

1.4. Provide duty-free entry and exit of equipment, materials, property and funds belonging to the USGS and its personnel that may be required temporarily for use on the project.

1.5. Provide services and facilities, when necessary, to obtain clearance for customs, driver's permits, work permits, exit and entry visas, and other services that may be needed to conduct the specific projects.

1.6. Provide transportation within Nigeria, including motor vehicles, aircraft, and such other transport as may be necessary in Nigeria for the conduct of the specific projects.

1.7. Arrange payment of all expenses of Nigerian personnel sent to the United States for consultation or training.

1.8. Indemnify the USGS for claims which the USGS may be legally obligated to pay and which may arise as a result of *a*) Nigerian personnel travelling in the United States under USGS auspices and/or *b*) USGS activities in Nigeria.

#### *Article II. RESPONSIBILITIES OF THE SURVEY*

2.1. Designate a USGS Program Coordinator who, in concert with the FCDA Program Coordinator, shall be responsible for the USGS's participation in overall planning and coordination of the program carried out under this Memorandum.

2.2. Designate a USGS Project Officer. The USGS Project Officer, working in concert with the FCDA Project Officer, shall be responsible for the USGS's participation in planning, coordinating, and participating in the work to be performed under the Project Implementation Plans. This Officer shall exercise the responsibility of the USGS in support of the projects and the coordination of activities with the FCDA Project Officer and the USGS Program Coordinator.

2.3. Provide the services of USGS personnel as cited in specific Project Implementation Plans as may be executed under this Memorandum.

2.4. Provide available technical support to the projects as may be needed in order to achieve the objectives of the projects.

#### *Article III. ADMINISTRATIVE ARRANGEMENTS GOVERNING USGS PERSONNEL*

3.1. Grades, salaries, and benefits of employees of the USGS under this Memorandum shall be determined by the USGS in accordance with applicable U.S. Government laws, regulations, and policies.

3.2. Provisions of the U.S. Standardized Regulations (Government Civilians, Foreign Areas) relative to differential, allowances, and per diem shall be applicable during the actual period of assignment of USGS personnel to projects under this Memorandum.

3.3. Travel of USGS personnel assigned to projects under this Memorandum shall be in accordance with applicable U.S. Government laws, regulations, and policies.

3.4. USGS personnel assigned to projects under this Memorandum shall be exempt from national or local Nigerian taxes (including but not limited to those on income, consumption, property, or for social security), duties, fees, levies, or other charges which may otherwise be payable.

3.5. USGS personnel assigned to projects under this Memorandum shall have the following rights:

- a. Immunity from legal process in respect to all acts performed by them in the conduct of projects;
- b. Immunity from Nigerian national service obligations;
- c. Immunity on all controls of currency held for personal use.

3.6. The USGS shall assign USGS personnel to the projects under this Memorandum in accordance with applicable laws, regulations, Executive Orders, and policies of the U.S.

#### *Article IV.* TRAVEL OF NIGERIAN PERSONNEL TO THE UNITED STATES

4.1. The FCDA shall provide the USGS, in advance, a completed biographical data form for each employee of the Nigerian Government assigned to duties in the United States in connection with this Memorandum. Also a description and schedule of training or work to be performed by each Nigerian shall be provided.

#### *Article V.* FINANCIAL ARRANGEMENTS

5.1. The financial arrangements for each project shall be set forth in the specific Project Implementation Plan.

#### *Article VI.* MISCELLANEOUS CONDITIONS

6.1. *Period of Memorandum of Understanding.* The Memorandum of Understanding shall enter into force on the day of final signing and shall cover a period of sixty (60) months, except as the period may be changed by mutual agreement. Any Project Implementation Plan approved before the expiration date of this Memorandum, but scheduled to terminate after its termination date, shall remain in force until the termination date of the Project Implementation Plan.

6.2. *Rights and obligations.* The rights and obligations of the USGS and the FCDA are strictly limited to the terms of this Memorandum.

6.3. *Force majeure.* If the USGS or FCDA is rendered unable because of *force majeure* to perform its responsibilities under this Memorandum of Understanding or the pertinent Project Implementation Plan, these responsibilities shall be suspended during the period of continuance of such inability. The term *force majeure* means acts of God, acts of the public enemy, war, civil disturbances, and other similar events not caused by nor within the control of the United States Government (or any of its agencies) or the Nigerian Government (or any of its agencies). During the period of suspension of performance caused by *force majeure*, the USGS may pay normal costs of maintaining project personnel in Nigeria. In the event of suspension of duties

because of *force majeure*, the USGS and FCDA shall consult and endeavor jointly to resolve any attendant difficulties.

6.4. *Applicable laws and jurisdiction.* The cooperation covered under this Memorandum shall be subject to the applicable laws and regulations of the Government of Nigeria and the United States of America.

6.5. *Reports and documents.* All reports and documents resulting from the conduct of projects will be disseminated in a manner mutually acceptable to the FCDA and the USGS. Classified information or data furnished by one party to which the other party is given access in order to carry out this program will not be released except with the concurrence of the party furnishing the information. Once declassified, this information and other information or data acquired by either party for use in this program will be kept from public access if requested by one party, and to the extent permitted by U.S. and Nigerian laws and regulations. To the maximum extent practicable, each party will release information only after prior consultation with the other party.

6.6. *Termination.* The FCDA or the USGS may terminate this Memorandum or any Project Implementation Plan in whole or in part at any time upon thirty (30) days' written notice of termination to the other party.

- a. In the event of such termination by the FCDA, it shall be liable to the USGS for the costs of equipment and materials on order that cannot be cancelled and for repatriation costs for a period necessary for USGS project personnel to depart from Nigeria and arrive at their official headquarters in the U.S. It is understood that the USGS will use its best efforts to minimize expenses and commitments from the date of receipt of any notice of termination.
- b. In the event of such termination by FCDA, the USGS shall complete any work and/or reports in progress pursuant to a specific Project Implementation Plan. The termination date shall be the date the work and/or reports are completed or the termination date specified in the specific Project Implementation Plan, whichever occurs first. The FCDA will not be responsible for any compensation for any period subsequent to the completion of this work and/or report.

6.7. *Amendments.* No changes in or modifications of this Memorandum shall be made except by mutual agreement, in writing, between the USGS and FCDA. The Project Implementation Plan, when approved by both the USGS and FCDA, shall be considered to be addenda to this Memorandum of Understanding.

6.8. *Notices.* Any notice given by any of the parties hereunder shall be sufficient only if in writing and delivered in person or sent by telegram or cable or registered mail, postage paid, addressed as follows:

To:

To: United States Department of the Interior  
Geological Survey  
National Center, MS-917  
Reston, Virginia 22092 U.S.A.

or to such other address as any of such addresses shall designate by notice given as herein required. Notices hereunder shall be effective when received.

6.9. *Resolution of difficulties.* FCDA and USGS shall consult, upon request of either party, regarding any matter relating to the terms of this Memorandum of Understanding and any Project Implementation Plan executed under this Memorandum of Understanding, and shall endeavor jointly in a spirit of cooperation and mutual trust to resolve any difficulties or misunderstandings that may arise.

The Federal Capital  
Development Authority,  
  
Government of Nigeria:

U.S. Department of the Interior,  
  
Geological Survey,  
United States of America:

*By:* [Signed — Signé]<sup>1</sup>  
*Title:* Executive Secretary  
*Date:* 4 February 1977

*By:* [Signed — Signé]<sup>2</sup>  
*Title:* Acting Director  
*Date:* 4 February 1977

---

<sup>1</sup> Signed by I. J. Ebong — Signé par I. J. Ebong.

<sup>2</sup> Signed by J. R. Balsley — Signé par J. R. Balsley.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**MÉMORANDUM D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANE CHARGÉ DE LA  
CRÉATION DE LA CAPITALE FÉDÉRALE DE LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE DU NIGÉRIA ET LE GEOLOGICAL SURVEY DU  
DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR DU GOUVERNEMENT DES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE***Article premier.* PORTÉE ET OBJECTIFS DE L'ACCORD

Aux fins d'instaurer le mécanisme de coopération technique qui permettra de procéder aux études géologiques, hydrauliques, urbanistiques et autres indispensables à la planification judicieuse et ordonnée de la zone choisie comme territoire de la capitale, l'organe chargé de la création de la capitale fédérale de la République fédérale du Nigéria (le Federal Capital Development Authority, ci-après dénommé «le FCDA»), et le Geological Survey du Département de l'intérieur du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommé «l'USGS») sont convenus des modalités de coopération fixées dans le présent Mémoire d'accord (ci-après désigné «le Mémoire»).

La coopération envisagée a pour but d'étendre et de renforcer la capacité technique du FCDA et des administrations nigérianes qui lui sont associées pour ce qui est des études géologiques, hydrauliques, urbanistiques et autres touchant le territoire de la nouvelle capitale. Cette coopération devrait comprendre, sans s'y limiter, des recherches sur le terrain et en laboratoire, la conception et la planification des projets, la coordination du programme et des services cartographiques; elle peut toucher, entre autres domaines, à la géologie, la géophysique, les ressources en eau, la photogrammétrie, la cartographie, l'établissement de rapports et des recherches sur l'aménagement du territoire. Elle peut couvrir également, au besoin, la formation spécialisée dispensée à des spécialistes nigériens dans les installations de l'USGS. Si le FCDA souhaite que la coopération s'étende à des domaines qui ne sont pas de la compétence de l'USGS, ce dernier pourra, avec l'assentiment du requérant, s'attacher les services d'autres organismes des Etats-Unis.

Les activités entreprises sous couvert du présent Mémoire seront subordonnées aux disponibilités financières et au personnel dont disposeront le FCDA et l'USGS.

*Article 2.* ACTIVITÉS RELATIVES AU PROJET

Divers projets, et les activités connexes de soutien peuvent être entrepris sous couvert du présent Mémoire dans le domaine de la géologie et les domaines apparentés. La nécessité de réaliser des projets conjoints dans le cadre du présent Mémoire se fera sentir pendant de nombreuses années, mais les études, qui auront pendant les premières années un caractère général (cartographie à petite échelle), deviendront par la suite plus précises (cartographie à grande échelle); la nature des recherches ultérieures dépendra donc des renseignements rassemblés au

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 février 1977 par la signature.



cours des premiers travaux. En conséquence, la planification et le budget de chaque projet seront établis par tranches annuelles; les tranches suivantes seront fondées sur les résultats obtenus, y compris les résultats des services contractuels éventuellement fournis.

Les activités relatives au projet permettront d'assurer, sans s'y limiter nécessairement, des fonctions d'assistance et de conseil dans les domaines suivants :

1. Etablissement de cartes de base, par exploitation des données de télédétection;
2. Recherches géologiques et évaluation des ressources;
3. Etudes spéciales sur certains problèmes ou certains secteurs, pour compléter les recherches géologiques et l'étude des ressources;
4. Recherches sur les ressources en eau superficielle et souterraine, pour déterminer les disponibilités en la matière;
5. Formation aux Etats-Unis du personnel nigérian sélectionné au cours de la réalisation des activités communes.

### *Article 3. PROCÉDURES*

Aussitôt que possible après la signature du présent Mémoire, les représentants du FCDA et de l'USGS se rencontreront pour procéder à la planification des projets des douze mois suivants. Cette planification sera précisée dans un Plan de travail provisoire, qui sera considéré comme un additif au présent Mémoire lorsqu'il aura été approuvé par les deux Parties. Toute modification du Plan de travail qui pourrait paraître nécessaire sera convenue par correspondance. Les projets prévus dans le Plan de travail seront définis dans les Plans d'exécution, qui comprendront un budget exposant le financement prévu. Les activités des Plans d'exécution seront entreprises dès que ces derniers auront été définitivement approuvés par les deux Parties, conformément au calendrier figurant dans le Plan d'exécution.

Les représentants des deux Parties se rencontreront au besoin pour examiner les progrès de la coopération et une fois l'an pour dresser le Plan de travail des douze mois suivants.

### *Article 4. TERRITOIRE DE LA CAPITALE*

Le territoire de la capitale est défini, aux fins du présent Mémoire, comme une zone d'environ 15 500 km<sup>2</sup> située dans l'Etat du Nord-Ouest et l'Etat du plateau de la Bénoué dans la région centrale du Nigéria, zone choisie désignée par le Gouvernement comme site de la nouvelle capitale nationale.

### *Article 5. DISPOSITIONS GÉNÉRALES*

Les dispositions générales suivantes font partie intégrante du présent Mémoire d'accord.

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES DU MÉMOIRE D'ACCORD

### *Article 1. RESPONSABILITÉ DU FEDERAL CAPITAL DEVELOPMENT AUTHORITY*

Le FCDA apportera son appui, directement ou par l'intermédiaire d'autres administrations du Gouvernement nigérian, aux projets entrepris par l'USGS au titre des Plans d'exécution :

1.1. En désignant un Coordonnateur du programme du FCDA. Le Coordonnateur, qui travaillera en collaboration avec le Coordonnateur du programme de l'USGS, sera responsable de la participation du FCDA à la planification d'ensemble et à la coordination du programme visé dans le présent Mémoire.

1.2. En désignant un Responsable du projet du FCDA. Le Responsable, qui travaillera en collaboration avec le Responsable du projet de l'USGS, aura la responsabilité de la planification et de la coordination des travaux entrepris au titre des Plans d'exécution déterminés, travaux auxquels il participera. Il assumera les responsabilités du FCDA en ce qui concerne le projet considéré et, de concert avec le Responsable de l'USGS et les Coordonnateurs, la coordination des activités.

1.3. En fournissant tout le soutien technique et administratif nécessaire à l'exécution des projets définis dans les Plans d'exécution.

1.4. En permettant l'entrée et la sortie en franchise de droits de douane de l'équipement, du matériel, des biens et des fonds appartenant à l'USGS et à son personnel qui pourraient être temporairement nécessaires à la réalisation du projet.

1.5. En fournissant au besoin des services et des installations pour faciliter l'obtention des visas douaniers, permis de conduire, permis de travail, visas d'entrée et de sortie et la prestation des autres services que pourraient nécessiter certains projets.

1.6. En assurant le transport à l'intérieur du Nigéria, par véhicules motorisés, aéronefs, et tous autres déplacements dans le pays que pourrait exiger l'exécution de projets déterminés.

1.7. En prenant à sa charge tous les frais du personnel nigérian envoyé aux Etats-Unis pour consultation ou formation;

1.8. En remboursant l'USGS des montants que ce dernier pourrait être légalement tenu de verser à l'occasion *a)* du voyage du personnel nigérian aux Etats-Unis sous les auspices de l'USGS, et *b)* éventuellement, des activités de l'USGS au Nigéria.

#### *Article II. RESPONSABILITÉS DE L'USGS*

2.1. Désigner un Coordonnateur du programme de l'USGS qui, de concert avec le Coordonnateur du FCDA, sera responsable de la participation de l'USGS à la planification et à la coordination d'ensemble du programme entrepris sous couvert du présent Mémoire.

2.2. Désigner un Responsable du projet de l'USGS. Le Responsable, qui travaillera en collaboration avec le Responsable du FCDA, sera responsable de la participation de l'USGS à la planification, à la coordination des travaux prévus dans les Plans d'exécution, et participera à ces travaux. Il assumera les responsabilités de l'USGS en ce qui concerne le soutien des projets et la coordination des activités, de concert avec le Responsable du FCDA et le Coordonnateur de l'USGS.

2.3. Faire assurer par son personnel les services prévus dans les Plans d'exécution qui seront placés sous le couvert du présent Mémoire.

2.4. Fournir l'appui technique nécessaire à la réalisation des fins du projet.

#### *Article III. RÉGIME ADMINISTRATIF DU PERSONNEL DE L'USGS*

3.1. Le grade, la rémunération et les avantages sociaux des employés de l'USGS servant les fins du présent Mémoire seront déterminés par l'USGS confor-

mément aux lois, règlements et politiques du Gouvernement des Etats-Unis qui s'appliquent en la matière.

3.2. Les dispositions des règlements normalisés des Etats-Unis (s'appliquant aux civils employés par l'Etat en territoire étranger) concernant les indemnités, allocations et frais de séjour s'appliqueront pendant le temps effectif de la mission du personnel de l'USGS employé aux fins du présent Mémoire.

3.3. Les voyages du personnel de l'USGS employé aux fins du présent Mémoire se feront conformément aux lois, règlements et politiques du Gouvernement des Etats-Unis qui s'appliquent en la matière.

3.4. Le personnel de l'USGS employé aux fins du présent Mémoire sera exonéré des impôts nationaux et locaux du Nigéria (y compris, notamment, les impôts sur le revenu, les taxes à la consommation, les taxes foncières ou les prélèvements de sécurité sociale), des droits, taxes, redevances et autres charges qui seraient autrement exigibles.

3.5. Le personnel de l'USGS employé aux fins du présent Mémoire bénéficiera des droits suivants :

- a. Immunité judiciaire en ce qui concerne tous les actes accomplis par eux au titre des projets;
- b. Dispense des obligations du service national nigérian;
- c. Exemption de toute obligation de contrôle des changes quant aux espèces détenues à des fins personnelles.

3.6. L'USGS détachera son personnel aux fins du présent Mémoire conformément aux lois, règlements, ordres exécutifs et décisions politiques du Gouvernement des Etats-Unis qui s'appliquent en la matière.

#### *Article IV.* ENVOI DE PERSONNEL NIGÉRIAN AUX ETATS-UNIS

4.1. Le FCDA communiquera à l'avance à l'USGS le curriculum vitae complet de tous les employés du Gouvernement nigérian détachés aux Etats-Unis dans le cadre du présent Mémoire. Il indiquera également la nature de la formation ou du travail de chacun d'eux, et le programme à suivre.

#### *Article V.* DISPOSITIONS FINANCIÈRES

5.1. Les dispositions financières de chaque projet seront arrêtées dans le Plan d'exécution relatif au projet considéré.

#### *Article VI.* DISPOSITIONS DIVERSES

6.1. *Validité du Mémoire.* Le présent Mémoire entrera en vigueur le jour de sa signature finale et restera valide pendant soixante (60) mois, sauf convention contraire entre les Parties. Tout Plan d'exécution approuvé avant l'expiration du présent Mémoire mais dont la réalisation doit s'achever après l'expiration de ce dernier, restera en vigueur jusqu'à l'échéance du Plan considéré.

6.2. *Droits et obligations.* Les droits et obligations respectifs de l'USGS et du FCDA sont strictement limités à ceux que prévoit le présent Mémoire.

6.3. *Cas de force majeure.* Si l'une des Parties est dans l'impossibilité, pour raison de force majeure, de s'acquitter des obligations qui découlent du présent

Mémoire ou d'un Plan d'exécution, ses obligations seront suspendues pour la durée de cette incapacité. On entend par cas de force majeure les catastrophes naturelles, les actes de l'ennemi public, la guerre, la guerre civile et autres événements comparables qui ne sont causés ni par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (ou par l'une de ses administrations), ni par le Gouvernement nigérian (ou l'une de ses administrations), et qui ne dépendent pas d'eux. Pendant la période de suspension, l'USGS peut continuer à payer les frais normaux de maintien du personnel du projet au Nigéria. En cas de force majeure, les Parties se consulteront et s'efforceront en commun de résoudre toute difficulté liée à cette suspension.

6.4. *Législation applicable et juridiction compétente.* Les activités de coopération prévues dans le présent Mémoire seront assujetties aux lois et règlements applicables du Gouvernement du Nigéria et des Etats-Unis d'Amérique.

6.5. *Rapports et documents.* Tous les rapports et documents établis à l'occasion de la réalisation des projets seront diffusés selon des modalités acceptables par le FCDA et l'USGS. Les informations ou les données confidentielles communiquées par l'une des Parties à l'autre aux fins de la réalisation du programme ne seront pas diffusées sans l'assentiment de la Partie qui les fournit. Une fois perdu leur caractère confidentiel, ces informations, et toute autre information ou donnée acquise par l'une des Parties aux fins du programme, ne seront pas diffusées auprès du public si l'une des Parties en fait la demande, dans la mesure où le permettent les lois et règlements des Etats-Unis et du Nigéria. Dans toute la mesure du possible, aucune des Parties ne divulguera de renseignements sans avoir consulté l'autre Partie.

6.6. *Expiration.* Le FCDA et l'USGS peuvent à tout moment mettre fin au présent Mémoire et à tout Plan d'exécution, moyennant un préavis de trente (30) jours donné à l'autre Partie.

- a. En cas de dénonciation par le FCDA, ce dernier sera responsable devant l'USGS du coût de l'équipement et des matériaux faisant l'objet d'une commande qui ne peut être annulée, et des frais de rapatriement encourus par le personnel de l'USGS pendant le temps qui leur est nécessaire pour quitter le Nigéria et rejoindre leur siège officiel aux Etats-Unis. Il est entendu que l'USGS s'emploiera à réduire autant que possible ses frais et ses engagements de dépense dès réception du préavis de dénonciation.
- b. En cas de dénonciation par le FCDA, l'USGS achèvera les travaux et les rapports en cours en vertu du Plan d'exécution considéré. La date d'expiration sera celle de l'achèvement des travaux ou des rapports ou, si elle est antérieure, la date d'échéance stipulée dans le Plan d'exécution. Le FCDA n'assumera aucune responsabilité en matière de rémunération pour toute période postérieure à l'achèvement des travaux ou des rapports considérés.

6.7. *Amendements.* Le présent Mémoire ne peut être amendé ou modifié que par convention mutuelle écrite entre l'USGS et le FCDA. Tout Plan d'exécution approuvé par l'USGS et par le FCDA sera réputé être un additif au présent Mémoire d'Accord.

6.8. *Notifications.* Aucune notification donnée par les Parties ne sera valide si elle n'est communiquée par écrit et transmise de la main à la main, ou en franchise de port par télégramme, câblogramme ou pli recommandé aux adresses suivantes :

A :

A : Département de l'intérieur des Etats-Unis  
Geological Survey  
National Center, MS-917  
Reston (Virginia) 22092  
Etats-Unis d'Amérique

ou à toute autre adresse que les destinataires pourront notifier selon les modalités visées au présent article. Les notifications prendront effet dès leur réception.

6.9. *Règlement des différends.* Le FCDA et l'USGS se consulteront, à la demande de l'une ou l'autre Partie, sur toute question liée aux dispositions du présent Mémoire d'Accord ou de tout Plan d'exécution placé sous son couvert et inspirée par l'esprit de coopération et la confiance réciproque, s'efforceront ensemble de résoudre toute difficulté ou malentendu qui pourrait surgir à ce propos.

Pour l'organe chargé de la création de la capitale fédérale (Gouvernement du Nigéria) :

*Par* : [I. J. EBONG]  
*Titre* : Secrétaire exécutif  
*Date* : le 4 février 1977

Pour le Geological Survey du Département de l'intérieur (Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique) :

*Par* : [J. R. BALSLEY]  
*Titre* : Directeur par intérim  
*Date* : le 4 février 1977



**No. 17304**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PORTUGAL**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
international broadcast activities. Lisbon, 15 February  
1977**

*Authentic texts: English and Portuguese.*

*Registered by the United States of America on 24 November 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PORTUGAL**

**Échange de notes constituant un accord relatif à des activités  
de radiodiffusion internationale. Lisbonne, 15 février  
1977**

*Textes authentiques : anglais et portugais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PORTUGAL RELATING TO INTERNATIONAL BROADCAST ACTIVITIES

I

*The American Ambassador to the Portuguese Secretary of State,  
Ministry of Foreign Relations*

Lisbon, February 15, 1977

Excellency,

I have the honor to refer to the understanding reached between our two Governments that the necessary arrangements should be negotiated to provide for the continuation of the international broadcast activities carried out in Portugal by RARET, a corporation funded by RFE/RL, which in turn is funded by BIB, an agency of the United States Government.

I have the further honor to note that such negotiations have been successfully concluded with the signature February 15, 1977 of a contract between RARET and the EPCTP.<sup>2</sup>

Accordingly, I have the honor to propose, on behalf of my Government, that the Government of the United States and the Government of the Republic of Portugal express their mutual satisfaction regarding the contract that has been concluded, and agree to take all measures within their respective legal authority to ensure that the provisions of the contract will be duly implemented, and to take all other appropriate measures to facilitate the conduct of the mutually beneficial functions of RARET for the duration of the contract.

I further propose that this Note, and Your Excellency's response, be considered to constitute a formal agreement between our two nations.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

FRANK CARLUCCI

His Excellency Dr. João Lima  
Secretary of State  
Ministry of Foreign Relations  
Lisbon

<sup>1</sup> Came into force on 15 February 1977 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> The contract is not an integral part of the Agreement. (Information supplied by the Government of the United States of America.)



## II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Lisboa, 15 de Fevereiro de 1977

Lisbon, February 15, 1977

Excelência,

Com base no entendimento alcançado entre os nossos dois Governos, tenho a honra de declarar que se deve proceder à negociação das providências necessárias à continuação das actividades no sector da Radiodifusão Internacional levadas a cabo pela RARET em Portugal, Sociedade subsidiada pela RFE/RL Inc. a qual, por sua vez, é subsidiada pela Agência Governamental dos Estados Unidos, Board for International Broadcasting.

Tenho igualmente a honra de registar o facto de tais negociações terem sido concluídas com sucesso, com a assinatura neste dia, de um contrato entre a RARET e a E.P.C.T.P.

Consequentemente, em nome do meu Governo, tenho a honra de propôr que o Governo dos Estados Unidos da América do Norte e o Governo da República Portuguesa, expressem a sua mútua satisfação pela conclusão do contrato, e que acordem em tomar todas as medidas dentro dos limites das respectivas competências, em ordem a assegurar que as cláusulas do contrato venham a ser devidamente executadas, e tomar quaisquer outras medidas adequadas a facilitar o exercício das actividades de benefício mútuo da RARET, durante a vigência do contrato.

Proponho outrossim, que a presente nota, e a nota de Vossa Excelência, sejam considerados elementos constituintes bastantes de um Acordo formal entre os nossos dois Países.

Excellency:

On the basis of the understanding reached between our two Governments, I have the honor to state that the necessary arrangements should be negotiated to provide for the continuation of the international broadcast activities carried out by RARET in Portugal, a corporation funded by RFE/RL Inc., which in turn is funded by the Board for International Broadcasting, an agency of the United States Government.

I have the further honor to note that such negotiations have been successfully concluded with the signature on this date of a contract between RARET and the EPCTP.

Accordingly, I have the honor to propose, on behalf of my Government, that the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Portugal express their mutual satisfaction regarding the conclusion of the contract and agree to take all measures within their respective jurisdictions to ensure that the provisions of the contract will be duly implemented, and to take all other appropriate measures to facilitate the conduct of the mutually beneficial functions of RARET for the duration of the contract.

I further propose that this note and Your Excellency's note be considered to constitute sufficient elements for a formal agreement between our two nations.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Queira Vossa Excelência aceitar a renovada expressão da minha elevada consideração,

ALBANO NOGUEIRA  
Ambaixador  
Secretário General  
Ministerio das Relações Extrangeiro

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest considcration.

ALBANO NOGUEIRA  
Ambassador  
Secretary General  
Ministry of Foreign Relations

Sua Excelência o Embaixador dos Estados Unidos da América do Norte  
Sr. Frank C. Carlucci  
Lisboa

His Excellency Frank C. Carlucci  
Ambassador of the United States of America  
Lisbon

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF À  
DES ACTIVITÉS DE RADIODIFFUSION INTERNATIONALE

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire d'Etat  
aux relations extérieures du Portugal*

Lisbonne, le 15 février 1977

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord auquel sont parvenus nos deux gouvernements sur la nécessité de négocier des arrangements pour assurer la poursuite des activités de radiodiffusion internationale menées au Portugal par RARET, société financée par RFE/RL, cette dernière elle-même financée par le Board for International Broadcasting (BIB), agence du Gouvernement des Etats-Unis.

Je prends note que les négociations ont été heureusement conclues par la signature, le 15 février 1977, d'un contrat entre RARET et l'EPCTP.

En conséquence, je propose, au nom de mon Gouvernement que le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de la République portugaise, exprimant leur satisfaction de la conclusion dudit contrat, conviennent de prendre toutes les mesures juridiques en leur pouvoir pour veiller à ce que ses dispositions soient dûment appliquées, et toutes autres mesures appropriées pour faciliter les opérations mutuellement bénéfiques de RARET pendant la durée du contrat.

Je vous propose également de considérer la présente note et votre réponse comme constituant un accord en bonne et due forme entre nos deux pays.

Veuillez agréer, etc.

FRANK CARLUCCI

Son Excellence Monsieur João Lima  
Secrétaire d'Etat  
Ministère des relations extérieures  
Lisbonne

II

Lisbonne, le 15 février 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

Sur la base de l'accord auquel sont parvenus nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de confirmer la nécessité de négocier des arrangements pour assurer la poursuite des activités de radiodiffusion internationale menées au Portugal par

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 février 1977 par l'échange desdites notes.

RARET, société financée par RFE/RL Inc., cette dernière elle-même financée par le Board for International Broadcasting, agence du Gouvernement des Etats-Unis.

Je prends note que les négociations ont été heureusement conclues par la signature, ce jour, d'un contrat entre RARET et l'EPCTP<sup>1</sup>.

En conséquence, au nom de mon Gouvernement, je propose que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Portugal, expriment leur satisfaction de la conclusion dudit contrat, et conviennent de prendre toutes les mesures en leur pouvoir pour veiller à ce que les dispositions du contrat soient dûment appliquées, et toutes autres mesures appropriées pour faciliter les opérations mutuellement bénéfiques de RARET pendant la durée du contrat.

Je vous propose également de considérer la présente note et votre réponse comme suffisant à constituer un accord en bonne et due forme entre nos deux pays.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,  
Secrétaire général du Ministère des relations extérieures,  
ALBANO NOGUEIRA

Son Excellence Monsieur Frank C. Carlucci  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
Lisbonne

---

<sup>1</sup> Le contrat ne fait pas partie intégrante de l'Accord. (Renseignement fourni par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.)

No. 17305

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
GUATEMALA**

**Memorandum of Understanding relating to co-operative efforts to protect crops from plant pest damage and plant diseases. Signed at Guatemala City on 21 February 1977**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 24 November 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
GUATEMALA**

**Mémoire d'accord relatif à la coopération en matière de protection des récoltes contre les dommages causés par les parasites des plantes et contre les maladies des plantes. Signé à Guatemala le 21 février 1977**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.*

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup> BETWEEN MINISTERIO DE AGRICULTURA DE GUATEMALA AND UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE, ANIMAL AND PLANT HEALTH INSPECTION SERVICE, PLANT PROTECTION AND QUARANTINE, RELATIVE TO COOPERATIVE EFFORTS TO PROTECT CROPS FROM PLANT PEST DAMAGE AND PLANT DISEASES IN THE REPUBLIC OF GUATEMALA AND THE UNITED STATES OF AMERICA THROUGH THE EXECUTION OF COOPERATIVE PROGRAMS**

---

The purpose of this Memorandum of Understanding is to plan and execute measures directed toward detecting, preventing, controlling, and/or eradicating plant pests and diseases of economic importance which affect or threaten crops and harvests in Guatemala and the United States of America as well as to prevent their dissemination by all possible means.

The United States Department of Agriculture, Animal and Plant Health Inspection Service, Plant Protection and Quarantine, hereinafter called the Service, and the Ministerio de Agricultura de Guatemala, hereinafter called the Ministerio, shall apply and accomplish this agreement in accordance with the laws of each country and for the general benefit of the people of Guatemala and the United States of America.

**A. The Ministerio agrees:**

1. To act in detecting, preventing, controlling, and/or eradicating plant pests and diseases in Guatemala in accordance with the powers which all the legal regulations in effect grant. It shall meet with representatives of the Service in the development of cooperative programs of mutual interest discussed and approved by the authorized representatives of both countries.
2. For the development of the approved cooperative programs, the Ministerio will, when deemed necessary, authorize the personnel of the Service to collaborate in the planning and execution of quarantines.
3. To develop the necessary technical activities to assure the success of detecting, controlling, and/or eradicating plant pests and diseases included in the cooperative programs, utilizing available funds.
4. The United States personnel and members of their families forming their respective household, assigned under this agreement, will enjoy all the privileges and immunities accorded to the technical staff of the Mission as provided for in Article 37 and other applicable Articles of the Vienna Convention on Diplomatic Relations.<sup>2</sup>
5. To permit the joint payment of salaries and/or other compensation to its personnel by the Service only in exceptional cases as mutually agreed upon.

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 February 1977 by signature, in accordance with section C (11).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

**B. The Service agrees:**

1. To cooperate in detecting, preventing, controlling, and/or eradicating plant pests and diseases in accordance with work plans mutually agreed upon based on the authority included in the statute establishing the United States Department of Agriculture and 7 U.S.C. 147a, as amended by Public Law 94-231, approved March 15, 1976, and relevant regulations, and annual appropriations statutes providing funds for the activities of the Service.
2. To provide collaboration in the quarantine works in Guatemala in accordance with the work plans mutually agreed upon.
3. To provide employees as mutually agreed upon to cooperate with the Ministerio in detecting, preventing, controlling, and/or eradicating plant pests and diseases in the cooperative programs or in case of emergency when a harmful biological agent threatens the crops of both countries, in accordance with authority granted by the United States Congress and the United States Department of Agriculture.
4. To initiate and/or continue, in mutual agreement with the Ministerio, studies regarding new and improved techniques and procedures which might be used for detecting, preventing, controlling, and/or eradicating plant pests and diseases.
5. To request from the Ministerio the necessary permits for the temporary use or assignment in Guatemala of private company contractors, personnel, equipment, materials, substances, etc., that may be necessary for the execution of the cooperative programs.
6. To make joint payment of salaries or other compensations to the personnel of the Ministerio only in exceptional cases as mutually agreed upon.

**C. It is mutually understood and agreed that:**

1. The joint planning of the cooperative programs developed on the basis of this agreement, and the approved work plans and procedures will be subject to revision, as mutually agreed upon, as work progresses and experience justifies modification.
2. Each of the cooperating parties will prepare periodic reports, as mutually agreed upon, on the accomplishments of the cooperative programs, as requested but not less than annually and will send a copy of such report to the other party.
3. Either party shall be free to use any results obtained in the cooperative programs with the prior approval of the other party. Publications will require prior approval and may be jointly or separately published; in either case, credit will be given to the [cooperative programs] and to the persons who performed the work.
4. The results and experience derived from the cooperative programs may be used by either party in making recommendations to the proper authorities of either respective country in revising or modifying existing laws and regulations or to promulgate new laws and regulations to detect, prevent, control, and/or eradicate plant pests and diseases.
5. The responsibilities assumed by each of the cooperating parties are contingent upon funds being available from which the expenditures legally may be met.

6. This Memorandum of Understanding is to define in general terms the basis on which the parties concerned will cooperate, and does not constitute a financial obligation to serve as a basis for expenditures. Each party will handle and expend its own funds. Any and all expenditures from Federal funds by the United States Department of Agriculture made in conformity with the plans outlined in this Memorandum of Understanding must be in accord with Department Rules and Regulations in each instance based upon appropriate financial papers. Expenditures made by the Ministerio will be in accord with its rules and regulations. Funds of the Ministerio shall not be expended by a Service employee, even though the cooperating party has no representatives stationed in the locality. In such instances the Service employee may handle the accounts but shall forward the vouchers to the disbursing agent of the Ministerio for payments. The Ministerio should not send checks payable to Service employees or send them checks payable to "Cash" or "Bearer" for payment of local expenses.

7. The personnel of the Service shall remain under the administrative direction of the Service and will work cooperatively with the personnel of the Ministerio in the development of the cooperative programs. Personnel of the Ministerio shall remain under the administrative direction of the Ministerio.

8. Guatemalan citizens employed by the Service will be paid by the Service and will be subject to its rules, regulations, and policies.

- a. Guatemalan citizen employees will be appointed under the authority of the U. S. Civil Service Commission, Rule VIII, Section 8.3 and shall be paid in accordance with the Guatemala Pay Plan approved by the Service and established under Memorandum of Agreement, among the Departments of State, Defense, and Agriculture, USIA and AID, concerning joint compensation plans for local employees overseas. Said employees are subject to the Guatemalan Labor Laws, in accord with the United States Department of State Regulations applicable to the employment of Guatemalan Nationals.
- b. The number of hours per day and days per week to be worked by such employees and any annual or sick leave with pay granted shall be based on regulations of the Service and the approved Pay Plan. The Ministerio shall be kept informed.
- c. The selection of such personnel to be hired by the Service within the Republic of Guatemala to work on detecting, preventing, controlling, and/or eradicating programs of plant pests and diseases will be by mutual agreement with the Ministerio.

9. No member of or delegate to the United States Congress or resident commissioner, and no officer, agent, or employee of the United States Government, shall be admitted to any share or part of this agreement or to any benefit to arise therefrom.

10. An annual meeting will be held in which progress reports will be presented on the detecting, preventing, controlling, and/or eradicating of plant pests and diseases included in the cooperative programs.

11. This Memorandum of Understanding shall become effective upon date of final signature and shall continue indefinitely but may be modified by mutual agreement between the parties in writing and may be discontinued at the request of either party. Requests for termination or any major change shall be submitted to the



other party for consideration not less than ninety days in advance of the effective date requested for modification or termination.

Ministerio de Agricultura  
de Guatemala:

[*Signed — Signé*]<sup>1</sup>  
*Date: 21/2/77*

United States Department  
of Agriculture,  
Animal and Plant Health  
Inspection Service:

[*Signed — Signé*]<sup>2</sup>  
*Date: Feb. 21, 1977*

---

<sup>1</sup> Signed by David Rubio C. — Signé par David Rubio C.

<sup>2</sup> Signed by Francis H. Jack III — Signé par Francis H. Jack III.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE MINISTERIO DE AGRICULTURA DE GUATEMALA Y UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE, ANIMAL AND PLANT HEALTH INSPECTION SERVICE, PLANT PROTECTION AND QUARANTINE, RELATIVO A ESFUERZOS COOPERATIVOS PARA PROTEGER LAS SIEMBRAS DE DAÑOS CAUSADOS POR PLAGAS Y ENFERMEDADES DE LAS PLANTAS EN LA REPÚBLICA DE GUATEMALA Y EN LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA A TRAVÉS DE LA EJECUCIÓN DE LOS PROGRAMAS COOPERATIVOS**

El objeto de este Memorándum de Entendimiento es el de planificar y ejecutar medidas tendientes a la identificación, prevención, control y/o erradicación de plagas y enfermedades de las plantas de importancia económica que afectan o amenazan las siembras y cosechas en Guatemala y en los Estados Unidos de América, así como prevenir su diseminación por todos los medios posibles.

El United States Department of Agriculture, Animal and Plant Health Inspection Service, Plant Protection and Quarantine, en adelante denominado el “Servicio”, y el Ministerio de Agricultura de Guatemala, en adelante denominado el “Ministerio”, aplicarán y ejecutarán este acuerdo con apego a las leyes de cada país y para el beneficio general de la población de Guatemala y Estados Unidos de América.

**A. El Ministerio acuerda:**

1. Actuar en la identificación, prevención, control y/o erradicación de plagas y enfermedades en Guatemala de acuerdo con las facultades que otorgan todos los reglamentos legales en vigor. Se reunirá con representantes del Servicio para discutir el desarrollo de los programas cooperativos de interés mutuo discutidos y aprobados por los representantes autorizados de ambos países.
2. Para el desarrollo de los programas cooperativos, el Ministerio autorizará, cuando lo juzgue necesario, al personal del Servicio para colaborar en la planificación y ejecución de cuarentenas.
3. Llevar a cabo las actividades técnicas necesarias que aseguren el éxito de las operaciones de identificación, control y/o erradicación de plagas y enfermedades de las plantas incluidas en los programas cooperativos, utilizando los fondos disponibles.
4. El personal de los Estados Unidos y miembros de sus familias que formen todos los miembros de su casa, asignado bajo este acuerdo, gozarán de todos los privilegios e inmunidades acordados a los asesores técnicos de la Misión, como se contempla en el artículo 37 y otros artículos aplicables de la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas.
5. Permitir el pago conjunto de salarios y/u otras compensaciones a su personal por parte del Servicio solamente en casos excepcionales según se acuerde mutuamente.

**B. El Servicio acuerda:**

1. Cooperar en la identificación, prevención, control y/o erradicación de plagas y enfermedades de las plantas de acuerdo con los planes de trabajo mutuamente autorizados basados en la autoridad incluida en el estatuto que establece el Departamento de Agricultura de Estados Unidos y la 7 U.S.C. 147a, como fuera modificada en la Public Law 94-231, aprobada el 15 de marzo de 1976, y las regulaciones relacionadas y los estatutos de presupuesto anuales que proporcionan los fondos para las actividades del Servicio.
2. Proporcionar colaboración en los trabajos de cuarentena en Guatemala, de acuerdo con los planes de trabajo mutuamente autorizados.
3. Proporcionar empleados, según se acuerde mutuamente, para cooperar con el Ministerio en la identificación, prevención, control y/o erradicación de plagas y enfermedades de las plantas en los programas cooperativos, o en caso de emergencia, cuando un agente biológico dañino amenace las siembras de ambos países, de acuerdo con la autoridad concedida por el Congreso y el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos.
4. Iniciar y/o continuar en mutuo acuerdo con el Ministerio los estudios relacionados con las técnicas y procedimientos nuevos y mejores que pudieran utilizarse para la identificación, prevención, control y/o erradicación de plagas y enfermedades de las plantas.
5. Solicitar del Ministerio los permisos necesarios para el uso o asignación temporal en Guatemala de compañías privadas contratistas, personal, equipo, material, substancias, etc., que sean necesarios para la ejecución de los programas cooperativos.
6. Pagar salarios u otras compensaciones al personal del Ministerio únicamente en casos excepcionales y mediante mutuo acuerdo entre ambas partes.

**C. Es de acuerdo y entendimiento mutuo que:**

1. La planificación conjunta de los programas cooperativos desarrollados con base en este acuerdo, y los planes y procedimientos de trabajo serán sujetos a revisión, según se acuerde mutuamente, a medida que el trabajo progrese y la experiencia justifique su modificación.
2. Cada una de las partes cooperantes preparará informes periódicos, según se acuerde mutuamente, sobre los resultados de los programas cooperativos, cuando se requiera, pero no menos de una vez por año, y se le enviará una copia de dicho reporte a la otra parte.
3. Cada parte estará en libertad de utilizar los resultados obtenidos en los programas cooperativos, con la aprobación previa de la contraparte. Las publicaciones requerirán aprobación previa y pueden ser editadas en forma conjunta o separada; en cualquier caso, deberán darse crédito a la cooperación y a las personas que llevaron a cabo el trabajo.
4. Los resultados y la experiencia derivada de los programas cooperativos pueden ser utilizados por cualquiera de las partes al hacer recomendaciones a las autoridades apropiadas de sus respectivos países para la revisión o modificación de las leyes y reglamentos existentes, así como para promulgar nuevas leyes y reglamentos sobre la

identificación, prevención, control y/o erradicación de las plagas y enfermedades de las plantas.

5. Las responsabilidades asumidas por cada una de las partes cooperantes son proporcionales a los fondos disponibles por medio de los cuales se deben cumplir con los gastos legalmente.

6. Este Memorándum de Entendimiento es para definir en términos generales las bases sobre las cuales cooperarán las partes interesadas, y no constituye una obligación financiera que deba servir de base para efectuar gastos. Cada parte administrará y gastará sus propios fondos. Todos y cada uno de los gastos hechos de los fondos federales por el Departamento de Agricultura de Estados Unidos, de conformidad con los planes descritos en este Memorándum de Entendimiento, debe cumplir con las reglas y regulaciones del Departamento y en cada caso deberán basarse en los documentos financieros apropiados. Los gastos que efectúe el Ministerio serán efectuados de acuerdo con sus propias reglas y regulaciones. Los fondos del Ministerio no serán gastados por un empleado del Servicio, aun cuando el Ministerio no tenga un representante asignado a la localidad. En tales casos, el empleado del Servicio puede administrar las cuentas pero enviará los comprobantes al agente de desembolsos del Ministerio para su pago correspondiente. El Ministerio no deberá expedir cheques a nombre de los empleados del Servicio, ni tampoco expedirlos al portador para cubrir los gastos locales.

7. El personal del Servicio permanecerá bajo la dirección administrativa del Servicio y laborará en cooperación con el personal del Ministerio en el desarrollo de los programas cooperativos. El personal del Ministerio permanecerá bajo la dirección administrativa del Ministerio.

8. Los ciudadanos guatemaltecos empleados por el Servicio recibirán sus pagos del Servicio y se someterán a sus reglas, regulaciones y procedimientos.

- a. Los ciudadanos guatemaltecos serán asignados bajo la autoridad del U. S. Civil Service Commission, Rule VIII, Section 8.3, y se les pagará de acuerdo con el plan de pagos para Guatemala aprobado por el Servicio y establecido bajo el Memorándum de Entendimiento entre los Departamentos de Estado, Defensa y Agricultura, USIA y AID, concerniente a los planes de compensación en conjunto para los empleados locales en el extranjero. Los empleados mencionados estarán sujetos a las leyes de trabajo guatemaltecas, de acuerdo con los reglamentos del Departamento de Estado aplicables al empleo de los ciudadanos guatemaltecos.
- b. El número de horas por día y días por semana que deberán trabajarse y todo el tiempo de ausencia por vacaciones o enfermedad que se concede a estos empleados con paga, serán basados en los reglamentos del Servicio y el Plan de Pago aprobado. El Ministerio recibirá la información correspondiente.
- c. La selección de dicho personal que empleará el Servicio dentro de la República de Guatemala para trabajar en la identificación, prevención, control y/o erradicación de las plagas y enfermedades de las plantas, será por mutuo acuerdo con el Ministerio.

9. Ningún miembro o delegado del Congreso de los Estados Unidos de América o comisionado residente, y ningún funcionario, agente o empleado del Gobierno de los Estados Unidos será admitido para compartir este acuerdo o beneficio que se derive del mismo.

10. Se celebrará una junta anual en la cual se presentarán reportes del progreso efectuado en la identificación, prevención, control y/o erradicación de las plagas y enfermedades de las plantas incluídas en los programas cooperativos.

11. Este Memorándum de Entendimiento entrará en vigor en la fecha de la firma final y continuará indefinidamente, pero puede ser modificado por mutuo acuerdo entre las partes por escrito y asimismo puede ser discontinuado a solicitud de cualquiera de las partes. Las solicitudes para su terminación o cualquier cambio significativo deberán ser presentadas a la contraparte para su consideración con no menos de 90 días antes de la fecha efectiva solicitada para su modificación o terminación.

Ministerio de Agricultura  
de Guatemala:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Fecha: 21/2/77

United States Department  
of Agriculture:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

Fecha: Feb. 21, 1977

---

<sup>1</sup> Signed by David Rubio C. — Signé par David Rubio C.

<sup>2</sup> Signed by Francis H. Jack III — Signé par Francis H. Jack III.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**MÉMORANDUM D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE DU GUATEMALA ET LE DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE DES ÉTATS-UNIS, SERVICE D'INSPECTION DE LA SANTÉ DES ANIMAUX ET DES PLANTES, PROTECTION DES PLANTES ET QUARANTAINES, RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PROTECTION DES RÉCOLTES CONTRE LES DOMMAGES CAUSÉS PAR LES PARASITES DES PLANTES ET CONTRE LES MALADIES DES PLANTES EN RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA ET AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DANS LE CADRE DE L'EXÉCUTION DE PROGRAMMES DE COOPÉRATION**

Le présent Mémoire d'accord a pour objet d'élaborer et d'appliquer des mesures de détection, de prévention, de contrôle et/ou d'élimination des parasites et des maladies qui affectent les plantes présentant une importance économique et qui menacent les récoltes et moissons au Guatemala et aux États-Unis d'Amérique ainsi que des mesures visant à empêcher par tous les moyens possibles leur propagation.

Le Service d'inspection de la santé des animaux et des plantes chargé de la protection des plantes et des quarantaines au sein du Département de l'agriculture des États-Unis, ci-après dénommé le Service, et le Ministère de l'agriculture du Guatemala, ci-après dénommé le Ministère, exécuteront et donneront effet au présent Accord conformément à la législation de chaque pays et aux intérêts des peuples du Guatemala et des États-Unis d'Amérique.

**A. Le Ministère convient :**

1. De prendre des mesures de détection, de prévention, de contrôle et/ou d'élimination des parasites et des maladies des plantes au Guatemala en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par toute la réglementation en vigueur. Il consultera les représentants du Service au sujet de l'élaboration de programmes de coopération présentant un intérêt mutuel que les représentants autorisés des deux pays auront discutés et approuvés.
2. D'autoriser le cas échéant, aux fins de la mise en œuvre des programmes de coopération qui ont été approuvés, le personnel du Service à collaborer à l'élaboration et à l'exécution desdites quarantaines.
3. De développer les activités techniques nécessaires pour détecter, contrôler et/ou éliminer les parasites et maladies des plantes visées dans les programmes de coopération à l'aide des fonds disponibles.
4. Que les agents des États-Unis recevant une affectation dans le cadre du présent Accord, et les membres de leurs ménages respectifs, bénéficieront des privilèges et immunités accordés au personnel technique de la Mission, tels

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 février 1977 par la signature, conformément à la section C, paragraphe 11.

que prévus à l'article 37 et aux autres articles pertinents de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques<sup>1</sup>.

5. D'autoriser le Service à procéder conjointement avec lui au versement à son personnel, de salaires ou d'autres formes de rémunération, uniquement dans les cas exceptionnels convenus par accord mutuel.

**B. Le Service convient :**

1. De coopérer à la détection, à la prévention, au contrôle et/ou à l'élimination des parasites et maladies des plantes conformément aux plans de travail convenus d'un commun accord en vertu des pouvoirs reconnus dans la Loi portant création du Département de l'agriculture des Etats-Unis, des dispositions de la 7 USC. 147a, telle que modifiée par la loi publique 94-231 approuvée le 15 mars 1976, des règlements applicables et des lois budgétaires prévoyant l'ouverture de crédits destinés au financement des activités du Service.
2. De collaborer aux opérations de quarantaine effectuées au Guatemala conformément aux plans de travail convenus par accord mutuel.
3. De fournir du personnel, comme convenu par accord mutuel, en vue de coopérer avec le Ministère à la détection, la prévention, le contrôle et/ou l'élimination des parasites et maladies des plantes dans le cadre de programmes de coopération ou en cas d'urgence lorsqu'un agent biologique nocif menace les récoltes des deux pays, en vertu des pouvoirs conférés par le Congrès et le Département de l'agriculture des Etats-Unis.
4. D'entreprendre et/ou de continuer de mener, en accord avec le Ministère, des études portant sur des techniques et méthodes nouvelles et améliorées qui pourraient contribuer à la détection, la prévention, le contrôle et/ou l'élimination des parasites et maladies des plantes.
5. De solliciter auprès du Ministère les autorisations nécessaires pour utiliser ou envoyer temporairement au Guatemala des entrepreneurs privés, du personnel, des équipements, des matériaux et des substances, etc. qui sont nécessaires à l'exécution des programmes de coopération.
6. De ne verser au personnel du Ministère des salaires ou autres formes de rémunération que dans les cas exceptionnels convenus par accord mutuel.

**C. Il est entendu et convenu par les deux parties que :**

1. La planification conjointe des programmes de coopération élaborés sur la base du présent Accord ainsi que les plans de travail et méthodes approuvés pourront être révisés, par accord mutuel, à mesure que les travaux progressent et compte tenu de l'expérience acquise.

2. Lorsque cela est nécessaire mais pas moins d'une fois par an, chacune des parties élaborera des rapports périodiques, selon des modalités convenues par accord mutuel, sur les résultats des programmes de coopération, et elle adressera une copie de ces rapports à l'autre partie.

3. L'une et l'autre partie seront libres d'utiliser les résultats obtenus par ces programmes de coopération, sous réserve de l'accord préalable de l'autre partie. Les

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

publications en question devront faire l'objet d'un accord préalable et pourront être effectuées conjointement ou séparément; dans l'un et l'autre cas, il sera fait mention du rôle joué par la coopération ainsi que par les personnes qui ont mené à bien les travaux.

4. Les résultats obtenus et l'expérience acquise dans le cadre des programmes de coopération pourront être utilisés par l'une ou l'autre partie afin de formuler des recommandations destinées aux autorités compétentes de leurs pays respectifs, lors de la révision ou de l'amendement des lois ou règlements en vigueur ou en vue de promulguer de nouvelles lois ou réglementations en matière de détection, de prévention, de contrôle et/ou d'élimination des parasites et des maladies des plantes.

5. Les activités dont chacune des parties assumera la responsabilité dépendront de la disponibilité des fonds au moyen desquels les dépenses à engager peuvent être légalement financées.

6. Le présent Mémoire d'Accord a pour objet de définir en termes généraux les bases de la coopération des parties en cause et il ne crée pas d'obligations financières impliquant l'engagement de dépenses. Chaque partie gèrera et utilisera ses propres crédits. Toutes les dépenses financées par les crédits fédéraux alloués au Département de l'agriculture et effectuées conformément aux plans définis dans le présent Mémoire d'Accord doivent être conformes dans chaque cas aux règles et règlements du Département et à la procédure financière en vigueur. Les dépenses du Ministère seront effectuées conformément à ses propres règles et règlements. Les crédits du Ministère ne seront pas dépensés par un fonctionnaire du Service même si le Ministère n'a pas de représentants en poste dans la localité considérée. Dans un tel cas, le fonctionnaire du Service peut gérer les comptes mais doit transmettre, pour paiement, les pièces justificatives à l'agent du Ministère chargé du décaissement. Le Ministère ne doit pas adresser aux fonctionnaires du Service de chèques libellés à leur nom ni des chèques portant la mention «en espèces» ou «au porteur» au titre du paiement de dépenses locales.

7. Le personnel du Service continuera de relever de la direction administrative du Service et il coopérera avec le personnel du Ministère à l'élaboration des programmes de coopération. Le personnel du Ministère continuera de relever de la direction administrative de celui-ci.

8. Les ressortissants guatémaltèques employés par le Service seront payés par lui et les règles, règlements et pratiques de celui-ci leur seront applicables.

a) Les employés guatémaltèques seront nommés en vertu des pouvoirs conférés par la règle VIII, Section 8.3, de la U.S. Civil Service Commission (Commission de la fonction publique des Etats-Unis) et ils seront rémunérés conformément au barème des rémunérations au Guatemala qui est approuvé par le Service et établi en vertu du Mémoire d'Accord passé entre les Départements d'Etat, de la défense et de l'agriculture, l'USIA et l'AID concernant les barèmes de rémunération conjoints applicables aux employés locaux travaillant à l'étranger. Le droit du travail guatémaltèque est applicable aux employés guatémaltèques, conformément à la réglementation du Département d'Etat des Etats-Unis applicable à l'emploi de ressortissants guatémaltèques.

b) L'horaire de travail quotidien et hebdomadaire des employés ainsi que les congés annuels ou congés de maladie éventuellement rémunérés seront fixés en fonction



de la réglementation du Service et du barème de rémunération approuvé. Le Ministère sera informé de ces dispositions.

- c) Le personnel que le Service doit recruter en République du Guatemala en vue de collaborer aux programmes de détection, de prévention, de contrôle et/ou d'élimination des parasites et des maladies des plantes sera choisi par accord mutuel avec le Ministère.

9. Aucun membre du Congrès des Etats-Unis, aucun délégué au Congrès, aucun responsable résident et aucun administrateur, agent ou fonctionnaire du Gouvernement des Etats-Unis ne pourra être partie prenante au présent Accord ni bénéficier de quelque façon que ce soit des avantages en découlant.

10. Une réunion sera organisée chaque année pour la présentation des rapports sur l'état d'avancement des travaux de détection, de prévention, de contrôle et/ou d'élimination des parasites et maladies des plantes visés dans les programmes de coopération.

11. Le présent Mémoire d'Accord doit prendre effet à la date de la signature finale; il restera en vigueur indéfiniment mais il pourra être amendé par écrit, par accord mutuel entre les parties, et être abrogé à la demande de l'une ou l'autre partie. Les demandes relatives à son abrogation ou à tout autre amendement majeur seront soumises pour examen à l'autre partie 90 jours au moins avant la date effective requise pour l'entrée en vigueur de l'amendement ou pour l'abrogation du Mémoire d'Accord.

Ministère de l'agriculture  
du Guatemala :

[DAVID RUBIO C.]  
*Date* : 21/2/77

Département de l'agriculture  
des Etats-Unis,  
Service d'inspection de la santé  
des animaux et des plantes :

[FRANCIS H. JACK III]  
*Date* : 21/2/77



**No. 17306**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
GUATEMALA**

**Co-operative Agreement relating to the prevention of animal  
diseases. Signed at Gnatemala City on 3 March 1977**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 24 November 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
GUATEMALA**

**Accord de coopération pour la prévention des maladies  
animales. Signé à Gnatemala le 3 mars 1977**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.*

## COOPERATIVE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN MINISTRY OF AGRICULTURE OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA, ANIMAL HEALTH DIVISION, AND UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE, ANIMAL AND PLANT HEALTH INSPECTION SERVICE

---

At the present time there exists a General Agreement for Technical Cooperation between the Government of Guatemala and the Government of the United States of America.<sup>2</sup> This Agreement provides the means for the Ministry of Agriculture of the Republic of Guatemala and the Animal and Plant Health Inspection Service of the Department of Agriculture of the United States of America to establish a cooperative program in the Republic of Guatemala for the prevention of the entrance into Guatemala of Foot and Mouth disease, Rinderpest, and other exotic diseases, to quickly detect the diseases should they gain entrance, and to provide for their eradication should outbreaks occur.

The Ministry of Agriculture of Guatemala and the Animal and Plant Health Inspection Service of the Department of Agriculture of the United States of America shall accomplish this Agreement based on the General Agreement for Technical Cooperation and the laws of the Republic of Guatemala and Public Law 92-152 (21 U.S.C. 114*b*) of the United States of America. Under the authority of Public Law 92-152 the Animal and Plant Health Inspection Service will conduct its cooperative program with the Ministry of Agriculture of the Republic of Guatemala; the Government of the Republic of Guatemala will provide annual appropriations to enable the Ministry of Agriculture of the Republic of Guatemala to carry out its part of the Agreement and the United States Department of Agriculture shall, subject to the availability of appropriations obtained from the Congress of the United States and private contributions, annually provide funds to its Animal and Plant Health Inspection Service, to enable the United States Department of Agriculture to carry out its part of the Agreement.

This Agreement has as its final objective the prevention of Foot and Mouth disease, Rinderpest and other exotic diseases for the protection of the livestock industry of the country and consequently protect the social and economic benefits obtained from all programs whose objectives are the development and improvement of the livestock industry in the country.

### GENERAL ORGANIZATION AND FUNCTIONS

1. There is established a Cooperative Agreement between the Ministry of Agriculture of Guatemala and the Department of Agriculture of the United States of America for the prevention of Foot and Mouth disease, Rinderpest and other exotic diseases in the Republic of Guatemala.

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 March 1977 by signature, in accordance with section 12.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 199, p. 51.

2. The Ministry of Agriculture of Guatemala will provide the necessary office space for the Agreement and will provide technical equipment and the services of the personnel, including at least one Medical Veterinarian who will be assigned and expected to work exclusively for the development of the cooperative activities of the Agreement within the Republic of Guatemala. The Department of Agriculture of the United States will provide technical equipment and the services of personnel that will include at least one Medical Veterinarian for the cooperative agreement on the part of the United States. The selection of personnel and medical veterinarians assigned to the cooperative agreement within the Republic of Guatemala will be subject to mutual approval of the Animal Health Division of Guatemala and the Animal and Plant Health Inspection Service of the Department of Agriculture of the United States.

3. In the case of the appearance of an outbreak of an exotic disease in any other country of Central America or Panama, the personnel and equipment of the Agreement may, as mutually agreed, be loaned and transferred to that country for the duration of the emergency.

4. The Government of the Republic of Guatemala will facilitate the entry into, exit from, and travel within the Republic of Guatemala by United States personnel participating in the cooperative program when they are on missions related to this Agreement.

5. The United States personnel and members of their families forming their respective household, assigned under this Agreement, will enjoy all the privileges and immunities accorded to the technical staff of the Mission as provided for in Article 37 and other applicable articles of the Vienna Convention on Diplomatic Relations.<sup>1</sup>

6. All equipment, materials, and supplements that are acquired and assigned by both countries will be used exclusively for the cooperative program, it being understood that when this Agreement is terminated, all properties, materials, vehicles, and acquired equipment will be returned to the country furnishing it. Proceeds from the sale of jointly purchased equipment will be returned to each Government in accordance with the proportion contributed. During the existence of the Agreement, all vehicles, materials, and other equipment will be under the inventory and administration of the country that purchased it.

7. The Ministry of Agriculture of Guatemala, through their representative of the Animal Health Division will direct and coordinate the activities of the cooperative program that are developed in accordance with the work plans and other activities as jointly planned by the representative of the Animal Health Division of Guatemala and the representative of the Animal and Plant Health Inspection Service of the Department of Agriculture of the United States and all such activities will be executed in a joint manner by both parties.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

The cooperative activities will include the following aspects:

- (a) Continuing surveillance and epidemiologic studies for vesicular and other exotic diseases.
- (b) Investigate and attend reports of vesicular and other exotic diseases.
- (c) Collect diagnostic material for laboratory diagnosis (diagnostic material from animals suspicious of Foot and Mouth disease or other exotic disease shall be submitted for examination by a laboratory recognized by both countries).
- (d) Develop educational programs for training human resources in the methods of prevention, control and eradication of Foot and Mouth disease, Rinderpest, and other exotic diseases.
- (e) Assist in the development and improvement of prevention, control and eradication procedures for Foot and Mouth disease, Rinderpest, and other exotic diseases. Recommend and place into operation effective legislation to improve the present systems, and that will provide for immediate eradication should outbreaks occur.
- (f) Assist in developing or improving import procedures for the Republic of Guatemala; however, the representatives of the United States will limit their assistance in this area to formulating recommendations.
- (g) Conduct other activities related to the prevention of Foot and Mouth disease, Rinderpest and other exotic diseases in the Republic of Guatemala, such as advise, review and evaluate periodically any program to prevent these diseases carried out by the Ministry of Agriculture of the Republic of Guatemala.
- (h) Participate in the organization of vigilance groups among cattlemen to report any evidence of vesicular disease or other exotic diseases.
- (i) Report and notify both Governments of the appearance of any exotic disease, as well as of the activities developed in this cooperative program.

8. The Animal Health Division of Guatemala and the Animal and Plant Health Inspection Service of the Department of Agriculture of the United States will arrange for the appointment of an Advisory Committee for the cooperative program consisting of such persons as they may deem appropriate.

9. The veterinarian assigned by the United States Government, as provided for in Paragraph 2 of the General Organization and Functions of this Agreement, may assist the Ministry of Agriculture of Guatemala in providing information and technical assistance for the study, prevention, or eradication of diseases not specifically covered in this Agreement when such actions will lead to attaining the objective of preventing Foot and Mouth disease, Rinderpest, or other exotic diseases.

10. This Agreement can be amended by a simple exchange of correspondence between Ministers of Agriculture of both countries, and confirmed by an exchange of Diplomatic Notes.

11. This Agreement shall remain in force until 120 days after either Government shall have given written notice to the counterpart of a desire to terminate the Agreement.

12. This Agreement shall become effective upon date of final signature and shall continue indefinitely but may be modified by mutual agreement between the parties in writing and may be discontinued at the request of either party. Requests for any major change shall be submitted to the other party for consideration not less than ninety days in advance of the effective date requested for modification.

*[Signed — Signé]*<sup>1</sup>

Ministry of Agriculture  
of the Republic of Guatemala

*Date: 3/3/77*

*[Signed — Signé]*<sup>2</sup>

For the Government  
of the United States of America

*Date: March 3, 1977*

---

<sup>1</sup> Signed by David Rubio C. — Signé par David Rubio C.

<sup>2</sup> Signed by Davis E. Boster — Signé par Davis E. Boster.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COOPERATIVO ENTRE MINISTERIO DE AGRICULTURA DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA, DIVISIÓN DE SANIDAD ANIMAL, Y DEPARTAMENTO DE AGRICULTURA DE LOS ESTADOS UNIDOS, SERVICIO DE INSPECCIÓN DE SANIDAD ANIMAL Y VEGETAL

Existiendo entre el Gobierno de Guatemala y el Gobierno de los Estados Unidos de América un Convenio General de Cooperación Técnica, en cumplimiento del mismo, se dispone por medio del Ministerio de Agricultura de la República de Guatemala y el Servicio de Inspección de Sanidad Animal y Vegetal del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de América, establecer un programa cooperativo en la República de Guatemala, para prevenir la entrada de las enfermedades “Fiebre Aftosa”, “Peste Bovina”, y otras enfermedades exóticas y detectar rápidamente estas enfermedades en caso de que penetraran al país, proveer todos los medios para su erradicación, si algún brote ocurriera.

Para el efecto, la División de Sanidad Animal del Ministerio de Agricultura de Guatemala y el Servicio de Inspección de Sanidad Animal y Vegetal del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de América llevarán a cabo este Acuerdo con base en el Convenio General de Cooperación Técnica, las leyes de la República de Guatemala y la Ley Pública número 92-152 (21 U.S.C. 114b) de los Estados Unidos de América. De conformidad con la Ley Pública indicada, el Servicio de Inspección de Sanidad Animal y Vegetal de los Estados Unidos de América conducirá el trabajo de cooperación con el Ministerio de Agricultura de Guatemala, debiendo el Gobierno de la República de Guatemala proveer presupuestos anuales para que su Ministerio de Agricultura pueda llevar a cabo la parte que en el Acuerdo le corresponda y el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de América, sujeto a la disponibilidad de erogaciones obtenidas del Congreso de los Estados Unidos y contribuciones privadas, anualmente proveerá fondos a su Servicio de Inspección de Sanidad Animal y Vegetal que permitan al Departamento de Agricultura de los Estados Unidos llevar a cabo su parte del Acuerdo.

Este Acuerdo tiene como finalidad esencial la prevención de la Fiebre Aftosa, Peste Bovina y otras enfermedades exóticas para proteger la industria ganadera del país y consecuentemente proteger los beneficios económicos y sociales que se obtienen de todos los programas cuyo fin es el desarrollo y mejoramiento pecuario del país.

ORGANIZACIÓN Y GENERALIDADES

1. Se establece un Acuerdo Cooperativo entre el Ministerio de Agricultura de Guatemala y el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos para la prevención de la Fiebre Aftosa, Peste Bovina y otras enfermedades exóticas en la República de Guatemala.

2. El Ministerio de Agricultura de Guatemala proporcionará espacio necesario para oficinas del Convenio y proveerá los servicios necesarios de personal y equipo técnico que deberá incluir por lo menos un Médico Veterinario de dedicación



exclusiva asignado para el desarrollo de las actividades cooperativas en la República de Guatemala. El Departamento de Agricultura de los Estados Unidos proveerá los servicios necesarios de personal y equipo técnico que deberá incluir por lo menos un Médico Veterinario en el Convenio Cooperativo por parte de los Estados Unidos. La selección del personal y Médicos Veterinarios asignados al programa cooperativo en la República de Guatemala estará sujeto a la aprobación mutua de la División de Sanidad Animal de Guatemala y del Servicio de Inspección de Sanidad Animal y Vegetal del Departamento de Agricultura de Estados Unidos.

3. En el caso de aparecer un brote de enfermedad exótica en cualquier otro país de Centro América y Panamá, el personal y equipo del Convenio podrá trasladarse a éste, como mutuamente acordado, en calidad de préstamo mientras dure la emergencia.

4. El Gobierno de la República de Guatemala facilitará la entrada, salida y viajes dentro del territorio de la República de Guatemala al personal de los Estados Unidos que participe en el programa cooperativo, cuando realicen misiones relacionadas con este Acuerdo.

5. El personal de los Estados Unidos y miembros de sus familias que formen todos los miembros de su casa, asignado bajo este Acuerdo, gozarán de todos los privilegios e inmunidades acordados a los asesores técnicos de la Misión en el Artículo 37 y otros artículos aplicables de la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas.

6. El equipo, materiales y suplementos que se adquieran y asignen por ambos países serán de uso exclusivo del programa cooperativo, quedando entendido que al dar por concluído este Convenio, todos los bienes, materiales, vehículos y equipo adquirido será devuelto al país que lo proporcione. Ingresos de la venta de equipo comprado conjuntamente serán devueltos a cada Gobierno en forma proporcional a sus contribuciones efectuadas. Mientras exista el Convenio, los vehículos, materiales y equipo estarán bajo inventario y administración de la parte que lo aporte.

7. El Ministerio de Agricultura de Guatemala, a través de su Representante de la División de Sanidad Animal, dirigirá y coordinará las actividades que se desarrollen en este programa cooperativo de acuerdo con un programa de trabajo y de actividades elaborado conjuntamente con el Representante de la División de Sanidad Animal de Guatemala y el Representante del Servicio de Inspección de Sanidad Animal y Vegetal del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos y las actividades serán ejecutadas en forma conjunta por ambas partes.

Dichas actividades cooperativas incluyen los aspectos siguientes:

- (a) Vigilancia y estudios epidemiológicos contínuos para enfermedades vesiculares y otras exóticas.
- (b) Investigar y atender denuncias sobre enfermedades vesiculares y otras exóticas.
- (c) Recolectar material de diagnóstico para el diagnóstico de laboratorio (los materiales para el diagnóstico de animales con sospecha de Fiebre Aftosa u otras

enfermedades exóticas, se someterán al examen de un laboratorio reconocido por ambos países).

- (d) Desarrollo de programas educacionales de entrenamiento de recursos humanos en los métodos de prevención, control y erradicación de Fiebre Aftosa, Peste Bovina y otras enfermedades exóticas.
- (e) Asistir en el desarrollo y mejoramiento de los procedimientos de prevención, control y erradicación de la Fiebre Aftosa, Peste Bovina y otras enfermedades exóticas; recomendando e impulsando legislaciones efectivas para mejorar los sistemas vigentes, y proveerá los medios adecuados para la erradicación inmediata si un brote ocurriera.
- (f) Asistir en el desarrollo y mejoramiento de los sistemas de importación para la República de Guatemala; sin embargo, los representantes de Estados Unidos limitarán su asistencia en este campo a formular recomendaciones.
- (g) Conducir otras actividades relacionadas con la prevención de Fiebre Aftosa, Peste Bovina y otras enfermedades exóticas en la República de Guatemala, tales como asesorar, revisar, y evaluar periódicamente cualquier programa de prevención de estas enfermedades que se lleve a cabo por el Ministerio de Agricultura de la República de Guatemala.
- (h) Participar en la organización de grupos de vigilancia entre los ganaderos para denunciar cualquier evidencia de enfermedades vesiculares y otras enfermedades exóticas.
- (i) Reportar y notificar a ambos Gobiernos el apareamiento de cualquier enfermedad exótica, así como de las actividades desarrolladas en este programa cooperativo.

8. La División de Sanidad Animal de Guatemala y el Servicio de Inspección de Sanidad Animal y Vegetal del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos llevarán a cabo la selección de un Comité Consejero Asesor del Programa Cooperativo, integrado por las personas que ellos consideren apropiadas.

9. El veterinario asignado por el Gobierno de los Estados Unidos, como lo estipula el Párrafo 2 de Organización y Generalidades de este Acuerdo, asistirá al Ministerio de Agricultura de Guatemala proporcionándole información y ayuda técnica para el estudio, prevención o erradicación de enfermedades no cubiertas específicamente en este Acuerdo cuando dichas acciones tengan como objetivo la prevención de Fiebre Aftosa, Peste Bovina, u otras enfermedades exóticas.

10. Este Acuerdo puede ser enmendado por un simple intercambio de correspondencia entre los Ministros de Agricultura de ambos países, y confirmado a través de Notas Diplomáticas.

11. Este Acuerdo permanecerá en vigor hasta 120 días después de que cualquiera de los dos Gobiernos haya notificado por escrito a la contraparte el deseo de poner término al Acuerdo.

12. Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la firma final y continuará indefinidamente, pero puede ser modificado por mutuo acuerdo entre las partes por escrito y así mismo puede ser discontinuado a solicitud de cualquiera de las partes. Las solicitudes para cualquier cambio significativo deberán ser presentadas a la contraparte para su consideración con no menos de noventa días antes de la fecha efectiva solicitada para su modificación.

*[Signed — Signé]*<sup>1</sup>

Ministerio de Agricultura  
de la República de Guatemala

*Fecha: 3/3/77*

*[Signed — Signé]*<sup>2</sup>

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos de América

*Fecha: March 3, 1977*

---

<sup>1</sup> Signed by David Rubio C. — Signé par David Rubio C.

<sup>2</sup> Signed by Davis E. Boster — Signé par Davis E. Boster.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD DE COOPÉRATION<sup>1</sup> ENTRE LA SECTION DU CONTRÔLE DE LA SANTÉ ANIMALE DU MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE DE LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA ET LE SERVICE D'INSPECTION DE LA SANTÉ ANIMALE ET VÉGÉTALE DU DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE DES ÉTATS-UNIS**

Il existe à l'heure actuelle entre le Gouvernement du Guatemala et le Gouvernement des Etats-Unis un Accord général de coopération technique<sup>2</sup>. Cet Accord fournit au Ministère de l'agriculture de la République du Guatemala et au Service d'inspection de la santé animale et végétale du Département de l'agriculture des Etats-Unis d'Amérique les moyens d'établir en République du Guatemala un programme de coopération en vue d'y empêcher l'entrée de la fièvre aphteuse, de la peste bovine et d'autres maladies exotiques, de dépister rapidement ces maladies au cas où elles s'introduiraient dans le pays et d'en assurer l'élimination au cas où elles se déclareraient.

Le Ministère de l'agriculture du Guatemala et le Service d'inspection de la santé animale et végétale du Département de l'agriculture des Etats-Unis d'Amérique exécuteront le présent Accord sur la base des dispositions de l'Accord général de coopération technique et en conformité de la législation de la République du Guatemala et de la loi publique 92-152 (21 U.S.C. 114b) des Etats-Unis d'Amérique. En vertu de la Loi publique 92-152, le Service d'inspection de la santé animale et végétale mettra en œuvre son programme de coopération avec le Ministère de l'agriculture de la République du Guatemala. Le Gouvernement de la République du Guatemala ouvrira chaque année des crédits pour permettre au Ministère de l'agriculture de la République du Guatemala de s'acquitter des engagements qui lui incombent aux termes de l'Accord et, sous réserve de la disponibilité de crédits ouverts par le Congrès des Etats-Unis et de fonds provenant de sources privées, le Département de l'agriculture des Etats-Unis ouvrira chaque année des crédits pour permettre au Service d'inspection de la santé animale et végétale de s'acquitter des engagements qui lui incombent aux termes de l'Accord.

L'objectif final du présent Accord est de prévenir la fièvre aphteuse, la peste bovine et d'autres maladies exotiques en vue de protéger les industries zootechniques du pays et de préserver ainsi les avantages économiques et sociaux retirés de tous les programmes visant à développer et à améliorer les industries zootechniques du pays.

**ORGANISATION GÉNÉRALE ET FONCTIONS**

1. Il est institué un Accord de coopération entre le Ministère de l'agriculture du Guatemala et le Département de l'agriculture des Etats-Unis pour la prévention de la fièvre aphteuse, de la peste bovine et d'autres maladies exotiques en République du Guatemala.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 mars 1977 par la signature, conformément au paragraphe 12.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 51.

2. Le Ministère de l'agriculture du Guatemala fournira les locaux administratifs ainsi que les équipements techniques et les services de personnel nécessaires à l'exécution de l'Accord, y compris les services d'au moins un vétérinaire, qui sera affecté exclusivement et se consacrera entièrement aux activités de coopération entreprises en République du Guatemala dans le cadre du présent Accord. Aux fins de l'exécution des engagements qui lui incombent aux termes de l'Accord, le Département de l'agriculture des Etats-Unis fournira des équipements techniques et des services de personnel, y compris les services d'un vétérinaire. Le choix des vétérinaires et autres membres du personnel affectés aux travaux du programme de coopération en République du Guatemala sera soumis à l'approbation respective de la section du contrôle de la santé animale du Guatemala et du service d'inspection de la santé animale et végétale du Département de l'agriculture des Etats-Unis.

3. Si une maladie exotique se déclare dans un autre pays d'Amérique centrale ou au Panama, le personnel et les équipements affectés à l'exécution de l'Accord pourront, pendant la durée de la situation d'urgence, être prêtés audit pays et y être transférés.

4. Le Gouvernement de la République du Guatemala facilitera l'entrée et les déplacements en République du Guatemala ainsi que la sortie du pays des agents des Etats-Unis participant au programme de coopération lorsque ceux-ci se déplaceront aux fins de l'exécution du présent Accord.

5. Les membres du personnel des Etats-Unis affectés à l'exécution du présent Accord ainsi que les membres de leurs familles vivant sous leur toit bénéficieront de tous les privilèges et immunités accordés au personnel technique de la Mission prévus à l'article 37 et aux autres articles applicables de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques<sup>1</sup>.

6. Tous les équipements, matériels et autres articles achetés et affectés par les deux pays seront utilisés exclusivement aux fins du programme de coopération, étant entendu qu'à l'expiration du présent Accord, tous les biens, matériels, véhicules et autres équipements acquis aux fins du programme seront restitués au pays qui les aura fournis. Le produit de la vente des équipements achetés en commun sera réparti en proportion de la contribution de chaque Gouvernement. Au cours de l'exécution de l'Accord, tous les véhicules, matériels et autres équipements feront partie de l'inventaire du pays qui les aura acquis et seront placés sous son administration.

7. Le Ministère de l'agriculture du Guatemala, par l'intermédiaire de ses représentants à la section du contrôle de la santé animale, dirigera et coordonnera les activités du programme de coopération entreprises conformément aux plans de travail et les autres activités planifiées en commun par le représentant de la section du contrôle de la santé animale et végétale du Département de l'agriculture des Etats-Unis; toutes ces activités seront exécutées conjointement par les deux Parties.

Les activités de coopération comprendront les aspects suivants :

- a) Un contrôle continu en vue de dépister les maladies vésiculaires et autres maladies exotiques et des études épidémiologiques les concernant.
- b) Des enquêtes sur des cas signalés de maladies vésiculaires et autres maladies exotiques et la prise des mesures qui s'imposent.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

- c) La collecte d'éléments de diagnostic afin de les examiner en laboratoire spécialisé (les éléments de diagnostic provenant d'animaux soupçonnés d'être atteints de la fièvre aphteuse ou d'autres maladies exotiques feront l'objet d'un examen dans un laboratoire reconnu par les deux Parties).
- d) La mise au point de programmes d'éducation pour la formation de ressources humaines aux méthodes de prévention, de lutte et d'élimination de la fièvre aphteuse, de la peste bovine et d'autres maladies exotiques.
- e) La fourniture d'une aide à la mise au point des procédures de prévention, de lutte et d'élimination de la fièvre aphteuse, de la peste bovine et d'autres maladies exotiques, ainsi que la recommandation et la mise en place de dispositions législatives efficaces pour améliorer les systèmes existants et pour permettre l'éradication immédiate des cas qui se déclarent.
- f) La participation à la mise au point ou à l'amélioration des procédures d'importation de la République du Guatemala; et à cet égard, toutefois, les représentants des Etats-Unis se borneront à formuler des recommandations.
- g) La poursuite d'autres activités visant à la prévention de la fièvre aphteuse, de la peste bovine et d'autres maladies exotiques en République du Guatemala, notamment la vérification, la révision et l'évaluation périodiques de tous les programmes de lutte contre ces maladies entrepris par le Ministère de l'agriculture du Guatemala.
- h) La participation à l'organisation de groupes de vigilance parmi les éleveurs, pour qu'ils puissent signaler tout symptôme de maladie vésiculaire ou d'autres maladies exotiques.
- i) La notification aux deux Gouvernements des cas déclarés de toute maladie exotique et la soumission de rapports sur les activités entreprises dans le cadre du programme de coopération.

8. La section du contrôle de la santé animale du Guatemala et le Service d'inspection de la santé animale et végétale du Département de l'agriculture des Etats-Unis prendront les dispositions voulues pour nommer un Comité consultatif du programme de coopération composé des personnes qu'ils jugeront compétentes.

9. Le vétérinaire envoyé par les Etats-Unis selon les dispositions du paragraphe 2 de la section du présent Accord intitulée «Organisation générale et fonctions» pourra aider le Ministère de l'agriculture du Guatemala à diffuser des informations et à fournir une assistance technique aux fins de l'étude, de la prévention et de l'élimination de maladies qui ne sont pas spécifiquement couvertes par le présent Accord si ces activités peuvent contribuer à réaliser l'objectif de prévention de la fièvre aphteuse, de la peste bovine et d'autres maladies exotiques.

10. Le présent Accord pourra être modifié par un simple échange de correspondance entre les deux pays, confirmé par un échange de notes diplomatiques.

11. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 120 jours après que l'un des gouvernements aura notifié par écrit à l'autre gouvernement son désir d'y mettre fin.

12. Le présent Accord restera en vigueur à la date de sa signature finale et le restera pendant une période indéfinie. Toutefois, il pourra être modifié par écrit d'un commun accord entre les Parties et il pourra y être mis fin à la demande de l'une ou

l'autre de celles-ci. Toute demande de modification importante devra être soumise à l'examen de l'autre Partie au moins 90 jours avant la date à laquelle il est demandé que ladite modification prenne effet.

Pour le Ministère de l'agriculture  
de la République du Guatemala :

[DAVID RUBIO C.]

*Date* : le 3 mars 1977

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

[DAVIS E. BOSTER]

*Date* : le 3 mars 1977

---





**No. 17307**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
SUDAN**

**Agreement for sales of agricultural commodities. Signed at  
Khartoum on 21 February 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 24 November 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
SOUDAN**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à  
Khartoum le 21 février 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE SUDAN FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Democratic Republic of the Sudan,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and the Democratic Republic of the Sudan (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

Have agreed as follows:

### PART I. GENERAL PROVISIONS

#### *Article I*

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agriculture commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in Part II of this agreement will be subject to:

I. the issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and

<sup>1</sup> Came into force on 7 July 1977, i.e., the date of receipt by the United States of America of a notification from Sudan confirming the completion of the required constitutional procedures, in accordance with part III (A).

2. the availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in Part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in Part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in Part H.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no obligation to reimburse the Government of the exporting country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

## *Article II*

### *A. Initial Payment*

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such initial payment as may be specified in Part II of this agreement. The amount of this payment shall be that portion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in Part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

### B. *Currency Use Payment*

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine, but in any event no later than one year after the final disbursement by the Commodity Credit Corporation under this agreement, or the end of the supply period, whichever is later, such payment as may be specified in Part II of this agreement pursuant to Section 103(b) of the Act (hereinafter referred to as the Currency Use Payment). The Currency Use Payment shall be that portion of the amount financed by the exporting country equal to the percentage specified for Currency Use Payment in Part II. Payment shall be made in accordance with paragraph H and for purposes specified in Subsections 104 (a), (b), (e) and (h) of the Act, as set forth in Part II of this agreement. Such payment shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until the value of the Currency Use Payment has been offset. Unless otherwise specified in Part II, no requests for payments will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation of the exporting country under this agreement.

### C. *Type of Financing*

Sales of the commodities specified in Part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein. Special provisions relating to the sale are also set forth in Part II.

### D. *Credit Provisions*

1. With respect to commodities delivered in each calendar year under this agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the Initial Payment payable to the Government of the exporting country.

The principal shall be paid in accordance with the payment schedule in Part II of this agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in Part II of this agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

2. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for the commodities delivered in each calendar year shall be paid as follows:

- a. In the case of Dollar Credit, interest shall begin to accrue on the date of last delivery of these commodities in each calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery and thereafter payment of interest shall be made annually and not later than the due date of each installment payment of principal.
- b. In the case of Convertible Local Currency Credit, interest shall begin to accrue on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country. Such

interest shall be paid annually beginning one year after the date of last delivery of commodities in each calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on some anniversary of such date of last delivery, any such interest accrued on the due date of the first installment payment shall be due on the same date as the first installment and thereafter such interest shall be paid on the due dates of the subsequent installment payments.

3. For the period of time from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in Part II of this agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in Part II of this agreement.

#### E. *Deposit of Payments*

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates provided for in this agreement as follows:

1. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.
2. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency), shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

#### F. *Sales Proceeds*

The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this agreement, to be applied to the economic development purposes set forth in Part II of this agreement, shall be not less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities (other than the ocean freight differential), provided, however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the Currency Use Payment, if any, made by the Government of the importing country. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish in accordance with its fiscal year budget reporting procedure, at such time as may be requested by the Government of the exporting country but not less often than annually, a report of the receipt and expenditure of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the Government of the importing country, and in case of expenditures the budget sector in which they were used.

#### G. *Computations*

The computation of the initial payment, currency use payment and all payments of principal and interest under this agreement shall be made in United States dollars.

## H. *Payments*

All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects,

1. The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of Currency Use Payments, used for the purposes set forth in Part II of this agreement; or
2. The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in Part I, Article III, G of this agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of Currency Use Payments, used for the purposes set forth in Part II of this agreement in the importing country.

## *Article III*

### A. *World Trade*

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in Part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each period shall be in addition to purchases financed under this agreement.
2. take steps to assure that the exporting country obtains a fair share of any increase in commercial purchases of agricultural commodities by the importing country.
3. take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America).
4. take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin, which is defined in Part II of this agreement, during the export limitation period specified in the export limitation table in Part II (except as may be specified in Part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

### B. *Private Trade*

In carrying out the provisions of this agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

### C. *Self-Help*

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

### D. *Reporting*

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in Part II, Item I of this agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this agreement are being imported or utilized:

1. the following information in connection with each shipment of commodities under the agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; and the condition in which received;
2. a statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;
3. a statement of the measures it has taken to implement the provisions of Sections A 2 and 3 of this Article; and
4. statistical data on imports by country of origin and exports by country of destination, of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

### E. *Procedures for Reconciliation and Adjustment of Accounts*

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate reconciliation of their respective records on the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide appropriate.

### F. *Definitions*

For the purposes of this agreement:

1. delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initiated on behalf of the carrier,
2. import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country, and
3. utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction in its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

### G. *Applicable Exchange Rate*

For the purposes of this agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate in effect on the date of payment by the importing country which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.

2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this section G.

### H. *Consultation*

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

### I. *Identification and Publicity*

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity in the same manner as provided for in subsection 103(1) of the Act.

## PART II. PARTICULAR PROVISIONS

### *Item I. COMMODITY TABLE*

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions)</i>
Wheat (grain equivalent basis) . . . . .	1977	40,000	Dols. 4.8

### *Item II. PAYMENT TERMS: Convertible Local Currency*

1. Initial payment—5 percent
2. Currency use payment—none
3. Number of installment payments—31
4. Amount of each installment payment—approximately equal annual amounts
5. Due date of first installment payment—10 years from date of last delivery of commodities in each calendar year
6. Initial interest rate—2 percent
7. Continuing interest rate—3 percent.



*Item III.* USUAL MARKETING TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirements (Metric Tons)</i>
Wheat (grain equivalent basis) .....	1977	159,000

*Item IV.* EXPORT LIMITATIONS

A. The export limitation period shall be U.S. Fiscal Year 1977 or any subsequent U.S. Fiscal Year during which commodities financed under this agreement are being utilized or imported.

B. For the purpose of Part I, article III(A)(4) of the agreement, the commodities which may not be exported are: for wheat—wheat flour, rolled wheat, semolina, farina or bulgur (or the same product under a different name).

*Item V.* SELF-HELP MEASURES

A. In implementing these self-help measures specific emphasis will be placed on contributing directly to development progress in poor rural areas and on enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of the Democratic Republic of the Sudan agrees to:

1. Identify the need for and provide assistance in the further development of port facilities for receiving, handling, storage and distribution of agricultural imports.
2. Follow procurement policies that will serve as adequate incentives to farmers to maximize production efforts.
3. Continue programs for building and improving farm-to-market roads by identifying priority needs and implementing actions to meet the needs, especially in the Southern Region.
4. Expand support for agricultural research designed to improve the base for crop diversification and increase crop yields, and develop extension programs towards these objectives. Extension workers will be provided low cost but adequate transportation.
5. Expand and improve training programs for agricultural technical personnel, identify needs for secondary and for university training, and plan to meet these needs.
6. Strengthen outreach capabilities for the delivery of social services such as health, nutrition, and family planning.

*Item VI.* ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the agreement and for the following economic development sectors: agriculture and rural development.

B. In the use of proceeds for these purposes, emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

**PART III. FINAL PROVISIONS**

A. This agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government for any reason, and by the Government of the exporting country if it should determine that the self help program described in the agreement is not being adequately developed. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

This agreement shall enter into force upon U.S. Embassy receipt of notification of the completion of the constitutional procedures for ratification required by applicable law of the Democratic Republic of the Sudan.

B. IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purposes, have signed the present agreement.

DONE at Khartoum, in duplicate, this 21st day of February, 1977.

**WILLIAM A. BREWER**  
For the Government  
of the United States of America

**H. EL AWAD**  
For the Government  
of the Democratic Republic  
of the Sudan

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
DÉMOCRATIQUE DU SOUDAN RELATIF À LA VENTE DE  
PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République démocratique du Soudan,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre les Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés «le pays exportateur») et la République démocratique du Soudan (ci-après dénommée «le pays importateur»), ainsi qu'avec d'autres pays amis, sans compromettre le commerce habituel de ces produits pratiqué par le pays exportateur, ni perturber indûment les prix mondiaux des produits agricoles non plus que les échanges commerciaux normaux avec les pays amis,

Compte tenu de l'importance que revêtent, pour les pays en développement, les efforts qu'ils déploient en vue d'accroître leur autonomie économique, et en particulier pour résoudre leurs problèmes de production alimentaire et de croissance démographique,

En raison de la politique du pays exportateur qui consiste à mettre sa productivité agricole au service de la lutte contre la faim et la malnutrition dans les pays en développement, à encourager ces pays à améliorer leur production agricole, et à les aider à assurer leur développement économique,

Du fait que le pays importateur est décidé à améliorer sa production, ses équipements de stockage et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles, ainsi qu'à réduire les pertes à tous les stades de la manutention de ces denrées,

Désireux d'énoncer les conditions qui régiront la vente de produits agricoles au pays importateur conformément au titre I de la loi d'aide au développement du commerce des produits agricoles, modifiée (ci-après dénommée «la loi»), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, individuellement ou conjointement, pour favoriser la mise en œuvre des politiques susmentionnées,

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier*

A. Le Gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le Gouvernement du pays importateur, conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord.

B. Le financement des produits agricoles énumérés dans la Deuxième Partie du présent Accord sera subordonné :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 juillet 1977, soit la date de réception par les Etats-Unis d'Amérique d'une notification du Soudan confirmant l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à la troisième partie, section A.

1. à la délivrance par le Gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le Gouvernement du pays importateur;
2. à la disponibilité des produits visés à la date prévue pour leur exportation.

C. Les demandes de délivrance des autorisations d'achat seront présentées dans les 90 jours suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord et, en ce qui concerne tous autres produits ou quantités additionnelles prévus par tout accord supplémentaire, dans les 90 jours suivant la date d'entrée en vigueur dudit accord supplémentaire. Les autorisations d'achat comporteront des dispositions concernant la vente et la livraison des produits et toutes autres questions s'y rapportant.

D. Sauf autorisation spéciale du Gouvernement du pays exportateur, toutes les livraisons de produits vendus au titre du présent Accord s'effectueront durant les périodes d'offre indiquées sous la rubrique «Liste des produits» de la Deuxième partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement autorisé aux termes du présent Accord ne devra pas dépasser la valeur marchande maximum d'exportation spécifiée pour ce produit et ce mode de financement dans la Deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement, selon que le cours de ce produit baisse ou que d'autres facteurs de marché l'exigent, de sorte que les quantités de ce produit vendues conformément à un mode particulier de financement ne dépassent pas sensiblement la quantité maximum approximative applicable indiquée dans la Deuxième partie du présent Accord.

F. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis (soit environ 50 p. 100 en poids des produits vendus au titre du présent Accord). Le fret maritime différentiel est réputé égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le Gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus en raison de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des Etats-Unis pour le transport des produits et ceux, moins élevés, qui auraient été encourus autrement. Le Gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au Gouvernement du pays exportateur le fret maritime différentiel pris en charge par le Gouvernement du pays exportateur.

G. Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains pour les produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis aura été exigé, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le Gouvernement du pays importateur ou les acheteurs agréés par lui établiront une lettre de crédit, en dollars des Etats-Unis, pour couvrir le montant estimatif du coût du transport maritime desdits produits.

H. Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations sans objet ou contre-indiquée.

## *Article II*

### *A. Paiement initial*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera, ou fera effectuer, tout paiement initial stipulé dans la Deuxième partie du présent Accord. Le montant de ce

paiement représentera une proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la Deuxième partie, et ledit paiement sera effectué en dollars des Etats-Unis conformément à l'autorisation d'achat.

#### B. *Loyer de l'argent utilisé*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera, ou fera effectuer, à la demande du Gouvernement du pays exportateur, pour les montants que celui-ci déterminera et, en tout état de cause, un an au plus tard après la date du dernier ordonnancement effectué par la Commodity Credit Corporation au titre du présent Accord, ou après la fin de la période de livraison si celle-ci est postérieure, le versement (ci-après dénommé «loyer de l'argent utilisé») indiqué dans la Deuxième partie du présent Accord conformément à l'article 103, *b*, de la loi. Le loyer de l'argent utilisé représentera une proportion du montant financé par le pays exportateur, égale au pourcentage indiqué sous cette rubrique dans la Deuxième partie. Les versements s'effectueront conformément aux dispositions du paragraphe H et aux fins visées aux alinéas *a*, *b*, *e* et *h* de l'article 104 de la loi, qui sont énoncées dans la Deuxième partie du présent Accord. Ces versements seront crédités *a*) au titre des intérêts annuels exigibles au cours de la période antérieure à la date d'échéance du premier remboursement partiel, et ce à compter de la première année, et *b*) au titre de l'amortissement du Principal et des intérêts à compter du premier remboursement partiel, jusqu'à concurrence du montant des loyers versés. A moins que la Deuxième partie n'en dispose autrement, le Gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de paiement avant que la Commodity Credit Corporation du pays exportateur n'ait effectué un premier ordonnancement en vertu du présent Accord.

#### C. *Mode de financement*

La vente des produits spécifiés dans la Deuxième partie sera financée selon le mode de financement qui y est indiqué. La Deuxième partie énonce également des dispositions spéciales concernant la vente des produits.

#### D. *Dispositions relatives au crédit*

1. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile en vertu du présent Accord, le principal du crédit (ci-après dénommé «le Principal») sera le montant en dollars ordonné par le Gouvernement du pays exportateur pour l'achat des produits (non compris les frais de transport maritime), déduction faite de toute partie du paiement initial payable au Gouvernement du pays exportateur.

Le Principal sera remboursé conformément à l'échéancier indiqué dans la Deuxième partie du présent Accord. Le premier remboursement partiel sera exigible à la date indiquée dans cette Deuxième partie. Les remboursements suivants seront exigibles à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier remboursement. Tout remboursement à valoir sur le Principal pourra être effectué avant l'échéance.

2. Les intérêts sur le solde non remboursé du Principal, dus au Gouvernement du pays exportateur au titre des produits livrés durant chaque année civile, seront acquittés comme suit :

- a) Dans le cas du crédit en dollars, les intérêts commenceront à courir à la date de la dernière livraison de ces produits effectuée dans chaque année civile. Les intérêts seront acquittés au plus tard à l'échéance de chaque remboursement partiel du Principal; toutefois, si cette échéance tombe plus d'une année après la date de la dernière livraison, la première tranche d'intérêts sera acquittée au plus tard le jour anniversaire de ladite date de dernière livraison et, par la suite, les intérêts seront acquittés, chaque année, au plus tard à l'échéance de chaque remboursement partiel du Principal.
- b) Dans le cas du crédit en monnaie locale convertible, les intérêts commenceront à courir à la date de l'ordonnement du crédit en dollars par le Gouvernement du pays exportateur. Ces intérêts seront acquittés chaque année à compter de douze mois après la date de la dernière livraison de produits effectuée dans chaque année civile; toutefois, si l'échéance des remboursements partiels du Principal correspondant à ces produits ne tombe pas le jour anniversaire de ladite date de dernière livraison, tout intérêt couru à l'échéance du premier remboursement partiel sera exigible à la date dudit remboursement et, par la suite, les intérêts seront acquittés à l'échéance de chaque remboursement partiel ultérieur.

3. Pour la période comprise entre la date à partir de laquelle l'intérêt commence à courir et l'échéance du premier remboursement partiel, l'intérêt sera calculé au taux initial indiqué dans la Deuxième partie du présent Accord. Par la suite, il sera calculé au taux ordinaire indiqué dans cette Deuxième partie.

#### E. *Dépôt des paiements*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera, ou fera effectuer les paiements dus au Gouvernement du pays exportateur dans les monnaies et aux taux de change stipulés dans le présent Accord, à savoir :

1. Les montants en dollars seront versés au *Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250* sauf si les deux Gouvernements sont convenus d'un autre mode de paiement.
2. Les montants en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommée «monnaie locale») seront virés au crédit du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sur des comptes portant intérêt, ouverts dans des banques choisies par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans le pays importateur.

#### F. *Produit des ventes*

Le montant total des recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord, et qui est à affecter à la réalisation des objectifs de développement économique énoncés dans la Deuxième partie du présent Accord, ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale des montants en dollars ordonnancés par le Gouvernement du pays exportateur en vue du financement de l'achat des produits (déduction faite du supplément de fret maritime), sous réserve toutefois que le produit des ventes ainsi affecté soit diminué du montant des loyers de l'argent utilisé, versés le cas échéant par le Gouvernement du pays importateur. Le taux de change à appliquer pour calculer cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son mandataire agréé, vend des devises contre de la monnaie locale en vue de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à des organisations

privées ou non gouvernementales des prêts prélevés sur le produit de ces ventes, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalents à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur présentera, conformément aux règles de présentation de son budget d'exercice, et lorsque le Gouvernement du pays exportateur le demandera, mais au moins une fois par an, un rapport sur lesdites recettes et leur utilisation, certifié conforme par le service de vérification des comptes dudit Gouvernement importateur et précisant, dans le cas de leur utilisation, le secteur budgétaire auquel elles auront été affectées.

#### G. *Calculs*

Le paiement initial, le loyer de l'argent utilisé et tous les montants acquittés au titre du Principal et des intérêts en vertu du présent Accord seront calculés en dollars des Etats-Unis.

#### H. *Paiements*

Tous les paiements s'effectueront en dollars des Etats-Unis ou, au choix du Gouvernement du pays exportateur :

1. En monnaies de pays tiers aisément convertibles, à des taux de change fixés d'un commun accord; ils serviront alors au Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations ou, s'agissant des loyers de l'argent utilisés, aux fins énoncées dans la Deuxième partie du présent Accord;
2. En monnaie locale au taux de change spécifié dans l'article III, G, de la Première partie du présent Accord et en vigueur à la date de l'acquittement; ils seront alors, à la discrétion du Gouvernement du pays exportateur, convertis au même taux en dollars des Etats-Unis, ou utilisés par ledit Gouvernement pour faire face à ses obligations ou, s'agissant des loyers de l'argent utilisé, aux fins énoncées dans la Deuxième partie du présent Accord, dans le pays importateur.

### *Article III*

#### A. *Commerce mondial*

Les deux Gouvernements prendront le maximum de précautions pour que les ventes de produits agricoles effectuées conformément au présent Accord ne compromettent pas le commerce habituel de ces produits pratiqué par le pays exportateur et ne perturbent pas indûment les prix mondiaux des produits agricoles, ni les échanges commerciaux normaux avec les pays que le Gouvernement du pays exportateur considère comme des pays amis (dénommés dans le présent Accord «pays amis»). Aux fins de la mise en œuvre de la présente disposition, le Gouvernement du pays importateur devra :

1. Faire en sorte que les importations totales du pays importateur en provenance du pays exportateur ou d'autres pays amis, et réglées au moyen des ressources du pays importateur, soient au moins égales aux quantités de produits agricoles spécifiés sous la rubrique «Besoins habituels du marché» dans la Deuxième partie du présent Accord, pour chaque période d'importation indiquée dans ladite rubrique et pour chaque période ultérieure comparable durant laquelle des produits financés en vertu du présent Accord auront été livrés. Les importations de produits destinés à satisfaire aux besoins habituels du marché durant chaque

période d'importation devront s'ajouter aux achats financés en vertu du présent Accord;

2. Prendre des mesures pour assurer au pays exportateur une part équitable de tout accroissement des achats de produits agricoles effectués par le pays importateur;
3. Prendre toutes les mesures possibles pour empêcher la revente, le déroutage en transit, la réexpédition à destination de pays tiers, ou l'emploi à d'autres fins qu'intérieures, des produits agricoles achetés en vertu du présent Accord (sauf si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en approuve expressément la revente, le déroutage en transit, la réexpédition ou l'autre emploi);
4. Prendre toutes les mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit, d'origine intérieure ou étrangère, défini dans la Deuxième partie du présent Accord, durant la période de limitation des exportations indiquée sous la rubrique «Limitation des exportations» de la Deuxième partie du présent Accord (sauf indication contraire contenue dans cette Deuxième partie, ou si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique approuve expressément cette exportation).

#### B. *Commerce privé*

Dans l'application des dispositions du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront d'assurer des conditions de commerce qui n'entravent pas l'activité des négociants privés.

#### C. *Auto-assistance*

Le programme que le Gouvernement du pays importateur s'engage à réaliser en vue d'améliorer la production, les équipements de stockage et la distribution des produits agricoles figure dans la Deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays importateur présentera, dans les formes requises par le Gouvernement du pays exportateur, et sur sa demande, des rapports sur l'état de mise en œuvre de ces mesures d'auto-assistance par le Gouvernement du pays importateur.

#### D. *Rapports*

En sus de tous autres rapports à présenter selon convention entre les deux Gouvernements, le Gouvernement du pays importateur devra, au moins chaque trimestre durant la période de livraison indiquée au Point I de la Deuxième partie du présent Accord et durant toute période ultérieure comparable au cours de laquelle il importera ou utilisera des produits achetés en vertu du présent Accord, fournir :

1. Les informations ci-après concernant chaque envoi de produits au titre de l'Accord : le nom de chaque navire, la date de son arrivée, le port d'arrivée, les produits et les quantités reçues et l'état des produits à réception;
2. Un état des dispositions prises et livraisons reçues pour couvrir les besoins habituels du marché;
3. Un état des mesures prises par le Gouvernement du pays importateur pour mettre en œuvre les dispositions du paragraphe A, alinéas 2 et 3, du présent article;
4. Des statistiques des importations, par pays d'origine, et des exportations, par pays de destination, de produits identiques ou semblables à ceux qui seront importés en vertu de l'Accord.



### E. *Méthodes d'apurement des comptes*

Les deux Gouvernements élaboreront chacun des méthodes propres à faciliter l'apurement de leurs comptabilités respectives du financement des produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le Gouvernement du pays importateur pourront procéder, par accord mutuel, à tous ajustements des comptes relatifs au crédit accordé.

### F. *Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. La livraison sera réputée effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissement signé ou paraphé pour le compte du chargeur;
2. L'importation sera réputée effectuée lorsque le produit aura franchi la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, dans ledit pays;
3. L'utilisation sera réputée effective lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière aux consommateurs dans le pays.

### G. *Taux de change applicable*

Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer tout montant en monnaie locale à payer au Gouvernement du pays exportateur sera celui, en vigueur à la date de l'acquittement de ce montant par le pays importateur, qui ne sera pas moins favorable, pour le Gouvernement du pays exportateur, que le taux de change le plus élevé licitement applicable dans le pays importateur, ni que le taux de change le plus élevé offert à toute autre nation. En ce qui concerne la monnaie locale :

1. Tant que le Gouvernement du pays importateur appliquera un système de taux de change unitaire, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son mandataire agréé, vend des devises contre de la monnaie locale.

2. S'il n'applique pas un système de taux de change unitaire, le taux applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux Gouvernements) qui répondra aux dispositions de la première phrase du présent paragraphe G.

### H. *Consultations*

Les deux Gouvernements procéderont, à la demande de l'un ou l'autre d'entre eux, à des consultations sur toute question qui se poserait au sujet du présent Accord, et notamment de l'application des dispositions prises en vertu dudit Accord.

### I. *Marquage des produits et publicité*

Le Gouvernement du pays importateur prendra toutes les mesures dont les deux Parties pourront être convenues avant toute livraison en vue d'assurer le marquage des produits alimentaires aux points de distribution dans le pays importateur, ainsi que la publicité prévue au paragraphe 1 de l'article 103 de la loi.

## DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

*Point I.* LISTE DES PRODUITS

<i>Produit</i>	<i>Période de livraison (exercice budgétaire des Etats-Unis)</i>	<i>Quantité maximale approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximale à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé (équivalent grain) . . .	1977	40 000	4,8

*Point II.* MODALITÉS DE PAIEMENT : Monnaie locale convertible

1. Paiement initial — 5 pour cent
2. Loyer de l'argent utilisé — Néant
3. Nombre d'échéances de remboursement — 31
4. Montant de chaque échéance — Annuités approximativement égales
5. Date d'échéance du premier remboursement partiel — 10 ans à compter de la date de la dernière livraison effectuée au cours de chaque année civile
6. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100
7. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100

*Point III.* MARCHÉ COMMERCIAL NORMAL

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (exercice budgétaire des Etats-Unis)</i>	<i>Besoins habituels du marché (en tonnes métriques)</i>
Blé (équivalent grain) . . . .	1977	159 000

*Point IV.* LIMITATION DES EXPORTATIONS

A. La période de limitation des exportations sera l'exercice budgétaire 1977 des Etats-Unis ou tout exercice budgétaire ultérieur au cours duquel des produits financés en vertu du présent Accord seront utilisés ou importés.

B. Aux fins de de l'article III, a, 4, de la Première partie du présent Accord, les produits dont l'exportation n'est pas autorisée sont — pour le blé : farine de blé, les flocons de blé, la semoule, la fécule et le boulghour (ou le même produit sous une appellation différente).

*Point V.* MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

A. Dans la mise en œuvre des mesures d'auto-assistance, l'accent sera mis expressément sur la contribution directe de ces mesures au développement des zones rurales deshéritées et sur la participation active de la population pauvre, par la petite agriculture, à l'augmentation de la production agricole.

B. Le Gouvernement de la République démocratique du Soudan s'engage :

1. A déterminer les besoins en matière d'installations portuaires pour la réception, la manutention, le stockage et la distribution des produits agricoles importés, et à accorder des aides pour la poursuite du développement de ces installations.
2. A mettre en œuvre des politiques d'ouverture des marchés publics qui encourageront utilement les agriculteurs à intensifier leurs efforts de production.

3. A poursuivre les programmes de construction et d'amélioration des voies d'accès aux marchés en définissant des priorités et en prenant des mesures concrètes pour répondre aux besoins, en particulier dans le Sud.
4. A accroître l'aide à la recherche agricole, dans le dessein d'améliorer l'infrastructure de la diversification des cultures et augmenter leurs rendements, ainsi qu'à élaborer des programmes de vulgarisation en vue d'atteindre ces objectifs. Les employés des services de vulgarisation seront assurés de moyens de transport adéquats mais peu coûteux.
5. A développer et améliorer les programmes de formation du personnel technique agricole, à déterminer les besoins de formation secondaire et universitaire et à établir les plans nécessaires pour répondre à ces besoins.
6. A renforcer le dispositif d'antennes mobiles pour la prestation des services sociaux en matière de santé, de nutrition et de planning familial par exemple.

**Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS SERONT AFFECTÉES LES RECETTES DU PAYS IMPORTATEUR**

A. Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord serviront au financement des mesures d'auto-assistance prévues dans ledit Accord et du développement économique dans le secteur agricole et le secteur rural.

B. Lors de l'utilisation des recettes aux fins susmentionnées, l'accent sera mis plus particulièrement sur l'amélioration directe des conditions de vie des habitants les plus déshérités du pays bénéficiaire et de leur aptitude à participer au développement de leur pays.

**TROISIÈME PARTIE. DISPOSITIONS FINALES**

A. Chacun des deux Gouvernements pourra, pour quelque raison que ce soit, dénoncer le présent Accord, en adressant à l'autre une notification à cet effet, et le Gouvernement du pays exportateur pourra le dénoncer s'il constate que le programme d'auto-assistance décrit dans l'Accord n'est pas appliqué comme il convient. La dénonciation ne réduira aucune des obligations financières incombant au Gouvernement du pays importateur à la date de la dénonciation.

Le présent Accord entrera en vigueur à la réception, par l'Ambassade des Etats-Unis, de la notification signifiant l'achèvement des procédures constitutionnelles de ratification requises par la législation de la République démocratique du Soudan.

B. EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Khartoum en double exemplaire, le 21 février 1977.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

WILLIAM A. BREWER

Pour le Gouvernement  
de la République démocratique  
du Soudan :

H. EL AWAD



**No. 17308**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
SUDAN**

**Agreement for plant protection—*Sudan quelea* bird research  
project. Signed at Khartoum on 12 May 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 24 November 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
SOUDAN**

**Accord concernant la protection des plantes — *Projet de  
recherche sur les oiseaux de la famille du quelea au  
Soudan. Signé à Khartoum le 12 mai 1977***

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE SUDAN FOR SUDAN QUELEA BIRD RESEARCH PROJECT

---

This Agreement is made and entered into on the 12th day of May, 1977, between the United States of America, acting through the Agency for International Development (hereinafter referred to as "A.I.D."), of the one part, and the Democratic Republic of Sudan, of the other part (hereinafter referred to as the "Parties");

Witnesseth that: whereas, the Parties recognize the serious problem caused throughout the world by bird and rodent damage, particularly that caused by the Red-billed Weaver (*Quelea quelea*), to such agricultural crops as wheat, rice, sorghum, corn, cotton, fruit and vegetables;

Whereas, crop damage caused by the *Quelea* has an adverse effect on the economies of as many as 25 African nations; and

Whereas, in 1968 a cooperative program was established between A.I.D. and the Denver Wildlife Research Centre (DWRC) of the U.S. Fish and Wildlife Service whereby the DWRC conducts research studies, funded by A.I.D. into methods to reduce food losses caused by birds and rodents.

Now therefore, the Parties to this Agreement hereby agree as follows:

#### I. COURSE OF ACTION

The DWRC will undertake to assist the Government of Sudan in the development of a viable pest management capability in Sudan. The development of this capability will require research and training, and the institutionalization of the pest management program. To accomplish this goal, cooperative studies will be encouraged with other research teams in Africa and communication links developed for the exchange of information. The research program will be problem-oriented and the result of investigation will be applied through an appropriate plant protection extension program. The DWRC uses a team approach to problem solving and has technical capabilities and scientific equipment that cannot be developed in Sudan.

The research will be undertaken by a team of one or two United States scientists working in conjunction with a number of scientists and support personnel from the Government of Sudan, Ministry of Agriculture.

It is anticipated that A.I.D. will provide technical assistance to this project for a first phase of 4 years, commencing on or about May 1, 1977. This program will emphasize the development of in-country scientists with the necessary competence to continue and further the operations of research after termination of USAID technical assistance.

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 May 1977 by signature.

## II. PROJECTED RESULTS

Upon completion of the project it is expected that the assistance provided will contribute towards the increase of available human food supplies in Sudan through the achievement of the following objectives:

1. Appraisal of the nature and magnitude of food losses attributable to bird and rodent activity in Sudan;
2. Development of integrated bird and rodent control programs within Sudan;
3. Development of an indigenous Sudanese capability to cope with problems of food losses due to bird/rodent activity;
4. Institutionalization of Sudanese research control programs.

To achieve these goals the U.S. technical assistance personnel will, to the extent practicable, coordinate activities with other international organizations involved in similar research.

Study plan outlines and research reports will be prepared by the project biologist and counterpart personnel for each research study and will be reviewed and approved by the Director of the DWRC, the Director of the Plant Protection Department and the team leader of the UNDP/FAO Quelea Project in the Sudan.

## III. RESPONSIBILITIES OF A.I.D.

To carry out the purposes of this Agreement, and subject to the availability of funds and to the mutual agreement of the Parties, at the time to proceed, A.I.D. agrees to:

- (a) Provide the services of and pay all salaries, housing allowances, travel (local and international), utilities, insurance, and other related expenses for the technical assistance personnel assigned to the project;
- (b) Provide technical support through the DWRC, which support shall include administrative, logistical, and research assistance;
- (c) Provide, through the American Embassy in Khartoum, Sudan or the A.I.D. field office in Sudan, any reasonable personal requirements for the technical assistance personnel;
- (d) Provide essential office, laboratory, and field equipment for the project;
- (e) Monitor and coordinate the project's activities in Sudan;
- (f) At the discretion of A.I.D., to provide such training for Sudanese professional personnel as is deemed consistent with and necessary for the successful conduct of the project.

## IV. RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF SUDAN

To carry out the purposes of this Agreement, the Government of Sudan agrees to:

- (a) Assign professional scientists and technicians, as required by the project;
- (b) Provide all required needs for scouts, drivers, laborers and secretarial services;
- (c) Provide office, laboratory, animal holding space and maintenance facilities;
- (d) Provide office supplies, communications, electrical power, water and other necessary utilities at office/laboratory buildings;

- (e) Provide per diem and travel expenses for Government of Sudan employees carrying out official project business;
- (f) Provide and arrange sites for field tests;
- (g) Provide essential laboratory and field equipment;
- (h) Make available scientific personnel for academic training in fields and at a level to be mutually agreed upon by the Parties, and to provide standard support or salary maintenance and travel allowances normally provided for Government of Sudan employees engaged in such training.

#### V. CONTINUANCE OF CONSULTATION

The Parties hereto, as represented by the signatories to this Agreement or their designees, recognize that the success of this project in achieving its objectives depends on close cooperation of the Parties. This cooperation is particularly crucial in the appointment of Sudanese professional personnel to work with the A.I.D.-financed technical team, and in the selection of Sudanese nationals to receive training. In this regard, and to the maximum extent practicable, the Parties agree that there will be continuing consultation between their representatives on all matters concerning the project.

#### VI. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The project, its A.I.D.-financed technical assistance personnel, and its equipment will enjoy such privileges and immunities as are accorded to the U.S. diplomatic mission to Sudan and its personnel.

All supplies, materials, equipment or funds introduced or acquired in the Republic of the Sudan by the Government of the United States of America, or the technical assistance personnel financed by the A.I.D. for purposes of the project conducted hereunder shall, while such supplies, materials, equipment or funds are used in the Sudan in connection with this Project, be exempt from all taxes or deposit requirements in the Sudan. The import, export, purchase or use of any such supplies, materials, equipment or funds in connection with such a project shall be exempt from any tariffs, customs duties, import and export taxes, or similar taxes in the Sudan.

Except as the Parties may otherwise agree in writing, no tax shall be imposed on any agent or technician of A.I.D. on income arising from services rendered in the Sudan in accordance with the present Agreement.

The provisions of the above paragraph shall apply only to employees of the United States of America and to individuals under A.I.D.-financed contract with the United States of America. These technicians will also be permitted initial duty free entry of personal or household goods (including a private automobile) brought into Sudan for personal use of the technician or his family. Should any of these personal effects be sold prior to re-export, the U.S.-financed technical assistance personnel will be liable to pay duty or taxes on them at appropriate rates.

The individuals described above shall be offered the same currency exchange facilities as are afforded foreign assistance technicians in general. They shall be immune from Sudanese National Service obligation, and from immigration restrictions and visa and residence permit fees.



## VII. ADDITIONAL UNDERTAKINGS

1. At the termination of this Project the disposition of all equipment and commodities procured for this project will be determined, except that equipment furnished by the DWRC for the technical support of its personnel which will remain the property of the DWRC.

2. The A.I.D.-financed technician(s) will be allowed to travel to other African states, for reasonable periods of time, upon request in writing of A.I.D. or the DWRC, however, the prior written concurrences from the Government of Sudan and the A.I.D. Affairs Officer/Sudan shall be obtained prior to initiation of travel.

3. Study plan outlines and research reports will be prepared by the A.I.D.-financed technical personnel and counterpart personnel for each research study and will be reviewed and approved by the Director, DWRC, the Director Plant Protection Department, and the team leader of the present UNDP/FAO Quelea Project in the Sudan.

## VIII. DISPUTES

If any disputes arise between the Parties hereto concerning the interpretation or application of this Agreement, the Parties shall consult between themselves with a view to having the dispute settled by negotiation, or recourse to any other mutually acceptable procedure of their choosing.

## IX. TERMINATION

The Parties presently contemplate that this Agreement will remain valid and in force for a period of four years from the date of execution of the Agreement. However, this Agreement may be terminated by either party upon giving the other party sixty (60) days written notice of intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto, each acting through its respective duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed and/or caused its common seal to be applied and delivered as of the day and year first written above.

Democratic Republic  
of Sudan:

[Signed]

By: ABDALLA MOHAMED ABDALLA

Assistant Under-Secretary  
Ministry of Planning

Date: 12th of May 1977

Agency for International  
Development:

[Signed]

By: RICHARD W. BOGOSIAN

Chargé d'affaires

Date: May 12, 1977

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
DÉMOCRATIQUE DU SOUDAN CONCERNANT UN PRO-  
JET DE RECHERCHE SUR LES OISEAUX DE LA FAMILLE DU  
QUELEA AU SOUDAN**

Le présent Accord est conclu, et prend effet, le 12 mai 1977 entre les Etats-Unis d'Amérique, représentés par l'Agence pour le développement international (ci-après dénommée «AID») d'une part, et la République Démocratique du Soudan, d'autre part (les deux pays étant dénommés ci-après les «Parties»);

Certifie que : considérant que les Parties reconnaissent la gravité du problème que posent dans le monde entier les dégâts causés par les oiseaux et les rongeurs, en particulier, ceux causés par le tisserin à bec rouge (*Quelea quelea*) aux cultures agricoles comme le blé, le riz, le sorgho, le maïs, le coton, les fruits et les légumes;

Considérant que les dégâts causés aux récoltes par les *Quelea* compromettent l'économie de quelque 25 pays africains; et

Considérant qu'un programme commun a été conclu en 1968 par l'AID et le Centre de recherches sur la faune et la flore sauvages de Denver (Denver Wildlife Research Centre — DWRC), qui relève du Service des pêches et de la protection de la nature des Etats-Unis, programme en vertu duquel le DWRC effectue des travaux de recherche, financés par l'A.I.D., sur les moyens de réduire les pertes de produits alimentaires imputables aux oiseaux et aux rongeurs.

Les Parties au présent Accord sont donc convenues de ce qui suit :

**I. PROGRAMME**

Le DWRC aidera le Gouvernement du Soudan à se doter de moyens viables de lutter contre les nuisibles locaux. Il faudra pour ce faire réaliser des recherches, former du personnel et donner au programme de lutte contre les nuisibles une assise institutionnelle. Pour mener à bien cette tâche, on encouragera la réalisation d'études communes avec d'autres équipes de recherche en Afrique et on créera les moyens de communication nécessaires afin de faciliter l'échange d'informations. Le programme de recherche sera axé sur les problèmes concrets et l'application des résultats de la recherche s'appuiera sur un programme approprié de vulgarisation des méthodes de protection de la flore. Le DWRC a pour principe le travail en équipe pour résoudre les problèmes et dispose de moyens techniques et d'un matériel scientifique qui ne peuvent être mis en œuvre au Soudan.

Le travail de recherche sera effectué par une équipe composée d'un ou deux scientifiques américains et d'un certain nombre de scientifiques et de personnel d'appoint appartenant au Ministère de l'agriculture du Gouvernement soudanais.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 mai 1977 par la signature.

L'A.I.D. assurera en principe une aide technique à ce projet pendant une première phase de 4 ans, qui commencera aux alentours du 1<sup>er</sup> mai 1977. Le programme mettra l'accent sur la formation de scientifiques soudanais suffisamment compétents pour poursuivre et développer les opérations de recherche lorsque le Soudan ne bénéficiera plus de l'aide technique de l'A.I.D.

## II. RÉSULTATS ESCOMPTÉS

On espère qu'au terme du projet, l'aide apportée au Soudan permettra d'augmenter l'approvisionnement alimentaire destiné à la consommation humaine grâce à la réalisation des objectifs suivants :

1. Appréciation de la nature et de l'ampleur des pertes de produits alimentaires imputables aux oiseaux et aux rongeurs au Soudan;
2. Mise en œuvre de programmes intégrés de lutte contre les oiseaux et les rongeurs au Soudan;
3. Création de moyens locaux de faire face aux problèmes posés par les pertes de produits alimentaires imputables aux oiseaux et aux rongeurs;
4. Création d'une assise institutionnelle pour les programmes soudanais de recherche sur les moyens de lutte à déployer.

Pour atteindre ces objectifs, le personnel américain d'assistance technique coordonnera, dans la mesure du possible, ses activités avec celles d'autres organisations internationales engagées dans des recherches similaires.

Pour chaque travail de recherche, les biologistes affectés au projet et leurs homologues locaux prépareront les plans d'études et établiront des comptes rendus de recherche qui seront soumis pour approbation au Directeur du DWRC, au Directeur du Département de la protection de la flore et au chef de l'équipe chargée du projet PNUD/FAO sur les queleas au Soudan.

## III. OBLIGATIONS DE L'AID

Aux fins du présent Accord, et sous réserve de la disponibilité des fonds et de l'accord des Parties au moment d'agir, l'AID s'engage à :

- a) Fournir les services des personnels d'assistance technique affectés au projet et prendre intégralement en charge leurs salaires, indemnités de logement, frais de déplacement (locaux et internationaux), charges pour services, assurances et autres frais connexes;
- b) Assurer une aide technique, par l'intermédiaire du DWRC, en ce qui concerne l'administration, la logistique et la recherche;
- c) Satisfaire, par l'intermédiaire de l'Ambassade américaine à Khartoum, Soudan, ou du bureau local de l'A.I.D. au Soudan à tous les besoins personnels du personnel d'assistance technique, dans la limite du raisonnable;
- d) Fournir les matériels de bureau, de laboratoire et de terrain indispensables pour l'exécution du projet;
- e) Surveiller et coordonner au Soudan les activités relatives au projet;
- f) A sa discrétion, former un personnel professionnel soudanais dans la mesure qui sera jugée rationnelle et nécessaire pour le succès du projet.

#### IV. OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT DU SOUDAN

Aux fins du présent Accord, le Gouvernement du Soudan s'engage à :

- a) Détacher pour les besoins du projet les scientifiques et techniciens professionnels nécessaires;
- b) Assurer tous les services nécessaires d'éclaireurs, de chauffeurs, de travailleurs manuels et de secrétariat;
- c) Mettre à disposition des bureaux et laboratoires, des espaces pour la garde des animaux et le personnel d'entretien;
- d) Fournir le matériel de bureau, les moyens de communication, l'électricité, l'eau et les autres services nécessaires au fonctionnement des bureaux et laboratoires;
- e) Verser des indemnités journalières et des indemnités de déplacement aux fonctionnaires du Gouvernement soudanais détachés en mission officielle pour l'exécution du projet;
- f) Fournir et aménager des sites pour les essais sur le terrain;
- g) Fournir le matériel de laboratoire et de terrain indispensable;
- h) Détacher un personnel scientifique aux fins de formation de type classique, dans des domaines et à des niveaux qui restent à définir par accord entre les Parties, et assurer à ce personnel des subsides ou un salaire ainsi que des indemnités de déplacement comme cela se fait normalement pour les agents du Gouvernement soudanais qui reçoivent une formation similaire.

#### V. POURSUITE DES CONSULTATIONS

Les Parties au présent Accord, représentées par les signataires dudit Accord ou leurs délégués, reconnaissent que le succès du projet dépend de l'étroite coopération entre les Parties. Cette coopération sera particulièrement cruciale lorsqu'il s'agira de désigner les professionnels soudanais appelés à travailler avec l'équipe technique rémunérée par l'A.I.D. et de choisir les ressortissants soudanais qui recevront une formation. A cet égard, et dans toute la mesure possible, les Parties se sont engagées à ce que leurs représentants se consultent régulièrement sur tout ce qui touche au projet.

#### VI. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le projet, le personnel d'assistance technique rémunéré par l'A.I.D. et le matériel y afférent bénéficieront des privilèges et immunités accordés à la mission diplomatique des Etats-Unis au Soudan et à son personnel.

Les fournitures, les matériaux, le matériel et les fonds introduits ou acquis en République du Soudan par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, ou par le personnel d'assistance technique rémunéré par l'A.I.D. aux fins de l'exécution du projet visé par le présent Accord seront, dans la mesure où ces fournitures, matériaux, matériel ou fonds seront utilisés au Soudan dans le cadre du projet, exemptés au Soudan de tout impôt ou dépôt de cautionnement. L'importation, l'exportation, l'achat ou l'utilisation de ces fournitures, matériaux, matériel ou fonds dans le cadre de ce projet seront exemptés au Soudan de tous droits de douane, taxes à l'importation ou à l'exportation ou taxes similaires.

A moins que les Parties n'en disposent autrement par écrit, aucun technicien ou représentant de l'A.I.D. ne sera imposé sur le revenu perçu par lui au titre de son activité exercée au Soudan conformément au présent Accord.

Les dispositions du paragraphe ci-dessus s'appliqueront uniquement aux agents des Etats-Unis d'Amérique et aux personnes visées par le contrat de financement passé entre l'A.I.D. et les Etats-Unis d'Amérique. Ces techniciens pourront aussi, à leur arrivée, faire entrer au Soudan en franchise de droits leurs objets personnels ou articles de ménage (y compris une automobile personnelle) importés pour leur usage personnel ou celui de leur famille. Si l'un de ces objets personnels venait à être vendu avant d'être réexporté, le personnel d'aide technique rémunéré par les Etats-Unis serait tenu de payer les droits ou taxes y afférents aux tarifs en vigueur.

Les personnes visées dans les paragraphes précédents bénéficieront des mêmes facilités de change que les personnels étrangers de l'assistance technique en général. Elles seront exemptées du Service national soudanais, ne seront pas soumises aux restrictions à l'immigration et seront exonérées des droits de visa et de permis de séjour.

#### VII. ENGAGEMENTS SUPPLÉMENTAIRES

1. Au terme du projet, il sera décidé de l'affectation des matériels et autres biens fournis pour sa réalisation, si ce n'est que le matériel procuré par le DWRC pour les besoins techniques de son personnel restera la propriété du DWRC.

2. Les techniciens rémunérés par l'A.I.D. pourront se rendre dans d'autres Etats africains pour un temps raisonnable sur la demande écrite de l'A.I.D. ou du DWRC; toutefois, l'autorisation écrite du Gouvernement du Soudan et du Chargé d'affaires de l'A.I.D. au Soudan devra être obtenue avant le début de ces voyages.

3. Pour chaque travail de recherche, les techniciens rémunérés par l'A.I.D. et leurs homologues locaux prépareront les plans d'étude et établiront les comptes rendus de recherche qui seront soumis, pour approbation, au Directeur du DWRC, au Directeur du Département de la protection de la flore et au chef de l'équipe chargée du projet PNUD/FAO sur les queleas au Soudan.

#### VIII. DIFFÉRENDS

Les Parties s'engagent, au cas où un différend viendrait à les opposer au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, à se concerter pour régler ce différend par voie de négociation ou moyennant recours à toute autre procédure mutuellement acceptable de leur choix.

#### IX. ECHÉANCE

Les Parties envisagent aujourd'hui que le présent Accord restera valide et en vigueur durant quatre ans à compter de la date de mise à exécution. Cependant, chacune des Parties pourra le dénoncer moyennant préavis écrit de soixante (60) jours donné à l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI, les Parties, chacune agissant par l'intermédiaire de ses représentants dûment accrédités, ont fait signer le présent Accord et/ou y ont fait apposer leur sceau le jour et l'année précisés dans le préambule.

République démocratique  
du Soudan :

[Signé]

*Par* : ABDALLA MOHAMED ABDALLA

Sous-secrétaire adjoint,  
Ministère du Plan

*Date* : le 12 mai 1977

Agence pour le développement  
international :

[Signé]

*Par* : RICHARD W. BOGOSIAN

Chargé d'affaires

*Date* : le 12 mai 1977

---

**No. 17309**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
SINGAPORE**

**Exchange of letters constitnting an agreement relating to a  
management training assistance team (with appendix).  
Siugapore, 23 and 24 February 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 24 November 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
SINGAPOUR**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à un groupe  
chargé d'aider à la formation de persounel de gestion  
(avec appeudice). Singapour, 23 et 24 février 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SINGAPORE  
RELATING TO A MANAGEMENT TRAINING ASSISTANCE TEAM

I

Singapore, February 23, 1977

Dear Mr. Minister:

In May 1975 your Prime Minister presented an Aide Memoire to our Secretary of Defense noting the increased acquisition of American aircraft for the Republic of Singapore Air Force (RSAF) and requesting United States assistance in improving the command, staff and training functions of the RSAF. In response to this request you will recall that a USAF team visited Singapore in October 1975 and studied the organization, training and management of the RSAF.

As a result of information obtained from your officials, as well as from its own observations, the survey team identified the potential problem areas which could restrict the development of an effective and self-sufficient air force. These problems span the functional areas of operations, engineering, manpower and command and control. The team concluded that American training in each of these functional areas would contribute significantly to the achievement of a managerially self-sufficient RSAF.

To implement the survey team's recommendations I wish to propose (a) the temporary assignment to Singapore of a Management Training Assistance Team (MTAT) composed of five USAF officers for a maximum period of two years and (b) extensive professional and technical schooling in the United States for RSAF personnel, both elements to be funded under the FMS cash sales program.

The task of the MTAT would be to provide training and assistance in management techniques to key staff elements of the RSAF for a period of up to two years. This arrangement would have the advantage of providing management training to the RSAF while it develops staff expertise. The concurrent schooling program in the United States would provide a long-term base to ensure a continuing flow of properly trained officers to the RSAF.

I propose that the MTAT function in accordance with the concept of operations set forth in Appendix A and be funded in accordance with the provisions of the Letter of Offer and Acceptance set forth in Appendix B.<sup>2</sup> Subsequent letters of offer and acceptance to be negotiated separately would cover the funding arrangements for various groups of RSAF personnel receiving professional training in the United States.

In implementing this agreement I propose that personnel of the Military Training Assistance Team have the same rights, privileges and immunities as members of the administrative and technical (home based) staff of the United States Embassy, except

<sup>1</sup> Came into force on 24 February 1977 by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> The appendix is not an integral part of the Agreement. (Information provided by the Government of the United States of America.)



as otherwise set forth in the enclosed Letter of Offer and Acceptance. In addition, these personnel shall be accorded the same prerogatives as members of the armed forces of Singapore and seconded Commonwealth personnel of equivalent rank.

This letter and your reply concurring in its provisions as well as the provisions of the appendices attached hereto shall constitute an agreement between our two governments.

Sincerely,

[Signed]

JOHN H. HOLDRIDGE  
American Ambassador

His Excellency Dr. Goh Keng Swee  
Minister of Defence  
Tanglin, Singapore

## APPENDIX A

### MANAGEMENT TRAINING ASSISTANCE TEAM (SINGAPORE) CONCEPT OF OPERATIONS

#### *General*

The five-man MTAT provided under the Letter of Offer and Acceptance (Case No. SN-YAC) will train the Government of Singapore in the development of a managerially self-sufficient Republic of Singapore Air Force (RSAF). In light of this goal, the MTAT will provide management assistance to the RSAF to identify areas where improved efficiencies and management practices can be implemented. These areas will cover the fields of Command and Control, Logistics (Aircraft Maintenance), Personnel, Training and Operations. The MTAT will make recommendations to GOS officials that are appropriate to RSAF needs and capabilities.

The MTAT will function as a team and individual MTAT members will interface with appropriate RSAF activities at all levels. The GOS Ministry of Defense will assure that MTAT personnel are authorized access to RSAF activities so that the duties identified can be satisfactorily accomplished.

MTAT personnel who have active aeronautical ratings in the USAF may perform aircrew duties in RSAF aircraft in their speciality. MTAT personnel may only perform those aircrew duties to the extent that may be necessary for the successful performance of their duties. MTAT personnel performing aircrew duties in RSAF aircraft will adhere to all flying rules and regulations of the RSAF.

#### *Team Composition and Responsibilities*

1. *MTAT Commander, Colonel (06) AFSC 0036.* Duties: This officer will provide management training to the RSAF director and the RSAF Air Staff related to their duties of

managing and directing the RSAF and of coordinating with the Director General Staff and Ministry of Defense. He will provide written reports, at least quarterly, to the Ministry of Defense. These reports will identify areas of needed improvement in the RSAF and recommend solutions for GOS MOD consideration. His primary interface will be with the RSAF Air Staff and appropriate subordinate units.

2. *Tactical Operations Officer, Lt. Colonel (05) AFSC 0036.* Duties: This officer will provide management training to the RSAF to assist in defining operational mission concepts that will guide the ordered development of RSAF tactical capabilities. These concepts will include: Command and Control, Joint Service Coordination, Safety and Operational Aircrew Training and Evaluation Programs. His primary interface will be with RSAF Air Staff, Tactical Units and appropriate coordination levels of the RSN and RSA.

3. *Personnel Plans Staff Officer, Lt. Colonel (05) AFSC 7316.* Duties: This officer will provide management training to the RSAF to define personnel policies consistent with objectives. These objectives cover the areas of force structure, grades and skills that define levels of responsibilities and provide career progression, motivation and pay levels commensurate with seniority, responsibility and skill demands. His primary interface will be with the RSAF Air Staff as well as with Headquarters Staffs of the RSA, RSN and the Ministry of Defense.

4. *Flying Training Operations Officer, Major (04) AFSC* Duties: This officer will provide management training to the RSAF that will assist the ordered development of flying training objectives and concepts. These will include the training of flight instructors, development and/or modification of flight training syllabus, safety programs, flight training entry requirements and evaluation of students and instructors. His primary interface will be with the RSAF Flight Training organizations and appropriate RSAF Air Staff personnel.

5. *Director of Logistics, Major (04) AFSC 0046.* Duties: This officer will provide logistics management training to the RSAF that will assist in the development of quality maintenance and promote the effective scheduling of maintenance functions. These functions include logistics plans necessary for accomplishment of daily maintenance schedules, field level maintenance programs, personnel skills and requirements, quality control, and other logistics actions supportive to flying activities. His primary interface will be with the RSAF Air Staff and other appropriate activities.

#### *Arrival and Duration of MTAT*

The MTAT will be scheduled to arrive in Singapore so as to meet the needs of the GOS and to allow the USAF the necessary time to select qualified team members. Each team position will be manned for a two-year tour at which time the RSAF/USAF MTAT program will be terminated.

## II

MAJULAH SINGAPURA \*

DEPUTY PRIME MINISTER AND MINISTER OF DEFENCE  
SINGAPORE

24 February 1977

Dear Mr. Ambassador,

I have received your letter of 23rd February 1977 setting forth your proposal to assign a five-man Military Training Assistance Team to Singapore for a two-year period and to provide professional training for RSAF personnel in the United States.

\* Republic of Singapore.

On behalf of the Government of Singapore I accept the provisions of your letter of 23rd February 77 and the appendices attached thereto.

It is my understanding that your letter and this reply constitute an agreement between our two governments.

Yours sincerely,

*[Signed]*

GOH KENG SWEE  
Deputy Prime Minister  
and Minister of Defence

His Excellency Mr. John H. Holdridge  
Ambassador  
Embassy of the United States of America  
Singapore

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET SINGAPOUR RELATIF À  
UN GROUPE CHARGÉ D'AIDER À LA FORMATION DE PER-  
SONNEL DE GESTION

I

Singapour, le 23 février 1977

Monsieur le Ministre,

En mai 1975, votre Premier Ministre a présenté à notre Secrétaire à la défense un aide-mémoire dans lequel il signalait l'accroissement des achats d'avions aux Etats-Unis pour l'Armée de l'air de la République de Singapour (AARS) et demandait l'aide des Etats-Unis pour améliorer l'organisation du commandement, du personnel et de la formation au sein de l'AARS. Vous vous souviendrez qu'en réponse à cette demande, un groupe de l'Armée de l'air des Etats-Unis (AAEU) s'est rendu à Singapour en octobre 1975 pour étudier l'organisation, la formation et la gestion dans l'AARS.

A l'aide des renseignements recueillis auprès de vos autorités, ainsi que de ses propres observations, le groupe d'enquête a identifié les domaines dans lesquels pouvaient se poser des problèmes susceptibles d'entraver le développement d'une armée de l'air efficace et autonome. Ces problèmes se posent dans les domaines fonctionnels des opérations, de la mécanique, de la main-d'œuvre, du commandement et de la surveillance. Le groupe a conclu qu'une formation des Etats-Unis dans chacun de ces domaines fonctionnels contribuerait de façon importante à l'instauration d'une AARS administrativement autonome.

Pour mettre en œuvre les recommandations du groupe d'enquête, je voudrais vous proposer *a*) l'affectation temporaire à Singapour d'un Groupe chargé d'aider à la formation de personnel de gestion (GFPG) composé de cinq officiers de l'AAEU pendant une période maximale de deux ans, et *b*) une formation professionnelle et technique complète aux Etats-Unis de personnel de l'AARS, ces deux éléments étant financés dans le cadre du programme de ventes en espèces FMS.

Le GFPG aurait pour tâche d'assurer, aux éléments essentiels du personnel de l'AARS, une formation et une assistance en matière de techniques de gestion pendant une période pouvant aller jusqu'à deux ans. Cet arrangement aurait l'avantage d'assurer une formation en matière de gestion à l'AARS pendant que se formeraient ses propres experts. Le programme simultané d'enseignement aux Etats-Unis assurerait à long terme un apport régulier d'officiers dûment qualifiés à l'AARS.

Je propose que le GFPG fonctionne conformément au plan d'opérations exposé à l'appendice A et soit financé conformément aux dispositions de la Lettre d'offre et d'acceptation figurant à l'appendice B<sup>2</sup>. Des lettres ultérieures d'offre et d'accepta-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 février 1977 par l'échange desdites lettres.

<sup>2</sup> L'appendice ne fait pas partie intégrante de l'Accord. (Renseignement fourni par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.)

tion, qui feraient l'objet de négociations distinctes, définirait les dispositions de financement pour les divers groupes de personnel de l'AARS recevant une formation professionnelle aux Etats-Unis.

Pour l'application de cet accord, je propose que le personnel du GFPG bénéficie des mêmes droits, privilèges et immunités que les membres du personnel administratif et technique de l'Ambassade des Etats-Unis, sauf dispositions contraires de la Lettre d'offre et d'acceptation ci-jointe. En outre, ce personnel jouirait des mêmes prérogatives que les membres des forces armées de Singapour et du personnel détaché du Commonwealth de rang équivalent.

La présente lettre et votre réponse donnant votre agrément aux dispositions qu'elle contient, ainsi qu'aux dispositions des appendices joints, constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur des Etats-Unis,  
[Signé]  
JOHN H. HOLDRIDGE

Son Excellence Monsieur Goh Keng Swee  
Ministre de la défense  
Ministère de la défense  
Tanglin (Singapour)

## APPENDICE A

### GROUPE CHARGÉ D'AIDER À LA FORMATION DE PERSONNEL DE GESTION (SINGAPOUR) PLAN D'OPÉRATIONS

#### *Généralités*

Le GFPG de cinq membres prévu aux termes de la Lettre d'offre et d'acceptation (Case n° SN-YAC) donnera au Gouvernement singapourien la formation nécessaire au développement d'une armée de l'air administrativement autonome. Pour réaliser cet objectif, le GFPG fournira à l'AARS une assistance en matière de gestion pour identifier les domaines dans lesquels il y a lieu d'améliorer l'efficacité et les pratiques de gestion. Ces domaines comprendront le commandement et le contrôle, la logistique (entretien des appareils), le personnel, la formation et les opérations. Le GFPG fera aux autorités singapouriennes les recommandations appropriées aux besoins et aux possibilités de l'AARS.

Le GFPG fonctionnera en équipe et chacun de ses membres collaborera avec les membres correspondants de l'AARS à tous les niveaux. Le Ministère singapourien de la défense fera en sorte que les membres du GFPG aient accès aux activités de l'AARS pour pouvoir accomplir les tâches qui leur incombent.

Les membres du GFPG qualifiés en service actif dans l'AAEU pourront s'acquitter, dans l'équipage des avions de l'AARS, de fonctions correspondant à leur spécialité. Ils ne pourront accomplir ces fonctions que dans la mesure nécessaire au succès de leur tâche. Les membres du GFPG faisant partie de l'équipage des avions de l'AARS se conformeront à tous les règlements de vol de l'AARS.

### *Composition et responsabilités du Groupe*

1. *Commandant du GFPG, Colonel (06) AFSC 0036.* Fonctions : Cet officier assurera, au Directeur et à l'État-Major de l'AARS, une formation en matière de gestion liée à leurs fonctions de gestion et de direction de l'AARS et de coordination avec le Chef d'Etat-Major et le Ministère de la défense. Il soumettra, au moins tous les trois mois, des rapports écrits au Ministère de la défense. Ces rapports identifieront les domaines dans lesquels des améliorations sont nécessaires dans l'AARS et proposeront des solutions au Ministère singapourien de la défense. Les principaux correspondants du commandant du Groupe seront l'Etat-Major de l'AARS et les services subordonnés compétents.

2. *Officier des opérations tactiques, Lieutenant-Colonel (05) AFSC 0036.* Fonctions : Cet officier assurera à l'AARS une formation en matière de gestion destinée à faciliter la définition de concepts de mission opérationnelle susceptibles de guider le développement rationnel des moyens tactiques de l'AARS. Ces concepts comprendront : le commandement et le contrôle, la coordination des services, la sécurité et les programmes de formation et d'évaluation opérationnelle des équipages. Les principaux correspondants de cet officier seront l'Etat-Major de l'AARS, ses unités tactiques et les services de coordination appropriés de la Marine et de l'Armée singapouriennes.

3. *Officier d'Etat-major chargé du personnel, Lieutenant-Colonel (05) AFSC 7316.* Fonctions : Cet officier enseignera à l'AARS à définir les politiques en matière de personnel qui correspondent à ses objectifs. Ces objectifs comprennent les domaines de la structure de l'armée de l'air, des grades et des compétences qui définissent le niveau de responsabilité et assurent progression dans la carrière, de la motivation et des taux de rémunération correspondant à l'ancienneté et au niveaux requis de responsabilité et de compétence. Les principaux correspondants de cet officier seront l'Etat-major de l'AARS, ainsi que le Quartier général de l'armée singapourienne, celui de la marine singapourienne et le Ministère de la défense.

4. *Officier chargé des opérations d'entraînement aérien, Commandant (04) AFSC.* Fonctions : Cet officier assurera à l'AARS une formation visant à la mise au point rationnelle d'objectifs et de méthodes d'entraînement aérien. Ceux-ci comprendront la formation d'instructeurs en vol, l'élaboration ou la modification des programmes d'instruction en vol, les règles de sécurité, les conditions requises des candidats à l'instruction en vol et l'évaluation des élèves et des instructeurs. Les principaux correspondants de cet officier seront les organismes d'instruction en vol de l'AARS et les membres appropriés de l'Etat-major de l'AARS.

5. *Directeur de la logistique, commandant (04) AFSC 0046.* Fonctions : Cet officier assurera à l'AARS une formation en matière de conception de la logistique visant à la mise au point d'un entretien de qualité et favorisant l'établissement d'un calendrier efficace des fonctions d'entretien. Ces fonctions comprennent les plans logistiques nécessaires à l'accomplissement des tâches régulières quotidiennes d'entretien, les programmes d'entretien sur le terrain, les qualifications du personnel, le contrôle de la qualité et autres activités logistiques destinées à l'appui des opérations en vol. Les principaux correspondants de cet officier seront l'Etat-major de l'AARS et autres responsables compétents.

### *Arrivée du GFPG et durée de son mandat*

Le GFPG arrivera à Singapour en temps voulu pour répondre aux besoins du Gouvernement singapourien et laisser le temps à l'AAEU de sélectionner les membres du Groupe. Chaque poste au sein du Groupe sera rempli pendant deux ans, au bout desquels le programme GFPG de l'AARS et de l'AAEU sera terminé.

## II

## MAJULA SINGAPOUR\*

LE PREMIER MINISTRE ADJOINT ET MINISTRE DE LA DÉFENSE  
SINGAPOUR

Le 24 février 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai reçu votre lettre du 23 février 1977 dans laquelle vous proposez d'affecter à Singapour, pour une période de deux ans, un Groupe de cinq officiers chargé d'aider à la formation de personnel de gestion et d'assurer aux Etats-Unis la formation de personnel de l'AARS.

Au nom du Gouvernement singapourien, j'accepte les dispositions de votre lettre du 23 février 1977 et des appendices qui y sont joints.

Je considère que votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Le Premier Ministre adjoint  
et Ministre de la défense,  
[Signé]  
GOH KENG SWEE

Son Excellence Monsieur John H. Holdridge  
Ambassadeur  
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
Singapour

---

\* République de Singapour.





No. 17310

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
MALAYSIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to military assistance: eligibility requirements pursuant to the International Security Assistance and Arms Export Control Act of 1976. Kuala Lumpur, 11 February and 14 March 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 24 November 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
MALAISIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux conditions auxquelles est assujettie la fourniture de l'assistance militaire en vertu de l'*International Security Assistance and Arms Export Control Act* de 1976 (loi sur l'assistance au titre de la sécurité internationale et sur le contrôle des exportations d'armements). Kuala Lumpur, 11 février et 14 mars 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.*

**EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MALAYSIA RELATING TO MILITARY ASSISTANCE: ELIGIBILITY REQUIREMENTS PURSUANT TO THE INTERNATIONAL SECURITY ASSISTANCE AND ARMS EXPORT CONTROL ACT OF 1976**

**1**

**EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA**

No. 35

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Government of Malaysia and has the honor to refer to recently enacted provisions of United States law affecting eligibility for U.S. military assistance and training.

The provisions of the International Security Assistance and Arms Export Control Act of 1976 establish new statutory authority for military education and training which heretofore has been furnished by the United States Government as a defense service under its Military Assistance Program. In addition, they prohibit the furnishing of such training unless the recipient country agrees that it will observe certain conditions regarding such training. These conditions are that, without the consent of the United States Government, the recipient country will not permit the use of such services or training by anyone not an officer, employee, or agent of that country; that it will not transfer or permit their transfer by gift, sale, or otherwise; that it will not use them or permit their use for purposes other than those for which furnished; that it will maintain their security; that it will permit continuous observation and review by United States Government Representatives regarding their use; and that, unless the United States Government consents to other disposition, it will return them to the United States Government when no longer needed.

In order to implement this law, and to preserve the eligibility of the Government of Malaysia for military training thereunder, it is proposed that the Government of Malaysia provide the following assurances:

1. That it will not, without the consent of the United States Government
  - A. Permit any use of services or training, furnished by the United States Government by anyone not an officer, employee, or agent of the Government of Malaysia,
  - B. Transfer or permit any officer, employee, or agent of the Government of Malaysia to transfer such services or training by gift, sale, or otherwise, or
  - C. Use or permit the use of such services or training for purposes other than those for which furnished by the United States Government.
2. That it will maintain the security of such services or training as are furnished by the United States Government; and will provide substantially the same degree of security protection afforded to such services or training by the United States Government.

<sup>1</sup> Came into force on 14 March 1977, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

3. That it will permit continuous observation and review by, and furnish necessary information to, representatives of the United States Government with regard to the use of such services or training, and
4. That it will return to the United States Government such service or training materials furnished on a grant basis as are no longer needed for the purposes for which furnished, unless the United States Government consents to other disposition.

It is further proposed that the Ministry's reply stating that the foregoing is acceptable to the Government of Malaysia shall, together with this note, constitute an agreement between the Governments on this subject, to be effective from the date of the Ministry's note in reply.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Government of Malaysia the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Kuala Lumpur, February 11, 1977

## II

CU.60/77

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and with reference to the latter's Note No. 35 of 11th February, 1977 has the honour to state that the conditions stipulated in the above-mentioned note for the provision of military assistance under its Military Assistance Programme to Malaysia are acceptable to the Government of Malaysia.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of the opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Wisma Putra, Kuala Lumpur

14th March 1977

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA MALAISIE RELATIF AUX CONDITIONS AUXQUELLES EST ASSUJETTIE LA FOURNITURE DE L'ASSISTANCE MILITAIRE EN VERTU DE L'*INTERNATIONAL SECURITY ASSISTANCE AND ARMS EXPORT CONTROL ACT* DE 1976 (LOI SUR L'ASSISTANCE AU TITRE DE LA SÉCURITÉ INTERNATIONALE ET SUR LE CONTRÔLE DES EXPORTATIONS D'ARMEMENTS)

## I

## AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 35

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Gouvernement de la République de Malaisie et a l'honneur de se référer à des dispositions récemment promulguées de la législation des Etats-Unis concernant les conditions auxquelles est assujettie la fourniture d'une assistance et d'une formation militaires par les Etats-Unis.

Les dispositions de l'*International Security Assistance and Arms Export Control Act* de 1976 (loi sur l'assistance au titre de la sécurité internationale et sur le contrôle des exportations d'armements) donnent une base légale nouvelle à la formation militaire théorique et pratique jusqu'alors dispensée en tant que service de défense par le Gouvernement des Etats-Unis au titre de son programme d'assistance militaire. En outre, elles interdisent de dispenser cette formation si le pays bénéficiaire ne s'engage pas à respecter certaines conditions concernant ladite formation. Ces conditions sont que le pays bénéficiaire ne permettra pas, sauf consentement du Gouvernement des Etats-Unis, que ces services ou cette formation soient utilisés par quiconque n'est pas fonctionnaire, employé ou agent dudit pays; qu'il ne les aliénera pas et ne permettra pas leur aliénation par don, vente ou tout autre moyen; qu'il ne les utilisera pas et ne permettra pas leur utilisation à des fins autres que celles pour lesquelles ils sont fournis; qu'il assurera leur sécurité; qu'il permettra aux représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'en suivre et d'en contrôler l'utilisation en permanence; et que, à moins que le Gouvernement des Etats-Unis ne consente à une autre affectation, il les restituera au Gouvernement des Etats-Unis quand il n'en aura plus besoin.

Pour donner effet à cette loi et pour que le Gouvernement malaisien continue de satisfaire aux conditions requises pour bénéficier de la formation militaire qu'elle prévoit, l'Ambassade des Etats-Unis propose que le Gouvernement malaisien fournisse les assurances ci-après :

1. Que, à moins que le Gouvernement des Etats-Unis n'y consente.
  - A. Il ne permettra pas que les services ou la formation fournis par le Gouvernement des Etats-Unis soient utilisés par quiconque n'est pas fonctionnaire, employé ou agent du Gouvernement malaisien;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 mars 1977, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

- B. Il n'aliénera pas ces services ou cette formation et ne permettra pas qu'un fonctionnaire, un employé ou un agent du Gouvernement malaisien les aliène par don, vente ou tout autre moyen;
  - C. Il n'utilisera pas ces services ou cette formation et ne permettra pas leur utilisation à des fins autres que celles pour lesquelles ils sont fournis par le Gouvernement des Etats-Unis;
2. Qu'il assurera la sécurité des services et de la formation fournis par le Gouvernement des Etats-Unis; et qu'il leur assurera une protection sensiblement analogue à celle que leur assurerait le Gouvernement des Etats-Unis;
  3. Qu'il permettra aux représentants du Gouvernement des Etats-Unis de suivre et contrôler en permanence l'utilisation de ces services et de cette formation, en leur fournissant les renseignements nécessaires; et
  4. Qu'il restituera au Gouvernement des Etats-Unis les services ou matériels afférents à la formation fournis à titre gratuit qui ne seront plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils auront été fournis, à moins que le Gouvernement des Etats-Unis ne consente à une autre affectation.

Il est proposé en outre que la réponse du Ministère indiquant que les dispositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement malaisien, ainsi que la présente note, constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la note de réponse du Ministère.

L'Ambassade des Etats-Unis saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Kuala Lumpur, le 11 février 1977

## II

CU.60/77

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et se référant à la note n° 35 datée du 11 février 1977 de cette Ambassade, a l'honneur de déclarer que les conditions stipulées dans la note susmentionnée relatives à la fourniture d'assistance militaire conformément au Programme d'assistance militaire à la Malaisie sont acceptables pour le Gouvernement malaisien.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Wisma Putra, Kuala Lumpur

Le 14 mars 1977



**No. 17311**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
KENYA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
social security. Nairobi, 31 January and 21 March 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 24 November 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
KENYA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la sécurité  
sociale. Nairobi, 31 janvier et 21 mars 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.*

## EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND KENYA RELATING TO SOCIAL SECURITY

### I

No. 015

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Government of Kenya and has the honor to propose that the United States participate on a limited voluntary basis in the National Social Security Fund of Kenya for certain employees of the United States Government in Kenya. It is proposed that an agreement containing the following conditions govern United States Government participation.

#### I. PARTICIPATION

1. Employees on the employment rolls of the United States Government in Kenya as of the effective date of the Agreement who are nationals or permanent residents of Kenya and who are not citizens of the United States, nor participants in the retirement system of the United States, shall within the limits of their eligibility under Kenyan law, be enrolled by the United States Government in the National Social Security Fund for retirement benefits.

2. Employees hired by the United States Government in Kenya after the effective date of the Agreement who are nationals or permanent residents of Kenya and who are not citizens of the United States, shall, within the limits of their eligibility under Kenyan law, be enrolled by the United States Government in the National Social Security Fund for retirement benefits.

3. Employees on the employment rolls of the United States Government in Kenya on or after the effective date of this Agreement who are nationals or permanent residents of Kenya and who are not citizens of the United States, and who are participants in the United States Civil Service Retirement system, and who elect to participate in the National Social Security Fund in lieu of the United States Retirement system shall be permitted to discontinue their Civil Service Retirement payments and commence contributions to the National Social Security Fund.

4. Employees on the employment rolls of the United States Government in Kenya on February 1, 1977 who are nationals or permanent residents of Kenya and who are not citizens of the United States, and who are participants in the United States retirement system and who elect to remain in the United States retirement system, shall be permitted to do so.

5. The Government of Kenya shall extend the same retirement benefits to United States Government employees covered by this Agreement as are enjoyed by other nationals and residents of Kenya under the law of Kenya.

6. The reservation by the Contracting Parties of certain privileges, immunities, and limitations of liability shall confer no rights on the employees of the United States to whom this Agreement applies. The rights and duties of such employees in matters relating to retirement shall be determined by the law of Kenya.

<sup>1</sup> Came into force on 25 March 1977, the date of receipt of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.



## II. ADMINISTRATION

1. Subject to the provisions of Part I of this Agreement, the United States shall undertake the following actions on behalf of employees identified in Paragraphs 1, 2 and 3 of Part I and who become enrolled in the National Social Security Fund.

- a. pay appropriate contributions as an employer;
- b. withhold appropriate contributions of its employees;
- c. remit said contributions to appropriate officials of the National Social Security Fund;
- d. make returns on forms and in the manner prescribed by the National Social Security Fund;
- e. furnish information as may be relevant to the administration of the provisions of the National Social Security Fund;
- f. provide self-audit and self-inspection of its accounts and financial records in lieu of audit and inspection by National Social Security Fund required by the law of Kenya for private employers.

2. No penalty or penalty interest shall be incurred by the United States and no lien or charge shall be levied against its property because of its agreement to assume the obligations enumerated in Paragraph 1 of this Part.

3. The United States Government shall be under no obligation whatsoever with respect to participation in the National Social Security Fund prior to the date of this Agreement.

4. Nothing in this Agreement is to be construed as a waiver of the sovereign immunity of the United States Government or as a modification of the privileges and immunities derived from generally accepted principles of international law and practice and from treaties and agreements in force between our respective governments. Nor shall this Agreement subject the United States, its departments or establishments or its officers or employees who are not within the groups identified in Paragraphs 1, 2 and 3 of Part I of this Agreement, to any judicial or administrative action, whether civil or penal in nature, provided by Kenyan law or any other law now or in the future.

5. If the United States should otherwise become eligible for a refund of contributions made pursuant to this Agreement, such amounts shall be applied in reduction of future obligations for contributions by the United States. Upon termination of this Agreement, any amounts outstanding to the credit of the United States shall be promptly refunded.

6. The Contracting Parties shall jointly conclude administrative arrangements, regulatory in nature, for the further implementation of this Agreement. Amendments, notification, additions, and deletions of provisions in such administrative arrangements may be made by mutual consent of the Contracting Parties.

## III. AMENDMENT OF AGREEMENT

This Agreement may be amended at any time by mutual consent of the contracting Parties.

## IV. TERMINATION OF AGREEMENT

Either Party may terminate this Agreement at any time provided notice in writing is given to the other Party six months in advance of such termination date.

The Embassy proposes that, if these conditions are acceptable to the Government of Kenya, this note and the reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two governments which shall enter into force on the date of the receipt from the Government of Kenya of such concurrence. Actual contributions to the National Social Security Fund will commence upon completion of the necessary changeover in United States Government Financial records.

The Embassy of the United States of America avails itself of this occasion to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Government of Kenya the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Nairobi, January 31, 1977

## II

### MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS NAIROBI, KENYA

Ref. No. MFA 168/321/001/42

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kenya presents its compliments to the Embassy of the United States of America in Nairobi and has the honour to refer to the latter's note no. 015 of January 31, 1977 in connection with a proposal for United States to participate on a limited voluntary basis in the National Social Security Fund of Kenya for certain employees of United States Government in Kenya. The proposal states as follows:

*[See note I]*

The Ministry has the honour to confirm that these proposals and conditions are acceptable to the Government of Kenya and consequently this Agreement shall come into force on receipt of this note. The Embassy may also find it convenient to deal directly with the Director, National Social Security Fund, in the Ministry of Labour in the implementation of this Agreement.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kenya avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America in Nairobi the assurances of its highest consideration.

Nairobi, 21st March, 1977.

Embassy of the United States of America  
Nairobi

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE KENYA RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

### I

N° 015

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Kenya et a l'honneur de proposer que les Etats-Unis participent, sur une base volontaire et limitée, au National Social Security Fund du Kenya au bénéfice de certains employés du Gouvernement des Etats-Unis au Kenya. Il est proposé que la participation du Gouvernement des Etats-Unis soit régie par un accord contenant les conditions énoncées ci-après :

#### I. PARTICIPATION

1. Les personnes employées par le Gouvernement des Etats-Unis au Kenya à la date d'entrée en vigueur du présent Accord qui sont des nationaux ou des résidents permanents du Kenya et qui ne sont pas ressortissants des Etats-Unis ni affiliées au régime des pensions de la fonction publique des Etats-Unis seront, dans la mesure où elles remplissent les conditions requises par la législation kényenne, inscrites par le Gouvernement des Etats-Unis au National Social Security Fund aux fins de recevoir une pension de retraite.

2. Les employés engagés par le Gouvernement des Etats-Unis au Kenya après la date d'entrée en vigueur du présent Accord qui sont des nationaux ou des résidents permanents du Kenya et qui ne sont pas ressortissants des Etats-Unis seront, dans la mesure où ils remplissent les conditions requises par la législation kényenne, inscrits par le Gouvernement des Etats-Unis au National Social Security Fund aux fins de recevoir une pension de retraite.

3. Les personnes employées par le Gouvernement des Etats-Unis au Kenya à la date d'entrée en vigueur du présent Accord ou postérieurement à cette date qui sont des nationaux ou des résidents permanents du Kenya, ne sont pas ressortissants des Etats-Unis, sont déjà affiliées au régime des pensions de la fonction publique des Etats-Unis et opteront pour l'affiliation au National Social Security Fund en renonçant au régime des pensions de la fonction publique des Etats-Unis auront le droit de cesser de cotiser audit régime pour cotiser au National Social Security Fund.

4. Les personnes employées par le Gouvernement des Etats-Unis au Kenya à la date du 1<sup>er</sup> février 1977 qui sont des nationaux ou des résidents permanents du Kenya, ne sont pas ressortissants des Etats-Unis et sont affiliées au régime des pensions de la fonction publique des Etats-Unis auront le droit de rester affiliées à ce régime si telle est leur préférence.

5. Le Gouvernement du Kenya accordera aux personnes employées par le Gouvernement des Etats-Unis et visées dans le présent Accord les mêmes prestations de retraite que celles dont bénéficient les autres nationaux et résidents du Kenya en vertu de la législation kényenne.

6. Le fait que les Parties contractantes se réservent certains privilèges, immunités et limitations de responsabilité ne confère aucun droit aux personnes employées par le

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 mars 1977, date de réception de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Gouvernement des Etats-Unis et visées dans le présent Accord. Les droits et obligations de ces personnes en ce qui concerne le régime des pensions seront déterminés par la législation kényenne.

## II. MISE EN ŒUVRE

1. Sous réserve des dispositions de la première partie du présent Accord, les Etats-Unis prendront les mesures suivantes au nom des personnes visées aux paragraphes 1, 2 et 3 de la première partie qui seront inscrites au National Social Security Fund:

- a. Ils verseront les cotisations appropriées en leur qualité d'employeur;
- b. Ils retiendront les cotisations appropriées sur le traitement de leurs employés;
- c. Ils verseront ces cotisations aux fonctionnaires compétents du National Social Security Fund;
- d. Ils feront des déclarations sur les formules et selon les modalités qui auront été prescrites par le National Social Security Fund;
- e. Ils fourniront les renseignements qui pourront être utiles pour l'application du règlement du National Social Security Fund;
- f. Ils assureront la vérification et l'inspection internes de leurs comptes et états financiers au lieu de la vérification et de l'inspection par le National Social Security Fund que la législation kényenne exige dans le cas des employeurs privés.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis ne sera soumis à aucune sorte de pénalisation et ses biens ne seront grevés d'aucune charge à raison des obligations qu'il accepte d'assumer au titre du paragraphe 1 ci-dessus.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis n'assume aucune obligation au titre de l'affiliation au National Social Security Fund avant la date du présent Accord.

4. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme une renonciation à l'immunité souveraine du Gouvernement des Etats-Unis ou comme une modification des privilèges et immunités découlant des principes et de la pratique du droit international généralement acceptés et des traités et accords en vigueur entre nos gouvernements respectifs. Le présent Accord ne pourra non plus être invoqué pour soumettre les Etats-Unis, ses départements ou établissements, ses fonctionnaires ou ses employés qui ne font pas partie du groupe visé aux paragraphes 1, 2 et 3 de la première partie du présent Accord à une action judiciaire ou administrative, qu'elle soit de nature civile ou pénale, au titre de la législation kényenne ou de toute autre loi actuellement en vigueur ou qui le serait à l'avenir.

5. Au cas où les Etats-Unis auraient droit au remboursement de certaines cotisations versées en application du présent Accord, les montants en question viendraient en déduction des sommes dues par les Etats-Unis au titre de cotisations futures. Lorsque le présent Accord prendra fin, toute somme restant au crédit des Etats-Unis et détenue en vertu du présent Accord sera promptement remboursée.

6. Les Parties contractantes concluront entre elles des arrangements administratifs de caractère réglementaire aux fins de déterminer les modalités d'application du présent Accord. Les dispositions de ces arrangements administratifs pourront être remaniées, modifiées, complétées et supprimées par voie d'accord entre les Parties contractantes.

## III. MODIFICATION DE L'ACCORD

Le présent Accord pourra être modifié à tout moment par voie d'accord entre les Parties contractantes.

## IV. FIN DE L'ACCORD

Chacune des Parties pourra mettre fin au présent Accord à tout moment à condition d'en donner notification par écrit six mois à l'avance à l'autre Partie.

L'Ambassade propose que, si ces conditions rencontrent l'agrément du Gouvernement du Kenya, la présente note et la réponse confirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle sera reçue la confirmation du Gouvernement du Kenya. Les cotisations commenceront à être effectivement versées au National Social Security Fund lorsque les modifications nécessaires auront été apportées aux documents comptables du Gouvernement des Etats-Unis.

L'Ambassade des Etats-Unis saisit cette occasion de renouveler au Ministère des affaires étrangères du Gouvernement du Kenya les assurances de sa plus haute considération.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Nairobi, le 31 janvier 1977

## II

### MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES NAIROBI (KENYA)

Réf. n° MFA 168/321/001/42

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Kenya présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade n° 015 en date du 31 janvier 1977, proposant que les Etats-Unis participent, sur une base volontaire et limitée, au National Social Security Fund du Kenya au bénéfice de certains employés du Gouvernement des Etats-Unis au Kenya. Les termes de cette proposition sont les suivants :

[*Voir note I*]

Le Ministère a l'honneur de confirmer que le Gouvernement du Kenya donne son agrément aux termes de cette proposition. En conséquence, le présent Accord entrera en vigueur dès réception de la présente note. Pour plus de commodité, l'Ambassade pourra, si elle le souhaite, s'adresser directement au Directeur du National Social Security Fund, au Ministère du Travail, pour ce qui concerne l'application du présent Accord.

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Kenya saisit cette occasion, etc.

Nairobi, le 21 mars 1977

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
Nairobi



**No. 17312**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
KENYA**

**Agreement relating to the roads gravelling project (with  
annexes). Signed at Nairobi on 1 July 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 24 November 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
KENYA**

**Accord de projet relatif à des aménagements routiers (avec  
annexes). Signé à Nairobi le 1<sup>er</sup> juillet 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.*

PROJECT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF KENYA  
("THE GOVERNMENT") AND THE UNITED STATES OF AME-  
RICA ACTING THROUGH AGENCY FOR INTERNATIONAL  
DEVELOPMENT ("A.I.D.") ROADS GRAVELLING PROJECT

---

Date: July 1, 1977

PROJECT AGREEMENT dated the 1st day of July, 1977, between the GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA ("Borrower") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

*Article 1. THE AGREEMENT*

The purpose of this Agreement is to set out the understandings of the parties named above ("Parties") with respect to the undertaking by the Government of the Project described herein, and with respect to the financing of the Project by the Parties.

*Article 2. THE PROJECT*

*Section 2.1. DEFINITION OF PROJECT.* The Project, which is further described in Annex 1, which is attached to and forms part of this Agreement, will consist of upgrading to an all-weather standard, approximately 800 miles of secondary and minor roads in Western and Nyanza Provinces. A.I.D. will assist in financing, through the provision of this Assistance, the cost of the Project inputs described in Annex 1.

Annex 1, attached, amplifies the definition of the Project contained in this Section 2.1. Within the limits of the definition of the Project in this Section 2.1., elements of the amplified description stated in Annex 1 may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in Section 9.3., without formal amendment of this Agreement. Annex 1 will identify those elements of the Project for which Grant financing will be employed, and those for which Loan financing will be employed. A detailed description of the equipment to be procured and the services to be performed will be contained in Project Implementation Letters.

*Article 3. FINANCING*

*Section 3.1. THE LOAN; THE GRANT.* To assist the Government to meet the costs of carrying out the Project, A.I.D. pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to lend the Government under the terms of this Agreement a sum not to exceed seven million seven hundred thousand United States ("U.S.") Dollars (\$7,700,000) ("Loan") and to grant the Government under the terms of this Agreement [a sum] not to exceed one million four hundred thousand U.S. Dollars (\$1,400,000) ("Grant"). The aggregate amount of disbursements under the Loan is referred to as "Principal". The Loan and the Grant together are referred to as the "Assistance".

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1977 by signature.



The Loan may be used to finance foreign exchange costs, as defined in Section 7.1, and local currency costs, as defined in Section 7.2, of goods and services required for the loan financed component of the Project described in Section 2.1. The Grant may be used to finance foreign exchange and local currency costs of services required for the grant financed component of the Project described in Section 2.1.

**Section 3.2. COOPERATING COUNTRY RESOURCES FOR THE PROJECT.** (a) The Government agrees to provide or cause to be provided for the Project all funds, in addition to the Assistance, and all other resources required to carry out the Project effectively and in a timely manner.

(b) The resources provided by the Government for the Project will be not less than 25 percent of the total project costs, including costs borne on an "in-kind" basis. Such 25 percent is currently estimated to be U.S. \$3.2 million.

**Section 3.3. PROJECT ASSISTANCE COMPLETION DATE.** (a) The "Project Assistance Completion Date" (PACD), which is March 1, 1983, or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all services financed under the Assistance will have been performed and all goods financed under the Assistance will have been furnished for the Project as contemplated in this Agreement.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, A.I.D. will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Assistance for services performed subsequent to the PACD or for goods furnished for the Project, as contemplated in this Agreement, subsequent to the PACD.

(c) Requests for disbursement accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, are to be received by A.I.D. or any bank described in Section 8.1 no later than three (3) months following the PACD, or such other period as A.I.D. agrees to in writing. After such period, A.I.D., giving notice in writing to the Government, may at any time or times reduce the amount of the Assistance by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, were not received before the expiration of said period.

#### *Article 4. LOAN TERMS*

**Section 4.1. INTEREST.** The Government will pay to A.I.D. interest which will accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten years following the date of the first disbursement of the Loan hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance will accrue from the date (as defined in Section 8.5) of each respective disbursement, and will be payable no later than six (6) months after the first disbursement of the Loan hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

**Section 4.2. REPAYMENT.** The Government will repay to A.I.D. the Principal within forty (40) years from the date of the first disbursement of the Loan in sixty-one (61) approximately equal semi-annual installments of Principal and Interest. The first installment of Principal will be payable nine and one-half (9½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 4.1. A.I.D. will provide the Government with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the Loan.

**Section 4.3. APPLICATION, CURRENCY, AND PLACE OF PAYMENT.** All payments of interest and Principal hereunder will be made in U.S. Dollars and will be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, payments will be made to the Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C., 20523, U.S.A. and will be deemed made when received by the Office of Financial Management.

**Section 4.4. PREPAYMENT.** Upon payment of all interest and any refunds then due, the Government may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, any such prepayment will be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

**Section 4.5. RENEGOTIATION OF TERMS.** (a) The Government and A.I.D. agree to negotiate, at such time or times as either may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant and continuing improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of Kenya, which enable the Government to repay the Loan on a shorter schedule.

(b) Any request by either Party to the other to so negotiate will be made pursuant to Section 9.2, and will give the name and address of the person or persons who will represent the requesting Party in such negotiations.

(c) Within thirty (30) days after delivery of a request to negotiate, the requested Party will communicate to the other, pursuant to Section 9.2, the name and address of the person or persons who will represent the requested Party in such negotiations.

(d) The representatives of the Parties will meet to carry on negotiations no later than thirty (30) days after delivery of the requested Party's communication under Sub-section (c). The negotiations will take place at a location mutually agreed upon by the representatives of the Parties, provided that, in the absence of mutual agreement, the negotiations will take place at the office of the Government's Ministry of Finance and Planning in Kenya.

**Section 4.6. TERMINATION ON FULL PAYMENT.** Upon payment in full of the Principal and any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Government and A.I.D. relating to the Loan provisions of this Agreement will cease. However, with respect to any obligations arising out of the expenditure of Grant funds, this Agreement will remain in full force and effect.

#### **Article 5. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT**

**Section 5.1. FIRST DISBURSEMENT.** Prior to the first disbursement of the Assistance, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, the Government will, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) An opinion of counsel acceptable to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of, the Government and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Government in accordance with all of its terms;
- (b) A statement of the name of the person holding or acting in the office of the Government specified in Section 9.3, and of any additional representatives, together with a specimen signature of each person specified in such statement;

- (c) An executed contract for procurement services for the Project acceptable to A.I.D. with a firm acceptable to A.I.D.

*Section 5.2. ADDITIONAL DISBURSEMENT.* Prior to the first disbursement of the Grant the Government will, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D. an executed contract for engineering and maintenance technical services, or, in the event the Government desires that A.I.D. should act on the Government's behalf to initiate the procurement of technical services, a written request by the representative specified in Section 9.3 for A.I.D. to so act.

*Section 5.3. NOTIFICATION.* When A.I.D. has determined that the conditions precedent specified in Section 5.1 and 5.2 have been met, it will promptly notify the Government.

*Section 5.4. TERMINAL DATES FOR CONDITIONS PRECEDENT.* (a) If all of the conditions specified in Section 5.1 have not been met within 120 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to the Government.

(b) If the condition specified in Section 5.2 has not been met within 120 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may cancel the then undisbursed balance of the Assistance, to the extent not irrevocably committed to third parties, and may terminate this Agreement by written notice to the Government. In the event of such termination, the Government will repay immediately the Principal then outstanding and any accrued interest; on receipt of such payments in full, this Agreement and all obligations of the Parties hereunder will terminate, except with respect to any obligations arising out of the expenditure of Grant funds.

#### *Article 6. SPECIAL COVENANTS*

*Section 6.1. PROJECT EVALUATION.* The Parties agree to implement, as part of the Project, the evaluation program described in Annex 1 elements of which may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in Section 9.3, without formal amendment of this Agreement.

*Section 6.2. PERSONNEL REQUIREMENTS.* The Government covenants that it will provide all necessary trained construction and maintenance personnel required for the Project. To this end, the Government covenants that its existing training program for skilled construction and maintenance personnel will be expanded to meet the requirements of the Project without detracting from the support of other, present or projected, road construction and maintenance efforts.

*Section 6.3. CONTINUED SUPPORT.* The Government covenants that it will supply funding adequate for the continued support of roads construction and maintenance work in the Project area, in addition to other, present and projected, construction and maintenance requirements.

*Section 6.4. ROAD SELECTION CRITERIA AND PROCEDURES.* The Government covenants that roads to be improved under the Project will be selected and evaluated in accordance with the procedures and criteria set forth in Annex 1 of this Agreement. The Government will submit to A.I.D. within sixty (60) days of the date of this Agreement, in form and substance satisfactory to A.I.D., a detailed plan of action for

implementing the roads selection criteria and procedures contained in Annex 1. Procedures and criteria set forth in Annex 1 may be changed by written agreement of the authorized representative of the Parties named in Section 9.3 without formal amendment of this Agreement.

**Section 6.5. WORK PROGRAMS.** The Government covenants to develop, and it will submit for joint Government-A.I.D. review, annual programs of work for the project construction unit. Such programs of work will be submitted for joint Government-A.I.D. review at mutually agreed upon dates specified in Project Implementation Letters; however, the first such program will be developed and reviewed prior to the arrival in Kenya of the first shipment of A.I.D.-financed project equipment. Unless otherwise agreed to by A.I.D. in writing, programs of work will be sufficient to identify, *inter alia*, the following:

- (a) planned roads for improvement;
- (b) types of planned improvements;
- (c) sequence of the improvements;
- (d) plan(s) for evaluation; and
- (e) that selection criteria and procedures have been followed.

More specific guidance as to the scope and content of these programs of work will be the subject of subsequent Project Implementation Letters.

**Section 6.6. SPARE PARTS.** The Government covenants that it will establish an appropriate, timely, and effective system for procuring and transporting spare parts provided for the Project and that it will establish a separate warehouse or store facility for storage of spare parts provided for the Project. The Government will submit, prior to the arrival in Kenya of the first shipment of A.I.D.-financed project equipment, a plan satisfactory to A.I.D. which describes in detail the proposed procurement, transportation and storage system for spare parts.

#### **Article 7. PROCUREMENT SOURCE**

**Section 7.1. FOREIGN EXCHANGE COSTS.** Disbursement pursuant to Section 8.1 ("Foreign Exchange Costs") will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project and meeting the following source and origin requirements, except as A.I.D. may otherwise agree to in writing and except as provided in the Standard Provisions Annex, Article C. with respect to Marine Insurance, motor vehicle procurement, and grant financed air transportation:

- (a) except for ocean shipping, equipment and other goods and services financed under the Loan will have their source and origin in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such goods or services;
- (b) goods and services financed under the Grant will have their source and origin in the United States (Code 000 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such goods or services) or in Kenya;
- (c) ocean shipping financed under the Loan shall be procured from any country included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book in effect at the time contracts are entered into for such services. The requirements and limitations for such financing are more fully explained in Section C.6. of Annex 2.

**Section 7.2. LOCAL CURRENCY COSTS.** Disbursements pursuant to Section 8.2 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, their origin in Kenya ("Local Currency Costs").

#### **Article 8. DISBURSEMENTS**

**Section 8.1. DISBURSEMENT FOR FOREIGN EXCHANGE COSTS.** (a) After satisfaction of conditions precedent, the Government may obtain disbursements of funds under the Loan or the Grant for the Foreign Exchange Costs of goods or services required for the Project in accordance with the terms of the Agreement, by such of the following methods as may be mutually agreed upon:

- (1) by submitting to A.I.D. with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, (A) requests for reimbursement for such goods or services, or, (B) requests for A.I.D. to procure or finance the procurement of commodities or services in the Government's behalf for the Project; or
- (2) by requesting A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts (A) to one or more U.S. banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, under Letters of Credit or otherwise, for such goods or services, or (B) directly to one or more contractors or suppliers, committing A.I.D. to pay such contractors or suppliers for such goods or services.
- (3) Banking charges incurred by the Government in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit incident to the Loan will be financed under the Loan unless the Government instructs A.I.D. to the contrary. Such other charges, incident to the Loan, as the Parties may agree to may also be financed under the Loan.

**Section 8.2. DISBURSEMENT FOR LOCAL CURRENCY COSTS.** (a) After satisfaction of conditions precedent, the Government may obtain disbursement of funds under the Loan or the Grant for Local Currency Costs required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, requests to finance such costs.

(b) The local currency needed for such disbursement hereunder may be obtained:

- (1) by acquisition by A.I.D. with U.S. dollars by purchase;
- (2) by A.I.D. (A) requesting the Government to make available the local currency for such costs, and (B) thereafter making available to the Government through the opening or amendment by A.I.D. of Special Letters of Credit in favor of the Government or its designee, an amount of U.S. Dollars equivalent to the amount of local currency made available by the Government which dollars will be utilized for procurement from the United States under appropriate procedures described in Project Implementation Letters;
- (3) by such other means as the Parties may agree to in writing.

The U.S. dollar equivalent of the local currency made available hereunder will be, in the case of subsection (b) (1) above, the amount of U.S. Dollars required by A.I.D. to obtain the local currency, and in the case of subsection (b) (2) above, an amount

calculated at the rate of exchange specified in the applicable Special Letter of Credit Implementation memorandum hereunder as of the date of opening or amendment of the applicable Special Letter of Credit.

**Section 8.3. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT.** Disbursements of the Loan or the Grant may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

**Section 8.4. RATE OF EXCHANGE.** Except as may be more specifically provided under Section 8.2, if funds provided under the Loan or the Grant are introduced into Kenya by A.I.D. or any public or private agency for purposes of carrying out obligations of A.I.D. hereunder, the Government will make such arrangements as may be necessary so that such funds may be converted into currency of Kenya at the highest rate of exchange which, at the time the conversion is made, is not unlawful in Kenya.

**Section 8.5. DATE OF DISBURSEMENT.** Disbursements of the loan by A.I.D. will be deemed to occur (a) on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Government or its designee, or to a bank, contractor or supplier pursuant to a Letter of Commitment, contract or purchase order; (b) on the date on which A.I.D. disburses to the Government or its designee local currency acquired in accordance with Section 8.2 (b) (1); or (c) if local currency is obtained in accordance with Section 8.2 (b) (2), on the date on which A.I.D. opens or amends the Special Letter of Credit there referred to.

#### *Article 9<sup>1</sup>. MISCELLANEOUS*

**Section 9.1. COMMUNICATIONS.** Any notice, request, document or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such Party at the following address:

To the Government of Kenya:

Mail Address:

Permanent Secretary  
Ministry of Finance and Planning  
Post Office Box 30007  
Nairobi, Kenya

Address for Cables:

FINANCE, NAIROBI, KENYA

To A.I.D.:

Mail Address:

Director  
U.S.A.I.D. Mission to Kenya  
Post Office Box 30261  
Nairobi, Kenya

<sup>1</sup> The text was signed without a section 9.2. (Information supplied by the Government of the United States of America.)

**Address for Cables:****USAID, AMEMBASSY, NAIROBI**

All such communications will be in English, unless the Parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice.

**Section 9.3. REPRESENTATIVES.** For all purpose relevant to this Agreement, the Government will be represented by the individual holding or acting in the office of Permanent Secretary, Ministry of Finance and Planning, and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of the Director, each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes other than exercising the power under Section 2.1 to revise elements of the amplified description in Annex 1. The names of the representatives of the Government with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

**Section 9.4. STANDARD PROVISIONS ANNEX.** A "Combined Loan and Grant Standard Provisions Annex" (Annex 2) is attached to and forms part of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the Republic of Kenya and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

**Republic of Kenya:**

**By:** [Signed — Signé]<sup>1</sup>  
**Title:** Permanent Secretary

**United States of America:**

**By:** [Signed — Signé]<sup>2</sup>  
**Title:** Director — USAID

**ANNEX 1****AMPLIFIED PROJECT DESCRIPTION**

This amplified project description elaborates on the description provided in Section 2.1 of this Agreement. Except as may be specifically limited in this Annex, elements of the amplified description may be changed by written agreement of the authorized representative of the Parties named in Section 9.3 without formal amendment of this Agreement provided that any such change is made within the limits of the definition of the Project as set forth in Section 2.1.

**A. THE PROJECT**

The Kenya Roads Graveling Project will finance, from loan funds, imports of U.S. capital equipment, construction materials and spare parts, as well as a portion of the local currency costs of POL and spare parts, necessary to equip, operate and maintain one construction unit to function within the Graveling, Bridging and Culverting Program (GBC) of the Government's Ministry of Works (the Ministry). The construction unit will be used to upgrade approximately 800 miles of secondary and minor roads in Western or Nyanza Provinces to an all-weather standard. By upgrading these roads it is expected that smallholder farmer access to agricultural institutions, services and infrastructure will be greatly facilitated.

<sup>1</sup> Signed by L.O. Kibinge — Signé par L.O. Kibinge.

<sup>2</sup> Signed by Charles J. Nelson — Signé par Charles J. Nelson.

The Project will, additionally, finance with grant funds (a) approximately 13 worker-years of services of a Project Engineer who will work at the Ministry's Special Projects Branch, and a Construction Superintendent and Maintenance Mechanic who will both work with the A.I.D.-provided gravelling unit, and (b) consulting services to evaluate the Project.

It is estimated that the unit should complete the scheduled work by approximately March 1, 1983 (Project Assistance Completion Date).

#### B. ROAD SELECTION PROCEDURES AND CRITERIA

Primary responsibility for the selection of roads to be upgraded under this Project will rest with the Ministry. The following system of procedures and criteria developed by the Ministry and A.I.D. identifies and assigns priorities for the construction unit. The system selects D and E roads which require improvement and are economically feasible and/or associated with local development projects. This selection process includes the MOW's evaluation of technical and economic criteria, as well as allowing for formal consultation between the MOW and DDC which is the local planning body in the project area. The selection procedure and criteria are as follows:

##### *Step One*

The MOW examines existing data and establishes a list of candidate roads. Supplemental data may be obtained from the DDC, or traffic counts and surveys may be conducted by the Ministry. These data will relate to road conditions, soil types and traffic levels.

*Criteria.* Non-all-weather links that are impassable during the year, which provide increased access to relatively isolated rural areas, which are in areas where local inhabitants give high priority to road improvement, and which (a) have average traffic levels greater than or equal to 20 ADT on good or fair soils, (b) have average traffic levels less than 20 ADT on good or fair soils and which connect to rural development project areas or all-weather roads on good or fair soils, (c) have traffic levels greater than 20 ADT on poor soils which connect to rural development project areas, and (d) all of above roads with gradients of 8 percent or more.

##### *Step Two*

MOW conducts an inspection of the candidate road list to determine the actual type of improvements needed.

*Criteria.* (a) Spot improvement when, on an average, 25 percent or less of the road links are impassable, when this procedure is technically feasible and when the average ADT is between 20 and 70, (b) construction to MOW standard roads (5.5 meter surface with 1.2 meter shoulders) where the ADT is greater than or equal to 70, and (c) built to MOW standards with bituminous seal on steep grades of 8 percent or more on sections with intense rainfall and where the ADT is greater than or equal to 60.

##### *Step Three*

The MOW submits the list to the DDC for their review and verification and to include other priority roads which in their view were not included in the list.

*Criteria.* (a) Local knowledge of road conditions, (b) local knowledge of present and planned rural development activities, and (c) local knowledge of present and future traffic levels.

##### *Step Four*

The MOW will prepare a final short list on the basis of the DDC's comments. This list will become the final "candidate roads" list.

*Criteria.* (a) Availability of funds, and (b) the output capacity of MOW.

##### *Step Five*

From this short list, the MOW develops an annual program of work for the GBC units.



*Criteria.* Select base area and subsequent work areas as those which have the largest percentage of highest priority roads (see Step One above) and which minimize necessary movement of the units.

#### *Step Six*

The MOW will submit the annual work plan to USAID for approval (note: the annual program is actually projected for eighteen months).

The traffic levels used for the above described selection process should be the future traffic in the opening year of the road. This traffic should include an allowance of 8 percent per year for growth from the last traffic count and 10 ADT for each significant development project to which the road is directly linked (to be verified by evaluation). This would include a rural access road project, a health center or agricultural training center or any other project that can be expected to generate some traffic.

### C. EVALUATION

Subject to subsequent modification in Project Implementation Letters, annual evaluations will be undertaken commencing twelve (12) months from the date of satisfaction of initial Conditions Precedent. The initial evaluation will focus on the implementation phase of the project, a review of performance to date and whether any actions are required to head off problems that could arise at a later date. The initial evaluation will also review with the Ministry the baseline data that is being collected under their selection criteria to ensure it is adequate for future evaluations.

The annual evaluations will be broken down into two parts: engineering, which will be the primary responsibility of the USAID Project Manager (engineer), and the economic and social evaluation, which may require outside consultant expertise.

The engineering evaluation will measure progress against input and output indicators which will appear in a subsequent implementation letter. It will determine whether adequate human and financial resources are being made available by the Government, equipment utilization, adequacy of cost projections, meeting of construction schedules, etc., all in the light of achieving all-weather access.

The economic and social evaluation will determine if the forecast benefits are being achieved, the distribution of these benefits between farmers, traders and consumers, and whether distribution could be improved, the level of local participation in the project and the degree of coordination of A.I.D. programs and other Government rural development programs.

After one year of construction/improvement, the annual evaluation will, in addition to standard engineering and economic evaluations listed above, focus on the construction methodology itself. Combining experience gained from the CIDA and the A.I.D. GBC units, it is expected that a comprehensive evaluation of the effectiveness of the spot improvement methodology can be undertaken in order to determine if the A.I.D. financed GBC unit should continue to focus most of its work on spot improvements or if the unit should concentrate on full length gravelling. This evaluation will need to consider the engineering realities encountered on the roads already improved with spot gravelling as well as the economic benefits and costs associated with various improvement methodologies.

Private socio-economic consultants may be required to test the hypothesis that the rural roads proposed for financing under this program have a direct economic impact on the target group.

The fact that the project area also contains significant inputs from other Government and donor agriculture programs aimed specifically at small farmers enhances the value of such an evaluation. In most instances, the A.I.D. road programs, including the role of the District Development Committees, will be coordinated with these agricultural programs. However, road construction will also be carried out in some locations where these other programs will not yet

be operating, thus affording the opportunity to determine the importance of rural roads in the development equation.

A more detailed design of the evaluation activities broadly described herein and the obligations of the Parties with regard to these activities, will be the subject of Project Implementation Letters.

#### D. FINANCIAL PLAN AND PROCEDURES

Table I below indicates, by project component, the contribution to the project presently contemplated by the Parties. The financial plan represented by Table I is subject to change by the representatives named in Section 9.3 without formal amendment of the Agreement provided that such changes do not cause (a) A.I.D.'s grant and loan contributions to the Project to exceed the amounts stated therefor in Section 3.1, or (b) the Government's contribution to the Project to be less than the amount stated therefor in Section 3.2 (b). Shifting of funds between project components which has the effect of increasing or decreasing a particular component by more than 15 percent from the amount stated in Table I, may be undertaken only with the prior written agreement of the aforementioned representatives.

Project No. 615-0170

TABLE 1. PROJECT FINANCIAL PLAN  
(000 US \$.)

As of June 30, 1977

Project Component	Amount of contribution			
	A.I.D.		Government of Kenya	Total Project
	Loan	Grant		
1. Equipment/Delivery .....	2,348	—	200	2,548
2. Spare Parts .....	1,409	—	200	1,609
3. Construction Materials .....	1,663	—	75	1,738
4. Technical Assistance .....	—	753	—	753
5. Procurement .....	364	400	—	764
6. POL .....	352	—	528	880
7. Camp Support .....	—	—	240	240
8. H.Q. Support .....	—	—	120	120
9. Local Labor .....	—	—	832	832
10. Training .....	—	—	300	300
11. Inflation .....	1,094	—	264	1,358
12. Contingency .....	470	47	441	958
13. Evaluation .....	—	200	—	200
<b>TOTAL</b>	<b>7,700</b>	<b>1,400</b>	<b>3,200</b>	<b>12,300</b>

## ANNEX 2

### COMBINED LOAN AND GRANT PROJECT STANDARD PROVISIONS ANNEX

**DEFINITIONS.** As used in this Annex, the "Agreement" refers to the Loan and Grant Agreement to which this Annex is attached and of which this Annex forms a part. Terms used in this Annex have the same meaning or reference as in the Agreement.

#### Article A. PROJECT IMPLEMENTATION LETTERS

To assist the Government in the implementation of the Project, A.I.D., from time to time, will issue Project Implementation Letters that will furnish additional information about

matters stated in this Agreement. The Parties may also use jointly agreed upon Project Implementation Letters to confirm and record their mutual understanding on aspects of the implementation of this Agreement. Project Implementation Letters will not be used to amend the text of the Agreement, but can be used to record revisions or exceptions which are permitted by the Agreement, including the revision of elements of the amplified description of the Project in Annex I.

*Article B. GENERAL COVENANTS*

*Section B.1. CONSULTATION.* The Parties will cooperate to assure that the purpose of this Agreement will be accomplished. To this end, the Parties, at the request of either, will exchange views on the progress of the Project, the performance of obligations under this Agreement, the performance of any consultants, contractors or suppliers engaged on the Project, and other matters relating to the Project.

*Section B.2. EXECUTION OF PROJECT.* The Government will:

- (a) carry out the Project or cause it to be carried out with due diligence and efficiency, in conformity with sound technical, financial, and management practices, and in conformity with those documents, plans, specifications, contracts, schedules, or other arrangement, and with any modifications therein, approved by A.I.D. pursuant to this Agreement; and
- (b) provide qualified and experienced management for, and train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of the Project, and, as applicable for continuing activities, cause the Project to be operated and maintained in such manner as to assure the continuing and successful achievement of the purposes of the Project.

*Section B.3. UTILIZATION OF GOODS AND SERVICES.* (a) Any resources financed under the Assistance will, unless otherwise agreed in writing by A.I.D., be devoted to the Project until the completion of the Project, and thereafter will be used so as to further objectives sought in carrying out the Project.

(b) Goods or services financed under the Assistance, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, will not be used to promote or assist a foreign aid project or activity associated with or financed by a country not included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

*Section B.4. TAXATION.* (a) This Agreement, and the Assistance will be free from, and the Principal and interest will be paid free from, any taxation or fees imposed under laws in effect in Kenya.

(b) To the extent that (1) any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed under the Assistance, and any property or transaction relating to such contracts and (2) any commodity procurement transaction financed under the Assistance, are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties or other levies imposed under laws in effect in Kenya, the Government will, as and to the extent provided in and pursuant to Project Implementation Letters, pay or reimburse the same with funds other than those provided under the Assistance.

*Section B.5. REPORTS, RECORDS, INSPECTIONS, AUDIT.* The Government will:

- (a) furnish A.I.D. such information and reports relating to the Project and to this Agreement as A.I.D. may reasonably request;
- (b) maintain or cause to be maintained, in accordance with generally accepted accounting principles and practices consistently applied, books and records relating to the Project and to this Agreement, adequate to show, without limitation, the receipt and use of goods and services acquired under the Assistance. Such books and records will be audited regularly, in accordance with generally accepted auditing standards, and maintained for three years after the date of last disbursement by A.I.D.; such books and records will also be adequate to show the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and service

acquired, the basis of award of contracts and orders, and the overall progress of the Project toward completion; and

- (c) afford authorized representatives of a Party the opportunity at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of goods and services financed by such Party, and books, records and other documents relating to the Project and the Assistance.

*Section B.6. COMPLETION OF INFORMATION.* The Government confirms:

- (a) that the facts and circumstances of which it has informed A.I.D., or caused A.I.D. to be informed, in the course of reaching agreement with A.I.D. on the Assistance, are accurate and complete and include all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of responsibilities under this Agreement, and
- (b) that it will inform A.I.D. in timely fashion of any subsequent facts and circumstances that might materially affect, or that it is reasonable to believe might so affect, the Project or the discharge of responsibilities under this Agreement.

*Section B.7. OTHER PAYMENTS.* The Government affirms that no payments have been or will be received by any official of the Government in connection with the procurement of goods or services financed under the Assistance except fees, taxes, or similar payments legally established in Kenya.

*Section B.8. INFORMATION AND MARKING.* The Government will give appropriate publicity to the Assistance and the Project as a program to which the United States has contributed, identify the Project site, and mark goods financed by A.I.D., as described in Project Implementation Letters.

#### *Article C. PROCUREMENT PROVISIONS*

*Section C.1. SPECIAL RULES.* (a) The source and origin of ocean and air shipping will be deemed to be the ocean vessel's or aircraft's country of registry at the time of shipment.

(b) Premiums for marine insurance placed in Kenya will be deemed an eligible Foreign Exchange Cost, if otherwise eligible under Section C.7(a).

(c) Any motor vehicles financed under the Assistance will be of United States manufacture, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

(d) Transportation by air, financed under the Grant, of property or persons (and their personal effects) will be on carriers holding United States certification, to the extent service by such carriers is available. Details on this requirement will be described in a Project Implementation Letter.

*Section C.2. ELIGIBILITY DATE.* No goods or services may be financed under the Assistance which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement, except as the Parties may otherwise agree in writing.

*Section C.3. PLANS, SPECIFICATIONS, AND CONTRACTS.* In order for there to be mutual agreement on the following matters, and except as the Parties may otherwise agree in writing:

- (a) The Government will furnish to A.I.D. upon preparation,
  - (1) any plans, specifications, procurement or construction schedules, contracts, or other documentation relating to goods or services to be financed under the Assistance, including documentation and selection of contractors and to the solicitation of bids and proposals. Material modifications in such documentation will likewise be furnished A.I.D. on preparation;
  - (2) such documentation will also be furnished to A.I.D., upon preparation, relating to any goods or services which, though not financed under the Assistance, are deemed by A.I.D. to be of major importance to the Project. Aspects of the Project involving matters under this subsection (a) (2) will be identified in Project Implementation Letters;

(b) Documents related to the prequalification of contractors, and to the solicitation of proposals for goods and services financed under the Assistance will be approved by A.I.D. in writing prior to their issuance, and their terms will include United States standards and measurements;

(c) Contracts and contractors financed under the Assistance for engineering and other professional services, for construction services, and for such other services, equipment or materials as may be specified in Project Implementation Letters, will be approved by A.I.D. in writing prior to execution of the contract. Material modifications in such contracts will also be approved in writing by A.I.D. prior to execution; and

(d) Consulting firms used by the Government for the Project but not financed under the Assistance, the scope of their services and such of their personnel assigned to the Project as A.I.D. may specify, and construction contractors used by the Government for the Project but not financed under the Assistance shall be acceptable to A.I.D.

**Section C.4. REASONABLE PRICE.** No more than reasonable prices will be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Assistance. Such items will be procured in whole or in part, under the Assistance. Such items will be procured on a fair and, to the maximum extent practicable, on a competitive basis.

**Section C.5. NOTIFICATION TO POTENTIAL SUPPLIERS.** To permit all United States firms to have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Assistance, the Government will furnish A.I.D. such information with regard thereto, and at such times, as A.I.D. may request in Project Implementation Letters.

**Section C.6. SHIPPING.** (a) Goods which are to be transported to Kenya may not be financed under the Assistance if transported either: (1) on an ocean vessel or aircraft under the flag of a country which is not included in A.I.D. Geographic Code 935 as in effect at the time of shipment, or (2) on an ocean vessel which A.I.D., by written notice to the Government, has designated as ineligible; or (3) under an ocean or air charter which has not received prior A.I.D. approval.

(b) Costs of ocean or air transportation (of goods or persons) and related delivery services may not be financed under the Assistance, if such goods or persons are carried: (1) on an ocean vessel under the flag of a country not, at the time of shipment, identified under the paragraph of the Agreement entitled "Procurement Source: Foreign Exchange Costs," without prior written A.I.D. approval; or (2) on an ocean vessel which A.I.D., by written notice to the Government, has designated as ineligible; or (3) under an ocean vessel or air charter which has not received prior A.I.D. approval.

(c) Unless A.I.D. determines that privately-owned United States-flag commercial ocean vessels are not available at fair and reasonable rates for such vessels, (1) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed by A.I.D. which may be transported on ocean vessels will be transported on privately-owned United States-flag commercial vessels, and (2) at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed by A.I.D. and transported to Kenya on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately-owned United States-flag commercial vessels. Compliance with the requirements of (1) and (2) of this subsection must be achieved with respect to both any cargo transported from U.S. ports and any cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.

**Section C.7. INSURANCE.** (a) Marine insurance on goods financed by A.I.D. which are to be transported to Kenya may be financed under the Assistance, as a Foreign Exchange Cost under this Agreement provided (1) such insurance is placed at the lowest available competitive rate, and (2) claims thereunder are payable in the currency in which such goods were financed or in any freely convertible currency. If the Government by statute, decree, rule, regulation, or practice discriminates with respect to A.I.D.-financed procurement against any marine insurance company authorized to do business in any State of the United States, then all goods

shipped to Kenya financed by A.I.D. hereunder will be insured against marine risks and such insurance will be placed in the United States with a company or companies authorized to do a marine insurance business in a State of the United States.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the Government will insure, or cause to be insured, goods financed under the Assistance imported for the Project against risks incident to their transit to the point of their use in the Project; such insurance will be issued on terms and conditions consistent with sound commercial practice and will insure the full value of the goods. Any indemnification received by the Government under such insurance will be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or will be used to reimburse the Government for the replacement or repair of such goods. Any such replacement will be of source and origin of countries listed in A.I.D. Geographic Code 935 as in effect at the time of replacement, and, except as the Parties may agree in writing, will be otherwise subject to the provisions of the Agreement.

*Section C.8. U.S. GOVERNMENT-OWNED EXCESS PROPERTY.* The Government agrees that wherever practicable United States Government-owned excess personal property, in lieu of new items financed under the Assistance should be utilized. Funds under the Assistance may be used to finance the costs of obtaining such property for the Project.

#### *Article D. TERMINATION; REMEDIES*

*Section D.1. CANCELLATION BY THE GOVERNMENT.* The Government may, by giving A.I.D. 30 days written notice, cancel any part of the Loan or the Grant which has not been disbursed or committed for disbursement to third parties.

*Section D.2. EVENTS OF DEFAULT; ACCELERATION.* It will be an "Event of Default" if the Government shall have failed: (a) to pay when due any interest or installment of principal required under this Agreement, or (b) to comply with any other provision of this Agreement, or (c) to pay when due any interest or installment of principal or other payment required under any other loan, guaranty or other agreement between the Government or any of its agencies and A.I.D. or any of its predecessor agencies. If an Event of Default shall have occurred, then A.I.D. may give the Government notice that all or any part of the unrepaid Principal will be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless such Event of Default is cured within that time:

- (1) such unrepaid Principal and accrued interest hereunder will be due and payable immediately, and
- (2) the amount of any further disbursements made pursuant to then outstanding commitments to third parties or otherwise will become due and payable as soon as made.

*Section D.3. SUSPENSION.* If at any time:

- (a) An Event of Default has occurred; or
- (b) An event occurs that A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Assistance will be attained or that the Government will be able to perform its obligations under this Agreement; or
- (c) Any disbursement by A.I.D. would be in violation of the legislation governing A.I.D.; or
- (d) The Government shall have failed to pay when due any interest, installment of principal or other payment required under any other loan, guaranty, or other agreement between the Government or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies;

then A.I.D. may:

- (1) suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent they have not been utilized through irrevocable commitment to third parties or otherwise, giving prompt notice thereof to the Government;

- (2) decline to issue additional commitment documents or to make disbursement other than under existing ones; and
- (3) at A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Assistance be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside Kenya, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of Kenya. Any disbursement made under the Loan with respect to such transferred goods will be deducted from Principal.

*Section D.4. CANCELLATION BY A.I.D.* If, within sixty (60) days from the date of any suspension of disbursement pursuant to Section D.3., the cause or causes thereof have not been corrected, A.I.D. may cancel any part of the Assistance that is not then disbursed or irrevocably committed to third parties.

*Section D.5. CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT.* Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement, or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement will continue in effect until the payment in full of all Principal and accrued interest hereunder.

*Section D.6. REFUNDS.* (a) In the case of any disbursement which is not supported by valid documentation in accordance with this Agreement, or which is not made or used in accordance with this Agreement, or which was for goods or services not used in accordance with this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any other remedies provided for under this Agreement, may require the Government to refund the amount of such disbursement in U.S. Dollars to A.I.D. within sixty days after receipt of a request therefor.

(b) If the failure of the Government to comply with any of its obligations under this Agreement has the result that goods or services financed under the Assistance are not used effectively in accordance with this Agreement, A.I.D. may require the Government to refund all or any part of the amount of the disbursements under this Agreement for such goods or services in U.S. Dollars to A.I.D. within sixty days after receipt of a request therefor.

(c) The right under subsection (a) or (b) to require such a refund of a disbursement will continue, notwithstanding any other provision of this Agreement, for three years from the date of the last disbursement under this Agreement.

(d) (1) Any refund under subsection (a) or (b), or (2) any refund to A.I.D. from a contractor, supplier, bank or other third party with respect to goods or services financed under the Assistance, which refund relates to an unreasonable price for or erroneous invoicing of goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, will (A) be made available first for the cost of goods and services required for the Project, to the extent justified, and (B) the remainder, if any, (i) if derived from Loan funds, will be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan reduced by the amount of such remainder, and (ii) if derived from Grant funds, will be paid to reduce the amount of the Grant.

(e) Any interest or other earnings on Grant funds disbursed by A.I.D. to the Government under this Agreement prior to the authorized use of such funds for the Project will be returned to A.I.D. in U.S. Dollars by the Government.

*Section D.7. NONWAIVER OF REMEDIES.* No delay in exercising any right or remedy accruing to a Party in connection with its financing under this Agreement will be construed as a waiver of such right or remedy.

*Section D.8. ASSIGNMENT.* The Government agrees, upon request, to execute an assignment to A.I.D. of any cause of action which may accrue to the Government in connection with or arising out of the contractual performance or breach of performance by a party to a direct U.S. Dollar contract with A.I.D. financed in whole or in part out of funds granted by A.I.D. under this Agreement.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> DE PROJET ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA («LE GOUVERNEMENT») ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AGISSANT PAR L'INTERMÉDIAIRE DE L'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL («AID») RELATIF À DES AMÉNAGEMENTS ROUTIERS**

Date : le 1<sup>er</sup> juillet 1977

ACCORD DE PROJET, en date du 1<sup>er</sup> juillet 1977, entre le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA (ci-après dénommé le «Gouvernement») et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (ci-après dénommée l'«AID»).

*Article premier.* L'ACCORD

Le présent Accord a pour but d'énoncer l'entente intervenue entre les Parties susmentionnées (ci-après dénommées les «Parties») en ce qui concerne la réalisation par le Gouvernement du Projet décrit ci-dessous, ainsi qu'en ce qui concerne le financement du Projet par les Parties.

*Article 2.* LE PROJET

*Paragraphe 2.1.* DÉFINITION DU PROJET. Le Projet, qui est décrit plus en détail à l'annexe 1, qui est jointe au présent Accord et en fait partie intégrante, consiste à rendre carrossables en toutes saisons environ 1 300 km de routes secondaires et tertiaires dans les provinces de l'Ouest et de Nyanza. Au moyen de l'assistance visée dans le présent Accord, l'AID contribuera à financer le coût du matériel nécessaire à la réalisation du Projet visé à l'annexe 1.

L'annexe 1 ci-jointe donne une description plus détaillée du Projet visé au présent paragraphe. Dans les limites de la définition du Projet contenue dans le présent paragraphe, des éléments de la description détaillée figurant à l'annexe 1 pourront être modifiés par voie d'accord écrit entre les représentants autorisés des Parties, tels qu'ils sont désignés au paragraphe 9.3 du présent Accord, sans amendement formel. Les éléments du Projet qui seront financés au moyen du Don et ceux qui seront financés au moyen du Prêt sont identifiés dans l'annexe 1. Les Lettres d'exécution du Projet contiendront la description détaillée du matériel qui devra être acquis et des services qui devront être fournis.

*Article 3.* FINANCEMENT

*Paragraphe 3.1.* LE PRÊT; LE DON. Pour aider le Gouvernement à couvrir les coûts de la réalisation du Projet, l'AID, conformément à la Loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée, accepte de prêter au Gouvernement, conformément aux dispositions du présent Accord, une somme ne dépassant pas sept millions sept cent mille (7 700 000)

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1977 par la signature.



dollars des Etats-Unis (ci-après dénommée le «Prêt») et de faire don au Gouvernement, conformément aux dispositions du présent Accord, d'une somme n'excédant pas un million quatre cent mille (1 400 000) dollars des Etats-Unis (ci-après dénommée le «Don»). Le montant global des déboursements effectués au titre du Prêt est ci-après dénommé le «Principal». Le Prêt et le Don sont ci-après dénommés conjointement l'«Assistance».

Le Prêt pourra être utilisé pour financer les coûts en devises, tels qu'ils sont définis au paragraphe 7.1, et les coûts en monnaie locale, tels qu'ils sont définis au paragraphe 7.2, des biens et services nécessaires au Projet décrit au paragraphe 2.1. Le Don pourra être utilisé pour financer les coûts en devises et en monnaie locale des services nécessaires à l'élément du Projet décrit au paragraphe 2.1 qui sera financé au moyen du Don.

*Paragraphe 3.2. RESSOURCES DEVANT ÊTRE FOURNIES PAR LE PAYS COOPÉRANT.*

a) Le Gouvernement s'engage à verser ou à faire verser aux fins du Projet tous les fonds, autres que ceux provenant de l'Assistance, ainsi que toutes les autres ressources nécessaires pour réaliser le Projet de manière efficace et ponctuelle.

b) Les ressources fournies par le Gouvernement aux fins du Projet seront au moins égales à 25 p. 100 des coûts totaux du Projet, coûts en nature compris. On estime actuellement que ce pourcentage représente 3,2 millions de dollars des Etats-Unis.

*Paragraphe 3.3. DATE D'ACHÈVEMENT DE L'ASSISTANCE AU PROJET.* a) La «Date d'achèvement de l'Assistance au Projet», qui est fixée au 1<sup>er</sup> mars 1983 ou à toute autre date dont les Parties pourront convenir par écrit, est la date à laquelle les Parties estiment que tous les services et tous les biens financés au titre de l'Assistance auront été fournis aux fins du Projet, comme prévu dans le présent Accord.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'AID n'émettra ni n'approuvera de documents d'autorisation de déboursement au titre de l'Assistance pour des services ou des biens fournis aux fins du Projet, comme prévu dans le présent Accord, après la Date d'achèvement de l'Assistance au Projet.

c) Les demandes de déboursement, accompagnées des pièces justificatives nécessaires prescrites dans les Lettres d'exécution du Projet, devront être reçues par l'AID ou par l'une des banques visées au paragraphe 8.1 au plus tard trois (3) mois après la Date d'achèvement de l'Assistance au Projet ou à l'expiration de tout autre délai dont l'AID pourra convenir par écrit. Après cette date, l'AID, par notification écrite au Gouvernement, pourra à tout moment déduire de l'Assistance tout montant pour lequel des demandes de déboursement, accompagnées des pièces justificatives prescrites dans les Lettres d'exécution du Projet, n'auront pas été reçues avant l'expiration dudit délai.

#### *Article 4. MODALITÉS DU PRÊT*

*Paragraphe 4.1. INTÉRÊTS.* Le Gouvernement paiera à l'AID des intérêts, au taux annuel de deux pour cent (2 p. 100) pendant dix ans à compter de la date du premier déboursement et au taux de trois pour cent (3 p. 100) par an par la suite sur le solde non remboursé du Principal et sur tous les intérêts dus mais non payés. Les intérêts sur le solde non remboursé courront à compter de la date de chaque déboursement (telle que cette date est définie au paragraphe 8.5) et seront calculés

sur la base d'une année de 365 jours. Ils seront payables au plus tard six (6) mois après le premier déboursement, à une date qui sera fixée par l'AID.

*Paragraphe 4.2. REMBOURSEMENTS.* Le Gouvernement remboursera le Principal à l'AID en quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursement au titre du présent Accord; à cette fin, il effectuera soixante et un (61) versements semestriels approximativement égaux au titre du Principal et des intérêts. Le premier versement au titre du remboursement du Principal sera dû neuf ans et demi (9½) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts devra être effectué, conformément au paragraphe 4.1. Après le dernier déboursement au titre du Prêt, l'AID remettra au Gouvernement un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

*Paragraphe 4.3. IMPUTATION, MONNAIE ET REMISE DES VERSEMENTS.* Tous les versements au titre des intérêts et du Principal effectués conformément au présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés en premier lieu sur les intérêts dus puis sur le Principal non remboursé. Sauf indication contraire écrite de l'AID, tous ces versements seront remis au Comptroller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington D.C. 20523. Etats-Unis d'Amérique, et seront réputés avoir été faits lorsque l'Office of Financial Management les aura reçus.

*Paragraphe 4.4. VERSEMENTS ANTICIPÉS.* Après paiement de tous les intérêts et de toutes les tranches de remboursement qui seront alors dus, le Gouvernement pourra verser par anticipation, sans pénalité, la totalité ou une partie du Principal. A moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit, tout versement anticipé sera imputé sur les tranches de remboursement du Principal encore dues, dans l'ordre inverse de leurs échéances.

*Paragraphe 4.5. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT.* a) Le Gouvernement et l'AID s'engagent à négocier, à tout moment où l'un ou l'autre pourra le demander, le remboursement anticipé du Principal dans le cas d'une amélioration notable et continue de la situation économique et financière intérieure et extérieure et des perspectives du Kenya, de nature à permettre au Gouvernement de rembourser plus rapidement le Prêt.

b) Toute demande de renégociation adressée par une Partie à l'autre sera faite conformément aux dispositions du paragraphe 9.2, et indiquera le nom et l'adresse de la personne ou des personnes qui représenteront la Partie ayant fait la demande dans ces négociations.

c) A l'expiration d'un délai de trente (30) jours après la remise d'une demande de négociation, la Partie requise communiquera à l'autre, conformément aux dispositions du paragraphe 9.2, le nom et l'adresse de la personne ou des personnes qui la représenteront dans ces négociations.

d) Les représentants des Parties se réuniront pour entamer les négociations au plus tard trente (30) jours après la remise de la communication adressée par la Partie requise conformément à l'alinéa c). Les négociations se dérouleront en un lieu convenu d'un commun accord entre les représentants des Parties, étant entendu que, faute d'accord mutuel, les négociations auront lieu dans les locaux du Ministère des finances et du plan du Kenya.

*Paragraphe 4.6.* EXPIRATION DE L'ACCORD APRÈS REMBOURSEMENT INTÉGRAL. Lorsque la totalité du Principal et tous les intérêts échus auront été payés, le présent Accord et toutes les obligations qui découlent pour le Gouvernement et pour l'AID des dispositions du présent Accord concernant le Prêt, prendront fin. Toutefois, pour ce qui est des obligations découlant de l'utilisation des fonds du Don, le présent Accord restera pleinement en vigueur.

#### *Article 5.* CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

*Paragraphe 5.1.* CONDITIONS PRÉALABLES AU PREMIER DÉBOURSEMENT. Avant le premier déboursement ou l'émission de la première lettre d'engagement au titre de l'Assistance, le Gouvernement fournira à l'AID, à moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes dont le fond et la forme auront été jugés acceptables par l'AID :

- a) Un avis d'un conseiller juridique agréé par l'AID, confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé ou ratifié par le Gouvernement et signé en son nom et qu'il constitue un engagement valable ayant force obligatoire pour le Gouvernement conformément à toutes ses dispositions;
- b) Une pièce donnant le nom de la personne habilitée qui, en titre ou à titre intérimaire, occupe la fonction spécifiée au paragraphe 9.3, et tous les représentants supplémentaires, ainsi qu'un spécimen de la signature de chacune de ces personnes;
- c) Un contrat de services pour la passation des marchés signé, jugé acceptable par l'AID, conclu avec une société jugée acceptable par l'AID.

*Paragraphe 5.2.* DÉBOURSEMENTS ULTÉRIEURS. Avant le premier déboursement au titre du Don, le Gouvernement fournira à l'AID, à moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, un contrat signé de services techniques d'ingénierie et d'entretien, dont la forme et le fond auront été jugés acceptables par l'AID, ou, si le Gouvernement désire que l'AID agisse au nom du Gouvernement pour entreprendre la procédure de conclusion du contrat de services techniques, une demande écrite en ce sens du représentant visé au paragraphe 9.3.

*Paragraphe 5.3.* NOTIFICATION. L'AID notifiera dans les meilleurs délais au Gouvernement qu'elle estime remplies les conditions préalables aux déboursements spécifiées aux paragraphes 5.1 et 5.2.

*Paragraphe 5.4.* DÉLAI DANS LEQUEL LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS DOIVENT ÊTRE REMPLIES. a) Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 5.1 n'ont pas été remplies dans un délai de 120 jours à compter de la date de la signature du présent Accord ou de toute autre date ultérieure dont l'AID pourra convenir par écrit, l'AID pourra, si elle en décide ainsi, dénoncer le présent Accord par voie de notification écrite au Gouvernement.

b) Si la condition spécifiée au paragraphe 5.2 n'a pas été satisfaite dans un délai de 120 jours à compter de la date de la signature du présent Accord ou de toute autre date ultérieure dont l'AID pourra convenir par écrit, l'AID pourra, si elle en décide ainsi, annuler le solde non remboursé de l'Assistance, dans la mesure où il n'a pas fait l'objet de lettres d'engagement irrévocables à l'égard de tiers, et dénoncer le présent Accord par voie de notification écrite au Gouvernement. En cas de dénonciation, le Gouvernement remboursera immédiatement le solde du Principal non remboursé et

les intérêts échus; dès réception de ces paiements, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties deviendront caducs, à l'exception des obligations concernant l'utilisation des fonds du Don.

#### *Article 6. ENGAGEMENTS PARTICULIERS*

*Paragraphe 6.1. EVALUATION DU PROJET.* Les Parties conviennent d'appliquer, dans le cadre du Projet, le programme d'évaluation décrit à l'annexe 1, dont les éléments peuvent être modifiés avec l'accord écrit des représentants autorisés des Parties désignées à la section 9.3, sans amendement formel du présent Accord.

*Paragraphe 6.2. BESOINS EN PERSONNEL.* Le Gouvernement s'engage à fournir tout le personnel de construction et d'entretien qualifié nécessaire au Projet. A cette fin, le Gouvernement s'engage à élargir son programme existant de formation de personnel de construction et d'entretien qualifié afin de répondre aux besoins du Projet sans réduire l'appui accordé à d'autres activités, présentes ou futures, de construction et d'entretien des routes.

*Paragraphe 6.3. MAINTIEN DE L'APPUI.* Le Gouvernement s'engage à fournir des fonds d'un montant suffisant pour continuer à appuyer les travaux de construction et d'entretien des routes dans la zone du Projet, travaux qui s'ajouteront aux autres activités, présentes et futures, de construction et d'entretien.

*Paragraphe 6.4. CRITÈRES ET PROCÉDURES DE SÉLECTION DES ROUTES.* Le Gouvernement s'engage à sélectionner et à évaluer les routes qui doivent être améliorées dans le cadre du Projet conformément aux procédures et aux critères stipulés dans l'annexe 1 au présent Accord. Soixante (60) jours au plus tard après la date du présent Accord, le Gouvernement présentera à l'AID un plan d'action détaillé, dont la forme et le fond auront été jugés satisfaisants par l'AID, pour l'application des critères et procédures de sélection des routes visés à l'annexe 1. Les procédures et critères visés à l'annexe 1 peuvent être modifiés par accord écrit des représentants autorisés des Parties désignées au paragraphe 9.3 sans amendement formel du présent Accord.

*Paragraphe 6.5. PROGRAMMES DE TRAVAIL.* Le Gouvernement s'engage à formuler et à présenter à l'examen conjoint du Gouvernement et de l'AID, des programmes de travail annuels à l'intention de la brigade de construction du projet. Ledit programme de travail sera présenté à l'examen conjoint du Gouvernement et de l'AID aux dates fixées d'un commun accord stipulées dans les Lettres d'exécution du Projet; toutefois, le premier desdits programmes sera formulé et examiné avant l'arrivée au Kenya de la première livraison de matériel du projet financé par l'AID. A moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit, les programmes de travail devront être suffisamment détaillés pour donner, entre autres, les renseignements suivants :

- a) les routes qu'il est prévu d'améliorer;
- b) les types d'améliorations prévus;
- c) l'ordre prévu pour les améliorations;
- d) le plan ou les plans d'évaluation; et
- e) l'assurance que les critères et procédures de sélection ont été appliqués.

Les Lettres d'exécution du Projet ultérieures contiendront des directives plus spécifiques sur la portée et le contenu de ces programmes de travail.

**Paragraphe 6.6. PIÈCES DE RECHANGE.** Le Gouvernement s'engage à mettre en place en temps voulu un système approprié et efficace d'acquisition et de transport des pièces de rechange fournies aux fins du Projet et à établir un magasin ou hangar spécial pour le stockage des pièces de rechange fournies aux fins du Projet. Le Gouvernement présentera, avant l'arrivée au Kenya de la première livraison de matériel du Projet financé par l'AID, un plan que l'AID jugera satisfaisant, décrivant en détail le système de passation des marchés de transport et de stockage envisagé pour les pièces de rechange.

#### **Article 7. SOURCE DES BIENS ET SERVICES**

**Paragraphe 7.1. COÛTS EN DEVISES.** Les déboursements effectués conformément au paragraphe 8.1 serviront exclusivement à financer les coûts des biens et services nécessaires au Projet (lesdits coûts étant ci-après dénommés les «coûts en devises»). A moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit et sous réserve des dispositions de l'article C. de l'annexe concernant les dispositions types relatives à l'assurance maritime, à l'acquisition des véhicules motorisés et aux transports aériens financés au moyen du Don, lesdits biens et services devront remplir les conditions de source et d'origine suivantes :

- a) Sauf en ce qui concerne les transports maritimes, le matériel et les autres biens et services financés au moyen du Prêt devront avoir leur source et leur origine dans les pays figurant dans le Code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID tel qu'il sera en vigueur au moment où les commandes seront passées ou les contrats conclus au titre desdits biens ou services;
- b) Les biens ou services financés au moyen du Don auront leur source et leur origine aux Etats-Unis (Code 000 du *Geographic Code Book* de l'AID tel qu'il sera en vigueur au moment où les commandes seront passées ou les contrats conclus au titre desdits biens ou services), ou au Kenya;
- c) Les services de transport maritime financés au moyen du Prêt seront obtenus dans tout pays figurant dans le Code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID tel qu'il sera en vigueur au moment où les contrats relatifs auxdits services seront conclus. Les conditions et limites auxquelles sont soumis lesdits financements sont décrits de façon plus détaillée au paragraphe C.6, de l'annexe 2.

**Paragraphe 7.2. COÛTS EN MONNAIE LOCALE.** Les déboursements effectués conformément au paragraphe 8.2 serviront exclusivement à financer les coûts des biens et des services nécessaires aux fins du Projet, lesquels devront avoir leur source et, à moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit, leur origine au Kenya (lesdits coûts étant ci-après dénommés les «coûts en monnaie locale»).

#### **Article 8. DÉBOURSEMENTS**

**Paragraphe 8.1. DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LES COÛTS EN DEVISES.** a) Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements, le Gouvernement pourra obtenir le déboursement de fonds au titre du Prêt ou du Don pour couvrir les coûts en devises des biens ou des services nécessaires aux fins du Projet, conformément aux dispositions du présent Accord, selon l'une des méthodes mutuellement convenues ci-après :

- 1) En soumettant à l'AID, avec les pièces justificatives prescrites dans les Lettres d'exécution du Projet, A) des demandes de remboursement desdits biens ou

- services, ou B) des demandes tendant à ce que l'AID acquière ou finance l'acquisition des biens ou des services nécessaires au Projet pour le compte du Gouvernement; ou
- 2) En demandant à l'AID d'émettre des lettres d'engagement d'un montant déterminé A) à l'intention d'une ou plusieurs banques des Etats-Unis qu'elle aura agréées, par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser auxdites banques les sommes versées par elles à des entrepreneurs ou fournisseurs pour payer lesdits biens ou services, au moyen de lettres de crédit ou autres effets, ou B) directement à l'intention d'un ou de plusieurs entrepreneurs ou fournisseurs, par lesquelles l'AID s'engagera à payer auxdits entrepreneurs ou fournisseurs, au moyen de lettres de crédit ou autres effets, les biens ou les services fournis;
  - 3) Les frais bancaires supportés par le Gouvernement relatifs aux lettres d'engagement et aux lettres de crédit occasionnées par le Prêt seront financés au moyen du Prêt à moins que le Gouvernement ne donne des instructions contraires à l'AID. Tous autres frais occasionnés par le Prêt dont les Parties pourront convenir par écrit pourront également être financés au moyen du Prêt.

*Paragraphe 8.2. DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LES COÛTS EN MONNAIE LOCALE.* a) Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements, le Gouvernement pourra obtenir des déboursements de fonds au titre du Prêt ou du Don pour couvrir les coûts en monnaie locale à prévoir aux fins du Projet conformément aux dispositions du présent Accord, en soumettant à l'AID, avec les pièces justificatives prescrites dans les Lettres d'exécution du Projet, des demandes de financement desdits coûts.

b) L'AID obtiendra la monnaie locale nécessaire audit déboursement en vertu du présent Accord par les méthodes suivantes :

- 1) par voie d'achat au moyen de dollars des Etats-Unis;
- 2) A) en demandant au Gouvernement de fournir la monnaie locale nécessaire au règlement desdits coûts, et B) en mettant par la suite à la disposition du Gouvernement, en ouvrant ou en modifiant des lettres de crédit spéciales en faveur du Gouvernement ou de son représentant désigné, un montant en dollars des Etats-Unis équivalant au montant de la monnaie locale fournie par le Gouvernement; lesdits dollars seront utilisés pour la passation de marchés aux Etats-Unis, conformément à des procédures appropriées décrites dans les Lettres d'exécution du Projet;
- 3) par tout autre moyen dont les Parties conviendront par écrit.

Dans le cas de l'alinéa b, 1, ci-dessus, la contre-valeur en dollars E.-U. de la monnaie locale fournie en vertu du présent Accord sera la somme en dollars des Etats-Unis dont l'AID aura besoin pour obtenir la monnaie locale et, dans le cas de l'alinéa b, 2, ci-dessus, la contre-valeur en dollars des Etats-Unis de la monnaie locale fournie en vertu du présent Accord sera une somme calculée au taux de change stipulé dans le mémorandum d'application de la lettre de crédit spéciale pertinente conformément au présent Accord, à la date de l'ouverture ou de la modification de la lettre de crédit spéciale pertinente.

*Paragraphe 8.3. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENTS.* Des fonds pourront également être déboursés au titre du Prêt ou du Don par tout autre moyen dont les Parties pourront convenir par écrit.

*Paragraphe 8.4. TAUX DE CHANGE.* Sous réserve des dispositions plus spécifiques stipulées au paragraphe 8.2, si des fonds fournis au titre du Prêt ou du Don sont introduits au Kenya par l'AID ou par tout organisme public ou privé pour permettre à l'AID de s'acquitter des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord, le Gouvernement prendra les dispositions nécessaires pour que ces fonds soient convertis en monnaie kényenne au taux de change légal le plus élevé en vigueur au moment de la conversion.

*Paragraphe 8.5. DATE DES DÉBOURSEMENTS.* Tout déboursement au titre du Prêt effectué par l'AID sera réputé avoir été effectué a) à la date à laquelle l'AID verse des fonds au Gouvernement, aux représentants désignés par lui ou à un établissement bancaire, un entrepreneur ou un fournisseur, conformément à une lettre d'engagement, b) à la date à laquelle l'AID verse au Gouvernement ou aux représentants désignés par lui les fonds en monnaie locale acquis conformément au paragraphe 8.2, b; ou c) si la monnaie locale est obtenue conformément aux dispositions du paragraphe 8.2, b, 2, à la date où l'AID ouvre ou amende la Lettre de Crédit Spéciale visée audit paragraphe.

#### *Article 9<sup>1</sup>. DISPOSITIONS DIVERSES*

*Paragraphe 9.1. COMMUNICATIONS.* Toute notification, toute demande, tout document ou toute autre communication adressé par l'une des Parties en vertu du présent Accord sera acheminé par lettre, télégramme ou câble et sera réputé avoir été dûment remis lorsqu'il aura été délivré à la Partie à laquelle il est destiné à l'adresse suivante :

Au Gouvernement kényen :

Adresse postale :

Permanent Secretary  
Ministry of Finance and Planning  
Post Office Box 30007  
Nairobi, Kenya

Adresse télégraphique :

FINANCE, NAIROBI, KENYA

A l'AID :

Adresse postale :

Director  
U.S.A.I.D. Mission to Kenya  
Post Office Box 30261  
Nairobi, Kenya

Adresse télégraphique :

USAID, AMEMBASSY, NAIROBI

A moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, toutes les communications seront rédigées en anglais. D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification.

<sup>1</sup> Le texte a été signé sans paragraphe 9.2. (Renseignement fourni par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.)

*Paragraphe 9.3. REPRÉSENTANTS.* A toutes fins intéressant le présent Accord, le Gouvernement sera représenté par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Secrétaire permanent du Ministère des finances et du plan, et l'AID sera représentée par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Directeur. Ces personnes sont habilitées à désigner des représentants supplémentaires par voie de notification écrite, à toutes les fins autres qu'une modification des éléments dont la description détaillée figure à l'annexe 1, conformément au paragraphe 2.1 du présent Accord. Le Gouvernement fournira à l'AID le nom des représentants du Gouvernement ainsi qu'un spécimen de leur signature, et, tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation de leur pouvoir, elle pourra accepter la signature desdits représentants comme preuve concluante que toute action effectuée conformément au présent Accord au moyen de cet instrument est dûment autorisé.

*Paragraphe 9.4. ANNEXE RELATIVE AUX DISPOSITIONS TYPES.* Une «Annexe relative aux dispositions applicables à un projet combinant un prêt et un don» (annexe 2) est jointe au présent Accord et en fait partie intégrante.

EN FOI DE QUOI, la République du Kenya et les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Accord en leurs noms à la date stipulée plus haut.

Pour la République du Kenya :

*Par :* [L. O. KIBINGE]

*Titre :* Secrétaire permanent

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

*Par :* [CHARLES J. NELSON]

*Titre :* Directeur, USAID

## ANNEXE 1

### DESCRIPTION DÉTAILLÉ DU PROJET

La présente description détaillée développe la description donnée au paragraphe 2.1 du présent Accord. Compte tenu des limites stipulées dans la présente annexe, les éléments de la description détaillée peuvent être modifiés par voie d'accord écrit entre les représentants autorisés des Parties désignées au paragraphe 9.3 sans amendement formel du présent Accord, à condition que lesdits changements restent dans les limites de la définition du Projet contenue au paragraphe 2.1.

#### A. LE PROJET

Le Projet d'aménagement des routes du Kenya financera, au moyen des fonds du prêt, l'importation de biens d'équipement, de matériaux de construction et de pièces de rechange des Etats-Unis, ainsi qu'une partie des coûts en monnaie locale de l'essence, de l'huile et des lubrifiants, nécessaires pour équiper, exploiter et maintenir en opération une brigade de construction, qui travaillera sous la tutelle du Programme d'aménagement et de petits ouvrages (APO) du Ministère des travaux publics (ci-après dénommé le Ministère) du Gouvernement. On fera appel à la brigade de construction pour aménager environ 1 300 km de routes secondaires et tertiaires dans les provinces de l'Ouest et de Nyanza, afin qu'elles soient carrossables en toutes saisons. On compte que l'aménagement de ces routes facilitera considérablement l'accès des petits exploitants aux institutions, aux services et aux infrastructures agricoles.



En outre, le Projet financera au moyen des fonds du don *a)* environ 13 années-homme de services d'un ingénieur de projet, qui sera nommé à la Direction des Projets spéciaux du Ministère, et un chef de chantier et chef d'atelier entretien qui collaboreront tous deux avec la brigade d'aménagement fournie par l'AID, et *b)* des services de consultants pour l'évaluation du Projet.

On estime que la brigade devrait terminer les travaux prévus vers le 1<sup>er</sup> mars 1983 (Date d'achèvement de l'Assistance au Projet).

#### B. PROCÉDURES ET CRITÈRES DE SÉLECTION DES ROUTES

Le Ministère aura la principale responsabilité de la sélection des routes qui seront aménagées dans le cadre du présent Projet. Le système de procédures et de critères ci-après, élaboré par le Ministère et par l'AID, définit et attribue les ordres de priorité à l'intention de la brigade de construction. Le système permet de sélectionner les routes de terre qui doivent être aménagées de façon économique et/ou à l'occasion de projets de développement locaux. Le processus de sélection comprend une évaluation des critères techniques et économiques par le Ministère et permet des consultations formelles entre le Ministère et le Comité de développement du District, qui est l'organisme local de planification dans la zone du projet. Les procédures et critères de sélection sont les suivants :

##### *Première étape*

Le Ministère examine les données existantes et établit une liste des routes susceptibles d'être aménagées. On peut obtenir des données supplémentaires auprès du Comité de développement du District, ou au moyen de comptages et d'enquêtes sur la circulation menés par le Ministère. Ces données porteront sur l'état des routes, les types de sol et le volume de la circulation.

*Critères.* Les pistes non carrossables à certaines périodes de l'année, qui rendent plus accessibles des zones rurales relativement isolées, qui sont situées dans des régions où les habitants accordent une grande importance à l'aménagement des routes, et qui *a)* ont un volume moyen de trafic supérieur ou égal à 20 véhicules par jour sur des sols bons ou acceptables, *b)* ont un volume de trafic moyen inférieur à 20 véhicules par jour sur des sols bons ou acceptables et qui mènent à des zones de projet de développement rural ou à des routes carrossables en toutes saisons sur sols bons ou acceptables, *c)* ont des niveaux de trafic supérieurs à 20 véhicules par jour en moyenne sur des sols mauvais et mènent à des zones de projet de développement rural, et *d)* toutes les routes des catégories ci-dessus dont la pente est égale ou supérieure à 8 p. 100.

##### *Deuxième étape*

Le Ministère procède à une inspection de la liste de routes proposée pour déterminer les types d'aménagements effectivement nécessaires.

*Critères.* *a)* Aménagements localisés lorsque, en moyenne, 25 p. 100 ou moins des liens routiers sont impraticables, lorsque cela est techniquement réalisable et lorsque le trafic est de 20 à 70 véhicules par jour, *b)* aménagement selon les normes du Ministère (chaussée de 5,5 m et accotements de 1,2 m) lorsque le trafic quotidien est supérieur ou égal à 70 véhicules, et *c)* aménagement selon les normes du Ministère, avec enduit bitumé sur les pentes de 8 p. 100 ou plus, sur les tronçons abondamment arrosés et ceux où le trafic est supérieur ou égal à 60 véhicules par jour.

##### *Troisième étape*

Le Ministère présente la liste au DDC pour examen et vérification et inclusion d'autres routes prioritaires, selon le DDC, qui ne figurent pas sur la liste.

*Critères.* *a)* Connaissance des conditions routières locales, *b)* connaissance des activités de développement rural en cours et prévues dans la région, et *c)* connaissance des niveaux de trafic actuel et futur dans la région.

#### *Quatrième étape*

Le Ministère établira la liste finale, compte tenu des observations du DDC.

*Critères.* a) Disponibilité des fonds, et b) capacité de réalisation du Ministère.

#### *Cinquième étape*

En se fondant sur cette liste, le Ministère établit un programme de travail annuel pour les brigades d'APO.

*Critères.* Sélectionner comme zones de base et zones de travail ultérieures celles qui ont le plus fort pourcentage de routes à haute priorité (voir Première étape ci-dessus) et qui minimisent les déplacements des brigades.

#### *Sixième étape*

Le Ministère présentera le plan de travail annuel à l'AID pour approbation (note : le programme annuel porte en fait sur une période de 18 mois).

Les volumes de trafic utilisés dans le processus de sélection décrit ci-dessus devraient être les volumes prévus pour l'année où la route sera ouverte. Le calcul doit prévoir une augmentation de 8 % par an par rapport au dernier comptage et 10 véhicules par jour pour chaque projet de développement relativement important directement desservi par la route (à vérifier par voie d'évaluation). Il peut s'agir d'un projet de pistes d'accès rural, d'un centre sanitaire ou d'un centre de formation agricole ou de tout autre projet de nature à engendrer une certaine circulation.

### C. EVALUATION

Sous réserve de modification ultérieure dans les Lettres d'exécution du Projet, les évaluations annuelles commenceront douze (12) mois à compter de la date à laquelle les conditions préalables initiales auront été remplies. La première évaluation portera sur la phase d'exécution du projet, les progrès réalisés et sur les mesures qu'il pourrait être nécessaire de prendre pour éviter que certains problèmes ne se posent ultérieurement. A cette occasion, l'AID examinera avec le Ministère les données de base collectées selon les critères de sélection du Ministère, afin de s'assurer de leur fiabilité pour les évaluations futures.

Les évaluations annuelles comprendront deux volets : travaux de génie civil, qui seront la principale responsabilité du Directeur de projet (ingénieur) de l'AID, et évaluation économique et sociale, pour laquelle il pourra être nécessaire de faire appel à des consultants extérieurs.

L'évaluation technique mesurera les progrès accomplis en fonction d'indicateurs d'entrées et de sorties qui paraîtront dans une Lettre d'exécution ultérieure. Elle déterminera si le Gouvernement fournit des ressources humaines et financières suffisantes et examinera l'utilisation du matériel, la fiabilité des projections de coût, la conformité au calendrier de construction, etc., dans la perspective de la mise en place d'un réseau carrossable en toutes saisons.

L'évaluation économique et sociale déterminera si les avantages prévus se concrétisent, comment les avantages sont répartis entre les cultivateurs, les commerçants et les consommateurs, et si cette répartition peut être améliorée, le niveau de participation locale au projet et le degré de coordination des programmes de l'AID et des autres programmes de développement rural du Gouvernement.

Après un an de construction/aménagement, l'évaluation annuelle comportera en outre un examen des méthodes de construction utilisées. En se fondant sur l'expérience combinée de l'ACDI et des brigades d'APO de l'AID, on compte qu'il sera possible d'entreprendre une évaluation complète de l'efficacité des méthodes d'aménagements localisés, afin de déterminer si la brigade d'APO de l'AID doit continuer à faire surtout des aménagements localisés ou s'il vaudrait mieux procéder à l'aménagement de tronçons entiers. Cette évaluation devra prendre

en compte les réalités techniques en évidence sur les routes qui auront déjà fait l'objet d'aménagements localisés ainsi que les avantages et coûts économiques associés aux différentes méthodes d'aménagement.

Il sera peut-être nécessaire de faire appel à des consultants socioéconomiques privés pour vérifier que les routes rurales dont le financement est proposé au titre de ce programme ont un impact économique direct sur le groupe cible.

Si la zone du projet est le théâtre d'autres programmes agricoles financés par l'Etat ou par des donateurs destinés spécifiquement aux petits exploitants, une telle évaluation sera d'autant plus utile. Dans la plupart des cas, les programmes routiers de l'AID, y compris l'action des Comités de développement de district, seront coordonnés avec ces programmes agricoles. Cependant, des travaux de construction routière seront également effectués dans certains endroits où ces autres programmes ne fonctionnent pas encore, ce qui permettra de déterminer l'importance des routes rurales dans l'équation développement.

Des Lettres d'exécution du Projet présenteront une description plus détaillée des activités d'évaluation dont une description générale vient d'être donnée et des obligations incombant aux Parties à cet égard.

#### D. PLAN ET PROCÉDURES DE FINANCEMENT

Le tableau I ci-après donne, par élément du projet, la contribution que les Parties envisagent actuellement d'apporter au Projet. Le plan de financement présenté au tableau I peut être modifié par les représentants visés au paragraphe 9.3 sans amendement formel de l'Accord, à condition que lesdits changements n'impliquent pas que *a*) la contribution de l'AID au Projet sous forme de don et de prêt dépassera les montants visés au paragraphe 3.1, ou *b*) la contribution de l'Etat au Projet sera inférieure au montant stipulé au paragraphe 3.2, *b*. Le transfert de fonds entre les éléments du Projet ne pourra être effectué qu'avec l'accord écrit préalable des représentants susmentionnés s'il a pour effet d'augmenter ou de diminuer le montant d'un élément particulier de plus de 15 p. 100 par rapport au montant indiqué au tableau I.

Projet n° 615-0170

TABLEAU I. PLAN DE FINANCEMENT DU PROJET  
(En milliers de dollars E.-U.)

Au 30 juin 1977

Élément du Projet	Montant des contributions			
	AID		Gouvernement du Kenya	Total Projet
	Prêt	Don		
1. Matériel/livraison .....	2 348	—	200	2 548
2. Pièces de rechange .....	1 409	—	200	1 609
3. Matériaux de construction .....	1 663	—	75	1 738
4. Assistance technique .....	—	753	—	753
5. Passation des marchés .....	364	400	—	754
6. Essence, huile, lubrifiants .....	352	—	528	880
7. Appui sur le terrain .....	—	—	240	240
8. Appui au siège .....	—	—	120	120
9. Main-d'œuvre locale .....	—	—	832	832
10. Formation .....	—	—	300	300
11. Inflation .....	1 094	—	264	1 358
12. Imprévus .....	470	47	441	958
13. Evaluation .....	—	200	—	200
<b>TOTAL</b>	<b>7 700</b>	<b>1 400</b>	<b>3 200</b>	<b>12 300</b>

## ANNEXE 2

## ANNEXE RELATIVE AUX DISPOSITIONS TYPES

**DÉFINITIONS.** Aux fins de la présente annexe, l'expression «Accord» s'entend de l'Accord de Prêt et de Don auquel est jointe la présente annexe, qui en fait partie intégrante. Les termes employés dans la présente annexe ont la même signification que dans l'Accord.

*Article A.* LETTRES D'EXÉCUTION DU PROJET

Pour aider le Gouvernement à réaliser le Projet, l'AID émettra de temps à autre des Lettres d'exécution du Projet qui fourniront des informations supplémentaires sur les questions faisant l'objet du présent Accord. Les Parties pourront également utiliser des Lettres d'exécution du Projet arrêtées d'un commun accord pour confirmer et consigner leur entente mutuelle sur divers aspects de l'application du présent Accord. Les Lettres d'exécution du Projet ne seront pas utilisées pour modifier le texte de l'Accord, mais elles pourront l'être pour consigner des révisions ou des dérogations autorisées par l'Accord, y compris en ce qui concerne la révision des éléments de la description détaillée du Projet figurant à l'annexe 1.

*Article B.* DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Paragraphe B.1.* CONSULTATIONS. Les Parties coopéreront pleinement à la réalisation de l'objectif du présent Accord. A cette fin, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, ces dernières conféreront sur l'état d'avancement du Projet, l'exécution des obligations qui leur incombent aux termes du présent Accord, la manière dont les consultants, entrepreneurs ou fournisseurs retenus au titre du Projet s'acquittent de leur tâche et sur toute autre question relative au Projet.

*Paragraphe B.2.* EXÉCUTION DU PROJET. Le Gouvernement :

- a) Exécutera ou fera exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément aux principes d'une saine gestion financière, administrative et technique et conformément aux documents, plans, spécifications, contrats, calendriers et autres arrangements ainsi qu'à toute modification qui pourrait y être apportée avec l'agrément de l'AID donné selon les dispositions du présent Accord; et
- b) Fournira un personnel de gestion qualifié et expérimenté aux fins du Projet et formera ce personnel, selon qu'il conviendra, pour assurer l'entretien et l'exécution du Projet et, s'il y a lieu, aux fins des activités continues, veillera à ce que le Projet soit exécuté et entretenu de façon à assurer la réalisation ponctuelle et continue des objectifs du Projet.

*Paragraphe B.3.* UTILISATION DES BIENS ET DES SERVICES. a) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les ressources financées au titre de l'Assistance seront exclusivement utilisées aux fins du Projet jusqu'à l'achèvement de celui-ci et, par la suite, seront utilisées de façon à favoriser la réalisation des objectifs visés dans le Projet.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ou service financé au titre de l'Assistance ne sera utilisé pour promouvoir ou faciliter la réalisation d'un projet ou d'une activité d'aide étrangère auquel un pays non mentionné dans le Code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID, tel qu'il sera en vigueur au moment de ladite utilisation est associé ou qu'il finance.

*Paragraphe B.4.* IMPOSITION. a) Le présent Accord et l'Assistance, ainsi que le Principal et les intérêts, seront exonérés de tous impôts ou droits établis en vertu de la législation en vigueur au Kenya.

b) Si 1) un entrepreneur adjudicataire, y compris un bureau d'études, des agents de cet entrepreneur rémunérés au titre de l'Assistance, des biens ou des transactions en rapport avec les contrats passés et 2) une passation de marché financée en vertu de l'Assistance ne sont pas

exonérés des impôts, taxes, droits de douane et autres redevances identifiables, par la législation en vigueur au Kenya, le Gouvernement devra payer ou rembourser, conformément aux dispositions des Lettres d'exécution du Projet, une somme équivalant aux montants qui auront été versés à ces divers titres au moyen de fonds autres que ceux provenant de l'Assistance.

*Paragraphe B.5. RAPPORTS, ÉTATS, INSPECTIONS, VÉRIFICATION DES COMPTES.* Le Gouvernement :

- a) Fournira à l'AID les informations et les rapports relatifs au Projet et au présent Accord que l'AID pourra raisonnablement demander;
- b) tiendra ou fera tenir, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable régulièrement appliquée, des livres et registres se rapportant au Projet et au présent Accord, lesquels devront, sans limitation, faire apparaître la réception et l'utilisation faites des biens et des services acquis au titre de l'Assistance. Ces livres et états seront vérifiés régulièrement conformément à une saine procédure de vérification des comptes et seront conservés pendant trois ans à compter de la date du dernier déboursement effectué par l'AID; ces livres et états feront également apparaître la nature et l'étendue des appels d'offres lancés auprès d'éventuels fournisseurs des biens et des services requis, les raisons qui ont motivé l'adjudication des contrats et des commandes aux soumissionnaires retenus et l'état d'avancement du Projet; et
- c) donnera aux représentants autorisés d'une Partie, la possibilité, à tout moment raisonnable, d'inspecter le Projet, l'utilisation de tous les biens et services financés par ladite Partie ainsi que les livres, registres, et autres documents se rapportant au Projet et à l'Assistance.

*Paragraphe B.6. DIVULGATION DE FAITS MATÉRIELS ET DES CIRCONSTANCES.* Le Gouvernement confirme :

- a) Que tous les faits et circonstances qu'il a révélés ou fait révéler à l'AID pour obtenir l'Assistance sont exacts et complets et qu'il a révélé à l'AID exactement et complètement tous les faits et toutes les circonstances qui pourraient matériellement affecter le Projet et entraver l'exécution des responsabilités qui lui incombent aux termes du présent Accord; et
- b) qu'il informera sans retard l'AID de tous faits et de toutes circonstances qui pourraient affecter matériellement, ou dont il a des raisons valables de penser qu'ils pourraient matériellement affecter le Projet ou entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord.

*Paragraphe B.7. AUTRES PAIEMENTS.* Le Gouvernement affirme qu'à l'occasion de l'acquisition de biens ou de services financés au moyen de l'Assistance, aucun paiement n'a été ni ne sera reçu par l'un quelconque de ses représentants si ce n'est au titre de droits, de taxes ou de paiements semblables légalement prévus au Kenya.

*Paragraphe B.8. INFORMATION ET MARQUAGE.* Le Gouvernement donnera la publicité appropriée à l'Assistance en tant que programme auquel ont contribué les États-Unis, identifiera le site du Projet et marquera les biens financés par l'AID de la manière qui sera prescrite dans les Lettres d'exécution du Projet.

### *Article C. PASSATION DES MARCHÉS*

*Paragraphe C.1. RÈGLES PARTICULIÈRES.* a) La source et l'origine des transports maritimes et aériens sera réputée être le pays dans lequel est immatriculé le navire ou l'aéronef au moment de l'expédition.

b) Les primes des polices d'assurance maritime conclues au Kenya seront réputées être un coût en devises autorisées si, à d'autres égards, elles remplissent les conditions prévues au paragraphe C.7, a.

c) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les véhicules à moteur financés au titre de l'Assistance seront de fabrication américaine.

d) Le transport aérien, financé au moyen du Don, de biens ou de personnes (et de leurs effets personnels) sera effectué par des compagnies agréées par les Etats-Unis, si de tels services existent. Les modalités d'application détaillées de cette condition seront décrites dans une Lettre d'exécution du Projet.

*Paragraphe C.2. DATES D'AUTORISATION.* A moins que les Parties n'acceptent par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ni aucun service obtenu à la suite de commandes passées ou de marchés conclus de façon ferme avant la date du présent Accord ne pourront être financés au titre de l'Assistance.

*Paragraphe C.3. PLANS, SPÉCIFICATIONS ET CONTRATS.* Afin de définir l'entente mutuelle intervenue sur les questions ci-après, et à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit :

a) Le Gouvernement fournira à l'AID, dès qu'ils seront prêts :

- 1) Tous les plans, spécifications, calendriers d'achat ou de construction, contrats ou autres documents se rapportant aux biens ou aux services devant être financés au titre de l'Assistance, y compris les documents relatifs à la pré-qualification et à la sélection des entrepreneurs adjudicataires ainsi qu'aux appels d'offres. Toutes modifications dont lesdits documents pourraient faire l'objet devront également être soumises à l'AID dès qu'elles seront prêtes.
- 2) Lesdits documents devront également être fournis à l'AID, dès qu'ils seront prêts, dans le cas des biens et des services qui, bien que non financés au titre de l'Assistance, sont jugés par l'AID comme étant d'une importance majeure pour le Projet. Les aspects du Projet faisant intervenir des questions auxquelles s'appliquent les dispositions du présent alinéa a, 2, seront identifiés dans les Lettres d'exécution du Projet;

b) les documents relatifs à la pré-qualification des entrepreneurs ainsi qu'aux appels d'offres de biens et de services devant être financés au titre de l'Assistance devront être approuvés par l'AID par écrit avant d'être émis, et seront rédigés selon le système de poids et mesures en vigueur aux Etats-Unis;

c) les contrats de fourniture de services techniques et autres services professionnels, de services de construction et de tous autres services, équipements ou matériaux, selon ce qui pourra être spécifié dans les Lettres d'exécution du Projet, devant être financés au titre de l'Assistance, devront être approuvés par l'AID par écrit avant leur signature. Toutes modifications desdits contrats devront également être approuvées par écrit par l'AID avant leur signature; et

d) les bureaux d'études utilisés par le Gouvernement aux fins du Projet mais dont les services ne sont pas financés au titre de l'Assistance, l'étendue de leurs services et leur personnel affecté au Projet, selon ce que l'AID pourra spécifier, ainsi que tous les entrepreneurs de construction utilisés par le Gouvernement aux fins du Projet et dont les services ne sont pas financés au titre de l'Assistance, devront être acceptables pour l'AID.

*Paragraphe C.4. PRIX RAISONNABLE.* Le prix payé pour un bien ou un service financé, en tout ou en partie, au titre de l'Assistance ne devra pas dépasser un montant raisonnable. Ces biens et services devront être acquis dans des conditions équitables et, dans toute la mesure possible, par appel à la concurrence.

*Paragraphe C.5. NOTIFICATION AUX FOURNISSEURS POTENTIELS.* Afin que toutes les sociétés des Etats-Unis puissent avoir l'occasion de participer à la fourniture des biens et la prestation des services devant être financés au titre de l'Assistance, le Gouvernement communiquera à l'AID les renseignements voulus à ce sujet, aux dates que l'AID pourra fixer dans les Lettres d'exécution du Projet.

*Paragraphe C.6. TRANSPORTS MARITIMES.* a) Les biens qui doivent être expédiés au Kenya ne pourront pas être financés au titre de l'Assistance s'ils sont transportés soit 1) sur un navire ou sur un aéronef battant le pavillon d'un pays autre que ceux qui figurent au code 935

du Code géographique de l'AID en vigueur au moment de l'expédition, soit 2) sur un navire que l'AID aura, par voie de notification écrite au Gouvernement, considéré comme non acceptable, soit 3) en vertu d'un affrètement maritime ou aérien qui n'aura pas été préalablement approuvé par l'AID.

b) Les coûts des transports maritimes ou aériens (de biens ou de personnes) et les services de livraison connexes ne pourront pas être financés au titre de l'Assistance si ces biens ou ces personnes sont transportés : 1) sur un navire battant le pavillon d'un pays qui n'est pas, au moment de l'expédition, identifié conformément aux dispositions du paragraphe de l'Accord intitulé «Passation des marchés : coûts en devises», sans l'approbation écrite préalable de l'AID; ou 2) sur un navire que l'AID aura, par voie de notification écrite au Gouvernement, considéré comme non acceptable; ou 3) en vertu d'un affrètement maritime ou aérien qui n'aura pas été approuvé préalablement par l'AID.

c) A moins que l'AID ne détermine que les navires marchands privés battant pavillon des Etats-Unis ne sont pas disponibles à un tarif équitable et raisonnable, 1) au moins cinquante pour cent (50 p. 100) du tonnage brut transporté par mer de tous les biens financés par l'AID (ledit tonnage étant calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de cargaison sèche et les navires citernes) devront l'être à bord de navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés; et 2) au moins cinquante pour cent (50 p. 100) des recettes de fret brut engendrées par l'expédition de biens financés par l'AID et expédiés au Kenya à bord d'un transporteur de cargaison sèche devront revenir directement ou indirectement à des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés. Les conditions posées aux rubriques 1 et 2 du présent alinéa devront être remplies en ce qui concerne tant les cargaisons transportées à partir de ports des Etats-Unis que des cargaisons transportées à partir de ports autres que ceux des Etats-Unis, calculées séparément.

*Paragraphe C.7. ASSURANCES.* a) La souscription d'une assurance maritime pour les biens financés par l'AID et devant être expédiés au Kenya pourra être financée au titre de l'Assistance en tant que coût en devises conformément au présent Accord à condition que 1) cette souscription soit faite au taux concurrentiel le plus bas possible en vigueur; et 2) que les indemnités d'assurance éventuelles soient payables dans la monnaie dans laquelle les articles en question ont été financés ou dans une monnaie librement convertible. Dans le cas où, lors de la souscription d'une assurance maritime sur une cargaison financée par l'AID, le Gouvernement accorderait un traitement préférentiel par ordonnance, décret, loi ou règlement ou dans la pratique à une compagnie d'assurance maritime quelconque plutôt qu'à une compagnie d'assurance maritime autorisée à exercer ses activités dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique, les biens expédiés au Kenya et financés par l'AID conformément au présent Accord devront être assurés aux Etats-Unis contre les risques maritimes auprès d'une ou de plusieurs compagnies d'assurance maritime autorisées à effectuer des opérations d'assurance dans un Etat des Etats-Unis.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, le Gouvernement assurera ou fera assurer tous les biens financés au titre de l'Assistance et importés aux fins du Projet contre les risques au cours du transport jusqu'à leur arrivée sur les lieux de leur utilisation prévus dans le Projet; cette assurance sera contractée à des clauses et conditions compatibles avec de saines pratiques commerciales et couvrira la valeur totale des marchandises. Toute indemnisation versée au Gouvernement au titre de ladite assurance sera utilisée pour remplacer tout bien avarié ou perdu, pour réparer toute avarie ou pour rembourser au Gouvernement les frais qu'il a encourus s'il a fait remplacer ou réparer ces biens. Tout bien offert en remplacement devra avoir sa source et son origine dans les pays mentionnés au Code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où les commandes seront passées et les marchés conclus pour ces biens de remplacement et, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, sera à tout autre égard assujéti aux dispositions du présent Accord.

*Paragraphe C.8. BIENS EXCÉDENTAIRES APPARTENANT AU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS.* Le Gouvernement s'engage, dans toute la mesure possible, à utiliser des biens excédentaires appartenant au Gouvernement des États-Unis plutôt que de nouveaux articles financés au titre de l'Assistance. Les fonds dépensés au titre de l'Assistance pourront être utilisés pour financer le coût d'acquisition de ces biens aux fins du Projet.

*Article D. ANNULATION, RECOURS*

*Paragraphe D.1. ANNULATION PAR LE GOUVERNEMENT.* Le Gouvernement pourra, moyennant préavis écrit de 30 jours, annuler toute partie du Prêt ou du Don qui n'aura pas encore été déboursée ou engagée à des fins de déboursement à des tiers.

*Paragraphe D.2. MANQUEMENTS; EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE.* S'il se produit un ou plusieurs des faits suivants («manquements»): a) le fait que le Gouvernement ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal requis en vertu du présent Accord; b) le fait que le Gouvernement ne s'est pas acquitté de l'obligation de se conformer à toute autre disposition du présent Accord, ou c) le fait que le Gouvernement ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie, ou de tout autre accord entre le Gouvernement ou l'un quelconque de ses organismes et l'AID ou l'un quelconque des organismes qui l'ont précédée, l'AID aura alors la faculté de notifier au Gouvernement que la totalité ou une partie quelconque du Principal non remboursé sera exigible et payable soixante (60) jours après ladite notification et, à moins qu'il ne soit remédié au manquement dans ce délai :

- 1) Le Principal non remboursé et tous intérêts échus en vertu du présent Accord seront exigibles et payables immédiatement, et
- 2) Le montant de tous autres déboursements effectués conformément aux engagements alors pris à l'égard de tiers ou à tout autre titre seront exigibles et payables dès que les déboursements auront été effectués.

*Paragraphe D.3. SUSPENSION.* Si à un moment quelconque :

- a) Un manquement survient dans l'exécution d'une obligation; ou
- b) Un fait se produit que l'AID considère comme exceptionnel et qui rend improbable la réalisation des buts de l'Assistance ou l'exécution par le Gouvernement des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord; ou
- c) Un déboursement par l'AID serait contraire à la législation régissant l'AID; ou
- d) Le Gouvernement ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre le Gouvernement ou l'un quelconque de ses organismes et le Gouvernement des États-Unis ou l'un quelconque de ses organismes,

l'AID aura la faculté de :

- 1) suspendre ou annuler les documents d'engagement en circulation dans la mesure où ils n'auront pas été utilisés pour l'émission de lettres de crédit irrévocables à l'égard de tiers ou pour des paiements effectués à tout autre titre, auquel cas, l'AID en informera sans tarder le Gouvernement;
- 2) refuser d'effectuer des déboursements autrement qu'en vertu des documents d'engagement en circulation; et
- 3) à ses propres frais, ordonner que la propriété des biens dont l'acquisition a été financée au moyen de l'Assistance lui soit transférée si ces biens proviennent d'une source située hors du Kenya, peuvent être livrés dans l'état où ils se trouvent et n'ont pas été débarqués dans les ports d'entrée du Kenya. Tout déboursement effectué ou devant être effectué au titre du Prêt pour des biens dont la propriété est ainsi transférée sera déduit du Principal.



*Paragraphe D.4. ANNULATION PAR L'AID.* Si, après une suspension des déboursements intervenant en application du paragraphe D.3, le fait ou les faits à l'origine de ladite suspension n'ont pas été éliminés ou rectifiés dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, l'AID aura la faculté, d'annuler tout ou partie de l'Assistance qui n'aura pas encore été déboursée, ou qui n'aura pas fait l'objet d'engagements irrévocables à l'égard de tiers.

*Paragraphe D.5. CONTINUATION DES EFFETS DE L'ACCORD.* Nonobstant toute annulation ou suspension des déboursements ou tout remboursement anticipé, les dispositions du présent Accord continueront à produire pleinement effet jusqu'au remboursement total du Principal et au paiement intégral des intérêts dus en vertu du présent Accord.

*Paragraphe D.6. REMBOURSEMENTS.* a) Dans le cas où un déboursement n'est pas justifié par des pièces valides conformément aux dispositions du présent Accord, ou n'est pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions dudit Accord, ou porte sur des biens ou des services qui n'ont pas été utilisés conformément au présent Accord, l'AID pourra, nonobstant l'existence ou l'exercice de tout autre recours prévu dans le présent Accord, exiger du Gouvernement qu'il lui rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de soixante jours à compter de la réception d'une demande en ce sens.

b) Si, le Gouvernement ayant manqué à l'une quelconque de ses obligations en vertu du présent Accord, des biens ou des services financés au titre de l'Assistance ne sont pas utilisés efficacement en application du présent Accord, l'AID pourra exiger du Gouvernement qu'il lui rembourse, en dollars des Etats-Unis, tout ou partie des déboursements effectués en application du présent Accord pour l'acquisition desdits biens ou services dans un délai de soixante jours à compter de la réception d'une demande en ce sens.

c) Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'AID conservera pendant trois ans à compter de la date du dernier déboursement effectué en application du présent Accord, le droit de demander le remboursement prévu aux alinéas a ou b de tout déboursement.

d) 1) Dans le cas où l'AID recevrait un remboursement effectué en application des alinéas a ou b, ou 2) dans le cas où l'AID recevrait d'un entrepreneur, d'un fournisseur, d'un établissement bancaire ou de toute autre tierce partie le remboursement d'un montant quelconque en ce qui concerne des biens ou des services dont l'acquisition a été financée au titre de l'Assistance, si ce remboursement est justifié par le prix excessif desdits biens ou services, par le fait qu'ils n'ont pas été facturés comme il convient, par le fait que certains des biens ne sont pas conformes aux spécifications ou que les services fournis ne sont pas satisfaisants, A) ce montant sera utilisé d'abord pour couvrir les coûts des biens et services requis aux fins du Projet dans la mesure justifiée et B) le solde, s'il y a lieu, i) s'il provient du Prêt, sera imputé sur les versements échelonnés du Principal, dans l'ordre inverse de leur échéance et le montant du Prêt sera réduit d'autant, et ii) s'il provient du Don, sera déduit du montant du Don.

e) Le Gouvernement remboursera à l'AID, en dollars des Etats-Unis, les intérêts ou autres recettes dégagés par les fonds déboursés par l'AID au titre du Don, en application du présent Accord, avant que leur utilisation aux fins du Projet n'ait été autorisée.

*Paragraphe D.7. NON-RENONCIATION AUX RECOURS.* Le fait pour une Partie de tarder à exercer ou de ne pas exercer un droit, pouvoir ou recours dont elle peut se prévaloir en vertu du présent Accord en ce qui concerne son financement, ne sera pas interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours.

*Paragraphe D.8. SUBROGATION.* Le Gouvernement s'engage à signer, sur demande, la cession à l'AID de tous droits qu'il pourrait avoir en ce qui concerne l'exécution ou la violation par une partie d'un contrat en dollars des Etats-Unis directement conclu avec l'AID et financé en tout ou en partie au moyen du Don accordé par l'AID en vertu du présent Accord.



No. 17313

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
IRAN**

**Arrangement for the exchange of technical information and  
co-operation in nuclear safety matters (with addenda and  
letter of understanding). Signed at Shiraz on 11 April  
1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 24 November 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
IRAN**

**Arrangement portant sur l'échange de renseignements techni-  
ques et la coopération en matière de sûreté nucléaire  
(avec additifs et lettre interprétative). Signé à Chiraz le  
11 avril 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.*

## ARRANGEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION (U.S.N.R.C.) AND THE ATOMIC ENERGY ORGANIZATION OF IRAN (A.E.O.I.) FOR THE EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION AND COOPERATION IN NUCLEAR SAFETY MATTERS

---

The United States Nuclear Regulatory Commission (hereinafter called the U.S.N.R.C.) and the Atomic Energy Organization of Iran (hereinafter called the A.E.O.I.), considering the desirability of a continuing exchange of information pertaining to regulatory matters, and collaboration in standards of the type required or recommended by these organizations for the regulation of safety and environmental impact of nuclear facilities, conclude the following arrangement of cooperation.

### I. SCOPE OF THE AGREEMENT

I.1. *Technical Information Exchange.* The U.S.N.R.C. and the A.E.O.I. agree to exchange the following types of technical information related to the regulation of safety and environmental impact of designated nuclear energy facilities:

- a. Topical reports concerned with technical safety and environmental effects written by or for one of these parties as a basis for, or in support of, regulatory decisions and policies.
- b. Significant licensing actions and safety and environmental decisions affecting these facilities.
- c. Detailed descriptive documents on the U.S.N.R.C. regulatory process of certain U.S. facilities designated by the A.E.O.I. as being similar to certain facilities being built in Iran and reciprocal documents on these Iranian facilities.
- d. Information in the field of reactor safety research which the parties have the right to disclose, either in the possession of one of the parties or available to it, including light water reactor safety information from the technical areas described in Addenda "A" and "B", attached hereto and made a part hereof. Each party will transmit to the other urgent information concerning research results that require early attention in the interest of public safety, along with an indication of significant implications.
- e. Reports on operating experience, such as reports on incidents, accidents and shutdowns, and compilations of historical reliability data on components and systems.
- f. Regulatory procedures for safety and environmental impact evaluation of these nuclear facilities.
- g. Each party will make special efforts to give early advice to the other of important events, such as serious operating incidents and government-directed reactor shutdowns, that are of immediate interest to the other.

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 April 1977 by signature.

I.2. *Collaboration in Development of Regulatory Standards.* The U.S.N.R.C. and the A.E.O.I. further agree to cooperate in the development of regulatory standards for these nuclear facilities.

- a. Each party will inform the other of specific subjects on which regulatory standards development work is underway.
- b. Copies of regulatory standards required to be used, or proposed for use, by the regulatory organizations of the respective countries will be made available by each party on a timely basis.

I.3. *Cooperation in Safety Research and Development.* The execution of joint programs and projects of safety research and development, or those programs and projects under which activities are divided between the two parties, including the use of test facilities and/or computer programs owned by either party, will be agreed upon on a case-by-case basis. Temporary assignments of personnel by one party in the other party's agency will also be considered on a case-by-case basis.

I.4. *Training and Assignments.* The U.S.N.R.C. will assist the A.E.O.I. in providing certain training and experience for A.E.O.I. safety personnel. Costs of salary, allowances and travel of A.E.O.I. participants will be paid by A.E.O.I. Participation will be permitted within the limitation of available resources. The following are typical of the categories of such training and experience that will be provided:

- a. A.E.O.I. inspector accompaniment of U.S.N.R.C. inspectors on reactor and reactor construction inspection visits in the U.S., including extended briefings at U.S.N.R.C. regional inspection offices (anticipated 1-2 persons per year, each visit 1-3 weeks in length).
- b. Participation by A.E.O.I. employees in U.S.N.R.C. staff training courses.
- c. Assignment of A.E.O.I. employees for 1-2 year periods within the U.S.N.R.C. staff, to work on U.S.N.R.C. staff duties and gain experience (1-2 assignees at a time).

I.5. *Additional Safety Advice.* To the extent that the documents and other information provided by U.S.N.R.C. as described in "Scope of the Agreement", above, are not adequate to meet A.E.O.I. needs for technical advice, the parties will consult on the best means for fulfilling such needs. U.S.N.R.C. will attempt, within the limitations of appropriated resources and legislative authority, to assist A.E.O.I. in meeting these needs. For example, within these limitations, U.S.N.R.C. will attempt to meet requests that come through the IAEA for technical assistance missions to Iran by U.S.N.R.C. safety experts.

## II. ADMINISTRATION

II.1. The exchange of information under this Arrangement will be accomplished through letters, reports, and other documents, and by visits and meetings arranged in advance on a case-by-case basis. A meeting will be held annually, or at such other times as mutually agreed, to review the exchange activity, to recommend revisions, and to discuss topics within the scope of the exchange. The time, place, and agenda for such meetings shall be agreed upon in advance. Visits which take place

under the arrangement, including their schedules, shall have the prior approval of the administrators.

II.2. An administrator will be designated by each party to coordinate its participation in the overall exchange. The administrators shall be the recipients of all documents transmitted under the exchange, including copies of all letters unless otherwise agreed. Within the terms of the exchange, the administrators shall be responsible for developing the scope of the exchange, including agreement on the designation of the nuclear energy facilities subject to the exchange, and on specific documents and standards to be exchanged. These detailed arrangements are intended to assure, among other things, that the maximum possible exchange providing access to available information from both sides is achieved and maintained.

II.3. The administrators shall determine the number of copies to be provided of the documents exchanged. Each document will be accompanied by an abstract, less than 250 words, describing its scope and content.

II.4. This Arrangement shall have a term of five years; it may be extended further by mutual written agreement, and terminated by either party upon ninety-day notice.

II.5. The application or use of any information exchanged or transferred between the parties under this Arrangement shall be the responsibility of the receiving party, and the transmitting party does not warrant the suitability of such information for any particular use or application.

II.6. Recognizing that some information of the type covered in this Arrangement is not available within the agencies which are parties to this Arrangement, but is available from other agencies of the governments of the parties, each party will assist the other to the maximum extent possible by organizing visits and directing inquiries concerning such information to appropriate agencies of the government concerned. The foregoing shall not constitute a commitment of other agencies to furnish such information or to receive such visitors.

II.7. Nothing contained in this Arrangement shall require either party to take any action which would be inconsistent with its existing laws and regulations. Should any conflict arise between the terms of this Arrangement and those laws and regulations, the parties agree to consult before any action is taken.

II.8. Information exchanged under this Arrangement shall be subject to the patent provisions in Addendum C of this document.

#### EXCHANGE AND USE OF INFORMATION

III.1. *General.* The parties support the widest possible dissemination of information provided or exchanged under this Arrangement, subject both to the need to protect proprietary or other confidential or privileged information as may be exchanged hereunder, and to the provisions of Addendum C.

III.2. *Definitions* (As used in this article). *a.* The term "information" means nuclear energy-related regulatory, safety, safeguards, scientific, or technical data, results and any other knowledge intended to be provided or exchanged under this Arrangement.

*b.* The term "proprietary information" means information which contains trade secrets or commercial or financial information which is privileged or confidential.

c. The term “other confidential or privileged information” means information, other than “proprietary information”, which is protected from public disclosure under the laws and regulations of the country providing the information and which has been transmitted and received in confidence.

III.3. *Marking Procedures for Documentary Proprietary Information.* A party receiving documentary proprietary information pursuant to this Arrangement shall respect the privileged nature thereof, provided such proprietary information is clearly marked with the following (or substantially similar) restrictive legend:

“This document contains proprietary information furnished in confidence under an Arrangement dated \_\_\_\_\_ between the United States Nuclear Regulatory Commission and the Atomic Energy Organization of Iran and shall not be disseminated outside these organizations, their consultants, contractors, and licensees, and concerned departments and agencies of the Government of the United States and the Government of Iran without the prior approval of (*name of submitting party*). This notice shall be marked on any reproduction hereof, in whole or in part. These limitations shall automatically terminate when this information is disclosed by the owner without restriction”.

III.4. *Dissemination of Documentary Proprietary Information.* a. Proprietary information received under this Arrangement may be freely disseminated by the receiving party without prior consent to persons within or employed by the receiving party, and to concerned Government department and Government agencies in the country of the receiving party.

b. In addition, proprietary information may be disseminated without prior consent

- (1) to prime or subcontractors or consultants of the receiving party located within the geographical limits of that party's nation, for use only within the scope of their contracts with the receiving party in work relating to the subject matter of the proprietary information; and
- (2) to organizations permitted or licensed by the receiving party to construct or operate nuclear production or utilization facilities, or to use nuclear materials and radiation sources, provided that such proprietary information is used only within the terms of the permit or license; and
- (3) to the contractors of such licensed organizations for use only in work within the scope of the permit or license;

provided that any dissemination of proprietary information under (1), (2), and (3), above, shall be pursuant to an agreement of confidentiality.

c. With the prior written consent of the party providing proprietary information under this Arrangement, the receiving party may disseminate such proprietary information more widely than otherwise permitted in the foregoing subsections a and b. The parties shall cooperate in developing procedures for requesting and obtaining approval for such wider dissemination, and each party will grant such approval to the extent permitted by its existing national policies, regulations, and laws.

III.5. *Marking Procedures for Other Confidential or Privileged Information of a Documentary Nature.* A party receiving under this Arrangement other confidential or privileged information shall respect its confidential nature, provided such

information is clearly marked so as to indicate its confidential or privileged nature and is accompanied with a statement indicating

- a. the reason or reasons for the requirement of confidentiality;
- b. that the information is protected from public disclosure by the Government of the transmitting party; and
- c. that the information is submitted under the condition that it be maintained in confidence.

III.6. *Dissemination of Other Confidential or Privileged Information of a Documentary Nature.* Other confidential or privileged information may be disseminated within the same manner as that set forth in paragraph III.4, "Dissemination of Documentary Proprietary Information".

III.7. *Non-documentary Proprietary or Other Confidential or Privileged Information.* Non-documentary proprietary or other confidential or privileged information obtained under this Arrangement shall be treated by the parties according to the principles specified in this Article for documentary information; provided, however, that the party communicating such proprietary or other confidential or privileged information provides the same information as in paragraph III.5 above.

III.8. *Consultation.* If, for any reason, one of the parties becomes aware that it will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the nondissemination provisions of this Article, it shall immediately inform the other party. The parties shall thereafter consult to define an appropriate course of action.

III.9. *Other.* Nothing contained in this Arrangement shall preclude a party from using or disseminating information received without restriction by a party from sources outside of this Arrangement.

SIGNED in Shiraz on the 11th day of April 1977.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

On behalf of the Atomic Energy  
Organization of Iran

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

On behalf of the United States Nuclear  
Regulatory Commission

#### ADDENDUM "A"

##### U.S.N.R.C. — A.E.O.I. REACTOR SAFETY RESEARCH

##### EXCHANGE AREAS IN WHICH THE NRC IS PERFORMING LWR SAFETY RESEARCH

1. Primary Coolant System Rupture Studies
2. Heavy Section Steel Technology Program
3. LOFT Program
4. Power Burst Facility — Subassembly Testing Program
5. Separate Effects Testing — Loss of Coolant Accident Studies
6. Loss of Coolant Accident Analyses — Analytical Model Development
7. Design Criteria for Piping, Pumps, and Valves
8. Alternate ECCS Studies
9. Core Melt-down Studies

<sup>1</sup> Signed by M. H. Farzin — Signé par M. H. Farzin.

<sup>2</sup> Signed by James R. Shea — Signé par James R. Shea.



10. Fission Product Release and Transport Studies
11. Probabilistic Studies
12. Zirconium Damage
13. All computer codes applicable to the above at whatever stage of development they may be\*
14. Data from all experiments applicable to the above\*

\*Data and computer codes will be "as is" at the time of the request. NRC or contractor manpower will generally not be available for interpretation of uncompleted work.

#### ADDENDUM "B"

##### AEOI — USNRC SAFETY RESEARCH EXCHANGE AREAS IN WHICH THE AEOI IS PERFORMING RESEARCH

1. Vibrations induced by Earthquake: Application to Nuclear Reactor Structural Safety Analysis Design

#### ADDENDUM "C"

##### PATENT ADDENDUM FOR NRC-AEOI ARRANGEMENT

1. *Definitions.* When used in this Addendum, unless the context otherwise indicates
  - i. The term "personnel" means: (a) the employees of a party to this Arrangement and (b) the employees of a contractor of a party to this Arrangement.
  - ii. The term "inventing party" means the party of this Arrangement whose personnel have made or conceived an invention or discovery during the course of or under the activities covered by the terms of this Arrangement.
2. *Reporting and Allocation of Rights.*
  - i. Except as otherwise provided in paragraph ii hereinafter, if an invention or discovery is made or conceived by the personnel of the inventing party during the course of or under the activities covered by the terms of this Arrangement, or if such invention was made or conceived as a direct result of information acquired by such personnel from the other party, then the inventing party:
    - (a) agrees to promptly disclose such invention or discovery to the other party;
    - (b) agrees to transfer and assign to the other party, all right, title, and interest in and to such invention or discovery in the country of the other party subject to the reservation of a nonexclusive, irrevocable, royalty-free license to make, use and sell such invention or discovery in such other country; and
    - (c) may retain the entire right, title, and interest in and to such invention or discovery in the country of the inventing party and in third countries but shall grant to the other party, upon request of the other party, a nonexclusive, irrevocable, royalty-free license to make, use, and sell such invention or discovery in such country of the inventing party and in such third countries.
  - ii. In the event an invention or discovery is made or conceived by the personnel of the inventing party during the course of or under the activities covered by the terms of this Arrangement and such invention was made or conceived while such personnel were assigned to the other party, the inventing party:
    - (a) agrees to promptly disclose such invention or discovery to the other party;
    - (b) may retain the entire right, title, and interest in and to such invention or discovery in the country of the inventing party;

- (c) shall grant to the other party, upon request of the other party, a nonexclusive, irrevocable, royalty-free license to make, use, and sell such invention or discovery in the country of the inventing party; and
- (d) agrees to transfer and assign to the other party all right, title, and interest in and to such invention or discovery in the country of the other party and in third countries subject to the reservation of a nonexclusive, irrevocable, royalty-free license to make, use, and sell such invention or discovery in such other country and in such third countries.

iii. As employed in this Arrangement, a license to a party to make, use, and sell an invention or discovery shall include the right to have others make, use, and sell such invention or discovery on behalf of such licensed party.

3. *Claims for Compensation.* Each party agrees to waive, and does hereby waive, any and all claims against the other party for compensation, royalty or award as regards any invention, discovery, patent application or patent made or conceived in the course of or under this Arrangement, and agrees to release, and does hereby release, the other party with respect to any and all such claims, including any claims under the provisions of the United States Atomic Energy Act of 1954, as amended.

#### ATOMIC ENERGY ORGANIZATION OF IRAN

#### LETTER OF UNDERSTANDING

This is to confirm an understanding between the United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC) and Atomic Energy Organization of Iran (AEOI) concerning those provisions in the arrangement between these two Parties for the Exchange of Technical Information and Cooperation in Nuclear Safety Matters signed in Shiraz on 11th April, 1977, dealing with the exchange and use of proprietary information.

The Parties recognize that both parties receive and hold certain proprietary information in the course of carrying out their normal responsibilities and that they are often not at liberty to disclose some of their proprietary information. The arrangement is not intended to require either side to disclose to the other any such information.

SIGNED in Shiraz on the 11th day of April, 1977.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

On behalf of the United States  
Nuclear Regulatory Commission

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

On behalf of the Atomic Energy  
Organization of Iran

<sup>1</sup> Signed by James R. Shea — Signé par James R. Shea.

<sup>2</sup> Signed by M. H. Farzin — Signé par M. H. Farzin.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ARRANGEMENT<sup>1</sup> ENTRE LA COMMISSION DE LA RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ORGANISATION IRANIENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE PORTANT SUR L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS TECHNIQUES ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE

La Commission de la réglementation nucléaire des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommée «l'USNRC», et l'Organisation iranienne de l'énergie atomique (ci-après dénommée «l'OIEA», considérant qu'il est souhaitable de continuer à échanger des renseignements sur les questions de réglementation et à coopérer en ce qui concerne l'élaboration de normes de sûreté du type requis ou recommandé par ces organismes en vue de réglementer la sûreté des installations nucléaires et leurs effets sur l'environnement, ont conclu l'arrangement de coopération suivant.

I. PORTÉE DE L'ACCORD

I.1. *Echange de renseignements techniques.* L'USNRC et l'OIEA acceptent d'échanger les types suivants de renseignements techniques sur la réglementation relative à la sûreté des installations nucléaires et à leurs effets sur l'environnement :

- a. Des rapports spéciaux portant sur la sûreté technique et les effets sur l'environnement, établis par ou pour l'une de ces deux parties en vue de servir de base à des décisions et à des mesures en matière de réglementation ou en vue de les étayer;
- b. Des documents portant sur l'octroi des autorisations et les décisions importantes en matière de sûreté et d'environnement qui intéressent ces installations;
- c. Des documents descriptifs détaillés sur les procédures de réglementation de l'USNRC, en ce qui concerne certaines installations nucléaires des Etats-Unis désignées par l'OIEA comme similaires à certaines installations en construction en Iran, et les documents correspondants concernant ces installations;
- d. Des renseignements relatifs à la recherche sur la sûreté des réacteurs que les parties sont autorisées à divulguer et qui sont en leur possession ou qu'elles peuvent obtenir, y compris les renseignements sur la sûreté des réacteurs à eau légère dans les domaines techniques décrits aux additifs «A» et «B» qui figurent en annexe et font partie du présent arrangement. Chacune des parties communiquera immédiatement à l'autre les renseignements concernant les résultats de la recherche devant faire l'objet d'une attention rapide dans l'intérêt de la sécurité publique, en indiquant les incidences importantes;
- e. Des rapports sur l'expérience acquise en matière d'exploitation, par exemple sur les incidents, les accidents et les arrêts, ainsi que des données d'expérience sur la fiabilité des éléments et des systèmes;
- f. Des procédures de réglementation relatives à la sûreté et à l'évaluation des effets de ces installations nucléaires sur l'environnement;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 avril 1977 par la signature.

- g. Chaque partie fera des efforts particuliers pour informer sans délai l'autre partie des faits importants, graves incidents de fonctionnement et arrêts de réacteurs ordonnés par les pouvoirs publics par exemple, et qui sont d'un intérêt immédiat pour l'autre partie.

I.2. *Collaboration dans l'élaboration de normes de réglementation.* L'USNRC et l'OIEA acceptent aussi de collaborer à l'élaboration de normes de réglementation pour ces installations nucléaires.

- a. Chaque partie informera l'autre des sujets précis sur lesquels des normes de réglementation sont en cours d'élaboration;
- b. Chaque partie mettra à la disposition de l'autre, en temps opportun, des copies des normes de réglementation qui doivent être appliquées ou qu'il est proposé de faire appliquer par les organismes de réglementation des deux pays.

I.3. *Coopération concernant la recherche-développement en matière de sûreté.* L'exécution de programmes et de projets communs de recherche-développement en matière de sécurité ou de programmes et projets pour lesquels les activités sont partagées entre les deux parties, y compris l'utilisation d'installations d'essai et/ou de programmes d'ordinateur appartenant à l'une ou l'autre partie, fera l'objet d'un accord dans chaque cas particulier. Les affectations temporaires de personnel d'une partie à l'organisme de l'autre seront également examinées dans chaque cas particulier.

I.4. *Formation et affectations.* L'USNRC aidera l'OIEA à donner au personnel de sécurité de l'OIEA une formation et à lui faire acquérir une certaine expérience. L'OIEA prendra à sa charge les salaires et traitements, les indemnités de subsistance et les frais de voyage de ses participants. La participation sera autorisée dans la limite des ressources disponibles. On trouvera ci-dessous quelques exemples des catégories de formation et d'expérience que recevront les participants :

- a. Des inspecteurs de l'OIEA accompagneront des inspecteurs de l'USNRC qui procèdent à des visites d'inspection de réacteurs ou de chantiers de construction de réacteurs aux Etats-Unis, visites comprenant de longues réunions d'information dans les bureaux régionaux d'inspection de l'USNRC (1 ou 2 personnes normalement par an, chaque visite ayant une durée de 1 à 3 semaines);
- b. Des employés de l'OIEA participeront à des cours de formation dispensés au personnel de l'USNRC;
- c. Des employés de l'OIEA seront affectés pendant une période de 1 à 2 ans à l'USNRC pour remplir des fonctions dévolues au personnel de l'USNRC et pour acquérir de l'expérience (1 ou 2 employés à la fois).

I.5. *Conseils supplémentaires en matière de sûreté.* Dans la mesure où les documents et autres renseignements fournis par l'USNRC que décrit le paragraphe intitulé «Portée de l'Accord» ci-dessus ne sont pas suffisants pour satisfaire les besoins en conseils techniques de l'OIEA, les parties se consulteront sur les meilleurs moyens de les satisfaire. L'USNRC s'efforcera, dans les limites de ses ressources et de ses compétences, d'aider l'OIEA à y répondre. Dans ces limites par exemple, l'USNRC s'efforcera de donner une suite favorable aux demandes d'envoi en mission d'assistance technique en Iran d'experts de l'USNRC en matière de sûreté, demandes qui sont transmises par l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA).

## II. ADMINISTRATION

II.1. L'échange de renseignements dans le cadre du présent Arrangement s'effectuera sous forme de lettres, rapports et autres documents, ainsi que dans le cadre de visites et réunions organisés à l'avance dans chaque cas particulier. Une réunion se tiendra chaque année ou à tout autre moment convenu, en vue d'examiner les activités d'échange, de recommander des révisions et de discuter de sujets entrant dans le cadre des échanges. La date, le lieu et l'ordre du jour de ces réunions seront arrêtés d'avance. Les visites qui auront lieu dans le cadre de l'arrangement, y compris leurs calendriers, devront recevoir l'autorisation préalable des administrateurs.

II.2. Un administrateur sera désigné par chaque partie pour coordonner la participation de celle-ci au programme global d'échange. Les administrateurs recevront tous les documents transmis dans le cadre des échanges, y compris les copies de toutes les lettres, à moins qu'il n'en soit autrement convenu. Dans le cadre de l'échange, les administrateurs seront chargés de définir la portée de l'échange, notamment pour convenir des installations nucléaires sur lesquelles portera l'échange, des documents et normes spécifiques à échanger. Ces dispositions détaillées ont notamment pour objet d'assurer qu'aura lieu un échange aussi fructueux que possible permettant aux deux parties d'accéder aux renseignements disponibles.

II.3. Les administrateurs décideront du nombre de copies de documents échangés qui devront être fournies. Chaque document sera accompagné d'un résumé de moins de 250 mots qui en décrira la portée et le contenu.

II.4. L'Arrangement qui aura une durée d'application de cinq ans, pourra être prolongé par accord mutuel écrit et il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties moyennant un préavis de 90 jours.

II.5. La responsabilité de l'application ou de l'utilisation de tout renseignement échangé ou communiqué par les parties dans le cadre du présent Arrangement incombera à la partie qui le reçoit, et la partie qui le communique ne garantit pas que ledit renseignement convient à une utilisation ou à une application données.

II.6. Considérant que les organismes parties au présent Arrangement ne disposent pas de certains renseignements du type visé audit Arrangement, mais que ces arrangements peuvent être obtenus auprès d'autres organismes relevant des gouvernements des parties, chaque partie aidera l'autre dans toute la mesure possible, en organisant des visites et en transmettant les demandes de renseignements aux organismes compétents du gouvernement intéressé. Ce qui précède ne saurait constituer un engagement de la part d'autres organismes à fournir de tels renseignements ou à recevoir de tels visiteurs.

II.7. Aucune des dispositions figurant dans le présent Arrangement n'obligera l'une ou l'autre des deux parties à prendre des mesures qui seraient incompatibles avec ses lois et règlements. Si un conflit devait se produire entre les dispositions du présent Arrangement et ces lois et règlements, les parties acceptent de se consulter avant de prendre des mesures.

II.8. Les renseignements échangés dans le cadre du présent Arrangement seront soumis aux dispositions relatives aux brevets contenues dans l'additif C au présent document.

## ECHANGE ET UTILISATION DES RENSEIGNEMENTS

III.1. *Généralités.* Les parties appuient la diffusion la plus large possible des renseignements fournis ou échangés conformément au présent Arrangement, sous réserve de la nécessité de protéger les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété ou d'autres renseignements confidentiels ou réservés qui peuvent être échangés au titre du présent Arrangement, et sous réserve également des dispositions de l'additif C.

III.2. *Définitions* (telles qu'elles sont utilisées dans le présent article). *a.* Par «renseignement», on entend les données concernant la réglementation, la sûreté et le contrôle, les aspects scientifiques ou techniques, les résultats ainsi que tous autres éléments d'information relatifs à l'énergie nucléaire devant être fournis ou échangés en vertu du présent Arrangement.

*b.* Par «renseignement faisant l'objet d'un droit de propriété», on entend les renseignements qui contiennent des secrets de fabrication ou des éléments commerciaux et financiers confidentiels ou réservés.

*c.* Par «autres renseignements confidentiels ou réservés», on entend les renseignements autres que les «renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété», qui sont protégés contre la divulgation par les lois et règlements du pays qui les fournit et qui ont été transmis et reçus à titre confidentiel.

III.3. *Mentions portées sur les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété.* Une partie qui reçoit des renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété conformément au présent Arrangement devra en respecter le caractère confidentiel à condition que ces renseignements soient clairement identifiés par la mention restrictive ci-après (ou un texte analogue) :

«Le présent document contient des renseignements couverts par un droit de propriété communiqués à titre confidentiel en vertu de l'Arrangement daté du [ ] conclu entre la Commission de la réglementation nucléaire des Etats-Unis d'Amérique et l'Organisation iranienne de l'énergie atomique; ces renseignements ne doivent pas être divulgués à des organismes ou personnes autres que ces organisations, leurs consultants, entrepreneurs et bénéficiaires de licences et les administrations et institutions intéressées des Gouvernements des Etats-Unis et de l'Iran sans l'autorisation préalable de (*nom de la partie qui communique les renseignements*). Le présent avis devra être apposé sur toute reproduction totale ou partielle du présent document. Ces restrictions prendront automatiquement fin lorsque les renseignements contenus dans le présent document seront divulgués par leur propriétaire sans réserve.»

III.4. *Communication de renseignements techniques faisant l'objet d'un droit de propriété.* *a.* Les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété qui sont reçus en vertu du présent Arrangement peuvent être librement communiqués par la partie qui les reçoit, sans accord préalable, à des personnes qu'elle emploie ainsi qu'au Ministère et aux organismes publics compétents de son pays.

*b.* De plus, les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété peuvent être communiqués sans accord préalable

1) à des entrepreneurs ou sous-traitants ou consultants de la partie qui les reçoit établis dans les limites géographiques du pays de cette partie, ces renseignements ne devant être utilisés que dans le cadre des contrats qu'ils ont conclus avec ladite

partie pour l'exécution de travaux utilisant les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété;

- 2) aux organisations titulaires d'une autorisation ou d'une licence accordée par la partie qui les reçoit pour la construction ou l'exploitation d'installations de production ou d'utilisation d'énergie nucléaire, ou pour l'utilisation de matières nucléaires et de sources de rayonnement, sous réserve que ces renseignements ne soient utilisés que conformément aux conditions de l'autorisation ou de la licence; et
- 3) aux entrepreneurs des organisations bénéficiaires d'une licence, les renseignements ne devant être utilisés que pour l'exécution de travaux conformément aux conditions de l'autorisation ou de la licence,

étant entendu que la communication des renseignements aux termes des alinéas 1, 2 et 3 ci-dessus fera l'objet d'un engagement d'en préserver le caractère confidentiel.

c. Avec l'accord écrit préalable de la partie fournissant des renseignements couverts par un droit de propriété conformément au présent Arrangement, la partie qui les reçoit peut les diffuser plus largement que prévu aux sous-sections a et b ci-dessus. Les parties coopéreront à la mise au point des procédures applicables à la demande et à l'obtention de l'autorisation concernant une diffusion plus large des renseignements, et chaque partie accordera cette autorisation dans la mesure permise par ses politiques, lois et règlements nationaux.

III.5. *Procédures d'identification d'autres renseignements confidentiels d'une nature documentaire.* Une partie qui reçoit conformément au présent Arrangement d'autres renseignements confidentiels ou réservés en respectera la nature confidentielle, sous réserve que ces renseignements soient clairement identifiés de manière à en indiquer la nature confidentielle et qu'ils soient accompagnés d'une mention indiquant

- a. la ou les raisons en justifiant la nature confidentielle;
- b. que les renseignements sont protégés contre leur divulgation en public par le gouvernement de la partie qui les transmet; et
- c. que les renseignements sont soumis à condition qu'ils soient maintenus confidentiels.

III.6 *Communication d'autres renseignements confidentiels ou réservés de nature technique.* D'autres renseignements confidentiels ou réservés peuvent être communiqués de la même manière que celle décrite au paragraphe III.4, intitulé «Communication de renseignements techniques faisant l'objet d'un droit de propriété».

III.7. *Renseignements non techniques faisant l'objet d'un droit de propriété ou autres renseignements confidentiels ou réservés.* Les renseignements non techniques faisant l'objet d'un droit de propriété ou d'autres renseignements confidentiels ou réservés obtenus en vertu du présent Arrangement seront considérés par les parties conformément aux principes régissant dans le présent article les renseignements techniques, sous réserve cependant que la partie communiquant ces renseignements fournisse les mêmes renseignements qu'au paragraphe III.5 ci-dessus.

III.8. *Consultations.* Si, pour une raison ou une autre, l'une des parties se rend compte qu'elle ne pourra pas ou qu'elle ne pourra vraisemblablement pas respecter les dispositions du présent article régissant la non-diffusion de renseignements, elle en informera immédiatement l'autre partie. Les parties se consulteront alors pour définir une ligne d'action appropriée.

III.9. *Divers.* Aucune des dispositions contenues dans le présent Arrangement n'interdit à une partie d'utiliser ou de diffuser des renseignements reçus sans restriction par une partie de sources extérieures au présent Arrangement.

SIGNÉ à Chiraz le 11 avril 1977.

Pour l'Organisation iranienne  
de l'énergie atomique :

[M. H. FARZIN]

Pour la Commission  
de la réglementation nucléaire  
des Etats-Unis d'Amérique :

[JAMES R. SHEA]

#### ADDITIF «A»

##### ECHANGE USNRC-OIEA EN MATIÈRE DE RECHERCHE SUR LA SÉCURITÉ DES RÉACTEURS

##### DOMAINES DANS LESQUELS L'USNRC EFFECTUE DES RECHERCHES SUR LA SÉCURITÉ DES RÉACTEURS À EAU LÉGÈRE

1. Etudes sur la rupture du système de refroidissement primaire
2. Programme de technologie sur les aciers profilés épais
3. Programme LOFT
4. Installation d'essais de rupture de gaines en régime de puissance — programme d'essais de sous-assemblage
5. Essais des effets séparés — Etudes sur les accidents dus à la perte de fluides caloporteurs
6. Analyses des accidents dus à la perte de fluides caloporteurs — Mise au point d'un modèle analytique
7. Normes de conception relatives aux canalisations, aux pompes et aux valves
8. Analyses des systèmes alternatifs de refroidissement de secours du cœur
9. Etudes sur la fusion du cœur du réacteur
10. Etudes sur les produits de fission libérés et leur transport
11. Etudes probabilistes
12. Lésions des zircons
13. Tous les codes-machine applicables aux études susmentionnées, à n'importe quelle phase de leur réalisation \*
14. Données provenant de toutes les expériences applicables aux études susmentionnées \*

\* Les données et les codes d'ordinateur s'entendent «en l'état» au moment de la demande. Les services de l'USNRC ou de l'entrepreneur ne seront généralement pas disponibles pour interpréter les résultats des travaux incomplets.

#### ADDITIF «B»

##### DOMAINES D'ÉCHANGES ENTRE L'OIEA ET L'USNRC DE DONNÉES SUR LA SÛRETÉ QUI FONT L'OBJET DE RECHERCHES DE L'OIEA

1. Vibrations provoquées par un tremblement de terre : application à l'élaboration des analyses de sécurité structuruelle des réacteurs nucléaires.



## ADDITIF «C»

ADDITIF RELATIF AUX BREVETS DANS LE CADRE DE L'ARRANGEMENT CONCLU  
ENTRE L'USNRC ET L'OIEA

1. *Définitions.* Lorsqu'ils sont utilisés dans le présent additif, sauf mention contraire

i. Le terme «personnel» s'entend : a) des personnes employées par une partie au présent Arrangement; et b) des personnes employées par un entrepreneur d'une partie à celui-ci;

ii. L'expression «auteur de l'invention» s'entend de la partie au présent Arrangement dont le personnel a fait ou conçu une invention ou une découverte pendant la durée des activités exécutées aux termes du présent Arrangement ou dans le cadre de ces activités.

2. *Notification et répartition des droits.* i. A moins que le paragraphe ii ci-après n'en dispose autrement, si une invention ou une découverte est faite ou conçue par le personnel de la partie auteur de l'invention pendant la durée des activités exécutées aux termes du présent Arrangement ou dans le cadre de ces activités, ou si une invention a été faite ou conçue directement à l'aide des renseignements obtenus par ce personnel de l'autre partie, la partie auteur de l'invention :

- a) accepte de communiquer promptement à l'autre partie cette invention ou cette découverte;
- b) accepte de transférer et de céder à l'autre partie tous les droits, titres de propriété et intérêts sur ladite invention ou découverte dans le pays de l'autre partie sous réserve de l'octroi d'une licence exempte de redevances non exclusive et irrévocable pour reproduire, utiliser et vendre cette invention ou découverte dans cet autre pays; et
- c) peut conserver intégralement les droits, titres de propriété et intérêts sur ladite invention ou découverte dans son propre pays et dans des pays tiers mais accordera à l'autre partie, sur sa demande, une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable pour reproduire, utiliser et vendre cette invention ou découverte dans le pays de la partie auteur de l'invention et dans ces pays tiers.

ii. Si une invention ou une découverte est faite ou conçue par le personnel de la partie auteur de l'invention pendant les activités prévues au présent Arrangement ou dans le cadre de ces activités et si cette invention a été faite ou conçue alors que ce personnel était affecté à l'autre partie, la partie auteur de l'invention :

- a) accepte de communiquer promptement à l'autre partie cette invention ou découverte;
- b) peut conserver tous les droits, titres de propriété et intérêts sur cette invention ou découverte dans son propre pays;
- c) accordera à l'autre partie, sur sa demande, une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable pour reproduire, utiliser et vendre cette invention ou découverte dans son propre pays; et
- d) accepte de transférer et de céder à l'autre partie tous les droits, titres de propriété et intérêts sur cette invention ou découverte dans le pays de l'autre partie et dans des pays tiers, sous réserve de l'octroi d'une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable pour reproduire, utiliser et vendre cette invention ou découverte dans cet autre pays et dans ces pays tiers.

iii. Comme le prévoit le présent Arrangement, une licence octroyée à une partie pour reproduire, utiliser et vendre une invention ou une découverte comprendra le droit d'autoriser des tiers à reproduire, utiliser et vendre cette invention ou découverte pour le compte de la partie bénéficiaire de la licence.

3. *Demandes d'indemnités.* Chacune des parties accepte de renoncer, et renonce par la présente, à toute demande d'indemnités, de redevances ou de compensation contre l'autre partie au titre des inventions, découvertes, demandes de brevet ou brevets faits ou conçus pendant le présent Arrangement ou dans le cadre de celui-ci; elle accepte de dégager, et par la présente

dégage, l'autre partie de toute obligation relative à ces demandes, y compris les demandes pouvant être présentées en vertu des dispositions de la loi des Etats-Unis sur l'énergie atomique de 1954 (*Atomic Energy Act*) telle qu'elle a été modifiée.

#### ORGANISATION IRANIENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

#### LETTRE DE CONFIRMATION

La présente lettre a pour objet de confirmer un accord signé le 11 avril 1977 à Chiraz entre la Commission de la réglementation nucléaire des Etats-Unis d'Amérique (USNRC) et l'Organisation iranienne de l'énergie atomique (OIEA) concernant les dispositions contenues dans l'arrangement conclu entre ces deux parties pour l'échange de renseignements techniques et la coopération en matière de sûreté nucléaire, dispositions traitant de l'échange et de l'utilisation de renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété.

Les parties reconnaissent qu'elles reçoivent et détiennent dans le cadre de l'exécution de leurs tâches normales certains renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété et qu'elles n'ont souvent pas la liberté voulue pour divulguer quelques-uns de ces renseignements. L'arrangement n'a pas pour objet d'obliger l'une des parties à communiquer à l'autre de tels renseignements.

SIGNÉ à Chiraz le 11 avril 1977.

Pour la Commission  
de la réglementation nucléaire  
des Etats-Unis d'Amérique :

[JAMES R. SHEA]

Pour l'Organisation iranienne  
de l'énergie atomique :

[M. H. FARZIN]

No. 17314

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
HONDURAS**

**Memorandum of Understanding relating to co-operative efforts to protect crops from plant pest damage and plant diseases. Signed at Washington on 4 March 1977 and at Tegucigalpa on 18 April 1977**

*Authentic texts : English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 24 November 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
HONDURAS**

**Mémorandum d'accord relatif à la coopération en matière de protection des récoltes contre les dommages causés par les parasites des plantes et contre les maladies des plantes. Signé à Washington le 4 mars 1977 et à Tegucigalpa le 18 avril 1977**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.*

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup> BETWEEN SECRETARÍA DE RECURSOS NATURALES, REPÚBLICA DE HONDURAS, AND UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE, ANIMAL AND PLANT HEALTH INSPECTION SERVICE, PLANT PROTECTION AND QUARANTINE, RELATIVE TO COOPERATIVE EFFORTS TO PROTECT CROPS FROM PLANT PEST DAMAGE AND PLANT DISEASES IN THE REPUBLIC OF HONDURAS AND THE UNITED STATES OF AMERICA THROUGH THE EXECUTION OF COOPERATIVE PROGRAMS

---

The purpose of this Memorandum of Understanding is to plan and execute measures directed toward detecting, preventing, controlling and/or eradicating plant pests and diseases of economic importance which affect or threaten crops and harvests in Honduras and the United States of America as well as to prevent their dissemination by all possible means.

The United States Department of Agriculture, Animal and Plant Health Inspection Service, Plant Protection and Quarantine, hereinafter called the Service, and the Secretaria de Recursos Naturales, República de Honduras, hereinafter called the Secretaria, shall apply and accomplish this agreement in accordance with the laws of each country and for the general benefit of the people of Honduras and the United States of America.

A. The Secretaria agrees:

1. To act in detecting, preventing, controlling and/or eradicating plant pests and diseases in Honduras in accordance with the powers which all the legal regulations in effect grant. It shall meet with representatives of the Service in the development of cooperative programs of mutual interest discussed and approved by the authorized representatives of both countries.

2. For the development of the approved cooperative programs, the Secretaria will, when deemed necessary, authorize the personnel of the Service to collaborate in the planning and execution of quarantines.

3. To develop the necessary technical activities to assure the success of detecting, preventing, controlling and/or eradicating plant pests and diseases included in the cooperative programs, utilizing available funds.

4. The Republic of Honduras will facilitate the entry into, exit from, and travel within the Republic of Honduras by United States personnel participating in the cooperative program.

5. Officers and employees of the United States Department of Agriculture participating in the cooperative program will enjoy the privileges and immunities accorded to diplomatic personnel of the Embassy of the United States of America in Honduras in respect to immunity from the criminal jurisdiction of the Republic of Honduras. Such officials and employees will enjoy immunity from the Civil and Administrative jurisdiction of the Republic of Honduras in respect to acts performed in the exercise of their functions of this agreement.

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 April 1977 by signature, in accordance with section C (11).

6. The Republic of Honduras will permit the duty free entry and the disposal of personal effects, household goods, and vehicles of United States personnel participating in the cooperative program and of their immediate household in accordance with the same practices and regulations as are applied by the Government of Honduras to diplomatic personnel of the United States Embassy in Honduras.

7. To permit the joint payment of salaries and/or other compensation to its personnel by the Service only in exceptional cases as mutually agreed upon.

**B. The Service agrees:**

1. To cooperate in detecting, preventing, controlling, and/or eradicating plant pests and diseases in accordance with work plans mutually agreed upon based on the authority included in the statute establishing the United States Department of Agriculture and 7 U.S.C. 147a as amended by Public Law 94-231, approved March 15, 1976, and relevant regulations; and annual appropriations statutes providing funds for the activities of the Service.

2. To provide collaboration in the quarantine works in Honduras in accordance with the work plans mutually agreed upon.

3. To provide employees as mutually agreed upon to cooperate with the Secretaria in detecting, preventing, controlling and/or eradicating plant pests and diseases in the cooperative programs or in case of emergency when a harmful biological agent threatens the crops of both countries; in accordance with authority granted by the United States Congress and the United States Department of Agriculture.

4. To initiate and/or continue, in mutual agreement with the Secretaria studies regarding new and improved techniques and procedures which might be used for detecting, preventing, controlling and/or eradicating plant pests and diseases.

5. To request from the Secretaria the necessary permits for the temporary use or assignment in Honduras of private company contractors, personnel, equipment, materials, substances, etc., that may be necessary for the execution of the cooperative programs.

6. To make joint payment of salaries or other compensations to the personnel of the Secretaria only in exceptional cases as mutually agreed upon.

**C. It is mutually understood and agreed that:**

1. The joint planning of the cooperative programs developed on the basis of this agreement, and the approved work plans and procedures will be subject to revision, as mutually agreed upon, as work progresses and experience justifies modification.

2. Each of the cooperating parties will prepare periodic reports, as mutually agreed upon, on the accomplishments of the cooperative programs, as requested but not less than annually and will send a copy of such report to the other party.

3. Either party shall be free to use any results obtained in the cooperative programs with the prior approval of the other party. Publications will require prior approval and may be jointly or separately published; in either case, credit will be given to the cooperation and to the persons who performed the work.

4. The results and experience derived from the cooperative programs may be used by either party in making recommendations to the proper authorities of either respective country in revising or modifying existing laws and regulations or to

promulgate new laws and regulations to detect, prevent, control and/or eradicate plant pests and diseases.

5. The responsibilities assumed by each of the cooperating parties are contingent upon funds being available from which the expenditures legally may be met.

6. This Memorandum of Understanding is to define in general terms the basis on which the parties concerned will cooperate, and does not constitute a financial obligation to serve as a basis for expenditures. Each party will handle and expend its own funds. Any and all expenditures from Federal funds by the United States Department of Agriculture made in conformity with the plans outlined in this Memorandum of Understanding must be in accord with Department Rules and Regulations in each instance based upon appropriate financial papers. Expenditures made by the Secretaria will be in accord with its rules and regulations.

Funds of the Secretaria shall not be expended by a Service employee, even though the cooperating party has no representatives stationed in the locality. In such instances the Service employee may handle the accounts but shall forward the vouchers to the disbursing agent of the Secretaria for payment. The Secretaria should not send checks payable to Service employees or send them checks payable to "cash" or "bearer" for payment of local expenses.

7. The personnel of the Service shall remain under the administrative direction of the Service and will work cooperatively with the personnel of the Secretaria in the development of the cooperative programs. Personnel of the Secretaria shall remain under the administrative direction of the Secretaria.

8. Honduran citizens employed by the Service will be paid by the Service and will be subject to its rules, regulations, and policies.

- a. Honduran citizen employees will be appointed under the authority of the U.S. Civil Service Commission, Rule VIII, Section 8.3 and shall be paid in accordance with the Honduras Pay Plan approved by the Service and established under Memorandum of Agreement, among the Departments of State, Defense, and Agriculture, USIA and AID, concerning joint compensation plans for local employees overseas. Said employees are subject to the United States Department of State Regulations applicable to the employment of Honduras Nationals.
- b. The number of hours per day and days per week to be worked by such employees and any annual or sick leave with pay granted shall be based on regulations of the Service and the approved Pay Plan. The Secretaria shall be kept informed.
- c. The selection of such personnel to be hired by the Service within the Republic of Honduras to work on detecting, preventing, controlling and/or eradicating programs of plant pests and diseases will be by mutual agreement with the Secretaria.

9. No member of or delegate to the United States Congress or resident commissioner, and no officer, agent or employee of the United States Government, shall be admitted to any share or part of this agreement or to any benefit to arise therefrom.

10. An annual meeting will be held in which progress reports will be presented on the detecting, preventing, controlling and/or eradicating of plant pests and diseases included in the cooperative programs.

11. This Memorandum of Understanding shall become effective upon date of final signature and shall continue indefinitely but may be modified by mutual agreement between the parties in writing and may be discontinued at the request of either party. Requests for termination or any major change shall be submitted to the other party for consideration not less than ninety days in advance of the effective date requested for modification or termination.

United States Department of Agriculture,  
Animal and Plant Health Inspection Service:

F. MULHERN

Administrator

*Date:* March 4, 1977

Secretaría de Recursos Naturales,  
República de Honduras:

RAFAEL L. CALLEJAS

*Date:* 18 de abril 1977

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE SECRETARÍA DE RECURSOS NATURALES, REPÚBLICA DE HONDURAS, Y UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE, ANIMAL AND PLANT HEALTH INSPECTION SERVICE, PLANT PROTECTION AND QUARANTINE, RELATIVO A ESFUERZOS COOPERATIVOS PARA PROTEGER LAS COSECHAS DE DAÑOS CAUSADOS POR PLAGAS Y ENFERMEDADES DE LAS PLANTAS EN LA REPÚBLICA DE HONDURAS Y EN LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA A TRAVÉS DE LA EJECUCIÓN DE PROGRAMAS COOPERATIVOS

El propósito de este Memorándum de Entendimiento es el de planear y ejecutar medidas tendientes a la detección, prevención, control y/o erradicación de plagas y enfermedades de las plantas de importancia económica que afectan o amenazan los cultivos y cosechas en Honduras y en los Estados Unidos de América, así como prevenir su diseminación por todos los medios posibles.

El United States Department of Agriculture, a través de Animal and Plant Health Inspection Service, Plant Protection and Quarantine, en adelante denominado el Servicio, y la Secretaría de Recursos Naturales, República de Honduras, en adelante denominada Secretaría, aplicarán y ejecutarán este acuerdo con apego a las leyes de cada país y para el beneficio general de la población de Honduras y de los Estados Unidos de América.

A. La Secretaría acuerda:

1. Actuar en la detección, prevención, control y/o erradicación de plagas y enfermedades de las plantas en Honduras de acuerdo con las facultades que le otorgan todos los reglamentos legales en vigor. Se reunirá con representantes del Servicio en el desarrollo de los programas cooperativos de interés mutuo discutidos y aprobados por los representantes autorizados de ambos países.

2. Para el desarrollo de los programas cooperativos, la Secretaría cuando juzgue necesario, autorizará al personal del Servicio a colaborar en la planeación y ejecución de cuarentenas.

3. Llevar a cabo las actividades técnicas necesarias que aseguren el éxito de las operaciones de detección, prevención, control y/o erradicación de plagas y enfermedades de las plantas incluidas en los programas cooperativos, utilizando los fondos disponibles.

4. La República de Honduras facilitará la entrada a, salida de, y viaje en el interior de la República de Honduras, al personal de los Estados Unidos que participa en el programa cooperativo.

5. Los funcionarios y empleados del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos que participan en el programa cooperativo, gozarán de los privilegios e inmunidades, conforme al personal diplomático de la Embajada de los Estados Unidos



de América en Honduras, en respecto a la inmunidad de la jurisdicción criminal de la República de Honduras. Estos funcionarios y empleados gozarán de la inmunidad de la jurisdicción Civil y Administrativa de la República de Honduras, con respecto a las actas realizadas en el ejercicio de sus funciones de este acuerdo.

6. La República de Honduras permitirá la entrada libre de impuestos y la disposición de los bienes personales, artículos de uso doméstico, y los vehículos del personal de los Estados Unidos que participa en el programa cooperativo y de su familia inmediata, de acuerdo con las mismas prácticas y reglamentos como son aplicados por el Gobierno de Honduras al personal diplomático de la Embajada de los Estados Unidos en Honduras.

7. Permitir el pago conjunto de salarios y/o otras compensaciones a su personal por parte del Servicio solamente en casos excepcionales según se acuerde mutuamente.

**B. El Servicio acuerda:**

1. Cooperar en la detección, prevención, control y/o erradicación de plagas y enfermedades de las plantas de acuerdo con los planes de trabajo mutuamente autorizados, basados en la autoridad incluida en el estatuto que establece el Departamento de Agricultura de Estados Unidos y sección 7 U.S.C. número 147a que fue corregida por la Ley Pública número 94-231, aprobada el 15 de marzo de 1976, los reglamentos apropiados y los estatutos de presupuestos anuales que proporcionan los fondos para las actividades del Servicio.

2. Proporcionar colaboración en los trabajos de cuarentena en Honduras, de acuerdo con los planes de trabajo mutuamente autorizados.

3. Proporcionar empleados, según se acuerde mutuamente, para cooperar con la Secretaría en la detección, prevención, control y/o erradicación de las plagas y enfermedades de las plantas en los programas cooperativos, o en caso de emergencia, cuando un agente biológico dañino amenace las cosechas de ambos países de acuerdo con la autoridad concedida, por el Congreso de Estados Unidos y el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos.

4. Iniciar y/o continuar, en mutuo acuerdo con la Secretaría, estudios relacionados con las técnicas y procedimientos nuevos y mejores que pudieran utilizarse para la detección, prevención, control y/o erradicación de plagas y enfermedades de las plantas.

5. Solicitar de la Secretaría los permisos necesarios para el uso o asignación temporal en Honduras, de compañías privadas contratistas, personal, equipo, material, substancias, etc., que sean necesarias para la ejecución de los programas cooperativos.

6. Hacer pagos conjuntos de salarios u otras compensaciones al personal de la Secretaría, únicamente en casos excepcionales por mutuo acuerdo.

**C. Queda mutuamente entendido y acordado que:**

1. La planeación conjunta de los programas cooperativos desarrollados en base a este acuerdo y los planes y procedimientos de trabajo estarán sujetos a revisión, según se acuerde mutuamente, a medida que el trabajo progresa y la experiencia justifique su modificación.

2. Cada una de las partes cooperantes preparará informes periódicos, según se acuerde mutuamente, sobre los resultados de los programas cooperativos cuando sea requerido pero no menos de una vez por año y enviará una copia de este reporte a la contraparte.

3. Cada parte estará en libertad de utilizar los resultados obtenidos en los programas cooperativos, con la aprobación previa de la contraparte. Las publicaciones requerirán aprobación previa y pueden ser editadas en forma conjunta o separada; en cualquier caso, deberá darse crédito a la cooperación y a las personas que llevaron a cabo el trabajo.

4. Los resultados y la experiencia derivada de los programas cooperativos pueden ser utilizados por cualesquiera de las partes al hacer recomendaciones a las autoridades apropiadas de sus respectivos países, para la revisión o modificación de las leyes y reglamentos existentes, así como para promulgar nuevas leyes y reglamentos sobre detección, prevención, control y/o erradicación de las plagas y enfermedades de las plantas.

5. Las responsabilidades asumidas por cada una de las partes cooperantes son proporcionales a los fondos disponibles, por medio de los cuales se debe cumplir con los gastos legalmente.

6. Este Memorándum de Entendimiento es para definir en términos generales las bases sobre las cuales las partes interesadas cooperarán, y no constituye una obligación financiera que deba servir de base para efectuar gastos. Cada parte administrará y gastará sus propios fondos. Todo gasto hecho de los fondos Federales por el Departamento de Agricultura de Estados Unidos, de conformidad con los planes descritos en este Memorándum de Entendimiento, debe estar de acuerdo con las Reglas y Reglamentos del Departamento, en cada caso basados en los documentos financieros apropiados. Los gastos efectuados por la Secretaría serán de acuerdo con sus propias reglas y reglamentos.

Los fondos de la Secretaría no podrán ser gastados por un empleado del Servicio, aún cuando la parte cooperante no tenga representantes asignados en la localidad. En tales casos, el empleado del Servicio puede manejar las cuentas, pero enviará los comprobantes al agente de desembolsos de la Secretaría para su pago. La Secretaría no deberá expedir cheques a nombre de los empleados del Servicio, ni expedir cheques pagaderos a la "vista" o al "portador" para cubrir los gastos locales.

7. El personal del Servicio permanecerá bajo la dirección administrativa del Servicio y laborará en cooperación con el personal de la Secretaría en el desarrollo de los programas cooperativos. El personal de la Secretaría permanecerá bajo la dirección administrativa de la Secretaría.

8. Los ciudadanos hondureños empleados por el Servicio recibirán sus pagos del Servicio y se someterán a sus reglas, reglamentos y políticas.

a. Los empleados ciudadanos hondureños serán asignados bajo la autoridad del U.S. Civil Service Commission, Reglamento VIII, Sección 8.3 y se les pagará de acuerdo con el Plan de Pagos Hondureños aprobado por el Servicio y establecido bajo el Memorándum de Acuerdo efectuado entre el Departamento de Estado, Defensa y Agricultura, USIA, AID, concerniente a los planes de compensación conjunta para los empleados locales extranjeros. Los empleados mencionados estarán sujetos a los Reglamentos del Departamento de Estado de los Estados Unidos, aplicables al empleo de los ciudadanos hondureños.

- b. El número de horas por día y días por semana que deberán ser trabajados por estos empleados y todo el tiempo de ausencia por vacaciones o enfermedad que se conceda con pago, serán basados en los reglamentos del Servicio y el Plan de Pago aprobado. La Secretaría deberá mantenerse informado.
- c. La selección de dicho personal que empleará el Servicio dentro de la República de Honduras, para trabajar en los programas de detección, prevención, control y/o erradicación de las plagas y enfermedades de las plantas, será por mutuo acuerdo con la Secretaría.

9. Ningún miembro o delegado del Congreso de Estados Unidos, o comisionado residente, y ningún funcionario, agente o empleado del Gobierno de los Estados Unidos, deberá ser admitido a compartir cualquier porción o parte de este acuerdo o cualquier beneficio que se derive del mismo.

10. Una junta anual será celebrada, en la cual se presentarán reportes del progreso efectuado en la detección, prevención, control y/o erradicación de las plagas y enfermedades de las plantas incluídas en los programas cooperativos.

11. Este Memorándum de Entendimiento entrará en vigor en la fecha de la firma final y continuará indefinidamente, pero puede ser modificado por mutuo acuerdo entre las partes por escrito y asimismo puede ser descontinuado a solicitud de cualesquiera de las partes. Las solicitudes para su terminación o cualquier cambio importante, deberán ser presentadas a la contraparte para su consideración no menos de noventa días antes de la fecha efectiva solicitada para su modificación o terminación.

Secretaría de Recursos Naturales,  
República de Honduras:

RAFAEL L. CALLEJAS  
Ministro

*Fecha:* 18 de abril 1977

United States Department of Agriculture,  
Animal and Plant Health Inspection Service:

F. MULHERN  
APHIS Administrator

*Fecha:* March 4, 1977

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE MINISTÈRE DES RESSOURCES NATURELLES DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS ET LE DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE DES ÉTATS-UNIS, SERVICE D'INSPECTION DE LA SANTÉ DES ANIMAUX ET DES PLANTES, PROTECTION DES PLANTES ET QUARANTAINES RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PROTECTION DES RÉCOLTES CONTRE LES DOMMAGES CAUSÉS PAR LES PARASITES DES PLANTES ET CONTRE LES MALADIES DES PLANTES EN RÉPUBLIQUE DU HONDURAS ET AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DANS LE CADRE DE L'EXÉCUTION DE PROGRAMMES DE COOPÉRATION

Le présent Mémoire d'accord a pour objet d'élaborer et d'appliquer des mesures de détection, de prévention, de contrôle et/ou d'élimination des parasites et des maladies qui affectent les plantes présentant une importance économique et qui affectent ou menacent les récoltes et moissons au Honduras et aux États-Unis d'Amérique ainsi que des mesures visant à empêcher par tous les moyens possibles leur propagation.

Le Service d'inspection de la santé des animaux et des plantes chargé de la protection des plantes et des quarantaines au sein du Département de l'agriculture des États-Unis, ci-après dénommé le Service, et le Ministère des ressources naturelles de la République du Honduras, ci-après dénommé le Ministère, exécuteront et donneront effet au présent Accord conformément à la législation de chaque pays et aux intérêts des peuples du Honduras et des États-Unis.

A. Le Ministère convient :

1. De prendre des mesures de détection, de prévention, de contrôle et/ou d'élimination des parasites et des maladies des plantes au Honduras en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par toute la réglementation en vigueur. Il consultera les représentants du Service au sujet de l'élaboration de programmes de coopération présentant un intérêt mutuel que les représentants autorisés des deux pays auront discutés et approuvés.

2. D'autoriser, le cas échéant, aux fins de la mise en œuvre des programmes de coopération qui ont été approuvés, le personnel du Service à collaborer à l'élaboration et à l'exécution des dites quarantaines.

3. De développer les activités techniques nécessaires pour détecter, contrôler et/ou éliminer les parasites et maladies des plantes visées dans les programmes de coopération à l'aide des fonds disponibles.

4. Que la République du Honduras fournira toutes facilités aux agents des États-Unis participant au programme de coopération pour entrer sur son territoire, en sortir et s'y déplacer.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 avril 1977 par la signature, conformément à la section C, paragraphe 11.

5. Que les fonctionnaires et employés du Département de l'agriculture des Etats-Unis participant au programme de coopération bénéficieront des privilèges et immunités accordés au personnel de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Honduras en matière de juridiction pénale. Ces fonctionnaires et employés bénéficieront des immunités en matière de juridictions civile et administrative pour les actes accomplis dans l'exercice des fonctions qu'ils exercent en vertu du présent Accord.

6. Que la République du Honduras autorisera l'entrée en franchise et la cession des effets personnels, des articles ménagers et des voitures des agents des Etats-Unis participant au programme de coopération et des membres de leur ménage, selon les mêmes pratiques et règlements qui sont appliqués par le Gouvernement du Honduras au personnel diplomatique de l'Ambassade des Etats-Unis au Honduras.

7. D'autoriser le Service à procéder conjointement avec lui au versement à son personnel, de salaires ou d'autres formes de rémunération, uniquement dans les cas exceptionnels convenus par accord mutuel.

**B. Le Service convient :**

1. De coopérer à la détection, à la prévention, au contrôle et/ou à l'élimination des parasites et maladies des plantes conformément aux plans de travail convenus par accord mutuel en vertu des pouvoirs reconnus dans la loi portant création du Département de l'agriculture des Etats-Unis, des dispositions de la 7 USC 147a, telle que modifiée par la loi publique 94-231 approuvée le 15 mars 1976, des règlements applicables et des lois budgétaires prévoyant l'ouverture de crédits destinés au financement des activités du Service.

2. De collaborer aux opérations de quarantaine effectuées au Honduras conformément aux plans de travail convenus par accord mutuel.

3. De fournir du personnel, comme convenu par accord mutuel, en vue de coopérer avec le Ministère à la détection, la prévention, le contrôle et/ou l'élimination des parasites et maladies des plantes dans le cadre de programmes de coopération ou en cas d'urgence lorsqu'un agent biologique nocif menace les récoltes des deux pays, en vertu des pouvoirs conférés par le Congrès et le Département de l'agriculture des Etats-Unis.

4. D'entreprendre et/ou de continuer de mener, en accord avec le Ministère des études portant sur des techniques et méthodes nouvelles et améliorées qui pourraient contribuer à la détection, la prévention, le contrôle et/ou l'élimination des parasites et maladies des plantes.

5. De solliciter auprès du Ministère les autorisations nécessaires pour utiliser ou envoyer temporairement au Honduras des entrepreneurs privés, du personnel, des équipements, des matériaux et des substances, etc. qui sont nécessaires à l'exécution des programmes de coopération.

6. De ne verser des salaires ou autres formes de rémunération au personnel du Ministère que dans les cas exceptionnels convenus par accord mutuel.

**C. Il est entendu et convenu par les deux parties que :**

1. La planification conjointe des programmes de coopération élaborés sur la base du présent Accord ainsi que les plans de travail et méthodes approuvés pourront être révisés, par accord mutuel, à mesure que les travaux progressent et compte tenu de l'expérience acquise.

2. Lorsque cela est nécessaire mais pas moins d'une fois par an, chacune des Parties élaborera des rapports périodiques, selon des modalités convenues par accord mutuel, sur les résultats obtenus par ces programmes de coopération, et elle adressera une copie de ces rapports à l'autre Partie.

3. L'une et l'autre Partie seront libres d'utiliser les résultats obtenus par ces programmes de coopération, sous réserve de l'accord préalable de l'autre Partie. Les publications en question devront faire l'objet d'un accord préalable et pourront être effectuées conjointement ou séparément; dans l'un et l'autre cas, il sera fait mention du rôle joué par la coopération ainsi que par les personnes qui ont mené à bien les travaux.

4. Les résultats obtenus et l'expérience acquise dans le cadre des programmes de coopération pourront être utilisés par l'une ou l'autre Partie afin de formuler des recommandations destinées aux autorités compétentes de leurs pays respectifs, lors de la révision ou de l'amendement des lois ou règlements en vigueur ou en vue de promulguer de nouvelles lois ou réglementations en matière de détection, de prévention, de contrôle et/ou d'élimination des parasites et des maladies des plantes.

5. Les activités dont chacune des parties assumera la responsabilité dépendront de la disponibilité des fonds au moyen desquels les dépenses à engager peuvent être légalement financées.

6. Le présent Mémoire d'accord a pour objet de définir en termes généraux les bases de la coopération des Parties en cause et il ne crée pas d'obligations financières impliquant l'engagement de dépenses. Chaque Partie gèrera et utilisera ses propres crédits. Toutes les dépenses financées par les crédits fédéraux alloués au Département de l'agriculture et effectuées conformément aux plans définis dans le présent Mémoire d'accord doivent être conformes dans chaque cas aux règles et règlements du Département et à la procédure financière en vigueur. Les dépenses du Ministère seront effectuées conformément à ses propres règles et règlements.

Les crédits du Ministère ne seront pas dépensés par un fonctionnaire du Service même si le Ministère n'a pas de représentants en poste dans la localité considérée. Dans un tel cas, le fonctionnaire du Service peut gérer les comptes mais doit transmettre, pour paiement, les pièces justificatives à l'agent du Ministère chargé du décaissement. Le Ministère ne doit pas adresser aux fonctionnaires du Service de chèques libellés à leur nom ni des chèques portant la mention «en espèces» ou «au porteur» au titre du paiement de dépenses locales.

7. Le personnel du Service continuera de relever de la direction administrative du Service et il coopérera avec le personnel du Ministère à l'élaboration des programmes de coopération. Le personnel du Ministère continuera de relever de la direction administrative de celui-ci.

8. Les ressortissants honduriens employés par le Service seront payés par lui et les règles, règlements et pratiques de celui-ci leur seront applicables.

a) Les employés honduriens seront nommés en vertu des pouvoirs conférés par la Règle 8.3 de la U.S. Civil Service Commission (Commission de la fonction publique des Etats-Unis) et ils seront rémunérés conformément au barème des rémunérations au Honduras qui est approuvé par le Service et établi en vertu du Mémoire d'accord passé entre les Départements d'Etat de la défense et de l'agriculture, l'USIA et l'AID concernant les barèmes de rémunération conjoints

applicables aux employés locaux travaillant à l'étranger. Le droit du travail hondurien est applicable aux employés honduriens, conformément à la réglementation du Département d'Etat des Etats-Unis applicable à l'emploi de ressortissants honduriens.

- b) L'horaire de travail quotidien et hebdomadaire des employés ainsi que les congés annuels ou congés de maladie éventuellement rémunérés seront fixés en fonction de la réglementation du Service et du barème de rémunération approuvé. Le Ministère sera informé de ces dispositions.
- c) Le personnel que le Service doit recruter en République du Honduras en vue de collaborer aux programmes de détection, de prévention, de contrôle et/ou d'élimination des parasites et des maladies des plantes sera choisi par accord mutuel avec le Ministère.

9. Aucun membre du Congrès des Etats-Unis, aucun délégué au Congrès, aucun responsable résident et aucun administrateur, agent ou fonctionnaire du Gouvernement des Etats-Unis ne pourra être Partie prenante au présent Accord ni bénéficier de quelque façon que ce soit des avantages en découlant.

10. Une réunion sera organisée chaque année pour la présentation des rapports sur l'état d'avancement des travaux de détection, de prévention, de contrôle et/ou d'élimination des parasites et maladies des plantes visés dans les programmes de coopération.

11. Le présent Mémoire d'accord doit prendre effet à la date de la signature finale; il restera en vigueur indéfiniment mais il pourra être amendé par écrit, par accord mutuel entre les Parties, et être abrogé à la demande de l'une ou l'autre Partie. Les demandes relatives à son abrogation ou à tout autre amendement majeur seront soumises pour examen à l'autre Partie 90 jours au moins avant la date effective requise pour l'entrée en vigueur de l'amendement ou pour l'abrogation du Mémoire d'accord.

Département de l'agriculture des Etats-Unis, Service d'inspection de la santé des animaux et des plantes :

F. MULHERN  
Administrateur  
Date : le 4 mars 1977

Le Ministère des ressources naturelles,  
La République du Honduras :

RAFAEL L. CALLEJAS  
Date : le 18 avril 1977





**No. 17315**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
SAUDI ARABIA**

**Project Agreement for technical co-operation in establishing  
an Information Center. Signed at Washington on 3 May  
1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 24 November 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ARABIE SAOUDITE**

**Accord de projet de coopération technique en vue de la  
création d'un Centre d'information. Signé à Washington  
le 3 mai 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.*

PROJECT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE MINISTRY OF FINANCE AND NATIONAL ECONOMY, GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA, AND THE DEPARTMENT OF TREASURY, GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, FOR TECHNICAL COOPERATION IN ESTABLISHING AN INFORMATION CENTER

---

*Article I. SCOPE*

By terms of this Agreement, the Department of the Treasury (Treasury) of the United States of America herewith agrees with the Ministry of Finance and National Economy (MFNE) of the Kingdom of Saudi Arabia to undertake a project to establish an Information Center within the MFNE which will be a repository for information in the areas of economics, finance, statistics, commerce, industrial resources, transportation, marketing and trade and to provide such other related services as shall be mutually agreed upon.

*Article II. AUTHORIZATION*

The project will be carried out under the auspices of the United States-Saudi Arabian Joint Commission on Economic Cooperation and in accordance with the provisions of the Technical Cooperation Agreement between the Governments of the United States and Saudi Arabia, signed on February 13, 1975,<sup>2</sup> which is hereby incorporated by reference and becomes a part of this Agreement.

*Article III. GUIDE FOR SERVICES TO BE PERFORMED*

The general parameters for the services to be performed under this project are set out in a report prepared for MFNE and Treasury under contract by a three-man Boston University team. This report, entitled "Needs Assessment Report and Operational Plan for the Development of an Information Center for the Ministry of Finance and National Economy", was presented to MFNE on February 27, 1977, and is hereby incorporated by reference to this Agreement. This Agreement will implement the recommendations of this report with such refinements as are agreed upon by MFNE and Treasury.

Services to be performed under this Agreement are:

- A. Expansion of MFNE's present information gathering and analyzing capabilities through:
1. provision of U.S. economists, information specialists and other requested experts to work in MFNE to increase its capability to gather and analyze economic and financial information;
  2. provision of requested materials, equipment, furnishings, books, periodicals, and non-print media to expand the usefulness of MFNE's present Information Center.

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 August 1977, i.e., after signature by the Parties and the deposit of the sum described in article IX, in accordance with article XII.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 998, p. 209.

- B. Establishment of a new Information Center through:**
1. performance of architectural and engineering work, and construction management related to the establishment of a MFNE Information Center;
  2. provision of all requested equipment, furnishings, and supplies for such a Center including all necessary books, periodicals, and non-print media;
  3. provision of an interim U.S. staff to operate such a Center;
  4. provision of training programs for MFNE employees to enable them to take over operation of such a Center.

*Article IV. RESPONSIBILITIES OF TREASURY*

Treasury will support this project by:

**A. Selecting personnel, institutions and firms to carry out this project. This selection process will be carried out solely on the basis of professional capability, experience and other like merit factors and will include:**

1. recruiting and hiring personnel, including economists and information specialists for work in the MFNE;
2. working with the Saudi Education Office in Houston and with appropriate U.S. Government agencies and U.S. universities to provide the MFNE names and pertinent information concerning Saudi citizens presently studying in the U.S. who would be appropriate candidates for employment in the MFNE in areas related to this project such as economics and information science;
3. providing for English language training for Saudi personnel scheduled for study in the U.S.;
4. providing for appropriate academic and practical training for Saudi personnel who are employed by the Center or who are to be selected to staff the Center;
5. contracting for architectural and engineering, construction management, and master planning and design services;
6. contracting for the purchase of equipment and materials for the Center;
7. contracting for consulting services as needed to promote the development of the project;
8. providing other services as appropriate.

**B. Monitoring the implementation of all phases of this project through the Office of the United States Representation to the Joint Commission in Riyadh, Saudi Arabia, and the Office of Saudi Arabian Affairs in Washington, D.C., U.S.A.**

**C. Providing all necessary logistical support to U.S. Government personnel stationed in Saudi Arabia in connection with this project and assisting contractor personnel in obtaining such support.**

**D. Designating an individual or individuals to be responsible for coordination between U.S. personnel under this project and MFNE, and**

E. Supervising and reviewing the preparation and submission of reports required under this project.

*Article V. RESPONSIBILITIES OF MFNE*

MFNE will support this project by:

- A. Designating an appropriate MFNE official to be responsible for coordination between U.S. personnel under this project and MFNE.
- B. Providing U.S. personnel with access to computer facilities and other relevant statistical data available to MFNE.
- C. Providing interpreter and translator services as needed.
- D. Providing secretarial and on-the-job logistical support.
- E. Providing other job related support services as are required from time to time to implement the smooth operation of a fully functioning Information Center.

*Article VI*

Arrangements for construction of the Information Center will be the subject of one or more amendments to this Project Agreement.

*Article VII. COORDINATION*

Coordination in Saudi Arabia of this project with other Joint Commission activities of the United States Government will be the responsibility of the Office of the U.S. Representation to the Joint Commission in Riyadh. The Office will also serve as the point of contact for all policy-related matters between MFNE and Treasury concerning this project.

*Article VIII. FORCE MAJEURE*

If any party to this Project Agreement is rendered unable because of Force Majeure to perform its responsibilities under this Agreement, these responsibilities shall be suspended during the period of continuance of such inability. The term "Force Majeure" means acts of God, acts of the public enemy, war, civil disturbances, and other similar events not caused by nor within the control of the parties. During the period of suspension of performance caused by Force Majeure, Treasury may continue to pay normal costs of maintaining project personnel in Saudi Arabia from funds advanced to the United States by the Government of Saudi Arabia. In the event of suspension of a party's duties because of Force Majeure, the parties shall consult and endeavor jointly to resolve any attendant difficulties.

*Article IX. ESTIMATED BUDGET*

Formal budgets will be submitted by Treasury to MFNE by year. The total cost for the first year of this project is estimated to be \$4,669,410. This estimate covers the following expenses:

Personnel Compensation and Benefits .....	\$ 409,060
Travel and Transportation .....	50,500
Housing* .....	1,183,000
Other** .....	3,026,850
	TOTAL \$4,669,410

\* Contains \$700,000 in villa rents which will actually be utilized over a period of three years.

\*\* Other is broken into the following major subcategories:

A. A & E Project Management .....	\$1,653,750
B. Training for MFNE Personnel .....	400,000
C. Materials and Supplies .....	330,000
D. Consulting and other Contracts .....	209,100
E. Indirect Costs/Treasury Overhead .....	350,000
F. Miscellaneous .....	84,000
	\$3,026,850

Budgets for subsequent activities under this project will be submitted to MFNE for approval at the earliest date. Included will be personnel staffing, training and support as well as construction costs as the project moves closer to completion of the Center.

*Article X. DOLLAR TRUST ACCOUNT*

The Government of Saudi Arabia has agreed to deposit in the dollar trust account in the United States Treasury established by the Technical Cooperation Agreement the sum of \$4,669,410 to cover the estimated costs for the first year's activities delineated in Article IX, above.

*Article XI*

To the extent permitted by U.S. law, Treasury will, upon request of the MFNE, keep confidential any information or data provided to it by the MFNE or generated as a result of the activities of Treasury pursuant to this Agreement.

*Article XII. EFFECTIVE DATE*

This Agreement shall become effective after signature by representatives of parties and after the deposit by the Government of Saudi Arabia of the sum described in Article IX, above, and shall remain in effect until terminated by the parties hereto in accordance with Article XIII, below, or the termination of the Technical Cooperation Agreement of February 13, 1975, whichever shall occur first.

*Article XIII. AMENDMENT, EXTENSION OR TERMINATION*

- A. This Agreement may be amended or extended by mutual agreement in writing.
- B. This Agreement may be terminated by any party notifying the others 60 days in advance in writing.

*Article XIV.* RESOLUTION OF DIFFICULTIES

Treasury and the MFNE shall consult, upon request of either party, regarding any matter related to the terms of the Agreement, and shall endeavor jointly in a spirit of cooperation and mutual trust to resolve any difficulties or misunderstandings that may arise.

Government of the Kingdom of Saudi Arabia:

*[Signed]*

MUHAMMAD ABALKHAIL

Minister of Finance and National Economy  
Ministry of Finance and National Economy

*Date:* May 3, 1977

Government of the United States of America:

*[Signed]*

W. MICHAEL BLUMENTHAL

Secretary, Department of Treasury

*Date:* May 3, 1977

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE PROJET DE COOPÉRATION TECHNIQUE EN VUE DE LA CRÉATION D'UN CENTRE D'INFORMATION ENTRE LE MINISTÈRE DES FINANCES ET DE L'ÉCONOMIE NATIONALE DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE ET LE DÉPARTEMENT DU TRÉSOR DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE*Article premier. PORTÉE*

Aux termes du présent Accord, le Département du Trésor (le Trésor) des États-Unis d'Amérique est convenu avec le Ministère des finances et de l'économie nationale (MFEN) du Royaume d'Arabie saoudite de créer, au MFEN, un Centre où seront réunies les informations sur l'économie, les finances, les statistiques, le commerce extérieur, les ressources industrielles, les transports, la distribution et le commerce intérieur, et qui exercera toute activité relative à ces informations décidée d'un commun accord entre les Parties.

*Article II. HABILITATION*

Le projet sera exécuté sous les auspices de la Commission mixte États-Unis/Arabie saoudite en matière de coopération économique et conformément aux dispositions de l'Accord de coopération technique signé le 13 février 1975 entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite<sup>2</sup>, qui est, par le présent Accord, implicitement incorporé dans ce dernier Accord et en devient partie intégrante.

*Article III. INDICATION DES PRESTATIONS À FOURNIR*

Les caractéristiques générales des prestations à fournir au titre du projet figurent dans un rapport établi à l'intention du MFEN et du Trésor par trois experts de l'Université de Boston. Ce rapport, intitulé «*Needs Assessment Report and Operational Plan for the Development of an Information Center for the Ministry of Finance and National Economy*», et qui a été présenté au MFEN le 27 février 1977, est par le présent Accord implicitement incorporé dans ledit Accord. Le présent Accord donnera effet aux recommandations contenues dans le rapport, avec les aménagements dont seront convenus le MFEN et le Trésor.

Les prestations à fournir au titre du présent Accord sont les suivantes :

- A. Accroissement des capacités de collecte et d'analyse des informations du MFEN, moyennant :
1. Le détachement d'économistes, de spécialistes de l'information et, sur demande, d'autres experts auprès du MFEN pour accroître sa capacité de réunir et analyser les informations économiques et financières;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 août 1977, après signature par les Parties et dépôt de la somme prévue à l'article IX, conformément à l'article XII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 998, p. 209.

2. La fourniture, sur demande, de matériels, équipements, mobiliers, ouvrages, périodiques et moyens audio-visuels pour accroître l'utilité du Centre d'information actuel du MFEN;
- B. Création d'un nouveau centre d'information, moyennant :
1. L'exécution de travaux d'architecture et d'ingénierie et la surveillance des travaux de construction en vue de la création d'un centre d'information au MFEN;
  2. L'apport de tous les équipements, mobiliers et fournitures demandés pour ce centre, y compris tous les ouvrages, périodiques et moyens audio-visuels nécessaires;
  3. Le détachement d'un personnel intérimaire des Etats-Unis pour le fonctionnement du centre;
  4. La formation d'un personnel du MFEN pour lui permettre de prendre en main le fonctionnement du Centre.

#### *Article IV.* OBLIGATIONS DU TRÉSOR

Le Trésor apportera son concours au projet :

A. En choisissant le personnel, les organisations et les entreprises en vue de l'exécution du projet. Ce choix, qui reposera uniquement sur les compétences, l'expérience et autres qualités similaires, consistera notamment :

1. A rechercher et engager un personnel composé notamment d'économistes et de spécialistes de l'information qui travailleront au MFEN;
2. A collaborer avec le Bureau saoudien de l'éducation à Houston et avec les administrations publiques et universités compétentes des Etats-Unis de manière à faire connaître au MFEN les noms des citoyens saoudiens étudiant actuellement aux Etats-Unis (ainsi que les renseignements pertinents à leur sujet), et qui pourraient à juste titre être retenus comme candidats à des emplois au MFEN dans les disciplines visées par le projet (économie, sciences de l'information, par exemple);
3. A pourvoir à l'enseignement de l'anglais du personnel saoudien destiné à aller étudier aux Etats-Unis;
4. A pourvoir à la formation théorique et pratique appropriée du personnel saoudien employé par le Centre ou qui sera recruté pour le Centre;
5. A conclure des contrats de travaux d'architecture, d'ingénierie et de surveillance des travaux de construction, ainsi que des contrats de planification et d'études;
6. A conclure des contrats d'achat d'équipements et de matériels destinés au Centre;
7. A conclure les contrats de consultation nécessaires pour faciliter la réalisation du projet;
8. A fournir d'autres services selon que de besoin.

B. En supervisant la mise en œuvre de toutes les phases du projet par l'entremise de la Représentation des Etats-Unis auprès de la Commission mixte à Riyad, Arabie saoudite, et du Bureau des affaires saoudiennes à Washington, D.C., Etats-Unis d'Amérique.



C. En apportant toute l'aide logistique nécessaire au personnel de l'Administration des Etats-Unis en poste en Arabie saoudite pour les besoins du projet et en aidant le personnel des sous-traitants à obtenir cette aide.

D. En désignant un ou plusieurs responsables de la coordination entre le personnel des Etats-Unis affecté au projet et le MFEN, et

E. En supervisant la préparation et la présentation des rapports à présenter au titre du projet.

#### *Article V. OBLIGATIONS DU MFEN*

Le MFEN apportera son concours au projet :

- A. En chargeant un de ses fonctionnaires d'assurer la coordination entre le personnel des Etats-Unis affecté au projet et le MFEN.
- B. En permettant au personnel des Etats-Unis d'accéder à l'équipement d'informatique et aux statistiques pertinentes dont dispose le MFEN.
- C. En fournissant des services d'interprétation et de traduction selon les besoins.
- D. En fournissant des services de secrétariat et un soutien logistique local.
- E. En fournissant tout autre appui local nécessaire, demandé de temps à autre, pour assurer dans de bonnes conditions le fonctionnement intégral du Centre d'information.

#### *Article VI*

Les dispositions en vue de la construction du Centre d'information feront l'objet d'un ou plusieurs amendements au présent Accord de projet.

#### *Article VII. COORDINATION*

La coordination de ce projet, en Arabie saoudite, avec d'autres activités de l'Administration des Etats-Unis dans le cadre de la Commission mixte, incombera à la Représentation des Etats-Unis auprès de la Commission mixte à Riyad. Cette Représentation servira aussi de point de contact pour toutes les communications relatives aux questions de politique à régler entre le MFEN et le Trésor au sujet du projet.

#### *Article VIII. FORCE MAJEURE*

Si une partie quelconque au présent Accord se trouve dans l'impossibilité, en cas de force majeure, de s'acquitter de ses obligations prévues par ledit Accord, ces obligations seront suspendues pour la durée de cette incapacité. On entendra par cas de force majeure les catastrophes naturelles, les attentats contre la sécurité publique, les actes de guerre, les perturbations de l'ordre public et autres événements similaires, dont les parties ne portent pas la responsabilité et qui sont indépendants de leur volonté. Durant la suspension d'obligations résultant d'un cas de force majeure, le Trésor pourra continuer à acquitter, sur les fonds avancés aux Etats-Unis par le Gouvernement d'Arabie saoudite, les frais normaux de maintien du personnel du projet dans ce pays. En cas de suspension des obligations d'une des Parties pour raison de force majeure, les Parties se concerteront et s'efforceront ensemble de résoudre toute difficulté qui en résulterait.

*Article IX.* BUDGET ESTIMATIF

Le Trésor présentera chaque année un budget officiel au MFEN. Le coût du projet pour la première année est estimé au total à 4 669 410 dollars, soit :

	<i>En dollars des Etats-Unis</i>
Rémunération du personnel et allocations .....	409 060
Voyages et transport .....	50 500
Logement* .....	1 183 000
Autres dépenses** .....	3 026 850
TOTAL	4 669 410

\* Dont 700 000 dollars pour le loyer de villas qui seront en fait louées pour trois ans.

\*\* Le poste «Autres dépenses» se ventile essentiellement comme suit :

	<i>En dollars des Etats-Unis</i>
A. Gestion administrative et technique .....	1 653 750
B. Formation du personnel du MFEN .....	400 000
C. Matériels et fournitures .....	330 000
D. Contrats de consultation et autres .....	209 100
E. Dépenses indirectes et frais généraux du Trésor .....	350 000
F. Divers .....	84 000
	3 026 850

Les budgets des activités ultérieures au titre du projet seront présentés au plus tôt au MFEN pour acceptation et comprendront les dépenses de personnel, de formation et de logistique, ainsi que les coûts de construction au fur et à mesure de l'avancement des travaux de construction du Centre.

*Article X.* COMPTE DE DÉPÔTS EN DOLLARS

Le Gouvernement d'Arabie saoudite est convenu de déposer au Compte de dépôts en dollars du Trésor des Etats-Unis, ouvert en vertu de l'Accord de coopération technique, un montant de 4 669 410 dollars correspondant au coût estimé des activités de la première année selon l'article IX ci-dessus.

*Article XI*

Dans la mesure où la législation des Etats-Unis le lui permet, le Trésor tiendra secrets, sur la demande du MFEN, tous les renseignements et toutes les données qui lui auront été communiqués par le MFEN, ou qui résulteraient des activités exercées par lui en vertu du présent Accord.

*Article XII.* ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord prendra effet à sa signature par les représentants des Parties et après le dépôt, par le Gouvernement d'Arabie saoudite, de la somme indiquée à l'article IX ci-dessus; il continuera de prendre effet jusqu'à sa dénonciation par les Parties conformément à l'article XIII ci-après ou, au plus tard, jusqu'à l'expiration de l'Accord de coopération technique du 13 février 1975.

*Article XIII.* AMENDEMENT, PROROGATION OU DÉNONCIATION

A. Le présent Accord pourra être modifié ou prorogé par accord mutuel écrit.

B. Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord moyennant préavis écrit de 60 jours à l'autre Partie.

*Article XIV.* INTERPRÉTATION

Le Trésor et le MFEN se concerteront, à la demande de l'une ou l'autre Partie, au sujet de toute question relative aux dispositions du présent Accord et s'efforceront conjointement, dans un esprit de coopération et de confiance mutuelle, de résoudre toute difficulté ou tout malentendu qui pourrait survenir.

Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite :

[Signé]

MUHAMMAD ABALKHAIL

Ministre des finances et de l'économie nationale  
Ministère des finances et de l'économie nationale

*Date* : le 3 mai 1977

Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

W. MICHAEL BLUMENTHAL

Secrétaire, Département du Trésor

*Date* : le 3 mai 1977

---



**No. 17316**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
SAUDI ARABIA**

**Agreement for technical co-operation in desalination (with  
appendices). Signed at Washington on 3 May 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 24 November 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ARABIE SAOUDITE**

**Accord de coopération technique pour le dessalement de l'eau  
(avec appendices). Signé à Washington le 3 mai 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.*

AGREEMENT<sup>1</sup> AMONG THE SALINE WATER CONVERSION CORPORATION AND THE MINISTRY OF FINANCE AND NATIONAL ECONOMY, GOVERNMENT OF SAUDI ARABIA, AND THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR AND THE DEPARTMENT OF THE TREASURY, UNITED STATES OF AMERICA, FOR TECHNICAL COOPERATION IN DESALINATION

---

*Article I. SCOPE*

This agreement between the Saline Water Conversion Corporation and the Ministry of Finance and National Economy of the Government of Saudi Arabia (hereinafter referred to as SWCC and MFNE respectively), and the Department of the Interior and the Department of the Treasury of the United States (hereinafter referred to as USDI and USDT respectively) defines two technical cooperation projects: 1) the establishment of a Desalination Research, Development, and Training Center in the Kingdom of Saudi Arabia, and 2) a Technology Development Program for optimum-size multi-stage flash (MSF) distillation single-unit plants. USDI will assign four desalination specialists and one clerical assistant to work jointly with a SWCC assigned team (hereinafter referred to as the USDI-SWCC Joint Team) to provide, under the oversight administration of H.R.H., the Governor of SWCC, project direction and technical and administrative services. Three of the desalination specialists and a clerical assistant will be stationed in Jeddah for the duration of the project. The fourth specialist will be stationed in Washington, D.C. to provide technical support and coordination of activities in the U.S. Substantive scientific, engineering and consulting activities hereinafter outlined in this agreement, and those that subsequently may be added by mutual agreement of the two Governments will be carried out by U.S. firms under contract to SWCC whenever it is possible.

*Article II. AUTHORIZATION*

This agreement will be carried out under the auspices of the United States-Saudi Arabian Joint Commission on Economic Cooperation and in accordance with the provisions of the Technical Cooperation Agreement between the Governments of the United States and Saudi Arabia signed on February 13, 1975,<sup>2</sup> which is hereby incorporated by reference and becomes a part of this agreement.

*Article III. PURPOSES AND OBJECTIVES*

The economic conditions in the Kingdom of Saudi Arabia are creating rapidly expanding water requirements. Because of the limited availability of natural fresh water, a large percentage of the future water supplies of the Kingdom must be provided by desalting the waters of the Red Sea or the Arabian Gulf. Because of the size and scope of this water supply program, Saudi Arabia desires to conduct an extensive research and development program to advance desalination technology in Saudi Arabia in order to provide plants of lower capital investment, reduced operating

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 August 1977, after signature by the Parties and deposit of the sum described in article XI, in accordance with article XII.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 998, p. 209.

costs, and increased reliability. The desalting plant construction program envisaged by SWCC also will require a large training program to provide skilled manpower for plant operation and maintenance.

The purpose of this agreement is to assist and cooperate with SWCC in the achievement of these objectives:

1. To establish a Research, Development, and Training Center in the Kingdom of Saudi Arabia (Project A), and
2. To initiate programs to develop the technology for single-unit MSF distillation plants with capacities of up to 250,000 M<sup>3</sup> (66 million gallons) of fresh water per day (Project B).

#### *Article IV. SERVICES TO BE PROVIDED*

1. SWCC will contract with U.S. firms to provide technical, research, engineering, and consulting services to SWCC as described in Appendices A and B. These two appendices, "A Desalination Research, Development, and Training Center," and "A Technology Development Program for up to 250,000 M<sup>3</sup>/day MSF Distillation single-unit plants," are incorporated as a part of this agreement.

2. In performing the different phases of development described in Appendices A and B, SWCC has the right to make use of any of the studies and results which were previously obtained from the work carried out in the field of desalination by the USDI and made available to the public by USDI and any information available to the public.

3. Personnel will be assigned to this project by the USDI after review and approval by the SWCC.

#### *Article V. CONFIDENTIALITY OF THE INFORMATION*

USDI will keep confidential any information or data provided to them by SWCC or generated as a result of the activities of USDI pursuant to this agreement.

#### *Article VI. PATENTS*

1. All inventions and proprietary information which arise out of any work performed under this agreement shall remain the property of SWCC; when such inventions are patented and filed, all shall remain the property of SWCC.

2. The United States of America shall receive a royalty-free, non-exclusive, irrevocable license in any invention made pursuant to paragraph 1 of this Article VI, to practice and have practiced on its behalf the invention, and with the right to sublicense the invention in the United States.

#### *Article VII. REPORTS AND COORDINATION*

The assigned SWCC-USDI Joint Team will prepare and transmit to H.R.H., the Governor of SWCC, USDI and the Joint Commission Office in Riyadh (JECOR) quarterly reports covering the overall status and progress of the projects as well as areas of concern and recommendations.

Overall coordination of these two technical cooperation projects with other Saudi Arabian-United States Joint Commission on Economic Cooperation activities within

the United States Government and provisions of certain administrative facilities and support for these projects will be the responsibility of USDT. JECOR will serve as the point of contact for all procedural and policy-related communications among SWCC, MFNE, USDI and USDT concerning these projects, will facilitate activities under this agreement, and will monitor the implementation of the agreement in Saudi Arabia.

*Article VIII. LOCAL SUPPORT*

SWCC shall support the technical cooperation projects by:

1. Designating a senior technical SWCC official responsible for implementing the terms of this agreement;
2. Identifying and providing appropriate SWCC personnel to work with USDI personnel in forming the SWCC-USDI Joint Team;
3. Providing all available data and other information which may be needed by the SWCC-USDI Joint Team to fulfill its obligation under this agreement;
4. Providing all such facilities and support as agreed in Section 7 of the Technical Cooperation Agreement signed on February 13, 1975.

*Article IX. FORCE MAJEURE*

If any party to this agreement is rendered unable because of force majeure to perform its responsibilities under this agreement, these responsibilities shall be suspended during the period of continuance of such inability. The term, "force majeure" means acts of God, acts of the public enemy, war, civil disturbances, and other similar events not caused by nor within the control of the parties. During the period of suspension of performance caused by force majeure, USDI may continue to pay normal costs of maintaining USDI Joint Team personnel in Saudi Arabia from funds advanced to the United States by the SWCC. In the event of suspension of a party's duties because of force majeure, the parties shall consult and endeavor jointly to resolve any attendant difficulties.

*Article X. ESTIMATED COSTS*

The total cost of services provided by the USDI in Phase 1 of both Projects A and B as outlined in Appendices A and B is estimated to be \$1,244,920.

Other costs to be incurred by the SWCC during Phase 1 of both projects by way of direct contracts for private industry consulting services, technical assistance, and conceptual design services are estimated to be \$960,000.

Order of magnitude estimates of costs for succeeding phases of both projects are provided in Appendices A and B. These estimates will be refined in subsequent budget submissions that will accompany Joint Team proposals and recommendations to augment this agreement to fully accomplish the objectives of the agreement. The present order of magnitude budget estimates for Project A is \$30M and for Project B is \$49M, or a total of \$79M.

*Article XI. METHOD OF PAYMENT*

The Government of Saudi Arabia agrees to deposit in the dollar trust account in the United States Treasury, established by the Technical Cooperation Agreement, the



sum of \$2,204,920 to cover the estimated total costs for Phase I of Projects A and B referred to in Article X above and defined in Appendices A and B. Advances for succeeding phases shall be made prior to the end of each phase.

*Article XII.* EFFECTIVE DATE

This agreement shall become effective after signature by the representatives of the parties and after the deposit by the SWCC of the initial sum described in Article XI above, and shall remain in effect until terminated in accordance with Article XIII below, or the termination of the Technical Cooperation Agreement of February 13, 1975, whichever shall occur first.

*Article XIII.* AMENDMENT, EXTENSION OR TERMINATION

A. This agreement may be amended or extended by mutual agreement in writing.

B. This agreement may be terminated by any party notifying the others 60 days in advance in writing.

*Article XIV.* RESOLUTION OF DIFFICULTIES

SWCC, MFNE, USDI and USDT shall consult, upon request of any party, regarding any matter relating to the terms of this agreement and shall endeavor jointly in a spirit of cooperation and mutual trust to resolve any difficulties or misunderstanding that may arise.

Dated this 3rd day of May 1977.

For the Government  
of the Kingdom of Saudi Arabia:

[Signed]

MUHAMMAD AL-ALI ABALKHAIL

For the Department of the Treasury:

[Signed]

W. MICHAEL BLUMENTHAL

For the Department of the Interior:

[Signed]

JAMES A. JOSEPH

APPENDIX A

A DESALINATION RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING CENTER  
IN THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA (PROJECT A)

I. INTRODUCTION

The SWCC has the responsibility for providing potable water to all parts of the Kingdom of Saudi Arabia\* in the support of agriculture, industry, and national aspirations. Economic conditions in the Kingdom are creating rapidly expanding water needs requiring continued progress in the development of scientific skills to support the SWCC in this responsibility. The Desalination Research, Development, and Training Center\*\* will focus on the development of

\* May be hereinafter referred to as "the Kingdom".

\*\* May be hereinafter referred to as "the Center".

these skills through research and training programs. As the skills develop, desalting development will be advanced through improvements to existing technology, solving of operational problems in existing desalting plants, and the development of improved desalting process technology.

## II. DESALINATION RESEARCH, DEVELOPMENT, AND TRAINING CENTER OBJECTIVES

A. To provide scientific, technical, and developmental services in all matters directly or indirectly related to water desalination for the Kingdom by using known techniques or by developing new techniques, primarily for the purposes of improving the economics of water production through higher performance levels, power conservation, improving industrial materials, simplifying and developing less expensive operating and maintenance techniques in existing and future desalting plants in the Kingdom, prolonging the lives of machinery, and selecting the best techniques to be used in all areas based on the indicated requirements.

B. To train Saudis of different qualifications and levels to be capable of carrying out desalting projects for the Kingdom, including design, construction, operation and maintenance of desalting facilities.

## III. SCOPE OF WORK

The work of establishing the Center consists of four major phases of action described in general terms as follows:

### A. *Work Scheduled for Immediate Implementation*

*Phase 1.* The gathering of data, preparation of study reports, preparation of recommended programs, and preparation of conceptual designs for the Desalination Center to be located in the Kingdom of Saudi Arabia.

### B. *Work Scheduled for Succeeding Phases*

*Phase 2.* Coordination of study reports and conceptual designs with appropriate authorities, consultants, and other technical experts for confirmation of criteria and concepts. Preparation of the final design for construction of the Center. Preparation and issuance of the bidding documents, solicitation of bids, and award of the construction contracts. Preparation and solicitation of proposals, and award of a contract for construction supervision.

*Phase 3.* Construction of the Center and preparation for operation, including the selection of an operating staff or contractor from the private sector.

*Phase 4.* Maintain staff expertise to implement and evaluate the progress of research, development and training programs.

## IV. TECHNICAL PROPOSAL FOR IMPLEMENTATION

The proposal presented herewith details the work to be performed under Phase 1 of the Scope of Work. It is presumed that Phases 2 and 3 will be carried out but may be altered depending upon the results of Phase 1. While the detailed implementation steps for the succeeding phases cannot be prepared at present, order of magnitude-type costs estimated and time schedules are hereinafter indicated for these phases.

### *Phase 1. Scope of Work for Immediate Implementation (18 months)*

A. The USDI/SWCC Joint Team will prepare appropriate proposal documents for issuance to qualified firms having an interest in assisting the SWCC as its prime technical support contractor in carrying out the implementation steps of Phase 1 of the Desalination Center Project. The technical support contractor will provide the technical, drafting and clerical support required to expedite production of the documentation required for this phase.

B. The SWCC will issue the Requests for Proposals and receive the responses.

C. Upon receipt of the responses, the USDI/SWCC Joint Team may find it necessary to engage, by consulting service contracts, additional expertise to assist in the evaluation of the proposals and selection of the technical support contractor.

D. The SWCC and USDI may expand the Joint Team to include representatives of the technical support contractor. The Joint Team will study the desalination programs of the Kingdom and prepare a tentative plan of action to be carried out which will establish the requirements for facilities to be contained within the Desalination Center. It is envisioned that the plan required to establish the requirements will include, but is not necessarily limited to, items E through I below.

E. Visit appropriate Saudi Arabian government officials, selected university professors, scientific agencies, and water research centers in the Kingdom, in other Arab countries, the United States, or elsewhere. Discuss with those professors, officials, or groups the objectives of this project and request their recommendations for programs, facilities, curricula, or special considerations which should be incorporated in the Desalination Center. During these visits determine:

1. The objectives and policies of scientific research programs and projects, the areas of application, future plans and programs, the scientific, regional, and international agencies with which they operate in projects and in exchanging scientific data.
2. The potential for, and the possibility of, enhancing the Desalination Center mission by cooperating with them through the utilization of existing facilities or existing capability.
3. The opportunity for acquiring qualified and appropriate expertise to support the work of the Center or to assist in planning and carrying out its mission.

F. Visit selected desalination plants in the Kingdom, in other Arab countries, and, if necessary, in other countries, to discuss operating and process problems and to receive from responsible officials in those plants, the problems and potential problems they face, their methods for resolution of problems, and their recommendations for programs, research, development, and training which should be incorporated into the Desalination Center. During the visits to plants in the Kingdom, survey the work force for their input as to areas and extent of training required prior to being employed in an operating desalting plant and for continuing education and training after employment.

G. Visit selected desalting plant design laboratories and research centers of international companies with which the SWCC conducts, or may conduct, business, and receive from appropriate officials within those companies their recommendations for research, development, and training programs which should be incorporated into the Center.

H. Conduct such other interviews, visits, studies, analyses, and activities as may be mutually agreed to by the Joint Team.

I. After all work under items E through H has been completed, the technical support contractor will:

- a. Assemble and evaluate all information and data collected in carrying out items E through H and prepare a comprehensive report for the Desalination Research, Development, and Training Center which will recommend the full range of activities to be conducted by or in the Center to fulfill the hereinbefore stated objectives. Each activity will be the subject of a study which will set forth the justification for the activity, the space requirements, the equipment and facilities required, the curricula, the staffing requirements, and the technical support facilities such as libraries and analytical laboratories, training aids, furniture, and personal accommodations.
- b. Prepare, if necessary, a comprehensive evaluation of proposed sites for the Desalination Center and a justification for the site recommended.
- c. Prepare a conceptual design for the Desalination Center which will accommodate the requirements set forth in the separately conceptualized activity studies mentioned above.

The conceptual design will consist of single-line drawings of plot plans, building elevations, floor plans, and such other drawings as may be required to display the concept including, but not necessarily limited to, an artist's rendering of the total facility as conceptualized. The drawings will be accompanied by brief general specifications and a budget estimate for final design, construction, furnishing, staffing and annual operating cost.

- d. Prepare the detailed implementation steps for Phases 2 and 3, time schedules, and preliminary cost estimates for performing those phases of the work.

J. The Joint Team will monitor all work and review all submittals by the Technical Support Contractor. The Joint Team will submit final recommendations for implementation of Phases 2 and 3 to H.R.H., the Governor of SWCC. Figure A shows a bar graph representation of the project schedule through Phase 3.

## V. COST ESTIMATE

### *Phase 1. Preliminary Estimate for the Work Being Immediately Implemented (18 months)*

USDI Team for joint project management (total cost) .....	\$ 622,460.
Consulting Service Contracts .....	\$ 120,000.
Technical Support Contract .....	\$ 400,000.
Total Phase 1	\$1,142,460.

**COST PROPOSAL NOTES.** 1. The estimate for the work under Phase 1 is considered to be preliminary and is subject to change at any time during the course of the work.

2. The estimates are based on an USDI full time staffing level of 1½ technical positions with clerical support as required in Jeddah, Saudi Arabia, and ½ manyear technical support and coordination in Washington, D.C.

The following order of magnitude-type estimates are for the work covered under succeeding phases of the project:

### *Phase 2. Preparation of Study Reports and Final Design (15 months)*

USDI Team for joint project management (total cost) .....	\$ 319,000.
Consulting Service Contracts .....	\$ 250,000.
Final Design Contract .....	\$ 2,000,000.
Construction Contract .....	\$15,000,000.
Technical Support Contract .....	\$ 1,000,000.
Total Phase 2	\$18,569,000.

### *Phase 3. Construction of Research and Development Center (27 months)*

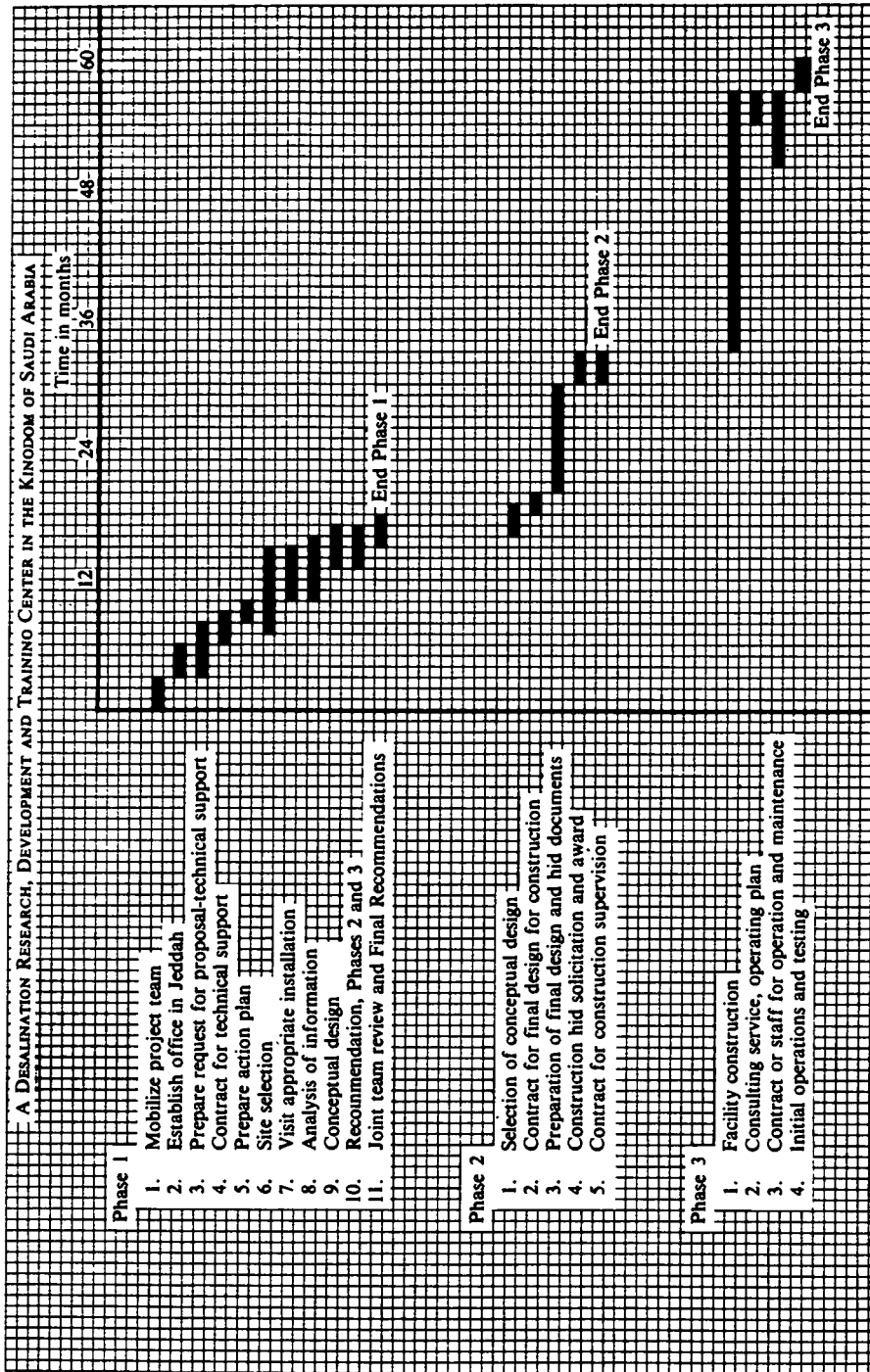
USDI Team for joint project management (total cost) .....	\$1,215,250.
Consulting Service Contracts .....	\$ 50,000.
Management, Operation and Maintenance (O&M) (by contract or by staffing — \$2M per year) .....	\$2,000,000.
Total Phase 3	\$3,265,250.

### *Phase 4. Research, Development and Training Program Implementation (36 months)*

USDI Team for joint project management (total cost) .....	\$2,025,000.
Management, Operation and Maintenance (O&M) .....	\$5,000,000.
Total Phase 4	\$7,025,000.

### *Summary:*

Phase 1 .....	\$ 1,142,460.
Phase 2 .....	\$18,569,000.
Phase 3 .....	\$ 3,265,250.
Phase 4 .....	\$ 7,025,000.
Project Totals	\$30,001,710.



*Total Cost Analysis:*

USDI Team for the Joint Project Management .....	\$ 4,181,710.
Consulting Service Contracts .....	\$ 420,000.
Technical Support Contracts .....	\$ 1,400,000.
Design Contract .....	\$ 2,000,000.
Construction Contract .....	\$15,000,000.
O&M Contract .....	\$ 7,000,000.
Project Totals	\$30,001,710.

## VI. TIME SCHEDULE

<i>Time to complete</i>	<i>Cumulative time</i>
Phase 1 .... 18 months	18 months
Phase 2 ..... 15 months	33 months
Phase 3 .... 27 months	60 months
Phase 4 . ... 36 months	96 months
Total estimated time from start: 96 months or 8 years.	

## APPENDIX B

A TECHNOLOGY DEVELOPMENT PROGRAM FOR 250,000 m<sup>3</sup>/DAY MSF DISTILLATION SINGLE-UNIT PLANTS (PROJECT B)

## I. INTRODUCTION

In 1975, the Government of Saudi Arabia outlined the plans of the Saudi Arabian Saline Water Conversion Corporation (SWCC) for construction of extremely large-scale desalting plants during a second five-year program beginning around the year 1981.

The current five-year program implicates the use of existing technology and a basic unit size of 20,000 m<sup>3</sup>/day (5mgd) as the building block for larger scale desalting facilities.

For the installations of the future, the SWCC reasonably envisages operating jointly four or more MSF distillation units of the order 250,000 m<sup>3</sup>/day (66 million gallons) to provide the total capacity required.

The Government of Saudi Arabia has requested the assistance of the U.S. Government in a development program to provide desalting technology for the Saudi Arabian Government's second five-year desalting plant program.

The Office of Water Research and Technology (OWRT), United States Department of the Interior, has experience in conducting desalting research and development programs both on new process technology and the scale-up of existing technology for use in large size, dual-purpose power and water desalting plants.

Capital and energy costs, as well as the demand for potable water, have been increasing rapidly over the past several years, necessitating a reassessment of the optimum economical MSF unit size. If, in fact, single-unit MSF capacities up to 250,000 m<sup>3</sup>/day can be economically justified, some component and process testing will be necessary to minimize the number of technical unknowns for such large, single-unit MSF plants and provide necessary detailed design data. Both technical and economic factors must be thoroughly evaluated before proceeding with the design of a 250,000 m<sup>3</sup>/day plant.

## II. PROJECT OBJECTIVES

The objectives of the project are as follows:

A. Determination of the most advantageous MSF distillation plant innovation, from both a technical and economical standpoint, for large scale plants (of unit size up to 250,000 m<sup>3</sup>/day) to be built in Saudi Arabia in the 1980's.

B. Construction and operation in Saudi Arabia of appropriate component and process module test facilities, as necessary, to minimize design unknowns for the MSF unit size.

C. Preparation of a complete design package and bidding documents for the appropriate number of MSF units (250,000 m<sup>3</sup>/day) suitable for international tender in the 1980's.

## III. SCOPE OF WORK

In order to meet the objectives stated, a five phase development program is envisioned:

- Phase 1: determination of optimum MSF Process innovation and unit capacity;
- Phase 2: design of required component and MSF Process test module;
- Phase 3: test module construction;
- Phase 4: module testing;
- Phase 5: detailed plant design and bidding specifications.

## IV. TECHNICAL PROPOSAL FOR IMPLEMENTATION

It is estimated that this project, through completion of the engineering design and preparation of bidding documents, will take a maximum of 8 years. The complete development program required can only be outlined in general terms at this time since the results of the first phase will define the scope of component and process testing required to obtain the necessary design information.

This proposal, therefore, provides a complete scope of work for Phase 1 with relatively firm estimates of the costs involved. Succeeding phases are outlined to describe the anticipated course of action, including module construction and test operations, data analysis and the preparation of the detailed plant design.

Order of magnitude-type cost estimates and a general work schedule are also provided for Phases 2 through 5 of this agreement.

A SWCC-USDI Joint Team will provide the technical and administrative management services required to implement Phase 1. It is anticipated that the SWCC-USDI Joint Team will provide similar services required for Phases 2 through 5 in accordance with a scope of work to be proposed for these phases.

### *Phase 1. Scope of Work for Immediate Implementation (18 months)*

During Phase 1 appropriate consulting, engineering, construction and manufacturing firms will be employed to provide, on the basis of a set of ground rules specifying the local conditions in Saudi Arabia, a composite evaluation of the most advantageous MSF Process innovations for application at a single-unit plant capacity of up to 250,000 m<sup>3</sup>/day. These studies will also, on the same basis, recommend an economically optimum unit size for application in extremely large desalting facilities.

With the assistance of appropriate consulting service, the SWCC-USDI Joint Team will monitor, manage and direct the work of Phase 1, to:

1. Assimilate background data on selected MSF plant size, define study parameters, and prepare documents for solicitation of proposals from qualified firms for preparation of conceptual design studies to include:
  - a. A comparative evaluation of MSF Process innovations over a range of large scale plant designs.

- b. An evaluation of the optimum single unit MSF plant size.
  - c. A recommendation for the most advantageous MSF Process innovation at the 250,000 m<sup>3</sup>/day plant size.
  - d. A conceptual design of the optimum single unit MSF plant.
  - e. A complete delineation of engineering unknowns of the optimum single unit MSF plant.
  - f. A conceptual design of the component and process test module which will be required to investigate the identified engineering unknowns for the optimum MSF plant.
  - g. A proposed development test program to resolve the engineering unknowns for the optimum MSF plant.
2. Evaluate proposals in "1" above.
  3. Negotiate conceptual design study contracts. (In order to fully utilize existing expertise and expedite the program, a minimum of three parallel conceptual design contracts are recommended.)
  4. Monitor progress of conceptual design contracts and prepare quarterly technical progress reports for H.R.H., the Governor of SWCC.
  5. Evaluate conceptual designs and contractors' recommendations for required component and process training.
  6. Submit detailed recommendations to H.R.H., the Governor of SWCC, for the conduct of Phases 2 through 5 of the development program.
- Phase 1 is estimated to take 18 months for completion, including solicitation of proposals and negotiation of contracts.

#### V. OUTLINE SCOPE OF WORK FOR SUCCEEDING PHASES

##### *Phase 2. (18 months)*

1. Contract for engineering design and preparation of bid documents for construction of component and/or process test module based on selected conceptual design for the optimum single-unit MSF plant capacity.
2. Monitor, manage, and direct engineering design contract.
3. Prepare complete bid package for construction of the full-scale plant.

Barring unforeseen operational problems, sufficient information should be available 18 months after the start of the test program so that work on the complete plant design and construction specifications can be started. Construction bid specifications could then be complete approximately 12 months after the completion of Phase 4. The total time for Phases 4 and 5 is therefore 36 months.

Figure B shows a bar graph representation of the project schedule through Phase 3.

##### *Cost Proposal. Preliminary Estimate for Immediate Implementation*

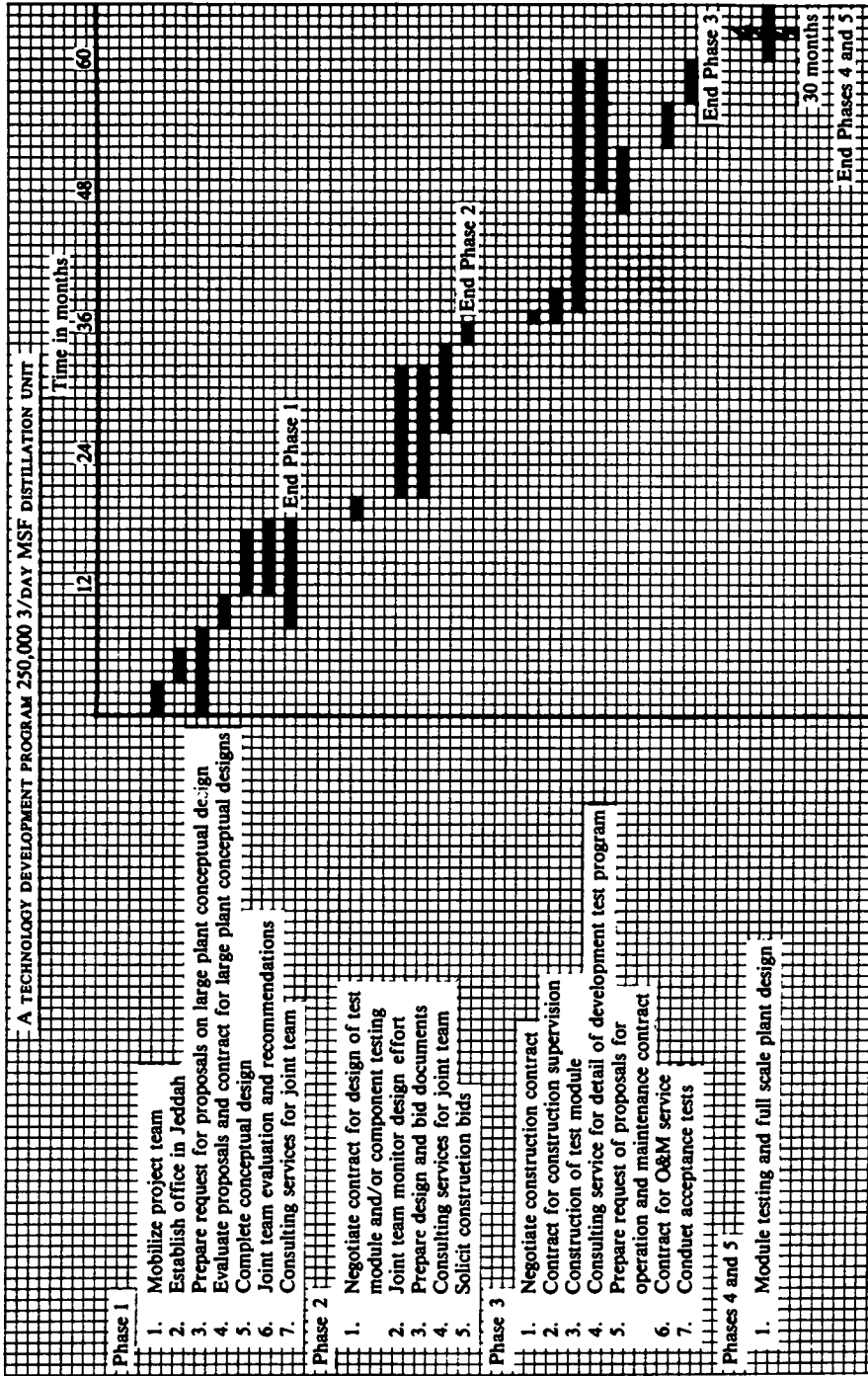
##### *Phase 1. Determination of Optimum MSF Process Innovation and Unit Capacity (18 months)*

USDI Team for the joint project management (total cost) .....	\$ 622,460.
Consulting Service Contracts .....	\$ 80,000.
Conceptual Design Contracts (3) .....	\$ 360,000.
Total for Immediate Funding	\$1,062,460.

NOTES. 1. The estimates are based on a USDI full-time staffing level of 1½ technical positions with clerical support as required in Jeddah, Saudi Arabia, and ½ man-year of technical support and coordination in Washington, D.C.

2. The estimate for the contract prices is considered to be preliminary and is subject to change by mutual agreement between SWCC and USDI during the course of the work.





*Order of Magnitude Estimates for Succeeding Phases**Phase 2. Design of Required Component and MSF Process Test Module (19 months)*

USDI Team for the joint project management (total cost) .....	\$ 413,667.
Consulting Service Contracts .....	\$ 50,000.
Module Design Contract .....	\$1,000,000.
Total Phase 2	\$1,463,667.

*Phase 3. Test Module Construction (23 months)*

USDI Team for the joint project management (total cost) .....	\$ 1,120,583.
Construction supervision and development of test program .....	\$ 1,200,000.
Construction .....	\$10,000,000.
O&M Contract/Mobilization and first year of testing (includes utilities) ...	\$ 3,000,000.
Total Phase 3	\$15,320,583.

*Phase 4. Module Testing (24 months)*

USDI Team for the joint project management (total cost) .....	\$1,400,000.
Consulting Service Contracts .....	\$ 50,000.
O&M Contract and Data Evaluation (includes utilities) .....	\$3,050,000.
Total Phase 4	\$4,500,000.

*Phase 5. Detailed Plant Design and Bidding Specifications (18 months)*

USDI Team for the joint project management (total cost) .....	\$ 625,000.
Consulting Service Contracts .....	\$ 200,000.
Design Contract .....	\$26,000,000.
Total Phase 5	\$26,825,000.

*Total Cost — Analysis*

USDI Team for the Joint Project Management (total cost) .....	\$ 4,181,710.
Consulting Service Contracts .....	\$ 1,580,000.
Design Contracts .....	\$27,360,000.
Construction Contracts .....	\$10,000,000.
O&M Contracts .....	\$ 6,050,000.
PROGRAM TOTAL	\$49,171,710.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE DESALEMENT DE L'EAU CONCLU ENTRE THE SALINE WATER CONVERSION CORPORATION (SOCIÉTÉ POUR LA CONVERSION DE L'EAU SALÉE) ET LE MINISTÈRE DES FINANCES ET DE L'ÉCONOMIE NATIONALE DU GOUVERNEMENT DE L'ARABIE SAOUDITE ET LE MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR ET LE MINISTÈRE DU TRÉSOR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE***Article I. PORTÉE*

Le présent Accord conclu entre, d'une part, the Saline Water Conversion Corporation et le Ministère des finances et de l'économie nationale du Gouvernement d'Arabie saoudite (désignés respectivement ci-après par les abréviations anglaises : «SWCC» et «MFNE») et, d'autre part, le Ministère de l'intérieur et le Ministère du Trésor des Etats-Unis (désignés respectivement ci-après par les abréviations anglaises : «USDI» et «USDT»), définit les deux projets de coopération technique suivants : 1) l'établissement, en Arabie saoudite, d'un Centre de recherche, de développement et de formation professionnelle, spécialisé dans le dessalement de l'eau; 2) un programme de développement technologique pour la réalisation d'usines monovalentes, de dimensions optimales, pour la production d'eau douce par distillation éclair à effets multiples MSF (*multi-stage flash*). L'USDI désignera quatre spécialistes du dessalement de l'eau et un assistant administratif appelés à travailler avec des collaborateurs désignés par SWCC. Il incombera à l'équipe mixte USDI/SWCC ainsi constituée d'assurer — sous l'autorité et la surveillance de l'Administrateur de SWCC — la direction ainsi que les services techniques et administratifs du projet. Trois spécialistes du dessalement et l'assistant administratif seront détachés à Djedda pour la durée du projet; le quatrième spécialiste demeurera à Washington, D.C. pour y organiser l'appui technique et la coordination des activités aux Etats-Unis. Les activités scientifiques, techniques et de consultants prévues dans le présent Accord de même que toutes celles qui pourraient y être ajoutées d'un commun accord entre les deux Gouvernements seront menées à bien, chaque fois que cela sera possible, par des entreprises des Etats-Unis liées par contrat avec SWCC.

*Article II. AUTORISATION*

L'application du présent Accord est placée sous les auspices de la Commission mixte Etats-Unis/Arabie saoudite en matière de coopération économique et elle est régie par les dispositions de l'Accord de coopération technique entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite signé le 13 février 1975<sup>2</sup>. Ledit Accord de coopération technique est joint en annexe à titre de référence et devient partie intégrante du présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 août 1977, après signature par les Parties et dépôt de la somme prévue à l'article XI, conformément à l'article XII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 998, p. 209.

### *Article III. BUTS ET OBJECTIFS*

Les conditions économiques qui prévalent dans le Royaume d'Arabie saoudite créent une augmentation rapide des besoins en eau. En raison de la limitation des ressources naturelles en eau douce, une partie importante de l'approvisionnement futur du Royaume devra être assuré par dessalement des eaux de la mer Rouge ou du golfe Arabique. Consciente de l'étendue et de l'acuité de ce problème d'approvisionnement en eau, l'Arabie saoudite désire mettre en œuvre un important programme de recherches théoriques et pratiques pour faire progresser la technologie du dessalement de l'eau en Arabie saoudite, dans le but de réduire les investissements en capital et les frais d'exploitation des installations de dessalement tout en assurant à celles-ci une fiabilité maximale. Le projet de construction d'usines de dessalement de l'eau envisagé par SWCC nécessitera un important programme de formation professionnelle pour permettre le recrutement d'une main-d'œuvre spécialisée, capable d'assurer l'exploitation et la maintenance des installations.

Le présent Accord a pour objet d'appuyer les efforts de SWCC et d'instituer une coopération avec cette société en vue d'atteindre les objectifs suivants :

1. Créer un Centre de recherche, de développement et de formation professionnelle dans le Royaume d'Arabie saoudite (Projet A); et
2. Mettre en œuvre un programme visant à développer la technologie des installations monovalentes de distillation MSF (distillation éclair à effets multiples) dont la capacité doit permettre d'atteindre pour chaque usine une production d'eau douce de l'ordre de 250 000 m<sup>3</sup> (66 millions de gallons par jour) [Projet B].

### *Article IV. SERVICES À FOURNIR*

1. SWCC conclura des contrats avec des entreprises des Etats-Unis, en vue d'obtenir auprès de celles-ci les services techniques de recherche et les services de consultants décrits dans les appendices A et B. Ces deux appendices, qui font partie intégrante du présent Accord, portent respectivement les titres suivants : «Centre de recherche, de développement et de formation professionnelle, spécialisé dans le dessalement de l'eau» et «Programme de développement technologique pour la réalisation d'usines monovalentes de distillation MSF (distillation éclair à effets multiples) d'une capacité unitaire de l'ordre de 250 000 m<sup>3</sup> par jour.»

2. Au cours des différentes phases d'exécution du Projet, décrites dans les appendices A et B, SWCC aura le droit de faire usage de toutes les études entreprises et de tous les résultats obtenus antérieurement, lors de travaux accomplis dans le domaine du dessalement de l'eau par l'USDI et divulgués publiquement, ainsi que de tous renseignements y relatifs accessibles au public.

3. Du personnel sera recruté au titre du projet par l'USDI, après examen et approbation de SWCC.

### *Article V. CARACTÈRE CONFIDENTIEL DE L'INFORMATION*

L'USDI gardera le secret sur tous renseignements et données qui pourraient lui être communiqués par SWCC ou découlant des activités déployées par l'USDI au titre du présent Accord.

### *Article VI. BREVETS*

1. Toutes les inventions et autres créations faisant l'objet d'un droit de propriété et résultant d'activités ou de travaux accomplis au titre du présent Accord demeureront

la propriété de SWCC; si lesdites inventions ou autres créations sont déjà brevetées ou font l'objet d'une demande de protection dûment déposée, elles demeureront la propriété de SWCC.

2. Les Etats-Unis d'Amérique recevront une licence irrévocable, non exclusive et libre de redevance, sur toute invention faite dans les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article VI, lui permettant d'exploiter ou de faire exploiter l'invention en son nom et lui donnant le droit de céder des licences d'exploitation de ladite invention aux Etats-Unis.

#### *Article VII. RAPPORTS ET COORDINATION*

L'Equipe mixte SWCC/USDI désignée préparera et transmettra à S.A.R., l'Administrateur de SWCC, à l'USDI et au Bureau de la Commission mixte à Riyad (JECOR), des rapports trimestriels sur la situation d'ensemble et l'état d'avancement des projets, ainsi que des indications sur les domaines préoccupants et des recommandations.

La coordination d'ensemble de ces deux projets de coopération technique avec d'autres activités de la Commission mixte Arabie saoudite/Etats-Unis d'Amérique en matière de coopération économique, au sein du Gouvernement des Etats-Unis, et la mise à disposition de services administratifs ainsi que l'appui nécessaire en faveur de ces projets incomberont à l'USDT. JECOR servira de point de contact pour toutes les communications de procédure et celles relatives aux questions politiques, entre SWCC, MFNE, USDI et USDT, concernant les projets, facilitera les activités déployées au titre du présent Accord et contrôlera l'application de l'Accord en Arabie saoudite.

#### *Article VIII. APPUI LOCAL*

SWCC apportera son appui aux projets de coopération technique :

1. En désignant un haut fonctionnaire technique de SWCC comme responsable de l'application des clauses du présent Accord;
2. En choisissant et en mettant à disposition les collaborateurs appropriés de SWCC pour qu'ils collaborent avec le personnel compétent de l'USDI et forment avec celui-ci l'équipe mixte SWCC/USDI;
3. En fournissant toutes les données et autres informations disponibles dont l'équipe mixte SWCC/USDI pourrait avoir besoin pour remplir ses obligations conformément au présent Accord;
4. En fournissant les services et l'appui requis en application du paragraphe 7 de l'Accord de coopération technique signé le 13 février 1975.

#### *Article IX. FORCE MAJEURE*

Si, pour une raison de force majeure, l'une des parties au présent Accord est rendue incapable d'assumer ses obligations, celles-ci seront suspendues pendant la durée de cette incapacité. Le terme «force majeure» signifie perturbation de l'ordre public, guerre, troubles sociaux ou civils, et autres événements similaires non causés par les parties et échappant à leur contrôle. Durant la période de suspension de l'exécution pour cause de force majeure, l'USDI peut continuer à couvrir les frais normaux de maintien du personnel USDI au sein de l'équipe mixte stationnée en

Arabie saoudite, sur les fonds avancés aux Etats-Unis par SWCC. En cas de suspension des obligations de l'une des parties, pour cause de force majeure, les parties se consulteront et s'efforceront de résoudre en commun les problèmes découlant de cette situation.

#### *Article X. COÛTS ESTIMATIFS*

Le coût total des services fournis par l'USDI au cours de la Première Phase des Projets A et B, respectivement décrits dans les appendices A et B est évalué à 1 244 920 dollars des Etats-Unis.

Les autres frais encourus par SWCC durant la Première Phase des deux projets, au titre de contrats passés directement avec des adjudicataires de l'industrie privée pour l'obtention de service de consultants, ainsi que pour l'assistance technique et les services de création conceptuelle sont évalués à 960 000 dollars.

L'ordre de grandeur des coûts estimatifs pour les phases suivantes de chacun des deux projets est indiqué respectivement dans les appendices A et B. Ces estimations seront précisées lors de présentations budgétaires ultérieures accompagnant les propositions et les recommandations de l'équipe mixte visant à élargir le présent Accord afin de réaliser complètement ses objectifs. L'ordre de grandeur actuel des estimations budgétaires est de 30 millions de dollars pour le Projet A et de 49 millions de dollars pour le Projet B, soit au total 79 millions de dollars.

#### *Article XI. MODALITÉS DE PAIEMENTS*

Le Gouvernement de l'Arabie saoudite s'engage à déposer, sur le compte d'affectation spécial ouvert auprès du Trésor des Etats-Unis en vertu de l'Accord de coopération technique, la somme de 2 204 920 dollars pour couvrir l'ensemble des coûts estimatifs correspondant à la Première Phase des Projets A et B, dont il est question dans l'article X ci-dessus et qui sont définis dans les appendices A et B. Les avances correspondant aux phases suivantes seront faites avant la fin de chacune des phases en cours.

#### *Article XII. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR*

Le présent Accord entrera en vigueur après la signature par les représentants des parties et après le dépôt par SWCC du montant initial en dollars indiqué dans l'article XI ci-dessus, et il restera en vigueur jusqu'à l'échéance prévue à l'article XIII ci-après, ou jusqu'à l'échéance de l'Accord de coopération technique du 13 février 1975, soit à la survenance de la première de ces deux dates d'échéance.

#### *Article XIII. MODIFICATION, PROLONGATION OU FIN DE L'ACCORD*

- A. Le présent Accord peut être modifié ou prolongé par accord mutuel écrit.
- B. L'une des parties peut mettre fin au présent Accord par une notification écrite communiquée aux autres parties, avec un préavis de 60 jours.

#### *Article XIV. ELIMINATION DES DIFFICULTÉS*

SWCC, MFNE, USDI et USDT se consulteront, à la demande de l'une ou l'autre des parties, au sujet de toute question concernant les termes du présent Accord et

s'efforceront conjointement, dans un esprit de coopération et de confiance mutuelle, d'éliminer toutes difficultés ou tout malentendu pouvant survenir.

Accord signé ce 3<sup>e</sup> jour de mai 1977 .

Pour le Gouvernement  
du Royaume d'Arabie saoudite :

[Signé]

MUHAMMAD AL-ALI ABALKHAIL

Pour le Ministère du Trésor :

[Signé]

W. MICHAEL BLUMENTHAL

Pour le Ministère de l'intérieur :

[Signé]

JAMES A. JOSEPH

## APPENDICE A

### CENTRE DE RECHERCHE, DE DÉVELOPPEMENT ET DE FORMATION PROFESSIONNELLE SPÉCIALISÉ DANS LE DESSALEMENT DE L'EAU AU ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE (PROJET A)

#### I. INTRODUCTION

SWCC est chargé d'assurer l'approvisionnement en eau potable de toutes les parties du Royaume d'Arabie saoudite\* pour satisfaire les exigences de l'agriculture et de l'industrie, ainsi que celles de la population, à l'échelle nationale. Les conditions économiques existant dans le Royaume suscitent une augmentation rapide des besoins en eau, laquelle exige le développement continu des capacités scientifiques indispensables pour permettre à SWCC de remplir ses obligations. Le Centre de recherche, de développement et de formation professionnelle, spécialisé dans le dessalement de l'eau\*\* consacrera principalement ses activités au développement de telles capacités en mettant en œuvre des programmes de recherche et de formation professionnelle. Dans la mesure où le personnel acquerra les capacités requises, il sera possible de progresser dans le domaine du dessalement de l'eau, grâce aux améliorations des procédés actuels, et de parvenir ainsi à résoudre les problèmes d'exploitation qui se posent dans les usines existantes et à perfectionner la technique du dessalement.

#### II. BUTS DU CENTRE DE RECHERCHE, DE DÉVELOPPEMENT ET DE FORMATION PROFESSIONNELLE, SPÉCIALISÉ DANS LE DESSALEMENT DE L'EAU

A. Fournir des services scientifiques, techniques et de réalisation dans tous les domaines directement ou indirectement liés au dessalement de l'eau dans le Royaume, en utilisant des techniques connues ou en mettant au point de nouveaux procédés, principalement dans le but de rendre plus économique la production d'eau dessalée, en assurant des niveaux de rendement supérieurs et une utilisation plus rationnelle de l'énergie, en améliorant les matériaux industriels, en mettant au point des méthodes d'exploitation et de maintenance plus simples et moins coûteuses, utilisables aussi bien dans les usines de dessalement existantes que dans les futures usines du Royaume, en prolongeant la durée de vie des machines et en choisissant les meilleures techniques qu'il convient de mettre en œuvre à quelque fin que ce soit, selon les besoins indiqués.

\* Appelé ci-après «le Royaume».

\*\* Appelé ci-après «le Centre».

B. Former des saoudiens dans les différentes disciplines et aux divers niveaux de qualification nécessaires pour leur permettre de mener à bien les projets de dessalement de l'eau dans le Royaume, y compris la conception, la construction, l'exploitation et la maintenance d'usines de dessalement de l'eau.

### III. PROGRAMME DE TRAVAIL

L'établissement du Centre de recherche se déroulera en quatre phases principales décrites ci-après en termes généraux :

#### A. Travaux dont l'exécution doit être immédiate

*Phase 1.* Rassemblement de données et renseignements, préparation de rapports d'études, préparation de programmes recommandés et préparation de plans et projets conceptuels du Centre de recherche sur le dessalement de l'eau qui devra être installé dans le Royaume d'Arabie saoudite.

#### B. Travaux prévus pour les phases suivantes

*Phase 2.* Coordination des rapports d'études et des projets conceptuels, avec le concours des autorités compétentes, consultants et autres experts techniques, en vue de la confirmation des critères et des concepts. Préparation du projet définitif pour la construction du Centre. Préparation et publication des documents de spécifications pour l'appel d'offres, appel d'offres et adjudication de contrats de construction. Préparation et appel de propositions et adjudication d'un contrat pour la surveillance et la coordination des travaux de construction (supervision de la construction).

*Phase 3.* Construction du Centre et préparation de son exploitation, notamment recrutement du personnel d'exploitation ou choix d'un adjudicataire du secteur privé.

*Phase 4.* Entretenir les qualifications du personnel chargé de l'exécution et de l'évaluation de l'état d'avancement des programmes de recherche, de mise au point et de formation professionnelle.

### IV. PROPOSITION TECHNIQUE POUR LA MISE EN ŒUVRE

La proposition présentée ci-après couvre les travaux qui doivent être accomplis au cours de la Phase 1 de l'exécution. Il est admis que les Phases 2 et 3 se dérouleront comme prévu mais qu'elles pourront être modifiées selon les résultats de la Phase 1. Bien que le détail de l'exécution ne puisse être préparé dès à présent, pour les phases suivantes, il est possible de donner une estimation de l'ordre de grandeur des dépenses et des durées d'exécution pour lesdites phases.

#### *Phase 1. Programme des travaux destinés à être exécutés immédiatement (18 mois)*

A. L'Equipe mixte USDI/SWCC préparera les documents appropriés contenant les propositions à publier à l'intention des entreprises qualifiées ayant un intérêt à collaborer avec SWCC, en qualité d'adjudicataire principal appelé à fournir l'appui technique nécessaire pour réaliser les différentes étapes d'exécution de la Phase 1 du Projet de Centre de recherche sur le dessalement de l'eau. Ledit adjudicataire devra fournir le personnel technique, rédactionnel et de bureau, indispensable pour accélérer la production de la documentation requise dans cette phase.

B. SWCC publiera les Appels de Propositions et recevra les réponses.

C. Après réception des réponses, l'Equipe mixte USDI/SWCC pourra trouver nécessaire d'engager, par contrats de services de consultants, des experts supplémentaires pour aider à l'évaluation des propositions et au choix de l'adjudicataire appelé à fournir son appui technique.

D. SWCC et l'USDI pourront élargir l'Equipe mixte afin d'y inclure des représentants de l'adjudicataire fournissant l'appui technique. L'Equipe mixte étudiera alors les programmes de dessalement de l'eau du Royaume et préparera un plan d'action provisoire à mettre en œuvre, par lequel seront définis les besoins relatifs aux installations à prévoir dans le Centre. Il est



envisagé que le plan nécessaire pour déterminer les besoins couvre — sans qu'il s'agisse d'une limitation nécessairement exclusive — les points E à I ci-après.

E. Prévoir des rencontres avec des fonctionnaires du Gouvernement d'Arabie saoudite et des professeurs d'université; organiser des visites d'institutions scientifiques et de centres de recherche sur l'eau, ayant leur siège dans le Royaume et dans d'autres pays arabes, aux Etats-Unis ou ailleurs. Lors de discussions qui porteront sur les objectifs du projet, lesdits professeurs, fonctionnaires et groupes ou organismes devraient être amenés à formuler des recommandations au sujet des programmes, des installations, de l'enseignement professionnel ou toutes autres considérations particulières, dont il conviendra de tenir compte au Centre. Lors de ces entretiens et de ces visites, il s'agira de déterminer :

1. Les objectifs et les politiques des programmes et projets de recherche scientifique, les domaines d'application, les plans et programmes futurs, les institutions scientifiques régionales et internationales avec lesquelles il convient de collaborer dans les projets et dans l'échange de données scientifiques.
2. Les possibilités et les moyens de conférer une grande efficacité à la mission du Centre grâce à une coopération avec les personnalités et les organismes susmentionnés et une utilisation optimale des installations existantes ou des capacités disponibles.
3. L'opportunité d'acquérir ou de former des effectifs de personnel qualifié possédant l'expérience adéquate pour appuyer les activités du Centre ou pour contribuer à la planification et à l'exécution de sa mission.

F. Visiter des usines de dessalement de l'eau situées dans le Royaume, dans d'autres pays arabes et, si cela est nécessaire, dans d'autres pays, pour y discuter des problèmes du traitement de l'eau et de l'exploitation, et recevoir de la part des fonctionnaires responsables de ces usines des indications sur les problèmes auxquels ils doivent ou devront faire face, des méthodes qu'ils appliquent ou comptent appliquer pour résoudre ces problèmes et enfin obtenir de leur part des recommandations au sujet des programmes, de la recherche théorique et pratique et de la formation professionnelle qu'il convient de prévoir dans le futur Centre. Lors des visites aux usines situées dans le Royaume, faire une enquête sur la main d'œuvre, notamment pour déterminer son rendement dans les différents domaines et la mesure dans laquelle une formation professionnelle s'impose avant le recrutement de personnel pour une usine de dessalement en service et également en ce qui concerne la poursuite de l'enseignement et de la formation de ce personnel après son engagement.

G. Visiter des laboratoires spécialisés dans la conception d'usines de dessalement et des centres de recherche de sociétés internationales avec lesquelles SWCC se trouve ou peut se trouver en relations d'affaires et obtenir des fonctionnaires compétents de ces compagnies des recommandations en ce qui concerne la recherche théorique et pratique et les programmes de formation professionnelle à mettre en œuvre dans le Centre.

H. Prévoir toutes autres entrevues, visites, études, analyses et activités dont l'utilité serait conjointement reconnue par les membres de l'Equipe mixte.

I. Après l'achèvement des travaux prévus aux points E à H, il incombera à l'adjudicataire assurant l'appui technique d'accomplir les tâches décrites ci-après :

- a. Rassembler et évaluer toutes les informations et données recueillies au cours de l'accomplissement des travaux décrits aux points E à H et préparer un rapport complet sur le Centre de recherche, de mise au point et de formation professionnelle spécialisé dans le dessalement de l'eau, contenant des recommandations sur toute la gamme des activités qui devront être déployées par ou dans le Centre, dans le but d'atteindre les objectifs décrits plus haut. Chaque activité doit faire l'objet d'une étude qui devra en établir la justification, déterminer les besoins en espace, le matériel, les équipements et les installations nécessaires, les cours de formation professionnelle, les besoins en personnel et les services d'appui technique, tels que : bibliothèque et laboratoires d'analyses, auxiliaires pédagogiques, mobilier et locaux pour le personnel.

- b. Préparer, si cela est nécessaire, une évaluation complète des sites proposés pour le Centre et une justification concernant chaque site recommandé.
- c. Préparer un projet conceptuel du Centre, tenant compte des besoins prévus dans les différentes études conceptuelles d'activités mentionnées plus haut. Le projet conceptuel devra consister en dessins au trait des plans de fondation, des profils d'élévation du bâtiment, des plans des différents niveaux et de tous autres dessins requis pour présenter le concept d'ensemble, y compris — et non exclusivement — une vue artistique de l'ensemble du Centre conforme à la conception proposée. Les dessins seront accompagnés de spécifications succinctes et générales et d'une évaluation budgétaire couvrant l'ensemble de la réalisation finale, la construction, l'ameublement et le recrutement du personnel, ainsi que les coûts d'exploitation annuels.
- d. Préparer le détail des étapes de mise en œuvre des Phases 2 et 3, le calendrier d'exécution et les coûts estimatifs préliminaires pour la réalisation de ces deux phases des travaux.

J. L'Equipe mixte surveillera l'ensemble des travaux et examinera toutes les soumissions de l'adjudicataire fournissant l'appui technique. De son côté, l'Equipe mixte soumettra des recommandations finales au sujet de l'exécution des Phases 2 et 3 à l'Administrateur de SWCC. La Figure A est un diagramme chronologique d'exécution du projet jusqu'à la fin de la Phase 3.

#### V. EVALUATION DES DÉPENSES

##### *Phase 1. Estimation préliminaire des travaux à exécuter immédiatement (18 mois)*

	<i>Dollars E.-U.</i>
Equipe USDI pour gestion conjointe du projet (coût total) .....	622 460
De services de consultants .....	120 000
Contrat d'appui technique .....	400 000
<b>Total Phase 1</b>	<b>1 142 000</b>

NOTES CONCERNANT LES DÉPENSES ENVISAGÉES. 1. L'estimation des travaux de la Phase 1 est considérée comme provisoire et est sujette à des modifications pendant toute la durée de l'exécution.

2. Les estimations sont fondées sur le recrutement par l'USDI d'un effectif de personnel à plein temps comportant 1½ poste technique, avec appui de bureau, comme cela a été demandé à Djedda, Arabie saoudite, et ½ année-homme appui technique et coordination, à Washington, D.C. (E.-U.).

Les ordres de grandeur des évaluations sont les suivants pour les travaux prévus dans les phases suivantes du projet :

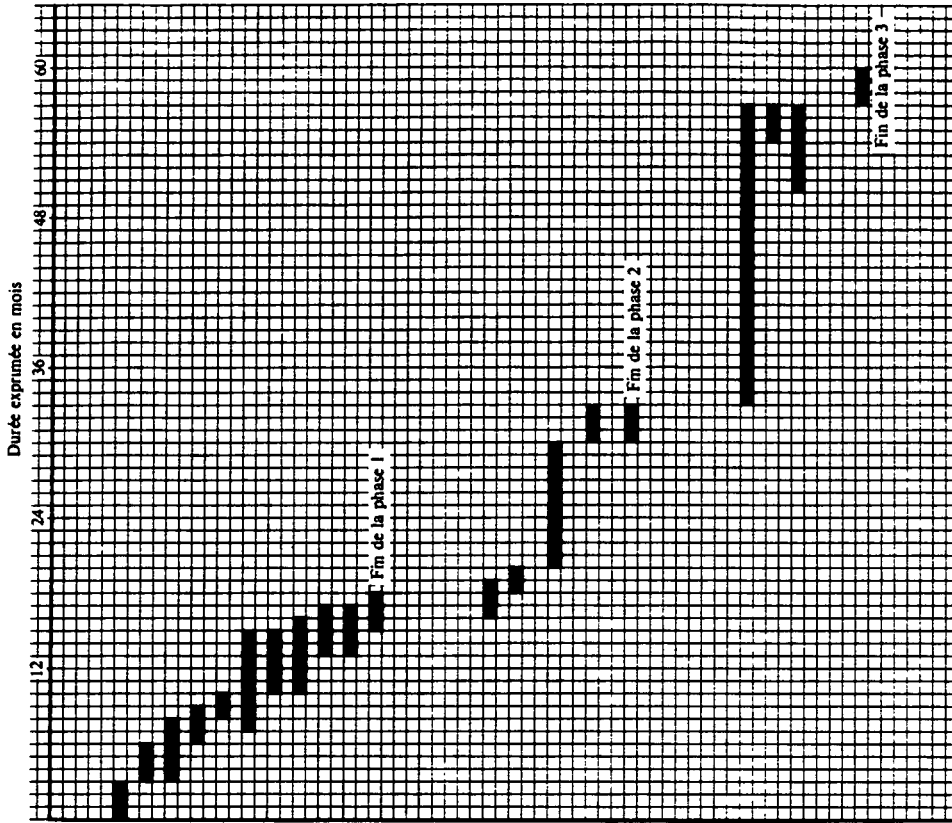
##### *Phase 2. Préparation de rapports d'étude et projet définitif (15 mois)*

	<i>Dollars E.-U.</i>
Equipe USDI pour la gestion conjointe du projet (coût total) .....	319 000
De services de consultants .....	250 000
Contrat pour l'établissement du projet final .....	2 000 000
Contrat de construction .....	15 000 000
Contrat d'appui technique .....	1 000 000
<b>Total Phase 2</b>	<b>18 569 000</b>

##### *Phase 3. Construction du Centre de recherche (27 mois)*

	<i>Dollars E.-U.</i>
Equipe USDI pour la gestion conjointe du projet (coût total) .....	1 215 250
De services de consultants .....	50 000
Gestion, exploitation et maintenance (par ou par recrutement de personnel — \$2 millions/année) .....	2 000 000
<b>Total Phase 3</b>	<b>3 265 250</b>

## CENTRE DE RECHERCHE, DE DÉVELOPPEMENT ET DE FORMATION PROFESSIONNELLE, SPÉCIALISÉ DANS LE DESALEMENT DE L'EAU, EN ARABIE SAOUDITE



## Phase 1

1. Mobilisation de l'équipe du projet
2. Installation d'un bureau à Djeddah
3. Préparation d'un appel d'offres d'appui technique
4. Adjudication d'un contrat d'appui technique
5. Préparation d'un plan d'action
6. Choix d'un emplacement pour le Centre
7. Visite d'installations appropriées
8. Analyse des renseignements recueillis
9. Conception d'ensemble
10. Recommandation, phases 2 et 3
11. Examen d'ensemble par l'équipe mixte et recommandations finales

## Phase 2

1. Choix de la conception du Centre
2. Adjudication d'un contrat pour l'élaboration du projet définitif
3. Elaboration du projet définitif et préparation des documents d'appel d'offres
4. Appel d'offres et adjudication d'un contrat pour la construction du Centre
5. Adjudication d'un contrat de surveillance de la construction

## Phase 3

1. Construction du Centre
2. Service de consultants, Plan d'exploitation
3. Adjudication d'un contrat ou engagement de personnel pour l'exploitation et la maintenance du Centre
4. Inauguration/Mise en exploitation du Centre

*Phase 4. Exécution du programme de recherche théorique et pratique et de formation professionnelle (36 mois)*

	<i>Dollars E.-U.</i>
Equipe USDI pour la gestion conjointe du projet (coût total) .....	2 025 000
Gestion, exploitation et maintenance .....	5 000 000
Phase 4 Total	7 025 000

Résumé :

	<i>Dollars E.-U.</i>
Phase 1 .....	1 142 460
Phase 2 .....	18 569 000
Phase 3 .....	3 265 250
Phase 4 .....	7 025 000
Total pour l'ensemble du projet	30 001 710

*Analyse de l'ensemble des dépenses :*

	<i>Dollars E.-U.</i>
Equipe USDI pour la gestion conjointe du projet .....	4 181 710
Contrats de services de consultants .....	420 000
Contrats d'appui technique .....	1 400 000
Contrat de conception du projet .....	2 000 000
Contrat de construction .....	15 000 000
Contrat (frais généraux et capital) .....	7 000 000
Total pour l'ensemble du projet	30 001 710

VI. TEMPS REQUIS POUR L'EXÉCUTION

<i>Durée</i>	<i>Temps cumulé</i>
Phase 1 . . . 18 mois	18 mois
Phase 2 ..... 15 mois	33 mois
Phase 3 . . . 27 mois	60 mois
Phase 4 . . . 36 mois	96 mois

Evaluation de la durée totale d'exécution depuis le début : 96 mois ou 8 ans.

APPENDICE B

PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT TECHNOLOGIQUE POUR LA RÉALISATION D'USINES MONOVALENTES\* DE DISTILLATION ÉCLAIR À EFFETS MULTIPLES MSF «MULTI-STAGE FLASH» D'UNE CAPACITÉ DE PRODUCTION DE 250 000 M<sup>3</sup> D'EAU DOUCE PAR JOUR (PROJET B)

I. INTRODUCTION

En 1975, le Gouvernement de l'Arabie saoudite a fait connaître les plans de la Saudi Arabian Saline Water Conversion Corporation (SWCC) pour la construction d'installations de dessalement de très grandes dimensions au cours d'un deuxième plan quinquennal qui devait débiter aux environs de l'année 1981.

\* Une usine «monovalente» (*single unit*) est destinée exclusivement à la production d'eau douce par dessalement de l'eau de mer, alors qu'une installation «bivalente» (*dual purpose*) est conçue pour produire conjointement de l'eau douce et de l'énergie.

Selon le plan quinquennal actuel, il est prévu d'utiliser la technologie existante et une capacité unitaire de base de 20 000 m<sup>3</sup>/jour (5 millions de gallons/jour) comme bloc modulaire destiné à des installations de dessalement de plus grandes dimensions.

Pour l'avenir, SWCC envisage raisonnablement l'exploitation simultanée d'au moins quatre usines de distillation MSF dont la capacité serait de l'ordre de 250 000 m<sup>3</sup>/jour (66 millions de gallons), pour chaque usine, ce qui permettrait d'assurer la totalité de la production d'eau douce requise.

Le Gouvernement d'Arabie saoudite a demandé l'assistance du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour la mise en œuvre d'un programme de développement destiné à fournir la technologie indispensable à la réalisation du deuxième programme quinquennal du Gouvernement d'Arabie saoudite pour l'installation d'usines de dessalement de l'eau.

L'Office of Water Research and Technology (OWRI) du Ministère de l'intérieur des Etats-Unis possède l'expérience nécessaire pour mener à bien des programmes de recherche et de développement sur le dessalement de l'eau aussi bien en ce qui concerne les nouveaux procédés techniques que l'extension de l'emploi des techniques existantes en vue de leur application dans de grandes usines bivalentes pour la production conjointe d'énergie et le dessalement de l'eau.

Les coûts d'investissement et le prix de revient de l'énergie, de même que la demande d'eau potable ont augmenté rapidement au cours de ces dernières années, ce qui a nécessité une réévaluation de la dimension économiquement optimale des usines MSF. Si, en fait, des capacités de production pouvant atteindre 250 000 m<sup>3</sup> d'eau douce par jour se justifient du point de vue économique, il sera cependant nécessaire de faire des essais sur certains éléments et procédés afin de réduire le nombre des facteurs techniques inconnus pour des usines monovalentes MSF d'une telle importance et pour fournir les données conceptuelles détaillées qui sont indispensables. Les facteurs économiques et techniques doivent être évalués avec le plus grand soin avant qu'il soit possible de s'engager dans la construction d'une usine de dessalement d'une capacité de 250 000 m<sup>3</sup>/jour.

## II. OBJECTIFS DU PROJET

Les objectifs du projet sont les suivants :

A. Détermination des innovations les plus avantageuses en matière d'usines de dessalement de l'eau par distillation MSF, aussi bien au point de vue technique qu'économique, pour des usines de grandes dimensions (d'une capacité pouvant atteindre 250 000 m<sup>3</sup>/jour) à construire en Arabie saoudite au cours de la décennie 1980.

B. Construction et exploitation en Arabie saoudite d'installations expérimentales appropriées pour les essais des composants et des procédés, selon les besoins, afin de réduire au minimum les inconnues dans la conception, en ce qui concerne la dimension des usines de distillation MSF.

C. Préparation d'un ensemble conceptuel complet et de documents d'appel d'offres pour un nombre approprié d'usines MSF (250 000 m<sup>3</sup>/jour); ces documents serviraient au lancement d'appels d'offres sur le plan international, au cours de la décennie 1980.

## III. PROGRAMME DES TRAVAUX

Pour atteindre les objectifs fixés, un programme d'exécution en cinq phases est envisagé :

- Phase 1: détermination du procédé de distillation MSF récent considéré comme le meilleur et de la capacité de production optimale par usine;
- Phase 2: conception de l'élément et du module expérimental requis pour tester le procédé MSF choisi;
- Phase 3: construction du module expérimental;

- Phase 4 : mise à l'épreuve du module;
- Phase 5 : conception détaillée de l'usine et spécifications pour l'appel d'offres.

#### IV. PROPOSITION TECHNIQUE POUR L'EXÉCUTION

On considère que, jusqu'à l'achèvement complet des plans techniques et de la préparation des documents d'appel d'offres, l'exécution de ce projet prendra 8 ans au maximum. L'ensemble du programme de développement requis ne peut être qu'exposé en termes généraux au stade actuel, étant donné que les résultats de la première phase détermineront l'importance des essais d'élément et de processus indispensables pour rassembler tous les renseignements indispensables à l'élaboration de la conception.

C'est la raison pour laquelle la présente proposition donne un aperçu complet des travaux de la Phase 1, avec des estimations relativement fiables des coûts à prévoir. L'exposé des phases suivantes doit permettre de décrire l'enchaînement des mesures à prendre, notamment en ce qui concerne la construction du module, les opérations expérimentales, l'analyse des données et la préparation du plan détaillé de l'usine.

Des évaluations de l'ordre d'importance des coûts, ainsi qu'un calendrier général d'exécution des travaux existent également pour les Phases 2 à 5 prévues dans le présent Accord.

Une Equipe mixte SWCC/USDI fournira les services de gestion technique et administrative requis pour exécuter la Phase 1. Il est prévu que cette équipe fournira également les services analogues requis pour les Phases 2 à 5, conformément à un programme de travail qui devra être proposé pour ces phases.

#### *Phase 1. Programme des travaux d'exécution immédiate (18 mois)*

Durant la Phase 1, il sera fait appel à des firmes de consultants, ainsi qu'à des entreprises techniques de construction et de fabrication qui devront fournir, sur la base d'une série de règles fondamentales régissant les conditions d'emploi locales en Arabie saoudite, une évaluation composite des nouveaux processus MSF les plus avantageux applicables dans une usine monovalente dont la capacité de production peut atteindre 250 000 m<sup>3</sup>/jour. Ces études devront également recommander, sur la même base, une dimension d'usine optimale du point de vue économique, pouvant s'appliquer à des installations de dessalement de l'eau très importantes.

Avec l'assistance d'un service de consultants appropriés, l'équipe mixte SWCC/USDI contrôlera, gèrera et dirigera les travaux de la Phase 1, qui se subdivise en six éléments :

1. Assimiler les données fondamentales concernant la dimension choisie pour l'usine MSF, définir les paramètres à étudier et préparer les documents nécessaires pour solliciter des propositions de la part d'entreprises qualifiées dans la préparation d'études conceptuelles, à savoir :
  - a. Une évaluation comparative des innovations du procédé MSF pour une série de modèles d'installations de grandes dimensions.
  - b. Une évaluation de la dimension d'une usine MSF monovalente.
  - c. Une recommandation relative au choix d'un procédé MSF récent, considéré comme le plus avantageux pour une dimension d'usine de dessalement d'eau d'une capacité de 250 000 m<sup>3</sup>/jour.
  - d. Un modèle théorique pour la réalisation d'une usine MSF monovalente optimale.
  - e. Un inventaire complet des inconnues techniques relatives à l'usine MSF monovalente optimale.
  - f. Un modèle théorique du module expérimental indispensable pour étudier les inconnues techniques relatives à l'usine MSF optimale.

- g. Un projet de programme expérimental destiné à résoudre les problèmes posés par les inconnues techniques relatives à l'usine MSF optimale.
2. Evaluer les propositions contenues dans le paragraphe 1 ci-dessus.
  3. Négocier les contrats d'étude des modèles théoriques. (Afin de tirer pleinement profit des services d'experts fournis et d'accélérer la réalisation du programme, il est recommandé de conclure parallèlement au minimum trois contrats d'étude conceptuelle).
  4. Contrôler la mise en œuvre et l'exécution des contrats d'étude conceptuelle et préparer des rapports trimestriels sur l'état d'avancement technique des travaux à l'intention de l'Administrateur de SWCC.
  5. Evaluer les plans conceptuels et les recommandations des adjudicataires en matière de formation professionnelle.
  6. Soumettre des recommandations détaillées à S.A.R., le Gouverneur de SWCC, en ce qui concerne l'exécution des Phases 2 à 5 du programme de développement.
- Il est prévu que l'exécution de la Phase 1 prendra 18 mois, y compris l'appel d'offres et de propositions, et la négociation des contrats.

#### V. PLAN DES TRAVAUX POUR LES PHASES SUIVANTES

##### *Phase 2. (18 mois)*

1. Le contrat portant sur la conception technique et la préparation des documents d'appel d'offres pour la construction du module expérimental fondé sur les modèles techniques choisis en vue de la réalisation d'une usine MSF monovalente de capacité optimal.
2. Surveiller, gérer et diriger l'exécution du contrat de conception technique.
3. Préparer l'ensemble des éléments pour l'appel d'offres en vue de la construction d'une usine en vraie grandeur.

Les risques de problèmes opérationnels imprévus ayant été éliminés, une information suffisante devrait être disponible 18 mois après le début du programme expérimental, de telle sorte que les travaux relatifs à la conception d'ensemble de l'usine et à l'élaboration de spécifications de construction puissent commencer. Les spécifications destinées aux appels d'offres pour la construction pourraient être alors achevées 12 mois environ après la fin de la Phase 4. Le délai d'ensemble à prévoir pour l'exécution des Phases 4 et 5 serait par conséquent de 36 mois.

La Figure B contient un diagramme représentant le déroulement de l'exécution du projet jusqu'à la Phase 3.

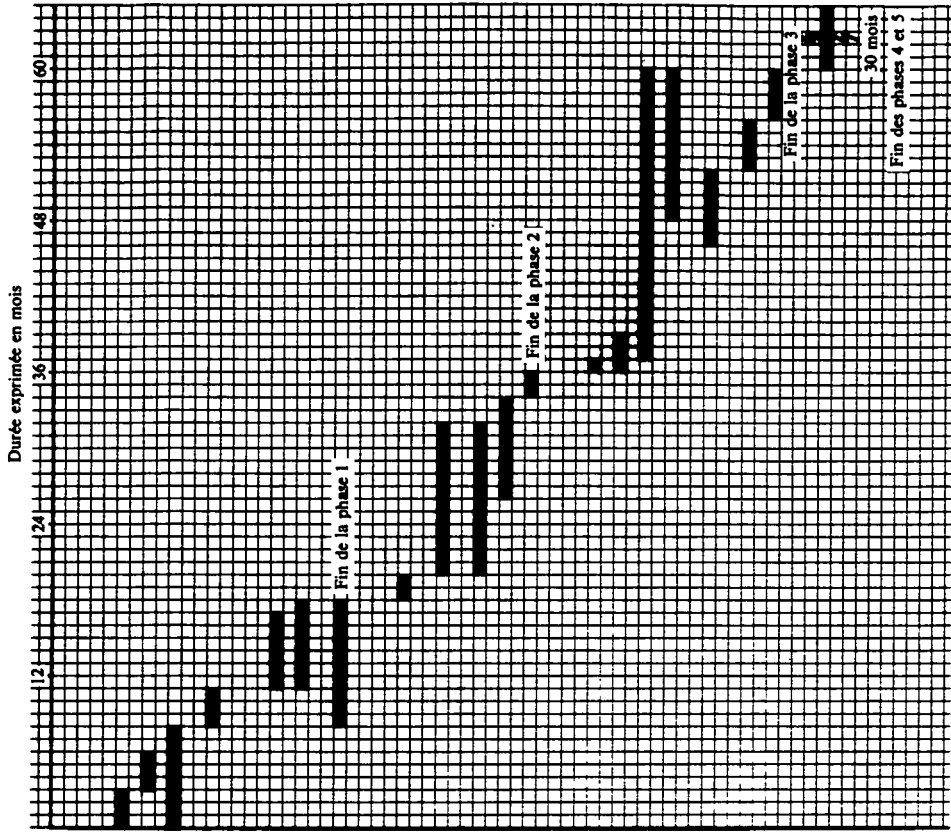
##### *Proposition concernant les coûts. Evaluation préliminaire concernant les travaux destinés à être exécutés immédiatement*

##### *Phase 1. Détermination du procédé MSF récent considéré comme meilleur et de la capacité optimale par usine (18 mois)*

	<i>Dollars E-U</i>
Equipe USDI pour la gestion conjointe du projet (coût total) . . . . .	622 460
Contrats pour les services de consultants . . . . .	80 000
Contrats pour l'élaboration de plans conceptuels (3) . . . . .	360 000
Financement immédiat total	1 062 460

NOTES. 1. Les évaluations sont fondées sur un effectif de personnel engagé à plein temps de 1½ poste technique avec service d'appui de bureau, pour Djedda, Arabie saoudite, et ½ année-homme d'appui technique et de coordination à Washington, D.C.(E.-U.)

2. L'évaluation relative à la valeur des contrats est considérée comme préliminaire et peut être sujette à des modifications par accord mutuel entre SWCC et USDI, durant l'exécution des travaux.

PROGRAMME TECHNOLOGIQUE POUR LA RÉALISATION D'UNE USINE DE DISTILLATION MSF : CAPACITÉ 250 000 m<sup>3</sup>/jour

## Phase 1

1. Mobilisation de l'équipe du Projet
2. Installation du bureau à Djeddah
3. Préparation de la demande de proposition pour la conception d'une importante usine
4. Evaluation des propositions d'étude conceptuelle et conclusion de contrats pour l'élaboration de plans conceptuels d'une grande usine
5. Achèvement des modèles techniques
6. Travaux d'évaluation et élaboration de recommandations par l'équipe mixte
7. Services de consultants pour l'équipe mixte

## Phase 2

1. Négociation d'un contrat pour la conception d'un module expérimental et/ou essais d'élément de la conception de surveillance
2. Activités de l'équipe mixte pour l'élaboration de la conception de surveillance
3. Préparation de plans et de documents destinés à l'appel d'offres
4. Services de consultants pour l'équipe mixte
5. Appel d'offres pour la construction

## Phase 3

1. Négociations d'un contrat pour la construction
2. Contrat pour la surveillance de la construction
3. Construction du module expérimental
4. Service de consultants pour l'élaboration détaillée d'un programme expérimental (développement)
5. Préparation d'une demande de proposition pour le contrat d'exploitation et de maintenance
6. Contrat pour le service d'exploitation et de maintenance
7. Essais de réception de l'ouvrage

## Phases 4 et 5

1. Essais du module et conception de l'usine à l'échelle 1/1



*Evaluation de l'ordre de grandeur des coûts pour les phases suivantes**Phase 2. Conception de l'élément requis et du module expérimental pour les essais du procédé MSF (19 mois)*

	<i>Dollars E.-U.</i>
Equipe USDI pour la gestion conjointe du projet (coût total) .....	413 667
Contrat relatif aux services de consultants .....	50 000
Contrats pour la conception du module expérimental .....	1 000 000
Phase 2 total	1 463 667

*Phase 3. Construction du module d'essai (23 mois)*

	<i>Dollars E.-U.</i>
Equipe USDI pour la gestion conjointe du projet (coût total) .....	1 120 583
Surveillance de la construction et mise en œuvre du programme .....	1 200 000
Construction .....	10 000 000
Exploitation et maintenance/Mobilisation et première année d'essais (y compris les charges des services publics) .....	3 000 000
Phase 3 total	15 320 583

*Phase 4. Période d'essai du module (24 mois)*

	<i>Dollars E.-U.</i>
Equipe USDI pour la gestion conjointe du projet (coût total) .....	1 400 000
Contrats de services de consultants .....	50 000
Exploitation et maintenance/Evaluation des données (y compris les charges des services publics) .....	3 050 000
Phase 4 total	4 500 000

*Phase 5. Conception détaillée de l'usine et spécification pour les appels d'offres (18 mois)*

	<i>Dollars E.-U.</i>
Equipe USDI pour la gestion conjointe du projet (coût total) .....	625 000
Contrats pour les services de consultants .....	200 000
Contrat de conception/réalisation .....	26 000 000
Phase 5 total	26 825 000

*Récapitulation des coûts totaux*

	<i>Dollars E.-U.</i>
Equipe USDI pour la gestion conjointe du projet (coût total) .....	4 181 710
Contrats pour les services de consultants .....	1 580 000
Contrats de conception/réalisation .....	27 360 000
Contrats de construction .....	10 000 000
Contrats d'exploitation et maintenance .....	6 050 000
Récapitulation du programme	TOTAL 49 171 710



No. 17317

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
SAUDI ARABIA**

**Project Agreement for technical co-operation in upgrading  
and improving the scientific and technical capability of  
the Consumer Protection Department in the Saudi  
Arabian Ministry of Commerce. Signed at Washington  
on 3 May 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 24 November 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ARABIE SAOUDITE**

**Accord de projet de coopération technique en vue de réorganiser  
et d'améliorer les capacités scientifiques et techniques  
du Département de la protection des consommateurs du  
Ministère du commerce d'Arabie saoudite. Signé à  
Washington le 3 mai 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.*

**PROJECT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE MINISTRY OF COMMERCE AND THE MINISTRY OF FINANCE AND NATIONAL ECONOMY OF THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA AND THE DEPARTMENT OF THE TREASURY, AND THE DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION AND WELFARE, UNITED STATES OF AMERICA, FOR TECHNICAL COOPERATION IN UPGRADING AND IMPROVING THE SCIENTIFIC AND TECHNICAL CAPABILITY OF THE CONSUMER PROTECTION DEPARTMENT IN THE SAUDI ARABIAN MINISTRY OF COMMERCE**

---

*Article I. SCOPE*

By terms of this Agreement, the Departments of Treasury (Treasury) and Health, Education and Welfare (HEW) of the United States of America herewith agree with the Ministry of Commerce (MOC) and the Ministry of Finance and National Economy (MFNE) of the Kingdom of Saudi Arabia to undertake a project to upgrade and improve the technical and scientific capabilities of the Consumer Protection Department and the Quality Control Directorate within the MOC to better protect the interests of the consumer. This work will be undertaken through the provision of U.S. specialists to work in MOC, the coordination of training programs for MOC employees, the provision of assistance to MOC in procurement of requested laboratory equipment and the provision of related services.

*Article II. AUTHORIZATION*

The project will be carried out under the auspices of the United States — Saudi Arabian Joint Commission on Economic Cooperation and in accordance with the provisions of the Technical Cooperation Agreement between the Governments of the United States and Saudi Arabia, signed on February 13, 1975,<sup>2</sup> which is hereby incorporated by reference and becomes a part of this Agreement.

*Article III. GUIDE FOR SERVICES TO BE PERFORMED*

The general parameters for the services to be performed under this project are set out in a preliminary report entitled Quality Control Directorate of the Consumer Protection Department prepared for MOC and Treasury by the U.S. Food and Drug Administration's Bureau of Foods. A final report which will include detailed recommendations is in preparation. This Agreement will implement the recommendations of the final report after it has been approved by the MOC.

Services to be performed under this Agreement are:

- A. Expansion of Quality Control Directorate's technical and scientific capabilities by:
  1. Provision of U.S. chemists, microbiologists, food scientists, data processing specialists and other requested experts to work in the Quality Control

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 August 1977, i.e., after signature by the Parties and deposit of the sum described in article IX, in accordance with article XI.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 998, p. 209.

- Directorate to increase its capability to plan and carry out programs to provide protection to the consumer, particularly in foods in the market place.
2. Provision of special equipment and laboratory instruments to upgrade the laboratory capabilities as may be requested by the MOC.
- B. Training of Saudi Arabian B.Sc. chemists, microbiologists and Saudi Arabian chemists and others presently on the staff of MOC through:
1. Cooperation with the Saudi Arabian Education Mission (SAEM) to provide formal M.Sc and Ph.D programs in the U.S. in appropriate courses to prepare them to take over the management of the expanded Quality Control Directorate.
  2. Provision of specific on-the-job laboratory training to selected Saudi Arabian personnel.
  3. Provision of an interim U.S. staff to advise, train and assist MOC's personnel in the operation of MOC's research laboratory.
  4. Provision of other requested technical training programs for MOC employees to enable them to take over fully the operation of the Quality Control Directorate in five years.

*Article IV. RESPONSIBILITIES OF THE UNITED STATES GOVERNMENT*

The United States Government will support this project by:

1. Selecting institutions and firms as necessary to carry out this project subject to approval by the MOC. This selection process will be carried out solely on the basis of professional capability, experience and other like merit factors.
2. Selecting, recruiting and hiring personnel subject to MOC approval as necessary, including chemists, food microbiologists, food scientists and information specialists and other experts for work in the Quality Control Directorate. (Arabic speaking capability is desirable, although not essential.) This selection process will be carried out solely on the basis of professional capability, experience and other like merit factors.
3. Working with the Saudi Education Office in Houston and with appropriate U.S. Government agencies and U.S. universities to provide the Consumer Protection Department with advisory assistance concerning Saudi citizens presently studying in the U.S. who would be appropriate candidates for employment in the Consumer Protection Department in areas related to this project such as chemistry, microbiology, food science and engineering.
4. Providing for appropriate training for Saudi personnel who are employed by the Consumer Protection Department or who are to be selected to staff the Quality Control Directorate.
5. Contracting for the purchase of equipment and materials for the Quality Control Directorate if requested by MOC.
6. Contracting for consulting services as needed to promote the development of the project with MOC approval.
7. Monitoring the implementation of all phases of this project through the Office of the United States Representation to the Joint Commission in Riyadh, Saudi Arabia, and the Office of Saudi Arabian Affairs in Washington, D.C., U.S.A.

8. Providing all necessary logistical support to U.S. Government personnel stationed in Saudi Arabia in connection with this project.
9. Designating an individual or individuals to be responsible for coordination between U.S. personnel under this project and Consumer Protection Department of MOC.
10. Supervising and reviewing the preparation and submission of reports required under this project.
11. Providing other services as appropriate.
12. The provision of personnel as described in Article IV 2 and in Article VIII is expected to be handled through a contract or contracts. The Department of Health, Education and Welfare (HEW) has agreed in principle to support Treasury in the implementation of this project and to provide Treasury with technical consulting assistance as shall be required.

#### *Article V. RESPONSIBILITIES OF MOC*

The MOC will support this project by:

1. Designating an appropriate MOC official to be responsible for coordination between U.S. personnel under this project and MOC.
2. Providing U.S. personnel with access to computer facilities as needed.
3. Providing interpreter and translator services as needed.
4. Providing secretarial and on-the-job logistical support as needed.
5. Providing other job related support services as needed to implement the smooth operation of a fully functioning Quality Protection Directorate.

#### *Article VI. COORDINATION*

Coordination in Saudi Arabia of this project with other Joint Commission activities of the United States Government will be the responsibility of the Office of the U.S. Representation to the Joint Commission in Riyadh. The office will also serve as the point of contact for all policy-related matters between MOC and Treasury concerning this project.

#### *Article VII. FORCE MAJEURE*

If any party to this Project Agreement is rendered unable because of force majeure to perform its responsibilities under this Agreement, these responsibilities shall be suspended during the period of continuance of such inability. The term "Force Majeure" means Acts of God, acts of the public enemy, war, civil disturbances, and other similar events not caused by nor within the control of the parties. During the period of suspension of performance caused by force majeure, Treasury may continue to pay normal costs of maintaining project personnel in Saudi Arabia from funds advanced to the United States by the Government of Saudi Arabia. In the event of suspension of a party's duties because of force majeure, the parties shall consult and endeavor jointly to resolve any attendant difficulties.

*Article VIII.* ESTIMATED BUDGET

Formal budgets will be submitted by Treasury to MOC by year. The total cost for the first year of this project is estimated to be DLRS 2,997,500. This estimate covers the following expenses:

Personnel, Housing,* Travel (nine specialists) .....	\$2,281,500
Support Services .....	300,000
Saudi Training in the U.S. ....	416,000
* Contains cost of villa rents based on a three year average.	TOTAL \$2,997,500

Budgets for subsequent activities under this project will be submitted to MOC for approval at the earliest date. Included will be personnel staffing, training and support. Upon approval of budgets for subsequent activities the MOC will deposit the agreed amount in the Dollar Trust Account.

*Article IX.* DOLLAR TRUST ACCOUNT

The Government of Saudi Arabia has agreed to deposit in the Dollar Trust Account in the United States Treasury established by the Technical Cooperation Agreement the sum of DLRS 2,997,500 to cover the estimated costs for the first year's activities delineated in Article VIII above.

*Article X*

Unless written approval of MOC for the release of information is obtained, Treasury will, to the extent permitted by U.S. law, keep confidential any information or data provided to it by the MOC or generated as a result of the activities of Treasury pursuant to the Agreement.

*Article XI.* EFFECTIVE DATE

This Agreement shall enter into force upon signature by representatives of parties and after the deposit by the Government of Saudi Arabia of the sum described in Article IX, above, and shall remain in effect until terminated by the Parties hereto in accordance with Article XII, below, or the termination of the Technical Cooperation Agreement of February 13, 1975, whichever shall occur first. It is expected that this program will be completed in five years.

*Article XII.* AMENDMENT, EXTENSION OR TERMINATION

A. This Agreement may be suspended or extended by mutual agreement in writing.

B. This Agreement may be terminated by either party notifying the others 60 days in advance in writing.

C. This Agreement is for one year and is automatically renewed for a similar period unless either of the parties to this Agreement notifies the other per item B above.

*Article XIII. RESOLUTION OF DIFFICULTIES*

Treasury and the MOC shall consult, upon request of either party, regarding any matter related to the terms of the Agreement, and shall endeavor jointly in a spirit of cooperation and mutual trust to resolve any difficulties or misunderstandings that may arise.

Government of the Kingdom of Saudi Arabia:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Ministry of Commerce

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

Ministry of Finance and National Economy

Government of the United States of America:

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

Department of Treasury

[Signed — Signé]<sup>4</sup>

Department of Health, Education and Welfare

*Dated: May 3, 1977*

---

<sup>1</sup> Signed by Yusif Al-Hamdan — Signé par Yusif Al-Hamdan.

<sup>2</sup> Signed by Muhammad Abalkhail — Signé par Muhammad Abalkhail.

<sup>3</sup> Signed by W. Michael Blumenthal — Signé par W. Michael Blumenthal.

<sup>4</sup> Signed by James F. Dickson — Signé par James F. Dickson.



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PROJET<sup>1</sup> DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE MINISTÈRE DU COMMERCE ET LE MINISTÈRE DES FINANCES ET DE L'ÉCONOMIE NATIONALE DU ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE D'UNE PART, LE DÉPARTEMENT DU TRÉSOR ET LE DÉPARTEMENT DE LA SANTÉ, DE L'ÉDUCATION ET DES AFFAIRES SOCIALES DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE D'AUTRE PART, EN VUE DE RÉORGANISER ET D'AMÉLIORER LES CAPACITÉS SCIENTIFIQUES ET TECHNIQUES DU DÉPARTEMENT DE LA PROTECTION DES CONSOMMATEURS DU MINISTÈRE DU COMMERCE D'ARABIE SAOUDITE

---

*Article premier.* PORTÉE

Aux termes du présent Accord, le Département du Trésor (le Trésor) et le Département de la santé, de l'éducation et des affaires sociales (SEAS) des Etats-Unis d'Amérique sont convenus avec le Ministère du commerce (MC) et le Ministère des finances et de l'économie nationale (MFEN) du Royaume d'Arabie saoudite de réaliser un projet destiné à réorganiser et améliorer les capacités techniques et scientifiques du Département de la protection des consommateurs et de la Direction du contrôle de la qualité du MC afin de mieux protéger les intérêts des consommateurs moyennant le détachement de spécialistes des Etats-Unis auprès du MC, la coordination des programmes de formation à l'intention des employés du MC, l'octroi au MC d'une aide pour l'achat d'un matériel de laboratoire demandé et la fourniture de services en la matière.

*Article II.* HABILITATION

Le projet sera exécuté sous les auspices de la Commission mixte de coopération économique Etats-Unis/Arabie saoudite et conformément aux dispositions de l'Accord de coopération technique signé le 13 février 1975 entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Arabie saoudite<sup>2</sup>, qui est par le présent Accord, implicitement incorporé dans ce dernier Accord et en devient partie intégrante.

*Article III.* INDICATION DES PRESTATIONS À FOURNIR

Les caractéristiques générales des prestations à fournir au titre du présent projet figurent dans un rapport préliminaire intitulé Direction du contrôle de la qualité, Département de la protection des consommateurs et établi à l'intention du MC et du Trésor par la Direction de l'alimentation de la Food and Drug Administration des Etats-Unis. Un rapport final contenant des recommandations détaillées est en préparation. Le présent Accord donnera effet aux recommandations du rapport final une fois celui-ci approuvé par le MC.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 août 1977, après signature par les Parties et dépôt de la somme prévue à l'article IX, conformément à l'article XI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 998, p. 209.

Les prestations à fournir au titre du présent Accord sont les suivantes :

- A. Accroissement des capacités techniques et scientifiques de la Direction du contrôle de la qualité moyennant :
1. Le détachement, sur demande, de chimistes, microbiologistes, bromatologues, spécialistes en informatique, etc., des Etats-Unis, auprès de la Direction du contrôle de la qualité pour accroître sa capacité de planifier et d'exécuter des programmes de protection des consommateurs s'agissant en particulier des denrées alimentaires sur les marchés;
  2. La fourniture, sur la demande du MC, de matériels spéciaux et d'équipements de laboratoire pour améliorer la capacité de ses laboratoires.
- B. Formation de B.Sc. saoudiens en chimie et en microbiologie et de saoudiens chimistes et autres parmi le personnel du MC, moyennant :
1. Une coopération avec la Mission saoudienne pour l'éducation (MSPE), consistant à assurer à ces étudiants une formation académique aux diplômes de M.Sc. et de Ph.D. dispensée aux Etats-Unis dans les disciplines voulues pour les préparer à prendre en main la Direction élargie du contrôle de la qualité;
  2. Une formation sur le tas aux travaux de laboratoire, d'un personnel saoudien sélectionné;
  3. Le détachement d'un personnel intérimaire des Etats-Unis qui conseillera et formera le personnel du MC pour l'aider à gérer le laboratoire de recherche de ce ministère;
  4. Toute autre formation technique demandée pour les employés du MC de façon à leur permettre d'assurer totalement, au terme de cinq ans, la gestion de la Direction du contrôle de la qualité.

#### *Article IV.* OBLIGATIONS DE L'ADMINISTRATION DES ETATS-UNIS

L'Administration des Etats-Unis apportera son concours au présent projet :

1. En choisissant les organisations et entreprises nécessaires pour exécuter le présent projet sous réserve de l'agrément du MC. Ce choix reposera uniquement sur les compétences, l'expérience et d'autres qualités similaires;
2. En choisissant, recrutant ou engageant, le cas échéant sous réserve de l'agrément du MC, un personnel composé de chimistes, de microbiologistes de l'alimentation, de bromatologues, de spécialistes de l'information et d'autres experts qui travailleront à la Direction du contrôle de la qualité. Il est souhaitable, mais non indispensable que les candidats sachent parler l'arabe. Ce choix reposera uniquement sur les compétences professionnelles, l'expérience et d'autres qualités similaires;
3. En collaborant avec le Bureau saoudien de l'éducation à Houston et avec les administrations publiques et universités compétentes des Etats-Unis de façon à conseiller le Département de la protection des consommateurs au sujet des citoyens saoudiens étudiant actuellement aux Etats-Unis et qui pourraient à juste titre être retenus comme candidats à des emplois au Département de la protection des consommateurs dans les disciplines visées par le présent projet (chimie, microbiologie, bromatologie et techniques alimentaires, par exemple);

4. En assurant la formation appropriée du personnel saoudien employé par le Département de la protection des consommateurs ou qui sera recruté pour la Direction du contrôle de la qualité;
5. En concluant, sur la demande du MC, des contrats d'achat d'équipements et de matériels destinés à la Direction du contrôle de la qualité;
6. En concluant, avec l'agrément du MC, les contrats de consultation nécessaires pour faciliter la réalisation du projet;
7. En supervisant la mise en œuvre de toutes les étapes du projet par l'entremise de la Représentation des Etats-Unis auprès de la Commission mixte à Riyad, Arabie saoudite, et du Bureau des affaires saoudiennes à Washington, D.C., Etats-Unis d'Amérique;
8. En apportant toute l'aide logistique nécessaire au personnel de l'Administration des Etats-Unis en poste en Arabie saoudite pour les besoins du projet;
9. En désignant un ou plusieurs responsables de la coordination entre le personnel des Etats-Unis affecté au projet et le Département de la protection des consommateurs du MC;
10. En supervisant et en suivant la préparation et la présentation des rapports à présenter au titre du projet;
11. En fournissant d'autres services selon que de besoin;
12. Le personnel prévu à l'article IV, paragraphe 2, et à l'article VIII sera recruté sous contrat. Le Département de la santé, de l'éducation et des affaires sociales (SEAS) a accepté en principe de prêter son concours au Trésor pour la réalisation du projet et de lui apporter tous les avis techniques nécessaires.

#### *Article V. OBLIGATIONS DU MC*

Le MC apportera son concours au présent projet :

1. En chargeant un de ses fonctionnaires d'assurer la coordination entre le personnel des Etats-Unis affecté au projet et le MC;
2. En permettant au personnel des Etats-Unis d'accéder à un équipement d'informatique selon les besoins;
3. En fournissant des services d'interprétation et de traduction selon les besoins;
4. En fournissant des services de secrétariat et un soutien logistique local selon les besoins;
5. En fournissant selon les besoins tout autre appui local nécessaire pour assurer dans de bonnes conditions le fonctionnement intégral de la Direction pour la protection de la qualité.

#### *Article VI. COORDINATION*

La coordination de ce projet en Arabie saoudite, avec d'autres activités de l'Administration des Etats-Unis dans le cadre de la Commission mixte incombera à la Représentation des Etats-Unis auprès de la Commission mixte à Riyad. Cette Représentation servira aussi de centre pour toutes les communications relatives aux questions de politique entre le MC et le Trésor au sujet du projet.

*Article VII. FORCE MAJEURE*

Si une partie quelconque au présent Accord se trouve dans l'impossibilité, en cas de force majeure, de s'acquitter de ses obligations prévues par ledit Accord, ces obligations seront suspendues pour la durée de cette incapacité. On entendra par cas de force majeure les catastrophes naturelles, les attentats contre la sécurité publique, les actes de guerre, les perturbations de l'ordre public et autres événements similaires dont les Parties ne portent pas la responsabilité et qui sont indépendants de leur volonté. Durant la suspension d'obligations résultant d'un cas de force majeure, le Trésor pourra continuer à acquitter sur les fonds avancés aux Etats-Unis par le Gouvernement d'Arabie saoudite les frais normaux de maintien du personnel du projet dans ce pays. En cas de suspension des obligations d'une des Parties pour raison de force majeure, les Parties se concerteront et s'efforceront ensemble de résoudre toute difficulté qui en résulterait.

*Article VIII. BUDGET*

Le Trésor présentera chaque année un budget officiel au MC. Le coût du projet pour la première année est estimé au total à 2 997 500 dollars, soit :

	<i>(En dollars des Etats-Unis)</i>
Personnel, logement*, voyage (neuf spécialistes) .....	2 281 500
Services d'appui .....	300 000
Formation de saoudiens aux Etats-Unis .....	416 000
<b>TOTAL</b>	<b>2 997 500</b>

\* Y compris la location de villas sur une moyenne de trois ans.

Les budgets des activités ultérieures au titre du projet seront présentés au plus tôt au MC pour acceptation et comprendront les dépenses de personnel, de formation et d'appui. Dès qu'il aura accepté les budgets des activités ultérieures, le MC déposera les montants convenus au compte de dépôt en dollars.

*Article IX. COMPTE DE DÉPÔTS EN DOLLARS*

Le Gouvernement d'Arabie saoudite est convenu de déposer au compte de dépôts en dollars du Trésor des Etats-Unis, ouvert en vertu de l'Accord de coopération technique, un montant de 2 997 500 dollars correspondant au coût estimé des activités de la première année visées à l'article VIII ci-dessus.

*Article X*

Sauf si le MC autorise par écrit la divulgation de certains renseignements, le Trésor, dans la mesure où la législation des Etats-Unis le lui permet, tiendra secrets tous les renseignements et toutes les données qui lui auront été communiqués par le MC ou qui résulteraient des activités exercées par le Trésor en vertu du présent Accord.

*Article XI. ENTRÉE EN VIGUEUR*

Le présent Accord entrera en vigueur à sa signature par les représentants des Parties et après le dépôt, par le Gouvernement d'Arabie saoudite, de la somme initiale indiquée à l'article IX ci-dessus; il continuera de prendre effet jusqu'à sa dénonciation

par les Parties conformément à l'article XII ci-après, ou au plus tard jusqu'à l'expiration de l'Accord de coopération technique du 13 février 1975. La réalisation du présent programme devrait demander cinq ans.

*Article XII.* AMENDEMENT, PROROGATION OU DÉNONCIATION

A. Le présent Accord pourra être suspendu ou prorogé par accord mutuel écrit.

B. Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord moyennant préavis écrit de 60 jours aux autres Parties.

C. Le présent Accord, conclu pour un an, est automatiquement reconduit pour la même durée sauf préavis de l'une ou l'autre des Parties donné selon l'alinéa B ci-dessus.

*Article XIII.* INTERPRÉTATION

Le Trésor et le MC se concerteront à la demande de l'une ou l'autre Partie au sujet de toute question relative aux dispositions du présent Accord et s'efforceront conjointement, dans un esprit de coopération et de confiance mutuelle, de résoudre toute difficulté ou tout malentendu qui pourrait survenir.

Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite :

[YUSIF AL-HAMDAN]

Ministère du commerce

[MUHAMMAD ABALKHAIL]

Ministère des finances et de l'économie nationale

Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

[W. MICHAEL BLUMENTHAL]

Département du Trésor

[JAMES F. DICKSON]

Département de la santé, de l'éducation et des affaires sociales

*Date* : le 3 mai 1977

---



No. 17318

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
JAMAICA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
radio communications between amateur stations on  
behalf of third parties. Kingston, 24 February and  
12 May 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 24 November 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
JAMAÏQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux radio-  
communications entre les sans-filistes amateurs pour  
le compte de tierces personnes. Kingston, 24 février et  
12 mai 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAMAICA RELATING TO RADIO COMMUNICATIONS BETWEEN AMATEUR STATIONS ON BEHALF OF THIRD PARTIES

I

JAMAICAN FOREIGN SERVICE

45/06/11

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the Embassy's Note No. 30 of 18th March, 1976, proposing that an arrangement be concluded between the United States and Jamaica to permit the exchange of third party messages between radio amateurs of the United States and Jamaica.

The Ministry wishes to propose the following amended version of the text contained in the Embassy's above-mentioned Note:

"Amateur radio stations of Jamaica and of the United States may exchange internationally messages or other communications from or to third parties, provided:

"1. No compensation may be directly or indirectly paid on such messages or communications.

"2. Such communications shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature for which, by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified. To the extent that in the event of disaster, the public telecommunications service is not readily available for expeditious handling of communications relating directly to safety of life or property, such communications may be handled by amateur stations of the respective countries.

"3. This arrangement shall be applicable with respect to all amateur radio stations duly licensed by appropriate authorities of either the United States or Jamaica.

"4. This arrangement shall be subject to termination by either government or sixty days' notice to the other government."

The Ministry has the honour to suggest to the Embassy, provided that the United States authorities concur with the text quoted above, that this Note, together with the Embassy's reply concurring with the text, constitute an agreement between the two Governments with respect to this matter, such agreement to be effective thirty days from the date of the Embassy's reply.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

24th February 1977

Embassy of the United States of America  
Kingston, Jamaica

<sup>1</sup> Came into force on 11 June 1977, i.e., 30 days after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.



## II

No. 70

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the Ministry's Note No. 45/06/II of the 24th of February 1977 concerning the proposed agreement between Jamaica and the United States to permit the exchange of third party messages between radio amateurs of Jamaica and the United States.

The Ministry proposed the following amended version of the text of the agreement in its Note:

*[See note I]*

The Government of the United States is agreeable to the proposed version and to the Ministry's suggestion that this Note, together with the Ministry's Note No. 45/06/II of the 24th of February 1977, constitute an agreement between the two Governments with respect to this matter, such agreement to be effective thirty days from the date of this Note.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Kingston, May 12, 1977

Embassy of the United States of America

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA JAMAÏQUE RELATIF AUX  
RADIOCOMMUNICATIONS ENTRE LES SANS-FILISTES  
AMATEURS POUR LE COMPTE DE TIERCES PERSONNES****I****SERVICE DIPLOMATIQUE DE LA JAMAÏQUE**

45/06/11

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note N° 30 de l'Ambassade, en date du 18 mars 1976, dans laquelle était proposée la conclusion d'un arrangement entre les Etats-Unis d'Amérique et la Jamaïque qui permettrait aux sans-filistes amateurs des Etats-Unis d'Amérique et de la Jamaïque d'échanger des messages pour le compte de tierces personnes.

Le Ministère voudrait proposer qu'on modifie le texte de la note précitée de l'Ambassade comme suit :

«Les sans-filistes amateurs de la Jamaïque et des Etats-Unis d'Amérique pourront échanger des messages ou autres communications internationales émanant de tierces personnes ou adressés à des tierces personnes sous les réserves suivantes :

«1. Ces messages ou communications ne pourront donner lieu à aucune rémunération directe ou indirecte.

«2. Il s'agira uniquement de conversations ou messages de caractère technique ou personnel qui, en raison de leur peu d'importance, ne justifient pas le recours au service public de télécommunications. Les sans-filistes amateurs des deux pays pourront transmettre des communications visant directement la sécurité des personnes ou des biens dans la mesure où, en cas de calamité, le service public de télécommunications ne serait pas en mesure d'en assurer la transmission rapide.

«3. Le présent arrangement sera applicable à toutes les stations d'amateurs pour lesquels les autorités compétentes américaines ou jamaïcaines auront délivré des licences.

«4. Il pourra être mis fin au présent arrangement par notification adressée par l'un des deux gouvernements à l'autre moyennant un préavis de 60 jours.»

Le Ministère a l'honneur de proposer à l'Ambassade que, si les autorités américaines acceptent le texte mentionné ci-dessus, la présente note et la réponse de l'Ambassade approuvant ce texte constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur dans le délai de 30 jours à compter de la date de la réponse de l'Ambassade.

Le Ministère des affaires étrangères saisit, etc.

Le 24 février 1977

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
Kingston (Jamaïque)

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 juin 1977, soit 30 jours après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

## II

N° 70

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à la note n° 45/06/II du ministère, en date du 24 février 1977, relative à la proposition de conclusion d'un accord entre la Jamaïque et les Etats-Unis d'Amérique qui permettrait aux sans-filistes amateurs de la Jamaïque et des Etats-Unis d'Amérique d'échanger des messages pour le compte de tierces personnes.

Le Ministère propose de modifier la version du texte de la note comme suit :

[*Voir note I*]

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte la version proposée ainsi que la suggestion du ministère tendant à ce que la présente note constitue, avec la note n° 45/06/II du Ministère, en date du 24 février 1977, un accord entre les deux Gouvernements en la matière, accord qui entrera en vigueur dans le délai de 30 jours à compter de la date de la présente note.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit, etc.

Kingston, 12 mai 1977

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

---



No. 17319

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
JAMAICA**

**Agreement for sales of agricultural commodities. Signed at  
Kingston on 8 August 1977**

**Amendment to the above-mentioned Agreement**

*Authentic texts: English.*

*The Agreement and the certified statement were registered by the United States of America on 24 November 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
JAMAÏQUE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à  
Kingston le 8 août 1977**

**Modification de l'Accord susmentionné**

*Textes authentiques : anglais.*

*L'Accord et la déclaration certifiée ont été enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

---

The Government of the United States of America and the Government of Jamaica:

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and the Government of Jamaica (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

Have agreed as follows:

### PART I. GENERAL PROVISIONS

#### *Article I*

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in Part II of this agreement will be subject to:

1. the issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and
2. the availability of the specified commodities at the time of exportation.

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 August 1977 by signature, in accordance with part III (A).

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in Part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in Part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in Part II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no obligation to reimburse the Government of the exporting country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

## *Article II*

### *A. Initial Payment*

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such initial payment as may be specified in Part II of this agreement. The amount of this payment shall be that portion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in Part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

### B. *Currency Use Payment*

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine, but in any event no later than one year after the final disbursement by the Commodity Credit Corporation under this agreement, or the end of the supply period, whichever is later, such payment as may be specified in Part II of this agreement pursuant to Section 103 (b) of the Act (hereinafter referred to as the Currency Use Payment). The currency use payment shall be that portion of the amount financed by the exporting country equal to the percentage specified for currency use payment in Part II. Payment shall be made in accordance with paragraph H and for purposes specified in Subsection 104 (a), (b), (e) and (h) of the Act, as set forth in Part II of this agreement. Such payment shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until the value of the currency use payment has been offset. Unless otherwise specified in Part II, no requests for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation of the exporting country under this agreement.

### C. *Type of Financing*

Sales of the commodities specified in Part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein. Special provisions relating to the sale are also set forth in Part II.

### D. *Credit Provisions*

1. With respect to commodities delivered in each calendar year under this agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable to the Government of the exporting country.

The principal shall be paid in accordance with the payment schedule in Part II of this agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in Part II of this agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

2. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for the commodities delivered in each calendar year shall be paid as follows:

- a. In the case of Dollar Credit, interest shall begin to accrue on the date of last delivery of these commodities in each calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery and thereafter payment of interest shall be made annually and not later than the due date of each installment payment of principal.



b. In the case of Convertible Local Currency Credit, interest shall begin to accrue on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country. Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of last delivery of commodities in each calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on some anniversary of such date of last delivery, any such interest accrued on the due date of the first installment, payment shall be due on the same date as the first installment and thereafter such interest shall be paid on the due dates of the subsequent installment payments.

3. For the period of time from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in Part II of this agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in Part II of this agreement.

#### E. *Deposit of Payment*

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates provided for in this agreement as follows:

1. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two governments.
2. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency), shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

#### F. *Sales Proceeds*

The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this agreement, to be applied to the economic development purposes set forth in Part II of this agreement, shall be not less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the government of the exporting country in connection with the financing of the commodities (other than the ocean freight differential), provided however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the currency use payment, if any, made by the government of the importing country. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the government of the importing country to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The government of the importing country shall furnish in accordance with its fiscal year budget reporting procedure, at such times as may be requested by the government of the exporting country but not less often than annually, a report of the receipt and expenditure of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the government of the importing country, and in case of expenditures the budget sector in which they were used.

### G. *Computations*

The computation of the initial payment, currency use payment and all payments of principal and interest under this agreement shall be made in United States dollars.

### H. *Payments*

All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects,

1. the payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of currency use payments, used for the purposes set forth in Part II of this agreement; or
2. the payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in Part I, Article III, G of this agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of exporting country for payment of its obligations or, in the case of currency use payments, used for the purposes set forth in Part II of this agreement in the importing country.

## *Article III*

### A. *World Trade*

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales or agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in Part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this agreement;
2. take steps to assure that the exporting country obtains a fair share of any increase in commercial purchases of agricultural commodities by the importing country;
3. take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America);
4. take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin, which is defined in Part II of this agreement, during the export limitation period specified in the export limitation table in Part II

(except as may be specified in Part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

*B. Private Trade*

In carrying out the provisions of this agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

*C. Self-Help*

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

*D. Reporting*

In addition to any other reports agreed upon by the two governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in Part II, Item 1 of this agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this agreement are being imported or utilized:

1. the following information in connection with each shipment of commodities under the agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; and the condition in which received;
2. a statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;
3. a statement of the measures it has taken to implement the provisions of Sections A 2 and 3 of this Article; and
4. statistical data on imports by country of origin and exports by country of destination, of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

*E. Procedures for Reconciliation and Adjustment of Accounts*

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records on the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

*F. Definitions*

For the purposes of this agreement:

1. delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier,
2. import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country, and

3. utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

#### G. *Applicable Exchange Rate*

For the purposes of this agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate in effect on the date of payment by the importing country which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. as long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency;
2. if a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this section G.

#### H. *Consultation*

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

#### I. *Identification and Publicity*

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity in the same manner as provided for in subsection 103(1) of the Act.

## PART II. PARTICULAR PROVISIONS

### Item I. COMMODITY TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (U.S. Fiscal Yr.)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (U.S./Million)</i>
Wheat/Wheat-flour (grain equiv. basis) . . . . .	1977, plus first three months FY 78.	36,000	\$4.0
Corn/grain Sorghums . . . .	1977, plus first three months FY 78.	73,000	7.4
Soybean/Cottonseed oils . .	1977, plus first three months FY 78.	700	0.6
			TOTAL \$12.0

**Item II. PAYMENT TERMS: Convertible Local Currency Credit (CLCC).**

- A. Initial payment — None
- B. Currency Use Payment — None
- C. Number of Installment Payments — Ten (10)
- D. Amount of each installment payment — Approximately equal annual amounts.
- E. Due Date of First Installment Payment — Three (3) years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
- F. Interest Rate — Three (3) percent.

**Item III. USUAL MARKETING TABLE**

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (U.S. Fiscal Yr.)</i>	<i>Usual Marketing Requirements (Metric Tons)</i>
Wheat/Wheat Flour (Grain Equivalent basis) . . . . .	1977	129,000
Feed Grain . . . . .	1977	115,000
Edible Vegetable Oil and/or Oil Bearing Seeds (Oil Equivalent Basis) . . . . .	1977	6,000 (of which 4,800M/T shall be imported from US.)

**Item IV. EXPORT LIMITATIONS**

A. *Export Limitation Period.* The export limitation period shall be United States Fiscal Year 1977 or any subsequent United States Fiscal Year during which commodities financed under this agreement are being imported or utilized.

B. *Commodities to which Export Limitations apply.* For the purposes of Part I, Article III A (4), of this agreement the commodities which may not be exported are: for wheat/wheat flour, wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina, or bulgur (or the same product under a different name); for corn/grain sorghum, barley oats, and rye, including mixed feed containing such grains; for soybean/cottonseed oil—all edible vegetable oils, including peanut oil, soybean oil, cottonseed oil, sunflower oil, sesame oil, rapeseed oil and any other edible vegetable oils or oil-bearing seeds from which these oils are produced.

**Item V. SELF-HELP MEASURES**

A. In implementing these self-help measures specific emphasis will be placed on contributing directly to development progress in poor rural areas and on enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

The Government of Jamaica agreed to:

- (1) continue the work undertaken initially by the AID financed Forestry Loan to assist the Forestry Department of the Ministry of Agriculture to improve its organization, administration and physical facilities, and expanding reforestation activity in new parts of the country;
- (2) maintain the progress made in coordinating efforts of population control problems through the National Family Planning Board;

- (3) continue efforts of the Ministry of Agriculture, as identified in the Government's Emergency Production Plan to help make Jamaica more self sufficient in food crops by intensifying local cultivation of food;
- (4) initiate plans for nutritional projects directed at school, pre-school and the maternal and child health programs, coordinated by the Nutrition Products Center and other local facilities;
- (5) maintain the program, disseminating information on the storage and handling of food commodities and improving the storage, handling and distribution of these commodities throughout the country;
- (6) continue to support and strengthen the Ministry of Public Works' Rural Feeder Roads program under which greater accessibility to agricultural markets is provided.

**Item VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED**

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this agreement will be used for specific projects as from time to time may be agreed upon by the Representatives of the Government of Jamaica and of the United States within the self-help measures set forth in Item V. of the agreement and in the following sectors: Agriculture, Nutrition, Health and Population.

B. In the use of proceeds for these purposes emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

**PART III. FINAL PROVISIONS**

A. This agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government for any reason, and by the Government of the United States if it should determine that the self-help program described in the agreement is not being adequately developed. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of Jamaica has incurred as of the date of termination.

This Agreement shall enter into force upon signature.

B. IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Kingston, Jamaica, in duplicate, this 8th day of August 1977.

For the Government  
of the United States of America:

[Signed]

FREDERICK IRVING  
Ambassador

For the Government  
of Jamaica:

[Signed]

DAVID COORE  
Deputy Prime Minister  
and Minister of Finance

AMENDMENT TO THE AGREEMENT OF 8 AUGUST 1977<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

---

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Kingston on 2 and 21 December 1977, which came into force on 21 December 1977, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, the above-mentioned Agreement of 8 August 1977 was amended as follows:

In Item I, Commodity Table, under the column headed "Supply Period (U.S. Fiscal Year)," and for all commodity line entries, delete "1977, plus first three months FY78", and insert "1977, plus October 1, 1977 through February 28, 1978."

---

<sup>1</sup> See p. 302 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Jamaïque,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre les Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés «le pays exportateur») et le Gouvernement de la Jamaïque (ci-après dénommé «le pays importateur»), ainsi qu'avec d'autres pays amis, sans compromettre le commerce habituel de ces produits pratiqué par le pays exportateur, ni perturber indûment les prix mondiaux des produits agricoles ou les échanges commerciaux normaux avec les pays amis,

Compte-tenu de l'importance que revêtent, pour les pays en développement les efforts qu'ils déploient en vue d'accroître leur autonomie économique, et en particulier pour résoudre leurs problèmes de production alimentaire et de croissance démographique,

En raison de la politique du pays exportateur qui consiste à mettre sa productivité agricole au service de la lutte contre la faim et la malnutrition dans les pays en développement, à encourager ces pays à améliorer leur production agricole, et à les aider à assurer leur développement économique,

Du fait que le pays importateur est décidé à améliorer sa production, ses équipements de stockage et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles, ainsi qu'à réduire les pertes à tous les stades de la manutention de ces denrées,

Désireux d'énoncer les conditions qui régiront la vente de produits agricoles au pays importateur conformément au Titre I de la Loi d'aide au développement du commerce des produits agricoles, modifiée (ci-après dénommée «la Loi»), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, individuellement ou conjointement pour favoriser la mise en œuvre des politiques susmentionnées,

Sont convenus de ce qui suit :

### PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article premier*

A. Le Gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le Gouvernement du pays importateur, conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord.

B. Le financement des produits agricoles énumérés dans la Deuxième Partie du présent Accord sera subordonné :

1. à la délivrance par le Gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le Gouvernement du pays importateur;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 août 1977 par la signature, conformément à la troisième partie, section A.



2. à la disponibilité des produits visés à la date prévue pour leur exportation.

C. Les demandes de délivrance des autorisations d'achat seront présentées dans les 90 jours suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord et, en ce qui concerne tous autres produits ou quantités additionnelles prévus par tout accord supplémentaire, dans les 90 jours suivant la date d'entrée en vigueur dudit accord supplémentaire. Les autorisations d'achat comporteront des dispositions concernant la vente et la livraison des produits et toutes autres questions s'y rapportant.

D. Sauf autorisation spéciale du Gouvernement du pays exportateur, les livraisons de produits vendus au titre du présent Accord s'effectueront toutes dans les périodes de livraison indiquées dans la liste des produits de la Deuxième partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat selon un mode particulier de financement, agréé en vertu du présent Accord, ne devra pas dépasser la valeur marchande maximale à l'exportation indiquée, pour ce produit et ce mode de financement, dans la Deuxième partie. Le Gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat selon un mode particulier de financement, suivant que le prix de ce produit baissera ou que d'autres facteurs du marché l'exigeront, de sorte que les quantités dudit produit vendues selon un mode particulier de financement ne dépassent pas substantiellement la quantité maximale approximative indiquée dans la Deuxième partie.

F. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le supplément de fret maritime dans le cas des produits dont il exigera le transport à bord de navires sous pavillon des Etats-Unis (soit environ 50 p. 100, en poids, des produits vendus en vertu du présent Accord). Le supplément de fret maritime est la différence en plus, déterminée par le Gouvernement du pays exportateur, entre le coût effectif du transport maritime et son coût normal résultant de l'obligation d'utiliser, pour le transport, des navires sous pavillon des Etats-Unis. Le Gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au Gouvernement du pays exportateur le supplément de fret maritime supporté par ce dernier.

G. Dans les meilleurs délais suivant la conclusion des contrats de réservation de la capacité nécessaire à bord de navires sous pavillon des Etats-Unis, en vue du transport des produits pour lesquels ce pavillon est exigé et, en tout état de cause, au plus tard lorsque le navire se présentera au chargement, le Gouvernement du pays importateur, ou les acheteurs agréés par lui, établiront une lettre de crédit libellée en dollars des Etats-Unis pour le montant estimé du coût du transport maritime desdits produits.

H. Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations sans objet ou contre-indiquée.

## *Article II*

### *A. Paiement initial*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera, ou fera effectuer, tout paiement initial stipulé dans la Deuxième partie du présent Accord. Le montant de ce paiement représentera une proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre

de paiement initial dans la Deuxième partie, et ledit paiement sera effectué en dollars des Etats-Unis conformément à l'autorisation d'achat.

*B. Loyer de l'argent utilisé*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera, ou fera effectuer, à la demande du Gouvernement du pays exportateur, pour les montants que celui-ci déterminera et, en tout état de cause, un an au plus tard après la date du dernier ordonnancement effectué par la Commodity Credit Corporation au titre du présent Accord, ou après la fin de la période de livraison si celle-ci est postérieure, le versement (ci-après dénommé «loyer de l'argent utilisé») indiqué dans la Deuxième partie du présent Accord conformément à l'article 103, *b*, de la loi. Le loyer de l'argent utilisé représentera une proportion du montant financé par le pays exportateur égale au pourcentage indiqué sous cette rubrique dans la Deuxième partie. Les versements s'effectueront conformément aux dispositions du paragraphe H et aux fins visées aux alinéas *a*, *b*, *e* et *h* de l'article 104 de la Loi, qui sont énoncées dans la Deuxième partie du présent Accord. Ces versements seront crédités *a*) au titre des intérêts annuels exigibles au cours de la période antérieure à la date d'échéance du premier remboursement partiel, et ce à compter de la première année, et *b*) au titre de l'amortissement du principal et des intérêts à compter du premier remboursement partiel, jusqu'à concurrence du montant des loyers versés. A moins que la Deuxième partie n'en dispose autrement, le Gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de paiement avant que la Commodity Credit Corporation du pays exportateur n'ait effectué un premier ordonnancement en vertu du présent Accord.

*C. Mode de financement*

La vente des produits spécifiés dans la Deuxième partie sera financée selon le mode de financement qui y est indiqué. La Deuxième partie énonce également des dispositions spéciales concernant la vente des produits.

*D. Dispositions relatives au crédit*

1. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile en vertu du présent Accord, le principal du crédit (ci-après dénommé «le principal») sera le montant en dollars ordonné par le Gouvernement du pays exportateur pour l'achat des produits (non compris les frais de transport maritime), déduction faite de toute partie du paiement initial payable au Gouvernement du pays exportateur.

Le principal sera remboursé conformément à l'échéancier indiqué dans la Deuxième partie du présent Accord. Le premier remboursement partiel sera exigible à la date indiquée dans cette Deuxième partie. Les remboursements suivants seront exigibles à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier remboursement. Tout remboursement à valoir sur le principal pourra être effectué avant l'échéance.

2. Les intérêts sur le solde non remboursé du principal, dus au Gouvernement du pays exportateur au titre des produits livrés durant chaque année civile, seront acquittés comme suit :

*a*) Dans le cas du crédit en dollars, les intérêts commenceront à courir à la date de la dernière livraison de ces produits effectuée dans chaque année civile. Les intérêts seront acquittés au plus tard à l'échéance de chaque remboursement partiel du principal; toutefois, si cette échéance tombe plus d'une année après la date de la

dernière livraison, la première tranche d'intérêts sera acquittée au plus tard le jour anniversaire de ladite date de dernière livraison et, par la suite, les intérêts seront acquittés, chaque année, au plus tard à l'échéance de chaque remboursement partiel du principal.

- b) Dans le cas du crédit en monnaie locale convertible, les intérêts commenceront à courir à la date de l'ordonnancement du crédit en dollars par le Gouvernement du pays exportateur. Ces intérêts seront acquittés chaque année à compter de douze mois après la date de la dernière livraison de produits effectuée dans chaque année civile; toutefois, si l'échéance des remboursements partiels du principal correspondant à ces produits ne tombe pas le jour anniversaire de ladite date de dernière livraison, tout intérêt couru à l'échéance du premier remboursement partiel sera exigible à la date dudit remboursement et, par la suite, les intérêts seront acquittés à l'échéance de chaque remboursement partiel ultérieur.

3. Pour la période comprise entre la date à partir de laquelle l'intérêt commence à courir et l'échéance du premier remboursement partiel, l'intérêt sera calculé au taux initial indiqué dans la Deuxième partie du présent Accord. Par la suite, il sera calculé au taux ordinaire indiqué dans cette Deuxième partie.

#### E. *Dépôt des paiements*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera, ou fera effectuer, les paiements dus au Gouvernement du pays exportateur dans les monnaies et aux taux de change stipulés dans le présent Accord, à savoir :

1. Les montants en dollars seront versés au *Treasurer*, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, sauf si les deux Gouvernements sont convenus d'un autre mode de paiement.
2. Les montants en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommée «monnaie locale») seront virés au crédit du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sur des comptes portant intérêt, ouverts dans des banques choisies par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans le pays importateur.

#### F. *Produit des ventes*

Le montant total des recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord, et qui est à affecter à la réalisation des objectifs de développement économique énoncés dans la Deuxième partie du présent Accord, ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale des montants en dollars ordonnancés par le Gouvernement du pays exportateur en vue du financement de l'achat des produits (déduction faite du supplément de fret maritime), sous réserve toutefois que le produit des ventes ainsi affecté soit diminué du montant des loyers de l'argent utilisé, versés le cas échéant par le Gouvernement du pays importateur. Le taux de change à appliquer pour calculer cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son mandataire agréé, vend des devises contre de la monnaie locale en vue de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts prélevés sur le produit de ces ventes, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalents à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur présentera, conformément aux règles de présentation de son budget

d'exercice, et lorsque le Gouvernement du pays exportateur le demandera mais au moins une fois par an, un rapport sur lesdites recettes et leur utilisation, certifié conforme par le service de vérification des comptes dudit Gouvernement et précisant, dans le cas de leur utilisation, le secteur budgétaire auquel elles auront été affectés.

#### G. *Calculs*

Le paiement initial, le loyer de l'argent utilisé et tous les montants acquittés au titre du principal et des intérêts en vertu du présent Accord seront calculés en dollars des Etats-Unis.

#### H. *Paiements*

Tous les paiements s'effectueront en dollars des Etats-Unis ou, au choix du Gouvernement du pays exportateur :

1. En monnaies de pays tiers aisément convertibles, à des taux de change fixés d'un commun accord; ils serviront alors au Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations ou, s'agissant des loyers de l'argent utilisé, aux fins énoncées dans la Deuxième partie du présent Accord.
2. En monnaie locale au taux de change spécifié dans l'article III G de la Première partie du présent Accord et en vigueur à la date de l'acquittement; ils seront alors, à la discrétion du Gouvernement du pays exportateur, convertis au même taux en dollars des Etats-Unis, ou utilisés par ledit Gouvernement pour faire face à ses obligations ou, s'agissant des loyers de l'argent utilisé, aux fins énoncées dans la Deuxième partie du présent Accord, dans le pays importateur.

### *Article III*

#### A. *Commerce mondial*

Les deux Gouvernements prendront le maximum de précautions pour que les ventes de produits agricoles effectuées conformément au présent Accord ne compromettent pas le commerce habituel de ces produits pratiqué par le pays exportateur et ne perturbent pas indûment les prix mondiaux des produits agricoles, ni les échanges commerciaux normaux avec les pays que le Gouvernement du pays exportateur considère comme des pays amis (dénommés dans le présent Accord «pays amis»). Aux fins de la mise en œuvre de la présente disposition, le Gouvernement du pays importateur devra :

1. Faire en sorte que les importations totales du pays importateur en provenance du pays exportateur ou d'autres pays amis, et réglées au moyen des ressources du pays importateur, soient au moins égales aux quantités de produits agricoles spécifiées sous la rubrique «Besoins habituels du marché» dans la Deuxième Partie du présent Accord, pour chaque période d'importation indiquée dans ladite rubrique et pour chaque période ultérieure comparable durant laquelle des produits financés en vertu du présent Accord auront été livrés. Les importations de produits destinés à satisfaire aux besoins habituels du marché durant chaque période d'importation devront s'ajouter aux achats financés en vertu du présent Accord;
2. Prendre des mesures pour assurer au pays exportateur une part équitable de tout accroissement des achats de produits agricoles effectués par le pays importateur;

3. Prendre toutes les mesures possibles pour empêcher la revente, le déroutage en transit, la réexpédition à destination de pays tiers, ou l'emploi à d'autres fins qu'intérieures, des produits agricoles achetés en vertu du présent Accord (sauf si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en approuve expressément la revente, le déroutage en transit, la réexpédition ou l'autre emploi);
4. Prendre toutes les mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit, d'origine intérieure ou étrangère, défini dans la Deuxième partie du présent Accord, durant la période de limitation des exportations indiquée sous la rubrique «Limitation des exportations» de la Deuxième partie du présent Accord (sauf indication contraire contenue dans cette Deuxième partie, ou si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique approuve expressément cette exportation).

#### B. *Commerce privé*

Dans l'application des dispositions du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront d'assurer des conditions de commerce qui n'entravent pas l'activité des négociants privés.

#### C. *Auto-assistance*

Le programme que le Gouvernement du pays importateur s'engage à réaliser en vue d'améliorer la production, les équipements de stockage et la distribution des produits agricoles figure dans la Deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays importateur présentera, dans les formes requises par le Gouvernement du pays exportateur, et sur sa demande, des rapports sur l'état de mise en œuvre de ces mesures d'auto-assistance par le Gouvernement du pays importateur.

#### D. *Rapports*

En sus de tous autres rapports à présenter selon convention entre les deux Gouvernements, le Gouvernement du pays importateur devra, au moins chaque trimestre durant la période de livraison indiquée au Point I de la Deuxième partie du présent Accord et durant toute période ultérieure comparable au cours de laquelle il importera ou utilisera des produits achetés en vertu du présent Accord, fournir :

1. Les informations ci-après concernant chaque envoi de produits au titre de l'Accord : le nom de chaque navire, la date de son arrivée, le port d'arrivée, les produits et les quantités reçues et l'état des produits à réception.
2. Un état des dispositions prises et livraisons reçues pour couvrir les besoins habituels du marché.
3. Un état des mesures prises par le Gouvernement du pays importateur pour mettre en œuvre les dispositions du paragraphe A, 2 et 3, du présent article.
4. Des statistiques des importations, par pays d'origine, et des exportations, par pays de destination, de produits identiques ou semblables à ceux qui seront importés en vertu de l'Accord.

#### E. *Méthodes d'apurement des comptes*

Les deux Gouvernements élaboreront chacun des méthodes propres à faciliter l'apurement de leurs comptabilités respectives du financement des produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et

le Gouvernement du pays importateur pourront procéder, par accord mutuel, à tous ajustements des comptes relatifs au crédit accordé.

#### F. *Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. La livraison sera réputée effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissance signé ou paraphé pour le compte du chargeur;
2. L'importation sera réputée effectuée lorsque le produit aura franchi la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, dans ledit pays;
3. L'utilisation sera réputée effective lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière aux consommateurs dans le pays.

#### G. *Taux de change applicable*

Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer tout montant en monnaie locale à payer au Gouvernement du pays exportateur sera celui, en vigueur à la date de l'acquittement de ce montant par le pays importateur, qui ne sera pas moins favorable, pour le Gouvernement du pays exportateur, que le taux de change le plus élevé licitement applicable dans le pays importateur, ni que le taux de change le plus élevé offert à toute autre nation. En ce qui concerne la monnaie locale :

1. Tant que le Gouvernement du pays importateur appliquera un système de taux de change unitaire, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son mandataire agréé, vend des devises contre de la monnaie locale;
2. S'il n'applique pas un système de taux de change unitaire, le taux applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux Gouvernements) qui répondra aux dispositions de la première phrase du présent paragraphe G.

#### H. *Consultations*

Les deux Gouvernements procéderont, à la demande de l'un ou l'autre d'entre eux, à des consultations sur toute question qui se poserait au sujet du présent Accord, et notamment de l'application des dispositions prises en vertu dudit Accord.

#### I. *Marquage et publicité*

Le Gouvernement du pays importateur prendra toutes les mesures dont les deux Parties pourront être convenues avant toute livraison en vue d'assurer le marquage des produits alimentaires aux points de distribution dans le pays importateur, ainsi que la publicité prévue au paragraphe 1 de l'article 103 de la loi.

## DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

*Point I.* LISTE DES PRODUITS

<i>Produit</i>	<i>Période de livraison (exercice budgétaire des Etats-Unis)</i>	<i>Quantité maximale approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximale à l'exportation (en millions de dollars des E.-U.)</i>
Blé/farine de blé (équivalent grain) . . . . .	1977, plus premier trimestre de l'exercice 1978	36 000	4,0
Maïs/sorgho . . . . .	1977, plus premier trimestre de l'exercice 1978	73 000	7,4
Huiles de soja/de coton . . .	1977, plus premier trimestre de l'exercice 1978	700	0,6
			TOTAL 12

*Point II.* MODALITÉS DE PAIEMENT : Crédit en monnaie locale convertible

- A. Paiement initial — (Néant)
- B. Loyer de l'argent utilisé — (Néant)
- C. Nombre d'échéances de remboursement — Dix (10)
- D. Montant de chaque échéance — Annuités approximativement égales
- E. Date d'échéance du premier remboursement partiel — Trois (3) ans à compter de la date de la dernière livraison effectuée au cours de chaque année civile.
- F. Taux d'intérêt — Trois (3) pour cent

*Point III.* MARCHÉ COMMERCIAL NORMAL

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (exercice budgétaire des Etats-Unis)</i>	<i>Besoins habituels du marché (en tonnes métriques)</i>
Blé/Farine de blé (équivalent grain) . . . . .	1977	129 000
Céréales fourragères . . . . .	1977	115 000
Huile végétale comestible ou graines oléagineuses (équivalent huile) . . . .	1977	6 000
		(dont 4 800 tonnes métriques seront importées des Etats-Unis)

*Point IV.* LIMITATION DES EXPORTATIONS

A. *Période de limitation des exportations.* La période de limitation des exportations sera l'exercice budgétaire 1977 des Etats-Unis ou tout exercice budgétaire ultérieur au cours duquel des produits financés en vertu du présent Accord seront importés ou utilisés.

B. *Produits auxquels s'applique la limitation des exportations.* Aux fins de l'article III A, paragraphe 4 de la Première partie du présent Accord, les produits dont l'exportation n'est pas autorisée sont : pour le blé/farine de blé, la farine de blé, les flocons de blé, la semoule, la fécule ou le boulghour (ou le même produit sous une

application différente); pour le maïs/sorgho : l'orge, l'avoine et le seigle, ainsi que les aliments des animaux composés contenant ces céréales; pour l'huile de soja/de coton : toutes les huiles végétales comestibles, y compris les huiles d'arachides, de soja, de coton, de tournesol, de sésame, de colza et toutes autres huiles végétales, ou graines oléagineuses comestibles dont elles sont extraites.

*Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE*

A. Dans la mise en œuvre de ces mesures d'auto-assistance, l'accent sera mis expressément sur la contribution directe de ces mesures au développement des zones rurales déshéritées et sur la participation active de la population pauvre par la petite agriculture, à l'augmentation de la production agricole.

Le Gouvernement de la Jamaïque s'est engagé :

- 1) A poursuivre l'action entreprise à l'origine grâce au *Forestry Loan* de l'AID en vue d'aider le Département forestier du Ministère de l'agriculture à améliorer son organisation, son administration et son équipement ainsi qu'à développer son activité de reboisement dans de nouvelles régions du pays;
- 2) A poursuivre la coordination des efforts de régulation des naissances par l'intermédiaire du Conseil national de planning familial;
- 3) A poursuivre les efforts déployés par le Ministère de l'agriculture, tels qu'ils sont définis par le Programme officiel de production de crise afin d'aider la Jamaïque à atteindre une plus grande autonomie alimentaire moyennant l'intensification de ses cultures vivrières;
- 4) A mettre en œuvre des plans de nutrition à l'intention des écoles et des garderies d'enfants, ainsi que des programmes de protection sanitaire de la maternité et de l'enfance, en coordination avec la Nutrition Products Center et d'autres institutions locales;
- 5) A assurer la logistique du programme en diffusant des informations sur le stockage et la manipulation des produits alimentaires et en améliorant le stockage, la manutention et la distribution de ces produits dans tout le pays;
- 6) A continuer de soutenir et de renforcer le programme de réseaux routiers secondaires ruraux dont l'exécution par le Ministère des travaux publics permet une plus grande facilité d'accès aux marchés agricoles.

*Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS SERONT AFFECTÉES LES RECETTES DU PAYS IMPORTATEUR*

A. Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord serviront au financement de projets spéciaux dont pourront être convenus de temps à autre les représentants du Gouvernement de la Jamaïque et ceux du Gouvernement des Etats-Unis au titre des mesures d'auto-assistance énoncées au Point V du présent Accord, dans les secteurs de l'agriculture, de la nutrition, de la santé et de la démographie.

B. Lors de l'utilisation des recettes aux fins susmentionnées, l'accent sera mis plus particulièrement sur l'amélioration directe des conditions de vie des habitants les plus déshérités du pays bénéficiaire et de leur aptitude à participer au développement de leur pays.



## TROISIÈME PARTIE. DISPOSITIONS FINALES

A. Chacun des deux Gouvernements pourra, pour quelque raison que ce soit, dénoncer le présent Accord, en adressant à l'autre une notification à cet effet, et le Gouvernement des États-Unis pourra le dénoncer s'il constate que le programme d'auto-assistance décrit dans l'Accord n'est pas appliqué comme il convient. La dénonciation ne réduira aucune des obligations financières incombant au Gouvernement de la Jamaïque à la date de la dénonciation.

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

B. EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Kingston, Jamaïque, en double exemplaire, le 8 août 1977.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

[Signé]

FREDERICK IRVING  
Ambassadeur

Pour le Gouvernement  
de la Jamaïque :

[Signé]

DAVID COORE  
Premier ministre adjoint  
et Ministre des finances

**MODIFICATION DE L'ACCORD DU 8 AOÛT 1977<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE RELATIF À LA VENTE  
DE PRODUITS AGRICOLES**

---

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Kingston des 2 et 21 décembre 1977, lequel est entré en vigueur le 21 décembre 1977, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, l'Accord susmentionné du 8 août 1977 a été modifié comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Au Point I, Liste des produits, dans la colonne «Période de livraison (Exercice budgétaire des Etats-Unis)», et en regard de tous les produits, remplacer «1977, plus premier trimestre de l'exercice 78» par «1977, plus du 1<sup>er</sup> octobre 1977 au 28 février 1978».

---

---

<sup>1</sup> Voir p. 312 du présent volume.

**No. 17320**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
MALI**

**Project Grant Agreement for improvement of agricultural  
officers' training (with annex). Signed at Bamako on  
13 May 1977**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 24 November 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
MALI**

**Accord de subvention d'un projet pour l'amélioration de la  
formation des agents agricoles (avec annexe). Signé à  
Bamako le 13 mai 1977**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.*

**PROJECT GRANT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF  
MALI AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR IM-  
PROVEMENT OF AGRICULTURAL OFFICERS' TRAINING**

Dated: May 13 1977

TABLE OF CONTENTS

PROJECT AGREEMENT

<i>Article and Section</i>	<i>Title</i>	<i>Article and Section</i>	<i>Title</i>
Article 1.	The Agreement	Section 6.2.	Local Currency Costs
Article 2.	The Project	Article 7.	Disbursement
Section 2.1.	Definition of the Project	Section 7.1.	Disbursement for Foreign Exchange Costs
Article 3.	Financing	Section 7.2.	Disbursement for Local Currency Costs
Section 3.1.	The Grant	Section 7.3.	Other Forms of Disbursement
Section 3.2.	Grantee Resources for the Project	Section 7.4.	Rate of Exchange
Section 3.3.	Project Assistance Completion Date	Article 8.	Miscellaneous
Article 4.	Conditions Precedent to Disbursement	Section 8.1.	Investment Guaranty Project Approval
Section 4.1.	First Disbursement	Section 8.2.	Communications
Section 4.2.	Disbursement for Construction Services and Equipment	Section 8.3.	Representatives
Section 4.3.	Notification	Section 8.4.	Controlling Language
Section 4.4.	Terminal Dates for Conditions Precedent	Section 8.5.	Standard Provisions Annex
Article 5.	Special Covenants	Annex 1.	Project Description and Illustrative Financial Plan
Section 5.1.	Project Evaluation	Annex 2.	Standard Provisions Annex
Section 5.2.	Other Covenants		
Article 6.	Procurement Source		
Section 6.1.	Foreign Exchange Costs		

A.I.D. Project No. 688-0207

PROJECT GRANT AGREEMENT dated \_\_\_\_\_ between the GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALI (Grantee) and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

*Article 1. THE AGREEMENT*

The purpose of this Agreement is to set out the understandings of the parties named above ("Parties") with respect to the undertaking by the Grantee of the Project described herein, and with respect to the financing of the Project by the Parties. The U.S. contribution will be by Grant.

<sup>1</sup> Came into force on 13 May 1977 by signature.

## Article 2. THE PROJECT

[Section 2.1. DEFINITION OF THE PROJECT]. The Project consists of the provisions of the technical assistance, training, goods and services required to construct/renovate, equip, establish, and staff two complete agricultural apprenticeship centers (CAA) to increase the capacity of the Government of Mali to provide well trained polyvalent junior level agricultural technicians.

Annex 1, attached, amplifies the definition of the Project contained in this Section 2.1. Within the limits of the definition of the Project in this Section 2.1, elements of the amplified description stated in Annex 1 may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in Section 8.3, without formal amendment of this Agreement.

## Article 3. FINANCING

*Section 3.1. THE GRANT.* To assist the Grantee to meet the costs of carrying out the Project, A.I.D. pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to grant the Grantee under the terms of this Agreement not to exceed five million United States (“U.S.”) dollars (\$5,000,000). (“Grant”).

The grant may be used to finance foreign exchange costs, as defined in Section 6.1, and local currency costs, as defined in Section 6.2, of goods and services required for the Project.

*Section 3.2. GRANTEE RESOURCES FOR THE PROJECT.* (a) The Grantee agrees to provide or cause to be provided for the Project all funds, in addition to the Grant, and all other resources required to carry out the Project effectively and in a timely manner.

(b) The resources provided by Grantee over the life of the Project will be not less than the equivalent of U.S. \$1,409,400, including costs borne on an “in-kind” basis.

*Section 3.3. PROJECT ASSISTANCE COMPLETION DATE.* (a) The “Project Assistance Completion Date” (PACD), which is March 31, 1980,<sup>1</sup> or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all services financed under the Grant will have been performed and all goods financed under the Grant will have been furnished for the Project as contemplated in this Agreement.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, A.I.D. will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Grant for services performed subsequent to the PACD or for goods furnished for the project, as contemplated in this Agreement, subsequent to the PACD.

(c) Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters are to be received by A.I.D. or any bank described in Section 7.1 no later than nine (9) months following the PACD, or such other period as A.I.D. agrees to in writing. After such period, A.I.D., giving notice in writing to the Grantee, may at any time or times reduce the amount of the Grant by all or any part thereof or which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, were not received before the expiration of said period. In no event will any part of the

<sup>1</sup> Should read: “May 31, 1980”.

Grant be disbursed after thirty-six (36) months following the first in-country disbursement, i.e., excluding preliminary disbursements for planning and preparation costs outside the Republic of Mali, without further justification satisfactory to A.I.D.

#### *Article 4. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT*

*Section 4.1. FIRST DISBURSEMENT.* Prior to the first disbursement under the Grant, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, the Grantee will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) Evidence of the enactment of the appropriate legal framework officially establishing CAAs as institutions responsible for professional agricultural training in Mali and establishing the career status, rights and responsibilities of CAA personnel; the latter three items to be comparable either to similarly placed teaching personnel or to colleagues working in the Ministry of Education (or other GOM operations) in order to assure the recruitment, retention and maintenance of an experienced and competent training staff;
- (b) An executed contract for engineering design and supervisory services for the Project with a firm acceptable to A.I.D.

*Section 4.2. DISBURSEMENT FOR CONSTRUCTION SERVICES AND EQUIPMENT.* Prior to disbursement under the Grant, or to issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, for construction services and equipment, the Grantee will furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) Detailed plans and specifications, bid documents, cost estimates, and time schedules for the construction/renovation for the CAAs, under the project; and
- (b) An executed contract(s) for construction service(s) with firm(s) acceptable to A.I.D.

*Section 4.3. NOTIFICATION.* When A.I.D. has determined that the conditions precedent specified in Sections 4.1 and 4.2 have been met, it will promptly notify the Grantee.

*Section 4.4. TERMINAL DATES FOR CONDITIONS PRECEDENT.* (a) If all of the conditions specified in Section 4.1 have not been met within 90 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to Grantee.

(b) If all of the conditions specified in Section 4.2 have not been met within 180 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may cancel the then undisbursed balance of the Grant, to the extent not irrevocably committed to third parties, and may terminate this Agreement by written notice to the Grantee.

#### *Article 5. SPECIAL COVENANTS*

*Section 5.1. PROJECT EVALUATION.* The Parties agree to establish an evaluation program, further defined in Annex 1, as part of the project. Except as the parties otherwise agree in writing, the program will include, during the implementation of the project and at one or more points thereafter: (a) evaluation of progress toward attainment of the objectives of the project; (b) identification and evaluation of

problem areas or constraints which may inhibit such attainment; (c) assessment of how such information may be used to help overcome such problems; and (d) evaluation, to the degree feasible, of the overall development impact of the project.

*Section 5.2. OTHER COVENANTS.* The Parties further agree as follows:

(a) All contracts financed by A.I.D. shall be reviewed and approved in accordance with A.I.D. country contracting policies as set forth in A.I.D. Handbook 11. A copy of said handbook will be made available by USAID for consultation by the Government of Mali.

(b) The Government of Mali shall provide all funds necessary to adequately operate and maintain the CAAs constructed/renovated under the project and shall assure appropriate employment of personnel who have successfully completed their course of instruction at the CAAs.

(c) The Government of Mali shall assure that an adequate number of qualified instructors are employed by the CAAs to assure achievement of the objectives of the project.

(d) Special elements of the curriculum of the CAAs will be designed to train agricultural technicians to relate appropriately to Malian peasant farmers.

(e) The Government of Mali shall assure that the training program and facilities are designed in a manner appropriate for the training of adequate numbers of female agricultural technicians.

(f) The Government of Mali shall assure that appropriate personnel of CAAs and the National Direction of Training and Rural Administration (DNFAR) who have received training in financial management prepare and implement a plan, acceptable to A.I.D., for the restructuring of the financial administration of the CAA program.

#### *Article 6. PROCUREMENT SOURCE*

*Section 6.1. FOREIGN EXCHANGE COSTS.* Disbursements pursuant to Section 7.1 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the project having their source and origin in the United States, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in the Project Grant Standard Provisions Annex,<sup>1</sup> Section C.1 (b) with respect to marine insurance.

*Section 6.2. LOCAL CURRENCY COSTS.* Disbursements pursuant to Section 7.2 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, their origin in the Republic of Mali.

#### *Article 7. DISBURSEMENT*

*Section 7.1. DISBURSEMENT FOR FOREIGN EXCHANGE COSTS.* (a) After satisfaction of conditions precedent, the Grantee may obtain disbursements of funds under the Grant for the Foreign Exchange Costs of goods or services required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by such of the following methods as may be mutually agreed upon:

(1) By submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, (A) requests for reimbursement for such

<sup>1</sup> Not printed herein; for the text, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 1116, No. 1-17267.

goods or services, or, (B) requests for A.I.D. to procure commodities or services in Grantee's behalf for the Project; or

- (2) By requesting A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts (A) to one or more U.S. banks, satisfactory payments made by them to contractors or suppliers, under Letters of Credit or otherwise, for such goods or services, or (B) directly to one or more contractors or suppliers, committing A.I.D. to pay such contractors or suppliers for such goods or services.

(b) Banking charges incurred by Grantee in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit will be financed under the Grant unless Grantee instructs A.I.D. to the contrary. Such other charges as the Parties may agree to may also be financed under the Grant.

*Section 7.2. DISBURSEMENT FOR LOCAL CURRENCY COSTS.* (a) After satisfaction of conditions precedent, the Grantee may obtain disbursements of funds under the Grant for Local Currency Costs required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, requests to finance such costs.

(b) The local currency needed for such disbursements may be obtained by acquisition by A.I.D. with U.S. Dollars by purchase. The U.S. Dollar equivalent of the local currency made available hereunder will be the amount of U.S. Dollars required by A.I.D. to obtain the local currency.

*Section 7.3. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT.* Disbursements of the Grant may also be made through such other means as the Parties may agree in writing.

*Section 7.4. RATE OF EXCHANGE.* If funds provided under the Grant are introduced into the Republic of Mali by A.I.D. or any public or private agency for purposes of carrying out obligations of A.I.D. hereunder, the Grantee will make such arrangements as may be necessary so that such funds may be converted into currency of the Republic of Mali at the highest rate of exchange which, at the time the conversion is made, is not unlawful in the Republic of Mali.

#### *Article 8. MISCELLANEOUS*

*Section 8.1. INVESTMENT GUARANTY PROJECT APPROVAL.* Construction work to be financed under this Agreement is agreed to be a project approved by Mali pursuant to the Agreement between it and the United States of America on the subject of investment guaranties, dated June 9, 1964,<sup>1</sup> and no further approval by Mali will be required to permit the United States to issue investment guaranties under that Agreement covering a contractor's investment in that project.

*Section 8.2. COMMUNICATIONS.* Any notice, request, document, or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such Party at the following addresses:

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 530, p. 133.



To the Grantee:

Mail address:

Minister of Rural Development  
Bamako, Mali

Alternative address for cables:

To A.I.D.:

Mail address:

USAID, American Embassy  
B.P. 34  
Bamako, Mali

Alternative address for cables:

USAID, AMEMBASSY, BAMAKO

All such communications may be in English or in French. If A.I.D. communicates with the Government of Mali in both English and French, the English text is the controlling language. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice.

*Section 8.3. REPRESENTATIVES.* For all purposes relevant to this Agreement, the Grantee will be represented by the individual holding or acting in the office of Minister in charge of Rural Development and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Country Development Officer, USAID/Mali, each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes other than exercising the power under Section 2.1 to revise elements or the amplified description in Annex 1. The names of the representatives of the Grantee, with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

*Section 8.4. CONTROLLING LANGUAGE.* This Agreement is prepared in both French and English. In the event of ambiguity or conflict between the two versions, the English language version will control.

*Section 8.5. STANDARD PROVISIONS ANNEX.* A "Project Grant Standard Provisions Annex" (Annex 2) is attached to and forms part of this Agreement.\*

IN WITNESS WHEREOF, the Grantee and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Government  
of the Republic of Mali:

*By:* SORI COULIBALY  
*Title:* Minister of Rural Development

The United States of America:

*By:* JOHN GILLIGAN  
*Title:* Administrator of AID

\* See footnote, p. 327.

## ANNEX I

## PROJECT DESCRIPTION

1. *Background*

Mali is an agricultural nation 80% of whose population earns its livelihood from agriculture. Major efforts are underway throughout the country to increase the productivity of the Malian agricultural sector. This project is intended to complement these efforts, a major focus of which is the improvement of the transmission of modern and relevant agricultural methods and technology to the Malian rural population.

Transmission of agricultural techniques and information in Mali is currently done through special organizations (Actions, Operations, offices) which provide integrated services to the farmer. The key linkage between these organizations and the people are "Junior level agricultural technicians (moniteurs)". These technicians are the point of contact between the government and the farmers in the pre-harvest environment. Analysis has indicated that without increased training, there will be an insufficient number of moniteurs to support the GOM's efforts in the forthcoming decade. An insufficient number of moniteurs are presently trained at three centers for agricultural apprentices and three farm training centers. The conditions of the centers are poor, and the quality of the training imparted inadequate.

2. *The Project*

Derived from the above situation, the purpose of this project is to increase the capacity of the GOM to provide up to 160 well trained polyvalent junior level agricultural technicians per year (by February 1980). Although the annual output resulting from the U.S. assisted project is lower than the average of 200-250 mid-level technicians per year needed, the IBRD is addressing the problem as well.

To accomplish the purpose, several interventions are necessary. First, the physical plant of two of the training centers will be up-graded. Samé and M'Pessoba are the centers to be so assisted as they are both in an advanced state of decrepitude. Student and faculty facilities will be renovated or replaced, and capacity of the two institutions will be increased from 70 to 160. Equipment, furniture and materials needed to assume adequate training will be provided.

Concurrent with the above efforts, training of faculty in both Mali and other West African countries will be undertaken. Most of the training will be short term, although long term training in administration concentrating on agricultural education and extension for the Directors of the institutions is planned.

A further building block which will contribute to the realization of increased output of quality agricultural technicians will be the improvement of the curriculum at the two centers. At present, the curriculum is outdated and inefficient leading to poorly prepared graduates. To accomplish this element of the project technical assistance will be provided—up to 156 months of work for one agricultural education administration specialist and four agricultural educator-specialists have been programmed. Approximately 18 months of short term consultant assistance will also be provided. The technical assistance cadre will also have teaching and supervisory responsibilities at the two centers. A major output of the technical assistance personnel will be on the job training for center staff.

A final portion of the project activities will concentrate on the establishment of a transportation system sufficient to fully support the needs of the two centers. Vehicles and equipment will be provided as well as a Peace Corps Volunteer who will work with Malian counterparts to establish a viable maintenance and repair program. Management of spare parts inventories will be an important element of this aspect of the project.

The result of the intervention will be the following end of project status:

1. The capacity to train 160 qualified junior level agricultural technicians in the renovated CAAs at Samé and M'Pessoba will exist; and

2. An ongoing curriculum improvement program and effective vehicle building maintenance system will be established by February 1980. Improved management and teaching techniques will be practiced by better trained CAA teachers and more capable program administrators.

The financial resources estimated to be necessary to accomplish the above objectives are articulated in Attachment I to Annex 1.

### 3. *Implementation Arrangements*

#### A. *Administrative*

The Malian Government entity with responsibility for administering the project is the Division of Technical Agriculture Education and Professional Training (DAEPT) which is located in the Ministry of Rural Development and accountable to the National Direction of Training and Rural Animation (DNFAR). A contractor will be selected for engineering design services and the supervision of all construction contracts. An AID engineer will cooperate to the extent needed with the design and supervision contractor to assure that the project schedules are met. Responsibilities for procurement of vehicles, furnishings and equipment as well as arranging for technical services will be the responsibility of USAID/Mali. The above activities will be closely coordinated with all parties concerned with the project.

#### B. *Evaluation*

At the end of each project year the DAEPT and the project leader will conduct a review of program activities and progress to date. A report highlighting accomplishments and problems will be submitted which will provide data for evaluating progress toward achieving the project purpose.

During the project a system will be devised to provide follow-up information on CAA graduates. Alterations in curriculum will be based on data provided by this system.

As needed and at the mid-point of the project a progress report will be prepared by a USAID engineer in collaboration with the design and supervision contractor to measure the progress toward achievement of construction targets. Following this evaluation an in depth evaluation of the progress of the project in meeting its stated objectives will be carried out. This evaluation will serve as the basis for mutual discussions concerning the future direction of the project. An evaluation not later than six months following the PACD will be undertaken to assess the development impact of the project.

Project No. 688-0207

## ATTACHMENT 1 TO ANNEX 1 AS OF MAY 1977

IMPROVEMENT OF AGRICULTURAL OFFICERS TRAINING PROJECT FINANCIAL PLAN  
(source and application of funding — \$ thousands)

<i>Inputs*</i>	<i>AID contribution</i>	<i>GOM contribution</i>
<b>A. Personnel</b>		
1. Contract Services		
— Long-term advisors .....	797.5	
— Short-term advisors .....	94.0	
2. Staff salaries .....		492.6
<b>B. Participant Training</b> .....	77.8	
<b>C. Commodities</b>		
1. Equipment — Samé CAA .....	246.5	
2. Equipment — M'Pessoba CAA .....	246.5	
3. Vehicles .....	226.4	
<b>D. Other Costs</b>		
— A and E Designs and Supervision Services .....	400.0	
— Construction Contract — Samé .....	854.4	
— Construction Contract — M'Pessoba .....	891.2	
— Land Value — Samé .....		120.0
— Land Value — M'Pessoba .....		20.8
— Operating Costs** .....		645.0
<b>E. Contingency/Inflation***</b> .....	<u>1,165.7</u>	<u>131.0</u>
<b>TOTAL</b>	<u>5,000.0</u>	<u>1,409.4</u>
<b>Gross Contribution</b>		<u><u>6,409.4</u></u>

\* 15% variation will be permitted between major line items A, B, C and D so long as no line item is eliminated and AID funds are not increased.

\*\* Consists of student support, equipment and maintenance and farm operating costs.

\*\*\* Funds under this line item will be allocated amongst line items A, B, C and D to the extent necessary and supported by firm and acceptable budget calculations.

## ACCORD<sup>1</sup> DE SUBVENTION DE PROJET ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR L'AMÉ- LIORATION DE LA FORMATION DES AGENTS AGRICOLES

En date du 13 mai 1977

### TABLE DES MATIÈRES

#### ACCORD DE PROJET

<i>Article et Section</i>	<i>Titre</i>	<i>Article et Section</i>	<i>Titre</i>
Article 1.	L'Accord	Section 6.2.	Coûts en Monnaie Locale
Article 2.	Le Projet	Article 7.	Décaissements
Section 2.1.	Définition du Projet	Section 7.1.	Décaissements pour les Coûts en Devises Etrangères
Article 3.	Financement	Section 7.2.	Décaissements pour les Coûts en Monnaie Locale
Section 3.1.	La Subvention	Section 7.3.	Autres Formes de Décaissement
Section 3.2.	Contributions du Donataire au Pro- jet	Section 7.4.	Taux de Change
Section 3.3.	Date de Fin d'Assistance au Projet	Article 8.	Divers
Article 4.	Conditions Préalables au Déboursement	Section 8.1.	Approbation du Projet de Garantie d'Investissement
Section 4.1.	Premier Déboursement	Section 8.2.	Communications
Section 4.2.	[Décaissement pour les Services de Construction et les Equipements]	Section 8.3.	Représentants
Section 4.3.	Notification	Section 8.4.	Langue Faisant Autorité
Section 4.4.	Dates Limites pour les Conditions Préalables	Section 8.5.	Annexe des Dispositions Standards
Article 5.	Conventions Spéciales	Annexe 1.	Description du Projet et Plan Financier Explicatif
Section 5.1.	Evaluation du Projet	Annexe 2.	Annexe des Dispositions Standards
Section 5.2.	Autres Conventions		
Article 6.	Source d'Achat		
Section 6.1.	Coûts en Devises Etrangères		

Projet AID n° 688-0207

ACCORD DE SUBVENTION DE PROJET en date du                    entre le  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI (le Donataire) et les ETATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT  
INTERNATIONAL (AID).

#### *Article 1. L'ACCORD*

Le but de cet Accord est d'exposer les arrangements mutuels des parties nommées ci-dessus (les «Parties») concernant l'entreprise par le Donataire du projet décrit dans le présent document, et concernant le financement du Projet par les Parties. La contribution des Etats-Unis se fera sous forme de subvention.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 mai 1977 par la signature.

## Article 2. LE PROJET

*Section 2.1. DÉFINITION DU PROJET.* Le Projet consiste en l'apport de l'assistance technique, des programmes de formation, des biens et services nécessaires pour construire/rénover, équiper, mettre en œuvre et pourvoir en personnel deux centres d'apprentissage agricole complets (CAA) destinés à augmenter la capacité du Gouvernement du Mali à former des techniciens agricoles subalternes polyvalents.

L'Annexe 1 ci-jointe développe la définition du projet contenue dans cette Section 2.1. Dans la limite de la définition du projet donnée dans cette Section 2.1, les éléments de la description donnée dans l'Annexe 1 peuvent être modifiés par accord écrit des représentants autorisés des Parties nommés dans la Section 8.3, sans amendement officiel de cet Accord.

## Article 3. FINANCEMENT

*Section 3.1. LA SUBVENTION.* Pour aider le Donataire à faire face aux coûts de réalisation du projet, l'AID, conformément à la Loi d'Assistance aux Pays Etrangers de 1961, telle qu'elle a été amendée, accepte d'accorder au Donataire conformément aux termes de cet Accord une somme qui n'excédera pas cinq millions de dollars des Etats-Unis (5 000 000 \$US) [La «Subvention»].

La subvention pourra être utilisée pour le financement en devises étrangères, comme prévu à la Section 6.1, et le financement en monnaie locale, comme prévu à la Section 6.2, de biens et de services nécessaires au projet.

*Section 3.2. CONTRIBUTIONS DU DONATAIRE AU PROJET.* (a) Le Donataire accepte de fournir ou de faire fournir au Projet tous les fonds, en sus de la Subvention, et toutes les autres ressources nécessaires à la réalisation efficace et opportune du projet.

(b) Les ressources fournies par le Donataire durant la durée du projet ne seront pas inférieures à l'équivalent de 1 409 400 \$US y compris les contributions «en nature».

*Section 3.3. DATE DE FIN D'ASSISTANCE AU PROJET.* (a) La «Date de Fin d'Assistance au Projet» (PACD — *Project Assistance Completion Date*), fixée ou 31 mai 1980 ou à toute autre date dont les Parties pourront convenir par écrit, est la date à laquelle les Parties estimeront que tous les services financés dans le cadre de la Subvention auront été accomplis et tous les biens financés dans le cadre de cette Subvention auront été fournis au projet comme prévu dans cet Accord.

(b) A moins que l'AID n'en décide autrement par écrit, l'AID n'émettra pas ou n'approuvera pas de documents autorisant des décaissements de la Subvention pour des services effectués postérieurement au PACD, ou pour des biens fournis pour le projet, comme prévu dans cet Accord, postérieurement au PACD.

(c) Les demandes de décaissement, accompagnées par les pièces justificatives nécessaires prescrites dans les Lettres d'Exécution du Projet, doivent parvenir à l'AID ou à toute banque décrite à la Section 7.1 au plus tard neuf (9) mois après le PACD ou à toute autre période dont l'AID pourrait convenir par écrit. Après cette période, l'AID, par avis écrit au Donataire, peut à tout moment réduire le montant de la Subvention de la totalité ou d'une partie, quelle qu'elle soit, des sommes pour lesquelles les demandes de décaissement, accompagnées des pièces justificatives nécessaires indiquées dans les Lettres d'Exécution du Projet, ne sont pas arrivées

avant l'expiration de ladite période. Quelles que soient les circonstances, aucune portion de la Subvention ne pourra être décaissée après les trente-six mois qui suivront le premier décaissement interne au pays, c'est-à-dire à l'exception des décaissements préliminaires destinés à financer les coûts de planification et de préparation à l'extérieur de la République du Mali, sans justification satisfaisante pour l'AID.

#### *Article 4. CONDITIONS PRÉALABLES AU DÉCAISSEMENT*

*Section 4.1. PREMIER DÉCAISSEMENT.* Avant le premier décaissement de fonds dans le cadre de la Subvention, ou avant l'émission par l'AID de documents grâce auxquels le décaissement sera effectué, le Donataire devra fournir à l'AID, sous une forme et un fond satisfaisants pour l'AID :

- (a) La preuve de la promulgation du schéma légal approprié établissant officiellement les CAA comme instituts responsables de la formation agricole professionnelle au Mali et établissant le statut professionnel, les droits et les responsabilités du personnel des CAA; ces trois derniers points seront comparables soit au personnel enseignant de même niveau, soit aux collègues travaillant au Ministère de l'Éducation (ou dans d'autres Opérations du GRM) afin d'assurer le recrutement, la conservation et l'entretien d'un personnel de formation expérimenté et compétent.
- (b) Un contrat concernant la conception des travaux d'ingénierie et les services de supervision pour le projet, passé avec une entreprise acceptable pour l'AID.

*Section 4.2. DÉCAISSEMENT POUR LES SERVICES DE CONSTRUCTION ET LES EQUIPEMENTS.* Avant un décaissement de fonds dans le cadre de la Subvention, ou avant l'émission par l'AID de documents grâce auxquels le décaissement sera effectué, pour des services de construction et pour des équipements, le Donataire fournira à l'AID sous une forme et un fond satisfaisants pour l'AID :

- (a) Les plans et les cahiers des charges détaillés les documents d'appel d'offres, les devis, et les calendriers pour les travaux de construction et de rénovation des CAA dans le cadre du Projet; et
- (b) Un ou des contrats pour un ou des services de construction passés avec une entreprise acceptable pour l'AID.

*Section 4.3. NOTIFICATION.* Lorsque l'AID aura déterminé que les conditions préalables spécifiées à la Section 4.1 auront été remplies, il en avertira le Donataire sans tarder.

*Section 4.4. DATES LIMITES POUR LES CONDITIONS PRÉALABLES.* (a) Si toutes les conditions spécifiées à la Section 4.1 n'ont pas été remplies dans les 90 jours qui suivront la date de cet Accord, ou toute autre date ultérieure dont l'AID pourrait convenir par écrit, l'AID peut, si elle le désire, résilier cet Accord par décision écrite au Donataire.

(b) Si toutes les conditions spécifiées à la Section 4.2 n'ont pas été remplies dans les 180 jours qui suivront la date de cet Accord, ou toute autre date ultérieure dont l'AID pourrait convenir par écrit, l'AID, si elle le désire, peut annuler le solde de la Subvention qui n'aura pas été décaissé à ce moment-là, dans la mesure où il n'aura pas été irrévocablement engagé à de tierces parties, et peut résilier cet Accord par notification écrite au Donataire.

### Article 5. CONVENTIONS SPÉCIALES

*Section 5.1. EVALUATION DU PROJET.* Les Parties conviennent d'établir un programme d'évaluation, défini plus largement à l'Annexe 1, qui fera partie du projet. A moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, le programme comprendra, au cours de la mise en œuvre du projet et à deux ou trois reprises par la suite : (a) l'évaluation des progrès accomplis pour atteindre les objectifs du projet; (b) la reconnaissance et l'évaluation des problèmes ou obstacles pouvant empêcher d'atteindre ces objectifs; (c) l'évaluation de la manière dont ces renseignements peuvent être utilisés pour aider à surmonter ces difficultés; et (d) l'évaluation, dans la mesure du possible, de l'impact du projet sur le développement dans son ensemble.

*Section 5.2. AUTRES CONVENTIONS.* De plus, les Parties conviennent des points suivants :

(a) Tous les contrats financés par l'AID seront examinés et approuvés conformément aux politiques de l'AID concernant les contrats locaux telles qu'elles sont exposées dans le Manuel 11 de l'AID. Un exemplaire dudit manuel sera mis à la disposition du Gouvernement du Mali par l'AID pour qu'il puisse le consulter.

(b) Le Gouvernement du Mali fournira tous les fonds nécessaires au fonctionnement et au maintien adéquats des CAA construits ou rénovés dans le cadre du projet et assurera des emplois appropriés au personnel qui aura terminé avec succès son stage de formation dans les CAA.

(c) Le Gouvernement du Mali s'assurera qu'un nombre suffisant d'instructeurs qualifiés soient employés par les CAA pour assurer la réalisation des objectifs du projet.

(d) Les programmes d'enseignement des CAA seront spécialement conçus pour permettre aux techniciens agricoles d'établir des contacts voulus avec les paysans maliens.

(e) Le Gouvernement du Mali s'assurera que le centre et le programme de formation soient conçus d'une manière qui pourra convenir à la formation d'un nombre adéquat de techniciens agricoles de sexe féminin.

(f) Le Gouvernement du Mali s'assurera que le personnel approprié des CAA et de la Direction Nationale de la Formation et de l'Animation Rurale (DNFAR) ayant reçu une formation en matière de gestion financière prépare et mette en œuvre un plan, acceptable pour l'AID, pour la restructuration de l'administration financière du programme des CAA.

### Article 6. SOURCE D'ACHAT

*Section 6.1. COÛTS EN DEVICES ETRANGÈRES.* Les décaissements effectués conformément à la Section 7.1 seront utilisés exclusivement pour financer les coûts de marchandises et de services nécessaires au projet ayant pour source et origine les Etats-Unis, à moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit, et sauf en ce qui concerne l'assurance maritime comme stipulé dans l'Annexe des Dispositions Standards de la Subvention de Projet<sup>1</sup> à la Section C.1 (b).

<sup>1</sup> Document non publié ici; pour le texte, voir le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 1116, n° 1-17267.



*Section 6.2. COÛTS EN MONNAIE LOCALE.* Les décaissements effectués conformément à la Section 7.2 seront utilisés exclusivement pour financer les coûts de marchandises et de services nécessaires au projet ayant leur source et, à moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit, leur origine en République du Mali.

#### *Article 7. DÉCAISSEMENTS*

*Section 7.1. DÉCAISSEMENTS POUR LES COÛTS EN DEVICES ÉTRANGÈRES.* (a) Une fois que les conditions préalables auront été remplies, le Donataire pourra obtenir des décaissements de fonds au titre de la Subvention pour les coûts en devises étrangères de biens et de services nécessaires au Projet conformément aux termes de cet Accord, par celles des méthodes suivantes dont les Parties auront pu convenir d'un commun accord :

- (1) En présentant à l'AID avec les pièces justificatives nécessaires telles qu'elles auront été prescrites dans les Lettres d'Exécution du Projet (a) des demandes de remboursement pour ces biens et services, ou (b) des demandes à l'AID d'achat de marchandises ou de location de services au bénéfice du Donataire pour l'exécution du Projet; ou
- (2) En demandant à l'AID d'émettre des Lettres d'Engagement pour des montants donnés A) à une ou plusieurs banques des États-Unis, acceptables par l'AID, engageant l'AID à rembourser cette banque ou ces banques pour les paiements effectués par elle à des entrepreneurs ou fournisseurs, dans le cadre d'une Lettre de Crédit par exemple, pour ces biens et services, ou B) directement à un ou plusieurs entrepreneurs ou fournisseurs, engageant l'AID à payer ces entrepreneurs ou fournisseurs pour ces biens et services.

(b) Les frais bancaires encourus par le Donataire en relation avec les Lettres d'Engagement et les Lettres de Crédit seront financés au titre de cette Subvention à moins que le Donataire n'instruise l'AID de ne pas le faire. Tous les autres frais dont les Parties pourraient convenir peuvent également être financés au titre de la Subvention.

*Section 7.2. DÉCAISSEMENTS POUR LES COÛTS EN MONNAIE LOCALE.* (a) Une fois que les conditions préalables auront été remplies, le Donataire pourra obtenir des décaissements de fonds dans le cadre de la Subvention pour les coûts en monnaie locale nécessaires au projet conformément aux termes de cet Accord, en présentant à l'AID, avec les pièces justificatives nécessaires telles qu'elles auront été prescrites dans les Lettres d'Exécution du Projet, des demandes pour financer de tels coûts.

(b) La monnaie locale nécessaire à ces décaissements peut être obtenue par l'AID qui en fera l'acquisition en l'achetant avec des dollars des États-Unis. L'équivalent en dollars des États-Unis de la monnaie locale mise à disposition à cet effet représentera le montant en dollars des États-Unis dont l'AID aura besoin pour obtenir la monnaie locale.

*Section 7.3. AUTRES FORMES DE DÉCAISSEMENT.* Les décaissements de la Subvention peuvent également être effectués par tous les autres moyens dont les Parties pourraient convenir par écrit.

*Section 7.4. TAUX DE CHANGE.* Si les fonds fournis dans le cadre de la Subvention sont introduits en République du Mali par l'AID ou par tout organisme public ou privé dans le but de réaliser les engagements de l'AID dans le cadre de ce

projet, le Donataire prendra toutes les dispositions nécessaires pour que ces fonds soient convertis dans la monnaie de la République du Mali au taux de change le plus élevé qui, au moment où s'effectue la conversion, n'est pas illégal en République du Mali.

#### *Article 8. DIVERS*

*Section 8.1. APPROBATION DU PROJET DE GARANTIE D'INVESTISSEMENT.* Il est convenu que les travaux de construction qui seront financés dans le cadre de cet Accord seront approuvés par le Mali conformément à l'Accord passé entre celui-ci et les Etats-Unis d'Amérique concernant les garanties d'investissement [en date du 9 juin 1964]<sup>1</sup> et qu'aucune approbation supplémentaire ne sera nécessaire pour permettre aux Etats-Unis de présenter des garanties d'investissement dans le cadre de cet Accord couvrant l'investissement d'un contractant dans ce projet.

*Section 8.2. COMMUNICATIONS.* Tous les avis, toutes les demandes tous les documents ou autres communications présentés par une Partie à l'autre dans le cadre de cet Accord seront faits par écrit ou par télégramme ou par câble et seront considérés comme dûment remis ou envoyés lorsqu'ils auront été expédiés à cette Partie aux adresses suivantes :

Au Donataire :

Adresse postale :

Ministère du Développement Rural  
Bamako, Mali

Adresse télégraphique :

A l'AID :

Adresse postale :

USAID Ambassade Américaine  
B.P. 34  
Bamako, Mali

Adresse télégraphique :

USAID, AMEMBASSY, BAMAKO

Toutes ces communications pourront être faites en anglais ou en français. Si l'AID communique avec le Gouvernement du Mali à la fois en anglais et en français, le texte anglais fera autorité. D'autres adresses peuvent être substituées à celles indiquées ci-dessus sur notification.

*Section 8.3. REPRÉSENTANTS.* Pour tout ce qui est relatif à cet Accord, le Donataire sera représenté par la personne remplissant les fonctions de Ministre chargé du Développement Rural ou agissant en son nom et l'AID sera représentée par la personne remplissant les fonctions de Directeur de l'USAID au Mali, chacune pouvant, par notification écrite désigner des représentants supplémentaires à toutes fins autres que l'exercice du pouvoir de révision des éléments de la description détaillée de l'Annexe 1, conformément à la Section 2.1. Le nom des représentants du Donataire, avec le modèle des signatures, sera fourni à l'AID qui pourra accepter comme dûment autorisé tout instrument signé par ces représentants en exécution de cet Accord, jusqu'à réception de la notification écrite de la révocation de leur pouvoir de décision.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 530, p. 133.

*Section 8.4. LANGUE FAISANT AUTORITÉ.* Cet Accord est préparé à la fois en français et en anglais. En cas d'ambiguïté ou de conflit entre les deux textes, ce sera le texte anglais qui fera autorité.

*Section 8.5. ANNEXE DES DISPOSITIONS STANDARDS.* Une «Annexe des Dispositions Standards» à la Subvention de Projet (Annexe 2) est jointe à cet Accord et en fait partie intégrante\*.

EN FOI DE QUOI, le Donataire et les Etats-Unis d'Amérique, chacun agissant par l'intermédiaire de ses représentants dûment autorisés, ont fait signer cet Accord en leur nom et l'ont fait remettre au jour et à l'année indiquées précédemment.

Le Gouvernement  
de la République du Mali :

*Signé par :* SORI COULIBALY  
*Titre :* Ministre du Développement  
Rural

Les Etats-Unis d'Amérique :

*Signé par :* JOHN GILLIGAN  
*Titre :* Administrateur de l'AID

## ANNEXE I

### DESCRIPTION DU PROJET

#### 1. *Historique*

Le Mali est une nation agricole dont 30 % de la population vit de l'agriculture. Des efforts importants sont actuellement entrepris dans tout le pays pour augmenter la productivité du secteur agricole au Mali. Ce projet a pour but d'apporter un complément à ces efforts, et l'un de ses aspects les plus importants est l'amélioration de la transmission aux populations rurales du Mali d'une technologie et de méthodes agricoles modernes et appropriées.

La transmission des techniques et des informations agricoles au Mali s'effectue actuellement par l'intermédiaire d'une organisation spéciale (Actions, Opérations, Offices) fournissant au paysan des services complets. La liaison clef entre ces organisations et la population est représentée par les techniciens agricoles subalternes (les «moniteurs»). Ces techniciens sont le point de contact entre le gouvernement et les paysans au moment de la pré-récolte. Des analyses ont indiqué que sans une augmentation de la formation, il y aura un nombre insuffisant de moniteurs pour soutenir les efforts du GRM au cours de la décade suivante. Un nombre insuffisant de moniteurs sont actuellement formés dans les trois centres d'apprentissage agricole et dans les trois fermes utilisées comme centres de formation. Les conditions qui règnent dans les centres sont mauvaises, et la qualité de l'enseignement dispensé inadéquate.

#### 2. *Le Projet*

Issu de la situation ci-dessus, l'objectif du projet est d'augmenter la capacité du GRM à fournir environ 160 moniteurs polyvalents bien formés d'ici à février 1980. Le rendement annuel résultant du projet d'assistance des Etats-Unis est inférieur à la moyenne de 200 à 250 techniciens de maîtrise nécessaires tous les ans, mais la BIRD s'est également penchée sur le problème.

Pour réaliser cet objectif, plusieurs interventions sont nécessaires. En premier lieu, les installations de deux des centres de formation seront remises en état. Les centres qui obtiendront cette aide sont ceux de Samé et de M'Pessoba qui sont l'un comme l'autre dans un

\* Voir note de bas de page, p. 336.

état avancé de décrépitude. Les installations des étudiants et du corps enseignant seront renouvelées ou remplacées, et la capacité des deux institutions passera de 70 à 160. L'équipement, le mobilier et le matériel nécessaires à la réalisation d'une formation adéquate seront fournis.

Parallèlement aux efforts ci-dessus, la formation du corps enseignant sera entreprise à la fois au Mali et dans d'autres pays d'Afrique de l'Ouest. La majeure partie de cette formation sera à court terme, mais il est prévu une formation à long terme pour les Directeurs des centres dans le domaine de l'administration et plus particulièrement sur l'encadrement et l'enseignement agricoles.

Un autre élément du projet qui contribuera à la réalisation d'une augmentation du nombre des techniciens agricoles qualifiés sera l'amélioration du programme d'enseignement dans les deux centres. Les programmes actuels vieillissent et sont inefficaces et sont responsables de la mauvaise préparation des diplômés. Pour mener à bien cet élément du projet, une assistance technique sera fournie, représentant un maximum de 156 mois de travail pour un spécialiste de l'administration de l'enseignement agricole et quatre éducateurs agricoles spécialisés. L'aide à court terme d'un expert-conseil sera également fournie pendant 18 mois environ; le personnel d'encadrement de l'assistance technique aura également des responsabilités dans les deux centres en matière de contrôle et d'enseignement. Une des tâches les plus importantes du personnel de l'assistance technique sera la formation sur le tas du personnel des centres.

La dernière partie des activités du projet portera sur la mise en place d'un système de transport suffisant pour pouvoir faire face aux besoins des deux centres. Des véhicules et de l'équipement seront fournis ainsi qu'un Volontaire du Corps de la Paix qui travaillera avec ses homologues maliens pour mettre en place un programme d'entretien et de réparation viable. La gestion des inventaires de pièces détachées sera un élément important de cet aspect du projet.

Les résultats de l'intervention seront l'état de fin de projet suivant :

1. Il sera possible de former 160 moniteurs qualifiés dans les Centres d'Apprentissage Agricoles rénovés de Samé et de M'Pessoba; et
2. Un programme d'amélioration des programmes en cours et un système efficace d'entretien des véhicules et des bâtiments sera mis en place d'ici à février 1980. Une meilleure administration et de meilleures techniques d'enseignement seront dispensées par des professeurs de CAA mieux formés et par des administrateurs de programme plus capables.

Les ressources financières que l'on estime être nécessaires à la réalisation des objectifs ci-dessus sont détaillées dans la Pièce Jointe I de l'Annexe I.

### 3. *Arrangements concernant la mise en œuvre*

#### A. *Arrangements Administratifs*

L'entité du Gouvernement malien responsable de l'administration du projet est la Direction Nationale de la Formation et de l'Animation Rurale (DNFAR). Un entrepreneur sera sélectionné pour la conception des travaux de construction et la supervision de tous les contrats de construction. Un ingénieur de l'AID apportera la coopération nécessaire à l'entrepreneur responsable de la conception et de la supervision des travaux pour s'assurer que les programmes du projet sont respectés. La responsabilité de l'achat des véhicules, des fournitures et de l'équipement ainsi que de l'organisation des services techniques reviendra à l'USAID/Mali. Les activités ci-dessus seront coordonnées étroitement entre toutes les parties concernées par le projet.

#### B. *Evaluation*

A la fin de chaque année de projet, la DNFAR et le responsable du projet entreprendront une inspection des activités du programme et des progrès accomplis jusqu'à ce jour. Un rapport soulignant les réalisations et les problèmes sera présenté et ce rapport fournira les renseignements qui permettront l'évaluation des progrès accomplis dans la réalisation des objectifs du projet.

Au cours du projet, un système sera conçu pour fournir des renseignements suivis sur les diplômés des CAA. Les changements dans les programmes d'enseignement seront basés sur les informations recueillies par ce système.

A mi-parcours du projet et lorsque cela s'avérera nécessaire, un rapport sur la bonne marche du projet sera préparé par un ingénieur de l'USAID en collaboration avec l'entrepreneur responsable de la conception et de la supervision des travaux pour mesurer les progrès accomplis en ce qui concerne la réalisation des projets de construction. A la suite de cette évaluation, une évaluation approfondie aura lieu concernant les progrès accomplis par le projet dans la réalisation des objectifs fixés. Cette évaluation servira de base aux discussions mutuelles concernant la direction future du projet. Une évaluation aura lieu dans les six mois qui suivront le PACD pour évaluer l'impact du projet sur le développement.

Projet n° 688-0207

PIÈCE JOINTE I DE L'ANNEXE I EN DATE DE MAI 1977

PLAN FINANCIER DU PROJET D'AMÉLIORATION DE LA FORMATION DES AGENTS AGRICOLES\*  
(Source et imputation des fonds — en milliers de dollars)

<i>Apports*</i>	<i>Contribution AID</i>	<i>Contribution GRM</i>
A. Personnel		
1. Services Contractuels		
— Conseillers à long terme .....	797,5	
— Conseillers à court terme .....	94,0	
2. Salaires du personnel .....		492,6
B. Formation des Participants .....	77,8	
C. Biens d'Équipement		
1. Équipement du CAA de Samé .....	246,5	
2. Équipement du CAA de M'Pessoba .....	246,5	
3. Véhicules .....	226,4	
D. Autres Coûts		
— Services de Supervision et de Construction A et E .....	400,0	
— Contrat de Construction — Samé .....	854,4	
— Contrat de Construction — M'Pessoba .....	891,2	
— Valeur des Terres — Samé .....		120,0
— Valeur des Terres — M'Pessoba .....		20,8
— Frais de Fonctionnement** .....		645,0
E. Aléas/Inflation*** .....	1 165,7	131,0
	<b>TOTAL</b>	<b>5 000,0</b>
	<b>Contribution Nette :</b>	<b>6 409,4</b>

\* Une variation de 15% sera permise entre les points des Articles A, B, C et D à condition qu'aucun point ne soit éliminé.

\*\* Consiste en frais de soutien des étudiants, frais d'équipement, frais d'entretien et frais de fonctionnement de la ferme.

\*\*\* Les fonds correspondant à ce point seront répartis dans la mesure nécessaire entre les points A, B, C et D et justifiés par des calculs budgétaires fermes et acceptables.



**No. 17321**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CAPE VERDE**

**Agreement relating to transfers of agricultural commodities.  
Signed at Washington on 21 May 1977**

*Authentic texts: English and Portuguese.*

*Registered by the United States of America on 24 November 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CAP-VERT**

**Accord relatif au transfert de produits agricoles. Signé à  
Washiugton le 21 mai 1977**

*Textes authentiques : anglais et portugais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.*

# AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CAPE VERDE RELATING TO TRANSFERS OF AGRICUL- TURAL COMMODITIES

DEPARTMENT OF STATE  
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT  
WASHINGTON, D.C.

## TRANSFER AUTHORIZATION

Section 206

AID No. 659-XXX-000-7601

Executive Vice President  
Commodity Credit Corporation  
U.S. Department of Agriculture  
Washington, D.C.

*Program Approval Dated:*  
April 8, 1977  
*Program Title:* Section 206,  
Republic of Cape Verde

In accordance with the provisions of Title II, P.L. 480 (as amended), Section 2 of Executive Order 10900 and State Delegation Order No. 104 effective September 30, 1961, the Commodity Credit Corporation is hereby authorized to transfer and deliver food grain to the Government of Cape Verde in an amount not to exceed \$1,737,500 pursuant to the following instructions:

1. *Quantity — metric tons not to exceed*

<i>Previous total</i>	<i>Increase</i>	<i>Decrease</i>	<i>Total to date</i>
	11,500		11,500

2. *Commodity to be shipped*

<i>Code</i>	<i>Commodity</i>	<i>Amount metric tons</i>	<i>CCC value \$</i>	<i>Export market value</i>
044.020	Corn	10,000	\$1,220,000	\$1,090,000
042.2050	Rice	1,500	517,500	462,000

3. *Estimated ocean transportation costs: \$1,105,000.* All actual ocean transportation expenditures under this program regardless of the estimate shown above, are to be charged to the Blanket Freight Transfer Authorization No. 935-9500-000-7899. An individual Ocean Freight Transfer Authorization will not be issued.

4. *Specifications*

Corn, 10,000 MT, bagged 50 pounds net, USDA specifications.  
Rice, 1,500 MT, bagged 50 pounds net, USDA specifications.

5. *Shipping instructions*

A. *Delivery Schedule and Port of Discharge:*

- (1) Rice, as soon as possible, 750 metric tons to Port Mindelo and 750 metric tons to Praia.

<sup>1</sup> Came into force on 21 May 1977 by signature.



- (2) Corn, 5,000 metric tons as soon as possible to Praia and 5,000 metric tons bagged two months after first shipment to Port Mindelo.
- B. Consignee:  
Ministry of Economic Coordination  
Republic of Cape Verde  
Praia, Cape Verde
- C. Send copies of Bills of Lading to:
- (1) Original and 2 copies to consignee via airmail.
  - (2) Original and 2 copies to consignee accompanying cargo.
  - (3) Original and 2 copies to SER/COM/TR, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, Attn: R. E. James.
  - (4) Original and 2 copies to Amembassy Guinea-Bissau via airmail.
  - (5) One copy to USAID/Senegal, c/o American Embassy, Dakar, Senegal. Attn: Food For Peace Officer.

6. *Program objectives and distribution of commodities.* A. The commodities authorized herein are contributed by the United States Government to the Government of the Republic of Cape Verde (GOCV) for two purposes: 1) to assist in alleviating the shortage of food caused by prolonged drought and 2) through the sales of the commodities, to generate local currency that is to be used for agreed development purposes in agriculture, rural development, and nutrition, so as to benefit the 80% of the population of Cape Verde who are both poor and dependent on agriculture for a living. These proceeds, for example, will be used for projects to promote agriculture production and agriculture productivity of small farmers by alleviating the country's most important productive constraint — the lack of water. Water exploration, and irrigation activities which will benefit the poorest rural groups in Cape Verde will receive priority.

B. Distribution, sales and accounting procedures will be in accordance with AID Regulation 11, the provisions of which are herein incorporated by reference, and shall also be accomplished in accordance with the following provisions:

1. All administrative and other costs related to receiving and handling the commodities will be borne by the GOCV. That is, gross proceeds of the sales will be available to finance the development purposes agreed upon.

2. The commodity will be sold at the prevailing market price. The proceeds shall be deposited in the name of the GOCV in a separately identified "Agricultural Commodity Development Account." The proceeds will be exclusively used for development purposes in the areas of agriculture, rural development and nutrition whether under the drought emergency or longer term development plans of the GOCV. The specific uses of the local currency proceeds shall be agreed upon in writing between the GOCV and A.I.D. Office in Guinea-Bissau. All such amounts remaining unexpended after five years from date of deposit into the special account and accrued interest, if any; and any such currencies the use of which has not been agreed upon within three years date of deposit into the special account, shall be deposited with U.S. Disbursing Officer, AmEmbassy Guinea Bissau.

3. The GOCV agrees to provide a quarterly report on the status of the "Agricultural Commodity Development Account" to the A.I.D. Office in Guinea-Bissau until all currencies generated under this agreement have been disbursed and

reported on. The quarterly report will give details of deposits and disbursements including a brief description of the nature of each disbursement.

4. The GOCV agrees to provide a quarterly commodity status report to the A.I.D. Office in Guinea-Bissau giving the type, quantity, and general condition of commodities herein provided. This report will include as a minimum the following information:

- a) Beginning stocks;
- b) Arrivals;
- c) Sales;
- d) Damaged or spoiled commodity;
- e) Ending stocks.

5. The GOCV (as required by AID Regulation 11, Section 211.9 (c)) shall arrange at its own expense for an independent cargo survey to attend the discharge of the cargo and to count or weigh the cargo and examine its condition and shall promptly furnish the survey report to the A.I.D. Office in Guinea-Bissau, who will transmit it to ASCS, Kansas and Food for Peace, Washington.

*Date:* May 21, 1977

BRIAN DEAN CURRAN  
For the Government  
of the United States of America

*Request and acceptance.* The assistance described in this authorization is hereby requested and the terms and conditions of this agreement and of AID Regulation 11, 33FR2918, 1968 (attached and incorporated herein by reference) except as otherwise specifically provided herein, are accepted.

*Date:* 21/5/1977

BRITO J.  
For the Government  
of the Republic of Cape Verde

## [PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

DEPARTAMENTO DE ESTADO  
AGÊNCIA PARA O DESENVOLVIMENTO INTERNACIONAL  
WASHINGTON, D.C.

## AUTORIZAÇÃO DE TRANSFERÊNCIA

Secção 206

AID No. 659-XXX-000-7601

Vice-Presidente Executivo

*Data de Aprovação do Programa:*

Corporação de Crédito para

8 de Abril de 1977

Produtos

Departamento de Agricultura dos EUA  
Washington, D.C.*Título do Programa:* Secção 206,  
República de Cabo Verde

De acordo com as cláusulas do Título II, P.L. 480 (conforme emendas) Secção 2 da Ordem Executiva 10900 e da Ordem de Delegação Estadual No. 104, em vigor a partir de 30 de Setembro de 1961, a Corporação de Crédito para Produtos está, pela presente, autorizada a transferir e entregar Cereais ao Governo de Cabo Verde num montante que não exceda US\$1.737.500 de conformidade com as seguintes instruções:

1. *Quantidade — Toneladas métricas que não excedam*

<i>Total Anterior</i>	<i>Aumento</i>	<i>Diminuição</i>	<i>Total até à Data</i>
	11.500		11.500

2. *Produto a ser embarcado*

<i>Código</i>	<i>Produto</i>	<i>Quantidade Toneladas métricas</i>	<i>Valor CCC em US\$</i>	<i>Valor no Mercado de Exportação</i>
044.020	Milho	10.000	\$1.220.000	\$1.090.000
042.2050	Arroz	1.500	517.500	462.000

3. *Estimativa dos Custos de Transporte Oceânico: US\$1.105.000.* Todos os gastos reais de transporte oceânico sob este programa, independentemente da estimativa mostrada acima, devem ser debitados à Autorização Geral de Transferência de Frete No. 935-9500-000-7899. Uma Autorização de Transferência de Frete Oceânico individual não será emitida.

4. *Especificações:*

Milho, 10.000 TM, em sacas de 50 libras, especificações da USDA, peso líquido (23 kg).

Arroz, 1.500 TM, em sacas de 50 libras, especificações da USDA, peso líquido (23 kg).

5. *Instruções de Embarque:*

A. Plano de Entrega e Porto de Desembarque:

- (1) Arroz, logo que possível, 750 toneladas métricas para Porto Mindelo e 750 toneladas métricas para Praia.
- (2) Milho, 5.000 toneladas métricas logo que possível para Praia e 5.000 toneladas métricas ensacadas dois meses depois do primeiro embarque para Porto Mindelo.

B. Consignatário:

Ministério da Coordenação Económica  
República de Cabo Verde  
Praia, Cabo Verde

C. Enviar cópias do Conhecimento de Embarque para:

- (1) Original e 2 cópias ao consignatário por via aérea.
- (2) Original e 2 cópias ao consignatário acompanhando a carga.
- (3) Original e 2 cópias a SER/COM/TR, Agência para o Desenvolvimento Internacional, Washington D.C., 20523, Atenção: R.E. James.
- (4) Original e 2 cópias a AmEmbassy Guiné-Bissau, por via aérea.
- (5) Uma cópia a USAID/Senegal, A/C Embaixada Americana, Dakar, Senegal. Atenção: Food For Peace Officer (Encarregado do Programa Alimentos para a Paz).

6. *Objectivos do Programa e Distribuição de Produtos* A. Os produtos aqui autorizados são uma contribuição do Governo dos Estados Unidos ao Governo da República de Cabo Verde (GOCV) com duas finalidades: 1) ajudar a aliviar a escassez de alimentos causada por seca prolongada e 2) através da venda dos produtos, gerar moeda local a ser usada, como convencionado, para fins de desenvolvimento nas áreas de agricultura, desenvolvimento rural e alimentos, a fim de beneficiar os 80% da população de Cabo Verde que são não somente pobres mas dependem da agricultura como meio de vida. Estas rendas apuradas, por exemplo, serão usadas em projectos para promover a produção agrícola e a produtividade agrícola de pequenos lavradores, aliviando o maior impedimento à produção no país — a falta de água. Terão prioridade a exploração da água e actividades de irrigação que irão beneficiar os grupos rurais mais pobres em Cabo Verde.

B. A distribuição, vendas e normas contábeis serão feitas de acordo com o Regulamento 11 da AID, cujas cláusulas são aqui incorporadas por referência, as quais deverão também ser executadas de acordo com as seguintes normas:

1. Todos os custos administrativos e outros relacionados ao recebimento e manipulação dos productos serão por conta do GOCV. Isto é, o apurado bruto das vendas estará à disposição para uso no financiamento dos fins de desenvolvimento, conforme estipulado.

2. O produto será vendido ao preço corrente do mercado. O apurado será depositado em nome do GOCV numa conta especial separada "Conta para Desenvolvimento de Produtos Agrícolas". As rendas apuradas serão usadas exclusivamente para fins de desenvolvimento nas áreas de agricultura, desenvolvimento rural e alimentos, quer sob planos de emergência devido às secas, quer sob planos de desenvolvimento a prazo mais longo do GOCV. Os usos específicos das rendas apuradas em moeda local serão convencionados, por escrito, entre o GOCV e o

Escritório da AID em Guiné-Bissau. Todas as quantias que permanecerem por gastar depois de cinco anos da data do depósito na conta especial, e quaisquer juros se os houver; e quaisquer dinheiros para uso dos quais não se tenha chegado a um acordo dentro de três anos após a data do seu depósito na conta especial, serão confiados ao *Disbursing Officer* norte-americano (Funcionário Encarregado dos Pagamentos), AmEmbassy Guiné-Bissau.

3. O GOCV concorda em apresentar um relatório trimestral sobre a situação da “Conta para Desenvolvimento de Produtos Agrícolas” ao Escritório da AID em Guiné-Bissau até que todas as importâncias geradas por este acordo tenham sido gastas e relatadas. O relatório trimestral dará detalhes sobre os depósitos e desembolsos, inclusivamente uma breve descrição da natureza de cada desembolso.

4. O GOCV concorda em apresentar um relatório trimestral quanto ao estado dos produtos, ao Escritório da AID em Guiné-Bissau relatando o tipo, quantidade e condição geral dos produtos fornecidos por meio deste. Esse relatório abrangerá, como um mínimo, a seguinte informação:

- a) Existências iniciais;
- b) Chegadas;
- c) Vendas;
- d) Produtos estragados ou danificados;
- e) Existências Finais

5. O GOCV (como exigido pelo Regulamento 11 da AID, Secção 211.9 (c)) providenciará, por sua própria conta, um fiscal de carga independente, para assistir à descarga do carregamento e para contar ou pesar a carga e examinar a sua condição, e expeditamente enviará o relatório de inspecção ao Escritório da AID em Guiné-Bissau, que o transmitirá à ASCS, Kansas e Alimentos para a Paz, Washington.

*Data:* May 12, 1977

BRIAN DEAN CURRAN  
For the Government  
of the United States of America

*Pedido e Aceitação.* Solicita-se, pela presente, a assistência descrita nesta autorização, sendo aceites os termos e condições deste acordo e do Regulamento 11, 33FR2918 da AID, de 1968 (anexado e aqui incorporado por referência) exceptuados os casos em que sejam, de outro modo, especificamente prescritos neste particular.

*Data:* 21/5/1977

BRITO J.  
Pelo Governo  
da República de Cabo Verde

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CAP- VERT RELATIF AU TRANSFERT DE PRODUITS AGRICOLES

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL  
WASHINGTON, D.C.

### AUTORISATION DE TRANSFERT

Section 206

AID n° 659-XXX-000-7601

Vice-Président exécutif

*Approbation du programme :*

Commodity Credit Corporation

8 avril 1977

U.S. Department of Agriculture

*Titre du programme :* Section 206,

Washington D.C.

République du Cap-Vert

Conformément aux dispositions du titre II de la loi 480 (telle qu'elle a été modifiée), de l'article 2 de décret 10900 du Président des Etats-Unis et du décret de délégation n° 104 du Département d'Etat ayant pris effet le 30 septembre 1961, la Commodity Credit Corporation est autorisée par la présente à transférer et à livrer des céréales alimentaires du Gouvernement du Cap-Vert pour une valeur ne devant pas dépasser 1 737 500 dollars conformément aux instructions suivantes :

#### 1. *Quantité — tonnes métriques à ne pas dépasser*

<i>Total précédent</i>	<i>Augmentation</i>	<i>Diminution</i>	<i>Total à ce jour</i>
	11 500		11 500

#### 2. *Produits à expédier*

<i>N° de code</i>	<i>Produit</i>	<i>Quantité en tonnes métriques</i>	<i>Valeur en dollars pour la CCC</i>	<i>Valeur marchande de l'exportation</i>
044.020	maïs	10 000	1 220 000	1 090 000
042.2050	riz	1 500	517 500	462 000

3. *Coût estimatif du transport maritime: 1 105 000 dollars.* Toutes les dépenses effectives consacrées au transport maritime au titre du présent programme indépendamment de l'estimation mentionnée ci-dessus doivent être imputées sur l'autorisation générale de transfert de fret n° 935-9500-000-7899. Une autorisation individuelle du transfert du fret maritime ne sera pas délivrée.

#### 4. *Description*

Maïs 10 000 TM, conditionné en sacs de 50 livres net, spécifications de l'USDA.

Riz 1 500 TM, conditionné en sacs de 50 livres net, spécifications de l'USDA.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 mai 1977 par la signature.

### 5. *Instructions pour le transport maritime*

#### A. Calendrier des livraisons et port de déchargement :

- 1) Le riz aussitôt que possible, 750 tonnes métriques à Port Mindelo et 750 tonnes métriques à Praia.
- 2) Le maïs, 5 000 tonnes métriques à Praia aussitôt que possible et 5 000 tonnes métriques mises en sac deux mois après la première expédition à destination de Port Mindelo.

#### B. Destinataire :

Ministère de la coordination économique  
République du Cap-Vert  
Praia (Cap-Vert)

#### C. Distribution des connaissements :

- 1) Un original et deux copies envoyés par voie aérienne au destinataire.
- 2) Un original et deux copies au destinataire joints à la cargaison.
- 3) Un original et deux copies à la SER/COM/TR, Agence pour le développement international, Washington, D.C. 20523, adressés à R. E. James.
- 4) Un original et deux copies envoyés par voie aérienne à l'Ambassade des Etats-Unis en Guinée-Bissau.
- 5) Une copie à l'USAID/Sénégal, aux soins de l'Ambassade des Etats-Unis, Dakar (Sénégal). Attn : *Food for Peace Officer*.

6. *Objectifs du programme et distribution des produits.* A. Les produits agricoles dont la distribution est autorisée en vertu du présent Accord sont fournis par le Gouvernement des Etats-Unis au Gouvernement de la République du Cap-Vert dans le but de réaliser deux objectifs : 1) réduire les effets de la disette alimentaire résultant d'une longue sécheresse; et 2) par le biais de la vente de produits agricoles, accumuler des fonds en monnaie locale qui seront utilisés à des fins de développement convenues dans les secteurs de l'agriculture, du développement rural et de l'alimentation, de manière à bénéficier à 80 p. 100 des membres de la population du Cap-Vert qui sont à la fois pauvres et tributaires de l'agriculture pour leur subsistance. Ces fonds seront utilisés, par exemple, pour financer des projets visant à promouvoir la production agricole et la productivité des petits agriculteurs en s'attaquant à la plus importante entrave à la production existant dans le pays : le manque d'eau. Il sera donné priorité à la recherche des nappes d'eau et aux activités d'irrigation qui bénéficieront aux groupes ruraux les plus pauvres du Cap-Vert.

B. Les procédures s'appliquant à la distribution, à la vente et à la comptabilisation des produits seront établies en conformité de l'article 11 du Règlement de l'AID, dont les dispositions sont incorporées par voie de référence au présent Accord, et devront également être conformes aux dispositions suivantes :

1. Tous les frais administratifs et autres relatifs à la réception et à la distribution des produits agricoles seront à la charge du Gouvernement du Cap-Vert, c'est-à-dire que les recettes brutes provenant de la vente des produits seront mises à la disposition du Gouvernement pour financer les projets de développement convenus.

2. Les produits seront vendus au prix général du marché. Les recettes seront déposées au nom du Gouvernement du Cap-Vert dans un compte distinct appelé «Compte de développement des produits agricoles». Les recettes serviront exclusive-

ment à des fins de développement dans les secteurs de l'agriculture, du développement rural et de l'alimentation, que ce soit au titre de l'état d'urgence résultant de la sécheresse ou dans le cadre des plans de développement à plus long terme du Gouvernement du Cap-Vert. Les utilisations spécifiques des recettes en monnaie locale seront convenues par écrit entre le Gouvernement du Cap-Vert et la Mission de l'AID en Guinée-Bissau. Tous lesdits fonds qui n'auront pas été déboursés cinq ans à compter de la date de leur dépôt au compte spécial et, s'il y a lieu, les intérêts accumulés et tous les fonds dont l'utilisation n'aura pas été convenue dans un délai de trois ans à compter de la date de leur dépôt dans le compte spécial seront remis au *U.S. Disbursing Officer* de l'Ambassade des Etats-Unis en Guinée-Bissau.

3. Jusqu'à ce que tous les fonds obtenus en application du présent Accord aient été déboursés ou aient fait l'objet d'un rapport, le Gouvernement du Cap-Vert s'engage à fournir à la Mission de l'AID en Guinée-Bissau un rapport trimestriel sur le statut du «Compte de développement des produits agricoles». Ce rapport trimestriel donnera le détail des dépôts et des déboursements, y compris une brève description de la nature de chaque déboursement.

4. Le Gouvernement du Cap-Vert s'engage à fournir à la Mission de l'AID en Guinée-Bissau un rapport trimestriel relatif aux produits agricoles indiquant le type, la quantité et la condition générale des produits agricoles fournis en vertu du présent Accord. Ce rapport devra fournir au minimum les informations suivantes :

- a) Stocks initiaux;
- b) Livraisons;
- c) Ventes;
- d) Produits endommagés ou avariés;
- e) Stocks finals.

5. Le Gouvernement du Cap-Vert (comme requis en vertu du paragraphe 211.9, c de l'article 11 du Règlement de l'AID), engagera à ses frais les services d'un intendant des cargaisons indépendant qui assistera au déchargement des cargaisons, comptera ou pèsera les produits déchargés, en examinera la condition et fournira sans retard un rapport à la Mission de l'AID en Guinée-Bissau, qui le communiquera au ASCS, Kansas and Food for Peace, Washington.

*Date* : le 21 mai 1977

BRIAN DEAN CURRAN  
Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique

*Demande et acceptation.* L'assistance décrite dans cette autorisation est demandée par la présente et les clauses et conditions du présent Accord et de l'article 11 du Règlement de l'AID, 33FR2918, 1968 (joint et inséré aux présente par voie de référence), sauf disposition contraire expresse, sont par le présent document acceptées.

*Date* : le 21 mai 1977

BRITO J.  
Pour le Gouvernement  
de la République du Cap-Vert



---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ZAIRE**

**Agreement for the sale of agricultural commodities (with memorandum of understanding). Signed at Kinshasa on 24 May 1977**

**Amendments to the above-mentioned Agreement**

*Authentic text of the Agreement: English.*

*Authentic texts of the Amendments: English and French.*

*The Agreement and the certified statements were registered by the United States of America on 24 November 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ZAÏRE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec mémorandum d'accord). Signé à Kinshasa le 24 mai 1977**

**Modifications de l'Accord susmentionné**

*Texte authentique de l'Accord : anglais.*

*Textes authentiques des modifications : anglais et français.*

*L'Accord et les déclarations certifiées ont été enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.*

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAIRE FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES UNDER THE P.L. 480, TITLE I, PROGRAM**

The Government of the United States and the Government of the Republic of Zaire agree to the sales of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III of the March 25, 1976 Agreement,<sup>2</sup> together with the following Part II:

**PART II. PARTICULAR PROVISIONS**

**I. COMMODITY TABLE**

<i>Commodity</i>	<i>Supply period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Approximate maximum quantity (metric tons)</i>	<i>Maximum export market value (millions)</i>
Rice .....	1977	4,000	\$ 1.0
Corn/Grain Sorghums .....	1977	5,000	0.6
Tobacco .....	1977	3,000	13.3

**II. PAYMENT TERMS**

Dollar Credit (20 years credit):

1. Initial payment — 5 percent.
2. Currency use payment — 10 percent for Section 104 (a) purposes.
3. Number of installment payments — 19.
4. Amount of each installment payment — approximately equal annual amounts.
5. Due date of first installment payment — two years from date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Interest rate — 3 percent.

**III. USUAL MARKETING TABLE**

<i>Commodity</i>	<i>Import period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Usual marketing requirement (metric tons)</i>
Rice .....	1977	None
Corn/Grain Sorghums .....	1977	95,000
Tobacco/Tobacco Products .....	1977	None

**IV. EXPORT LIMITATIONS**

A. The export limitation period shall be U.S. Fiscal Year 1977 or any subsequent U.S. Fiscal Year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

<sup>1</sup> Came into force on 24 May 1977, by signature, in accordance with Part III (B).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1059, p. 35.

B. For the purpose of Part I, Article III (A) (4) of the Agreement, the commodities which may not be exported are: Rice — Rice in the form of paddy, brown or milled; for corn/grain sorghums — corn, grain sorghums, barley, oats, and rye including mixed feed containing such grains; and for tobacco — none.

#### V. SELF-HELP MEASURES

A. In implementing these self-help measures, specific emphasis will be placed on contributing directly to development progress in poor rural areas and on enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of Zaire agrees to:

1. Continue to provide budgetary support of agricultural service and staff, vocational schools and training, the framework for on-the-job training and upgrading, and agricultural credit efforts;
2. Further support the agricultural research programs (distribution to farmers) which emphasizes testing and multiplication of improved seeds;
3. Address transportation problems as they relate to farmer-to-market roads, their repair and maintenance;
4. Place particular emphasis on improvement of data gathering utilization as it relates to agricultural statistics;
5. Strengthen data gathering programs for sub-sector studies (small farmer) to evaluate provisioning, product disposition and production.

#### VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the Agreement and for the following economic development sectors: Agriculture.

B. In the use of proceeds for these purposes, emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in Kinshasa, in duplicate, this 24 day of May 1977.

For the Government  
of the United States of America:

[Signed]

WALTER L. CUTLER

Ambassador

of the United States of America

For the Government  
of the Republic of Zaire:

[Signed]

BOFOSSA W'AMB'EA NKOSO

State Commissioner for Finance

### MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

It is the intention of the Government of the Republic of Zaire to utilize the Counterpart Secretariat under the Department of Plan to implement, in cooperation with the United States Agency for International Development, the objectives agreed to under Item VI of Part II of the "Particular Provisions" of the Title I Agreement and any future amendments to that Agreement for the sale of agricultural commodities, signed by the representatives of the Government of the Republic of Zaire and the Government of the United States of America in Kinshasa on Tuesday, May 17, 1977.\*

[Signed]

BOFOSSA W'AMB'EA NKOSO  
Commissaire d'Etat aux finances<sup>1</sup>

---

\* Should read "May 24, 1977".

<sup>1</sup> State Commissioner for Finances.

AMENDMENTS TO THE AGREEMENT OF 24 MAY 1977<sup>1</sup> BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAIRE FOR  
THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES UNDER THE  
P.L. 480, TITLE I, PROGRAM

---

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Kinshasa on 15 and 19 August 1977, which came into force on 19 August 1977, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, the above-mentioned Agreement of 24 May 1977 was amended as follows:

In Part II, Item I, Commodity Table: (1) under appropriate column for rice delete '4,000 and \$1.0', and add '19,000 and \$4.9'; and (2) under maximum export market value at line designated total delete '14.9' and insert '18.8'.

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Kinshasa on 19 and 20 September 1977, which came into force on 20 September 1977, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, the above-mentioned Agreement of 24 May 1977 was amended as follows:

1) In Part II, Item I, Commodity Table for rice and corn/grain sorghums, under the column entitled Supply Period, delete '1977' and insert '1977 plus October 1 through November 30, 1977';

2) In Part II, Item III, Usual Marketing Table, under the column entitled Import Period for rice and corn/grain sorghums, delete '1977' and insert '1977 plus October 1 through November 30, 1977'; and

3) In Part II, Item IV, Export Limitations, under subparagraph (A) after . . . U.S. Fiscal Year 1977, insert the following: 'for tobacco and U.S. Fiscal Year 1977 plus October 1 through November 30, 1977 for rice and corn/grain sorghums'.

---

<sup>1</sup> See p. 354 of this volume.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
DU ZAÏRE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES  
CONCLU EN APPLICATION DU PROGRAMME EXÉCUTÉ  
CONFORMÉMENT AU TITRE I DE LA P.L. 480**

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Zaïre sont convenus de la vente des produits agricoles désignés ci-après. Le présent Accord se compose du préambule, des première et troisième parties de l'Accord signé le 25 mars 1976<sup>2</sup>, ainsi que de la deuxième partie ci-dessous :

**DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES**

**I. LISTE DES PRODUITS**

<i>Produit</i>	<i>Période de livraison (exercice budgétaire des Etats-Unis)</i>	<i>Quantité maximale approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximale à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Riz .....	1977	4 000	1,0
Maïs/sorgho .....	1977	5 000	0,6
Tabac .....	1977	3 000	13,3

**II. MODALITÉS DE PAIEMENT**

Crédit en dollars (20 ans de crédit) :

1. Paiement initial — 5 p. 100.
2. Loyer de l'argent utilisé — 10 p. 100 aux fins de l'article I04, a.
3. Nombre d'échéances de remboursement — 19.
4. Montant de chaque échéance — annuités approximativement égales.
5. Date d'échéance du premier remboursement partiel — deux ans à compter de la date de la dernière livraison effectuée au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt — 3 p. 100.

**III. MARCHÉ COMMERCIAL NORMAL**

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (exercice budgétaire des Etats-Unis)</i>	<i>Besoins habituels du marché (en tonnes métriques)</i>
Riz .....	1977	Néant
Maïs/sorgho .....	1977	95 000
Tabac/produits du tabac .....	1977	Néant

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 mai 1977 par la signature, conformément à la troisième partie, paragraphe B.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1059, p. 35.

#### IV. LIMITATION DES EXPORTATIONS

A. La période de limitation des exportations sera l'exercice budgétaire 1977 des Etats-Unis ou tout exercice budgétaire ultérieur au cours duquel des produits financés en vertu du présent Accord seront importés ou utilisés.

B. Aux fins de l'alinéa A, 4, de l'article III de la première partie de l'Accord, les produits dont l'exportation n'est pas autorisée sont — pour le riz : le riz sous forme de paddy, brun ou usiné; pour le maïs/sorgho : le maïs, le sorgho, l'orge, l'avoine et le seigle, y compris les aliments composés contenant ces céréales; et pour le tabac : néant.

#### V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

A. Dans la mise en œuvre des mesures d'auto-assistance, l'accent sera mis expressément sur la contribution directe au développement des zones rurales déshéritées et sur la participation active de la population pauvre, par la petite agriculture, à l'augmentation de la production agricole.

B. Le Gouvernement du Zaïre s'engage :

1. A continuer d'apporter un soutien budgétaire au service de l'agriculture à son personnel et aux écoles et centres de formation professionnelle du secteur, à créer une infrastructure pour la formation et la promotion en cours d'emploi, ainsi que à poursuivre son effort de crédit agricole;
2. A continuer de soutenir les programmes de recherche agricole (distribution aux agriculteurs) qui mettront l'accent sur l'expérimentation de la production accrue de semences améliorées;
3. A s'attaquer aux problèmes de transport, s'agissant des routes de desserte reliant les exploitations agricoles aux marchés, de leur remise en état et de leur entretien;
4. A mettre l'accent en particulier sur l'amélioration des statistiques agricoles au niveau de la collecte des données;
5. A améliorer la collecte des données aux fins d'études des sous-secteurs (petite agriculture) en vue d'en évaluer l'approvisionnement, la distribution des produits et leur production.

#### VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS SERONT AFFECTÉES LES RECETTES DU PAYS IMPORTATEUR

A. Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord serviront au financement des mesures d'auto-assistance prévues dans ledit Accord et au développement de l'agriculture.

B. Lors de l'utilisation des recettes aux fins susmentionnées, l'accent sera mis plus particulièrement sur l'amélioration directe des conditions de vie des habitants les plus déshérités du pays bénéficiaire et de leur aptitude à participer au développement de leur pays.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux gouvernements, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Kinshasa, en double exemplaire, le 24 mai 1977.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

WALTER L. CUTLER  
Ambassadeur  
des Etats-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement  
de la République du Zaïre :

[Signé]

BOFOSSA W'AMB'EA NKOSSO  
Commissaire d'Etat  
aux finances

#### MÉMORANDUM D'ACCORD

Le Gouvernement de la République du Zaïre a l'intention d'utiliser le Secrétariat de contrepartie, qui dépend du Département du plan, pour atteindre, en collaboration avec l'Agence américaine pour le développement international, les objectifs convenus au titre du point VI de la deuxième partie «Dispositions particulières» du titre I de l'Accord, ainsi que de toutes modifications ultérieures à cet Accord de vente de produits agricoles, signé par les représentants du Gouvernement de la République du Zaïre et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à Kinshasa, le mardi 24 mai 1977.

[Signé]

BOFOSSA W'AMB'EA NKOSO  
Commissaire d'Etat aux finances

---



**MODIFICATIONS DE L'ACCORD DU 24 MAI 1977<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES CONCLU EN APPLICATION DU PROGRAMME EXÉCUTÉ CONFORMÉMENT AU TITRE I DE LA P.L. 480**

---

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Kinshasa des 15 et 19 août 1977, lequel est entré en vigueur le 19 août 1977, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, l'Accord susmentionné du 24 mai 1977 a été modifié comme suit :

«(A) Dans la partie II, point I, Tableau des produits (1) dans la colonne riz rayez «4 000 et \$1,0» et ajoutez «19 000 et \$4,9»; (2) dans la colonne Valeur exportation, à la ligne qui dit total, rayez «\$14,9» et mettez «\$18,8.»»

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Kinshasa des 19 et 20 septembre 1977, lequel est entré en vigueur le 20 septembre 1977, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, l'Accord susmentionné du 24 mai 1977 a été modifié comme suit :

«1. Dans la partie II, point I, Tableau des produits pour le riz et le maïs/sorgho grains, dans la colonne intitulée Période de Livraison, rayez «1977» et ajoutez «1977 plus 1<sup>er</sup> octobre jusqu'au 30 novembre 1977»;

«2. Dans la partie II, point III, Tableau des marchés habituels, dans la colonne intitulée Période d'importation pour le riz, maïs/sorgho grains, rayez «1977» et insérez «1977 plus 1<sup>er</sup> octobre jusqu'au 30 novembre 1977»; et

«3. Dans la partie II, point IV, Limitations d'exportations, dans le sous-paragraphe (A) après . . . année fiscale des E.-U. 1977, insérer «pour le tabac et l'année fiscale des E.-U. 1977 plus 1<sup>er</sup> octobre jusqu'au 30 novembre 1977, pour le riz et le maïs/sorgho grains.»»

---

<sup>1</sup> Voir p. 358 du présent volume.



No. 17323

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
INTER-GOVERNMENTAL MARITIME  
CONSULTATIVE ORGANIZATION**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to  
reimbursement of income taxes. London, 18 May and  
8 June 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 24 November 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE  
CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME**

**Échange de lettres constituant un accord relatif au rembourse-  
ment de l'impôt sur le revenu. Londres, 18 mai et  
8 juin 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE  
INTERGOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE OR-  
GANIZATION RELATING TO REIMBURSEMENT OF INCOME  
TAXES

---

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
LONDON

May 18, 1977

Dear Mr. Srivastava:

In response to the letter of May 12, 1977, from the Director of Administration of IMCO, I have been authorized to inform you that the United States Government can reimburse the Intergovernmental Maritime Consultative Organization (IMCO) for the sums utilized to reimburse personnel subject to payment of U.S. income tax in order to equalize the remuneration between such personnel and staff members of IMCO not subject to national taxes. To do this, I propose below a formal agreement establishing the procedure:

“The United States Government understands that the Intergovernmental Maritime Consultative Organization (IMCO) will reimburse IMCO staff members who are U.S. citizens, or otherwise liable to pay U.S. income taxes, for any U.S. income taxes paid on their income from IMCO, through a special suspense account. The U.S. Government will be obligated to pay a tax equalization charge as part of its annual payment to the IMCO to compensate this special suspense account. This charge will cover actual reimbursements made by IMCO to employees subject to U.S. income taxes. This agreement does not cover IMCO employees paid from voluntary funds.”

Your concurrence in the above paragraph by letter will constitute the agreement between the United States Government and the Intergovernmental Maritime Consultative Organization, formalizing the tax reimbursement procedure which will cover reimbursements beginning with taxes paid for calendar year 1977. This agreement shall enter into force upon receipt of your letter in reply.

Sincerely yours,

[Signed]  
H. CLAY BLACK  
Shipping Attaché

Mr. C. P. Srivastava  
Secretary General  
Intergovernmental Maritime Consultative  
Organization  
London

<sup>1</sup> Came into force on 8 June 1977, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

## II

*The Secretary-General, Inter-Governmental Maritime Consultative Organization,  
to the American First Secretary*

8 June 1977

A2/A/1.01

Dear Mr. Black,

Thank you for your letter of 18 May 1977 proposing a formal agreement by which the United States Government will compensate the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (IMCO) for the sums utilized to reimburse U.S. income taxes incurred by the staff members paid under its regular budget. You proposed agreement to the following text, which would establish the procedure:

[See letter I]

I am happy to indicate the concurrence of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization to the above text, on the understanding that it concerns all U.S. income taxes levied on IMCO income, and to acknowledge that this exchange of letters constitutes the agreement between the United States Government and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization formalizing the tax reimbursements procedure which will enter into force upon receipt of this letter and will cover reimbursements beginning with taxes paid for calendar year 1977.

Yours sincerely,

[Signed]

C. P. SRIVASTAVA  
Secretary-General

Mr. Clay Black  
First Secretary  
United States Embassy  
London

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ORGANISATION INTER-  
GOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION  
MARITIME RELATIF AU REMBOURSEMENT DE L'IMPÔT  
SUR LE REVENU

## I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
LONDRES

Le 18 mai 1977

Monsieur le Secrétaire général,

En réponse à la lettre du 12 mai 1977 du Directeur administratif de l'OMCI, je suis autorisé à vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est en mesure de rembourser à l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime (OMCI) les sommes versées au personnel assujetti à l'impôt sur le revenu perçu par les Etats-Unis pour assurer la péréquation entre les rémunérations perçues par ce personnel et les fonctionnaires de l'OMCI non soumis à l'impôt national. A cette fin, je vous propose, ci-dessous, un accord officiel instituant la procédure :

«Le Gouvernement des Etats-Unis tient pour entendu que l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime (OMCI) se chargera, par l'intermédiaire d'un compte d'attente spécial, du remboursement de l'impôt aux citoyens des Etats-Unis ou autres personnes soumises à l'impôt sur le revenu perçu par les Etats-Unis et fonctionnaires de l'OMCI. Le Gouvernement des Etats-Unis aura l'obligation de payer, dans le cadre de ses versements annuels à l'OMCI, une redevance de péréquation des impôts afin d'approvisionner ce compte d'attente spécial. Cette redevance couvrira les remboursements effectifs versés par l'OMCI aux employés assujettis à l'impôt sur le revenu perçu par les Etats-Unis. Cet Accord ne s'applique pas aux employés de l'OMCI payés sur des fonds de contributions volontaires.»

L'agrément que vous donnerez par lettre aux dispositions qui précèdent constituera l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime instituant la procédure de remboursement, qui commencera à s'appliquer aux impôts perçus pour l'année civile 1977. L'Accord entrera en vigueur à la date de réception de votre réponse.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 juin 1977, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

Veillez agréer, etc.

[Signé]  
H. CLAY BLACK  
Attaché naval

Monsieur C. P. Srivastava  
Secrétaire général  
Organisation intergouvernementale consultative  
de la navigation maritime  
Londres

## II

*Le Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime au Premier Secrétaire de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique*

Le 8 juin 1977

A2/A/1.01

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 18 mai 1977 proposant un Accord officiel, selon lequel le Gouvernement des Etats-Unis indemniserait l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime des sommes affectées au remboursement de l'impôt sur le revenu perçu par les Etats-Unis qui est dû par ses fonctionnaires rémunérés au titre de son budget ordinaire. Vous avez proposé un accord sur le texte suivant, qui instituerait la procédure :

[Voir lettre I]

J'ai le plaisir de vous faire connaître que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, étant entendu qu'elles s'appliqueront à tous les impôts sur le revenu perçus par les Etats-Unis sur les rémunérations versées par l'OMCI. J'accepte d'autre part que cet échange de lettres constitue l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime instituant la procédure de remboursement. L'Accord entrera en vigueur à la date où vous recevrez la présente lettre et commencera à s'appliquer aux impôts perçus pendant l'année civile 1977.

Veillez agréer, etc.

[Signé]  
C. P. SRIVASTAVA  
Secrétaire général

Monsieur Clay Black  
Premier Secrétaire  
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
Londres





---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
REPUBLIC OF CHINA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to trade of non-rubber footwear (with annexes, agreed minutes and related notes). Washington, 14 June 1977**

**Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 4 and 5 August 1977**

*Authentic texts: English.*

*Registered by the United States of America on 24 November 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE DE CHINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au commerce de chaussures en matériaux autres que le caoutchouc (avec annexes, procès-verbal approuvé et notes connexes). Washington, 14 juin 1977**

**Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 4 et 5 août 1977**

*Textes authentiques : anglais.*

*Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE  
REPUBLIC OF CHINA RELATING TO TRADE OF NON-  
RUBBER FOOTWEAR.

---

I

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF CHINA  
WASHINGTON, D.C.

June 14, 1977

Excellency:

I have the honor to refer to the recent discussions between representatives of the Government of the Republic of China and the Government of the United States of America with respect to exports from the Republic of China of non-rubber footwear. I have further the honor to confirm that the Government of the Republic of China will implement the measures and obligations to which it has agreed, under the following provisions:

1. The Government of the Republic of China will administer its control over exports to the United States from the Republic of China of non-rubber footwear as defined in Annex A (hereinafter referred to as "non-rubber footwear"), at the levels set forth in Annex B, for the period from June 28, 1977, through June 30, 1978, and thereafter from July 1, 1978 through June 30, 1981.

2. The Government of the United States of America will assist the Government of the Republic of China in implementing its control over exports of non-rubber footwear to the United States at the levels set forth in Annex B as follows:

(a) All non-rubber footwear articles exported from the Republic of China to the United States on or after June 28, 1977, will be counted against the restraint levels applicable to the restraint period in which they are exported.

(b) Except as provided in paragraphs 4 and 5, in the event that the restraint level set forth in Annex B is reached for a category prior to the end of a restraint period, the Government of the United States of America will delay further importation in the category affected until after the end of that restraint period.

(c) All non-rubber footwear articles exported from the Republic of China on or after June 28, 1977, will be denied importation for consumption by the United States unless such articles have been issued an export visa by the Government of the Republic of China.

(d) (i) All non-rubber footwear articles exported from the Republic of China that are in bonded warehouses as of May 14, 1977, may be withdrawn from warehouse for consumption on or before the 20th day following the date of publication of the Agreement embodied in these Notes. Thereafter, such articles may be withdrawn from warehouse for consumption only if they have been issued export visas by the Government of the Republic of China.

(ii) All other non-rubber footwear articles exported from the Republic of China prior to June 28, 1977, may be entered for consumption in the United States prior to September 1, 1977, provided that all such articles entered for consumption on or after June 1, 1977, in excess

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 June 1977 by the exchange of the said notes, with effect from 28 June 1977.

of 33 million pairs will be counted against the restraint levels for the first restraint year by pro-rating them among the categories specified in Annex B according to the percentages of the total annual restraint level comprised by each category.

(e) Exceptions to the specification in subparagraph (a) above that imports are to be counted against restraint levels for the restraint period in which they are exported may be made in order to (1) permit imports that are exported in one restraint period, but that are not imported for consumption until more than 90 days following the beginning of the subsequent restraint period, to be counted against the restraint levels for that subsequent restraint period; and (2) permit imports that were exported in one restraint period, but that were denied entry in that restraint period pursuant to subparagraph (b) above, to be counted against the restraint levels for the subsequent restraint period.

3. The Government of the Republic of China will use its best efforts to space exports of non-rubber footwear to the United States within each category evenly throughout the restraint period, taking into consideration normal seasonal factors.

4. (a) In the event a shortfall occurs with respect to a restraint level for a category during a restraint period, carryover may be made to the next annual restraint period of up to 11 percent of that restraint level in the previous period, but not in excess of the actual shortfall. Shortfalls in one category may not be applied to any other category.

(b) If, in accordance with paragraph 5, part of a restraint level of any category has been reallocated to the restraint level of another category, such amount will not be considered a shortfall and hence would not be available for carryover.

(c) The restraint levels for each category may be exceeded by not more than 6 percent in any one restraint period. Any restraint level that is exceeded in one restraint period will be reduced for the subsequent restraint period by the amount by which it was exceeded.

(d) Subparagraphs (a) and (c) may not be used in combination to increase the restraint level applicable to any category in any restraint period by more than 11 percent.

(e) The Government of the Republic of China will provide timely notice to the Government of the United States of America of its intention to exercise the rights provided in subparagraph (a) or (c) above, and the Government of the United States of America will endeavor to make appropriate adjustments in the applicable restraint levels.

5. (a) The restraint level specified in Annex B for leather footwear and for plastic footwear may be exceeded in a restraint period by no more than 10 percent of the total restraint level applicable to that category for that period, and the restraint level specified in Annex B for the category designated "Other" may be exceeded in a restraint period by no more than 15 percent of the total restraint level applicable to that category for that period, provided that the restraint level applicable to one or more other categories in the same restraint period is reduced by the same absolute amount.

(b) Following notification by the Government of the Republic of China at the earliest possible date of its intention concerning subparagraph (a) above, the Government of the United States of America will make appropriate adjustments of the applicable restraint levels.

6. The Government of the United States of America will notify the Government of the Republic of China as soon as possible should it become necessary for the Government of the United States of America to delay importation in any category due to filling of the applicable restraint level.

7. Commencing three months prior to the end of the second restraint period, and annually thereafter, the Government of the Republic of China and the Government of the United States of America may consult with respect to the possibility of adjusting upward, for the latter part of the second and subsequent restraint periods, the restraint levels specified in Annex B. In any consultations conducted pursuant to this paragraph, the Government of the United States of America shall take into account, *inter alia*, the state of its domestic footwear industry.

8. The Government of the Republic of China will promptly supply the Government of the United States of America with data on monthly exports to the United States of non-rubber footwear as such data become available. The Government of the United States of America will supply the Government of the Republic of China with data on monthly imports of non-rubber footwear, by principal countries of origin, as such data become available. Each Government agrees to supply promptly any other pertinent and readily available statistical data requested by the other Government. In accordance with current practice, United States data will be used in determining the necessity for delay by the Government of the United States of America of any imports pursuant to these Notes.

9. (a) Consultations between the Government of the Republic of China and the Government of the United States of America with respect to the implementation of these Notes will be held at least once annually.

(b) Either Government may request consultations at any time on any matters arising from the provisions of these Notes, including, *inter alia*, any problems that may arise relating to circumventions of the Agreement embodied in these Notes. Such consultations will take place at a mutually convenient time not later than thirty days from the date on which such request is made, unless otherwise mutually agreed.

(c) Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve problems arising in the implementation of these Notes, including differences in points of procedure or operation.

10. (a) If the Government of the Republic of China considers that, as a result of the application of the provisions of these Notes, the Republic of China is placed in an inequitable position *vis-à-vis* other major exporting countries in respect of exports to the United States of non-rubber footwear, the Government of the Republic of China may initiate consultations with the Government of the United States of America.

(b) The Government of the United States of America will take appropriate remedial measures in the event that it is agreed that United States imports of non-rubber footwear from other major exporting countries have increased rapidly to the disadvantage of producers in the Republic of China.

11. Any rights of trade retaliation that the Government of the Republic of China may have under existing treaties or commercial arrangements will not be exercised with respect to measures taken by the Government of the United States of America pursuant to these Notes.

12. The two Governments may amend the provisions of these Notes if such amendments are mutually agreeable.

13. No provision of these Notes will be construed as applying to prices or production of non-rubber footwear, or allocation of shipments among firms selling (except that it is recognized that such allocations may be deemed necessary and therefore directed by the Government of the Republic of China in its implementation of the provisions of these Notes) or buying non-rubber footwear.

14. Either Government may terminate the provisions of these Notes by giving sixty days' prior written notice to the other Government.

15. The foregoing provisions of these Notes will be implemented by the two Governments in accordance with the laws and regulations applicable in their respective countries.

I have further the honor to request Your Excellency to confirm on behalf of the Government of the United States of America that it will implement its measures and obligations under the above provisions, and to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply will constitute an agreement between the two Governments as characterized by the above provisions.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

JAMES C. H. SHEN  
Ambassador of the Republic  
of China

His Excellency Robert S. Strauss  
The Special Representative  
for Trade Negotiations  
Washington, D.C.

#### ANNEX A

The following items from the Tariff Schedules of the United States Annotated (as revised May 1, 1976) are covered by the provisions of the Agreement:

- Footwear provided for in items 700.05 through 700.85, inclusive (except items 700.51, 700.52, 700.53, 700.54, 700.60, 700.75, and disposable footwear designed for one-time use provided for in item 700.85), of the Tariff Schedules of the United States (TSUS).

#### ANNEX B

The Government of the Republic of China will apply restraints on exports to the United States of non-rubber footwear as defined in Annex A during the period specified at the levels indicated.

#### EXPORTS FOR PERIOD (million pairs)

Category	Period 1	Period 2	Period 3	Period 4
T1 Leather <sup>1</sup> .....	9.76	10.0	10.24	10.48
T2 Plastic <sup>2</sup> .....	104.68	107.25	109.82	112.40
T3 Other <sup>3</sup> .....	7.56	7.75	7.94	8.12
TOTAL	122.00	125.00	128.00	131.00

(1) Category T1 consists of leather footwear provided for in TSUS item numbers 700.05 through 700.45, inclusive.

(2) Category T2 consists of plastic footwear provided for in TSUS item number 700.58.

(3) Category T3 consists of footwear of other materials provided for in TSUS item numbers 700.66, 700.68, 700.70, 700.80, 700.83, and 700.85 (except 700.8510).

## II

*The Special Representative for Trade Negotiations to the Chinese Ambassador*

THE SPECIAL REPRESENTATIVE FOR TRADE NEGOTIATIONS

WASHINGTON

June 14, 1977

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America that it will implement its measures and obligations under the above provisions and to agree that Your Excellency's Note and this Note will constitute an agreement between the two Governments as characterized in the above provisions.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

ROBERT S. STRAUSS  
The Special Representative  
for Trade Negotiations

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF CHINA  
WASHINGTON, D.C.

AGREED MINUTES

The representatives of the Government of the Republic of China and the Government of the United States of America wish to record the following understanding concerning the Notes exchanged on June 14, 1977.

1. It is understood that paragraph 10 includes countries that agree to limit exports of non-rubber footwear to the United States at approximately the same time that the Republic of China undertakes such an agreement.

2. In accordance with assurances that have been received by the Government of the United States of America, it is understood that there will not, as a result of this Agreement, be major shifts away from the normal pattern of exports to the United States in non-rubber footwear by type, material, or price range. It is further understood that shifts in exports of non-rubber footwear among types, materials, and price ranges that reflect market trends in the United States will not be considered major shifts in the sense of this paragraph.

3. It is understood that in the event that the Government of the United States of America considers that major shifts of the type described in the preceding agreed minute have occurred, it may initiate consultations with a view toward the prompt resolution of such problems.

4. In the technical administration of the Agreement embodied in these Notes, the Government of the United States of America will be guided generally by the procedures used to implement the Agreement between the United States of America and the Republic of China regarding International Trade in Textiles.<sup>1</sup>

5. It is understood that nothing in the Agreement shall affect the unilateral right of the Government of the United States of America, acting in accordance with its domestic law, to take actions affecting imports of non-rubber footwear from countries other than the Republic of China.

6. It is understood that the Government of the United States of America may, in its discretion, permit shifts into the Category "Other" greater than those provided for in paragraph 5(a), up to a total of 50 percent of that category, provided that the

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 930, p. 162.

restraint levels applicable to one or more other categories in the same restraint period are reduced by the same absolute amount.

For the Government  
of Republic of China:

*[Signed]*

JAMES C. H. SHEN  
Ambassador  
of the Republic of China

For the Government  
of the United States of America:

*[Signed]*

ROBERT S. STRAUSS  
The Special Representative  
for Trade Negotiations

Washington, D.C., June 14, 1977

## RELATED NOTES

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF CHINA  
WASHINGTON, D.C.

June 14, 1977

Excellency:

On behalf of the Government of the Republic of China, I have the honor to inform you that the Government of the Republic of China does not expect that the Agreement between the United States of America and the Republic of China regarding trade in non-rubber footwear will be extended beyond its intended expiration on June 30, 1981, and that the Government of the Republic of China does not favor such an extension.

*[Signed]*

JAMES C. H. SHEN  
Ambassador of the Republic  
of China

His Excellency Robert S. Strauss  
The Special Representative  
for Trade Negotiations  
Washington, D.C.

THE SPECIAL REPRESENTATIVE FOR TRADE NEGOTIATIONS  
WASHINGTON

June 14, 1977

Excellency,

On behalf of the Government of the United States of America, I have the honor to inform you that several small United States firms have expressed concern regarding the issuance of export visas for non-rubber footwear. It is my understanding that, in

the administration and allocation of export visas, the Government of the Republic of China will take into account the interests of small firms.

*[Signed]*

ROBERT S. STRAUSS  
The Special Representative  
for Trade Negotiations

His Excellency James C.H. Shen  
Ambassador of the Republic of China  
Washington, D.C.

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF CHINA  
WASHINGTON, D.C.

June 14, 1977

Excellency,

On behalf of the Government of the Republic of China, I have the honor to refer to your letter concerning the administration and allocation of export visas, and to take note of the views expressed therein.

*[Signed]*

JAMES C. H. SHEN  
Ambassador of the Republic  
of China

His Excellency Robert S. Strauss  
The Special Representative  
for Trade Negotiations  
Washington, D.C.

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF CHINA  
WASHINGTON, D.C.

June 14, 1977

Excellency,

On behalf of the Government of the Republic of China, I have the honor to assure you that the Government of the Republic of China is aware of the sensitivity of the United States market to imports of non-rubber footwear manufactured with polyurethane. I further have the honor to assure you that any increases in exports of polyurethane footwear from the Republic of China to the United States will take place at a moderate rate, and that there will be no large-scale shifting from vinyl footwear to polyurethane footwear among exports from the Republic of China to the United States. The Government of the United States of America may initiate



consultations with respect to the matters described herein with a view to resolving any problem arising therefrom.

[Signed]

JAMES C. H. SHEN  
Ambassador of the Republic  
of China

His Excellency Robert S. Strauss  
The Special Representative  
for Trade Negotiations  
Washington, D.C.

THE SPECIAL REPRESENTATIVE FOR TRADE NEGOTIATIONS  
WASHINGTON

June 14, 1977

Excellency,

On behalf of the Government of the United States of America, I have the honor to inform you that the Government of the United States of America currently is monitoring, and will continue to monitor, footwear imports according to the categories set forth in the Annex to this letter. I further have the honor to inform you that the Government of the United States of America may take such categories into account in any consultations that may be initiated pursuant to paragraphs 2 and 3 of the Agreed Minutes to the Agreement between the Republic of China and the United States of America regarding trade in non-rubber footwear.

[Signed]

ROBERT S. STRAUSS  
The Special Representative  
for Trade Negotiations

His Excellency James C. H. Shen  
Ambassador of the Republic of China  
Washington, D.C.

IMPORT MONITORING CATEGORIES

*Category A.* Men's, Youths', and Boys' Leather Footwear includes the following TSUSA item numbers (1976): 700.2020, 700.2630, 700.2738, 700.2960, 700.3530, 700.3535, 700.3540, 700.3545, 700.3550, 700.3555, 700.3575, 700.3580.

*Category B.* Women's and Misses' Leather Footwear includes the following TSUSA item numbers (1976): 700.2045, 700.2050, 700.4110, 700.4120, 700.4310, 700.4315, 700.4320, 700.4325, 700.4330, 700.4335, 700.4340, 700.4345, 700.4360, 700.4365, 700.4510, 700.4515, 700.4520, 700.4525, 700.4530, 700.4535, 700.4540, 700.4545, 700.4560, 700.4565.

*Category C1.* "Vinyl" (Plastic) Footwear for Men, Youths, and Boys includes the following TSUSA item numbers (1976): 700.5837, 700.5839, 700.5877, 700.5879.

*Category C2.* “Vinyl” (Plastic) Footwear for Women and Misses includes the following TSUSA item numbers (1976): 700.5847, 700.5849, 700.5881, 700.5883.

*Category D.* Athletic Footwear includes the following TSUSA item numbers (1976): 700.2800, 700.2920, 700.3505, 700.3515, 700.4305, 700.4505.

*Category E.* Work Footwear includes the following TSUSA item numbers (1976): 700.2610, 700.2718, 700.2940, 700.3527, 700.3529.

*Category F.* Children’s and Infants’ Footwear includes the following TSUSA item numbers (1976): 700.2060, 700.4130, 700.4140, 700.4350, 700.4355, 700.4370, 700.4375, 700.4550, 700.4555, 700.4570, 700.4575, 700.5857, 700.5859, 700.5885, 700.5887.

*Category G.* Miscellaneous Footwear includes the following TSUSA item numbers (1976): 700.0500, 700.1000, 700.1500, 700.2500, 700.2650, 700.2748, 700.2980, 700.3000, 700.3200, 700.5823, 700.6620, 700.6640, 700.6660, 700.6820, 700.6840, 700.6860, 700.7020, 700.7065, 700.7070, 700.7075, 700.7080, 700.7510, 700.7520, 700.7530, 700.7540, 700.7550, 700.7560, 700.8020, 700.8065, 700.8070, 700.8075, 700.8080, 700.8310, 700.8320, 700.8330, 700.8340, 700.8350, 700.8360, 700.8515, 700.8525, 700.8530, 700.8535, 700.8545.

---

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE  
REPUBLIC OF CHINA AMENDING THE AGREEMENT OF  
14 JUNE 1977<sup>2</sup> RELATING TO TRADE OF NON-RUBBER FOOT-  
WEAR

---

1

THE SPECIAL REPRESENTATIVE FOR TRADE NEGOTIATIONS  
WASHINGTON

Aug. 4, 1977

Excellency:

I have the honor to refer to the agreement between the Government of the Republic of China and the Government of the United States of America regarding exports from the Republic of China of non-rubber footwear, hereinafter referred to as the "Agreement".

Pursuant to discussions that have been held between representatives of our two Governments, I hereby propose to add the following paragraph as Agreed Minute No. 7 of the Agreement:

"For the initial period of the Agreement, paragraph 2(c) shall be administered as follows: all non-rubber footwear articles exported from the Republic of China on or after June 28, 1977, will be denied importation for consumption by the Government of the United States of America unless such articles have been issued an export visa by the Government of the Republic of China, or unless the Government of the United States of America determines that any such articles that were not issued visas were exported on carriers that (i) were loaded with such footwear articles prior to June 28, 1977; (ii) departed from the Republic of China prior to July 6, 1977; and (iii) were entered, or withdrawn from warehouse for consumption in the United States prior to September 1, 1977."

In addition, it is my understanding that the Government of the Republic of China will issue export visas, or otherwise authorize entry, for all non-rubber footwear articles that were exported to the United States on carriers that were loaded with such articles prior to June 28, 1977, but that are not determined by the Government of the United States to have departed the Republic of China prior to July 6, 1977.

We further understand that, in accordance with the Agreement, the Government of the Republic of China has not permitted non-rubber footwear articles to be exported on or after June 28, 1977, without issuance of export visas covering such articles. We have been assured that the Government of the Republic of China will, to the fullest extent possible, assist representatives of the Government of the United States of America in verifying information needed to implement Agreed Minute No. 7 of the Agreement as added by this exchange of letters.

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 August 1977 by the exchange of the said letters, with retroactive effect from 28 June 1977.

<sup>2</sup> See p. 370 of this volume.

It is understood that all non-rubber footwear articles that are imported without an export visa, pursuant to Agreed Minute No. 7 of the Agreement as added by this exchange of letters, will be counted in accordance with paragraph 2(d)(ii) of the Agreement as if such articles were exported prior to June 28, 1977.

It is further understood that, without prejudice to its own laws and regulations, the Government of the Republic of China recognizes that the Government of the United States of America will, consistent with its laws and regulations, in the future consider non-rubber footwear articles to be exported on the actual date that the articles finally depart the country of exportation for the United States.

I would appreciate your confirming that the proposal to add Agreed Minute No. 7 of the Agreement, and the other points covered in this letter, are acceptable to your Government.

With best wishes, I am, sincerely,

[Signed]

WILLIAM B. KELLY, Jr.  
Acting Special Representative  
for Trade Negotiations

His Excellency James C. H. Shen  
Ambassador of the Republic of China  
Washington, D.C.

## II

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF CHINA  
WASHINGTON, D.C.

August 5, 1977

Excellency,

I have the honor to refer to Your Excellency's letter of August 4, 1977, proposing to add a paragraph as Agreed Minute No. 7 of the Agreement between the Government of the Republic of China and the Government of the United States of America regarding Exports from the Republic of China of Non-rubber Footwear as follows:

[See letter I]

I have the honor to confirm on behalf of the Government of the Republic of China that the addition to the Agreed Minutes of the Agreement referred to above is acceptable.

I further have the honor to confirm that the Government of the Republic of China will issue export visas, or otherwise authorize entry for all non-rubber footwear articles that were exported to the United States on carriers that were loaded with such articles prior to June 28, 1977, but that are not determined by the Government of the United States of America to have departed the Republic of China prior to July 6, 1977.

I also wish to confirm that your understandings as stated in paragraphs 4, 5, and 6 of your letter are correct.

With best wishes, I am, sincerely yours,

*[Signed]*

JAMES C. H. SHEN  
Ambassador of the Republic  
of China

His Excellency William B. Kelly, Jr.  
Acting Special Representative  
for Trade Negotiations  
Washington, D.C.

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE RELATIF  
AU COMMERCE DE CHAUSSURES EN MATÉRIAUX AUTRES  
QUE LE CAOUTCHOUC****I****AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE  
WASHINGTON**

Le 14 juin 1977

Monsieur le Représentant spécial,

Me référant aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants du Gouvernement de la République de Chine et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant les exportations en provenance de la République de Chine de chaussures en matériaux autres que le caoutchouc, j'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement de la République de Chine appliquera les mesures et respectera les obligations pour lesquelles il a marqué son accord, dans le cadre des dispositions suivantes :

1. Le Gouvernement de la République de Chine limitera les exportations en provenance de la République de Chine et à destination des Etats-Unis de chaussures en matériaux autres que le caoutchouc définies dans l'annexe A (ci-après dénommées «chaussures sans caoutchouc») aux niveaux fixés dans l'annexe B pendant la période du 28 juin 1977 au 30 juin 1978, inclusivement, puis du 1<sup>er</sup> juillet 1978 au 30 juin 1981, inclusivement.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aidera le Gouvernement de la République de Chine à limiter les exportations vers les Etats-Unis de chaussures sans caoutchouc aux niveaux fixés dans l'annexe B par les mesures suivantes :

*a)* Toutes les chaussures sans caoutchouc exportées de République de Chine vers les Etats-Unis à partir du 28 juin 1977 seront imputées sur les niveaux de limitation applicables à la période de limitation pendant laquelle elles auront été exportées.

*b)* Sous réserve des dispositions des paragraphes 4 et 5, si le niveau de limitation fixé dans l'annexe B pour une catégorie donnée est atteint avant l'expiration d'une période de limitation, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique différera l'importation d'autres articles de la catégorie en question jusqu'après l'expiration de ladite période de limitation.

*c)* Les chaussures sans caoutchouc exportées de République de Chine à partir du 28 juin 1977 ne seront autorisées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à être importées aux fins de consommation que si elles ont fait l'objet de visas d'exportation délivrés par le Gouvernement de la République de Chine.

*d)* *i)* Les chaussures sans caoutchouc exportées de République de Chine qui sont entreposées en douane à la date du 14 mai 1977 pourront sortir d'entrepôt aux fins de consommation jusqu'au 20<sup>e</sup> jour inclusivement suivant la date de publication de l'Accord

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 juin 1977 par l'échange desdites notes, avec effet au 28 juin 1977.

constitué par les présentes notes. Par la suite, ces chaussures ne pourront sortir d'entrepôt aux fins de consommation que si elles ont fait l'objet de visas d'exportation délivrés par le Gouvernement de la République de Chine.

ii) Toutes les autres chaussures sans caoutchouc exportées de République de Chine avant le 28 juin 1977 pourront entrer aux Etats-Unis aux fins de consommation avant le 1<sup>er</sup> septembre 1977, sous réserve que toutes celles qui, entrées aux fins de consommation à partir du 1<sup>er</sup> juin 1977, excèdent 33 millions de paires seront imputées sur les niveaux de limitation de la première année de limitation, étant réparties entre les catégories énumérées dans l'annexe B selon les pourcentages du niveau de limitation annuel total attribués aux différentes catégories.

e) Des exceptions à la disposition de l'alinéa *a* ci-dessus selon laquelle les chaussures importées seront imputées sur les niveaux de limitation applicables à la période de limitation pendant laquelle elles auront été exportées pourront être faites afin de : 1) permettre aux articles qui sont exportés pendant une période de limitation donnée, mais ne sont importés aux fins de consommation qu'après plus de 90 jours passé le début de la période de limitation suivante, d'être imputés sur le niveau de limitation applicable à cette dernière période de limitation; 2) permettre aux articles exportés pendant une période de limitation donnée, mais dont l'entrée aurait été différée en vertu de l'alinéa *b* ci-dessus, d'être imputés sur les niveaux de limitation applicables à la période de limitation suivante.

3. Le Gouvernement de la République de Chine fera tout ce qui est en son pouvoir pour que, dans chaque catégorie, les exportations de chaussures sans caoutchouc vers les Etats-Unis soient échelonnées régulièrement pendant toute la période de limitation, compte tenu des facteurs saisonniers normaux.

4. a) Si, pendant une période de limitation donnée, les importations d'une catégorie d'articles restent en deça du niveau de limitation correspondant, 11 p. 100 au plus de ce dernier — mais sans toutefois dépasser la quantité sous-importée — pourront être reportés sur la période de limitation annuelle suivante. Une sous-importation dans une catégorie donnée ne pourra pas être compensée par un report dans une autre catégorie.

b) Si, conformément au paragraphe 5, une partie de la quantité soumise à limitation pour une catégorie donnée a été réattribuée à une autre catégorie, le manque résultant ne sera pas considéré comme une sous-importation et ne pourra donc pas faire l'objet d'un report.

c) Le niveau de limitation de chaque catégorie pourra être dépassé de 6 p. 100 au plus pendant une période de limitation donnée. Tout niveau de limitation dépassé pendant une période de limitation donnée sera réduit, pendant la période de limitation suivante, du montant du dépassement.

d) Les alinéas *a* et *c* ne pourront pas être invoqués concurremment de manière à relever de plus de 11 p. 100 le niveau de limitation applicable à une catégorie quelconque pendant une période de limitation quelconque.

e) Le Gouvernement de la République de Chine notifiera en temps utile au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique son intention d'exercer les droits prévus aux alinéas *a* ou *c* ci-dessus et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique apportera les ajustements voulus aux niveaux de limitation applicables.

5. a) Le niveau de limitation fixé dans l'annexe B pour les chaussures en cuir et les chaussures en matières plastiques pourra être dépassé pendant une période de limitation donnée de 10 p. 100 au plus du niveau de limitation total applicable à cette catégorie pendant cette période, et le niveau de limitation fixé dans l'annexe B pour la catégorie intitulée «Divers» pourra être dépassé pendant une période de limitation donnée de 15 p. 100 au plus du niveau de limitation total applicable à cette catégorie pendant cette période, à condition que le niveau de limitation applicable à une ou plusieurs autres catégories pendant la même période de limitation soit réduit du même montant absolu.

b) Sur notification, faite aussi tôt que possible par le Gouvernement de la République de Chine, de l'intention de celui-ci d'invoquer l'alinéa *a* ci-dessus, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique apportera les ajustements voulus aux niveaux de limitation applicables.

6. S'il lui était nécessaire de différer les importations dans une catégorie quelconque parce que le niveau de limitation applicable serait atteint, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en aviserait aussi tôt que possible le Gouvernement de la République de Chine.

7. A partir du troisième mois précédant l'expiration de la deuxième période de limitation et annuellement par la suite, le Gouvernement de la République de Chine et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourront se consulter concernant la possibilité de relever, pour la dernière partie de la deuxième période de limitation et pour les périodes ultérieures, les niveaux de limitation fixés dans l'annexe B. Dans toutes consultations engagées en vertu du présent paragraphe, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, entre autres considérations, tiendra compte de l'état de son industrie nationale de la chaussure.

8. Le Gouvernement de la République de Chine communiquera au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sans tarder, dès qu'elles seront disponibles, des données sur les exportations mensuelles vers les Etats-Unis de chaussures sans caoutchouc. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique communiquera au Gouvernement de la République de Chine, dès qu'elles seront disponibles, des données sur les importations de chaussures sans caoutchouc, par principaux pays d'origine. Chaque Gouvernement s'engage à fournir sans tarder toutes autres données statistiques pertinentes et directement disponibles que demanderait l'autre Gouvernement. Conformément à la pratique en cours, les données des Etats-Unis seront utilisées pour déterminer la nécessité pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de différer des importations quelconques en application des présentes notes.

9. a) Des consultations entre le Gouvernement de la République de Chine et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant l'application des présentes notes se tiendront au moins une fois par an.

b) L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra demander n'importe quand la tenue de consultations sur toutes questions découlant des dispositions des présentes notes, y compris, entre autres, tous problèmes qui pourraient surgir concernant des cas où aurait été éludé l'Accord constitué par les présentes notes. Ces consultations auront lieu à une date convenant aux deux parties dans les 30 jours de la date de la demande, sauf s'il en est décidé autrement d'un commun accord.

c) Des arrangements ou ajustements administratifs mutuellement satisfaisants pourront être faits pour résoudre des problèmes découlant de l'application des présentes notes, y compris des divergences de vues concernant des questions de procédure ou d'exécution.

10. a) S'il estime qu'en raison de l'application des dispositions des présentes notes, la République de Chine est placée dans une position inéquitable par rapport à d'autres grands pays exportateurs en ce qui concerne l'exportation vers les Etats-Unis de chaussures sans caoutchouc, le Gouvernement de la République de Chine pourra engager des consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

b) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique prendra des mesures correctives appropriées s'il est établi d'un commun accord que les importations aux Etats-Unis de chaussures sans caoutchouc provenant d'autres grands pays exportateurs ont augmenté rapidement au détriment des producteurs de la République de Chine.

11. Les droits de rétorsion que le Gouvernement de la République de Chine peut avoir aux termes de traités ou arrangements commerciaux existants ne seront pas exercés en ce qui concerne les mesures prises par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en application des présentes notes.

12. Les deux gouvernements pourront modifier les dispositions des présentes notes si les modifications envisagées sont acceptables de part et d'autre.



13. Aucune disposition des présentes notes ne sera considérée comme s'appliquant aux prix ou à la production de chaussures sans caoutchouc, ou à la répartition des expéditions entre les entreprises vendant de telles chaussures (sauf qu'il est reconnu qu'une telle répartition peut être jugée nécessaire et par conséquent effectuée par le Gouvernement de la République de Chine en vue de l'application des dispositions des présentes notes) ou en achetant.

14. Chaque gouvernement peut abroger les dispositions des présentes notes moyennant préavis de 60 jours donné par écrit à l'autre gouvernement.

15. Les dispositions précédentes des présentes notes seront appliquées par les deux gouvernements conformément aux lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs.

Je prie Votre Excellence de bien vouloir confirmer au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique que ledit gouvernement s'acquittera des mesures et obligations qui lui incombent aux termes des dispositions qui précèdent et je propose que la présente note et la note confirmative de Votre Excellence constituent entre les deux gouvernements un accord concrétisé par lesdites dispositions.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

JAMES C. H. SHEN

Ambassadeur

de la République de Chine

Son Excellence Monsieur Robert S. Strauss  
Représentant spécial  
pour les négociations commerciales  
Washington, D.C.

#### ANNEXE A

Les positions ci-après de la Nomenclature tarifaire annotée des Etats-Unis (révisée au 1<sup>er</sup> mai 1976) sont visées par les dispositions de l'Accord :

— Chaussures visées aux positions 700.05 à 700.85 inclusivement (sauf positions 700.51, 700.52, 700.53, 700.54, 700.60, 700.75 et chaussures jetables conçues pour être portées une seule fois visées à la position 700.85) de la Nomenclature tarifaire des Etats-Unis.

#### ANNEXE B

Le Gouvernement de la République de Chine limitera les exportations vers les Etats-Unis de chaussures sans caoutchouc désignées dans l'annexe A aux quantités indiquées ci-dessous pour chaque période.

#### EXPORTATIONS PENDANT CHAQUE PÉRIODE (en millions de paires)

Catégorie	Période 1	Période 2	Période 3	Période 4
T1 cuir <sup>(1)</sup>	9,76	10,0	10,24	10,48
T2 plastique <sup>(2)</sup>	104,68	107,25	109,82	112,40
T3 divers <sup>(3)</sup>	7,56	7,75	7,94	8,12
TOTAL	122,00	125,00	128,00	131,00

(1) La catégorie T1 comprend les chaussures en cuir visées par les positions 700.05 à 700.45 inclusivement de la Nomenclature tarifaire des Etats-Unis.

(2) La catégorie T2 comprend les chaussures en matières plastiques visées par la position 700.58 de la Nomenclature tarifaire des Etats-Unis.

(3) La catégorie T3 comprend les chaussures faites d'autres matériaux visées par les positions 700.66, 700.68, 700.70, 700.80, 700.83 et 700.85 (excepté 700.8510) de la Nomenclature tarifaire des Etats-Unis.

## II

*Le Représentant spécial pour les négociations commerciales à l'Ambassadeur  
de la République de Chine*

## LE REPRÉSENTANT SPÉCIAL POUR LES NÉGOCIATIONS COMMERCIALES

WASHINGTON

Le 14 juin 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qu'il s'acquittera des mesures et obligations qui lui incombent aux termes des dispositions qui précèdent et à marquer son accord pour que la note de Votre Excellence et la présente note constituent entre les deux gouvernements un accord concrétisé par lesdites dispositions.

Veillez agréer, etc.

Le Représentant spécial  
pour les négociations commerciales,

[Signé]

ROBERT S. STRAUSS

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE

WASHINGTON

## PROCÈS-VERBAL D'ACCORD

Les représentants du Gouvernement de la République de Chine et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique tiennent à consigner les clauses interprétatives ci-après concernant les notes échangées le 14 juin 1977.

1. Il est entendu que sont visés au paragraphe 10 les pays qui acceptent de limiter leurs exportations de chaussures sans caoutchouc à destination des Etats-Unis approximativement au moment où la République de Chine prend un tel engagement.

2. Conformément aux assurances qui ont été reçues par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, il est entendu qu'il n'y aura pas, du fait de cet Accord, de grands changements par rapport à la composition normale des exportations à destination des Etats-Unis de chaussures sans caoutchouc en ce qui concerne les types de produits, les matériaux ou la fourchette des prix. Il est en outre entendu que les changements dans le type de produit, le matériau et la fourchette des prix des chaussures sans caoutchouc exportées qui correspondent aux tendances du marché aux Etats-Unis ne seront pas jugés être de grands changements au sens du présent paragraphe.

3. Il est entendu que, si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique estime que de grands changements du genre de ceux qui sont visés dans le paragraphe précédent se sont produits, il pourra engager des consultations en vue d'une prompte solution des problèmes.

4. Pour l'administration technique de l'Accord constitué par les notes susmentionnées, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique suivra généralement les procédures d'application de l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la République de Chine concernant le commerce international des textiles<sup>1</sup>.

5. Il est entendu qu'aucune disposition de l'Accord ne portera atteinte au droit unilatéral du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, agissant conformément à sa loi nationale, de prendre des mesures portant sur les importations en provenance d'autres pays que la République de Chine de chaussures sans caoutchouc.

6. Il est entendu que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra, à sa discrétion, autoriser dans la catégorie «Divers» des changements plus importants que ceux qui sont prévus au paragraphe 5, a, jusqu'à concurrence de 50 p. 100 de cette catégorie, à condition que les niveaux de limitation applicables à une ou plusieurs autres catégories pendant la même période de limitation soient réduits du même montant absolu.

Pour le Gouvernement  
de la République de Chine :

L'Ambassadeur  
de la République de Chine,  
[Signé]  
JAMES C. H. SHEN

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

Le Représentant spécial  
pour les négociations commerciales,  
[Signé]  
ROBERT S. STRAUSS

Washington, D.C., le 14 juin 1977

## NOTES CONNEXES

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE  
WASHINGTON

Le 14 juin 1977

Monsieur le Représentant spécial,

Au nom du Gouvernement de la République de Chine, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République de Chine n'envisage pas que l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la République de Chine concernant le commerce des chaussures en matériaux autres que le caoutchouc soit prorogé au-delà de la date

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 930, p. 162.

fixée pour son expiration, à savoir le 30 juin 1981, et que le Gouvernement de la République de Chine ne souhaite pas une telle prorogation.

[Signé]

JAMES C. H. SHEN  
Ambassadeur de la République  
de Chine

Son Excellence Monsieur Robert S. Strauss  
Représentant spécial  
pour les négociations commerciales  
Washington, D.C.

LE REPRÉSENTANT SPÉCIAL POUR LES NÉGOCIATIONS COMMERCIALES  
WASHINGTON

Le 14 juin 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

Au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de vous informer que plusieurs petites entreprises des Etats-Unis ont exprimé des inquiétudes au sujet de la délivrance de visas d'exportation pour des chaussures en matériaux autres que le caoutchouc. Je considère comme entendu que, dans l'administration et l'attribution des visas d'exportation, le Gouvernement de la République de Chine tiendra compte des intérêts des petites entreprises.

Le Représentant spécial  
pour les négociations commerciales,

[Signé]

ROBERT S. STRAUSS

Son Excellence Monsieur James C. H. Shen  
Ambassadeur  
de la République de Chine  
Washington, D.C.

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE  
WASHINGTON, D.C.

Le 14 juin 1977

Monsieur le Représentant spécial,

Au nom du Gouvernement de la République de Chine, j'ai l'honneur de me référer à votre lettre concernant l'administration et l'attribution des visas d'exportation et de prendre note des considérations qui y sont exprimées.

[Signé]

JAMES C. H. SHEN  
Ambassadeur  
de la République de Chine

Son Excellence Monsieur Robert S. Strauss  
Représentant spécial  
pour les négociations commerciales  
Washington, D.C.

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE  
WASHINGTON

Le 14 juin 1977

Monsieur le Représentant spécial,

Au nom du Gouvernement de la République de Chine, j'ai l'honneur de vous assurer que le Gouvernement de la République de Chine n'ignore pas la sensibilité du marché américain aux importations de chaussures sans caoutchouc fabriquées avec du polyuréthane. Je tiens en outre à vous assurer que toute augmentation des exportations de chaussures en polyuréthane de la République de Chine vers les Etats-Unis se fera à un rythme modéré et qu'il n'y aura pas de variation importante des quantités respectives de chaussures en vinyle et de chaussures en polyuréthane en faveur de ces dernières dans les exportations de la République de Chine à destination des Etats-Unis. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra engager des consultations au sujet des questions susmentionnées en vue de résoudre tout problème qui en découlerait.

[Signé]

JAMES C. H. SHEN  
Ambassadeur  
de la République de Chine

Son Excellence Monsieur Robert S. Strauss  
Représentant spécial  
pour les négociations commerciales  
Washington, D.C.

LE REPRÉSENTANT SPÉCIAL POUR LES NÉGOCIATIONS COMMERCIALES  
WASHINGTON

Le 14 juin 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

Au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique contrôle actuellement — et continuera à contrôler — les importations de chaussures relevant des catégories énumérées dans l'annexe à la présente lettre. Je tiens en outre à vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra prendre ces catégories en compte lors de toutes consultations qui seraient engagées en vertu des paragraphes 2 et 3 du Procès-verbal d'accord joint à l'Accord entre la République de Chine et les Etats-Unis d'Amérique concernant le commerce de chaussures en matériaux autres que le caoutchouc.

Le Représentant spécial  
pour les négociations commerciales,

[Signé]

ROBERT S. STRAUSS

Son Excellence Monsieur James C. H. Shen  
Ambassadeur  
de la République de Chine  
Washington, D.C.

CATÉGORIES D'IMPORTATIONS CONTRÔLÉES

*Catégorie A.* Chaussures en cuir pour hommes, jeunes gens et garçonnets comprenant les positions suivantes de la Nomenclature tarifaire annotée des Etats-Unis (1976) : 700.2020, 700.2630, 700.2738, 700.2960, 700.3530, 700.3535, 700.3540, 700.3545, 700.3550, 700.3555, 700.3575, 700.3580.

*Catégorie B.* Chaussures en cuir pour femmes et fillettes comprenant les positions suivantes de la Nomenclature (1976) : 700.2045, 700.2050, 700.4110, 700.4120, 700.4310, 700.4315, 700.4320, 700.4325, 700.4330, 700.4335, 700.4340, 700.4345, 700.4360, 700.4365, 700.4510, 700.4515, 700.4520, 700.4525, 700.4530, 700.4535, 700.4540, 700.4545, 700.4560, 700.4565.

*Catégorie C1.* Chaussures en «vinyle» (matière plastique) pour hommes, jeunes gens et garçonnets comprenant les positions suivantes de la Nomenclature (1976) : 700.5837, 700.5839, 700.5877, 700.5879.

*Catégorie C2.* Chaussures en «vinyle» (matière plastique) pour femmes et fillettes comprenant les positions suivantes de la Nomenclature (1976) : 700.5847, 700.5849, 700.5881, 700.5883.

*Catégorie D.* Chaussures de sport comprenant les positions suivantes de la Nomenclature (1976) : 700.2800, 700.2920, 700.3505, 700.3515, 700.4305, 700.4505.

*Catégorie E.* Chaussures de travail comprenant les positions suivantes de la Nomenclature (1976) : 700.2610, 700.2718, 700.2940, 700.3527, 700.3529.

*Catégorie F.* Chaussures pour enfants et nourrissons comprenant les positions suivantes de la Nomenclature (1976) : 700.2060, 700.4130, 700.4140, 700.4350, 700.4355, 700.4370, 700.4375, 700.4550, 700.4555, 700.4570, 700.4575, 700.5857, 700.5859, 700.5885, 700.5887.

*Catégorie G.* Chaussures diverses comprenant les positions suivantes de la Nomenclature (1976) : 700.0500, 700.1000, 700.1500, 700.2500, 700.2650, 700.2748, 700.2980, 700.3000, 700.3200, 700.5823, 700.6620, 700.6640, 700.6660, 700.6820, 700.6840, 700.6860, 700.7020, 700.7065, 700.7070, 700.7075, 700.7080, 700.7510, 700.7520, 700.7530, 700.7540, 700.7550, 700.7560, 700.8020, 700.8065, 700.8070, 700.8075, 700.8080, 700.8310, 700.8320, 700.8330, 700.8340, 700.8350, 700.8360, 700.8515, 700.8525, 700.8530, 700.8535, 700.8545.

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE  
CHINE MODIFIANT L'ACCORD DU 14 JUIN 1977<sup>2</sup> RELATIF AU  
COMMERCE DE CHAUSSURES EN MATÉRIAUX AUTRES  
QUE LE CAOUTCHOUC

## I

LE REPRÉSENTANT SPÉCIAL POUR LES NÉGOCIATIONS COMMERCIALES  
WASHINGTON

Le 4 août 1977

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord entre le Gouvernement de la République de Chine et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant les exportations de République de Chine de chaussures en matériaux autres que le caoutchouc, ci-après dénommé l'«Accord».

Comme suite aux conversations qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux gouvernements, je propose d'ajouter au Procès-verbal d'accord un paragraphe 7 conçu comme suit :

«7. Pendant la période initiale visée par l'Accord, les dispositions de l'alinéa c du paragraphe 2 seront appliquées de la manière suivante : les chaussures sans caoutchouc exportées de République de Chine à partir du 28 juin 1977 ne seront autorisées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à être importées aux fins de consommation que si ces articles ont fait l'objet de visas d'exportation délivrés par le Gouvernement de la République de Chine, à moins qu'il ne soit établi par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique que les articles dépourvus de visa ont été expédiés par des moyens de transport i) sur lesquels lesdits articles avaient été chargés avant le 28 juin 1977; ii) qu'ils ont quitté la République de Chine avant le 6 juillet 1977; et iii) qu'ils sont entrés aux États-Unis ou sont sortis d'entrepôt aux fins de consommation avant le 1<sup>er</sup> septembre 1977.»

En outre, je considère comme entendu que le Gouvernement de la République de Chine délivrera des visas d'exportation ou autre autorisation d'entrée pour toutes les chaussures en matériaux autres que le caoutchouc qui ont été exportées vers les Etats-Unis par des moyens de transport sur lesquels elles avaient été chargées avant le 28 juin 1977, mais dont il n'est pas établi par le Gouvernement des Etats-Unis qu'ils avaient quitté la République de Chine avant le 6 juillet 1977.

Nous présumons également que, conformément à l'Accord, le Gouvernement de la République de Chine n'a pas permis, à partir du 28 juin 1977, que des chaussures en matériaux autres que le caoutchouc soient exportées sans avoir fait l'objet de visas

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 août 1977 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 28 juin 1977.

<sup>2</sup> Voir p. 382 du présent volume.



d'exportation. Nous avons reçu l'assurance que le Gouvernement de la République de Chine aiderait dans toute la mesure possible les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à vérifier les informations nécessaires pour appliquer le paragraphe 7 du Procès-verbal d'accord ajouté à l'Accord par le présent échange de lettres.

Il est entendu que toutes les chaussures en matériaux autres que le caoutchouc qui sont importées sans visas d'exportation en vertu du paragraphe 7 du Procès-verbal d'accord ajouté à l'Accord par le présent échange de lettres seront comptées conformément au point ii de l'alinéa *d* du paragraphe 2 de l'Accord comme si elles avaient été exportées avant le 28 juin 1977.

Il est entendu en outre que, sans préjudice de ses propres lois et règlements, le Gouvernement de la République de Chine concède que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, se fondant sur ses lois et règlements, considérera dorénavant que les chaussures en matériaux autres que le caoutchouc ont été exportées à la date où elles ont effectivement et définitivement quitté le pays exportateur à destination des Etats-Unis.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer que la proposition d'ajouter à l'Accord le paragraphe 7 du Procès-verbal d'accord et les autres points soulevés dans la présente lettre rencontrent l'agrément de votre gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Le Représentant spécial par intérim  
pour les négociations commerciales,

[Signé]

WILLIAM B. KELLY

Son Excellence Monsieur James C. H. Shen  
Ambassadeur  
de la République de Chine  
Washington, D.C.

## II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE  
WASHINGTON, D.C.

Le 5 août 1977

Monsieur le Représentant spécial,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre de Votre Excellence en date du 4 août 1977 par laquelle il est proposé d'ajouter au Procès-verbal d'accord joint à l'Accord entre le Gouvernement de la République de Chine et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif aux exportations de la République de Chine de chaussures en matériaux autres que le caoutchouc un paragraphe 7 conçu comme suit :

[Voir lettre I]

Je tiens à confirmer au nom du Gouvernement de la République de Chine que l'addition précitée au Procès-verbal d'accord joint à l'Accord rencontre son agrément.

Je confirme également que le Gouvernement de la République de Chine délivrera des visas d'exportation ou autre autorisation d'entrée pour toutes les chaussures en matériaux autres que le caoutchouc qui ont été exportées vers les Etats-Unis par des moyens de transport sur lesquels elles avaient été chargées avant le 28 juin 1977, mais dont il n'est pas établi par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qu'elles avaient quitté la République de Chine avant le 6 juillet 1977.

Je tiens en outre à confirmer la validité des interprétations de Votre Excellence formulées aux paragraphes 4, 5 et 6 de sa lettre.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

JAMES C. H. SHEN

Ambassadeur  
de la République de Chine

Son Excellence Monsieur William B. Kelly  
Représentant spécial par intérim  
pour les négociations commerciales  
Washington, D.C.

---

No. 17325

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
VENEZUELA**

**Exchange of notes constitnting an agreement relating to military assistance: eligibility requirements pursnant to the International Secnrity Assistance and Arms Export Control Act of 1976. Caracas, 16 and 30 June 1977**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 24 November 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
VENEZUELA**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux conditions auxquelles est assnjettie la fournitre de l'assistance militaire en vertu de l'*International Security Assistance and Arms Export Control Act* de 1976 (loi snr l'assistance an titre de la sécurité internationale et le contrôle des exportations d'armements). Caracas, 16 et 30 juin 1977**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND VENEZUELA RELATING TO MILITARY ASSISTANCE: ELIGIBILITY REQUIREMENTS PURSUANT TO THE INTERNATIONAL SECURITY ASSISTANCE AND ARMS EXPORT CONTROL ACT OF 1976

---

1

*The American Ambassador to the Venezuela Acting Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 351

The Ambassador of the United States of America presents his compliments to His Excellency the Acting Minister of Foreign Affairs of the Republic of Venezuela, and has the honor to refer to recently enacted provisions of United States law affecting eligibility for U.S. Military Assistance and Training.

The provisions of the International Security Assistance and Arms Export Control Act of 1976 establish new statutory authority for military education and training which heretofore has been furnished by the United States Government as a defense service under its Military Assistance Program. In addition, they prohibit the furnishing of such training unless the recipient country agrees that it will observe certain conditions regarding such training. These conditions are that, without the consent of the United States Government, the recipient country will not permit the use of such services or training by anyone not an officer, employee, or agent of that country; that it will not transfer or permit their transfer by gift, sale, or otherwise; that it will not use them or permit their use for purposes other than those for which furnished; that it will maintain their security; that it will permit continuous observation and review by United States Government representatives regarding their use; and that, unless the United States Government consents to other disposition, it will return them to the United States Government when no longer needed.

In order to implement this law, and to preserve the eligibility of the Government of Venezuela for military training thereunder, it is proposed that the Government of Venezuela provide the following assurances:

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 June 1977, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

1. That it will not, without the consent of the United States Government:
  - A. Permit any use of services or training, furnished by the United States Government by anyone not an officer, employee, or agent of the Government of Venezuela;
  - B. Transfer or permit any officer, employee, or agent of the Government of Venezuela to transfer such services or training by gift, sale, or otherwise; or
  - C. Use or permit the use of such services or training for purposes other than those for which furnished by the United States Government.
2. That it will maintain the security of such services or training as are furnished by the United States Government; and will provide substantially the same degree of security protection afforded to such services or training by the United States Government;
3. That Venezuela, at the request of the Government of the United States of America, will furnish information regarding the use of such services or training; and
4. That it will return to the United States Government such service or training materials furnished on a grant basis as are no longer needed for the purposes for which furnished, unless the United States Government consents to other disposition.

It is further proposed that the Minister's reply stating that the foregoing is acceptable to the Government of Venezuela shall together with this Note, constitute an agreement between the governments on this subject, to be effective from the date of the Minister's Note in reply.

The Ambassador of the United States of America takes this opportunity to renew to His Excellency the Acting Minister of Foreign Affairs the assurances of his high consideration.

Caracas, June 16, 1977

VPV  
Embassy of the United States of America

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE VENEZUELA  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

PI-AI 8160

El Encargado del Ministerio de Relaciones Exteriores saluda atentamente a Su Excelencia el Embajador de los Estados Unidos de América, en la oportunidad de hacer referencia a sus Notas números 350 y 351, de fecha 16 de junio del año en curso, relativas al Proyecto de Acuerdo para regular los servicios de defensa del programa de asistencia militar a Venezuela y la aceptación de su Ilustrado Gobierno a la modificación propuesta para el Artículo 3º de dicho Proyecto, sugerida en la Nota número PI-AI 4643, de fecha 28 de abril de este mismo año.

El Encargado del Ministerio de Relaciones Exteriores hace propicia la oportunidad para expresar que el Gobierno de Venezuela manifiesta su conformidad a lo expuesto en la referida Nota número 351 y que la presente Nota y la de esa Embajada, constituyen un Acuerdo sobre la materia entre ambos Gobiernos, y será definitivo a partir de la fecha.

El Encargado del Ministerio de Relaciones Exteriores aprovecha la ocasión para reiterar a Su Excelencia el Embajador de los Estados Unidos de América las seguridades de su más alta consideración.

Caracas, 30 de junio de 1977

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Venezuelan Acting Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

REPUBLIC OF VENEZUELA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. PI-AI-8160

The Acting Minister of Foreign Affairs presents his compliments to His Excellency the Ambassador of the United States of America, and has the honor to refer to his notes Nos. 350 and 351 of June 16, 1977, regarding the proposed agreement governing the defense services furnished to Venezuela under the Military Assistance Program and the acceptance by his Government of the amendment of Article 3 of the aforesaid proposed agreement which was suggested in note No. PI-AI 4643 of April 28, 1977.

The Acting Minister of Foreign Affairs takes this opportunity to state that the terms of the aforesaid note No. 351 are acceptable to the Government of Venezuela and that this note together with the note from the Embassy constitute an agreement between the two Governments on this subject, effective on this date.

The Acting Minister of Foreign Affairs avails himself of the opportunity to renew to His Excellency the Ambassador of the United States of America the assurances of his highest consideration.

Caracas, June 30, 1977

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE VENEZUELA RELATIF AUX CONDITIONS AUXQUELLES EST ASSUJETTIE LA FOURNITURE DE L'ASSISTANCE MILITAIRE EN VERTU DE L'*INTERNATIONAL SECURITY ASSISTANCE AND ARMS EXPORT CONTROL ACT* DE 1976 (LOI SUR L'ASSISTANCE AU TITRE DE LA SÉCURITÉ INTERNATIONALE ET SUR LE CONTRÔLE DES EXPORTATIONS D'ARMEMENTS)

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures par intérim du Venezuela*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 351

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments à Son Excellence le Ministre des relations extérieures par intérim de la République du Venezuela et a l'honneur de se référer à des dispositions récemment promulguées de la législation des Etats-Unis concernant les conditions auxquelles est assujettie la fourniture d'une assistance et d'une formation militaires par les Etats-Unis.

Les dispositions de l'*International Security Assistance Control Act* de 1976 (loi sur l'assistance au titre de la sécurité internationale et sur le contrôle des exportations d'armements) donnent une base légale nouvelle à la formation militaire théorique et pratique jusqu'alors dispensée en tant que service de défense par le Gouvernement des Etats-Unis au titre de son programme d'assistance militaire. En outre, elles interdisent de dispenser cette formation si le pays bénéficiaire ne s'engage pas à respecter certaines conditions concernant ladite formation. Ces conditions sont que le pays bénéficiaire ne permettra pas, sauf consentement du Gouvernement des Etats-Unis, que ces services ou cette formation soient utilisés par quiconque n'est pas fonctionnaire, employé ou agent dudit pays; qu'il ne les aliénera pas et ne permettra pas leur aliénation par don, vente ou tout autre moyen; qu'il ne les utilisera pas et ne permettra pas leur utilisation à des fins autres que celles pour lesquelles ils sont fournis; qu'il assurera leur sécurité; qu'il permettra aux représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'en suivre et d'en contrôler l'utilisation en permanence; et que, à moins que le Gouvernement des Etats-Unis ne consente à une autre affectation, il les restituera au Gouvernement des Etats-Unis quand il n'en aura plus besoin.

Pour donner effet à cette loi et pour que le Gouvernement vénézuélien continue de satisfaire aux conditions requises pour bénéficier de la formation militaire qu'elle prévoit, l'Ambassade des Etats-Unis propose que le Gouvernement vénézuélien fournisse les assurances ci-après :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 juin 1977, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

1. Que, à moins que le Gouvernement des Etats-Unis n'y consente :
  - A. Il ne permettra pas que les services ou la formation fournis par le Gouvernement des Etats-Unis soient utilisés par quiconque n'est pas fonctionnaire, employé ou agent du Gouvernement vénézuélien;
  - B. Il n'aliénera pas ces services ou cette formation et ne permettra pas qu'un fonctionnaire, un employé ou un agent du Gouvernement vénézuélien les aliène par don, vente ou tout autre moyen; ou
  - C. Il n'utilisera pas ces services ou cette formation et ne permettra pas leur utilisation à des fins autres que celles pour lesquelles ils sont fournis par le Gouvernement des Etats-Unis;
2. Qu'il assurera la sécurité des services et de la formation fournis par le Gouvernement des Etats-Unis; et qu'il leur assurera une protection sensiblement analogue à celle que leur assurerait le Gouvernement des Etats-Unis;
3. Qu'à la demande du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, il fournira des informations concernant l'utilisation de ces services et de cette formation; et
4. Qu'il restituera au Gouvernement des Etats-Unis les matériels afférents à ces services ou à cette formation fournis à titre gratuit qui ne seront plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils auront été fournis, à moins que le Gouvernement des Etats-Unis ne consente à une autre affectation.

Il est proposé en outre que la réponse du Ministre indiquant que les dispositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement vénézuélien, ainsi que la présente Note, constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la note de réponse du Ministre.

L'Ambassadeur des Etats-Unis saisit cette occasion, etc.

Caracas, le 16 juin 1977

VPV  
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

## II

### *Le Ministre des relations extérieures par intérim du Venezuela à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

#### RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° PI-AI-8160

Le Ministre des relations extérieures par intérim présente ses compliments à Son Excellence l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à ses notes nos 350 et 351 du 16 juin 1977 concernant l'Accord proposé relatif aux services de défense fournis au Venezuela en vertu du Programme d'assistance militaire et à l'acceptation par son gouvernement de la modification de l'article 3 dudit Accord proposé qui a été suggéré par la note n° PI-AI 4643 du 28 avril 1977.



Le Ministre des relations extérieures par interim saisit cette occasion pour déclarer que les termes de la note n° 351 susmentionnée rencontrent l'agrément du Gouvernement vénézuélien et que la présente note ainsi que la note de l'Ambassade constituent entre les deux gouvernements un accord à ce sujet qui prendra effet à la date de ce jour.

Le Ministre des relations extérieures par intérim saisit cette occasion, etc.  
Caracas, le 30 juin 1977

---



No. 17326

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
SWEDEN**

**Agreement concerning a co-operative programme on radioactive waste storage in deep geologic formations. Signed at Washington on 17 June 1977 and at Stockholm on 1 July 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 24 November 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
SUÈDE**

**Accord relatif à un programme de coopération pour le stockage de déchets radioactifs dans les formations géologiques profondes. Signé à Washington le 17 juin 1977 et à Stockholm le 1<sup>er</sup> juillet 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES ENERGY RESEARCH AND DEVELOPMENT ADMINISTRATION AND THE SWEDISH NUCLEAR FUEL SUPPLY COMPANY (AB SVENSK KÄRNBRÄNSLEFÖRSÖRJNING) CONCERNING A COOPERATIVE PROGRAM ON RADIOACTIVE WASTE STORAGE IN DEEP GEOLOGIC FORMATIONS

Whereas the Government of the United States of America and the Government of Sweden have signed an Agreement for Cooperation Concerning Peaceful Uses of Atomic Energy on July 28, 1966,<sup>2</sup> as amended;<sup>3</sup>

Whereas the United States Energy Research and Development Administration (hereinafter referred to as "ERDA") and the Swedish Nuclear Fuel Supply Company (hereinafter referred to as the SKBF) wish to establish a cooperative work program on the problem of terminal storage of radioactive waste in deep geologic formations;

Agree as follows:

*Article I*

The purpose of this Agreement is to engage in a cooperative program for field-testing experiments and techniques relative to measuring fluid movement through fractures in a granitic rock system, utilizing the Stripa mine in Sweden, in order to assess the suitability of such rock for terminal storage of radioactive material.

*Article II*

The specific cooperative activities contemplated under this Agreement are identified below:

1. Investigate temperature effects in granitic rock mass, using full-scale electric heaters which simulate the energy output of canisters holding radioactive waste;
2. Determine the long-term effect of waste heat in a fractured granitic rock mass;
3. Assess fracture hydrology, including drilling boreholes;
4. Test methods of determining locations of a fracture system in granitic rock mass;
5. Investigate properties of granitic rocks;
6. Develop and test a technique to measure the gross seepage rate in low-permeability granitic rocks; and
7. Determine the virgin state of stress in fractured granitic rock mass.

Other activities may be included by mutual agreement.

*Article III*

Forms of cooperation under this Agreement shall be decided jointly by the Parties. It is agreed that such forms may include, but are not limited to, the following:

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1977 by signature, in accordance with article XIV (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 603, p. 61.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 772, p. 514, and vol. 953, p. 362.

1. Visits and assignments of personnel;
2. Exchange of scientific and technical information, including reports, analyses, evaluations; of information on experimental methodology and techniques; and of data from field testing;
3. Organization of meetings;
4. Provision by ERDA of electric heaters with associated instrumentation, including equipment for data acquisition, recording and processing; and
5. Provision by SKBF of all site preparation required for execution of experiments, grouting materials for tests, and analytical chemistry services for ground water experiments.

#### *Article IV*

For implementation of this Agreement, each Party shall designate a principal coordinator to oversee cooperation under this Agreement. At the discretion of each principal coordinator, each coordinator may appoint a technical director who shall be responsible for the technical direction of the respective Party's participation in this Agreement and shall have other responsibilities as may be delegated by the principal coordinator.

#### *Article V*

1. The Parties shall exchange, as agreed on a mutually beneficial basis, scientific and technical information, documents and results of research and development related to work carried out under this Agreement. Such information shall be limited to that which they have the right to disclose, either in their possession or available to them, from the technical areas described in Article II.

2. Proceedings of any seminars or similar meetings as well as reports of joint activities carried out under this Agreement shall be published as mutually agreed to by both Parties.

3. Both Parties agree that information developed or exchanged under this Agreement may be given wide distribution. Such information, except as noted in paragraphs 4 and 5 of this Article, may be made available to the public by either Party through customary channels and in accordance with normal procedures of the Parties.

4. It is recognized by both Parties that, in the process of exchanging information or in the course of other activities under this Agreement, the Parties may provide to each other "industrial property of a proprietary nature." Such property, including trade secrets, inventions, patent information, and know-how, made available hereunder, but acquired by either Party prior to, or outside, the course of activities under this Agreement and which bears a restrictive designation, shall be respected by the receiving Party and shall not be used for commercial purposes or made public without the consent of the transmitting Party. "Industrial property of a proprietary nature" is defined as:

- a. Of a type customarily held in confidence by commercial firms;
- b. Not generally known or publicly available from other sources;
- c. Not having been made available previously by the transmitting Party or others without an agreement concerning its confidentiality; and
- d. Not already in the possession of the receiving Party or its contractors.

5. Recognizing that “industrial property of a proprietary nature,” as defined above, may be necessary for the conduct of a specific co-operative activity or may be included in an exchange of information, such property shall be used only in the furtherance of radioactive waste storage programs in the receiving country. Its dissemination shall, unless otherwise mutually agreed, be limited as follows:

- a. To persons within or employed by the receiving Party, and to other concerned Government agencies of the receiving Party, and
- b. To prime or subcontractors of the receiving Party for use only within the territory of the receiving Party and within the framework of its contract(s) with the respective Party engaged in work relating to the subject matter of the information so disseminated,

provided that the information disseminated to any person under subparagraph *a* or *b* above shall bear a marking restricting dissemination outside the recipient’s organization. Each Party will use its best efforts to ensure that the dissemination of proprietary data received under this Agreement is controlled as prescribed herein.

#### *Article VI*

Copyrights of either Party or of cooperating organizations and persons shall be accorded treatment consistent with internationally recognized standards of protection. As to copyrights of material within the scope of paragraphs 1, 2 and 3 of Article V owned or controlled by a Party, each Party shall make efforts to grant to the other a license to reproduce copyrighted material.

#### *Article VII*

The application or use of any information exchanged or transferred between the Parties under this Agreement shall be the responsibility of the Party receiving it, and the transmitting Party does not warrant the completeness, suitability, or accuracy of such information for any particular use or application.

#### *Article VIII*

1. With respect to any invention or discovery made or conceived in the course of or under this Agreement:

a. If made or conceived by personnel of one Party (the assigning Party) or its contractors while assigned to the other Party (receiving Party) or its contractors, in connection with exchanges of scientists, engineers and other specialists:

- (1) The receiving Party shall acquire all right, title and interest in and to any such invention or discovery in its own country and in third countries, subject to a nonexclusive, irrevocable, royalty-free license in all such countries to the assigning Party, with the right to grant sublicenses, under any such invention or discovery and any patent application, patent or other protection relating thereto;
- (2) The assigning Party shall acquire all right, title and interest in and to any such invention or discovery in its own country, subject to a nonexclusive, irrevocable, royalty-free license to the receiving Party, with the right to grant sublicenses, under any such invention or discovery and any patent application, patent or other protection relating thereto.

b. If made or conceived by a Party or its contractors as a direct result of employing information which has been communicated to it under this Agreement by the other Party or its contractors or communicated during seminars or other joint meetings, the Party making the invention shall acquire all right, title and interest in and to such invention or discovery in all countries, subject to a grant to the other Party of a royalty-free, nonexclusive, irrevocable license, with the right to grant sublicenses, in and to any such invention or discovery and any patent application, patent or other protection relating thereto in all countries.

c. With regard to other specific forms of cooperation, including loans or exchanges of materials, instruments and equipment for special joint research projects, the Parties shall provide for appropriate distribution of rights to inventions or discoveries resulting from such cooperation. In general, however, each Party should normally own the rights to such inventions or discoveries in its own country, with a nonexclusive, irrevocable, royalty-free license to the other Party; and the rights to such inventions or discoveries in other countries should be agreed by the Parties on an equitable basis.

2. Neither Party shall discriminate against citizens of the country of the other Party with respect to granting any licenses or sublicenses under any invention or discovery pursuant to paragraph 1 above. It is understood that the licensing policies and practices of each Party may be affected because of the rights of both Parties to grant licenses within a single jurisdiction. Accordingly, either Party may request, in regard to a single invention or discovery or class of inventions or discoveries, that the Parties consult in an effort to lessen or eliminate any detrimental effect that the parallel licensing authorities may have on the policies and practices of the Parties.

3. Each Party shall assume the responsibility to pay awards or compensation required to be paid to its own nationals according to its own laws.

#### *Article IX*

##### *A. Staff*

1. Whenever an exchange of staff is contemplated under this Agreement, each Party shall ensure that qualified staff are selected for attachment.

2. Each such attachment of staff shall be the subject of a separate attachment agreement between the Parties.

3. Each Party shall be responsible for the salaries, insurance and allowances to be paid to its personnel.

4. Each Party shall pay for travel and living expenses of its personnel while on attachment to the host Party unless otherwise agreed.

5. The host establishment shall arrange for satisfactory accommodations for the other Party's personnel (and their families as the case may be) on a mutually agreeable reciprocal basis.

6. Each Party shall provide all necessary assistance to the attached staff (and their families) of the other Party as regards administrative formalities, including travel arrangements.

7. The personnel of each Party shall conform to the general rules of work and safety regulations in force at the host establishment, or as agreed in separate attachment of staff agreements.

## B. *Equipment*

1. By mutual agreement ERDA may provide equipment to be utilized in joint experiments. In such cases ERDA shall supply to the Board as soon as possible a detailed list of the equipment to be provided together with the relevant specifications and technical and information documentation.

2. The equipment and necessary spare parts supplied by ERDA for use in joint experiments shall remain its property and shall be returned to ERDA upon completion of the joint experiments, unless otherwise agreed.

3. SKBF shall provide the necessary premises for the equipment and will provide for electric power, water, gas, etc., in accordance with technical requirements which shall be as mutually agreed.

4. Responsibility and expenses for the transport of equipment and materials from the United States to an authorized port of entry in Sweden convenient to the ultimate destination, and return, and also responsibility for their safekeeping and insurance *en route*, shall rest with ERDA. ERDA will also provide payment for transport of the equipment and materials from the port of entry to the ultimate destination.

5. The equipment provided by ERDA for carrying out joint experiments shall be considered to be scientific, not having a commercial character.

## *Article X*

Both Parties agree that the following provisions shall apply concerning compensation for damages incurred during the cooperation. It is understood that such compensation shall be in accordance with the laws of the country on whose territory damages will have been incurred, except as otherwise provided.

### 1. *Definitions*

a. "Staff" of a Party means the employees of the Party, its contractors and subcontractors performing services under this Agreement, and employees of these contractors and subcontractors performing services under this Agreement.

b. "Equipment" or "property" of a Party means the equipment or property owned by that Party, or by the contractor and subcontractors of that Party who perform services in connection with joint projects under this Agreement.

### 2. *First and Second Party Damages*

a. Each Party shall alone be responsible for payment of compensation for damages suffered by its staff regardless of where the damages have been incurred, and will not bring suit or lodge any other claims against the other Party for damages to this property, except as noted in subparagraphs 2b and 2c below.

b. If the damage suffered by the staff of one of the Parties is due to the gross negligence or intentional misconduct of the staff of the other Party, the latter shall reimburse the former an agreed sum of monies which the former would be obliged to pay to the person or persons suffering the damages.

c. If damages to the property of one Party are due to the gross negligence or intentional misconduct of the staff of the other Party, the latter shall compensate the former for the damages suffered.



### 3. *Third Party Damages*

a. *Defective Equipment.* Damages caused to the staff or property of a third party by defective equipment of a Party shall be compensated for by the Party to which the equipment belongs, except as noted in subparagraph 3c below.

b. *By Staff.* Damages caused to the staff or property of a third party by the staff of a Party shall be compensated for by such Party regardless in whose territory the damages occurred, except as noted in subparagraph 3c.

c. *Gross Negligence or Intentional Misconduct.* If damages referred to in subparagraphs 3a and 3b were due to gross negligence or intentional misconduct of the staff of a Party, that Party shall bear the financial responsibility in regard to the third party.

d. *Damage by Third Party.* In the event of damage of any kind caused by a third Party to the staff or property of one or both of the Parties, each of these, upon the request of the other Party shall render it aid in the corroboration of claims on the Third Party.

e. *Resolution Questions.* The Party on whose territory the damage was incurred shall, in consultation with the other Party, take upon itself the resolution, with the third party, of all questions connected with the determination of the causes, extent and necessity for compensation for damages incurred. Any such resolution shall have the concurrence of the other Party. After agreement is reached concerning the foregoing questions, both Parties shall decide, between themselves, the questions relating to compensation for damages incurred.

4. In the event of any dispute between the two Parties, a committee shall be appointed by the Parties, with equal representation. The conclusions of the committee will be presented to ERDA and SKBF who shall review the conclusions and arrive at a mutual agreement concerning final disposition.

5. The foregoing provisions of this Article shall have no applicability to damages caused by a nuclear incident as defined by the laws of the United States and Sweden. Compensation for damage caused by any such incident shall be in accordance with the laws of the United States and Sweden.

### *Article XI*

The provisions of this Agreement shall not affect the rights or duties of the Parties hereto under other agreements or arrangements. This Agreement also in no way precludes commercial firms or other legally constituted enterprises in each of the two countries from engaging in commercial dealings in accordance with the applicable laws of each country; nor does it preclude the Parties from engaging in activities with other Governments or persons, except that "industrial property of a proprietary nature" shall have limited dissemination as set forth in Article V, paragraphs 4 and 5, of this Agreement.

### *Article XII*

Cooperation under this Agreement shall be in accordance with laws of the respective countries and the regulations of the Parties. All questions related to the Agreement arising during its term shall be settled by the Parties by mutual agreement.

*Article XIII*

Each Party shall bear the costs of its participation in the activities under this Agreement. It is understood that the ability of the Parties to carry out their obligations is subject to the availability of appropriated funds.

*Article XIV*

1. This Agreement shall enter into force upon the latter date of signature, shall continue for a three-year period, and may be amended or extended by mutual agreement of the Parties. The implementation and progress under this Agreement shall be subject to review by the Parties as may be determined by mutual agreement.

2. This Agreement may be terminated at any time at the discretion of either Party, upon six months' advance notification in writing by the Party seeking to terminate the Agreement. Such termination shall be without prejudice to the rights which may have accrued under this Agreement to either Party up to the date of such termination.

3. All joint efforts and experiments not completed at the termination or expiration of this Agreement shall be continued until their completion under the terms of this Agreement.

*Article XV*

In their pursuit of bilateral cooperation under this Agreement, the Parties may agree to take into consideration those multilateral cooperative activities in the field of radioactive waste management in which their respective governments may participate, such as those under the aegis of the International Energy Agency.

For the United States Energy Research  
and Development Administration:

[Signed]

G. W. CUNNINGHAM

Acting Deputy Assistant Administrator  
for Nuclear Energy

*Date:* June 17, 1977

For the Swedish Nuclear  
Fuel Supply Company:

[Signed]

ERIC SVENKE

President

*Date:* July 1, 1977

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ENERGY RESEARCH AND DEVELOPMENT ADMINISTRATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COMPAGNIE SUÉDOISE DE COMBUSTIBLES NUCLÉAIRES (AB SVENSK KÄRNBRÄNSLEFÖRSÖRJNING) RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION POUR LE STOCKAGE DE DÉCHETS RADIOACTIFS DANS LES FORMATIONS GÉOLOGIQUES PROFONDES**

Considérant que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement suédois ont signé le 28 juillet 1966 un Accord de coopération<sup>2</sup> concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins civiles, tel qu'amendé<sup>3</sup>,

Considérant que l'Energy Research and Development Administration des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommée l'«ERDA») et la Compagnie suédoise de combustibles nucléaires (ci-après dénommée la «SKBF») souhaitent entreprendre un programme de coopération dans le domaine du stockage définitif des déchets radioactifs dans les formations géologiques profondes,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le présent Accord a pour objet de définir un programme de coopération dans le domaine des techniques et des essais sur le terrain relatifs à la mesure du mouvement des fluides dans les fractures des formations rocheuses granitiques dans la mine suédoise de Stripa, afin d'évaluer l'intérêt que présentent ces formations rocheuses du point de vue du stockage définitif des matières radioactives.

*Article II*

Les activités de coopération précises couvertes par le présent Accord sont les suivantes :

1. Etudier les effets de la température sur les masses rocheuses granitiques à l'aide de radiateurs électriques en vraie grandeur simulant l'énergie émise par des fûts contenant des déchets radioactifs;
2. Déterminer les effets à long terme de la chaleur émise par les déchets dans une formation granitique rocheuse fissurée;
3. Etudier l'hydrologie des fractures, notamment par percement de trous de sonde;
4. Mettre à l'épreuve les méthodes permettant de déterminer l'emplacement des fissures dans les formations granitiques;
5. Etudier les propriétés des roches granitiques;
6. Elaborer et mettre à l'épreuve une technique permettant de mesurer le taux d'infiltration brut des roches granitiques peu perméables;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1977 par la signature, conformément à l'article XIV, paragraphe 1.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 603, p. 61.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 772, p. 515, et vol. 953, p. 367.

7. Déterminer l'équilibre natif des contraintes dans une masse rocheuse granitique fracturée.

D'autres activités pourront être entreprises d'un commun accord.

### *Article III*

Les formes que prendra la coopération visée dans le présent Accord seront arrêtées entre les Parties. Il est entendu que la coopération prendra, sans s'y limiter, les formes suivantes :

1. Visites et détachements de personnel;
2. Echange d'informations scientifiques et techniques, y compris rapports, analyses et résultats d'évaluation, informations sur la méthodologie et les techniques d'expérimentation et sur les résultats des essais sur le terrain;
3. Organisation de réunions;
4. Fourniture par l'ERDA de radiateurs électriques et de l'appareillage accessoire, y compris le matériel nécessaire à la saisie, à l'enregistrement et au traitement des données;
5. Prise en charge par la SKBF de tous les travaux d'aménagement des sites exigés par les expériences, et fourniture des matériaux de jointoiement nécessaires aux essais et des services d'analyse chimique liés aux expériences sur les eaux souterraines.

### *Article IV*

Aux fins de l'application du présent Accord, chaque Partie nommera un Chef coordonnateur qui contrôlera l'exécution des activités visées dans le présent Accord. Chaque Chef coordonnateur pourra, à son gré, nommer un directeur technique qui assurera la direction technique des activités entreprises par chaque Partie sous couvert du présent Accord et sera chargé des autres responsabilités que pourra lui déléguer le Chef coordonnateur.

### *Article V*

1. Les Parties échangeront, comme convenu sur une base mutuellement avantageuse, des documents d'information scientifique et technique et des résultats de recherche-développement liés aux travaux exécutés dans le cadre du présent Accord. Ces informations se limiteront à celles que les Parties ont le droit de divulguer, qu'elles soient en la possession des Parties ou qu'elles y aient accès, dans les domaines techniques visés à l'article II.

2. Les comptes rendus de séminaires ou de réunions analogues, et les rapports des activités entreprises en commun sous couvert du présent Accord seront publiés, comme convenu par les deux Parties.

3. Les deux Parties conviennent que les informations recueillies ou échangées dans le cadre du présent Accord pourront recevoir une large diffusion. Ces informations, sous réserve des dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent article, pourront être communiquées au public par l'une ou l'autre des Parties par les voies habituelles et conformément à leurs procédures normales respectives.

4. Il est reconnu par les deux Parties qu'au cours de l'échange d'informations ou d'autres activités couvertes par le présent Accord, chacune des Parties peut fournir à

l'autre des «éléments de propriété industrielle». Ces éléments de propriété, y compris les secrets commerciaux, les inventions, les informations sur les brevets et le savoir-faire technique, communiqués dans le cadre du présent Accord mais acquis par l'une ou l'autre des Parties avant ces activités ou en dehors de celles-ci et auxquelles est attachée une mention restrictive, doivent être respectés par la Partie destinataire et ne doivent pas être utilisés à des fins commerciales ni rendus publics sans le consentement de la Partie qui les fournit. Les «éléments de propriété industrielle» faisant l'objet d'un droit de propriété sont définis de la manière suivante :

- a) Ils sont d'un type habituellement gardé confidentiel par les entreprises commerciales;
- b) Ils ne sont pas connus du public et ne peuvent être obtenus publiquement auprès d'autres sources;
- c) Ils n'ont pas été communiqués précédemment par la Partie qui les transmet ou par d'autres Parties sans un accord relatif à leur caractère confidentiel;
- d) Ils ne sont pas déjà en la possession de la Partie destinataire ou de ses entrepreneurs.

5. Etant entendu que les «éléments de propriété industrielle» au sens défini ci-dessus, peuvent être nécessaires à la réalisation d'une activité de coopération déterminée, ou être inclus dans un échange d'informations, ils ne doivent être utilisés que pour l'exécution des programmes de stockage de déchets radioactifs dans le pays destinataire. Leur diffusion, à moins qu'il n'en soit convenu autrement, se limitera :

- a) Aux personnes relevant de la Partie destinataire ou employées par elle et aux autres organismes publics intéressés de la Partie destinataire,
- b) Aux entrepreneurs ou aux sous-traitants de la Partie destinataire, pour une utilisation exclusive sur le territoire de cette dernière et dans le cadre des contrats qu'ils ont conclus avec la Partie intéressée pour exécuter des travaux liés au domaine de l'information ainsi diffusée,

à condition que les informations communiquées à toute personne en application des alinéas *a* et *b* ci-dessus portent une indication qui en restreigne la diffusion à l'extérieur de l'organisme du pays destinataire. Chaque Partie fera tout ce qui est en son pouvoir pour que la diffusion d'éléments de propriété industrielle qui lui sont communiqués en vertu du présent Accord se fasse conformément aux dispositions dudit Accord.

#### *Article VI*

Les droits d'auteur de chacune des Parties, ou des personnes et des organismes qui coopèrent avec elle, seront respectés conformément aux normes internationalement reconnues. En ce qui concerne les droits d'auteur dont font l'objet les documents visés aux paragraphes 1, 2 et 3 de l'article V dont une Partie aurait la propriété ou le contrôle, chaque Partie s'efforcera d'accorder à l'autre l'autorisation de reproduire les documents considérés.

#### *Article VII*

L'application ou l'utilisation de toute information échangée ou transférée entre les Parties en vertu du présent Accord incombera à la Partie qui la reçoit; la Partie qui la transmet ne garantit pas que cette information soit complète, pertinente ou exacte, eu égard à telle utilisation ou telle application.

### *Article VIII*

1. En ce qui concerne les inventions et les découvertes faites ou conçues pendant la durée d'application ou dans le cadre du présent Accord :

a) Si elles sont faites ou conçues par le personnel d'une Partie (la Partie procédant au détachement) ou ses entrepreneurs alors qu'ils sont détachés auprès de l'autre (Partie hôte) ou de ses entrepreneurs, à l'occasion d'échanges de scientifiques, d'ingénieurs ou d'autres spécialistes :

1. La Partie hôte acquerra tous droits, titres et intérêts sur ces inventions ou découvertes dans son propre territoire et dans les pays tiers, sous réserve qu'elle octroie une licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevances à l'autre Partie, assortie du droit d'accorder des licences subsidiaires au titre de ces inventions, découvertes, demandes de brevet, brevets ou autres régimes de protection y relatifs.
- 2) La Partie procédant aux affectations acquerra tous les droits, titres et intérêts sur toute découverte ou invention faite ou conçue sur son propre territoire, sous réserve d'octroyer une licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevances à l'autre Partie, assortie du droit d'accorder des licences subsidiaires au titre de ces inventions, découvertes, demandes de brevet ou brevets ou autres régimes de protection y relatifs.

b) Si l'invention ou la découverte est faite ou conçue par une Partie ou ses entrepreneurs par application directe des informations qui ont été communiquées dans le cadre du présent Accord par l'autre Partie ou ses entrepreneurs, ou communiquées pendant des séminaires ou autres réunions mixtes, la Partie auteur de l'invention acquerra tous droits, titres et intérêts sur cette invention, découverte, demande de brevet ou brevet dans tous les pays, sous réserve qu'elle octroie à l'autre Partie une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable, assortie du droit d'accorder des licences subsidiaires au titre de ces inventions ou découvertes demandes de brevet, brevets ou autres régimes de protection y relatifs.

c) En ce qui concerne d'autres formes particulières de coopération, notamment le prêt ou l'échange de matières, d'instruments et de matériel pour des projets spéciaux de recherches communes les Parties assureront la répartition appropriée des droits sur les inventions ou découvertes résultant de cette coopération. En général, toutefois, chaque Partie déterminera normalement les droits sur ses inventions ou découvertes dans son propre territoire, moyennant octroi à l'autre d'une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable; les droits sur ces inventions ou découvertes dans d'autres pays devront être fixés de commun accord entre les Parties en toute équité.

2. Aucune des Parties n'exercera de discrimination à l'encontre des ressortissants du pays de l'autre Partie en ce qui concerne l'octroi de licences ou licences subsidiaires relatives à toute invention ou découverte visée au paragraphe 1 ci-dessus. Il est entendu que les principes et les pratiques en matière d'octroi de licence de chacune des Parties peuvent être subordonnés au droit des deux Parties d'accorder des licences dans le cadre d'une juridiction unique. En conséquence, l'une des Parties peut demander à consulter l'autre au sujet d'une invention ou découverte unique, ou d'une catégorie d'invention ou de découverte, en vue d'atténuer ou d'éliminer tout inconvénient que l'existence d'autorités parallèles en matière d'octroi de licences pourrait avoir sur les principes et les pratiques des deux Parties.

3. Chaque Partie prendra à sa charge les indemnités à verser à ses ressortissants, selon sa propre législation.

### *Article IX*

#### *A. Personnel*

1. Dans tous les cas où le présent Accord prévoit un échange de personnel, chacune des Parties veillera à ne détacher que du personnel qualifié.

2. Tout détachement de personnel fera l'objet d'un accord de détachement distinct conclu entre les Parties.

3. Les traitements et indemnités à verser au personnel de chaque Partie et les primes d'assurance correspondantes seront à la charge de cette Partie.

4. Chaque Partie paiera les frais de voyage et de séjour de son personnel détaché auprès de l'autre, sauf convention contraire.

5. Les établissements hôtes de chaque Partie mettront des logements satisfaisants à la disposition du personnel de l'autre Partie (et, le cas échéant, de leur famille), sur une base de réciprocité mutuellement acceptable.

6. Chaque Partie fournira toute l'assistance nécessaire au personnel détaché (et aux familles) de l'autre Partie pour ce qui est des formalités administratives, y compris les dispositions relatives aux voyages.

7. Le personnel de chaque Partie se conformera aux règles générales de travail et au règlement de sécurité en vigueur dans l'établissement hôte, ou aux conditions fixées par les accords d'engagement distincts.

#### *B. Matériel*

1. Par accord mutuel, l'ERDA peut fournir du matériel à utiliser aux fins d'expériences communes. En tels cas, l'ERDA fournira à la Commission dans les meilleurs délais une liste détaillée du matériel à livrer accompagnée des cahiers des charges et de la documentation technique ou autre nécessaires.

2. Le matériel et les pièces de rechange nécessaires fournis par l'ERDA aux fins des expériences communes resteront sa propriété et lui seront rendus à l'achèvement des expériences communes, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

3. La SKBF fournira les locaux nécessaires au matériel et assurera les services d'électricité, d'eau, de gaz, etc., selon le cahier des charges technique qui sera défini d'un commun accord.

4. La responsabilité et les frais de transport du matériel et des matières du territoire des Etats-Unis à un point de destination autorisé en Suède, et choisi pour sa commodité par rapport à la destination finale, et le retour, la responsabilité de la garde et de l'assurance de ces matières et de ce matériel pendant le transport, incomberont à l'ERDA. L'ERDA prendra également à sa charge les frais de transport des matières et du matériel du point d'entrée sur son territoire à la destination finale.

5. Le matériel fourni par l'ERDA pour les expériences communes sera réputé avoir un caractère scientifique, et non commercial.

### Article X

Les deux Parties conviennent que les dispositions ci-après s'appliqueront aux réparations des dommages encourus pendant les activités de coopération. Il est entendu que ces indemnités seront conformes au droit du pays sur le territoire duquel ont été encourus les dommages, à moins qu'il n'en soit autrement convenu.

#### 1. Définitions

a) On entend par «personnel» d'une Partie, les employés de cette Partie, ses entrepreneurs ou sous-traitants fournissant des services prévus par l'Accord, ainsi que les employés de ces entrepreneurs ou ces sous-traitants fournissant des services dans le cadre du présent Accord.

b) On entend par «matériel» ou «biens» d'une Partie le matériel ou les biens appartenant à cette Partie, ses entrepreneurs ou ses sous-traitants qui fournissent des services liés à des projets communs sous couvert du présent Accord.

#### 2. Dommages causés à l'une des Parties

a) Chaque Partie est seule responsable de la réparation des dommages subis par son personnel, quel que soit le lieu où ce dommage ait été encouru, et ne réclamera aucune indemnisation à l'autre Partie pour des dommages causés à ses biens, sous réserve des dispositions des alinéas *b* et *c* du paragraphe 2 ci-dessous.

b) Si le dommage subi par le personnel de l'une des Parties est dû à une négligence grave ou a été causé intentionnellement par le personnel de l'autre Partie, cette dernière versera un montant convenu que la Partie dont le personnel a été lésé est tenue de rétrocéder à la personne ou aux personnes qui ont subi le dommage.

c) Si les dommages subis par les biens de l'une des Parties sont dus à une négligence grave du personnel de l'autre Partie ou ont été causés intentionnellement par le personnel de l'autre Partie, cette dernière indemniserà la Partie lésée.

#### 3. Dommages causés à des tiers

a) *Par du matériel défectueux.* Les dommages causés au personnel ou aux biens de tiers par du matériel défectueux appartenant à l'une des Parties feront l'objet d'une indemnisation de la part de la Partie à laquelle appartient le matériel, sous réserve des dispositions de l'alinéa *c* ci-dessous.

b) *Par le personnel.* Les dommages causés au personnel ou aux biens de tiers par le personnel de l'une des Parties seront réparés par la Partie sur le territoire de laquelle les dommages ont eu lieu, sous réserve des dispositions de l'alinéa *c* ci-dessous.

c) *Par une négligence grave ou une faute intentionnelle.* Si les dommages visés aux alinéas *a* et *b* du présent paragraphe sont dus à une négligence grave ou ont été causés intentionnellement par le personnel d'une des Parties, cette dernière est civilement responsable à l'égard du tiers.

d) *Par un tiers.* En cas de dommages de quelque nature que ce soit causés par un tiers au personnel ou aux biens de l'une des Parties ou des deux Parties, chacune des deux Parties contractantes appuiera l'autre, si elle en fait la demande, dans son action à l'encontre du tiers.



e) *Règlement des litiges.* La Partie sur le territoire de laquelle de dommage a eu lieu se charge, en consultation avec l'autre Partie, de résoudre avec le tiers tous les litiges liés à la détermination des causes, de la portée et de la nécessité de la réparation des dommages. Tout accord sur ce point devra recevoir l'assentiment de l'autre Partie. Une fois le litige réglé, les deux Parties décideront entre elles des questions liées à l'indemnisation des dommages.

4. En cas de litige entre les deux Parties, il sera constitué un comité paritaire. Les conclusions de ce comité seront présentées à l'ERDA et à la SKBF qui les examineront et prendront d'un commun accord une décision quant au règlement définitif.

5. Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas aux dommages causés par un accident nucléaire, tel qu'il est défini par la législation des Etats-Unis et de la Suède. L'indemnisation de dommages causés par un tel accident sera conforme aux législations des Etats-Unis et de la Suède.

#### *Article XI*

Les dispositions du présent Accord ne modifient pas les droits et obligations qui incombent aux Parties contractantes en vertu d'autres accords ou arrangements. Le présent Accord n'empêche nullement des entreprises commerciales ou autres entreprises légalement constituées dans l'un ou l'autre pays de procéder à des opérations commerciales conformément au droit applicable dans chacun d'eux; il n'interdit pas non plus aux Parties d'entreprendre des activités avec d'autres Gouvernements ou avec d'autres personnes, si ce n'est que les éléments de propriété industrielle faisant l'objet d'un droit de propriété seront soumis au régime restrictif fixé aux paragraphes 4 et 5 de l'article V du présent Accord.

#### *Article XII*

La coopération couverte par le présent Accord sera conforme aux lois et règlements respectifs des deux Parties ainsi qu'à leur législation. Tout différend surgissant à propos de l'application de l'Accord pendant la durée de sa validité sera réglé par les Parties d'un commun accord.

#### *Article XIII*

Chaque Partie prendra à sa charge les frais de sa participation aux activités prévues par le présent Accord. Il est entendu que la capacité des Parties de s'acquitter de leurs obligations est subordonnée à l'existence des fonds nécessaires.

#### *Article XIV*

1. Le présent Accord entrera en vigueur pour trois ans à la date de la dernière signature; il peut être amendé ou prolongé par consentement mutuel des Parties. Son application et les résultats obtenus à ce titre pourront faire l'objet d'un examen annuel de la part des Parties, selon qu'elles en conviendront.

2. L'une ou l'autre des Parties peut mettre fin au présent Accord à tout moment, par notification écrite communiquée à l'autre avec six mois de préavis. Il sera alors mis fin à l'Accord sans préjudice des droits acquis par l'une ou l'autre des Parties en vertu du présent Accord à la date de cettc expiration.

3. Tous les travaux et expériences entrepris en commun qui ne seraient pas achevés au moment de l'expiration du présent Accord se poursuivront jusqu'à leur achèvement conformément aux dispositions du présent Accord.

*Article XV*

Au cours des activités de coopération bilatérale entreprises sous couvert du présent Accord, les Parties peuvent convenir de prendre en considération les activités de coopération multilatérale entreprises par l'une d'elles dans le domaine de la gestion des déchets radioactifs, comme celles qui s'effectuent sous l'égide de l'Agence internationale de l'énergie.

Pour l'Energy Research and Development Administration des Etats-Unis d'Amérique :

Le Sous-Directeur par intérim  
du Service de l'énergie nucléaire,

[Signé]

G. W. CUNNINGHAM

*Date* : le 17 juin 1977

Pour la Compagnie suédoise  
des combustibles nucléaires :

Le Président,

[Signé]

ERIC SVENKE

*Date* : le 1<sup>er</sup> juillet 1977